JOURNAL

DE LA

SOCIÉTÉ DES AMÉRICANISTES

(RECONNUE D'UTILITÉ PUBLIQUE)

NOUVELLE SÉRIE — TOME XXVII

AU SIÈGE DE LA SOCIÉTÉ

61, RUE DE BUFFON, 61

PARIS, V^e^

1935

MEMBRES DE LA SOCIÉTÉ DES AMÉRICANISTES.

BUREAU DE LA SOCIÉTÉ.

Président	Marquis de Créqui-Montfort.
Vice-Présidents	L. Lévy-Bruhl.
	Charles Peabody.
	Warrington Dawson.
Secrétaire général	P. Rivet.
Secrétaire général adjoint	Mlle P. Barret.
Trésorier	R. d'Harcourt.
Bibliothécaire-archiviste	H. Vosy-Bourbon.
Bibliothécaire-archiviste adjoint	P. Lester.

MEMBRES DU CONSEIL.

MM. H. Froidevaux.
Léonce Joleaud.
le général Langlois.
Mme la duchesse de La Rochefoucauld.
Georges Lecomte.
Mme la marquise de Luppé.
MM. E. Martinenche.
Louis Montané.
M. Neveu-Lemaire.
le général Perrier.
R. Ronze.
J. Soustelle.

COMMISSION DE PUBLICATION.

MM. H. Froidevaux.
le général Langlois.
L. Lévy-Bruhl.
MM. le général Perrier.
P. Rivet.
J. Soustelle.

Les lettres *F.*, *H.*, *D.*, *R.*, *C.* et *C. T.*, qui figurent après certains noms, indiquent les *membres fondateurs*, *membres d'honneur*, *membres donateurs*, *membres à vie*, *membres correspondants* et *membres correspondants titularisés*.

Adler (Michel), 13, passage Trubert-Bellier, Paris, XIIIe [novembre 1933].

Aguilar y Santillán (Rafael), *C.*, Président honoraire et secrétaire per-

pétuel de la " Sociedad científica Antonio Alzate ", calle de Justo Sierra, 19, México, D. F. (Mexique) [juin 1929].

Alberini (Coriolano), professeur à la Faculté de philosophie et lettres de l'Université de Buenos Aires, calle Viamonte, 430, Buenos Aires (République Argentine) [janvier 1927].

Alberto Torres (Mlle Heloisa), *C.*, professeur suppléant au Musée national, Quinta de Bôa Vista, Rio de Janeiro (Brésil) [novembre 1928].

Alexander (Hartley Burr), Scripps College, Claremont, Californie (États-Unis) [avril 1925].

Alfaro (Anastasio), *C.*, directeur du Musée national de Costa-Rica, San José (Costa-Rica) [avril 1911].

Allègre (Marius), " Puerto de Vera-Cruz ", calle Capuchinas y 5 de Febrero, apartado nº 61, México, D. F. (Mexique) [novembre 1929].

Alonso (Dr Antonio F.), calle Rosales, 12, México, D. F. (Mexique) [novembre 1929].

Alvarado (Julio), secrétaire du consulat général de Bolivie, 36, rue de Laborde, Paris, VIIIe [avril 1934].

Alvarez Prado (Dr Juan Ramón), calle Buenos Aires, Paraná (République Argentine) [juin 1927].

Alvear (Mlle Elvira de), 5, avenue Frédéric Le Play, Paris, VIIe [novembre 1931].

Alvear (Marcelo de), ancien président de la République Argentine, 81, rue de Lille, Paris, VIIe [mai 1920].

Amadeo (Juan Carlos), calle Billinghurst, 1646, Buenos Aires (République Argentine) [novembre 1920].

Amadeo-Artayeta (Enrique), 983, calle Santa Fé, Buenos Aires (République Argentine) [février 1931].

Amoroso Lima (Alceu), *R.*, 77, rua da Candelaria, Rio de Janeiro (Brésil) [juillet 1928].

Andrade (Geraldo de), inspector de hygiene social, rua Moura Esteves, 130, Recife (Brésil) [février 1930].

André (Dr Charles), *R.*, 32, rue Waldeck-Rousseau, Lyon (Rhône) [mai 1926].

Angulo (Jaime de), 2851, Buena Vista way, Berkeley, Cal. (États-Unis) [mai 1926].

Anzola (Pedro Pablo), médico ciruiano, Neiva, Huila (Colombie) [mai 1932].

Aparicio (Francisco de), profesor de arqueología americana en la Facultad de filosofía y letras, Moreno, 350, Buenos Aires (République Argentine) [octobre 1926].

Aponte (Adolfo), Aquidabán, 244, Asunción (Paraguay) [décembre 1927].

Arana, hijo (Dr Enrique), calle Carlos Pellegrini, 1576, Buenos Aires (République Argentine) [juin 1927].

Arango R. (José Luis), consul de la République de Colombie, Postbus, 312, La Haye (Pays-Bas) [novembre 1928].

Araújo Villagrán (Horacio O.), av. 18 de Julio, 1560, Montevideo (Uruguay) [novembre 1919].

Arcaya (Pedro Manuel), ministre du Venezuela, 1628, 21th Street N. W., Washington, D. C. (États-Unis) [juin 1922].

Arce Burga (H.), alcade de Chachapoyas, Chachapoyas (Dépt Amazonas) (Pérou) [mars 1934].

Archambaud (Jean), 27, rue du Rhin, Paris, XIXe, Tél. Botzaris 40. 67 [février 1933].

Arciniegas (Ismael Enrique), Bogotá (Colombie) [mars 1920].

Arguedas (Alcides), 31, rue Cyprien-Borgnon, Couilly (Seine-et-Marne) [juin 1925].

Armstrong (W. E.), 325, Norwood Rd., Herne Hill, Londres, S. E. 24 (Grande-Bretagne) [novembre 1924].

Arredondo, hijo (Horacio), *R.*, secrétaire de l'Instituto histórico y geográfico, calle 18 de Julio, no 1195, Montevideo (Uruguay) [mai 1927].

Arrubla (Dr Gerardo), director del Museo nacional, Bogotá (Colombie) [juin 1923].

Arsandaux (H.), *R.*, professeur de minéralogie à l'École de physique et de chimie, 10, rue Vauquelin, Paris, Ve [janvier 1920].

Ayrosa (Plinio Marques da Silva), professeur à la Faculté de philosophie, sciences et lettres de l'Université de São Paulo, rua Benjamin Constant, 40, São Paulo (Brésil) [novembre 1934].

Azarola Gil (Luis Enrique), Legación del Uruguay, Madrid (Espagne) [décembre 1927].

Bacha (S.), apartado 1900, México, D. F. (Mexique) [novembre 1929].

Bachim (Marcel), L'Ermitage, Sainte-Musse-la-Garde (Var) [avril 1923].

Bacquencourt (Robert de), ingénieur, 26, rue de Montpensier, Paris, Ier [mars 1928].

Ballesteros Beretta (Antonio), miembro de la Real Academia de historia de Madrid, Fernando el católico, 44, Madrid (Espagne) [juin 1922].

Ballesteros Gaibrois (Manuel), Fernando el Católico, 56, Madrid (Espagne) [avril 1934].

Balme (Jean), *R.*, apartado 1651, México, D. F. (Mexique) [novembre 1929].

Barbagelata (Hugo D.), 16, rue Paul-Féval prolongée, Paris, XVIIIe [mai 1920].

Barbeau (C. M.), *C.*, chef adjoint du Service ethnographique, Geological Survey, Ottawa (Canada) [juin 1912].

Barbosa (Antonio), Pont.-Collegio P. L. americano, via Gioacchino Belli, 3, Rome, 26 (Italie) [juin 1928].

Barcelo (Simón), Caracas (Venezuela) [novembre 1924].

Barnett (Mme Anna), 3, rue du Louvre, Paris, Ier [juin 1909].

Barrera (Emilio de la), sargento mayor de veterinaria, calle de Arica, nº 132, Chorrillos, Lima (Pérou) [mars 1935].

Barret (Paule), *R.*, 2, rue Jules-Breton, Paris, XIIIe, Tél. Gobelins 51.69 [novembre 1930].

Basauri (Carlos), aux bons soins du Pr. Rafael Aguilar y Santillán, calle de Justo Sierra, 19, México, D. F. (Mexique) [novembre 1929].

Basler (A.), 4, rue des Chartreux, Paris, VIe [janvier 1928].

Bassler (Dr Harvey), *R.*, Myerstown, Penn. (États-Unis) [novembre 1930].

Bates-Batcheller (Mrs. Tryphosa), 12, rue du Mont-Valérien, Saint-Cloud (Seine-et-Oise) [avril 1934].

Baudin (L.), professeur à la Faculté de droit, 10, place du Président Mithouard, Paris, VIIe [juin 1925].

Bauer (Dr Ignacio), *R.*, président de la Compañía ibero-americana de publicaciones, Niceto Alcalá Zamora, 56, Madrid (Espagne) [décembre 1926].

Bazzocchi (Guiseppe), Forlimpopoli, par Forli (Italie) [novembre 1934].

Belgrano (Mario), *R.*, Melo, 1848, Buenos Aires (République Argentine) [février 1928].

Belle (Christian), secrétaire de la Légation de France, Bogotá (Colombie) [octobre 1931].

Benites (Alberto), 157, rue Royale, Bruxelles (Belgique) [avril 1923].

Benoist (Edmond), directeur honoraire au Ministère des travaux publics, 77, rue Denfert-Rochereau, Paris, XIVe [février 1927].

Berge (François), 20, rue Raynouard, Paris, XVIe [janvier 1935].

Bergier (Dr E.), 4, rue Violette, Avignon (Vaucluse) [juin 1928].

Bernheimer (Charles L.), *R.*, 25, Broad street, New York city (États-Unis) [décembre 1929].

Berro García (Adolfo), profesor de la Universidad de Montevideo, calle A. Chucarro, 1115, Montevideo (Uruguay) [juin 1932].

Bertolaso Stella (Jorge), rua 24 de maio, 46, São Paulo, Estado de São Paulo (Brésil) [novembre 1928].

Bézagu (Louis), *R.*, 61, cours d'Aquitaine, Bordeaux (Gironde) [mars 1920].

Biblioteca americana, Pont.-Collegio P. L. americano, via Gioacchino Belli, 3, Rome, 26 (Italie) [novembre 1932].

Biblioteca de la Escuela militar de Colombia, *R.*, Bogotá (Colombie) [juin 1923].

Biblioteca nacional, Buenos Aires (République Argentine) [avril 1928].

Bielovucic (Mme A.), 3, rue du Bac, Paris, VIIe [mai 1914].

Bingham (Hiram), Senator, Salem, Connecticut (États-Unis) [mai 1912].

Birket-Smith (Kaj), *C.*, 25, Drosselvej, Copenhague, F. (Danemark) [novembre 1924].

Blanco Acevedo (Pablo), *D.*, *R.*, Juan Carlos Gómez, 1317, Montevideo (Uruguay) [décembre 1927].

Boas (Franz), *H.*, professeur d'anthropologie à la Columbia University, New York city (États-Unis) [*C.*, janvier 1910 ; *H.*, décembre 1920].

Bogoras (Waldemar), *C.*, Académie des sciences, Leningrad (U.R.S.S.) [mai 1928].

Bonham Jr. (Dr Milledge Louis), professeur d'histoire, Hamilton College, Clinton, New York (États-Unis) [juin 1930].

Bonnerjea (Biren), c/o Thomas Cook & Son, Maria Valeria Utca, 1, Budapest (Hongrie) [juin 1933].

Borda (Ignacio), bibliotecario de la Academia de la historia, Bogotá (Colombie) [mai 1933].

Bouteiller (Mlle Marcelle), 19, rue Littré, Paris, VIe [juin 1935].

Briceño-Iragorry (Dr Mario), individuo de número de la Academía nacional de la historia, Este 2143, Caracas (Venezuela) [mars 1930].

Brodrick (Alan Houghton), F.R.A.I., 15, rue Marcel Renault, Paris, XVIIe [juin 1932].

Bunge (E.), 11, rue de la Convention, Paris, XVe [avril 1934].

Busaniche (Dr José Luis), San Martín, 1035, Santa Fé (République Argentine) [juin 1927].

Bush (Prof. Wendell T.), Columbia University, New York city (États-Unis) [mai 1924].

Bustillos Sevilla (E.), Casilla 292, Oruro (Bolivie) [novembre 1930].

Cabrera (Mlle Lidia), 11, avenue Junot, Paris, XVIIIe [mai 1931].

Cabrera (Monseñor Dr. Pablo), 24 de Setiembre, 250, Córdoba (République Argentine) [juin 1927].

Cabrera M. (Miguel A.), Pitalito, Huila (Colombie) [mai 1932].

Cadaval (Duchesse de), 112, avenue de Versailles, Paris, XVIe, Tél. Auteuil 75.19 [février 1933].

Caen (Comtesse Constance de), Washington (États-Unis) [mai 1920].

Caillet-Bois (Ricardo R.), Instituto de investigaciones históricas, Reconquista, 575, Buenos Aires (République Argentine) [janvier 1932].

Callegari (G. V.), *C.*, *T.*, professeur à l'Université, via Campofiore, 3, Vérone (Italie) [*C.*, janvier 1910 ; *T.*, décembre 1912].

Camara Cascudo (Luiz da), 393, Junqueira Aires, Natal, Rio Grande do Norte (Brésil) [novembre 1934].

Canter (Juan), Instituto de investigaciones históricas, Reconquista, 575, Buenos Aires (République Argentine) [janvier 1932].

Capurro (Fernando), *R.*, architecte, 108, rue du Bac, Paris, VIIe [mai 1927].

Carette (Dr Eduardo), San Lorenzo, 740, Mendoza (République Argentine) [juin 1927].

Carr (Paul), 3923, Packard street, Long Island city, État de New York (États-Unis) [novembre 1928].

Carré (Louis), 2 *bis*, villa Guibert, 83, rue de la Tour, Paris, XVIe, Tél. Trocadéro 34.60 [juin 1933].

Carreño (Alberto M[a]), *C.*, 3/a Tabasco, 68, apartado postal 912, México, D. F. (Mexique) [juillet 1921].

Carreras i Valls (Ricardo), 11, calle Salmerón, Barcelone (Espagne) [juillet 1928].

Carrizosa (Daniel), premier secrétaire de la Légation de Colombie, 7, rue de Chaillot, Paris, XVIe [juin 1929].

Carvalho (Alvaro Henriques de), 48, rua da Passagem, casa IV, Botafogo, Rio de Janeiro (Brésil) [novembre 1928].

Caso (Alfonso), *T.*, *C.*, professeur à l'Université, calle Zarco, 70, México, D. F. (Mexique) [*T.*, novembre 1929 ; *C.*, février 1933].

Castellanos (Alfredo), professeur à la Faculté des sciences, calle Córdoba, 625, Rosario (République Argentine) [janvier 1923].

Castillo (Noé M.), *C.*, Huánuco (Pérou) [mai 1930].

Castillo (Pedro N.), profesor del Colegio nacional, Chachapoyas (Pérou) [novembre 1933].

Castillo Ledón (Lic. Luis), directeur du Musée national d'archéologie, d'histoire et d'ethnologie, Museo nacional de arqueología, historia y etnología, México, D. F. (Mexique) [novembre 1929].

Castro (Juan B.), *C.*, gouverneur de la province de Santiago del Estero, Santiago del Estero (République Argentine) [février 1933].

Caviglia, hijo (Buenaventura), *R.*, avocat, Juan Carlos Gómez, 1459, Montevideo (Uruguay) [janvier 1930].

Ceballos Nobelo (Roque J.), calle Luis González Obregón, 17, México, D. F. (Mexique) [novembre 1929].

Celesia (Dr Ernesto H.), Alta Gracia, Córdoba (République Argentine) [juin 1927].

Celso (Conde Affonso), *C.*, rua Machado de Assis, 35, Rio de Janeiro (Brésil) [janvier 1924].

Centeno-Graü (Melchor), ministro de hacienda, Caracas (Venezuela) [juin 1925].

Cerbelaud Salagnac (G.), 20, rue Paul-Albert, Paris, XVIIIe [février 1931].

Chabanier (Eugène), ingénieur, 6, rue Garancière, Paris, VIe [avril 1929].

Chabrol (Dr Léon), 54, rue Jean-Jaurès, Vichy (Allier) [mai 1929].

Chadenat (Ch.), 17, quai des Grands-Augustins, Paris, VIe [novembre 1920].

Chambost (P. J. E. E.), *R.*, 21, boulevard Lefebvre, Paris, XVe [mai 1911].

Chami (N.), Chihuahua, 77, apartado 1900, México, D. F. (Mexique) [novembre 1929].

Champion (Pierre), assistant au Museum, 61, rue de Buffon, Paris, V[e], Tél. Gobelins 51.69 [février 1932].

Chartier (Lt-Colonel C.), *R.*, 2e zouaves, 30, boulevard Front de Mer, Oran (Algérie) [avril 1928].

Chayet (René), *R.*, attaché commercial près la Légation de France, casilla 38 D, Santiago de Chile (Chili) [novembre 1929].

Chinard (Gilbert), Johns Hopkins University, Baltimore, Maryland (États-Unis) [avril 1919].

Claine (Jules), consul général de France, 93, rue de Rennes, Paris, VIe [décembre 1921].

Clarke (Louis C. G.), curator, University Museum of archaeology and ethnology, Cambridge (Grande-Bretagne) [juin 1924].

Clavelin (Paul), assistant au Muséum, avenue de Bois-le-Roi, Bois-le-Roi (Seine-et-Marne) [janvier 1920].

Clavery (Édouard), ministre plénipotentiaire, 24, avenue Galliéni, Le Vésinet (Seine-et-Oise) [février 1921].

Clément (André), 3, rue Gerbier, Paris, XIe [avril 1932].

Collin (Erling), chez le capitaine Daudy, Chéragas, près Alger (Algérie) [juin 1927].

Colmo (Alfredo), Melo, 2178, Buenos Aires (République Argentine) [juin 1925].

Colmont (Bernard de), 32 *bis*, rue du Cotentin, Paris, XVe [novembre 1935].

Cooper (Dr John M.), Caldwell hall, The catholic University of America, Washington, D. C. (États-Unis) [décembre 1925].

Cornejo (Mariano H.), ministre plénipotentiaire du Pérou, 99, rue de Courcelles, Paris, XVIIe, Tél. Galvani 73.90 [avril 1923].

Cornillon (Dr Antonin), *R.*, Balderas, 124, México, D. F. (Mexique) [novembre 1929].

Corona (Enrique), directeur de la " Casa del Estudiante indígena ", Internado de Indios, Transval y Edisón, Santa Julia, México, D. F. (Mexique) [novembre 1929].

Correa Morales (Elina G. A. de), calle Mendoza, 2747, Buenos Aires (République Argentine) [juin 1927].

Cortesão (Jaime), 51, avenue Carnot, Saint-Germain-en-Laye (Seine-et-Oise) [juin 1929].

Cosculluela (Juan A.), San Lazaro, 232, Altos, La Havane (Cuba) [juin 1922].

Coupet-Sarrailh (Jean), 26, rue de Saint-Quentin, Paris, X^e^ [octobre 1926].

Courty (Georges), *R.*, professeur de géologie, 64, rue Vercingétorix, Paris, XIVe [mai 1914].

Couturon (Mgr), administrateur apostolique, Lageado, État du Matto-Grosso (Brésil) [novembre 1929].

Coze (Paul), 31, rue Campagne-Première, Paris, XIVe, Tél. Danton 31.42 [janvier 1929].

Créqui-Montfort (Marquis G. de), *D.*, *R.*, 166, boulevard Bineau, Neuilly-sur-Seine (Seine), Tél. Maillot 60. 19 [mars 1904].

Crespo (Rafael), 68, avenue de La Bourdonnais, Paris, VIIe, Tél. Ségur 69.87 [mars 1931].

Davidson (D. Sutherland), The College, University of Pennsylvania, Philadelphie, Penn. (États-Unis) [novembre 1926].

Dawson (Warrington), *R.*, attaché spécial à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, 2, rue de la Paroisse, Versailles (Seine-et-Oise) [mai 1911].

Debenedetti (Hortensia), calle Carlos Pellegrini, 961, Buenos Aires (République Argentine) [octobre 1931].

Deglatigny (Louis), 29, rue Blaise-Pascal, Rouen (Seine-Inférieure) [mars 1913].

Delmas (Dr Armand), 2, rue de Metz, Dax (Landes) [février 1933].

Demiau (Commandant Henri), 20, rue Lacretelle, Paris, XVe [janvier 1923].

Déprez (Eugène), professeur à la Faculté des lettres, 9, rue Anatole-Le-Braz, Rennes (Ille-et-Vilaine) [janvier 1931].

Desmarest (Ernest), chirurgien des hôpitaux, 72, avenue de Wagram, Paris, XVIIe, Tél. Wagram 39.07 [octobre 1931].

Dijour (Elisabeth), 249-251, rue Lecourbe, Paris, XVe, Tél. Vaugirard 36. 37 [novembre 1933].

Doello Jurado (Martín), Museo nacional de historia natural, calle Bernardo de Irigoyen, 331, Buenos Aires (République Argentine) [juin 1927].

Domínguez (Dr Juan A.), *R.*, directeur de l'Institut de botanique et de pharmacologie de la Faculté de médecine, calle Córdoba, 2182, Buenos Aires (République Argentine) [octobre 1923].

Dorlencourt (Dr H.), médecin de l'hôpital des Enfants assistés, 6, boulevard Suchet, Paris, XVIe, Tél. Trocadéro 46. 34 [février 1924].

Dorn y de Alsua (E.), ancien envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République de l'Équateur, 6, rue Daubigny, Paris, XVIIe [avril 1909].

Drapkin (Dr. Israël), médico jefe del Hospital San Luis, casilla 5074, Santiago de Chile (Chili) [novembre 1935].

Duncan (Jephta B.), *C.*, ministre de l'Instruction publique, Panamá (République de Panamá) [mai 1927].

Durlach (Mme Theresa Mayer), 41 East, 72nd street, New York city (États-Unis) [juin 1924].

Dussol (Hubert), chargé d'affaires de France, Asunción (Paraguay) [novembre 1929].

Duyvis (Mlle Guda E. G.), Amstel, 254, Amsterdam (Pays-Bas) [novembre 1935].

Eboué (Félix), administrateur en chef des colonies, Fort-de-France (Martinique) [juin 1932].

Echagüe (Jean Paul), calle Guido, 1880, Buenos Aires (République Argentine) [décembre 1927].

Encinas (J. A.), Kaiser Wilhelm Institut für Hirnforschung, Linderberger Weg, 70, Berlin-Buch (Allemagne) [janvier 1928].

Engerrand (George Ch.), *C.*, professor of anthropology, University of Texas, Austin, Texas (États-Unis) [novembre 1920].

Escomel (Dr E.), apartado 2471, Lima (Pérou) [juin 1921].

Escragnolle Taunay (Affonso d'), *C.*, directeur du *Museu paulista*, rua Abilio Soares, 16, São Paulo (Brésil) [janvier 1924].

Espinay (F. Dard d'), *R.*, 23, rue Louis-le-Grand, Paris, IIe [avril 1921].

Ezzaoui (J.), 46, boulevard Magenta, Paris, X[e] [avril 1934].

Facultad de ciencias de la educación, Paraná (République Argentine) [janvier 1927].

Fadl (Nacif), calle Correo Mayor, 62, México, D. F. (Mexique) [novembre 1929].

Fauconnet (Max), 17, rue de Buci, Paris, VIe [novembre 1930].

Faure (Pierre), 11 *bis*, boulevard Beauséjour, Paris, XVIe [décembre 1930].

Faÿ (Bernard), 16, rue Saint-Guillaume, Paris, VIIe [mars 1931].

Fernández (Dr Julio), Cangallo, 1112, Buenos Aires (République Argentine) [juin 1927].

Fernández Mira (Ricardo M.), calle México, 1774, Buenos Aires (République Argentine) [novembre 1935].

Fernández de Tinoco (Mme María), Légation du Brésil, Oslo (Norvège) [juin 1920].

Fernández-Vallin (Louis), consul général honoraire de Cuba, 9, rue Pajou, Paris, XVIe [février 1925].

Ferrario (Docteur Benigno), *R.*, professeur à l'Université, directeur de l'*Instituto de investigaciones lingüísticas*, casilla de correo 445, Montevideo (Uruguay) [mai 1927].

Fleiuss (Max), *C.*, secrétaire perpétuel de l'*Instituto historico e geographico brasileiro*, rua Augusto Severo, 28, Rio de Janeiro (Brésil) [mai 1923].

Fouad (Madame), 45, rue Decamps, Paris, XVIe, Tél. Trocadéro 30.07 [mars 1931].

France-America Society, *D.*, 37, Wall street, New York city (États-Unis) [mai 1924].

Fränkel (Dr. I.), Balti, Bessarabie (Roumanie) [décembre 1928].

Frazer (Sir James George), *H.*, Trinity College, Cambridge (Grande-Bretagne) [mars 1922].

Frazer (Lady), *C.*, Trinity College, Cambridge (Grande-Bretagne) [mars 1922].

Freitas Branco (Pedro de), *C.*, 5, rue Lapeyrère, Paris, XVIIIe [mai 1934].

Frenguelli (Dr Joaquín), secrétaire du Musée de La Plata, La Plata (République Argentine) [juin 1925].

Friederici (Dr Georg), *C.*, Hagener Allee, 50, Ahrensburg, Hollstein (Allemagne) [mars 1928].

Froidevaux (Henri), doyen de la Faculté des lettres à l'Institut catholique, bibliothécaire-archiviste de la Société de géographie, 47, rue d'Angivillers, Versailles (Seine-et-Oise) [mars 1896].

Fuenzalida (Humberto), Instituto pedagógico, Santiago de Chile (Chili) [novembre 1928].

Furt (Dr Jorge M.), *R.*, Sarmiento, 1149, Buenos Aires (République Argentine) [juin 1927].

Galindo y Villa (Prof. Jesús), *C.*, Museo nacional, México, D. F. (Mexique) [juillet 1921].

Gallardo (Carlos R.), *C.*, ex-gobernador en la Patagonia, Juncal, 1343, Buenos Aires (République Argentine) [juin 1931].

Gallinal (Dr Alejandro), *C.*, Montevideo (Uruguay) [décembre 1929].

Gamio (Manuel), *C.*, 44, plaza de Dinamarca, México, D. F. (Mexique) [mars 1921].

Gandía (Enrique de), casilla de correos, n° 644, Buenos Aires (République Argentine) [avril 1931].

Garcia (Rodolpho), *C.*, rua Real Grandeza, 88, casa 5, Rio de Janeiro (Brésil) [janvier 1924].

García Borrero (Joaquín), ingeniero, Neiva, Huila (Colombie) [mai 1932].

García Calderón (Ventura), ministre plénipotentiaire du Pérou, 3, rue Nicolas-Charlet, Paris, XVe [octobre 1925].

García Granados (Rafael), Cinco de Mayo, 17, México, D.F. (Mexique) [novembre 1932].

Germain (Louis), professeur au Muséum, 55, rue de Buffon, Paris, V^e^, Tél. Gobelins 38. 95 [juin 1919].

Germiny (Comte Guy de), 10, rue Galilée, Paris, XVIe [novembre 1920].

Gilbert (André), envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de France, 35, avenue Victor-Hugo, Paris, XVIe [juin 1926].

Ginneken (Rév. Père Jac. van), Stijn Buijsstraat, 11, Nimègue (Pays-Bas) [avril 1928].

Girondo (Alberto), Suipacha, 1444, Buenos Aires (République Argentine) [juin 1929].

Girondo (Oliverio), Corrientes, 915, Buenos Aires (République Argentine) [juin 1929].

Gissot (Émile), *R.*, 7, rue Jean-Bologne, Paris, XVIe, Tél. Auteuil 21.77 [novembre 1930].

Goblot (Henri), ingénieur civil des mines, 3, rue Andrieux, Paris, VIIIe [octobre 1931].

Goeje (C. H. de), ancien inspecteur général, chef du service pour la navigation dans les Indes néerlandaises, 95 A Bankastraat, La Haye (Pays-Bas) [octobre 1925].

Gómez de Orozco (Federico), *C.*, Allende, 2, Tizapán, D. F. (Mexique) [juillet 1921].

González Abreu (Rafael, vizconde de los Remedios), *R.*, Rioja, 6, Séville (Espagne) [décembre 1930].

González Garaño (Alfredo), *R.*, Suipacha, 1444, Buenos Aires (République Argentine) [juin 1929].

Gorgolini (Pietro), via del Carmine, 13, Turin (Italie) [novembre 1933].

Grabowski (Dr F. S.), envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Pologne, rua Senador Vergueiro, 197, Rio de Janeiro (Brésil) [novembre 1928].

Grégoire-Michéli (E.), 35, rue Louis-Morard, Paris, XIVe [mars 1931].

Greslebin (Héctor), Profesor de arqueología americana en el Instituto nacional del Profesorado secundario, casilla de correo 874, Buenos Aires (République Argentine) [janvier 1920].

Grubb (Kenneth E.), World Dominion Press, Mildmay Park, Londres N. 1 (Grande-Bretagne) [octobre 1923].

Guénin (Rév. Père Alfred), directeur des « Missions dominicaines », 222, rue du Faubourg Saint-Honoré, Paris, VIIIe, Tél. Carnot 22.90 [juin 1927].

Guimarães (Argeu), *R.*, chargé d'affaires du Brésil, 4, Gustav Adolphsgade, Copenhague-Øesterbro (Danemark) [avril 1924].

Gusinde (Martín), *C.*, *T.*, professeur de l'Université de Santiago du Chili, Schlossplatz, 15, Laxenburg, près Vienne (Autriche) [*T.*, janvier 1921 ; *C.*, février 1933].

Gustaf Adolf de Suède (Son Altesse Royale le Prince), *H.*, Stockholm (Suède) [février 1926].

Gutiérrez-Ponce (Ignacio), ministre plénipotentiaire, 2, avenue Pierre Ier de Serbie, Paris, XVIe [avril 1921].

Haddad (Elias), apartado 7662, México, D. F. (Mexique) [novembre 1929].

Hallowell (A. Irving), secrétaire de « The american anthropological Association », box 6, Bennett Hall, University of Pennsylvania, Philadelphie, Pa. (États-Unis) [janvier 1929].

Harcourt (Mme Marguerite d'), née Béclard, 138, avenue de Wagram, Paris, XVIIe, Tél. Carnot 85.78 [juin 1919].

Harcourt (Raoul d'), 138, avenue de Wagram, Paris, XVIIe, Tél. Carnot 85.78 [juin 1919].

Harrington (M. R.), director of research in the Southwest Museum, Highland Park, Los Angeles, Californie (États-Unis) [mars 1922].

Harrisson (Leland), ministre plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique, Stockholm (Suède) [juin 1920].

Harth-Terré (Emilio), architecte, apartado 625, avenida Arequipa, 2000, Lima (Pérou) [novembre 1933].

Hartman (Prof. C. V.), *C.*, ancien directeur du Musée d'ethnographie, Stockholm (Suède) [juin 1911].

Hatt (Dr Gudmund), *C.*, National Museet, Copenhague (Danemark) [novembre 1924].

Heinz (J.), Pfalzgrafenstrasse, 47, Ludwigshafen-am-Rhein (Allemagne) [novembre 1924].

Hernández de Alba (Guillermo), miembro de la Academia de historia, Bogotà (Colombie) [mars 1935].

Hernando (José María), *C.*, Ayacucho (Pérou) [mai 1930].

Herrera (Jenaro Ernesto), 2ª General Canterac, 269, Lima (Pérou) [novembre 1932].

Hervé (Roger), 14, rue Mazagran, Amiens (Somme) [janvier 1928].

Heye (George G.), *C.*, chairman and director of the Museum of the american Indian, Heye foundation, Broadway at 155th street, New York city (États-Unis) [novembre 1920].

Hipszer (Hermine), 22, quai Carnot, Saint-Cloud (Seine-et-Oise) [février 1928].

Hodge (Frederick Webb), *C.*, *T.*, Southwest Museum, Los Angeles, Californie (États-Unis) [*C.*, décembre 1912; *T.*, mai 1924].

Hooton (Dr Earnest Albert), *C.*, Peabody Museum, Cambridge, Mass. (États-Unis) [juin 1924].

Houth (Émile), 35, rue Berthier, Versailles (Seine-et-Oise) [avril 1934].

Howell (Maxwell D.), *D.*, *C.*, 1 West, 72nd street, New York city (États-Unis) [octobre 1925].

Hoyos Sáinz (Luis de), professeur à l'Université, Alcalá, 77, Madrid (Espagne) [juin 1925].

Hrdlička (Aleš), *C.*, curator of physical anthropology, Smithsonian Institution, Washington, D. C. (États-Unis) [avril 1911].

Hyde (James H.), *D.*, 18, rue Adolphe-Yvon, Paris, XVIe, Tél. Auteuil 81.00 [juin 1904].

Ibargüren (Carlos), Parera, 92, Buenos Aires (République Argentine) [décembre 1927].

Imbelloni (Dr José), chef de la section d'anthropologie du Museo nacional de historia natural de Buenos Aires « B. Rivadavia », calle Bdo. de Irigoyen, 331, Buenos Aires (République Argentine) [octobre 1923].

Institut ethnologique, Bratislava (Tchécoslovaquie) [novembre 1922].

Jaguaribe de Mattos (Lieutenant-colonel F.), *R.*, chef de la section de cartographie des services du général Rondon, 11, rua Fonte da Saudade, Humaytà, Rio de Janeiro (Brésil) [mars 1929].

Jahn (Alfredo), ingénieur civil, Sur 3, no 145, Caracas (Venezuela) [avril 1928].

Jamin (Louis), 4, rue Murillo, Paris, VIIIe [janvier 1934].

Jemmal (Dr W.), avenida Hidalgo, 11, México, D.F. (Mexique) [novembre 1929].

Jenness (D.), *D.*, *C.*, Victoria Memorial Museum, Ottawa (Canada) [*T.*, mai 1924 ; *C.*, février 1933].

Jijón y Caamaño (J.), *C.*, *R.*, apartado 187, Quito (Équateur) [*T.*, décembre 1912 ; *C.*, février 1933].

Joleaud (Mlle Jeanne), *R.*, 75, rue Denfert-Rochereau, Paris, XIVe, Tél. Odéon 30.92 [mai 1926].

Joleaud (Léonce), *R.*, professeur à la Sorbonne, 75, rue Denfert-Rochereau, Paris, XIVe, Tél. Odéon 30.92 [mai 1926].

Jorge (Dr Adriano), *R.*, Manaos (Brésil) [mars 1927].

Joseph (Alfredo), apartado 63, San Salvador (San Salvador) [novembre 1930].

Josselin de Jong (Dr J. P. B. de), *C.*, conservateur au Musée d'ethnographie, professeur d'ethnographie générale à l'Université de Leyde, Dorpstraat, 29, Oegstgeest (Pays-Bas) [novembre 1924].

Jousse (Père Marcel), 9, rue Raynouard, Paris, XVIe [décembre 1925].

Joyce (Thomas A.), *C.*, 5, Clifton Road, Londres, N. W. 1 (Grande-Bretagne) [mai 1919].

Kelley (Harper), 52, avenue de La Motte-Piquet, Paris, XVe [mai 1929].

Keon (Raymond), 113, avenue de la Floride, Uccle-Bruxelles (Belgique) [novembre 1920].

Kérallain (Jacques de), Manoir de Lestremeur, par Plomelin (Finistère) [novembre 1928].

Kidder (A. V.), *C.*, 215, Main street, Andover, Mass. (États-Unis) [mai 1924].

Krause (Dr Fritz), *C.*, Weinligstrasse 14 III, Leipzig-Gohlis (Allemagne) [mars 1928].

Krickeberg (Dr W.), *C.*, Kustos am staatlichen Museum für Völkerkunde, Detmolder Strasse, 10, Berlin-Wilmersdorf (Allemagne) [mars 1928].

Krœber (A. L.), *H.*, *C.*, *T.*, University of California, Department of anthropology, Berkeley, Californie (États-Unis) [*C.*, décembre 1912 ; *T.*, avril 1923 ; *H.*, février 1933].

Labouret (Henri), administrateur des colonies, 1, rue Vallier, Levallois-Perret (Seine) [janvier 1921].

Labruyère (René), industriel, 6, villa Guibert, 83, rue de la Tour, Paris, XVIe, Tél. Passy 35.77 [mars 1929].

Lacombe (R. P.), *C.*, Edmonton, Alberta (Canada) [février 1896].

Lafargue (André), 1023, Harding Drive, New Orleans, Louisiane (États-Unis) [juin 1919].

Lafond (Georges), rédacteur en chef de la Revue de l'Amérique latine et des pays latins, 140, boulevard Saint-Germain, Paris, VIe [novembre 1928].

Lafuente Machain (Ricardo de), *D.*, Guido, 1845, Buenos Aires (République Argentine) [décembre 1927].

Lambert (Max), 13, rue Cortambert, Paris, XVIe [mars 1926].

Lanctôt (Gustave), *C.*, Archives publiques du Canada, rue Sussex, Ottawa, Ont. (Canada) [octobre 1923].

Langlois (Général Louis), 100, boulevard Pereire, Paris, XVIIe, Tél. Carnot 68.24 [janvier 1921].

Larco (Rafael), *R.*, Salaverry (Pérou) [octobre 1925].

Larminat (Jacques de), Cerro de los pinos, Tipiliùque, Territoire de Neuquén (République Argentine) [mars 1914].

La Rochefoucauld (Duchesse de), 8, place des États-Unis, Paris, XVIe, Tél. Passy 15.29 [janvier 1929].

Larrabee (Harold A.), Union College, Schenectady, New York (États-Unis) [octobre 1931].

Larrabure i Correa (Carlos), apartado 330, Lima (Pérou) [mars 1928].

Larrea (Carlos Manuel), ministre des affaires étrangères, Quito (Équateur) [décembre 1912].

Larrouy (R. P. Antonio), *R.*, Notre-Dame de Garaison, Monléon-Magnoac (Hautes-Pyrénées) [février 1920].

Latcham (Ricardo E.), *C.*, calle Lira, 683, Santiago de Chile (Chili) [mars 1911].

Lavachery (Henri), 16, chaussée de Vleurgat, Bruxelles (Belgique) [février 1933].

Lebosse (Daniel), 12, rue Beau Panorama, Sainte-Adresse (Seine-Inférieure) [octobre 1931].

Lecomte (Georges), ministre plénipotentiaire, 6, rue Oudinot, Paris, VIIe [juin 1929].

Lefèbvre des Noëttes (Commandant Richard), Bièvres (Seine-et-Oise), Tél. Bièvres 66 [avril 1928].

Le Gentil (George), chargé de cours à la Faculté des lettres, 1, rue Monticelli, Paris, XIVe [novembre 1928].

Leguina (Dr Ezequiel), Moreno, 426, Buenos Aires (République Argentine) [décembre 1927].

Lehmann (Prof. Walter), *C.*, *T.*, Margareten-Strasse, 37, Berlin-Lichterfelde-West (Allemagne) [*C.*, mars 1907; *T.*, novembre 1924].

Lehmann-Nitsche (Dr Robert), *H.*, *C.*, *T.*, emer. Professor für Anthropologie an den Universitäten zu Buenos Aires und La Plata, Innsbrücker Strasse, 7, Berlin-Schöneberg (Allemagne) [*T.*, novembre 1905; *C.*, février 1931; *H.*, février 1933].

Lenoir (Raymond), agrégé de l'Université, 65, rue des Boulets, Paris, XIe [novembre 1924].

Lenz (Dr Rodolfo), *C.*, casilla 844, Santiago de Chile (Chili) [février 1927].

Le Roux (René), Saint-Hélory, par Pordic (Côtes-du-Nord) [avril 1931].

Lesca (Charles), 37, rue Jouvenet, Paris, XVIe, Tél. Auteuil 60.98 [février 1928].

Lester (Paul), sous-directeur de laboratoire au Muséum, 61, rue de Buffon, Paris, V[e], Tél. Gobelins 51.69 [janvier 1924].

Letayf (Antonio), 32, San Marcos, apartado 7646, México, D. F. (Mexique) [novembre 1929].

Levene (Ricardo), Melo, 2134, Buenos Aires (République Argentine) [juin 1925].

Lévi-Strauss (Claude), agrégé de l'Université, professeur à l'Université, 30, rua Cincinato Braga, São Paulo, État de São Paulo (Brésil) [novembre 1935].

Levillier (Mme Jeanne), Barclay's Bank, 33, rue du IV-Septembre, Paris, IIe [juillet 1928].

Levillier (Roberto), ministre de la République Argentine, Barclay's Bank, 33, rue du IV-Septembre, Paris, IIe [octobre 1926].

Lévy-Bruhl (Lucien), professeur honoraire à la Sorbonne, membre de l'Institut, 7, rue Lincoln, Paris, VIIIe, Tél. Élysées 78.77 [juin 1922].

Leyba (Dr Edward), attaché commercial à la Légation de la République du Paraguay, 46, avenue d'Iéna, Paris, XVIe, Tél. Passy 64.80 [janvier 1920].

Lines (Jorge A.), apartado, 101, San José (Costa Rica) [novembre 1934].

Linné (Sigvald), Wallingatan, 1, Stockholm (Suède) [octobre 1925].

Lizondo Borda (Manuel), calle 24 de Setiembre, 731, Tucumán (République Argentine) [décembre 1927].

Loayza (Francisco A.), Huancavelica, 947, Lima (Pérou) [avril 1925].

Loera Chavez (Agustín), aux bons soins de M. le Pr. Rafael Aguilar y Santillán, calle de Justo Sierra, 19, México, D. F. (Mexique) [novembre 1929].

Lofruscio (Prof. Dr. Silvio), profesor de la Facultad de medicina, director general del cuerpo médico escolar, Humaitá, 190, Asunción (Paraguay) [décembre 1927].

Lombard (Jean), 5, square de Port-Royal, Paris, XIIIe, Tél. Gobelins 92.74 [juin 1928].

Looser (Gualterio), casilla 5542, Santiago de Chile (Chili) [mars 1927].

López (P. Atanasio), *C.*, directeur de l'*Archivo ibero-americano*, Joaquín Costa, 78, Madrid, 6 (Espagne) [avril 1925].

López (Colonel Roberto), jefe de la Comisión peruana de limites con el Brasil, S. Jeronymo, 82, Belem do Pará (Brésil) [janvier 1926].

López Álvarez (Leopoldo), avocat, Pasto, Dép^t^ de Nariño (Colombie) [mai 1932].

Lorion (Paul), secrétaire d'ambassade, 37, rue de la Tour, Paris, XVIe [novembre 1934].

Lothrop (Samuel Kirkland), *C.*, *R.*, curator, Museum of the american Indian, Heye foundation, Broadway at 155th street, New York (États-Unis) [*T.*, novembre 1930 ; *C.*, février 1933].

Loukotka (Čestmír), Křinecká 1659, Strašnice-Na Skalce, Prague XIII (Tchécoslovaquie) [janvier 1921].

Lovén (Dr Sven), Etnografiska Riksmuseum, 1, Wallingatan, Stockholm (Suède) [mai 1926].

Lowie (Robert H.), *C.*, University of California, Berkeley, Californie (États-Unis) [novembre 1924].

Loza (Léon M.), *C.*, Oruro (Bolivie) [décembre 1930].

Lugones (Dr Manuel), calle San Lorenzo, 478, Mendoza (République Argentine) [décembre 1927]

Lunardi (Mgr Federico), Praia de Botafogo, 340, Rio de Janeiro (Brésil) [novembre 1933].

Luppé (Marquise Albertine de), 29, rue Barbet-de-Jouy, Paris, VIIe, Tél. Ségur 01.24 [mars 1922].

Mac Leod (William Christie), *C.*, University of Pennsylvania, 36th and Locust streets, Philadelphie, Pennsylvanie (États-Unis) [février 1933].

Magallon-Graineau (E.), professeur à l'École de droit, 67, rue Ernest-Renan, Fort-de-France (Martinique) [novembre 1929].

Magar (Louis), *R.*, Córdoba, 87, apartado 752, México, D. F. (Mexique) [novembre 1929].

Maisonneuve (Adrien), libraire, 5, rue de Tournon, Paris, VIe, Tél. Danton 86.35 [juin 1926].

Maisonneuve (Gustave), libraire, 32, rue de Grenelle et 33, rue St-Guillaume, Paris, VIIe [décembre 1925].

Maldonado (Ángel), profesor en la Facultad de ciencias médicas, apartado 850, Lima (Pérou) [novembre 1935].

Marin (Louis), *R.*, député, professeur au Collège libre des sciences sociales, 95, boulevard Saint-Michel, Paris, Ve [mai 1898].

Márquez Miranda (Fernando), professeur suppléant de préhistoire argentine et américaine à l'Université de La Plata, avenida de mayo, 769, 5° p., Buenos Aires (République Argentine) [décembre 1927].

Marquina (Ignacio), architecte de la Direction d'archéologie, Sonora, 14, México, D. F. (Mexique) [novembre 1929].

Marro (Prof. Giovanni), directeur de l'Institut d'anthropologie de l'Université, Palazzo Carignano, Turin (Italie) [novembre 1932].

Martinenche (E.), professeur à la Faculté des lettres, 96, boulevard Raspail, Paris, VIe [avril 1928].

Martínez del Río (Pablo), Universidad nacional de México (Escuela de verano), México, D. F. (Mexique) [novembre 1932].

Martínez López (Eduardo), avenida Cervantes, n° 105, Tegucigalpa (Honduras) [janvier 1923].

Mason (J. Alden), *C.*, *R.*, curator of the american Section, The Univer-

sity Museum, Philadelphie, Penn. (États-Unis) [*T.*, mai 1926 ; *C.*, février 1933].

Mato (Silvestre), *C.*, président de l'*Instituto histórico y geográfico del Uruguay*, calle Ciudadela, Montevideo (Uruguay) [juin 1921].

Maurouard (Lucien), ministre plénipotentiaire, 39, avenue Mozart, Paris, XVIe [novembre 1913].

Mayer (Mlle Clara Woollie), Apt. 8 D, 875 Parle Ave., New York city (États-Unis) [novembre 1924].

Mazzini (Dr Giuseppe), 5, via G. B. Zappi, Imola (Italie) [juin 1931].

Means (Carroll Alton), 300, Elm street, New Haven, Conn. (États-Unis) [novembre 1928].

Means (Philip Ainsworth), *D.*, *C.*, *T.*, The University Club, 1 West, 54th street, New York city (États-Unis) [*T.*, novembre 1920 ; *C.*, mars 1924].

Medina (T. Francisco), ministre du Nicaragua à Paris, 9, rue Louis-David, Paris, XVIe, Tél. Passy 28.99 [mai 1924].

Meerbeke (René L. van), aux bons soins du Dr Restrepo Saenz, apartado 12, Bogotá (Colombie) [juin 1926].

Melo (Leopoldo), abogado, Victoria, 450, Buenos Aires (République Argentine) [février 1927].

Méndez Pereira (Octavio), ministre plénipotentiaire de Panamá à Londres, 81, Piccadilly, Londres W. 1 (Grande-Bretagne) [juin 1927].

Mendizabal (Miguel O.), aux bons soins de M. le Pr. Rafael Aguilar y Santillán, calle Justo Sierra, 19, México, D. F. (Mexique) [novembre 1929].

Merwart (Émile), *D.*, gouverneur des colonies en retraite, Les Lianes, Fontainebleau (Seine-et-Marne) et 49, avenue de l'Observatoire, Paris, XIVe, Tél. Danton 78.87 [avril 1919].

Mestre (Aristides), profesor de antropología y director del Museo antropológico Montané, Universidad de la Habana (Cuba) [octobre 1923].

Métraux (Alfred), *C.*, *R.*, ethnologist of the staff of the B. P. Bishop Museum, Honolulu (I. Hawaï) U. S. A. [*T.*, janvier 1923 ; *C.*, février 1933].

Michelsen (Gustavo), « El Arbolito », Fusagasuga, Dept. de Cundinamarca (Colombie) [avril 1921].

Michelson (Truman), *C.*, Bureau of american ethnology, Smithsonian Institution, Washington, D. C. (États-Unis) [janvier 1920].

Milon (Mlle Béatrice), 11 *bis*, rue César-Franck, Paris, XVe, Tél. Ségur 22.44 [janvier 1931].

Mimenza Castillo (Ricardo), calle 50-499 A, Mérida, Yucatán (Mexique) [avril 1931].

Miranda (Henrique de), 44, rue du Général-Galliéni, Viroflay (Seine-et-Oise) Tél. 619 [janvier 1926].

Misrachi (Albert), avenida Juarez, 10, apartado 2430, México, D. F. (Mexique) [juin 1931].

Miyar (Carlos Alonso), *C.*, 9ª de Francisco I. Madero, nº 6, Puebla, État de Puebla (Mexique) [juillet 1921].

Molina Vedia (Mme Amanda S. de), 4, rue Agar, Paris, XVIe [novembre 1928].

Molinari (Dr Diego Luis), *R.*, O' Higgins, 1414, Buenos Aires (République Argentine) [janvier 1920].

Mollard (Dr F.), 52, avenue de La Motte-Picquet, Paris, XVe [juin 1929].

Monges (Mme J.), 15, cours Pierre-Puget, Marseille (Bouches-du-Rhône) [février 1928].

Montandon (Dr George), 22, rue Louis-Guespin, Clamart (Seine) [avril 1931].

Montané (Dr Louis), *C.*, *T.*, villa Carmen, route des Carrières, Chatou (Seine-et-Oise) [*C.*, juin 1896 ; *T.*, novembre 1920].

Montarroyos (E)., délégué du Brésil à l'Institut de coopération intellectuelle, 6, rue de Bezons, Carrières-sur-Seine (Seine-et-Oise) [avril 1928].

Montell (Gösta), Göteborgs Museum, Göteborg (Suède) [octobre 1925].

Moore (Clarence B.). *D.*, *C.*, 1321, Locust street, Philadelphie (États-Unis) [juin 1911].

Mora (Leoncio I. de), plaza 2 de Mayo, Lima (Pérou) [novembre 1929].

Moraes (Dr Raymundo), Monsenhor Coutinho, 63, Manaos, Estado de Amazonas (Brésil) [mai 1928].

Mordini (Nob. Antonio), comune di Barga, Lucca (Italie) [juillet 1929].

Morice (Rev. A. G.), *C.*, 200, Austin street, Winnipeg (Canada) [décembre 1929].

Morla (Mlle Mercedes), 74, rue Saint-Didier, Paris, XVIe, Tél. Kleber 02.71 [juin 1922].

Morley (Silvanus Griswold), *C.*, Carnegie Institution, Washington, D. C. (États-Unis) [avril 1922].

Mouralis (Louis), Bouchet (Drôme) [février 1928].

Mourlhon (Dr René), 16, rue Clément-Marot, Paris, VIIIe [janvier 1910].

Muller (Dr Richard F. A.), consul de Belgique, Saint-Domingue (République dominicaine) [novembre 1929].

Muñoz Reyes (Victor), casilla 267, La Paz (Bolivie) [juin 1925].

Musée d'ethnographie, Göteborg (Suède) [mars 1934].

Museo antropológico Montané, Universidad de la Habana (Cuba) [novembre 1920].

Museo preistorico ed etnografico, via del Collegio romano, 26, Rome (Italie) [avril 1924].

Museum für Völkerkunde, Maximilianstrasse, 26, Munich, N. 0.3 (Allemagne) [mai 1933].

Myers (Mme Iris H.), Imperial College of tropical agriculture, Trinidad, (B. W. I.) [novembre 1930].

Nakaya (J.), Institut d'anthropologie, Faculté des Sciences, Université impériale, Tokyo (Japon) [mai 1930].

Neveu-Lemaire (Dr M.), Laboratoire de parasitologie de la Faculté de médecine, 15, rue de l'École-de-Médecine, Paris, VIe [novembre 1920].

Nimuendajú (Curt), *C.*, *T.*, a/c de Berringer & C., caixa 27, Belém do Para (Brésil) [*T.*, juin 1922 ; *C.*, février 1933].

Nique (Mme Jeanne), 56, rue Denfert-Rochereau, Paris, V^e^, Tél. Odéon 21.30 [mai 1931].

Noguera (Eduardo), calle Londres, 25, México, D. F. (Mexique [novembre 1929].

Nordenskiöld (Mme Olga), *C.*, Dalbyö, Västerljung (Suède) [novembre 1920].

Oiticica (José), Bornplatz, 2, Hambourg (Allemagne) [novembre 1930].

Olbrechts (Frans M.), « Griethuuse », Wezembeck, Brabant (Belgique) [octobre 1926].

Oliveira Vianna (Francisco José), *C.*, Theresopolis, Ét. de Rio de Janeiro (Brésil) [janvier 1924].

Olszewicz (Boleslaw), chargé de cours et bibliothécaire à l'École des Hautes Études commerciales, Aleje Marcinkowskiego, 3, Poznan, (Pologne) [juin 1924].

Oramas (Dr. Luis R.), apartado 537, Caracas (Venezuela) [novembre 1921].

Ortiz (Fernando), *R.*, calle L, esq. 27, Vedado, Habana (Cuba) [juin 1922].

Ortíz (Sergio Elías), Centro de historia, Pasto (Colombie) [février 1933].

Ortiz de Zevallos (Emilio), 2e secrétaire de la Légation du Pérou, 5, rue Léo-Delibes, Paris, XVIe [mars 1923].

Ortiz Rubio (Pascual), ancien Président de la République, Chapultepec, México, D. F. (Mexique) [novembre 1922].

Osborn (Henry Fairfield), *C.*, Président de l'American Museum of natural history, Seventy-seventh street and Central Park West, New York city (États-Unis) [février 1931].

Ospina Pérez (Dr Mariano), Medellín (Colombie) [juin 1929].

Osuna (Tomás), Dirección de ganadería, calle Teniente Fariña, Esq. Legros, Asunción (Paraguay) [décembre 1927].

Outland (C. H.), 73, rue des Vignes, Paris, XVIe [avril 1934].

Oyarzún (Aureliano), *C.*, Directeur du Museo histórico nacional de Chile, casilla 823, Santiago de Chile (Chili) [janvier 1930].

Panhuys (le Jonkher L. C. van), *C.*, *R.*, maire de Vuren (Gueldre) (Pays-Bas) [*T.*, juin 1905 ; *C.*, janvier 1914].

Paoli (Umberto Julio), ingeniero químico, Paraguay, 1200, Buenos Aires (République Argentine) [janvier 1923].

Pardal (Ramón), médico del hospital Tornú y del Instituto de clínica quirúrgica, calle Monroe, 2714, Buenos Aires (République Argentine) [juin 1933].

Paris (W. Francklyn), 522, fifth avenue, New York (États-Unis) [mars 1934].

Parra (Mlle Teresa de la), 84, boulevard Victor-Hugo, Neuilly-sur-Seine (Seine) [mars 1931].

Parsons (Mme Elsie Clews), Harrison, N. Y. (États-Unis) [novembre 1924].

Pathier-Bonnelle (F.), 9, rue de la Martinière, Lyon (Rhône) [octobre 1925].

Paul-Boncour (Guillaume), directeur de l'Office commercial français en Italie, via Caroli, n° 18, Gênes (Italie) [mars 1934].

Paulet (Pedro E.), 16, Gentschestraat Scheveningen, La Haye (Pays-Bas) [mars 1928].

Peabody (Dr Charles), *D.*, 4, avenue Gourgaud, Paris, XVIIe [Tél. Wagram 37. 80 [juin 1919].

Pearce (J. E.), associate professor, School of anthropology, University of Texas, 2607, University avenue, Austin, Texas (États-Unis) [novembre 1920].

Peixoto (Professeur Afranio), 97, Paysandú, Rio de Janeiro (Brésil) [juillet 1929].

Peñaloza (Augusto C.), casilla 1020, avenida Pierola, 130, Lima (Pérou) [décembre 1927].

Pépin (Eugène), *R.*, 44, rue de Lévis, Paris, XVIIe [février 1928].

Peregrino da Silva (Manoel Cicero), *C.*, rua das Palmeiras, 54, Rio de Janeiro (Brésil) [janvier 1924].

Pérez Colman (Dr César Blas), professeur à la *Facultad de ciencias de la educación*, Paraná (République Argentine) [juin 1927].

Pérez Kantule (Rubén), *C.*, Nargana, San Blas (Panamá) [mai 1932].

Perret (Jacques), 23, rue Froidevaux, Paris, XIVe, Tél. Danton 74.73 [décembre 1930].

Perrier (Général Georges), membre de l'Institut, 39 *bis*, boulevard Exelmans, Paris, XVIe, Tél. Auteuil 01.42 [mars 1908].

Perrin (Dr Tomas Gutierez), 4[a] Artes, 71, México, D. F. (Mexique) [novembre 1929].

Perrot (Emilio), libraire, Santa Fe, 1785, Buenos Aires (République Argentine) [juin 1927].

Perrot (Georges), Légation de France, Saint-Domingue (République Dominicaine) [novembre 1929].

Petersen (W.), box 215, West N. Y., New Jersey (États-Unis) [avril 1929].

Petit Muñoz (Eugenio), Gaetan, 1005 (Prado), Montevideo (Uruguay) [décembre 1927].

Petrullo (Vincent), c/o The Museum of the University of Pennsylvania, Philadelphie, Pa. (États-Unis) [juin 1932].

Peyré (Irène), 5 avenida Sur, Guatemala (Guatemala) [octobre 1931].

Pinto Valderrama (Roberto), carrera 13, n° 481, Bogotá (Colombie) [avril 1929].

Pitaud (E.), Tlemcen, Dépt d'Oran (Algérie) [novembre 1933].

Pomès (Mlle Mathilde), 20, rue de Grenelle, Paris, VIIe, Tél. Littré 79.88 [avril 1922].

Porter (Prof. Carlos E.), *C.*, *T.*, directeur de la *Revista chilena de historia natural*, casilla 2974, Santiago de Chile (Chili) [*C.*, mars 1911 ; *T.*, mai 1926].

Portier (André), 24, rue Chauchat, Paris, IXe [mai 1927].

Posada (Eduardo), *C.*, *T.*, apartado 42, Bogotá (Colombie) [*T.*, décembre 1912 ; *C.*, février 1933].

Posnansky (Arthur), Instituto Tihuanacu, La Paz (Bolivie) [mars 1920].

Pospíšil (Professeur Docteur François), directeur de la Section ethnographique du Musée régional de Moravie, Brno, Moravie (République tchécoslovaque) [novembre 1930].

Poupon (Alfred), administrateur des colonies, 32, rue de la Clef, Paris, Ve [novembre 1913].

Prager (Mme Isidore), 2, rue du Colonel-Renard, Paris, XVIIe, Tél. Carnot 73.27 [novembre 1929].

Preuss (K. Th.), *C.*, *H.*, directeur au Musée d'ethnographie de Berlin, Hähnelstrasse, 18, Friedenau, Berlin (Allemagne) [*C.*, décembre 1912 ; *H.*, février 1930].

Prieto (Justo), professeur de sociologie, Curupayty, 325, Asunción (Paraguay) [décembre 1927].

Provost (André), Ingénieur en chef des Manufactures de l'État, Manufacture des allumettes, Saintines (Oise) [novembre 1929].

Py (Dr Charles), professeur de clinique chirurgicale à la Faculté de médecine, Asunción (Paraguay) [février 1927].

Quelle (Otto), *C.*, secrétaire de l'Ibero-amerikanisches Institut, Breite Strasse, 37, Berlin C. 2 (Allemagne) [mai 1933].

Quintanilla (Luis), secrétaire d'ambassade des États-Unis mexicains, 53, rua dos Voluntarios da patria, Rio de Janeiro (Brésil) [novembre 1928].

Radin (Paul), 2740, Telegraph avenue, Berkeley (Californie) (États-Unis) [avril 1924].

Raffalli (Abbé J.), 1, villa des Sablons, Neuilly-sur-Seine (Seine) [novembre 1933].

Ramos Urdaneta (Alfredo), correspondiente de la Academia de la historia, Bogotá (Colombie) [juin 1933].

Rath (Edwin vom), 18, Wolvenstraat, Amsterdam (Pays-Bas) [juin 1935].

Ratton (Charles), 14, rue de Marignan, Paris, VIIIe, Tél. Élysées 58.21 [mars 1929].

Rau (Arthur), 130, boulevard Haussmann, Paris, VIIIe, Tél. Laborde 01.07 [octobre 1926].

Ravignani (Dr Emilio), *R.*, doyen de la Faculté de philosophie et lettres, calle Blandengues, 1130, Buenos Aires (République Argentine) [juin 1920].

Raynaud (G.), directeur honoraire à l'École des Hautes Études, 124, rue Picpus, Paris, XIIe [avril 1923].

Reinburg (Dr Pierre), 8, place du Synode, Saintes (Charente-Inférieure) [décembre 1910].

Requena (Docteur Rafael), *C.*, secretario del Presidente de la República, Caracas (Venezuela) [février 1933].

Restrepo (Federico), 8, avenue du Parc Monceau, Paris, VIIIe, Tél. Carnot 21.80 [juin 1924].

Reula (Filiberto), directeur de la *Escuela normal*, Paraná (République Argentine) [juin 1927].

Revelli (Paolo), recteur de l'Université, Gênes (Italie) [novembre 1924].

Reygadas Vertíz (José), *C.*, *T.*, directeur de la Section d'archéologie du Secrétariat d'éducation, 2^a^ de Edison, 14, México, D. F. (Mexique) [*T.*, novembre 1929 ; *C.*, février 1933].

Ricard (Robert), *R.*, professeur à l'Institut des hautes études marocaines, 21, rue de la Marne, Rabat (Maroc, zone française), et 7, rue Abel, Paris, XIIe (pendant les vacances scolaires) [novembre 1924].

Rice (Frederick John Duval), « Eusamerica », 15, Grove Park, Denmark Hill, Londres, S. E. 5. (Grande-Bretagne) [novembre 1929].

Rice (Hamilton), *C.*, 901, Fifth avenue, New York city, et « Miramar », Newport, Rhode Island (États-Unis) [juin 1926].

Rickards (Lic. Constantino G.), avenida Madero, 2, México, D. F. (Mexique) [décembre 1912].

Riva Agüero y Osma (J. de la), Lartiga, 459, Lima (Pérou) [janvier 1914].

Rivas (Raimundo), director de la Academia nacional de historia, Bogotá (Colombie) [juillet 1921].

Rivet (Dr Paul), *R.*, professeur au Muséum, secrétaire général de l'Institut d'ethnologie de l'Université de Paris, 61, rue de Buffon, Paris, Ve, Tél. Gobelins 51.69 [mars 1907].

Rivière (Georges Henri), sous-directeur de laboratoire au Muséum, Musée d'ethnographie, Palais du Trocadéro, Paris, XVIe, Tél. Passy 74.46 [mars 1928].

Rivière (Mlle Thérèse), *R.*, 102, rue Lepic, Paris, XVIIIe [juin 1931].

Robledo (Alfonso), ministro del tesoro, Bogotá (Colombie) [avril 1922].

Rochereau (Père Henri), *C.*, Casa provincial de los Eudistas (Las Angustias), Carrera 14, no 79, Bogotá (Colombie) [juin 1919].

Rodríguez Maldonado (Carlos), hacienda de Tena, Dépt de Cundinamarca (Colombie) [octobre 1925].

Rojas (Ricardo), *C.*, recteur de l'Université de Buenos Aires, calle Viamonte, 430, Buenos Aires (République Argentine) [décembre 1927].

Romero (Carlos A.), *C.*, directeur de la Bibliothèque nationale, casilla 655, Lima (Pérou) [janvier 1920].

Romero (Dr Jesús C.), catedrático de historia de la civilización en el Conservatorio, 3a González Bocanegra, 95, México, D. F. (Mexique) [novembre 1929].

Rondón (General Candido Mariano da Silva), *H.*, Commissão de linhas telegraphicas estrategicas de Matto-Grosso ao Amazonas, rua das Laranjeiras, no 232, Rio de Janeiro (Brésil) [mars 1923].

Ronze (Raymond), professeur agrégé de l'Université, 5, rue Palatine Paris, VIe, Tél. Danton 16.96 [janvier 1925].

Roquette-Pinto (Dr Edgar), *C.*, *R.*, directeur du Musée national, Quinta de Bõa Vista, Rio de Janeiro (Brésil) [*T.*, février 1920 ; *C.*, novembre 1928].

Rosen (Comte Eric von), *C.*, Rockelstad, Sparreholm (Suède) [décembre 1920].

Roth-Lutra (Dr Karl H.), Kattenschanze, 18, Kaiserslautern Rheinpfalz (Allemagne) [mars 1930].

Rouault de la Vigne (René), archiviste-bibliothécaire du *Journal de Rouen*, 4, rue Rampe Cauchoise, Rouen (Seine-Inférieure) [avril 1931].

Rouma (Georges), docteur ès sciences sociales, 8, avenue de la Brabançonne, Bruxelles (Belgique) [décembre 1920].

Roure (Agenor de), *C.*, rua Sorocaba, 206, Rio de Janeiro (Brésil) [janvier 1924].

Rovère (Roberto F.), Buenos Aires, 2752, Santa Fé (République Argentine) [décembre 1927].

Roy (Pierre), 16, rue des Saints-Pères, Paris, VIe [mars 1930].

Rubio Egusquiza (Dr Carlos), Carlos Pellegrini, 1550, Buenos Aires (République Argentine) [juin 1927].

Ruiz Ucrós (Alvaro), apartado 333, Bogotá (Colombie) [janvier 1929].

Rusconi (Carlos), Garay, 3818, Buenos Aires (République Argentine) [juin 1927].

Saenz (Moisés), *T.*, *C.*, Sierra Madre, 305, Lomas de Chapultepec, México, D. F. (Mexique) [février 1930].

Saint (Henri), Alliance française de Buenos Aires, Córdoba, 946, Buenos Aires (République Argentine) [février 1934].

Saint (Mme Henri), Arenales, 1665, Buenos Aires (République Argentine) [février 1934].

Saint-Périer (Comte René de), Morigny, par Étampes (Seine-et-Oise) [juin 1924].

Salazar (Dr Emeterio Oscar), *C.*, recteur de l'Université, San Salvador (San Salvador) [novembre 1930].

Salles (Georges), conservateur adjoint au Musée du Louvre, 24, rue du Chevalier de la Barre, Paris, XVIIIe [mars 1928].

Sampaio (Prof. Alberto José de), Museu nacional, Quinta de Bõa Vista, Rio de Janeiro (Brésil) [octobre 1931].

Santa-Maria (A. de), 54, rue de Ponthieu, Paris, VIIIe [mai 1902].

Sapir (Edward), *H.*, *C.*, Yale University, New Haven, Conn. (États-Unis) [*C.*, juin 1912 ; *H.*, février 1934].

Sapper (Karl), *C.*, Haus v. Linprun, Alpspitzstrasse, 7, Garmisch (Allemagne) [novembre 1924].

Sauvageot (Aurélien), 5, rue Fernand-Widal, Paris, XIIIe [janvier 1924].

Savelle (Max), department of history, Stanford University, Stanford, Cal. (États-Unis) [novembre 1930].

Schaaf (Charles Auguste D.), caixa postal 3217, São Paulo (Brésil) [novembre 1929].

Schiaffino (Dr Rafael), *R.*, professeur agrégé d'hygiène, Sarandi, 283, Montevideo (Uruguay) [décembre 1925].

Schmidt (Max), *C.*, consulado alemão, Cuyaba, Est. de Matto Grosso (Brésil) [juin 1930].

Schmidt (Rév. Père W.), *H.*, directeur du « Pontificio Museo missionario etnologico », Palazzo Laterano, Rome 26 (Italie) [*C.*, février 1927 ; *H.*, février 1930].

Seidner (Paul), 2[a] avenida Sur, n° 34, Guatemala (Guatemala) [novembre 1930].

Sera (G. L.), professeur à l'Université, Istituto di antropologia, via Università, 39, Naples, 43 (Italie) [mai 1923].

Serrano (Antonio), 25 de junio, 190, Paraná (République Argentine) [novembre 1930].

Sévère (Victor), député, Fort-de-France (Martinique), et 9, boulevard Jules-Sandeau, Paris, XVIe [novembre 1922].

Sinclair (Joseph H.), *R.*, géologue, Brown Bros. et Co., 59, Wall street, New York city (États-Unis) [juin 1926].

Sivirichi (Atilio), calle General La Fuente, 590, Lima (Pérou) [avril 1930].

Skottsberg (Prof. Carl), *C.*, directeur du Jardin botanique, Göteborg (Suède) [novembre 1924].

Slim (Carlos), apartado 7646, México, D. F. (Mexique) [novembre 1929].

Slim (José), esquina Corregidora y Universidad, apartado 7662, México, D. F. (Mexique) [novembre 1929].

Smoular (Alfred), 48, rue de Dunkerque, Paris, IXe [mars 1932].

Sociedad de geografía e historia, *R.*, 3[a] avenida Sur, n° 1, apartado 480, Guatemala (Guatemala) [novembre 1928].

Soto Hall (Maximo), calle Victoria, n° 2972, Piso 4°, Departamento 25, Buenos Aires (République Argentine) [novembre 1930].

Soustelle (Georgette), 21, rue Racine, Paris, VIe [janvier 1935].

Soustelle (Jacques), 21, rue Racine, Paris, VIe [janvier 1935].

Speck (F. G.), University of Pennsylvania, Philadelphie, Penn. (États-Unis) [mai 1924].

Speiser (Félix), *R.*, St-Alban Vorstadt, 108, Bâle (Suisse) [juin 1925].

Spinden (Herbert J.), *C.*, assistant curator, Department of anthropology, American Museum of natural history, New York city (États-Unis) [novembre 1919].

Stechert (G. E.), 16, rue de Condé, Paris, VIe, Tél. Littré 11.50 [janvier 1925].

Stevenson (João Penteado Erskine), Luintino Bocajuva, 54-4°, Sola 403, São Paulo, Estado de São Paulo (Brésil) [juin 1935].

Strebel (Dr Hermann), *C.*, 79, Papenstrasse, Hambourg (Allemagne) [janvier 1904].

Streicher (Dr Fritz), Kaulbachstrasse, 31[a], Munich (Allemagne) [novembre 1928].

Strube (León), Colegio San Luis, Antofagasta (Chili) [juin 1927].

Suárez (Julio), libraire, Libertad, 236, Buenos Aires (République Argentine) [juin 1927].

Sucre (Juan Manuel), *C.*, Ciudad Bolívar (Venezuela) [décembre 1927].

Swanton (John R.), *C.*, Smithsonian Institution, Washington, D. C. (États-Unis) [janvier 1920].

Sydow (Oscar von), *C.*, gouverneur de la province, Göteborg (Suède) [novembre 1924].

Tagliavini (Dr Carlo), professeur à la Faculté des lettres de l'Université catholique de Charlemagne, Nimègue (Pays-Bas) [octobre 1926].

Tavares de Lyra (Augusto), *C.*, rua Voluntarios da patria, 435, Rio de Janeiro (Brésil) [janvier 1924].

Teisseire (Auguste), directeur du lycée départemental, Colonia (Uruguay) [mars 1931].

Tello (Julio C.), *C.*, apartado 383, Lima (Pérou) [janvier 1924].

Terán (Juan B.), rue Esmeralda, 1180, Buenos Aires (République Argentine) [décembre 1927].

Termer (Dr Franz), Museum für Völkerkunde, Binderstrasse, 14, Hambourg, 13 (Allemagne) [novembre 1929].

Teutsch (Jacques), 22, rue Morisset, Deuil (Seine-et-Oise) [juin 1930].

Thalbitzer (William), *H.*, *C.*, Solgaarden, 10, Copenhague (Ö:) (Danemark) [*C.*, mai 1914 ; *H.*, février 1933].

Thalmann (Dr Hans E.), geologist en palaeontologist, N. V. nederlandsch koloniale petroleum Maatschappij, Palembang (Sumatra) [novembre 1929].

Thévenin (René), 14, rue des Patriarches, Paris, Ve [octobre 1925].

Thomsen (Thomas), *C.*, directeur de la section d'ethnographie, National Museet, Copenhague (Danemark) [avril 1929].

Titaÿna (Mme), villa Montmorency, 7, avenue du Square, Paris, XVIe, Tél. Auteuil 51.10 [mars 1931].

Tolila (Mme Henri), 10, rue La Fontaine, Paris, XVIe [février 1922].

Tonelli (D. Antonio), Valsalice, 39, Turin (119) (Italie) [janvier 1927].

Torre Revello (José), *C.*, calle Juan del Castillo, 1, Séville (Espagne) [juin 1929].

Torres Lanzas (Pedro), *C.*, ex-chef des Archives des Indes, Séville (Espagne) [mars 1914].

Torroja (José María), secretario general de la Sociedad geográfica nacional, León, 21, Madrid (Espagne) [novembre 1935].

Tostivint (Chanoine D.), Saint-Joseph (Martinique) [novembre 1930].

Toussaint (Manuel), Balderas, no 140, México, D. F. (Mexique) [novembre 1929].

Tovar y R. (Enrique D.), *R.*, Peruvian consulate, Seattle, État de Washington (États-Unis) [novembre 1922].

Tozzer (Alfred Marston), *C.*, *T.*, 7, Bryant street, Cambridge, Mass. (États-Unis) [*C.*, avril 1911 ; *T.*, mai 1924].

Traviesо (Carlos), director del Instituto histórico y geográfico, avenida 8 de Octubre, 102, Montevideo (Uruguay) [juin 1925].

Trimborn (Dr Hermann), Doetschstrasse 2a, Bonn-am-Rhein (Allemagne) [octobre 1926].

Tzara (Tristan), *R.*, 15, avenue Junot, Paris, XVIIIe, Tél. Marcadet 51.42 [juin 1928].

Uhlenbeck (Dr C. C.), *C.*, professeur à l'Université, 10, Wijersstraat, Amersfoort (Pays-Bas) [octobre 1923].

Ulloa (Luis), calle Villarroel, 231, Barcelone (Espagne) [janvier 1927].

Université de Marburg, Marburg (Allemagne) [octobre 1925].

Uribe (Dr Antonio José), apartado no 355, Bogotá (Colombie) [juin 1929].

Uribe (Cesar), Rector de la Universidad de Popayán, Cauca (Colombie) [mars 1932].

Urrutia (Francisco José), 6, rue Jean-Goujon, Paris, VIIIe [juillet 1921].

Urteaga (Horacio H.), director del Archivo nacional del Perú, Lima (Pérou) [janvier 1924].

Vacher (Mme Caroline), *R.*, 106 *bis*, rue de Rennes, Paris, VIe, Tél. Littré 46.30 [novembre 1929].

Vaillant (George C.), *R.*, associate curator of mexican archaeology, American Museum of natural history, 77th street and Central Park West, New York city (États-Unis) [novembre 1932].

Valcárcel (Luis E.), *C.*, directeur du Musée d'archéologie péruvienne, Alfonso Ugarte, 650, Lima (Pérou) [mars 1931].

Varin (René L.), professeur de littérature française à l'École normale de Versailles, 25 *bis*, rue Alexis-Fourcault, Versailles (Seine-et-Oise) [novembre 1930].

Vázquez (Dr José), consulado general de Bolivia, Harfungstrasse, 1, Hambourg (Allemagne) [juin 1931].

Vázquez Machicado (Dr Humberto), consulado general de Bolivia, Harfungstrasse, 1, Hambourg (Allemagne) [juin 1931].

Vélez (Prof. Dr Daniel M.), *C.*, calle Donato Guerra, 11, México, D. F. (Mexique) [octobre 1923].

Vélez (Santiago), Manizales (Colombie) [octobre 1926].

Vélez (Victoriano), Manizales (Colombie) [octobre 1926].

Vélez Lopez (Dr Lizardo), *R.*, Trujillo (Pérou) [décembre 1912].

Vélez Picasso (José M.), apartado 1262, Lima (Pérou) [juin 1932].

Vellard (Dr Jehan Albert), c/o ambassade de France, rua Senador Vergueiro, Rio de Janeiro (Brésil) [novembre 1928].

Venturino (Agustín), poste restante, Correo central, Buenos Aires (République Argentine) [février 1929].

Vieira Souto (Felipe), 2e secrétaire de l'*Instituto historico e geographico brasileiro*, Rio de Janeiro (Brésil) [novembre 1935].

Viganotti-Buzzoni (Comtesse Nini), via Francesco Lana, 22, Brescia (Italie) [février 1934].

Vignati (Milcíades Alejo), jefe de departamento y profesor de antropología, Museo nacional, La Plata (République Argentine) [avril 1927].

Villar Villamil (Ignacio de), Sadi Carnot, 14, México, D. F. (Mexique) [novembre 1929].

Villegas (Alberto de), casilla 279, La Paz (Bolivie) [novembre 1922].

Vosy-Bourbon (H.), *R.*, 31, rue de Poissy, Paris, Ve [mars 1925].

Vuillemin (André), 8, rue Pomel, Alger (Algérie) [octobre 1925].

Walde-Waldegg (Hermann von), c/o M. E. Posada, apartado 42, Bogotá (Colombie) [novembre 1933].

Walle (Paul), conseiller du commerce extérieur de la France, 49, rue de Rivoli, Paris, Ier [mai 1914].

Wavrin Villers-au-Tertre (Marquis de), *R.*, Legación de Bélgica, Caracas (Venezuela) [décembre 1923].

Weissen-Szumlanska (Mme Marcelle), « Lotusia », avenue Charles-de-Foucauld, Constantine (Algérie) [novembre 1929].

Weitlaner (Roberto), calle Civilización, 85, Colonia Escandón, Tacubaya, D. F. (Mexique) [novembre 1930].

Weymuller (François), 16, rue Thiers, Épinal (Vosges) [novembre 1932].

Williams (Rév. James), 29, Polstead Road, North Oxford (Grande-Bretagne) [juin 1922].

Willmann (Mlle Germaine), 76, rue Spontini, Paris, XVIe [juin 1931].

Wynne (Rév. John J.), 141 East, 29th street, New York city (États-Unis) [juin 1926].

Zaldumbide (Gonzalo), ministre plénipotentiaire, Légation de l'Équateur, Washington D. C. (États-Unis) [novembre 1924].

Zárate (Colonel Rodrigo), adjunto militar de la Legación del Perú, Bogotá (Colombie) [novembre 1930].

DEUX CONTES OTOMIS,

Par Jacques SOUSTELLE.

Les Otomis semblent avoir conservé très peu de leur ancien folklore. De toutes les peuplades du Mexique central, c'est peut-être, avec les Aztèques, celle qui a été soumise à l'évangélisation la plus poussée et la plus pénétrante ; les auteurs des XVIe et XVIIe siècles sont unanimes à louer la docilité de ces indigènes et leur promptitude à adopter la religion importée [1]. Leurs idées mythologiques, leurs contes et leurs traditions ont donc subi une usure puissante et rapide, qui a rejeté dans l'oubli les conceptions originales des Otomis pour les remplacer par une idéologie étrangère à leur mentalité et à leur culture. C'est peut-être à cette dernière raison qu'il faut attribuer le fait que la mythologie d'origine chrétienne, les contes et légendes concernant les saints par exemple, ne se soit nullement développée chez eux, de sorte que le folklore indigène n'a pas été remplacé par un folklore basé sur les croyances nouvelles. La ruine des productions originales de la conscience autochtone a été presque complète, et rien n'a remplacé ce qui a été détruit [2].

Le peu que l'on retrouve encore est donc d'un caractère nettement « pré-évangélique » ; il s'agit là de restes, de lambeaux de tradition qui ont échappé à l'effacement, et qui n'ont pas été pénétrés par l'influence extérieure. Tels sont les deux contes qu'on va lire. L'informateur auquel je les dois est un Otomi de San José del Sitio, municipalité de Jiquipilco, État de México, sur le haut plateau de Toluca. Cet indigène, nommé Bonifacio Castillo, est un esprit très ouvert, d'une intelligence très vive, et d'une discrétion, aussi, par laquelle il ne diffère pas des autres Otomis en général. Il fallut plus d'un an de relations constantes et très amicales entre lui et moi pour qu'il consentît à lever le voile sur ce recoin de la mentalité des Otomis, car on les a tellement convaincus du caractère

1. Par exemple : « Estas dos generaciones (les Otomis et les Chichimèques) son las de más bajo metal y de más servil gente de toda la Nueva España : pero hábiles para recibir la fe, y muy bien han venido al bautismo ». *Motolinía*, Memoriales, Paris, 1903, p. 12.

2. Par contre le langage indigène persiste et ne montre aucune tendance à s'éteindre.

païen et blâmable de leurs traditions, qu'ils se montrent d'une extrême circonspection pour rapporter à un observateur étranger le peu qu'ils en connaissent présentement. Il faut ajouter que, ce pas franchi, mon informateur a tenu à dire tout ce qu'il savait, ce qui d'ailleurs n'était pas considérable. Le langage dans lequel ces contes sont rapportés est un dialecte otomi commun à San José del Sitio, Jiquipilco, Temoaya, Capulhuac et à diverses « haciendas » comme Mañí, Mostejé, Nijiní, Santa Isabel, c'est-à-dire à toute la partie Est du plateau d'Ixtlahuaca, État de México. Ce dialecte est naturellement très analogue à l'Otomi, plus répandu, des États de Hidalgo et Querétaro et du nord de l'État de México, mais présente quelques traits phonétiques et grammaticaux particuliers.

Le personnage central commun à ces deux contes est un être mythique appelé *dok'inyô̰*. Le mot est composé de *do*, « pierre », et *k'inyô̰*, « serpent » ; le mode de composition semble impliquer que le premier élément correspond à la matière de l'objet désigné par le second. Ainsi *dok'inyô̰* voudrait dire « serpent de pierre », comme *dok'way*, par exemple, signifie « couteau de pierre » (*k'way* couteau). Le substantif préfixé joue alors le rôle d'un adjectif, comme dans l'anglais « stone-snake » ou « stone-knife ». En Otomi, l'adjectif est très fréquemment placé avant le substantif et fait corps avec lui dans la prononciation, comme on le voit dans des noms de lieux tels que *t'ašt'öhö*, le volcan de Toluca (littéralement « la montagne blanche », de *t'aši*, blanc, et *t'öhö*, montagne).

Quel peut être le sens de l'expression « serpent de pierre » ? Interrogé là-dessus, mon informateur déclare qu'à son avis c'était une allusion à l'habitat de ce serpent mythologique, qui vivrait dans des pierres, dans les régions pierreuses de la montagne : car, comme tous les Otomis du plateau, il localise dans les montagnes tout ce qui lui paraît étrange et mystérieux. Mais lui-même ne considérait pas cette explication comme certaine. « Serpent vivant dans les pierres » se dirait plutôt *k'inyô̰do*, le substantif suffixé correspondant à une relation plus vague que celle de matière ou de composition. Par exemple on dit *t'öwada* (montagne (couverte) d'agaves, c'est-à-dire Metepec, État de México), *dẹhẹdo* (eau (qui contient des) pierres), le village de San Juan Dehedó, État de Querétaro. Il faut donc reconnaître que cette appellation demeure extrêmement obscure, et l'on ne trouve rien pour l'instant, dans la littérature ancienne sur les Otomis, qui concerne un être mythique de ce genre. De toute façon, il s'agit là d'un être malfaisant, dont l'activité, d'autre part, est liée directement avec les femmes, auxquelles il s'attaque particulièrement ; il est difficile de ne pas être frappé par le caractère nettement sexuel de ce *dok'inyô̰*, surtout dans le deuxième conte. Un autre trait de ce serpent

mythologique est le pouvoir, qu'il manifeste dans le second conte aussi, d'endormir ses victimes d'une façon irrésistible.

Il est probable qu'une recherche systématique portant sur les thèmes des deux contes (par exemple celui du petit enfant privé par un serpent du lait de sa mère) amènerait à rencontrer des similitudes capables d'éclairer toute cette question. Je me contente présentement de reproduire les deux textes. J'emploie le système de transcription phonétique en usage à l'Institut d'ethnologie de l'Université de Paris [1], adapté particulièrement à l'Otomi et aux autres langages de la même famille ; il suffira de noter ici les signes particuliers :

1. *Voyelles.*

Les voyelles qui ne portent pas de signe d'ouverture (ʿ) sont « moyennes » (légèrement fermées).

L'accent circonflexe ˆ indique la nasalisation.

ø̈ est un ö très fermé, presque identique à *ü*.

2. *Consonnes.*

L'apostrophe ' (*k'*, *t'*) accompagne les consonnes prononcées avec occlusion glottale et un léger arrêt (« fortis form »).

r désigne un son vibrant analogue à celui de l'espagnol.

ḫ est un souffle vélaire semblable à la jota espagnole.

x : occlusion glottale sourde.

x̧ : occlusion glottale sonore (avec vibration).

/ : souffle nasal, air expiré par les narines, précédant l'émission de *n* ou *m*.

PREMIER CONTE.

1. *Otomi : nar bẹnyǭ mibwö* (1) *nar ṭiwẹni*(2). *marṭizǫ* (3).
2. mot à mot : Une femme avait un petit bébé. Il était joli.

1. *ƀinamʿwöto ƀinini. ƀindodyo* (5) *kakʿwa mizoni.*
2. Il commença fut malade(4). Il maigrit et aussi pleurait.

1. *nišimipâdihö* (6) *tẹ mikʿa. minyǫnihö nitʿi*
2. Ils ne savaient pas ce que il faisait(7). Ils demandaient des remèdes

1. *padiyötẹhö* (8). *himitǫtihö* (9) *kar* (10) *rẹmẹdyo* (11).
2. pour le guérir. Ils ne trouvaient pas le remède.

1. *ka na šûi ƀimpǭdihö ƀiƀẹlahö* (12) *kar ngû.*
2. Et une nuit ils surveillèrent ils veillèrent la maison.

1. COHEN, Marcel, *Instructions d'enquête linguistique.* Paris, Institut d'ethnologie, 1928, 125 p.

1. *kar bẹnyǫ̈ ɓidyǫpumbo ka k'ö*(13) *nyöhö*
2. La femme se coucha à l'intérieur et les hommes

1. *amɓiɓwöpõt'i mimpǫdihö a ver*(14)*tẹ miṭöhö*
2. se tenaient dehors surveillaient pour voir ce qui arrivait

1. *bwö mizônkarṭiwẹni*(15) *bwö mizǫni. k'a*
2. quand pleurait le petit bébé quand il pleurait. Et

1. *ɓinyötihö ɓik'âtihö tẹ marbwi*(16). *ɓišoṭǫ̈ kö*
2. ils entrèrent regardèrent ce qui était. Ils ouvrirent les

1. *đâtû nigẹ k'abidǫtihö nar dok'inyǫ̈.*
2. couvertures et voilà et ils trouvèrent un « serpent de pierre »

1. *marṭönpi ki*(17) *šiba kar bẹnyǫ̈. kar kola*(18) *kar k'inyǫ̂*
2. Il tétait les seins la femme. La queue le serpent

1. *markâtiɓi kar nẹ kar ṭiwẹni. k'aɓimǫtihö*
2. ils lui voyaient la bouche le petit bébé. Et ils tuèrent

1. *kar k'inyǫ̂. čögẹ ba mipo kar mwöi. yahingazo*(19)
2. le serpent. Pur lait il avait le ventre. Ne se remit plus

1. *kar ṭiwẹni ɓidû.*
2. le petit bébé mourut.

Notes.

1. Imparfait en *mi-*, du verbe être. Littéralement « était ».

2. *ṭiwẹni*, ou encore *ṭiɓâṭi*. Préfixe diminutif *ṭi-*.

3. *mar-* est une particule peu employée ayant le même sens que le préfixe imparfait *mi-*. On trouve aussi la forme *mur*. Il s'agit sans doute là d'une forme ancienne du verbe être, à laquelle rien ne correspond aux autres temps. Actuellement on l'emploie de deux façons :

a) avec un adjectif ou substantif, pour rapporter à l'imparfait l'état indiqué par ce mot : *marṭizǫ*, il était joli, *mursûndado* (voir conte II) : il était soldat. L'adjectif ou substantif est alors traité comme un verbe, ce qui est courant en Otomi, où ces classes de mots ne sont pas distinguées.

b) avec un verbe, comme la particule *mi-*, mais plus rarement. Voir dans ce conte : *marbwi*, *marṭönpi*, *markâtiɓi*.

ṭizǫ (diminutif *ṭi*, *zǫ* : bon, beau, bien portant) : joli.

4. Les deux actions de « commencer » et « être malade » sont mises sur le même plan, exprimées toutes deux par un simple passé.

5. *dodyo* signifie os. La particule *ɓi-* du passé est préfixée au substantif *dodyo* pour rendre l'idée : « il maigrit ». Schématiquement : il- passé (*ɓi*)- os (*dodyo*). *bi-* devient *ɓin-* devant les dentales.

6. *-hö*. Suffixe du pluriel pour les verbes, les pronoms (*nugo*, moi ; *nugohö*, nous), et les adjectifs possessifs (*mângû*, ma maison ; *mânguhö*, notre maison).

7. *k'a*, faire, est toujours employé au sens de « avoir » (une maladie).

8. La particule *pa-*, pour (sans doute espagnol « para », en langage populaire « pa ») est préfixée au verbe *yötę*, guérir, par l'intermédiaire de la particule *di-*, qui s'intercale régulièrement entre la préposition et le verbe à l'infinitif. Quelquefois *da-*.

9. *hi-*, préfixe négatif.

10. Article défini, « le », « la ». Ce mot est particulier au dialecte otomi de El Sitio. Les autres dialectes emploient *ra-*.

11. *rẹmẹdyo*. Emprunt à l'espagnol, non avec le sens de « remède, médecine », (*nit'i*), mais de « solution à une situation embarrassante ». Cf. l'expression espagnole : *no hay más remedio*.

12. Emprunt à l'espagnol *velar*. Le radical du verbe est employé comme un verbe otomi avec le préfixe *bi-* du passé et le suffixe *hö* du pluriel.

13. *k'ö* quelquefois *kö* ou *ki* (voir note 17). Article défini *les*, pluriel de *kar*.

14. *a ver*. Expression très fréquente de l'espagnol populaire, qui est passée dans l'Otomi.

15. On est obligé de considérer *mizônkarţiwẹni* comme un seul mot, car le verbe *zọni*, « pleurer », subit deux modifications : il perd la finale *i* et se nasalise en *zôn-*, pour être intégré dans une expression complexe. Lorsqu'une idée a été exprimée ainsi par un verbe abrégé, il est très fréquent qu'on la redouble avec la forme complète : c'est ce qui a lieu ici : *bwö mizọni*. Ces redoublements sont un trait caractéristique du style narratif en Otomi.

16. *marbwi-*, Voir note 3. Le verbe être est exprimé soit par *bwi*, soit par *bwö*.

17. *ki* : article défini *les*, pluriel de *kar*.

18. Emprunt à l'espagnol, mais prononcé avec l'accent sur la seconde syllabe.

19. *ya-*, emprunt à l'espagnol avec l'idée de ne.... plus, ou quelquefois de « en ce moment ». Très employé. On retrouve ici la racine *zọ* (bon, beau, bien portant).

Traduction.

Une femme avait un petit bébé. Il était joli. Il commença à être malade. Il maigrit et il pleurait. Les gens ne savaient pas ce qu'il avait. Ils demandaient des médecines pour le guérir, (mais) ils ne trouvaient pas de remède. Une nuit ils veillèrent et gardèrent la maison. La femme se coucha à l'in-

térieur et les hommes se tenaient au dehors, ils montaient la garde pour voir ce qui se passait lorsque le petit bébé pleurait. Ils entrèrent, ils regardèrent ce qui se passait. Ils soulevèrent les couvertures, et voici : ils trouvèrent un « serpent-de-pierre ». Il tétait les seins de la femme, et l'on vit qu'il avait placé sa queue dans la bouche du petit bébé. Ils tuèrent le serpent. Il n'avait que du lait dans le ventre. Le petit bébé ne put se remettre, il mourut.

Deuxième conte.

Certaines circonstances de ce conte (le campement de soldats) sont inspirées par la récente guerre civile, la région d'Ixtlahuaca ayant été disputée entre les Carrancistes et les Zapatistes.

1. *nar* *bẹnyǫ̈* *ɓint'ewi* *nar* *dâmẹ.* *mursûndado*(1). *miya*
2. Une femme trouva un mari. Il était soldat. Était loin

1. *kar* *kâmpamento*(1) *kö* *sûndado.* *k'a* *ɓûi* *kar* *bẹnyǫ̈*
2. le campement les soldats. Et s'en fut la femme

1. *nör* *ngû* *purke*(1) *mixûnt'o* *habwö* *disẹsti*
2. sa maison parce que elle n'avait pas où prendre soin de

1. *kar* *dâmẹ.* *ɓûi* *kar* *bẹnyǫ̈* *ha*(2) *miɓwǫ̈ᵇti* *nǫ̂r*
2. son mari. S'en fut la femme et se tenait sa

1. *ngû* *k'a* *mipa* *miṭokǫ̈ɓi*(3) *ki* *mẹ.* *miṭöni*(4)
2. maison et allait lui apportait les tortillas. Elle arrivait là-bas

1. *yašindonyûšadi*(5). *miṭǫ̂ni* *tazöni*(6)
2. il était déjà très tard. Elle arrivait là-bas arrivant là-bas

1. *miṭẹya* *kar* *dâmẹ* *hingiyöka* *kar ora*(1) *dizika.*
2. se fâchait le mari ce n'est pas l'heure de manger.

1. *mintûnyui*(7) *kẹpẹđẹ*(1) *mipẹṭi* *nar* *kerido*(1).
2. Ils se querellaient. Que peut-être elle avait un amant.

1. *bẹto* *miwini* *k'a* *mirǫ̈gâšigẹgẹ.*
2. D'abord elle donnait à manger et ensuite à lui.

1. *baṭ'ânto* *bak'ûnto* *đinihi* *er* *ngû.*
2. Il la réprimandait ordonnait de rentrer sa maison.

1. *bapệngit'o* *koni*(1) *kö* */nyûni* *ɓizǫ̈ᵇya* *kar* *bẹnyǫ̈*
2. Elle s'en retournait avec les aliments. Arriva la femme

1. *ɓišikarta* (8) *kar* *mẹ.* *kiṭ'ânto*
2. Elle parla à son père sa mère. Ils la réprimandèrent

1. *hingiyö* *kar ora* *midömika*(9) *kar* *tà*
2. ce n'était pas l'heure ils l'attendaient. Son père

1. *ƀidyoni* *tęma* *xora* *miţöni* *sa*
2. demanda à quelle heure elle arrivait alors que

1. *mipânšudito*(10). *mimǭ̂*(11) *kar* *bęnyǭ* *bwö* *stazö*
2. elle partait tôt. Disait la femme quand elle arrivait

1. *tęnǭ̂* *kar* *tular* *đamwödi* *đadyę* *kar* *t'ǭ̂hǭ̂*
2. là-bas le « tular »(12) commençait à venir le sommeil

1. *tasyęmprė*(1) *đima* *nângwadi* *kar* *nyû*
2. jusqu'à ce que toujours elle allât à côté le chemin

1. *đaxǭ̂hǭ̂* *stabwö* *tazǫ*(13) *k'a* *mipa.*
2. dormir jusqu'à ce que elle se réveillât et s'en allait.

1. *ƀidyǫni* *kar* *ta* *k'a* *himixǭ̂hǭ̂* *bwinšui*(14)
2. Demanda le père si elle ne dormait pas quand (il faisait nuit)

1. *k'agękaroraka* *miţönka* *nigę* *nšudit'o*
2. que jusqu'à cette heure elle arrivait alors que tôt

1. *mipa* *ka* *na* *šudi* *ƀiţoţi* *donšudit'o*
2. elle partait. Et un matin il la fit lever très tôt

1. *đigǫti* *kö* *mę* *pamasnšuditođima*(15). *ƀinânţi*
2. pour faire les tortillas pour s'en aller plus tôt. Se leva

1. *kar* *bęnyö.* *ƀik'öni*(16) *ƀigǫti* *kö* *mę.*
2. la femme. Elle moulut elle fit les tortillas.

1. *nik'akimwö̆ᵇto* *ƀimaḫkǫti* *kö* *mę* *niƀinaţoyęto*
2. Elle commençait elle alla faire les tortillas et soudain se calma

1. *k'a* *ƀinânţi.* *kar* *ta* *ƀik'âti* *tę* *marpępʳi*(17)
2. et se leva. Le père regarda ce que elle travaillait

1. *nigę* *yaškixǭ̂to*(18) *k'a* *nar* *dok'inyǭ̂*
2. et voici elle était endormie et un « serpent-de-pierre »

1. *rakašašöţęgęgę.* *midyö* *kar* *rwido*(1) *kar* *k'inyǭ̂.*
2. était sur elle. Entendit le bruit le serpent.

1. *ƀiƀwöni* *ƀima.* *yahingânḍödihö* *k'a* *ƀidęnihö*
2. Il sortit s'en alla. Ils ne l'attrapèrent pas et suivirent

1. *bwö* *mima* *kar* *bęnyǭ.* *ƀiƀwönkark'inyǭ̂*(19) *nǭ̂*
2. lorsque allait la femme. Sortit le serpent là-bas

1. *habw̃* *syẹmpre*(1) *mihẹ* *kar* *t'o̱ho̱.* *ƀidötadẹ* *ko*
2. où toujours venait le sommeil. Il mit en fuite les

1. *mayo^{b}mi.* *ƀima* *gumwõ̱* *tẹbẹkö* *mik'aṭi*(20)
2. suiveurs. Ils allèrent dire qui c'était qui attaquait

1. *kar bẹnyõ̱.* *ka ƀûi* *kö sûndado* *ximitömihö* *nabwö*
2. la femme. Et vinrent les soldats pour attendre à l'endroit où

1. *ƀik'aṭi* *kar* *k'inyõ̱* *mizö* *kö sûndado.* *yaškixo̱ho̱* (21)
2. attaquait le serpent. Arrivaient les soldats. Déjà était endormie

1. *kar benyõ̱* *k'a* *ka* *k'inyõ̱* *sobregegẹ* *ƀihyántihö.* *kar*(1)
2. la femme et le serpent sur elle ils virent. Le

1. *k'inyõ̱* *ƀihọi* *ƀidötadit'o* *kö sûndado.* *ka* *trayo^{f}pa*(22)
2. serpent se dressa mit en fuite les soldats. Et après deux jours

1. *ka* *bûxi* *kẽta* *kö* *sûndado* *xiƀidömihö* *čûndito*
2. aussi vinrent cinq les soldats attendirent tôt

1. *antẹkeditoka* *kar* *bẹnyö.* *mizö^{b}m'wö*(23) *nõ̱* *habwö*
2. avant que passât la femme. Ils arrivaient là-bas où

1. *ƀidötadit'o.* *ƀiyânt'ö* *yapwö* *nar* *bulto*(1).
2. il (les) avait mis en fuite Ils virent loin une masse.

1. *ẹškẹ* *ƀimâ/m'wö* *ƀigẹka* *kar* *k'inyõ̱.* *ƀiwatẹhö*
2. Aussitôt ils allèrent et voici le serpent. Ils s'approchèrent

1. *k'a* *ƀik'anihö* *kẽtahõ*(24) *k'a* *ƀip'o̱bwö* *tẹ* *mik'a*
2. et tirèrent à eux cinq et ils connurent ce que faisait

1. *kar bẹnyö.* *k'a* *ƀimwödi* *ƀiniki* *kar mwöi.* *yašöminyö*(25)
2. la femme. Et commença se gonfla le ventre. Elle était enceinte

1. *k'a* *ƀint'ötẹm'wö* *komo*(1) *xinõ̱* *miṭẹ* *kar*
2. et ils la soignèrent comme elle disait elle sentait le

1. *mwöi* *k'waminyani.* *ƀit'unihö* *purga*(1) *padiṭẹki*
2. ventre remuait. Ils lui donnèrent purge pour chasser

1. *kö* *mibwö* *kar* *mwöi* *nihiminẹđidẹ* *kö*
2. ce qui était le ventre et ne voulait pas tomber ce qu'

1. *mipẹṭi* *kar* *mwöi.* *pẹƀûxi*(26) *na* *mẹ-diko*(1)
2. elle avait le ventre. Vint de nouveau un médecin

1. *pẹđik'áti* *tẹ* *mik'a.* *ƀimõ̱* *kar* *mẹ-diko*
2. pour voir de nouveau ce qu' elle faisait. Dit le médecin

1.	*himurbânţi*	*ka*	*mipęţi*	*pęƀiɫ'uni*
2.	ce n'était pas un enfant	ce qu'	elle avait.	Il donna de nouveau

1.	*pęnar*	*purga*	*ka ƀitǫköƀi*(27)	*kö*	*mipęţi*	*nigę*	*čögę*
2.	une autre	purge	et lui sortit	ce	qu'elle avait	et voici	purs

1.	*ţik'inyǭ̂to.*	*ƀwöhö*	*mik'âtikarbęnyǭ̂kö*(28)	*ęšpidû*(29).
2.	petits serpents.	Lorsque	la femme les voyait	elle mourut aussitôt.

Notes.

On ne répète pas ici les observations relatives à des points déjà éclaircis dans les notes du conte précédent.

1. Emprunts à l'espagnol.

2. *ha*, et, au lieu de *k'a*. La substitution de *h* à *k'* est fréquente en Otomi.

3. Suffixe *-ƀi* : « à lui », pronom complément indirect.

4. Suffixe *-ni* ou *-nǭ* : « là-bas ».

5. Formes en *š-* (*ški-*, *ši-*, *šö-*, etc...). Indiquent un *état* ou une action accomplie. *Yašindonyûšadi* peut se traduire : « il est déjà très tard », « il était déjà très tard », « il sera déjà très tard », etc..., selon le contexte.

6. *tazöni*. Le préfixe *ta-* correspond au futur et à diverses formes suivant des conjonctions. Je traduis ici *tazöni* par « arrivant », non que cette forme soit un participe présent (il n'y en pas), mais parce qu'elle indique la simultanéité avec l'action que le verbe précédent exprime. C'est d'ailleurs simplement une de ces redondances si habituelles dans le style narratif Otomi (voir conte 1, note 15) ; on joue sur une légère différence de forme : *-zö-* au lieu de *-ţö-*.

7. Duel, marqué par le suffixe *-ui*.

8. *ƀišikarta* : en un seul mot, car la forme complète serait : *ƀišip^{f}i* : elle dit, *kar ta*, (à) son père. Le verbe perd sa seconde syllabe et se fond avec l'article du complément.

9. *midömika -ka*, suffixe « le » ou « la », pronom complément direct.

10. *mipânšudito*. Les deux mots *mipa*, elle allait et *nšudito*, tôt, sont fondus en un seul, ce qui est marqué par la nasalisation de *a*.

11. Il y a trois verbes en Otomi pour exprimer l'idée de « parler » :

a. *nyâ* : parler (un certain langage). Exemples : *nyâ/nyû*, parler Otomi. *nyâp'wö*, parler Espagnol. *nyâdęznǭ*, parler Nahuatl.

b. *šip^{f}i* : parler (à quelqu'un).

c. *mǭ̂* : parler, sans complément. Dire (quelque chose).

12. *tular* : hispano-aztéquisme désignant un lieu planté de roseaux.

13. *tazǫ*. Ici le préfixe *ta* correspond à la présence de la conjonction *stabwö* (voir note 6).

14. *bwinšui* : le mot *šui*, nuit, est simplement précédé de la conjonction

bwö ou *bwi*, quand, qui se fond avec *šui* par l'intermédiaire de *n*. Le sens est : quand (il fait, ou faisait, ou fera) nuit, la nuit.

15. *pamasnšuditođima*. Se décompose de la manière suivante : *pa-* (emprunt à l'espagnol) : pour *mas* (espagnol *más*) : plus ; *nšudito* : tôt ; *đi-*, préfixe de l'infinitif, en rapport avec la préposition *pä-* ; *ma* : aller.

16. Le mot *k'öni* désigne, comme verbe, l'action de moudre le maïs ; comme substantif, le *metate*, mortier à maïs ; la *masa*, maïs une fois pilé ; la mâchoire de l'homme et des animaux.

17. *pẹp^{f}i* : travailler. *bẹp^{f}i*, travail ou travailleur (péon, ouvrier agricole).

18. Voir note 5.

19. La forme complète *bibwöni* (voir plus haut) perd le *-i* final et se fond en un seul mot avec *kar k'inyô̱*.

20. *k'aṭi* veut dire « attaquer, assaillir » et désigne les rapports sexuels. C'est évidemment un euphémisme. Yepes (Fr. Joaquín *López Yepes*, Catecismo y declaración de la doctrina cristiana en lengua otomí, con un vocabulario del mismo idioma. México, 1826) donne plusieurs mots de ce sens, qui sont actuellement inconnus, sauf un : *hioette* (*hyöt'e*) ; mais ce dernier mot ne désigne plus les relations sexuelles. Il veut dire simplement : placer ou jeter quelque chose dans quelque chose.

21. Voir note 5.

22. *trayo^{f}pa*. Se décompose de la manière suivante : *tra* (espagnol *tras*) : après ; *yoho*, deux ; *pa*, jour ; *yoho* se contracte en *yo^{f}*.

23. *-m'wö* remplace quelquefois, dans le dialecte de San José del Sitio, Jiquipilco, etc..., le suffixe pluriel *-hö*, sans aucune différence de sens.

24. *kötahö*. Le chiffre est ici muni d'un suffixe pluriel. Ce phénomène, très rare en Otomi, est au contraire régulier dans d'autres langues de la même famille, notamment en Chichimèque et en Pame de Guanajuato et San Luis Potosí. Dans ces langues, le chiffre deux est toujours muni du suffixe duel et les autres du suffixe pluriel.

25. Voir note 5.

26. Le préfixe *pẹ-* donne au verbe un sens itératif ; il est placé avant les préfixes de temps ou de mode. Exemple : *pẹđik'âti*, pour voir de nouveau, où *-đi-* est la particule de l'infinitif. En joignant ce préfixe à l'article *na* ou *nar*, on obtient l'adjectif : « un autre, une autre » (voir plus loin).

27. Voir note 3. *ʇokö* désigne un mouvement, d'une façon imprécise. Dans *miṭokö̆bi*, le sujet est la femme, *-bi* veut dire : au mari, et il y a un objet : *ki mẹ*. Ici le sujet est *kö mipẹṭi*, et le verbe est intransitif ; quand au *-bi*, il se rapporte à la femme, et désigne simplement la personne intéressée dans l'action.

28. Toute l'expression forme un seul bloc, car *kö* (les) est régulière-

ment suffixé au verbe : *mik'âti*. Les mots *kar bẹnyǫ̈* sont intercalés entre le verbe et le suffixe complément. On pourrait avoir aussi bien : *mik'atikö kar bẹnyǫ̈*.

29. *ẹšpidû* : crase de *ẹškẹ* : aussitôt, et *ƀidû*, mourut. Ce phénomène est très fréquent. Par exemple on dit : *ẹškumak'a*, je vais faire aussitôt, au lieu de *ẹškẹ gumak'a*.

Traduction.

Une femme trouva un mari. Il était soldat. Le campement des soldats était éloigné (de la maison de la femme). La femme s'en fut chez elle (après le mariage), parce qu'elle n'avait pas d'endroit où prendre soin de son mari. La femme s'en alla, et elle demeurait chez elle, et elle allait porter des tortillas à son mari. Elle arrivait là-bas quand il était déjà très tard ; elle arrivait et son mari se fâchait, (disant que) ce n'était pas l'heure de manger. Ils se querellaient. (Le mari disait) que peut-être elle avait un amant, et qu'elle lui donnait d'abord à manger, et seulement ensuite à son mari. Il la réprimandait et lui ordonnait de rentrer chez elle. Elle s'en retournait avec les aliments. La femme arriva chez elle. Elle parla à son père et à sa mère. Ils la réprimandèrent (disant que) ce n'était pas l'heure, (qu') ils l'attendaient. Son père lui demanda à quelle heure elle arrivait (chez les soldats) alors qu'elle partait tôt (de la maison). La femme disait que, quand elle arrivait là-bas au lieu planté de roseaux, le sommeil commençait à l'envahir et que toujours elle allait dormir à côté du chemin ; puis elle se réveillait et s'en allait. Son père lui demanda si elle ne dormait pas la nuit, pour arriver si tard tout en partant si tôt. Et un matin, il la fit lever très tôt pour faire les tortillas et s'en aller plus tôt. La femme se leva. Elle moulut le maïs, elle fit les tortillas. Comme elle commençait à faire les tortillas, soudain elle ralentit son travail et se leva. Son père alla voir ce qu'elle faisait, et voilà qu'elle était endormie et un « serpent-de-pierre » était sur elle. Le serpent entendit le bruit. Il sortit et s'en alla. Ils ne purent pas l'attraper et suivirent (la femme) lorsque la femme s'en alla. Le serpent apparut là-bas, à l'endroit où le sommeil, toujours, s'emparait d'elle. Il mit en fuite ceux qui l'accompagnaient. Ils allèrent dire (aux soldats) ce qu'était ce qui assaillait la femme. Et les soldats vinrent attendre à l'endroit où le serpent attaquait (la femme). Les soldats arrivèrent. La femme était déjà endormie, et ils virent le serpent sur elle. Le serpent se dressa et mit en fuite les soldats. Deux jours plus tard, les soldats revinrent au nombre de cinq pour attendre tôt avant le passage de la femme. Ils arrivèrent là-bas, où le serpent les avait mis en fuite. De loin, ils virent une masse (indistincte). Ils allèrent aussitôt dans cette direction, et voici, c'était le serpent. Ils s'approchèrent et tirèrent à eux

cinq, et (ainsi) ils connurent ce qui arrivait à la femme. Et le ventre (de la femme) commença à se gonfler. Elle était enceinte, et ils la soignèrent, car elle disait qu'elle sentait son ventre remuer. Ils lui donnèrent une purge pour chasser ce qui était dans son ventre, et ce qu'elle avait dans le ventre ne voulait pas s'en aller. De nouveau vint un médecin pour voir ce qu'elle avait. Le médecin dit que ce n'était pas un enfant qu'elle avait. Il lui donna une nouvelle purge et ce qu'elle avait sortit, et voici, ce n'étaient que des petits serpents. Lorsque la femme les vit, elle mourut aussitôt.

DOCUMENTS
SUR LE SÉJOUR AU MEXIQUE (1676) DE FRANÇOIS PALLU, PRINCIPAL FONDATEUR DE LA SOCIÉTÉ DES MISSIONS ÉTRANGÈRES DE PARIS,

PAR ROBERT RICARD.

Le 20 août 1674, François Pallu, évêque d'Héliopolis, vicaire apostolique du Tonkin, et principal fondateur de la Société des Missions Étrangères de Paris, s'embarquait au Siam, sur un bâtiment français nommé *La Conception*, pour gagner son vicariat, qu'il ne connaissait pas encore. Après toutes sortes d'incidents, une tempête obligea le capitaine à s'abriter dans le port de Manille (17-19 octobre 1674). Là, Pallu fut empêché de poursuivre son voyage : les vicaires apostoliques français incarnaient la nouvelle politique missionnaire par laquelle le Saint-Siège s'efforçait à secouer le joug des Patronats ; ils étaient naturellement suspects aux autorités espagnoles ou portugaises. En outre, l'Espagne et la France, à cette date, se trouvaient en guerre. Pallu fut donc retenu de longs mois aux Philippines ; puis, son cas ayant été transmis au Conseil des Indes qui siégeait à Madrid, il décida, comme on lui en laissait la faculté, d'aller défendre lui-même sa cause, et il partit de Manille le 1er juin 1675, à destination du Mexique. Il ne débarqua à Acapulco que le 17 janvier 1676. Il y attendit jusqu'au 19 mars [1] la réponse du vice-roi et de l'archevêque de México, à qui il avait écrit sans savoir tout d'abord que la même personne cumulait alors les deux fonctions. Le vice-roi le pria de se rendre à Veracruz et de s'y embarquer pour l'Espagne. Il quitta donc Acapulco le 20 mars 1676, et son voyage s'effectua sans difficulté notable jusqu'à Jalapa. Arrivé dans cette ville, il reçut l'ordre de s'installer au couvent des Frères Mineurs et d'y attendre le départ de la flotte ; cependant, le vice-roi faisait fouiller ses bagages, apporter ses papiers à

1. Sur cette date, voir plus loin p. 18, n. 3.

México et arrêter ses deux domestiques français. Pallu fut néanmoins très bien accueilli par les Franciscains, qui l'admirent dans le Tiers-Ordre. D'ailleurs, sa bonne foi finit par éclater ; l'archevêque vice-roi se mit à le traiter avec une courtoisie plus bienveillante et lui donna toutes les facilités qui étaient en son pouvoir. Le 29 juin 1676, le vicaire apostolique du Tonkin s'embarquait finalement à Veracruz pour l'Espagne, où il devait obtenir gain de cause et faire reconnaître son innocence.

Les quatre documents que nous publions ici, et qui sont conservés aux archives de la Société des Missions Étrangères de Paris [1], se rapportent à ce séjour difficile que Pallu fit au Mexique pendant la première moitié de l'année 1676. Ils sont tous pratiquement [2] inédits, mais un seul, le dernier, est tout à fait inconnu ; les trois autres ont été signalés et mis à profit par M. le Chanoine Baudiment dans son utile biographie de l'évêque d'Héliopolis [3]. Bien qu'elle ne soit pas la pièce la plus ancienne, nous avons placé tout d'abord la brève relation adressée par Pallu aux cardinaux de la Congrégation de la Propagande, car on y trouve résumés tous les incidents de son séjour au Mexique. Les autres pièces, dont il convient de ne pas exagérer l'importance, ont surtout une valeur de curiosité. La première est une lettre de Fr. Payo Enríquez de Rivera, religieux augustin de très noble origine qui fut archevêque vice-roi de décembre 1673 à novembre 1680 [4]. Vient ensuite le brouillon de la lettre de remerciement que Pallu écrivit en castillan aux Franciscains de Jalapa, et enfin une lettre du chanoine de Puebla D. Nicolás Gómez Briceño.

Peut-on, sans risquer de forcer artificiellement les choses, souligner que

1. Nous tenons à exprimer notre très respectueuse gratitude à Son Excellence Mgr de Guébriant, supérieur général, et au R. P. Papinot, archiviste de la Société, qui ont bien voulu nous donner pour ce petit travail les plus larges facilités.

2. Nous nous exprimons ainsi parce que le document n° I a déjà été édité par l'historiographe des Missions Étrangères, M. Adrien Launay, dans ses *Lettres de Monseigneur Pallu*, tome II, p. 88-90, d'après le texte du vol. 402 des archives de la Société. Mais cet ouvrage, réservé aux membres des Missions Étrangères, n'étant pas dans le commerce, il nous a paru nécessaire de reproduire ici ce texte ; nous avons d'ailleurs suivi la copie du vol. 103, qui est plus soignée.

3. Louis Baudiment, *François Pallu, principal fondateur de la Société des Missions Étrangères*, Paris, 1934, p. 292-314. C'est ce récit que nous avons suivi dans le résumé qui précède. Nous avons seulement adopté, pour le jour où Pallu reçut à Acapulco la réponse du vice-roi, la date du 19 mars, car il est certain d'une part qu'il quitta ce port le 20 mars (voir plus loin p. 21, n. 1), et d'autre part que le 18 mars, ainsi que l'indique M. Baudiment lui-même (p. 312), il n'avait encore rien reçu du vice-roi (voir également plus loin p. 21, n. 1).

4. Voir la notice de Streit, *Bibliotheca Missionum*, II, Aix-la-Chapelle, 1924, p. 561

l'archevêque de México appartenait au clergé régulier ? Jusqu'à la fondation des Missions Étrangères de Paris, société française d'évêques et de prêtres séculiers, la conversion des infidèles, dans l'ancien comme dans le nouveau monde, était pour une large mesure le monopole des Ordres religieux que patronnaient les rois d'Espagne et les rois de Portugal. L'institution des vicaires apostoliques était la première brèche faite dans cet édifice par le Saint-Siège, alors décidé à se débarrasser, en Asie du moins, d'un patronage qui avait eu au début son indiscutable utilité, mais qui tendait de plus en plus à l'asservissement de l'Église. Délégué de son souverain, patron officiel de l'Église des Indes occidentales et des Philippines, et lui-même issu du clergé régulier, qui était à la fois le principal bénéficiaire et l'instrument essentiel du Patronat, est-il étonnant que l'archevêque vice-roi ait tout d'abord traité le vicaire apostolique du Tonkin comme un personnage suspect et presque comme un ennemi de l'État ?

Il a d'ailleurs l'excuse de n'avoir jamais rencontré Pallu. Le caractère loyal et affable de l'évêque d'Héliopolis séduisait en effet rapidement ceux qui l'approchaient, et il se fit au Mexique des amitiés fidèles, même parmi les religieux : la lettre de D. Nicolás Gómez Briceño respire une sympathie qui paraît véritable, et Pallu se loue hautement non seulement des soldats de son escorte, qui du reste firent son éloge au vice-roi (doc. n° I), mais encore de plusieurs inconnus qui lui témoignèrent une confiance aussi complète qu'inattendue [1] ; avec les Franciscains de Jalapa

1. Voir sa note de décembre 1680 à Louis XIV : « Tous ces heureux evenements, dont il a plu à Dieu de consoler l'evesque d'Heliopolis, dans l'embarras de ses affaires d'Espagne, ont esté les suites des graces inopinées que la Providence lui avait desjà ménagées et dans les Indes Occidentales et durant toute sa navigation ; il ne peut se souvenir qu'avec estonnement et confusion comment sa reputation voloit devant lui dans tous les endroits où il a passé, et il admire encore à present la generosité, la confiance que luy ont temoignées tous ceux qu'il voudroit pouvoir prudemment nommer. Il y en a un, qui le voiant en peine des besoins que souffraient les missionnaires à Siam, luy promit de leur faire tenir, pour l'amour de luy, cinq cens ecus sur sa seule parole. Un autre inconnu du Mexique, sur le bruit qui couroit qu'on vouloit exiler fort loin cet evesque, et craignant qu'il manquast d'argent, luy envoya une somme assez considerable, dans une bourse, avec ordre au porteur de luy en faire trouver encore davantage sur son credit, s'il temoignoit en avoir besoin ; outre cela il luy promit, sur sa parole, d'envoyer mille ecus à M. de Beryte [Mgr de La Motte-Lambert] qui avait des besoins pressans, et il etait resolu d'aller luy-même en Espagne defendre la cause de cet evesque s'il eut esté officiellement exilé. Un troisieme dont, selon toutes les apparences, l'on ne devoit attendre rien moins que de bons offices, pendant la navigation, marqua neanmoins tant d'amitié à l'evesque d'Heliopolis, que cet evesque crut devoir se confier à lui contre les regles ordinaires de la prudence, pour faire passer ses despeches et ses ecritures tant à Rome qu'à Madrid, de peur qu'on ne les luy enlevast en arrivant en Espagne, comme on

ses rapports, excellents dès le début, devinrent fraternels (doc. nos I et III), et il entretint avec les Dominicains des relations si cordiales qu'elles aboutirent à une étroite collaboration. Dans une lettre qu'il écrivit au général de cet Ordre, le 10 novembre 1676, en vue des côtes d'Espagne, Pallu lui dit en termes très chauds sa gratitude pour l'aide que lui ont apportée ses religieux du Mexique, en particulier Fr. Francisco Sánchez, « vicarius Sancti Hyacinti prope Mexicum, qui lingua, calamo, pecunia, aliisque muneribus copiose me adiuuit... » [1]. Il comptait d'ailleurs sur le concours des Dominicains et spécialement du P. Francisco Sánchez, « *son* ami »,pour organiser des communications régulières entre les Philippines et le Siam [2]. Et nous avons en effet une lettre très aimable du P. Sánchez à Pallu, datée de « San Jacinto de México », 28 avril 1679, où il le remercie de divers petits cadeaux qu'il lui a envoyés et où il lui rend compte de plusieurs commissions dont l'évêque d'Héliopolis l'avait chargé pour les Philippines, le Siam et le Tonkin [3].

I

Relation de Pallux aux cardinaux de la Congrégation de la Propagande, en vue de l'Espagne, 10 novembre 1676 (Archives de la Société des Mis-

avait desjà fait deux fois ailleurs. Cet Espagnol fut fidele au-delà de toute esperance, et les pacquets ont esté seurement rendus à leur addresse. Enfin, un marchand de la flotte qui conduisoit l'evesque d'Heliopolis, ayant sçeu en approchant de Cadix, qu'il manquoit de tout, luy presta sans le trop connoistre, sept cens ecus sur son billet » (Launay, *Lettres de Monseigneur Pallu*, II, p. 297).

1. Brouillon dans A. M. E., vol. 103, p. 193. Ce religieux, qui appartenait à la province des Philippines, est bien connu par ailleurs (Streit, *Bibliotheca Missionum*, II, p. 588, p. 628-629 et p. 639-640). La maison dominicaine de San Jacinto doit être vraisemblablement située à Tacubaya, dont les Frères Prêcheurs desservaient la paroisse depuis le xvie siècle (López de Velasco, *Geografía y descripción universal de las Indias*, édit. Justo Zaragoza, Madrid, 1894, p. 194, Fr. Alonso Ponce, *Relación breve y verdadera*, etc., Madrid, 1873, I, p. 57 et p. 229, et Dávila Padilla, *Historia ... de la Prouincia de Santiago de Mexico*, Madrid, 1596, I, 21, p. 64b).

2. « J'ai trouvé toutte l'amitié et la bonne correspondance possible dans le Reverendissime Pere General des Dominicains, il m'a promis de me faire paier à Mexico lesdits 1.000 escus entre les mains du Père Francesco (*sic*) Sanchez mon amy, et si nous pouvons establir un commerce reglé entre les Peres Dominicains de Manille et notre seminaire de Siam, il n'y a point de meilleure voye et qui soye plus asseurée pour me faire tenir tous les ans nos provisions que celle dudit Pere General » (lettre de Rome, 11 août 1677, aux directeurs du Séminaire des Missions Étrangères, dans Launay, *Lettres*, I, p. 205.) Dans sa lettre du 10 novembre 1676, Pallu demande au général des Dominicains de faire passer ses lettres au Pape et aux cardinaux. Sur les bonnes relations de Pallu avec les Frères Prêcheurs, voir encore *Lettres*, I, p. 249 et p. 390, et II, p. 316-317.

3. A.M. E., vol. 402, p. 455-456. La lettre est en espagnol.

sions Étrangères de Paris, vol. 103 [Lettres de Mgr Pallu, 3, 1674-1677], p. 163-166. Copie extrêmement soignée. Le vol. 402 contient une autre copie, beaucoup moins soignée, aux p. 231-232).

[*alia manu* : 10 nov. 1676]

Eminentissimi Patres

Post duos menses detentionis in portu Acapulci, significatum est mihi ex parte Pro Regis Nouae Hispaniae pergendum mihi esse ad portum Verae-crucis cum meâ familia, videlicet cum duobus famulis Gallis, Asiaticisque duobus, tuncque mihi traditi sunt quingenti nummi, vt egoipse, provt liberet, de necessariis ad hoc iter agendum curarem, totidemque nummi dati sunt sex custodibus, qui Mexico venerant, vt me deducerent, diligenterque obseruarent, id vnum praecipue in mandatis habentes, vt Mexico non transirem, nec per ciuitatem Angelorum, neque etiam per populosiores villas.

Illinc 23ª ap. [1] an. 1676 profecti sumus; inter labores itinerum ex quibus valde commotus sum, et pene aliquando fractus, haec me consolatio sustentabat, videre nimirum bene stabilitam et vtcunque florentem Christianam Religionem in plerisque pagis, quibus mihi transeundum fuit : enimvero in quibusdam dies integros nonnunquam commorari coactus sum, tum vt quieti consulerem, cum praecipue quia sanctiores dies Majoris Hebdomadae et Paschalis id postulabant; et in omnibus exceptus sum ab Indis, eorumque vicariis cum multâ obseruantiâ et charitate. Bene omnino cum omni vrbanitate omnisque generis officiis toto itinere mecum se gesserunt supradicti custodes, ita vt in meum obsequium duntaxat destinati viderentur. Verum non idem actum in fine peregrinationis, post octodecim dies itineris cum ad quendam pagum Jalapa nomine accessissem, illico significauit mihi judex ordinarius ex parte Pro Regis, vt ibi in conuentu Minorum sisterem, quovsque ex portu Verae-crucis classis solutura esset (quod valde appetebam) ; tum vero duo adiecit, quae plurimum negotium mihi facesserunt, alterum vt arcae meae omnes aperirentur per semetipsum, adiuncto sibi comite Patre Guardiano monasterii, sollicite visitandae, scripta omnia ac litteras quas in iis reperisset, per cursorem con-

1. Cette date est certainement erronée. D'une part, en effet, Pallu dit plus loin qu'il a célébré la Semaine Sainte et la fête de Pâques au cours de son voyage ; d'autre part, dans une lettre adressée de Cadix le 29 novembre 1676 aux directeurs des Missions Étrangères, il écrit : « J'arriué au port d'Acapulco le 17 janvier 76. J'ai passé en ce port jusques au 20. de mars... » (vol. 103, p. 197). Enfin on voit par le début de la lettre du vice-roi (doc. nº II) que Pallu était à Jalapa le 17 avril. Sur cette chronologie, voir Baudiment, *op. cit.*, p. 313, n. 1. — La pièce XXXVII de la première série, dans les *Lettres de Monseigneur Pallu*, tome II, p. 77-79, est datée d'Acapulco, 28 mars 1676 ; mais Pallu y déclare qu'il y a environ deux mois qu'il est retenu à Acapulco et qu'il y a débarqué le 17 janvier, et il s'agit d'une erreur de lecture, qui s'explique par le caractère peu net du premier chiffre. Il faut lire 18 au lieu de 28; et, comme Pallu y dit qu'il n'a pas encore de réponse du vice-roi, ce texte confirme que celle-ci lui parvint le 19.

tinuo ad Pro Regem missurus, alterum, vt famuli mei duo Galli, quorum alter est meus amanuensis, per eosdem custodes, qui hucvsque me deduxerant, ad Veram-crucem ducerentur in carcerem detrudendi. Fateor, PP. E^mi., his summis injuriis grauius ac molestius nihil vnquam tulisse, praecipue cum harum minister esset Archiepiscopus Mexicensis. Verum Deus, qui consolatur humiles pro suâ pietate et misericordiâ statim dolorem meum liniuit ;cum multâ charitate me exceperunt religiosi dicti monasterii, mihique in omnibus adfuerunt per duos circiter menses, quibus cum ipsis sum commoratus ; hoc enim per iteratas litteras ipsis sedulo iniunxerat eorum Commissarius Generalis R. P. Franciscus Triuino [1], qui et mihi non semel peramanter scripsit. Gubernator Verae-crucis diu non passus est famulos meos inter carceratos detineri, pro carcere palatium suum eis tribuit et ad victum necessaria perabunde subministrauit, mihique litteras dedit plenas vrbanitatis et amoris. Pro Rex vero cum inter scripta mea ac litteras nihil reperisset vnde posset offendi, propter relationes etiam dictorum custodum, qui cum Mexicum regressi essent laudum, quas nunquam promeritus sum, in tota ciuitate publici praecones extiterunt, mitior et aequanimior factus, me vt Episcopum, quod hucvsque facere detrectauerat, agnouit, mihi pervrbaniter scripsit [2], promisitque se mihi in omnibus affuturum pro commoda et conuenienti in Hispanian nauigatione, quod quidem reuerâ compleuit : nam cum ad Veram-crucem accessi continuo ex aerario regio quingenti nummi mihi numerati sunt ; quadringenti vero supra duo millia Generali classis, vt me famulosque meos in sua naui deduceret, curaretque de omnibus ad commodam nauigationen necessariis.

Die 29^a junii, qui Sanctis Apostolis Petro et Paulo dicatus est, soluimus ex portu cum sexdecim nauibus. Post quadraginta dies et amplius molestae nauigationis classis universa ad Habanae portum in Cubensi insulâ anchoram fixit; vbi cum ex amico accepissem Generalem in mandatis habuisse a Pro Rege Nouae Hispaniae, ne me meosque in hoc praecipue portu ad terram descendere pateretur, illum statim plurimum rogaui, vt non grauaretur, si ego, quandiu classis Habanae consisteret, cum mea familia in eius naui manerem, cum mihi vtique propter multa haudquaquam conueniret vllo in casu ad terram descendere.

Quare cum 60 et amplius Galli, quos ibi incarceratos reperi, quique moeniis ciuitatis construendis continuo occupantur, me instanter rogassent, vt eorum confessiones exciperem, Gubernator ciuitatis, habito cum dicto Generali consilio, ad petitionem meam benigne concessit, vt ipsi cum custodibus quotidie me in nauim conuenirent octeni et octeni quos omnes, Deo dante, vt potui, consolatus sum, riteque expiatos de licentiâ Ordinarii, sacra communione refeci.

1. Fr. Francisco Treviño ou Triviño. Cf. Viñaza, *Bibliografía española de lenguas indígenas de América*, Madrid, 1892, p. 107; Streit, *Bibliotheca Missionum*, II, p. 592, et Fernando Ocaranza, *Capítulos de la historia franciscana* (*primèra serie*), México, 1933, p. 179-180.

2. Pallu fait sans doute allusion à la lettre que l'on trouvera un peu plus loin (doc. n° II).

Vela fecimus ex hoc portu 24 aug. Sancto Bartholomaeo dicato. 15 octobris insulas Coruo et Flores primas ex Assoribus salutauimus. Tandem Hispaniam attigimus die mensis 1ª [1] ; et statim Generalis, antequam appelleret, quendam hominem ad Regem delegauit ; hac occasione ad ipsum Regem scripsi, ad Reginam, et Praesidem Supremi Consilii Indiarum, necnon ad Nuntium Suae Sanctitatis ; harum litterarum exemplaria mitto ad Secretarium Sacrae Congregationis, vt ea Eminentiis Vestris referat, mihique quantocius rescribat, quem modum EE^ae^ V^ae^ velint vt in defendenda hac causâ in posterum teneam. Hoc vnum eas instanter rogo, vt ducis nauis partes sustinere velint, idque Summus Pontifex Nuntio Suo expresse significet, cum vtique dux ille ad eas, quas patitur, angustias non venerit, nisi postulatus et rogatus in obsequium Sanctae Sedis Apostolicae.

Ex principali naui classis Nouae Hispaniae ad adspectum Hispaniae die 10 nouembris 1676. EE. VV^arum^ humillimus et deuotus Franciscus Episcopus Heliopolitanus.

II

Lettre de l'archevêque de México et vice-roi de Nouvelle-Espagne Fr. Payo Enríquez de Rivera, O. S. A., à Pallu, México, 27 avril 1676 (Archives de la Société des Missions Étrangères, vol. 402, Chine, Lettres, 1671-1683, p. 223-224. Original).

Carta del Virrey de México del
27 Abrill de 1676
México

Señor mío, He recibido la carta de V. S. de 17. del presente mes, y la noticia que me da en ella V.S. de auer llegado con buena salud a ese pueblo de Xalapa, y quedar goçándola, me deja muy gustoso, como también que el alguazil mayor de la guerra y sus compañeros, que se destinaron para que fuesen siruiendo a V.S. en el uiage, ayan cumplido justamente con su obligaçión, atendiendo a lo que pudo ser del seruicio de V. S. como V.S. se sirue dezírmelo ; lo qual he agradeçido a dicho alguaçil, que no me ha hecho relaçión alguna de la persona de V.S. que no sea muy digna, y conforme a lo que siempre debió suponerse. Y en esta misma conformidad me escribe el Padre Guardián de ese conuento del glorioso San Francisco, cuya atençión también a la execuçión de todo lo conduçente para que V.S. esté assistido, y bien hallado, es para mí de singular apreçio, y que V.S. goçe del consuelo que me dize con la compañía de los religiosos todos de ese conuento. — Dízeme V.S. que los principales papeles, que, en uirtud del despacho mío para ello, se me embiaron, los auía dispuesto V.S. en diferentes pliegos para esconderlos, de lo qual quedo

1. Il faut évidemment suppléer *novembris*. Le quantième manque en outre dans le texte du vol. 402 reproduit par Launay, *Lettres*, II, p. 90.

aduertido. Pídeme V.S. una patente, en que yo declare que es V.S. verdaderamente obispo de Heliópolis, y no hallo que esto pueda tocarme, ni que pueda hazerlo, aunque me tocase, pues, como V.S. me dize, la Real Audiencia de Manila, por auer detenido todas la patentes, ha dejado a V.S. sin modo de poder justificar los títulos y qualidad de V.S. . — A todo lo neçessario para que V.S. haga commodamente su viage a España assistiré con buena voluntad. Guarde Dios a V. S. muchos años como desseo. México, a 27 de Abril de 676.

B. l. m. de V.S. su seruidor
fr. Paio, arzobispo de México [1].

III

Lettre de Pallu au Père Gardien et aux religieux franciscains du couvent de Jalapa, Jalapa, 25 mai 1676 (A.M.E., vol. 103, p. 155-156. Brouillon).

Muy Reverendo Padre, Señores y Hermanos
[*alia manu* : 25 mai 1676]

Quice tener algún lugar en la Tercera Orden del glorioso Patriarca San Francisco antes de agradecer a V^a P^d y Mercedes el fauor grande que me hicieron de admitirme en su santa hermandad, lo qual alcancé ayer día del Espíritu Santo [2], con auer rrecebido el santo hábito por manos del R.P. Guardián de este conbento, P. Joseph Hernandes, de parte del Reuerendíssimo Padre Comissario General [3], y con el poder que tengo de Su Reuerendíssima de professar antes de embarcarme para Hespaña. Estimo tanto este fauor, M.R.P. y Señores míos, que lo tengo por señal cierto de una prouidencia de Dios mui especial sobre mi persona y mis negocios, que son todos de su diuina Magestad, y sobre mis missiones tan estendidas y dilatadas, por auerme dado Christo N.S^r. con esta santa hermandad vn número mui grande de santos hermanos y hermanas que la componen, para ser tantos abocados y protectores míos, para alcançar con la intercessión del glorioso Patriarca Nuestro Padre S. Francisco en todo lo que será más del gusto de Dios y para su maior gloria, que es lo solo que debemos desear, pedir y bus <car> [4]. Les pid <o a to> dos [4] instantemente se siruan en sus juntas, quando rue <guen> [4] a Dios por el feliz proseguimiento de las missiones de este nueuo mundo, acordar [5] también de

1. Ces deux dernières lignes seules sont autographes.

2. En 1676, Pâques tomba le 5 avril (Baudiment, p. 313, n. 1), ce qui place en effet la Pentecôte le 24 mai.

3. Fr. Francisco Treviño. Voir doc. n° I. Sur le couvent franciscain de Jalapa, dont la fondation remonterait au XVIe siècle, cf. Joaquín Ramírez Cabañas, *Estudios históricos*, México, 1935, p. 127-128.

4. Déchirure.

5. Pallu avait d'abord écrit : *se acuerden*. On ne voit pas clairement si le premier de ces deux mots est biffé.

las de la Sina, Tonquín, Cochinchina, Siam y otros reinos cercanos que son las mías y de mis compañeros, que esto es mucho de los hijos de San Francisco que heredan su espíritu apostólico, y que no podiendo trabajar personalmente a la propagación de la fee entre los Infieles concurran a esta santa obra con todos los modos que pueden, principalmente por medio de sus oraciones y del sagrificio del altar. Ofresco a V.P. y a V^as^ Mercedes vna missa todas las semanas a su intención y para cumplir con las obligaciones de la hermandad para con los viuos, los difuntos y los peccadores. Guarde Dios a V.P. y Mercedes con toda felicidad dándoles muchos aumentos en su diuino amor y gracia. Xalapa y mayo 25 de 1676.

B.l.m. de V. P. y Mercedes
su hermano y más affecto serbidor
Francisco obispo de Heliópolis y
vicario apostólico de Tonquín [1].

IV

Lettre du Dr. Nicolás Gómez Briceño, chanoine de Puebla, à Pallu, Puebla, 5 juin 1676 (A.M.E., vol. 402, p. 459-461. Original).

Illmo. y Reuer^mo^. Señor
[*alia manu* : 1679 (*sic*)]

Algunos días ha que recebí carta de V.S^a^. Illma. en que se sirbió de participarme que el Señor Arçobispo Birrey le había escrito consolándole mucho (no dudé jamás que toda la tempestad hauía de parar en esto) y agora recibo la de beinte y sinco de maio en que me noticia V. S. I. que le ha buelto la mitad de sus papeles quedándose con la otra parte para remitir a Madrid, y no auiendo imaginación de culpa [2] claro está que todo será à fabor de V. S.I. por su justificassión, rectitud y christiandad, y con lo que añade la carta de V.S. I. que está abissado de la Bera Crus del orden que ha dado a el General y officiales reales para despacho y viaje de V. S. I. a España me dexan sumamente consolado. ¡ Qué misericordiosso es Dios <Nuestro> Señor, qué pronto en assistir a los suios en la maior nesecidad! ¡ Bendita sea su bondad !

Luego a el punto que recebí la de V.S.I. traje a el cauildo todo lo que V. S. I. me abissa y en quanto a el primer punto me significó [que] su mortificassión en no auer prosedido con V.S.I. con las demostrassiones deuidas a su puesto y dignidad enbiando dos comissarios que le dieran la bienbenida consediéndole

1. A côté des formules de salutation, on lit sans peine un *post-scriptum* qui a été ensuite biffé : « Agradéçole mucho a V. P^d^. R^ma^. el auer dado licencia al R. P. Guardián de este conbento para que vaya en mi compañía hasta la Veracruz, que me es de grande consuelo por lo mucho que le quiero ».

2. La lecture de ce mot n'est pas absolument sûre.

todos los <¿honores?> pontificales y juridictión del obispado [1] por auerse embarrassado con lo arduo de las materias de V. S. I. Agradece las honrras que se sirbe de hacerle y las espera continuas de su grandessa.

Concede con muchíssimo gusto toda la facultad que le pertenese para que V. S. I. dispense y absuelba de los casos reserbados y vsse de todo lo que la Sede Bacante puede y debe vsar [2] y pide a V. S.I. le perdone lo que ha dexado de obrar y reconose que V. S. I. no ha faltado en cossa alguna, pues sus leguítimos cuidados se excusan de todo y le libran de qualquiera calumnia como la padeciera el cabildo por lo que no ha obrado en su serbicio si no lo hubieran detenido las razones que refiero arriba. Quedo, Señor Illmo., bastantemente mortificado de no auer hecho muchas finesas como era obligado en serbicio de V. S., que me lo han impedido el aprieto en que me han puesto mis achaques estos días atrás y la muerte de vna hermana muy querida mía por sus heróicas virtudes y raro exemplo de su bida y de poca edad. V. S. I. me perdone, que yo recaudaré dándome Dios vida los deffectos que he tenido en serbirle echándome su bendissión ; quedo pidiendo a Dios le de felis viaxe y iguales susesos hasta llegar a los pies de < Su > Santitad. Déxame V. S. I. tierníssimo con los trabaxos que ha padecido y de no auerle alibiado mi amor alguna cosa de ellos y le suplico con todo encarecimiento no me olbide sino que desde qualquiera parte me escriba y abise de sus buenas fortunas que será perpetua mi correspondencia y no perderé ocassión jamás ni de escribirle ni de serbirle en quanto se ofresca. Dende la Bera Cruz puede V. S. I. serbirse de escribirme y abissarme de todo lo que le susediere y de las comodidades y conueniencias con que se enbarca, que se las desseo abundantes y prósperas para mi consuelo.

Esté V. S. muy sierto que todos los que me tocaren y fueren de mi cassa le han de assistir y serbir siempre por lo que saben que reuerencio y amo, y el Lis^do. Alonso de Bargas, beneficiado de Iguachan, cunplió mui bien con su obligassión sino en lo cunplido.

Señor Illmo, ¿ quién no admira la marabillas de Dios en los tienpos tan apretados ? pues no ha faltado a V. S. I. ni a su missión, que se dexa enten-

1. Il ne peut s'agir évidemment de conférer à Pallu une juridiction quelconque sur le diocèse de Puebla, mais simplement de lui accorder dans les limites de celui-ci les honneurs dus à son caractère épiscopal et, comme on le verra plus loin, les pouvoirs nécessaires pour administrer les sacrements. Le siège de Puebla était alors vacant (cf. *infra*) par suite de la mort de l'évêque D. Diego Osorio de Escobar y Llamas (17 octobre 1673) et de son successeur désigné, D. Juan de Santo Matía Sáenz de Mañozca, évêque de Guatemala, qui mourut dans sa ville épiscopale le 15 février 1675 avant d'avoir appris sa nomination ; Puebla resta sans évêque jusqu'au 4 janvier 1677, date à laquelle D. Manuel Fernández de Santa Cruz y Sahagún fit son entrée dans la ville (cf. Echeverría y Veytia, *Historia de la fundación de la Puebla de los Ángeles* etc., tome II, Puebla, 1931, p. 204-207).

2. Jalapa et Veracruz appartenaient alors au diocèse de Puebla (ou Tlaxcala) (cf. Mariano Cuevas, S. J., *Historia de la Iglesia en México*, tome III, 3e édit., El Paso, 1928, p. 106).

der bien quán de su agrado ha sido y es la conuersión de aquellas almas.

Buelbo a suplicar a V.S.I. con todo rendimiento me eche su bendición mientras yo pido a Dios el buen viaxe, salud y bida de V.S.I. Ángeles, 5 de junio de 1676.

Olbidábaseme abisar a V.S.I. cómo el Deán de esta Santa Iglesia tiene algunas facultades del Pontífice y le sustituye una que pueda V.S.I. conceder en el artículo de la muerte indulgencia plenaria que la concede con mucho gusto.

Tierníssimo me dexa V.S.I. y penoso de no auerle seruido
y assistido mucho. Espero en Dios tiempo y modos
como yo llene mi deseo.
Illmo. y R^mo. S^r. [une lettre indéchiffrable]
B.l.m. de V.S.Illma. su más afecto
y menor capellán
D^or. Nicolás Gómez Brizeño [1].

1. Ces sept dernières lignes seules sont autographes ; l'écriture, peu lisible, est celle d'un homme extrêmement affaibli ; le reste de la lettre, dont on aura pu remarquer le caractère parfois incohérent et même obscur, a été dicté à un secrétaire, vraisemblablement indigène, à en juger par l'orthographe. A côté des formules finales, une troisième main a ajouté la note suivante : « Señor Doctor Nicolás Gomes Briseño, canónico de la Puebla de los Ángeles, que fué prouisor del Il°. S^r. D. Juan de Palafoz y de su successor D. Diego Osorio en la Iglesia de la Puebla ». Palafox gouverna le diocèse de Puebla de 1640 à 1649, et D. Diego Osorio de Escobar y Llamas de 1656 à 1673 (Echeverría y Veytia, *op. cit.*, II, p. 197-205). Le P. Mariano Cuevas cite le témoignage suivant de Palafox sur le D^r. Nicolás Gómez : « El Doctor Nicolás Gómez por la Universidad de México, ha hecho diversas oposiciones a curatos y canongías, señaladamente a la que llevó el Doctor Merlo aventajándose a todos los que no fueron propuestos por ser tan acreditadas sus letras en el derecho canónico y civil. Y sobre eso es un ingenio muy delgado y gran trabajador y que siempre está sobre los libros. Lo he hecho Juez de Capellanías y Obras Pías, que lo sirve con mucha rectitud y cuidado. Esto sin que él lo entendiese ni pretendiese » (*Historia de la Iglesia en México*, III, p. 117).

GESTES RITUELS DE FÉCONDATION DANS L'ANCIEN PÉROU,

Par Raoul d'HARCOURT.

(*Planche I*).

J'ai eu récemment l'occasion d'examiner la collection de céramique ancienne rapportée du Pérou à Paris par M. de L. : deux vases anthropomorphes ont retenu particulièrement mon attention. L'un d'eux provient de Nazca, l'autre, de la région de Trujillo. Bien qu'ils soient de styles différents et façonnés par des peuples côtiers distincts, une idée commune a pu présider à leur élaboration. Leur rapprochement ainsi se justifie. Je vais les décrire successivement.

*
* *

Le vase de Nazca, haut de 23 centimètres, est anthropomorphe (*Pl. I, C*). Modelé et peint en quatre couleurs, noir, blanc, rouge vif, brun rouge sombre, il représente un personnage assis avec les jambes repliées à la manière d'un tailleur. Dans la partie haute de son dos, s'ouvre le vase par une large encolure peinte en noir. La figure du sujet est blanche avec des cheveux, des yeux et une moustache simulée noirs. Sur la tête il porte un bonnet rouge vif de forme arrondie que croisent en X deux galons ornés eux mêmes de petits x. De son oreille droite sort une trompe soutenue, près de son pavillon, par le coude levé du bras droit dont la main avance près des lèvres une syrinx brun rouge à cinq tuyaux modelés dans le type courant de Nazca. La trompe noire et blanche, au pavillon évasé, appartient bien aussi au genre d'instruments trouvés dans cette région méridionale de la côte du Pérou. Le bras gauche du personnage reste collé au corps, tandis que l'avant-bras, relevé en position verticale, se termine par un objet ovoïde, orné de petits ronds, que la main, non représentée, est censée tenir. Je reviendrai sur l'interprétation de cet objet. Le corps est revêtu d'une sorte de chemise ou « *uncu* » blanc, parsemé de syrinx brun rouge peintes même sur les manches, et orné par devant d'un motif noir en forme de fer de lance allongé, à bords dente-

lés. L'*uncu* s'arrête un peu plus bas que la taille, laissant à découvert les jambes et les parties génitales de couleur brun rouge. Le pénis hypertrophié s'incline à gauche et pénètre en partie dans un petit vase à col évasé, à panse arrondie, terminé dans le fond par une protubérance percée au centre. Ce vase blanc est orné de motifs noirs et rouges, à volutes ; il repose couché sur le genou gauche du personnage.

Trois autres vases de Nazca portant la représentation peinte, sans modelage, de sujets semblables à celui que je viens de décrire, ont déjà été étudiés par M. Heinrich Doering [1]. Je vais de nouveau les examiner, estimant que la découverte du vase modelé de la collection de L. doit modifier l'interprétation qu'il en a donnée.

Pour plus de simplicité, les trois vases seront désormais désignés par les nos 2, 3, 4, le no 1 étant appliqué à la nouvelle pièce ci-dessus décrite.

Le vase no 2 appartient au Musée d'ethnographie du Trocadéro (*Pl. I, A*) [2] ; sa hauteur est de 17 centimètres et demi. De forme cylindrique à fond arrondi, il porte, à l'opposé l'une de l'autre, deux représentations peintes d'un même personnage aux membres écartés, ayant à la bouche une syrinx et dont le pénis, incliné vers la droite, pénètre dans un petit vase aux formes proches de celui que porte la pièce no 1. Ici les couleurs sont au nombre de cinq et comprennent le noir, le blanc, le jaune, le rouge et le brun rouge. La coiffure du personnage est noire à bords irrégulièrement dentelés, retenue par deux galons rouges qui se croisent en X. La face est jaune pâle, de même que le petit vase et qu'un objet ornemental qui, issu d'une région voisine de l'oreille droite, paraît remplacer la trompe de la pièce no 1 ; sur l'image peinte du côté opposé, l'objet est en outre reproduit symétriquement à gauche. Les membres noirs, avec des parties centrales évidées de couleur rouge, semblent squelettiques. Le tronc, rouge, porte au milieu du ventre un rectangle blanc divisé en deux parties égales par une barre verticale noire coupée de trois autres petites barres transversales également noires. Le bas du corps et le pénis sont brun rouge. Le personnage est environné de flûtes de Pan qui se détachent en brun rouge sur le fond blanc du vase.

La pièce no 3 fait partie de la collection Gaffron à Schlachtensee (fig. 1) [3]. Cinq couleurs sont utilisées : le blanc, le noir, le gris, le rouge et le brun rouge. Comme dans la pièce no 2, le personnage a les membres écartés et d'aspect squelettique, portant aux coudes et aux genoux un

1. Heinrich U. Doering, *Alteperuanische Gefässmalerein*. Universitat Marburg, 1926 et 1930, t. II, *Die Erdgöttin*, pp. 47-60.

2. Voir aussi Doering, *op. cit.*, pl. XIII.

3. Voir aussi Doering, *op. cit.*, pl. XIV.

Fig. 1. — Personnage peint sur un vase de Nazca (Collect. Gaffron) d'après H. Doering.

Fig. 2. — Personnages peints sur un vase de Nazca (Collect. Wegener) d'après H. Doering.

motif de « tête ». La face est blanche ainsi que le tronc. Au-dessus de la tête, en guise de coiffure, se voit un motif « serpent » gris et blanc sur fond rouge, ressemblant à un 8 couché. Il est flanqué à gauche d'un long ruban ornemental rouge et noir et à droite d'une tige végétale épaisse, également rouge et noire, terminée par un gros bourgeon pointu ou un fruit noir et blanc. Au milieu du corps du sujet est peint un motif rouge très proche, quant à la forme, du motif noir en fer de lance de la pièce n° 1. Le pénis rouge, à découvert, pend verticalement, tandis qu'un petit vase blanc, semblable à celui de la pièce n° 2, mais cerné d'un simple trait noir, est couché à côté, sous la cuisse noire du personnage. Des flûtes de Pan parsèment le fond blanc du vase principal, comme sur la pièce n° 2 ; par contre le sujet n'a pas d'instrument de musique aux lèvres.

C'est le Dr. Wegener de Francfort qui possède le vase n° 4 (fig. 2)[1]. Les couleurs employées pour peindre la pièce sont le blanc, le noir, le rouge vif, le rouge carmin et le jaune. Les sujets ont la face jaune avec une syrinx rouge aux lèvres ; sur leur tête se retrouve le motif « serpent » figuré sur la pièce n° 3 mais en rouge carmin et blanc. Les ornements rouges et jaunes placés de chaque côté des têtes, ou seulement d'un seul côté, rappellent tout à fait ceux de la pièce n° 2. Les corps et les membres sont noirs ornés de syrinx blanches. Aux coudes et aux genoux sont dessinés des motifs de tête importants. Au milieu des corps s'élève le motif déjà signalé sur les pièces nos 1 et 3 ; il contient lui-même une syrinx blanche. Le pénis est enfoncé jusqu'à sa racine dans un vase jaune orné de lignes noires dont la forme diffère sensiblement des autres et sur lequel sont greffés un ou deux fruits pareils à ceux que les personnages tiennent dans une main, mais ces fruits sont rouges au lieu d'être jaunes. Des syrinx rouge vif ou rouge carmin couvrent d'un semis le fond blanc du vase. Au-dessus des personnages une frise polychrome, formée de motifs scalaires, suggère l'idée que ces motifs pourraient bien être issus eux-mêmes de la syrinx stylisée.

Voilà donc quatre pièces qui, sans contestation possible, représentent une même scène, un même rite. Quelle signification peut-on leur donner ? Avant de formuler une réponse qui contiendra forcément une part d'hypothèse, certains points vont être utilement élucidés.

Et d'abord le sexe des personnages figurés. Il peut paraître maintenant superflu de se demander si les sujets sont masculins ou féminins,

1. Voir aussi Doering, *op. cit.*, pl. XV.

car je me suis exprimé assez clairement sur ce point. Cependant M. Doering, au cours de son étude, voit en eux des êtres féminins, qu'il rapproche de la déesse de la Terre, telle qu'elle est représentée dans les codices et peintures de l'Ancien Mexique. Il donne notamment de la déesse deux images extraites du *Codex Vaticanus*[1] pouvant, par leur attitude et par certains attributs, avoir de l'analogie avec les personnages des vases de Nazca qui ont été examinés. Dans ces images, surtout dans la seconde, l'intention d'une représentation féminine s'impose : les seins sont bien formés ; il s'échappe, d'entre les jambes écartées du sujet, une sorte de tige ou de cordon coudé que termine un signe hiéroglyphique habituellement lu comme une « fleur » ; ce motif, joint à des accessoires particuliers et à la posture du sujet, permet de dire qu'il s'agit bien de la déesse mexicaine de la Terre ou de la Fécondité. M. Doering trouve que les personnages des trois vases de Nazca considérés ressemblent aux représentations de la déesse. D'abord, sur deux pièces leur face est jaune, or, d'après lui, cette couleur serait réservée de préférence aux femmes. Le cordon ou la tige rouge pourrait être interprété comme un jet de sang ou bien comme le lien qui unit encore la mère à son fruit. Sur le vase n° 3 un cordon se termine par une sorte de bouton floral, comme dans le *Codex Vaticanus*. Enfin, si les images sur les trois pièces ne portent pas de seins, il n'y a pas davantage de testicules. Ces organes sont très rarement figurés à Nazca, l'auteur n'en peut citer qu'un seul exemple. Ma réponse sur le sexe des personnages est aisée : grâce aux précisions du vase n° 1, le doute n'est plus possible. Les attributs masculins sont représentés au complet, scrotum compris ; il s'agit donc bien d'hommes ou tout au moins d'individus mâles.

Fig. 3. — Vase de Nazca (Collect. Wasmuth) d'après H. Doering. Le fond est perforé au point o.

Que dire du petit vase dans lequel pénètre le membre viril ? C'est bien plutôt en lui que je vois un symbole féminin. M. Doering a trouvé dans la collection Wasmuth de Berlin un vase peint de Nazca qu'il rapproche, en raison de sa forme, de ceux qui figurent sur les pièces n° 2 et 3[2]. Cette similitude (qu'il entrevoyait seulement, par suite de la représentation sommaire des petits vases) se trouve confirmée jusque dans ses

1. Voir Doering, *op. cit.*, fig. 24 et 25, pp. 50 et 51.
2. Voir Doering, *op. cit.*, fig. 23, p. 49.

détails sur la pièce n° 1 : la forme modelée du vase est semblable, le décor aussi, fait de tiges portant des volutes peintes en noir et rouge sur fond blanc (fig. 3). Dans les deux cas le vase présente à sa base une protubérance qui comporte au centre une petite canalisation ; il est donc percé et ne peut conserver, à moins d'un dispositif spécial, aujourd'hui ignoré, le liquide qui lui serait confié. Au premier aspect, j'avais cru que le musicien représenté par la pièce n° 1 était une sorte d'homme-orchestre avec une syrinx à la bouche, une trompe dans l'oreille droite, une sonnaille dans la main gauche, un petit tambour sur le genou gauche, instrument semblable à celui que M. Izikowitz a décrit dans son intéressant article sur le tambour à membrane du Pérou [1] ; je dus bien vite renoncer à cette interprétation, le vase-tambour eût été dépourvu de membrane, puisque le pénis y pénétrait assez profondément. L'aspect des pièces n°s 2, 3 et 4 pouvait aussi faire croire que le petit vase figurait un étui pénien plus ou moins stylisé et magnifié. On sait que cet objet protecteur est assez répandu dans l'Amérique du Sud [2] (il n'a pas encore été signalé à Nazca, mais Uhle l'a trouvé à Arica [3]) et que les Indiens lui accordent certaines vertus, comme celle d'accroître leur virilité [4]. Il en est d'étranges et d'encombrants : tube de roseau, petite calebasse allongée, coquille etc... Il faut tout de même reconnaître que le port habituel d'un vase en terre cuite aussi gros et aussi fragile que celui qui existe en nature dans la collection Wasmuth, ou qui est modelé sur la pièce n° 1, est bien improbable. De plus, ce vase n'est figuré qu'avec certains personnages, toujours les mêmes, accomplissant un rite semblable auquel la musique est intimement mêlée ; aucun lien ne l'attache au corps et son poids est relativement si lourd qu'il a fallu, sur la pièce n° 1, le soutenir en lui trouvant l'appui d'un genou du personnage. Pour justifier la qualification d'étui pénien, il faudrait le voir représenté sur d'autres hommes, par exemple sur des guerriers en position de marche ou des danseurs [5]. Tant

1. Karl Gustav Izikowitz. *Le tambour à membrane au Pérou*. Journal de la Société des Américanistes, t. XXIII, p. 174, n° 3 (pièce provenant d'Ica, haut. 23 cm.).

2. Lire sa répartition dans Erland Nordenskiöld, *Comparative ethnographical studies*, Vol. n° 3, Göteborg, 1924, pl. 19 et table pp. 149-154.

3. Max Uhle, *Los Aborígenes de Arica*, Publicaciones del Museo de Etnología y Antropología de Chile, Santiago de Chile, 1917, p. 159, note (1).

4. Oviedo y Valdes. *Historia general y natural de las Indias*, Madrid 1851-55, Vol. 2 p. 300.

5. A Nazca, les personnages masculins ou féminins, peints sur les vases ou brodés sur les tissus sont presque toujours représentés avec des vêtements. Ils portent le plus souvent une sorte de chemise ou « *uncu* » et une pièce d'étoffe appelée « *huara* » qui passe entre les jambes et doit rendre inutile, pour les hommes, le port d'un étui pénien. La stylisation très poussée de ce cache-sexe est devenue uniforme ; il s'agit

qu'on n'aura pas fait une nouvelle découverte, il conviendra de s'en tenir à une interprétation simple et rationelle : le personnage accomplit un geste que, sans doute, des chefs ou des prêtres accomplissaient en réalité pendant des cérémonies magiques, au moyen d'un vase semblable à celui de la collection Wasmuth et qui symboliserait l'organe recevant la semence et par extension l'être femelle tout entier. En somme il s'agirait bien plutôt de la représentation d'un dieu de la fécondation que d'une déesse de la Terre et de la Fécondité.

Pourquoi ce dieu ou ce prêtre a-t-il une syrinx aux lèvres ? Pourquoi, tout au moins, s'entoure-t-il systématiquement de syrinx et même d'autres instruments de musique ? Dans l'état de nos connaissances, la réponse malheureusement ne peut être que vague. On constate que la musique, chez presque tous les peuples, fait partie intégrante des cérémonies religieuses et magiques, qu'il s'agisse de réjouissances aussi bien que de rites funèbres. Sans doute, dans le cas qui nous occupe, l'officiant était-il tenu de jouer de la syrinx, l'instrument le plus mélodieux en même temps que le plus parfait de ceux qui étaient en usage à Nazca. On savait y façonner des syrinx d'argile à quatorze tuyaux et plus, pouvant atteindre jusqu'à soixante quinze centimètres de longueur. Je n'ai pas connaissance qu'en un autre lieu du monde, il ait été construit d'aussi belles flûtes de Pan. Fait curieux, l'ancien Mexique a quasi ignoré cet instrument [1]. Les syrinx figurées sur les vases qui font l'objet de cette étude appartiennent à un petit modèle très répandu de quatre ou cinq tuyaux, M. Doering veut faire de la flûte de Pan un accessoire funéraire en corrélation avec l'esprit des morts. Est-ce parce qu'on en trouve souvent dans les tombeaux ? Mais alors le même raisonnement s'appliquerait à tous les objets qui entourent habituellement les corps dans leur sépulture : armes, outils, accessoires de fileuse, de tisseuse, flûtes droites, trompes, sonnailles... Or on trouve précisément sur les personnages des vases en question, outre des syrinx, d'autres instruments de musique : la trompe droite sur la pièce n° 1 semblable à celles que les fouilles nous ont révélées à Nazca et aussi la sonnaille. On ne peut donc faire à propos des peintures de syrinx aucune déduction trop précise. Quant à la sonnaille, quoique beaucoup plus répandue au Mexique, elle a pourtant été connue au Pérou, des pièces archéologiques l'attestent.

d'un motif qui a la forme d'un U portant une barre verticale entre ses deux branches ce qui a pu parfois laisser croire, à tort, que les personnages représentés appartenaient au sexe féminin. Ce motif se retrouve même sur la plupart des divinités zoomorphes.

1. R. et M. d'Harcourt. *La Musique des Incas et ses survivances*, Paris, 1925, p. 44.

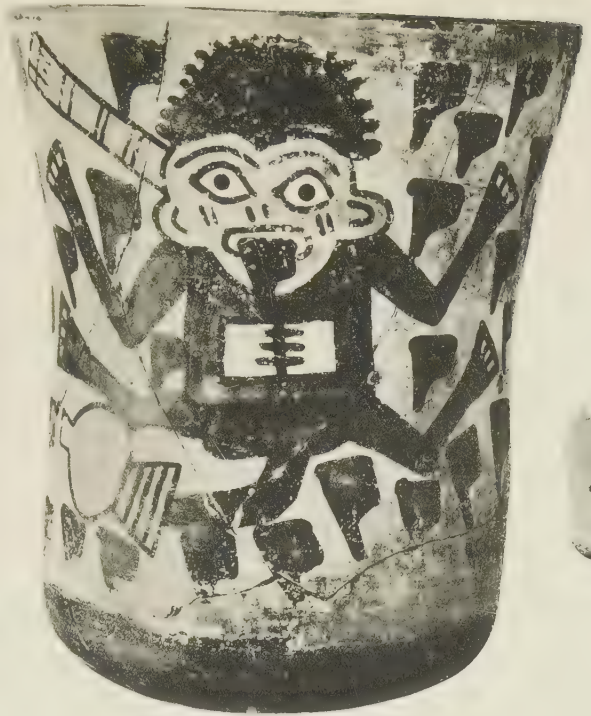
J'estime, sans pouvoir l'affirmer absolument, que l'objet tenu dans la main gauche du personnage (pièce n° 1) est une petite calebasse percée de trous, faisant l'office de bruiteur. Sur le vase du Musée du Trocadéro, n° 2, l'instrument est absent, mais il semble reparaître sur la pièce n° 3 dans ce gros bourgeon pointu placé près de la tête du sujet et qui n'est pas très différent des objets jaunes tenus par les personnages de la pièce n° 4 (main droite ou main gauche). Ici la vraisemblance de la sonnaille de calebasse s'accentue et il n'y a guère de place que pour deux interprétations possibles : celle que je viens d'indiquer ou la représentation d'une grosse racine charnue, « *camote* » ou « *jíquima* » [1]. La position occupée par l'objet au bout du bras écarté ou levé et sa couleur jaune font pencher la balance en faveur de la sonnaille de calebasse. Il convient de noter qu'en outre, sur la même pièce, le petit vase où pénètre le pénis porte une ou deux excroissances identiques, quant à la forme, aux objets tenus dans les mains, mais ils sont rouges et un peu plus petits que les autres. Ce sont bien des fruits, des produits sans doute de l'être qui a reçu la semence. Le geste de fécondation semble confirmé par ces représentations de végétaux fructifères.

*
* *

Parmi les pièces de céramique mochica que contient la collection de L., figure le vase anthropomorphe reproduit sur la pl.I, B. Cette pièce, haute de 21 centimètres, a été exhumée d'un tombeau situé dans la région de Trujillo. Elle est couverte d'un engobe jaune clair. Que représente cette figurine ? Il s'agit du modelage d'une femme dont les parties génitales sont dilatées et béantes. On sait que des scènes d'accouchement — voire de mise bas chez les lamas et autres animaux — ont tenté assez souvent les céramistes mochica. Ont-ils voulu représenter ici une femme après sa délivrance ? C'est possible, en tout cas les interprétations lascives des « huaqueros » actuels ne peuvent être retenues, car elles ne correspondent en rien aux enseignements que nous donne l'étude des mentalités primitives. En modelant des êtres ou des choses inanimées, les céramistes anciens poursuivaient des buts précis que leurs œuvres devaient atteindre. Chez les Mochica, l'art symboliste du sud fait place à un réalisme très poussé, né d'un sens aigü de l'observation ; mais en dépit de productions assez éloignées les unes des autres, les conceptions mythiques chez les peuples côtiers du nord et du sud devaient se rapprocher beau-

1. Yacovleff, *La jíquima, raiz comestible.* Revista del Museo nacional, t. II, n° 1. Lima, 1933

coup. Les mêmes rites s'accomplissaient sur des régions très étendues. Aussi me suis-je demandé s'il ne convenait pas plutôt d'accorder à la figurine mochica une fonction correspondant à celle du vase de la collection Wasmuth chez les Nazca. Les dimensions de la pièce le permettraient.



A. - Vase de Nazca (M. E. T.).

B. - Vase anthropomorphe de Trujillo
(Collection de L.).

C. - Vase anthropomorphe de Nazca
(Collection de L.).

SIGNES ET NOMS
DES JOURS ET DES MOIS TZENTAL,

Par le Dr. O. D. E. BUNGE.

I. INTRODUCTION.

Cette petite étude aura pour but de trouver une liaison entre les anciennes légendes mexicaines et l'histoire de la race qu'on a nommée maya-quiché et de trouver une explication plausible pour quelques hiéroglyphes, dont le nom nous est souvent connu, mais dont le signe ne semble pas compréhensible.

Les empires, pour employer un mot peut-être un peu pompeux, des Maya-Quiché étaient au nombre de trois : le plus important était sans doute celui qui s'étendait entre Palenque et Copan : « l'Ancien Empire » des Américanistes comme Morley, Spinden, etc. On y parlait la langue tzental ou cholti (chorti) et c'est dans cette région qu'on trouve des monuments faisant preuve d'une grande ancienneté et d'une civilisation très avancée.

Le deuxième en importance était celui des Maya, dans la péninsule du Yucatan, au nord des Tzental ; il formait une certaine Renaissance, un nouvel empire, construit, en partie au moins, par les descendants de l'ancien empire.

Le troisième, celui des Quiché et Kakchiquel, que nous connaissons surtout par leurs livres, le *Popol Vuh* et les *Annales des Kakchiquel*, mais dont les monuments ne sont nullement comparables à ceux des deux premiers, se trouvait au sud-est de la région des Tzental. Je ne parlerai pas des Mames, des Pokonci, etc., situés actuellement au sud-ouest des Tzental, mais qui n'ont laissé ni monuments, ni documents importants.

Nous sommes donc en présence de trois nations, tzental, maya et quiché qui appartiennent à la même race, leur langue ayant les mêmes racines, leur calendrier étant identique dans ses grandes lignes, ainsi que leur arithmétique basée sur le système vigésimal.

Mais beaucoup plus au nord-ouest, entre Tampico et Tuxpan, nous rencontrons un autre peuple, les Huastèques ou Huixtoti, ou Cuastèques, qui parle la même langue, mais qui à l'arrivée des Espagnols, ne connaissait pas le calendrier maya-quiché.

Ceci, entre plusieurs autres raisons, porterait à croire, que l'origine mexicaine de la race maya-quiché, ou race des pyramidéens, comme je préfère l'appeler, se trouvait, non au Yucatan, mais à peu près dans le triangle formé par Tampico, Mexico et la Vera-Cruz, et les quelques renseignements qu'on trouve sur ce point dans les documents indigènes, confirment cette hypothèse. Le *Popol Vuh*, le *Título de los Señores de Totonicapan* et les *Annales des Xahils* (*Kakchiquel*) nous disent que les tribus sont parties de Tulan, « où le soleil se lève ». En effet, pour ceux qui habitent le Golfe du Mexique entre Tampico et Vera-Cruz, le soleil se lève de la mer, et on aperçoit le commencement de sa marche dans le ciel, ce qui n'est pas le cas pour ceux qui habitent l'intérieur du pays.

D'autre part le nom *Tulan*, à l'avis de M. Raynaud, qui me paraît juste, vient du maya et non du nahuatl. *Tul* en maya signifie : « avoir en abondance, regorger de » et *tulan* est le participe passé de ce verbe, signifiant « qui a eu en abondance », ceci explique que le lapin, dont la fécondité est connue, s'appelle également *tul*. Mais il y a un autre nom où nous retrouvons la racine *tul*, c'est celui de la tribu des Tutul Xiu, dont nous parle le Livre de Mani, qui entre au Yucatan en passant par la région des Tzental.

Tutul, veut dire « ceux de Tulan » et *xiu*, qui signifie herbe ou vert, est employé souvent pour indiquer la richesse ou l'opulence, comme aussi la couleur jaune.

D'après le Livre de Mani (des Chilan Balam) les Tutul Xiu partent de la maison de Nonoual de Tulan Zuiva, et arrivent quatre-vingt-un ans après dans la province de Chacnouitan.

Nohal, en maya, signifie fils aîné et *nonohal* ou *nonoual* en est le pluriel, tandis que *co* est un locatif, donc *nonoualco* exprime l'endroit où habitent les fils aînés, les ancêtres. On retrouve ce nom dans la région située entre Tampico, Mexico et Vera-Cruz, où se trouve aussi une ville du nom de Tulan.

D'après les livres indigènes toutes les migrations commencent donc à Tulan et, bien qu'il y ait eu plusieurs Tulan, le premier était situé dans la région de Teotihuacan entre Tampico et México.

Rappelons encore, que d'après les légendes recueillies par Landa et d'autres, le Yucatan avait connu deux invasions, la première venant du sud-est, la deuxième, probablement des Tutul Xiu et d'autres tribus d'origine tzental, du sud-ouest.

Quant à la région où habitaient les Tzental, Ordoñez y Aguiar nous dit qu'elle a été peuplée par le chef-dieu Votan, qui était venu par mer jusqu'à l'embouchure de l'Usumacinta, avait remonté ce fleuve, fondé Na-Chan ou Palenque, et qui, comme dit Beuchat « ressemblait étrangement à Quetzalcoatl ».

Nuñez de la Vega, qui a été évêque dans cette région, nous parle également de Votan, comme du chef de tous leurs dieux.

Il me reste encore à relever que les livres des Quiché-Kakchiquel parlent de deux tribus spécialement importantes, les Tam et les Iloc, venues avec eux du pays de Tulan.

Voici donc, en résumé, ce que nous donnent les sources locales indigènes ou espagnoles sur la région maya-quiché :

région maya : 1° une immigration primitive par mer, venant du sud-est, ayant probablement débarqué d'abord à Cozumil.
2° une immigration des Tzental ;

région tzental : une immigration venue par mer jusqu'à l'embouchure de l'Usumacinta, conduite par un genre de Quetzalcoatl ;

région quiché : une immigration des Quiché et une autre des Kakchiquel venues de Tulan.

Comparons maintenant les légendes de México, pour tâcher de trouver quelques renseignements sur l'arrivée et le départ des tribus, dont nous venons de parler, au Yucatan.

Orozco y Berra, après avoir énuméré toutes les légendes sur l'origine des Mexicains en donne la version suivante, qui me paraît satisfaisante :

Les premières tribus arrivaient au Panuco, à l'embouchure duquel se trouve Tampico et peuplaient la région de la côte appelée le Tamoanchan entre le Panuco et Vera-Cruz ; une partie continuait sa route par mer jusqu'à la côte est du Yucatan (île Cozumil), traversait le bras de mer qui sépare cette île du continent et entrait pour la première fois, comme premiers émigrants, dans la péninsule.

Ceux qui étaient restés au Tamoanchan se séparaient ; une partie, les Huastèques, restait dans le nord, mais certaines familles traversaient la montagne et peuplaient la région de Teotihuacan en fondant d'abord Xumiltepec et ensuite Teotihuacan. Sahagun les appelle Olmeca-Huixtoti, et ajoute qu'on les nommait Tenime.

Les légendes concordent assez bien avec ce récit.

En voici une, qui se rapporte aux différentes religions, qui se sont succédé au Mexique, et qui, chacune, avaient leur calendrier.

Les dieux Tonacatecuhtli et Tonacacihuatl ont quatre fils :

Tezcatlipoca noir, qui représente l'année de 260 jours, basée sur la période de 13 jours de la lune multipliée par 20, c'est donc un dieu lunaire.

Tezcatlipoca rouge, qui installe l'année de 365 jours, basée sur les mouvements du soleil, donc religion solaire.

Quetzalcoatl, la planète Vénus, qui établit la période de 2.920 jours, composée de 5 années stellaires de 584 jours ou 8 années de 365 jours.

Ometeotl, le dieu des Aztèques, transformé en Huitzilopochtli.

D'autres légendes font connaître les différentes tribus qui ont habité le Mexique.

Après le déluge les dieux créent quatre hommes :

Otomitl, qui représente la population archaïque ;
Itzcoatl, probablement celle des Tzental, de Palenque à Copan ;
Itzmaliayatl, l'ancêtre des Maya ;
Tenochi, celui des Aztèques, fondateurs de Tenochtitlan.

Une autre légende transmise par Sahagun nous donne des détails plus intéressants.

Le dieu Iztacsmixcoatl se marie avec Illancueytl (vieux jupons) qui lui donne six fils :

Xelhua, l'aîné,
Tenoch,
Ulmecatl,
Xicalancatl,
Mixtecatl,
Otomitl ;

ensuite il a un enfant avec Chimalma : Quetzalcoatl.

Xelhua est le chef des géants, *quiname* (hommes du soleil ?) qui d'après une autre légende, s'enferme avec ses six frères, dans une caverne du mont Tlalos et échappe ainsi au déluge. Quand l'eau s'est retirée, Xelhua, qu'on appelle aussi l'architecte (*toltecatl*) va à Chulula, où il construit une pyramide, dont les adobes viennent du pied de la Sierra de Cocotl. Les dieux, fâchés par l'audace de Xelhua, mettent le feu à la pyramide, qui fut ensuite dédiée à Quetzalcoatl (Pedro de los Ríos).

Xelhua est donc l'ancêtre de la première tribu arrivée au Panuco, qui parle la langue maya et construit des pyramides, c'est probablement la même tribu, dont une partie continuera son chemin par mer et sera la première population du Yucatan.

Elle adore le dieu Tlaloc, qui deviendra Canob ou Bacab au Yucatan.

La plus ancienne des langues maya-quiché est probablement le tzental, ou chorti, et les noms qui nous sont conservés au Mexique appartiennent

souvent au tzental, qui ressemble au maya, mais dont quelques lettres sont changées comme le montre la comparaison des deux langues. Ainsi le ch tzental devient k en maya, le x tzental devient quelquefois ch ou z en maya, etc.

Je reviendrai plus loin sur le rapport qui existe entre ces deux langues; je veux seulement faire remarquer que le nom Xelhua, pourrait s'écrire en maya : Chelhua, et désigner l'ancêtre des Cheles du Yucatan.

On dit encore de Xelhua, qu'il fonda entre autres, Teotihuacan et Teotitlan. Le deuxième fils, Tenoch, l'ancêtre des Aztèques fondateurs de Tenochtitlan, est une anticipation, due à l'imagination et à l'orgueil national des Aztèques, qui ont transmis cette légende. Il n'est pas douteux, que les pyramides de Chulula et de Teotihuacan aient été construites vers le commencement de notre ère ou plus tôt ; à cette époque les Nahua n'étaient pas encore arrivés au Mexique et Tenoch ne peut donc être qu'un fils imaginaire. Le troisième fils, Ulmecatl, porte dans une autre légende, le nom de Ulmecatl-Huixtoti ; ce nom prouve, qu'il s'agit bien de l'ancêtre des Huastèques. *Ulle*= caoutchouc en nahua, et vient du mot maya *olom*, sang d'une personne ou d'un arbre ; la nation Oliman que nous retrouvons dans le *Popol Vuh* est bien celle des Ulmeca.

Xicalancatl, le quatrième fils, est l'ancêtre des Xicalanca, qui parlent une langue maya-quiché, et habitent les bords du Golfe, au Sud des Ulmeca et Totonaques.

Mixtecatl était l'ancêtre des Mixtèques habitant la côte Pacifique, Otomitl, celui des Otomis.

Quetzalcoatl, Kukulkan en maya et Cuchulchan en tzental, est l'ancêtre des Chanes, l'inventeur du calendrier, l'étoile du soir et du matin, enfin le grand civilisateur; c'est le dieu d'une race reconnue comme supérieure par toutes les autres.

D'après leurs monuments, les Tzental sont les descendants de Cuchulchan et la légende de leur héros et ancêtre Votan appuie cette opinion.

Si Cuchulchan est l'ancêtre des Tzental, c'est chez eux qu'on retrouvera l'origine du calendrier et de l'écriture hiéroglyphique et c'est là qu'il faudra chercher l'explication des signes, dont la signification est restée obscure jusqu'à présent. Je m'en occuperai dans la deuxième partie de cette étude, mais auparavant je reprendrai dans ses grandes lignes l'histoire de Quetzalcoatl-Cuchulchan, ce qui facilitera la compréhension de son calendrier.

On a vu que, suivant la légende, Quetzalcoatl est le frère des Huastèques et des Ulmèques et on le représente souvent portant un vêtement et une coiffure pointue huastèques et peint en noir, comme les prêtres de Kukulkan au Yucatan.

Une des légendes mexicaines le fait partir de Chulula vers l'Est, s'embarquer et voguer vers l'Orient ; cette légende concorde avec celle de Votan, qui arrive par mer à l'embouchure de l'Usumacinta qu'il remonte.

Une autre légende insistant sur sa qualité d'inventeur de l'année stellaire, raconte qu'il part vers l'Est et arrivé à la mer s'incinère et renaît du brasier comme étoile du matin.

Le *Codex Zumarraga* donne une légende a peu près identique, mais plus détaillée :

Quetzalcoatl, qui a un fils qui n'est pas né d'une femme, le jette dans un brasier et son fils en sort comme le soleil, ensuite Tlaloc et sa femme Chalchiuthlicue, à leur tour, jettent leur enfant dans les cendres et celui-ci en sort comme la lune.

Cette légende ne manque pas de poésie. L'étoile du matin (le jeune Quetzalcoatl) visible quand l'aube commence à poindre, disparaît dans les lueurs du soleil prêt à se lever et qui apparaît peu de temps après à l'horizon.

Cette même légende explique la supériorité de Quetzalcoatl, père du soleil, sur Tlaloc, père de la lune, dont nous trouvons un autre exemple dans le changement d'emploi de la pyramide de Chulula où le dieu Tlaloc de la race de Xelhua, fut remplacé par Cuchulchan le dieu des Chanes.

Tout ceci se passe quelques siècles avant notre ère, les Nahua et leur langue sont encore entièrement inconnus au Mexique et les noms propres des légendes ne peuvent appartenir qu'à une langue de la famille maya-tzental-quiché ou à celle d'une race antérieure.

C'est surtout la langue tzental, celle des Chanes de Cuchulchan, qui devra nous donner l'explication de ces noms qui reviennent dans tous les récits et il n'est pas sans intérêt d'essayer de les traduire.

Mais une difficulté matérielle se présente. Il existe peu de dictionnaires tzental ou cholti, tandis que les dictionnaires maya sont assez nombreux et très complets ; il faudra donc tâcher de trouver l'équivalent d'un mot tzental en tenant compte de quelques modifications de lettres du tzental au maya.

J'en indiquerai les principales pour faciliter les transpositions :

la lettre	r	tzental	devient	l	en maya :	*cholti*	devient	*chorti*
—	ch	—	—	k	— :	*chai*	—	*kai*
—	t	—	peut devenir	ch	— :	*te*	—	*che*, comme en maya même
—	j	—	—	h	— :	*jor*	—	*hol*
—	h	—	est supprimée		:	*hix*	—	*ix*
			ou devient	n	— :	*cah*	—	*can*

la	lettre	u	tzental	peut devenir	o ou b en maya :			*uxte*	devient *ox*
	—	i	—	—	u	—	:	*inte*	— *un*
	—	x	—	—	ch	—	:	*mux*	— *much*
					ou z	—	:	*moxic*	— *mozic*,
	—	tz	—	—	ch	—	:	*tziquin*	— *chikin*
	—	gh	—	devient	k	—	:	*igh*	— *ik*
	—	v	—	—	u, comme en maya même.				

Ainsi, quelques siècles avant notre ère, plusieurs tribus, parlant une langue, qui est à l'origine des langues maya-quiché, et construisant des pyramides, habitaient la région comprise entre Tampico, Mexico et Vera-Cruz.

Appartenaient à ces tribus les Huastèques, les Ulmeca (= hommes du caoutchouc), les descendants de Xelhua, qu'on nommera peut-être Cheles au Yucatan et les plus instruits et les plus civilisés, les Chanes (= serpents).

Tulan (= le lieu de l'abondance), était leur capitale à tous, mais probablement tout spécialement celle des Chanes qui en prenaient le nom : Tutul-Xiu = ceux de la riche Tulan.

La capitale religieuse des Chanes était Chulula, ou probablement Chulum-la = la terre, ou l'endroit, où se trouve la pyramide et le dieu. *Chu* = *ku* = pyramide et aussi dieu, qu'on adore sur la pyramide. Ce dieu était Cuchulchan ou Kukulkan, dont le nom signifie oiseau-serpent, mais aussi *ku* = dieu, *kul* = divin, *kan* = ciel, donc le divin du ciel, ce qui explique que ce titre ait pu être donné à plusieurs prêtres à la fois.

Il me semble probable, qu'au début, l'aspect d'oiseau était plus prononcé, car on a trouvé dans cette région des poteries et des statuettes représentant un certain type d'oiseau et la légende voulait que les anciens, sur la pyramide de Chulula, adorent un oiseau « qui avait des dents », peut-être parce qu'il était également serpent. Il est encore à remarquer que la statuette de Tuxtla a plutôt une tête d'oiseau.

Les Chanes commencent donc à Chulula à s'occuper de la chronologie. La première étape est la période, peut-être lunaire, de treize jours ; ils conçoivent 20 périodes de treize jours, dédiées chacune à un dieu différent, formant le *tzolkin* ou *tonalamatl* de 260 jours, dont ils modifieront la division, remplaçant les 20 treizaines par 13 périodes de 20 jours.

On verra plus loin qu'on retrouve encore la trace de l'année de 13 mois dans les noms du calendrier tzental.

Mais on a besoin d'une année solaire, en rapport avec les saisons, et on invente le *tun* de 360 jours et le *haab* de 365 jours, qui est composé de 18 mois de 20 jours et d'un « petit » mois de 5 jours.

Avec leur calendrier comme bagage, les Chanes se mettent à nouveau

en route. Leur chef et grand prêtre Cuchulchan les conduit vers l'est et ils arrivent au Golfe du Mexique, où Cuchulchan « se transforme en étoile du matin » ; les mouvements de cette planète deviennent donc également une base de leur calendrier.

Ils s'embarquent et se dirigent vers l'orient, en faisant escale à plusieurs endroits de la côte, entre autres à Tuxtla où ils laissent la fameuse statuette, qui fournira plus tard une date de leur voyage.

Ils arrivent à la Laguna de Terminos, qui pour eux aussi, sera le terme du voyage. Ils débarquent, remontent le fleuve Usumacinta où ils trouvent une région très fertile et très riche, ce qui leur permettra de fonder un autre Tulan « lieu de l'abondance » à l'endroit où se trouve actuellement Ocotzinco.

Mais leur première capitale sera Na-chan, la ville des Chanes (serpents) ensuite nommée Palenque.

Nous sommes arrivés dans le pays des Tzental. *Tin tzental* = j'écoute (la parole du vrai dieu), a la même signification que *cocom* = écouteur ou croyant. Les Cocome étaient donc probablement les Chanes de Copan, qui immigraient vers 9.18.0.0.0. dans la péninsule du Yucatan, où ils précédaient leurs frères Chanes, les Tutul-Xiu, qui arrivaient plutôt de la région de Palenque. Mais revenons sur l'arrivée des Chanes au Chiapas.

Ordoñez y Aguiar et Nuñez de la Vega nous donnent des renseignements intéressants sur leur arrivée, leur calendrier, etc.

Pour résumer je cite Beuchat *Manuel d'archéologie américaine*, page 411 : Votan, le chef des Chanes, descend d'Imox et tire son nom de Chivim. Chivim = *Chi uin* : *chi* = porte, ouverture, *uin* = vingt. Il fait quatre voyages : dans le premier, il part de Valum-Votan, il passe par la « demeure des treize serpents » et va ensuite à Valum-Chivim d'où il passe à la ville où il voit la maison de Dieu, qu'on était occupé à bâtir.

Votan, en tzental Uochan, en maya U-O-Chan = le *chan* (chef) qui manque pour compléter le mois de 20, correspond ainsi au jour *ahau* maya, dont la partie supérieure du signe représente la lettre *U* de Landa ; il est connu que ce signe veut dire complétion, ce qui s'explique maintenant, car Uotan veut dire « le chef qui complète ». Valum = *Ualum* : *ua* = gîte, *lum* = terre.

Cette légende est donc fondée sur le calendrier. L'inventeur et le grand chef du mois de 20 jours, Votan, part de sa terre Valum-Votan et se rend à la demeure des treize serpents (il invente la treizaine du *tzolkin*) et ensuite à la terre des 20 portes (le mois de 20 jours).

Ceci confirme l'importance que les Chanes attachaient au calendrier.

Les noms des signes du jour et du mois des Tzental nous ont été conservés par Nuñez de la Vega ; les monuments de l'Ancien Empire nous

en montrent les hiéroglyphes, qui presque toujours, correspondent à ceux des Maya.

Mais la véritable signification aussi bien du nom, que du dessin du hiéroglyphe, nous est souvent resté cachée et cependant cette signification est indispensable pour bien comprendre les codices.

Dans la deuxième partie de cette étude, je vais tâcher de trouver une explication du nom, qui le fera correspondre au dessin. Cette explication, je le crains bien, ne sera pas toujours définitive, mais néanmoins, j'espère qu'elle marquera une étape vers la solution.

II. LES JOURS TZENTAL.

Les signes des jours tzental nous ont été transmis par Nuñez de la Vega, qui ajoute qu'il s'agit des noms de vingt chefs, dont les quatre dieux principaux qu'on vénérait au Chiapas : Canamlum ou Cham ou Canan, que les Indiens de Sonocusco considéraient comme leur ancêtre.

Imox, qui comme Nino était à la tête du calendrier et était adoré comme l'arbre *Ceiba*, comme ancêtre, sur toutes les places de marché.

Votan, qui vivait à Huehuetan (ancien nom *Mam* = ancêtres) avec des tapirs, des amphores, etc., et qui était un Chan.

Been, qui était un grand marcheur et qui laissait aux endroits où il passait de grosses pierres qui étaient vénérées ensuite par les Indiens.

Boturini donne comme dieux du Chiapas : Votan, Lambat (au lieu de Imox) Been et Chinax (au lieu de Canan ou Ghanan).

La liste des signes, dans la séquence des jours maya, est généralement donnée comme suit :

imox, *igh*, *votan*, *ghanan*, *abah*, *tox*, *mozic*, *lambat*, *mulu*, *elab*, *batz*, *enob*, *been*, *hix*, *tziquin*, *chabin*, *chic*, *chinax*, *cahogh*, *aghual*.

Je suis bien certain que la place de quelques-uns de ces jours ne correspond pas à la même place du jour maya et je suivrai la séquence maya pour y chercher le jour correspondant tzental. Afin de pouvoir comparer les deux noms en maya, il est indispensable de remplacer les lettres, qui changent du tzental au maya et dont on trouve une liste dans la première partie (ch en k, gh en k, etc.).

Imox : *im* = mamelle, profondeur où naît la substance des choses ; *ox* = nombre trois, ce qui coule ou se répand, un arbre au feuillage très vert.

Le signe (fig. 4, a) est incontestablement une mamelle, le commencement de toutes choses, mais je crois que par le nom *imox* on a voulu désigner

l'arbre, qui est l'origine de la race et dont la sève sort du plus profond de la terre. Ensuite la signification du signe a été simplifiée en « le premier » et peut-être le *kan-imix* des codices doit-il signifier le premier pain, la première offrande.

Igh devient *ik*, comme en maya. Le vent est souvent représenté par un petit quadrilatère, symbolisant les quatre points cardinaux, car le vent souffle dans toutes les directions et Landa parle entre autres d'un vent puissant, qui soufflait des quatre directions. On pourrait y voir aussi la tête d'un insecte « aérien », comme l'abeille (fig. 4, b). Peut-être ce signe correspond-il au dieu K de Schellhas.

Aghual. Le troisième signe du mois chez les Tzental, n'était pas *votan*, comme on l'affirme généralement, mais *aghual*, qui donne *akual* pour le

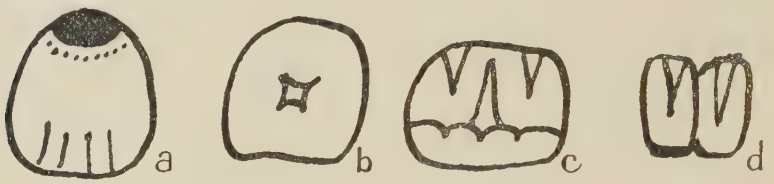


Fig. 4. — a : *imox* ; b : *ik* ; c, d : *aghual.*

mot correspondant maya, gh devenant k. En maya ce signe s'appelle, comme on le sait, *akbal*. L'étymologie du mot *akual* est intéressante. *Ual* est, comme nous le verrons plus loin, un mot dont la signification est très caractéristique dans la langue maya ; il a, à peu près, le même sens que *zac* et veut dire : qui disparaît et revient, qui fait la navette, qui monte et descend ; *ak* signifie tortue, mais aussi flamme, liane, cochon sauvage et probablement aussi lune ou lumière de la lune. Le signe *akual* se traduirait donc par la lune qui a disparu, pour revenir ensuite.

Tozzer fait remarquer (*Animal Figures in the Maya codices*) que le dieu D de la lune et de la nuit est souvent représenté par une longue bande sortant de la coiffure, dans laquelle on trouve le signe *akbal*, qui se retrouve à nouveau devant la tête du dieu entourée d'un cercle de points qui indiquent un « ciel étoilé » (fig. 4, c et d ; fig. 5, a).

Cette bande est le corps d'un centipède dont le signe *akbal* est la tête. Dans les dessins reproduits par Teeple dans *Maya astronomy*, représentant « *glyphs for same moon age or new moon day* » on reconnaît les articulations d'un animal du genre centipède (fig. 5, b).

On se rappelera les légendes des fourmis, qui piquent le soleil ou qui mangent la lune pendant les éclipses et j'en déduis, que *akual* signifie

la nouvelle lune, la lune ayant disparu, parce qu'un centipède l'aurait mangée.

Akual, ou *akbal* en maya, est donc le signe de la nouvelle lune, ou de la nuit sans lumière et en même temps le symbole du dieu de la lune et de la nuit, dieu D de Schellhas.

Ghanan correspond a *kan* maya, car *ghanan* devient *kanan*, qui d'après Nuñez de la Vega est l'ancêtre des Indiens de Sonocusco. *Kan*, avec *can* et *caan*, qui se prononcent de la même manière, a de multiples significations : ciel, céleste, sagesse, puissance, manifesté, distinct, don ou offrande, serpent ou lézard (en kakchiquel), corde, hamac, jaune, mûr et riche. C'est un des signes, qui paraissent le plus souvent dans les codices (fig. 5, c). Le dieu E de Schellhas est le dieu du maïs et s'appelle peut-être *kan*, comme

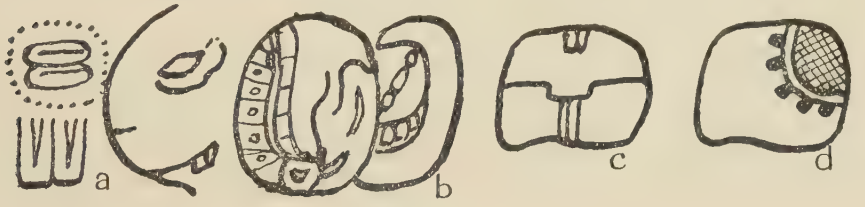


Fig. 5. — a : *aghual*; b : *glyph* de Teeple ; c : *ghanan* ; d : *chinax*.

le maïs mûr et jaune. Le signe hiéroglyphique paraît assez difficile à expliquer, toutefois la ligne brisée du milieu ressemble à la ligne verticale qui traverse la tête du dieu du maïs, dieu E.

Dans les codices je crois qu'on peut souvent traduire ce signe par « offrande », non seulement de maïs, mais en général.

Chinax. Le cinquième signe du jour maya est *chicchan* (fig. 5,d) ; en général on le traduit en tzental par *abagh* ; *abagh* veut dire pierre et ne correspond pas à *chicchan*, mais à *eznab* et *tecpatl* en nahua. *Chinax* en tzental ferait en maya *kinax*, qui se décompose en *kin* = soleil et *nax* = qui brille, ou qui couve sous les cendres. C'est le soleil qui brille ou peut-être comme le veut la légende, qui sort des cendres du brasier allumé par les dieux. Il est à remarquer que le signe *chicchan* et *chinax* montre souvent un petit *kin*, soleil (fig. 6, a). Comme son « père » Cuchulchan, le soleil est un astre céleste et a donc le symbole du serpent, = *kan* en maya et signifiant céleste ou serpent.

Il est évident que *chinax* est le dieu H (*chicchan*) de Schellhas, qui a souvent comme préfixe les hiéroglyphes des points cardinaux, ce qui lui donne la signification : lever du soleil, soleil de midi, etc.

Les Maya, en empruntant le hiéroglyphe aux Tzental, cherchaient souvent un nom, ayant à peu près le même son, et une signification approchante ; de *chinax* ils faisaient *chicchan* commençant par le même son et finissant par *chan*, qui pour eux doit avoir eu la même signification qu'en tzental : serpent.

Tox correspond à *cimi* ou plutôt *kimi* en maya. *Coslahuntox*, « treize fois diable » est le dieu de la mort des Indiens du Chiapas. *Tox* pourrait devenir *toch* et ce mot signifie mourir. Le signe est également celui du dieu A de Schellhas, le dieu de la mort, ou plutôt de ceux qui sont définitivement morts, car je crois qu'ils connaissaient un autre dieu, qui s'occupait spécialement des trépassés, pendant leur voyage du pays des vivants à celui des morts (fig. 6, b).

En maya *kimi* signifie mort, et son dieu *Yum Cimil*.

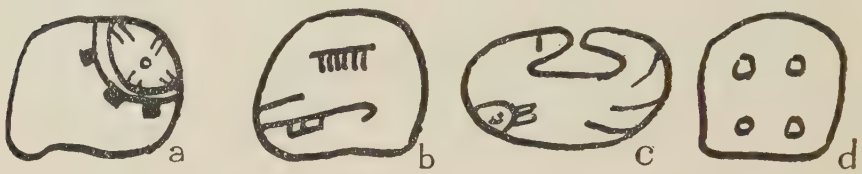


Fig. 6. — a : *chinax* avec le petit *kin* ; b : *tox* ; c : *mozic* ; d : lettre B de Landa.

Mozic, en maya *manik*. *Mozic* est composé, je crois, de *moh* = brasier [1] et *zihic* = qui naîtra, donc : celui qui naîtra du brasier.

On pense à la légende mexicaine de Quetzalcoatl, qui naît du brasier de l'aurore, comme l'étoile du matin, Vénus. Et cette supposition est confirmée par Nuñez de la Vega qui raconte, que le jour *mozic* était représenté par un homme et un serpent, appelé Cuchulchan, qui était « le serpent emplumé qui va dans l'eau ». En effet, sur la côte du Golfe du Mexique, où le calendrier a été inventé par les Chanes, l'étoile du matin sort de l'eau. Mozic est donc Cuchulchan comme étoile du matin ; mais Cuchulchan était aussi le dieu des marchands des Maya, le dieu M de Schellhas. C'est donc sous cette forme que les Maya ont emprunté Cuchulchan-Mozic aux Tzental. Comme symbole du dieu M, ils ont changé le hiéroglyphe de l'homme au serpent, en celui d'une main, qui semble en train de faire apprécier sa marchandise par un marchand, un geste qu'on peut voir encore de nos jours, surtout chez les Israëlites et les peuples orientaux (fig. 6, c).

En même temps, le nom du signe *mozic* a été remplacé par *manik* ce

1. A comparer avec *Kinich kakmo* = l'œil du soleil, feu du brasier.

qui veut dire, celui qui achète (et vend) où on retrouve la racine *ma* = main, de première nécessité pour le marchand qui désire attirer l'attention du client sur l'excellence de sa marchandise.

Le dieu M, qui s'appelle Ekchua, est peint en noir comme l'étaient les prêtres de Cuchulchan ; Forstemann fait remarquer que le hiéroglyphe attribué au dieu M, se rapporte à la révolution de Vénus.

Dans les codices on voit le dieu M faisant jaillir le feu nouveau au commencement de l'année, ce qui était également une action attribuée à Cuchulchan.

Il est possible que la transformation de *mozic* en *manik* ait déjà eu lieu chez les Tzental, peu après l'invention du calendrier.

Lambat, en maya *lamat*. Le hiéroglyphe (fig. 7, a) est incontestablement celui que Landa donne dans son *Alphabete* pour la lettre B (fig. 6, d)

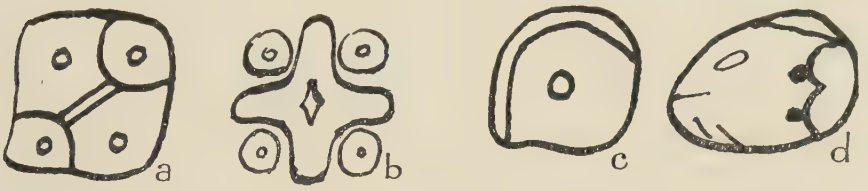


Fig. 7. — a : *lambat* ; b : signe de Vénus ; c : *mnlu* ; d : tête de chien d'un manuscrit.

et représente *bat*, le « *bat* » anglais pour frapper la balle ou bien la hache ou la torche de guerre. *Lam* = enfoncer ou s'engouffrer. *Lambat* est donc la torche qui s'enfonce dans la terre ou dans la mer, c'est-à-dire l'étoile du soir.

La ressemblance entre le signe *lambat* et celui de Vénus (fig. 7, b) s'explique. Il est possible que le nom de cette planète se traduise quelquefois par *bat* seulement et que dans ce cas le signe puisse prendre la forme d'une hache.

En maya le mot *lamat* a perdu une partie de sa signification : *lam* = enfoncer et *at* = ? peut-être était-ce une forme pour indiquer l'eau (*a*). L'idée de la hache est peut-être restée dans leur esprit et a donné lieu au sens « diviser ».

Il semble assez logique que le signe de l'étoile du matin *mozic* et celui de l'étoile du soir, *lambat*, se suivent directement dans la liste des jours.

La torche allumée doit être le symbole d'une étoile en général.

Mulu, en maya *muluc*. *Mu* = humide, *lum* = terre, *luk* = boue ; la

signification doit être la terre humide ou l'eau de la terre opposée à l'eau du ciel. Le signe représente peut-être une goutte d'eau (fig. 7, c).

Elab, en maya *oc* ou *ok*. La signification du mot tzental serait *el* = achever, *ab* = l'haleine, donc *elab* correspond à notre mot expirer. Le mot *oc* signifie « qui pleure », ce qui est assez approprié dans le cas de la mort de quelqu'un. Le signe est l'oreille du chien (fig. 7, d et 8, a), symbole de la mort ou plutôt du voyage entre le pays des vivants et celui des morts. Pendant ce voyage, celui qui venait de mourir était accompagné par son chien, tué pour pouvoir accompagner son maître. Ce voyage devait durer quatre ans et le chien aidait son maître à passer le dernier fleuve, qui séparait le pays des morts de l'autre monde. Je crois qu'il y avait un dieu du trépas, du passage de la vie à la mort et que le symbole de ce dieu était le chien.

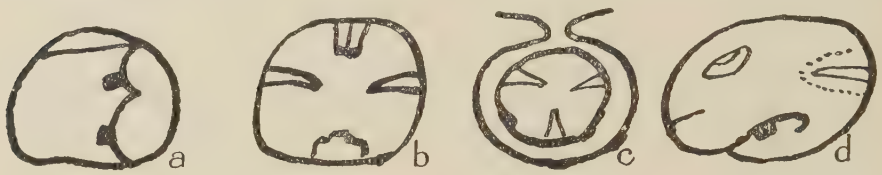


Fig. 8. — a : *oc* ; b : *batz* ; c : lettre C de Landa ; d : *enob*.

Batz. Ce signe s'appelle *chuen* en maya ; *batz* = singe, comme le nom du mois en tzental (fig. 8, b). Je crois avec Forstemann et Schellhas qu'il s'agit d'une constellation dont l'étoile polaire fait partie. Je reviens plus tard sur le signe *batz*, comme signe du mois. Ce signe correspond au dieu C, qui comme les astres, qui se déplacent dans le ciel, est souvent préfixé par un signe des points cardinaux, pour indiquer sa position dans le ciel. Le hiéroglyphe doit signifier la gueule d'un singe, comme celui du mois *tzec* en maya, qui s'appelle *batz* en tzental. L'étymologie du mot maya me paraît difficile à expliquer.

Les Maya-Tzental ont toujours eu la hantise du circuit qu'ils appelaient *umpe*. Ainsi ils avaient *umpe haab*, le cours de l'année, *umpe u*, le cours de la lune, *umpe kin*, le cours du soleil, du jour. Mais, en même temps, ils se rendaient compte que ces circuits étaient composés de deux éléments différents et ils mettaient l'emphase sur l'un ou sur l'autre : ils avaient ainsi l'année « solaire » commençant et se terminant le 22 décembre et l'année « pluviale » *cauac* qui commençait au solstice d'été, et durait également 365 jours. Ils devaient avoir ce double point de vue pour le « jour » de 24 heures qu'ils nommaient *kin* = soleil en considérant sa partie diurne ; le nom tenant compte de la partie nocturne de la période

de 24 heures, ne nous est pas connu. *Akbal*, comme je l'ai expliqué, voulait dire « la nuit sans lune » et ne correspondait donc pas à l'idée générale de nuit. Pour ceci, il fallait prendre un astre ou une constellation qu'on peut voir toutes les nuits si le ciel est clair, et la constellation indiquée était celle où se trouve l'étoile polaire et qui, probablement était appelée *maax*, le singe, par les Tzental[1]. Il paraît donc logique que le signe de cette constellation, *batz* en tzental, *chuen* en maya, ait été choisi par eux pour représenter la période de 24 heures, correspondant au jour *kin*, mais cette fois en mettant l'emphase sur la période nocturne. Cette période, que j'appellerai *chuen* allait probablement du coucher du soleil jusqu'au coucher du soleil du lendemain. Les signes *chuen* qu'on voit par exemple à la première page du *Codex Troano* ont donc, je le crois, la signification de : 24 heures, dont la partie nocturne est spécialement intéressante.

Ces « nuits » doivent avoir un rapport avec le symbole de l'étoile, qui est indiqué en dessous et peut-être avec le point cardinal au-dessus de la première rangée de *chuen*. Dans ce cas ils indiqueraient qu'on voit l'étoile ou la constellation pendant trente nuits dans l'ouest, six nuits dans le sud, trente-deux nuits dans l'est, etc.

Sur la page XXIX ast., on trouve à nouveau les *chuen* sous les points cardinaux, cette fois à côté d'un dessin, représentant le dieu Pakoc (le dieu F de Schellhas), une torche à la main, qui représente indubitablement un astre.

On peut même aller plus loin et imaginer qu'ils étendaient cette dualité à toutes leurs périodes. Dans ce cas, il est naturel que pour représenter la partie nocturne du *uinal*, ils aient choisi encore le *chuen* ou *tzec*, tandis que la partie diurne était peut-être symbolisée par la grenouille ou le lézard *uo*, représentant également un mois de 20 jours ; dans les inscriptions, on trouve en effet la gueule du singe, ou la tête de la grenouille pour indiquer le *uinal* de 20 jours.

Enob, en maya *eb*. Explication difficile et douteuse. *Ee* = herbes, *nub* = souffler en l'air, peut-être prédire, car *nubchii* = prophète. Le prophète, qui prédit par les herbes ? Les signes de *enob* et *tziquin* (*men* en maya) se ressemblent beaucoup ; mais *enob* a l'oreille entourée d'une ligne pointillée (fig. 8, d) et *tziquin* une ligne pointillée qui part de l'œil. On pourrait supposer que *enob* est le divin qui écoute et parle et *tziquin* celui qui regarde. L'explication du mot maya est encore moins satisfaisante, mais il pourrait signifier « herbes ».

1. Le petit singe s'appelait *maax* ou *coy* en maya-tzental. Le signe de Landa (fig. 8, c) signifiant C représentait sans doute les dents *ko* (*co*) et par phonétisme *coy* (singe).

Le signe est une mâchoire avec des herbes (très nettement sur la plaquette de Leyde) ou bien une tête comme mentionné plus haut (fig. 9, a).

Been, en maya *ben*. Le dieu Been était celui dont Nuñez dit qu'il traversait le Chiapas à pas de géant, laissant de grands rochers, comme marques de son passage ; ces rochers étaient vénérés par les Indiens comme représentants du dieu. Quelquefois il laissait l'empreinte de son pied énorme dans le sol. *Be* = marche, *en* = en descendant. Il est évident que le premier signe de Landa pour la lettre B indique l'empreinte d'un pied sur une route et se traduit donc par *be* = marche. Le signe *been* a une certaine ressemblance avec le *be* de Landa et l'origine du signe était peut-être la route avec l'empreinte du pied du dieu Been (fig. 9, c) ; il est possible que le signe, qui ressemblait quelque peu à une natte de

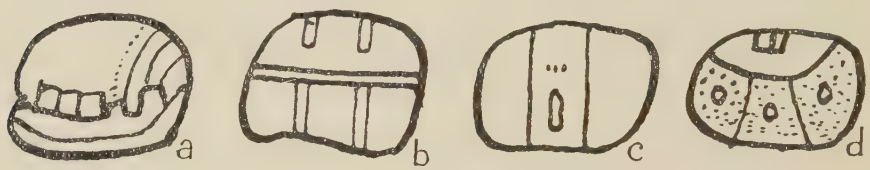


Fig. 9. — a : *enob* ; b : *been* ; c : lettre B de Landa ; d : *hix*.

joncs, ait ensuite pris cette signification pour les Nahua (fig. 9, b).

Le dieu Been me paraît être un dieu ancien, précédant peut-être la faune et la flore vivantes et représentant la nature inorganique.

Hix, en maya *ix*. Ce mot, comme *itz* en quiché signifie sorcier : mais le sorcier ou plutôt le prêtre et devin est également appelé *balam* = jaguar. Le signe pourrait représenter la peau tachetée du jaguar, Rosny dit qu'il désigne les organes sexuels de la femme ; il se rapproche quelquefois du signe *imix* et souvent il a trois points noirs très prononcés, probablement à cause du rapprochement entre *ix* et *ox* = trois (fig. 9, d).

Tziquin, en maya *men* ; *tziquin* devient *chikin* en maya ; *chik* = faire voir, montrer, *in* = première personne du pronom personnel, *chikin* signifierait donc : je montre, je fais voir et correspondrait au métier du devin, qui montre l'avenir aux croyants.

Mais le mot *tziquin* en orthographe maya veut dire oiseau et graduellement le signe a probablement pris cette signification. Le mot maya *men* ou *ahmen* veut dire guérisseur, ce qui confirme la signification originale de devin. Le signe représente une tête avec une ligne pointillée partant de l'œil (fig. 10, a).

Chic, en maya *cib* (*kib*) et non *chabin* ; *chic* tzental devient *kik* en maya. *Ci* ou *ki* est le maguey, dont on tire la boisson fermentée, le pulque ; le mot a pris la signification de toute boisson fermentée. De ce mot vient le verbe *ciil* (*kil*) faire don ou offrande de boisson fermentée, dont le présent est *ciic* (*kik*) et le futur *ciib* (*kib*). Le signe hiéroglyphique s'explique ainsi facilement : la ligne en point d'interrogation, qu'on retrouve dans le signe suivant *caban* indique quelque chose qui coule, ici la boisson fermentée qui déborde souvent le vase et coule en bas (fig. 10, b). Sur les pots et vases, destinés à contenir le pulque et l'hydromel on voit souvent ce signe. Je suppose que le dieu de l'ivresse était le seigneur du jour *chic*.

Chabin, en maya *caban* et non *cib*. *Chabin* devient *kabin* en maya ; *kab* = ce qui s'est formé en coulant, comme le miel et aussi la terre qui

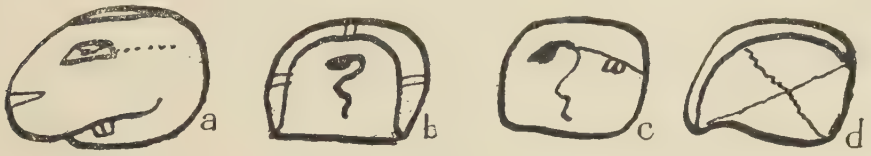


Fig. 10. — a : *tziquin* ; b : *chic* ; c : *chabin* ; d : *abagh*.

s'écoule en lava après une éruption volcanique [1]. De ceci le mot a pris la signification de terre en général ; *kab-in* peut signifier le dieu des éruptions et tremblements de terre, qui parle : « moi, qui fait couler la terre ». Le mot maya *kab an* ajouterait l'action de s'élever (par *an*) avant de couler comme il arrive dans chaque volcan. Le signe présente la même ligne ondulée que le précédent, qu'on traduit par quelque chose qui coule (fig. 10, c). Le verbe est *kabal* = descendre ou couler.

Abagh en maya *ezanab* et non *chicchan*, qui correspond au *chinax* tzental. *Bak* = rocher. La fameuse « pierre qui parle » des Quiché s'appelle *chay abah* ; elle était en obsidienne, comme les couteaux et les pointes de lance des Maya l'étaient souvent. Le signe hiéroglyphique se retrouve dans les manuscrits sur les têtes de lance (fig. 10, d). Le mot maya se décompose en *etzah* = fixé et *neb* = pointe. A l'origine, le jour *abagh* était probablement dédié au dieu de la guerre, le dieu F de Schellhas, qui correspond sans doute au dieu de la guerre Pakoc des Itzaes ; si on compare le hiéroglyphe de ce dieu avec celui qui est donné par Landa pour la lettre P (fig. 11, a) on se rend compte, que ces deux dessins repré-

1. Ou comme *kab-im* = (lait) — ce qui vient des profondeurs et s'écoule par la mamelle de la terre (le volcan).

sentent la même chose. Il fallait donc trouver un dieu guerrier dont le nom commence par P et Pakoc est le seul dieu qui remplisse cette condition. *Pa* = briser, ruiner, mettre eu pièces, *koch* = attaquer comme une bête fauve, *ko* = dent, *koz* = oiseau de proie.

Cahogh, en maya *cauac*. *Cahogh* devient *cahok* en orthographe maya. *Cah* correspond à *kan*, le ciel, le n se transforme en h en quiché et kakchiquel et probablement également quelquefois en tzental. *Ok* = qui pleure, donc *cahogh* = le ciel qui pleure. Le ciel qui pleure est rempli de nuages et les fortes pluies sont souvent accompagnées de vent. Dans le signe *cahogh* on trouve de petits cercles — les nuages —, une croix —le vent, et pour l'intensifier une bouche qui souffle (fig. 11, b). Il est curieux que dans les pages du *Codex Troano* qui se rapportent aux abeilles, on voie le dessin de ce qu'on croit être une ruche avec au-dessus le signe

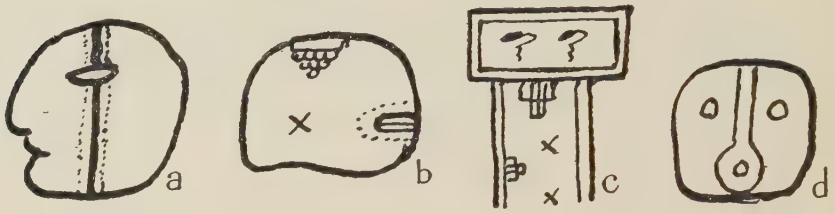


Fig. 11. — a : lettre P de Landa ; b : *cahogh* ; c : signe des abeilles (*Codex Troano*); d : *votan*.

de *kab*, le miel qui coule; dans le dessin du bas, la croix doit se traduire par l'abeille et les petits ronds ou carrés, par le rayon de miel (fig. 11, c) [1]. Le dieu de ce signe *cahogh* est sans doute l'équivalent maya de *Tlaloc*, le dieu B, le *Bacab*, dont la croix signifie également qu'il se trouve aux quatre points cardinaux.

Votan, en maya *Ahau-Votan* est incontestablement le chef des vingt dieux du calendrier, souvent confondu avec Quetzalcoatl-Cuchulchan son inventeur. Dans un de ses voyages il part de Valum Votan = la terre de Votan, passe par la demeure des treize serpents et va ensuite à Valum-Chivim = la terre des vingt (*vin* ou *uin*) portes (*chi*) ; c'est-à-dire qu'il commence, par l'invention du *tzolkin* de 13 fois 20 jours. Il correspond dans sa fonction à *ahau*, dont Forstemann dit « *ahau* appartient sans doute au chef des dieux ».

Votan devient en orthographe maya *u-o-tan* ou encore *u-o-chan* car

1. L'abeille s'appelle *ikilkab* : l'être aérien (*ikil*, *ik* : air ou vent, qui fait du miel, qui coule (*kab*); il est donc logique que l'abeille soit représentée par la croix du vent *ik*.

le t et le ch se remplacent souvent, même en maya (ou *te* et *che* ont la même signification : arbre) (fig. 11, d).

U-o-chan signifie le *chan* qui manque (*o*) pour compléter les vingt (*u*) ; ceci correspond d'une manière inattendue au signe de Landa, qui n'est autre que la partie supérieure du signe *ahau* ou *uotan* et signifie : complétion (fig. 12, a et b). Ceci est une autre preuve de l'ancienneté des signes tzental, qui sans doute ont précédé les signes maya. Il est possible qu'au début le mot maya *ahau* ait eu la même signification, car *ah* = mâle, honorable, *a* = ici, *u* = la lune ou lunaison et probablement période de 20 jours, donc celui qui faisait, qui complétait les 20 jours (et en était le chef).

En parcourant l'explication des jours tzental, que j'ai essayé de donner en me basant et sur l'étymologie du mot et sur le dessin hiéroglyphique correspondant, on s'aperçoit qu'ils se composent de :

Un dieu primitif, qui est l'origine de tout : *Imox*.

Cinq dieux astres : *Chinax* = soleil, *Aghual* = la nouvelle lune, *Mozic* = l'étoile du matin, Vénus, *Lambat* = l'étoile du soir, Vénus, *Batz* = la constellation de l'étoile polaire.

Deux dieux de la mort : *Tox*, du pays des morts, et *Elab*, le dieu du trépas, le chien, qui accompagne les morts pendant leur voyage du pays des vivants à celui des morts.

Quatre dieux des éléments : *Igh*, le dieu du vent, *Mulu*, celui de l'eau terrestre, *Cahogh*, celui de la pluie, *Chabin*, celui des éruptions volcaniques, des tremblements de terre et de la terre.

Deux dieux de la nature : *Ghanan*, le dieu du maïs et probablement en général de la nature vivante, et *Been* de la nature inorganique.

Le dieu de la guerre : *Abagh*.

Le dieu de l'ivresse : *Chic*.

Trois devins, qui donnaient des oracles : *Hix*, *Enob* et *Tziquin* et, *last not least*, le chef de tous les dieux : *Votan*.

On remarquera que tous les dieux principaux de Schellhas se retrouvent ici.

Le dieu *A* = *Tox*, le dieu *B* = *Cahogh*, le dieu *C* = *Batz*, le dieu *D* = *Aghual*, le dieu *E* = *Ghanan*, le dieu *F* = *Abagh*, le dieu *H* = *Chinax*, le dieu *K* = *Igh*, le dieu *L* = *Imox* et le dieu *M* = *Mozic*.

Avant de finir, je désirerais revenir sur la différence entre la suite des jours, donnée par Nuñez de la Vega et celle que j'ai cru devoir suivre.

Il est évident que lorsque Nuñez a établi sa liste, il connaissait la séquence des jours maya, mais l'équivalent de chaque signe tzental ne lui était pas connu et il croyait que les noms dont les lettres étaient à

peu près les mêmes correspondaient à ceux du même signe. Il ne pouvait ainsi tenir compte de la différence de valeur que prend souvent une même lettre employée en maya et en tzental : par exemple le ch tzental devient toujours k (ou c) en maya et le gh également k.

Il est facile de se rendre compte de ce qui est arrivé ; en choisissant l'équivalent du mot maya *ahau*, le mot tzental qui se rapproche le plus est le signe *aghual*, où se trouvent les mêmes lettres que dans *ahau*. Cependant *aghual*, orthographe maya, devient *akual* et comme le u et le b s'interchangent souvent, la conformité avec le mot maya *akbal* est absolue ; il est donc certain que le signe *aghual* correspond à *akbal*, ce qui laisse le signe maya *ahau* libre pour un autre signe tzental, qui sera *votan*.

Ceci explique l'affirmation erronée de Nuñez, que *votan* était le troisième signe, place qui, en réalité revient à *aghual*.

III. LES MOIS TZENTAL.

Nuñez de la Vega nous a transmis les noms des mois chez les Tzental et a ajouté quelques détails, sur ce qui se passait pendant quelques-uns des mois. En voici la liste :

tzun, *batzul*, *sisac*, *muctasac*, *moc*, *olalti*, *vlol*, *oquinajual*, *uch*, *eluch*, *nichcum*, *sbanvinquil*, *xchibalvinquil*, *yoxibalvinquil*, *xchanibalvinquil*, *pom*, *mux*, *yaxkin*.

Les détails qu'il donne, me font croire que la séquence des mois n'a pas été changée, probablement, parce qu'on ne trouvait pas facilement le mois correspondant en maya, comme c'était le cas pour les signes du jour, où la ressemblance entre le nom maya et le nom tzental ne laisse souvent pas de doute et cause dans certains cas des équivoques, comme on l'a vu pour *ahau* et *aghual*. Nuñez nous assure que *moc* est le mois pour préparer les terres, *olalti* le mois des semences, *uch* le mois pendant lequel viennent les maladies des plantes, *eluch* le mois des vents salutaires, *nichcum* le mois de la floraison, *sbanvinquil* le mois de la fécondation, les trois suivants ceux de la formation du grain, du lait, et du farineux, *pom* est le mois pour châtrer les ruches (enlever les rayons de miel et de cire) et pour lever les récoltes, *mux* le mois des premiers froids et *yaxkin* le temps de Pascua, ce qui veut dire en espagnol la Noël et non Pâques.

Un résumé de la chronologie agricole tzental se trouve dans ces détails, qui vont de la préparation des semailles, jusqu'après la dernière récolte.

Il faudra maintenant trouver les mois européens correspondant appro-

ximativement à ces mois tzental et à leurs opérations agricoles.

Quoique le calendrier fut probablement inventé dans la région de Chulula, je veux mentionner quelques renseignements, donnés par Landa sur le climat et l'agriculture au Yucatan.

Landa dit : l'hiver commence le 4 octobre et dure jusqu'à fin mars, en janvier et en février il y a un petit été à soleil ardent, à cette époque il ne pleut qu'à l'entrée de la lune.

D'avril à fin septembre c'est la saison des pluies ; on fait les semailles au début et on récolte pendant les pluies. Le 4 octobre on sème une qualité de maïs à maturité rapide.

Spinden donne sur la vie agricole actuelle dans la péninsule quelques renseignements plus complets : au mois d'avril on brûle les herbes, pour préparer le terrain à recevoir la semence, au mois de mai on commence à ensemencer pour la récolte du mois d'août. Les pluies débutent vers le 3 mai et durent jusqu'en août ; pour la première récolte on est obligé de casser les épis et de les laisser sur la tige, cette récolte s'appelle donc la récolte « des épis cassés ». On sème à nouveau au mois d'août et la deuxième récolte mûrit pendant la saison sèche.

Le climat de Chulula est semblable à celui de México, la capitale ; la saison des pluies — qui souvent ne durent qu'une heure par jour ou qui tombent pendant la nuit — y est délicieuse et dure de mai à septembre ; l'agriculture y suit le même rythme, que celui donné par Spinden pour le Yucatan, commençant peut-être quelques semaines plus tard. De décembre à février le vent du nord, qui souffle du Golfe, est souvent assez froid.

Ces détails sur le climat nous permettent de situer les mois tzental dans notre année. *Moc* devra correspondre à notre avril, *olalti* à mai, *nichcum* à juillet, août, *pom* à août, septembre (première récolte) ou novembre (deuxième récolte), *mux* à novembre, décembre et *yaxkin* à décembre, janvier, pour être en rapport avec les données de Nuñez.

Plusieurs écrivains, entre autres Orozco y Berra, nous affirment qu'à l'origine, l'année commençait par le solstice d'hiver ; *yaxkin* aurait donc été le premier mois de l'année commençant le 22 décembre.

En prenant cette date comme le commencement de l'année, la position des autres mois correspond à celle qu'on leur a attribuée d'après les indications de Nuñez.

Moc tombera du 1er au 21 avril, *olalti* du 21 avril au 11 mai, *nichcum* du 30 juillet au 19 août, *pom* du 12 novembre au 2 décembre, *mux* du 2 au 22 décembre.

La situation des mois tzental dans l'année au moment de l'invention du calendrier paraît donc ainsi définie, mais celle des mois maya et des signes hiéroglyphiques des mois ne l'est pas encore.

Les études très intéressantes de Teeple (*Maya Astronomy*, 1929) démontrent avec une quasi certitude, que les Tzental du 16e *katun* de *baktun* 9, savaient que l'année réelle (tropicale) avait plus de 365 jours et qu'ils comptaient : 6.940 jours = 19 années réelles. En 9.16.12.0.0., la fameuse date (6 *caban*), 10 *mol* indiquait le jour de l'année correspondant à 18 *cumhu*, pendant la première année de leur ère 0.0.0.0.0. (ou 13.0.0.0.0.).

Ils se rendaient donc compte que les saisons se déplaçaient dans leurs années. Il est intéressant pour nous de savoir quelle était la situation des mois, quand le calendrier fut inventé, car à ce moment les dessins hiéroglyphiques avaient assurément une signification.

L'invention du calendrier doit avoir eu lieu entre le *baktun* 7, et le *baktun* 8, au plus tard un peu avant la date la plus ancienne 8.6.2.4.17., mais plus probablement vers le commencement du *baktnn* 7.0.0.0.0. Spinden considère même cette date comme le commencement de l'âge historique du calendrier.

Pour situer les signes hiéroglyphiques des mois dans l'année, lors de l'invention du calendrier, nous possédons une base assez certaine. Spinden a déjà fait remarquer que les quatre signes des mois consécutifs *chen*, *yax*, *zak* et *keh* étaient composés du signe *cauac* (*kauak*) avec un suffixe ; *kauak*, il n'y a pas de doute, signifie pluie et les quatre mois en question représentaient donc la saison pluvieuse. Les pluies, comme on l'a vu, commencent au début du mois de mai et les mois *chen*, *yax*, *zak* et *keh*, devraient donc correspondre aux mois tzental *olalti*, *vlol*, *oquinajual*, et *uch*, qui tombent du 21 avril au 18 juillet.

En prenant ceci comme base pour la situation des mois maya, on trouve que le *yaxkin* maya ne correspond pas au *yaxkin* des Tzental mais au mois *muctasac* de ces derniers. D'autre part on remarque que si on fait correspondre les deux *yaxkin* tzental et maya, les mois « pluvieux » ne tombent pas pendant la saison des pluies, ce qui est hautement improbable.

Nous devrons donc supposer que les deux *yaxkin* étaient différents et ne tombaient pas à la même époque de l'année ; nous trouvons un exemple équivalent dans la fête au nom de Pâques en français ou Pascua en espagnol, qui pour nous tombe au printemps et pour les Espagnols en décembre.

Plus loin j'espère démontrer que le nom *yaxkin* s'adapte aussi bien à l'époque du mois tzental qu'à celle du mois maya.

Pour mieux faire comprendre, je donne le nom du mois tzental et celui du mois maya correspondant, précédés des dates de l'année européenne.

	Tzental	Maya
22 décembre-11 janvier :	*yaxkin*	*zip*
11 janvier-31 janvier :	*tzun*	*zotz*
31 janvier-20 février :	*batzul*	*tzec*
20 février-12 mars :	*sisac*	*xul*
12 mars-1er avril :	*muctasac*	*yaxkin*
1er avril-21 avril :	*moc*	*mol*
21 avril-11 mai :	*olalti*	*chen*
11 mai-31 mai :	*vlol*	*yax*
31 mai-20 juin :	*oquinajual*	*zac*
20 juin-10 juillet :	*uch*	*ceh*
10 juillet-30 juillet :	*eluch*	*mac*
30 juillet-19 août :	*nichcum*	*kankin*
19 août-8 septembre :	*sbanvinquil*	*moan*
8 septembre-28 septembre :	*xchibalvinquil*	*pax*
28 septembre-18 octobre :	*yoxibalvinquil*	*kayab*
18 octobre-7 novembre :	*xchanibalvinquil*	*cumhu*
7 novembre-12 novembre :	*chay-kin*	*uayeb* (5 jours)
12 novembre-2 décembre :	*pom*	*pop*
2 décembre-22 décembre :	*mux*	*uo*

Déjà à première vue, on trouve quelques correspondances assez frappantes. Ainsi, les noms du jour *batz* et du mois *batzul* en tzental sont les mêmes et représentent le singe ; mais en maya les *signes* du jour *chuen* et du mois *tzec* sont identiques et comme *chuen*, *tzec* doit représenter le singe et correspond à *batzul* en tzental.

Moc et *mol* ont la même racine, *pom* et *pop* également, *mux* = crapaud et *uo* grenouille.

Dans les lignes qui vont suivre, je tâcherai d'analyser les noms tzental et maya, de retrouver si possible l'explication du dessin hiéroglyphique et de comparer les travaux et les fêtes du mois avec sa situation dans l'année.

22 décembre-11 janvier : tzental : *yaxkin*, maya : *zip*.

Yaxkin vient de *yax* = commencement et *kin*, soleil, signifiant ici l'année solaire. Le signe représente deux bandes croisées, qui doivent être une des formes du soleil, pas celle du soleil pendant sa course du jour, mais celle du mouvement du soleil pendant l'année, par rapport à la terre (fig. 12, c). On remarquera que le signe nahua *olin* a la même signification et que le dessin ressemble beaucoup à celui du signe du mois *yaxkin* (ou *zip* maya) (fig. 12, f).

Le surfixe [1] de ces bandes croisées est le signe qui représente la couleur rouge, la direction Est, et s'appelle *chac* (même racine que *chab* = créer, tirer du néant). Ce surfixe a sans doute la signification : commencement d'un circuit effectué par un astre, ou un autre corps (fig. 12, d et e).

L'année solaire commençait le 22 décembre et le nom tzental, ainsi que le dessin hiéroglyphique s'expliquent donc parfaitement. Le mot maya ressemble à la racine de *zihal* = naître ou de *zih* = naissance.

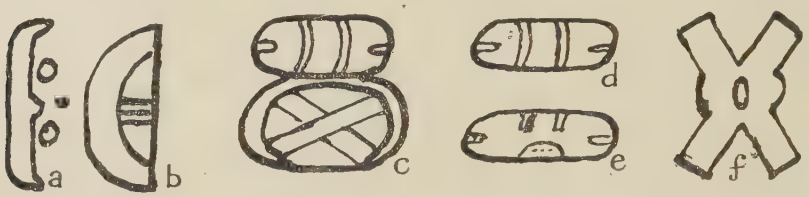


Fig. 12. — a, b : lettre U de Landa ; c : *yaxkin* ; d, e : surfixe *chac* ; f : signe nahua *olin*.

Nuñez dit que ce mois concordait avec Pascua (la Noël) et d'après Landa c'était pendant ce mois que les prêtres célébraient *Kinich Ahau Itzamna*, le dieu solaire, et faisaient les pronostics pour l'année. Les chasseurs et les pêcheurs avaient leur fête pendant ce mois.

11 janvier-31 janvier : tzental : *tzun*, maya : *zotz*.

Tzun veut dire bas, car le soleil est bas et les jours sont courts. Par

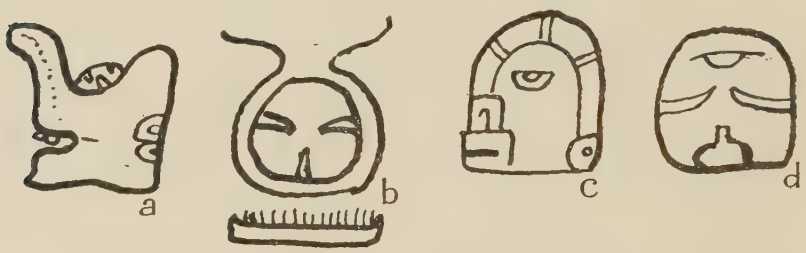


Fig. 13. — a : *tzun* ; b : *batzul* ; c : signe du nord ; d : *uinal*.

contre les nuits sont longues et ce mois est celui des ténèbres, comme l'indique le nom maya de *zotz* = chauve-souris, cet animal étant le symbole de la nuit ; on accentue cette signification dans le hiéroglyphe, qui représente une tête de chauve-souris, avec dans l'œil le signe *akbal* = ténèbres (fig. 13, a).

1. J'entends par ce terme, tout signe placé au-dessus du signe principal.

31 janvier-20 février : tzental : *batzul*, maya : *tzec*.

Batzul correspond au nom du signe du jour tzental *batz* et le hiéroglyphe des signes du jour et du mois sont identiques, représentant une gueule ouverte avec des dents (fig. 13, b). *Batz* veut dire singe et il a été établi par Forstemann et d'autres Américanistes, qu'il existe un rapport entre le nord et le singe. Le signe hiéroglyphique du nord est représenté par une tête, qui doit être celle de cet animal (fig. 13, c). Mais Landa donne un signe semblable pour la lettre M ou plutôt pour un mot commençant par M. Ce mot est facile à trouver car le singe en maya s'appelle également *maax*.

Le dieu C de Schellhas et le signe du nord sont donc le singe *maax* ; mais la constellation du singe, dont fait partie l'étoile du nord est : *maax-an* = le singe qui s'est élevé : dont une transposition des lettres a fait *xaman* = le nord. Dans leur livre *Instrumental Precortesanio* (México, 1933), MM. D. Castañeda et V. Mendoza expliquent, comment ils ont cru retrouver sur un instrument de musique, un *huehuetl*, une carte des constellations autour du pôle nord avec au centre la constellation du Singe, dont le dessin ressemble au hiéroglyphe (fig. 13, c) entouré de huit autres constellations ; ils supposent que le dessin du *huehuetl* a été copié sur une ancienne carte céleste établie par les prêtres.

La signification du mot maya *tzec* est grimacer, mais aussi tête de mort. Le signe apparaît souvent comme indiquant le *uinal*, la période de 20 jours ; peut-être existe-t-il un rapport entre 20, la période complétée par excellence et la tête de mort, qui indique bien la complétion de la vie (fig. 13, d). Une fête des apiculteurs avait lieu pendant ce mois.

20 février-12 mars : tzental : *sisac*, maya : *xul*.

Zihzac est le futur de *zihzabal* = recevoir la naissance, être créé. Le soleil va entrer dans l'hémisphère où se trouve le Mexique et, jusqu'à un certain point, va donc « renaître ». Quand il aura passé l'équinoxe du printemps, la période de son absence sera terminée ce qui explique le sens du mot maya : *xul* = terminer.

Le hiéroglyphe me paraît difficile à expliquer. Mais l'aile doit indiquer une terminaison. On célébrait la grande fête de Kukulkan pendant les cinq derniers jours de ce mois ; la fête avait lieu à Mani et on faisait du feu nouveau ; on prétendait que le dernier jour le dieu descendait du ciel. L'origine de la fête était le départ et l'adieu de Kukulkan.

12 mars-1er avril : tzental : *muctasac*, maya : *yaxkin*.

Muk = force ; *tashal* avec le futur *tashac* = reprendre sa forme habituelle, se redresser. Le soleil va reprendre sa force habituelle ; il va

renaître pour une deuxième fois, mais cette fois avec plus de forces qu'après le solstice d'hiver. Le mot maya *yaxkin* = soleil nouveau, ainsi que le signe hiéroglyphique dont le surfixe est le signe *yax* = nouveau et le principal, le hiéroglyphe bien connu du soleil, lumière du jour = *kin* (fig. 14, a).

Pendant ce mois les outils étaient peints en bleu, peut-être en signe de renouveau, indiqué par la position du soleil déterminant l'équinoxe. *Yax* signifie également la couleur bleue.

1er avril-21 avril : tzental : *moc*, maya : *mol*.

Mo avec le présent *moic* signifie faire lever un nuage ; *mol* pourra se traduire par un rassemblement de nuages et dans le hiéroglyphe on pourra

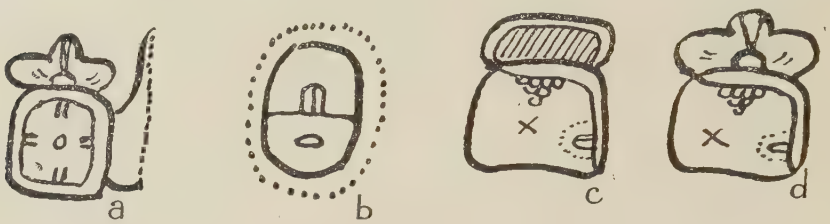


Fig. 14. — a : *muctasac* ; b. *moc* ; c : *olalti* ; d : *vlol*.

reconnaître un nuage entouré des gouttes de pluies qui en vont tomber (fig. 14, b).

Nuñez dit, que pendant ce mois on compose « *las cercas* » et qu'on prépare le terrain pour semer. Au Yucatan c'est l'époque où on brûle les herbes. D'après Landa on célébrait pendant ce mois une grande fête, dédiée à tous les dieux. Les apiculteurs tout spécialement priaient les dieux de faire éclore une abondance de fleurs. On commençait à se préparer à la fabrication des idoles en bois.

Tout ceci indique bien qu'on était à la veille d'un événement de première importance, les opérations d'agriculture, qui, sous l'influence du temps, décideraient d'une bonne ou d'une mauvaise récolte et par conséquent d'une vie heureuse ou pleine de soucis.

21 avril-11 mai : tzental : *olalti*, maya : *chen*.

Olalti doit venir de *uolhal ti* = se remplir à temps ; en maya *chen* = source, naissance de l'eau.

Le hiéroglyphe représente le signe *cauac* = pluie, avec un surfixe très intéressant (fig. 14, c).

Ce surfixe a quelquefois la forme du surfixe habituel de *uo* et quelquefois ces deux mois ont pour surfixe un nœud, ce qui signifie qu'ils sont

des mois qui complètent, ou si l'on préfère, qui « manquent pour compléter ».

Dans un article assez récent, M. Eric Thompson donne des détails sur le « glyphe des 15 *tun* » et il fait remarquer, que la différence entre le glyphe des 5 *tun* et celui des 15 *tun* est caractérisée par le remplacement du signe « *bracket* », le haut de *ahau*, et signifiant complétion effectuée, par le signe ressemblant au surfixe de *chen* et signifiant « [5 *tun*] manquent pour compléter ». Ce même signe se rencontre encore dans le hiéroglyphe de : noir = *ek*, où il signifie sans doute la dernière étape du soleil, qui « manque pour compléter son circuit », l'étape pendant laquelle le ciel sera privé de soleil et où il fera noir. Quelquefois ce surfixe se traduira mieux par « manque pour commencer » et ceci doit être la traduction exacte du hiéroglyphe du mois *chen*, *olalti*, qui manque au commencement des pluies. Ce mois était celui de la remise des idoles, d'après Landa. Nuñez dit que c'était le mois des semailles, qui, en effet se font avant les pluies.

11 mai-31 mai : tzental : *vlol*, maya : *yax*.

Les pluies commencent et tombent en abondance. *Vlol* doit venir de *ul-uol*, qui est arrivé rempli, qui s'est rempli. *Yax* = commencement [des pluies]. Le signe est un *cauac* (pluies) avec surfixe *yax* (fig. 14, d).

Pendant ce mois, le temple des Chacs, dieux de l'agriculture et de la pluie, était renouvelé et leurs idoles repeintes, ce qui correspond bien au commencement des pluies.

31 mai-20 juin : tzental : *oquinajual*, maya : *zac*.

Oquinajual devient en maya *o kin ahual*, décomposé en *okin*, sans soleil, c'est-à-dire temps des pluies, *ahual* est le participe présent du verbe *ual*. Ce verbe est très caractéristique du maya, il signifie le mouvement de l'éventail, qui va et vient, qui disparaît pour réapparaître, qui monte et descend. Le mot *zac* (fig. 15, b), nom maya de ce mois, a la même signification, qu'on retrouve entre autres dans les mots *zac al* = beau-fils de la mère, par son mariage avec le père du garçon, *zac naa* = marâtre ; dans ces deux cas la première mère a disparu et a été remplacée par une autre. Le mot : *zactah* et *zactaal* = tisser, exprime le même mouvement de la navette, qui disparaît pour réapparaître. Les noms tzental et maya ont donc la même signification : le temps de pluie s'arrête pour recommencer ensuite. Ceci est souvent le cas au mois de juin.

Le signe hiéroglyphique est le *cauac* (pluie) avec un surfixe qui doit avoir la signification *zac* ou *ual* (fig. 15, a) « qui disparaît pour réapparaître ». On retrouve ce surfixe devant le signe d'un astre, ou d'un dieu signifiant

un astre, comme *chicchan* (*chinax*) et tout seul pour la direction du nord. Ceci est logique, car le soleil commence et finit son circuit dans le nord d'après la conception des Maya-Tzental. La couleur blanche du nord s'explique, car avant le lever du soleil le ciel commence à blanchir dans le nord, pour devenir rouge dans l'est immédiatement avant l'apparition du soleil. Pendant ce mois les chasseurs fêtaient leur dieu et s'excusaient auprès de lui, d'avoir répandu du sang, qui n'avait pas servi à une offrande aux dieux.

20 juin-10 juillet : tzental : *uch*, maya : *ceh* (*ke*). *Uch* = *uk* ou *ok* en maya ; *ok* = pleurer ou pleuvoir. *Uk* signifie boire (parce qu'il repleut). *Ceh* en maya signifie cerf, mais on ne voit pas bien l'explication de ce nom ; *cek* = ce qui est triste ou sombre, serait plus facile à expliquer pour un mois

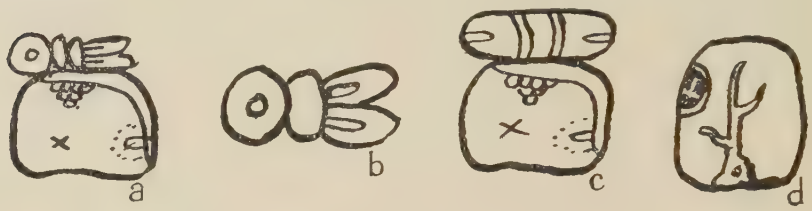


Fig. 15. — a : *oquinajual* ; b : *zac* (maya) ; c : *uch* ; d : *nichcum*.

où les pluies redoublent de force, Nuñez dit que c'est le mois des maladies des plantes. Le hiéroglyphe est le signe *cauac* : *cak-ok*, le ciel qui pleure (fig. 15, c) avec le surfixe *chac*, qui est le même pour le mois *zip* et qui signifie commencement d'un circuit. Ici, tout de suite après le solstice d'été, le soleil commence un nouveau circuit, qu'on pourrait dénommer une « année pluviale » en opposition avec l'année solaire, qui commence avec le solstice d'hiver.

Il me paraît probable que les Maya-Tzental tenaient compte de ces deux sortes d'années. Il est connu qu'ils représentaient l'année de 365 ou 360 jours par le signe *cauac* avec une aile. D'autre part, dans le *Codex Troano*, page 29 ast. et autres, on voit sur un genre de trône les bandes croisées de l'année solaire et les « nuages » du signe *cauac*, ce qui pourrait représenter l'année en général, solaire et pluviale.

10 juillet-30 juillet : tzental : *eluch*, maya : *mac*. *Eluch* = *elok* ou *eluk el-ok* : la pluie s'achève. Le nom maya pourrait être *ma-ok*, il ne pleut plus, ou encore *ma akab* : plus de nuit, les nuits étant très courtes. Dans le hiéroglyphe on retrouve bien quelquefois le signe pour *ma* et

aussi le subfixe [1] *ca* ou *cam*, la mâchoire, mais la signification du signe principal me reste obscure.

Pendant ce mois, les anciens sacrifiaient le cœur d'animaux sauvages, tigres, crocodiles aux *Chacs* de la fertilité. Ensuite les prêtres des *Chacs* éteignaient le feu avec de l'eau.

30 juillet-19 août : tzental : *nichcum*, maya : *kankin*.

Nich cum devient *nik kum*, ce qui signifie le bassin de fleurs. Nuñez dit que c'est le mois de la floraison ce qui confirme la signification du mois en tzental.

Kankin = soleil jaune ou soleil de midi ; *kan* est le signe de midi et du jaune, car le soleil est haut dans le ciel et bien jaune ; comme les mots *kan* et *kin*, les signes avec cette signification se ressemblent et ils ont probablement la même origine, car ciel (*kan*) et soleil (*kin*) se confondent souvent. Le mois *kankin* est celui de la canicule (fig. 15,d).

Le signe hiéroglyphique me paraît être une plante qui monte, avec un petit *kin* dans le ciel. Je ne puis pas y voir les côtes d'un chien, comme on a voulu le faire.

19 août-8 septembre : tzental : *sbanvinquil*, maya : *moan*.

Les quatre mois qui viennent, finissent tous en tzental par *vinquil* et commencent par un adjectif ordinal : premier = *sbal*, deuxième = *xchibal*, troisième = *yoxibal*, quatrième = *xchanibal*. *Vinquil* = *uinkil* ; *uin* = compléter, *uinki* = qui s'est complété, et dont « *il* » fait un substantif, donc *uinkil* = celui qui complète.

Il s'agit donc ici de quatre mois, qui complétaient l'année, ce qui fait supposer, qu'ils ont été ajoutés plus tard, tandis que l'année, sans eux, existait déjà.

L'année aurait donc eu 365, ou plutôt 360 jours moins 4 fois 20 jours = 280 jours. On ne voit pas bien la probabilité d'une année de 280 jours, par contre il est certain, qu'une année de 260 jours a précédé celle de 360 et de 365 jours et ici, il me semble, qu'on ait la preuve que les Tzental aient commencé par le *tzolkin* de 260 jours. Il est évident que dans ce cas un autre mois de 20 jours a été ajouté plus tard et il me semble que ce mois a été le mois *nichcum*, comme je l'expliquerai plus loin.

Les Tzental, comme inventeurs du calendrier, auraient donc commencé par l'année de 20 fois 13 jours, chaque treizaine étant dédiée à un dieu ; ensuite de 20 treizaines, on a fait 13 vingtaines, qui sont les mois dont je viens d'analyser les noms (à l'exception des mois *pom* et *mux* dont je

1. Signe placé au-dessous du signe principal.

parlerai tout à l'heure). Plus tard encore on a ajouté cinq mois de 20 jours et également les 5 jours, pour compléter l'année de 365 jours.

Le fait, que dans le calendrier tzental on trouve trace de cette complétion, dont l'indication manque dans le calendrier maya, est une autre preuve de l'ancienneté du premier.

Nuñez dit que *sbanvinquil* était le mois de la fécondation. *Moan* (*mo* = faire lever un nuage, *an* = qui monte) pourrait donc signifier un ciel couvert de nuages. Mais *moo* est aussi le nom d'un oiseau, un grand perroquet rouge, l'ara, et *moan* signifierait ainsi l'ara qui monte dans le ciel. Cette signification s'accorde avec le hiéroglyphe, qui représente un oiseau. Schellhas et Tozzer prouvent que l'oiseau *moan* (probablement *moo* = l'ara, en maya moderne : *mox*) était le symbole de la mort et était souvent associé aux femmes.

Un des signes donnés par Tozzer, a certainement rapport à la situation

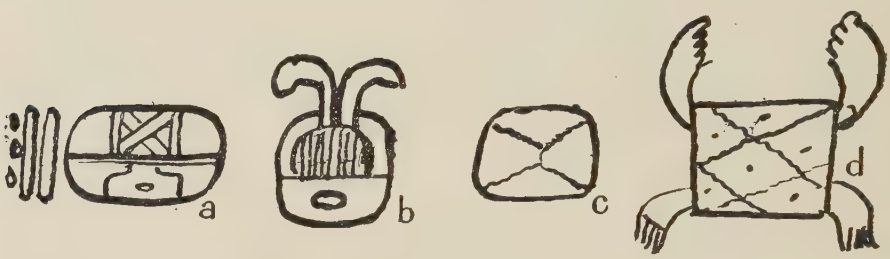


Fig. 16. — a : *sbanvinquil* ; b : *xchibalvinquil* ; c : *abagh* ; d : carapace de tortue.

de *moan* dans l'année (fig. 16, a). Il représente un *tun* avec les deux bandes croisées de l'année solaire, précédé du chiffre 13. Le mois *moan* est en effet le 13e mois de l'année solaire, qui commence, comme on l'a vu, par le mois de *zip*, ou *yaxkin* en tzental.

Pendant ce mois avait lieu la fête des planteurs de cacao. Landa raconte que pendant ce mois, ils donnaient à chacun des personnages officiels une branche portant des fruits de cacao, ce qui prouve qu'à l'origine la fête devait avoir lieu au commencement de l'automne, époque de la récolte du cacao.

La racine *mo* se retrouve dans plusieurs des noms tzental et maya que nous avons rencontrés. Sa première signification était peut-être brasier, celui-ci « fait lever un nuage » de fumée et ensuite une flamme rouge en jaillit, comme un ara aux plumes rouges. Mais le brasier était aussi le symbole de l'incinération et de la mort, ce qui a pu faire donner la signification d'un symbole de la mort à l'oiseau *mo* ou *moan*, qui surgit du brasier.

8 septembre-28 septembre : tzental : *xchibalvinquil*, maya : *pax* ; en

tzental : deuxième mois complémentaire. Il est possible que le mot maya *pax* vienne de *pach* = derrière ou suite ; c'est le hiéroglyphe (fig. 16, b), qui me le fait penser. *Pax*, d'après mon interprétation, était le 14e mois ; 260 jours étaient donc passés, depuis le commencement de l'année, au début du mois *pax*, ce qui fait une année rituelle, un *tzolkin* ; le signe de *pax* représente un *tun*, qui pourrait avoir le sens de l'année rituelle, qui vient de finir et que le mois *pax* « laisse derrière ».

Pendant ce mois les prêtres de toutes les villes se rassemblaient dans le temple de *Cit-Chac-Coh* de la capitale et priaient pendant cinq jours pour demander la victoire dans la guerre [1]. Ensuite un grand feu était allumé dans le temple et on y brûlait les cœurs d'animaux sauvages, comme au mois de *mac*. Nuñez dit, que c'était le mois où se formait le grain.

28 septembre-18 octobre : tzental : *yoxibalvinquil*, maya : *kayab* ; en tzental : troisième mois complémentaire. *Kayab* d'après Landa, signifie écaille de tortue et il ajoute que c'était un instrument de musique, qui d'après Molina Solis (*Historia de Yucatan*, 1896) accompagnait les hymnes guerriers des indigènes. Seler nous informe, que le tambour fait de la carapace de tortue, était battu aux cérémonies funéraires, pendant une fête célébrée pour les *Chacs*, dieux de la pluie, pour les dieux de la montagne, pendant les danses des femmes, à la fête *Toxcatl* et en d'autres occasions.

Dans les « *Anales de los Xahiles* » on parle à plusieurs reprises de la *chay-abah*, la pierre qui parle, comme Raynaud l'a traduit, et qui s'écrirait en maya *kayaba*. C'est probablement l'oracle et le symbole du chef-guerrier et prêtre qui conduit les Xahiles et ce nom vient peut-être de la carapace de tortue, qui leur servait de tambour. *Kayab* serait ainsi l'écaille, la pierre, qui chante pour appeler les fidèles à la guerre. Il est à remarquer que le signe de *abagh*, en maya *ezaneb*, ressemble tout à fait au dessin des écailles des carapaces de tortues : mêmes losanges en lignes tremblées (fig. 16, c et d).

Le signe du mois est la tête d'une tortue, avec un *kin* dans l'œil.

Nuñez dit que c'est le mois où se forme le lait.

18 octobre-7 novembre : tzental : *xchanibalvinquil*, maya : *cumhu* ; en tzental : quatrième mois complémentaire. En maya, *cum* = vase ou bassin, *hu* signifie lézard et ce dernier s'appelle aussi *kan*. Mais c'est probablement par une des autres significations de *kan*, que nous devrons expliquer ce signe, qui représente un *kan*, surmonté d'un vase.

Nuñez dit que c'est le mois où se forment les farineux.

1. *Pax* était donc peut-être dédié à *Pakoc* le dieu de la guerre (voir *abagh*).

7 novembre-12 novembre : tzental : *chay quin*, maya : *uayeb* ou *xma kaba kin*.

Le nom de *chaykin* ne se trouve pas dans la liste donnée par Nuñez et probablement copiée par Emeterio Pineda avec quelques légères modifications. Dans la grammaire publiée par Vicente Pineda, on trouve 19 au lieu de 18 noms de mois et *chayquin* est le seul qui n'ait pas d'équivalent dans la liste de Nuñez, il doit donc signifier les 5 *uayeb*.

Chay = en surplus, *kin* = jours. Il faudra remarquer que *chay* est le mot *maya* et non *tzental*, alors que Nuñez donne les noms tzental. *Chayquin* signifie donc : les jours en surplus. Le nom maya *xma kaba kin* = les jours sans nom et *uayeb* ou *uayeb haab* = *uay*, le lit, dont *uayeb* doit être un pluriel ; *haab* = l'année. « Les jours où l'année se repose » est la traduction généralement donnée de cette expression.

Le signe représente le « *tun* » de 360 jours avec deux ailes qui signifient l'accomplissement (du *tun*) et un petit *kin* (fig. 17, a).

12 novembre-2 décembre : tzental : *pom* ou *poin*, maya : *pop*.

Pom = arbre à copal ou copal, *po* = ce qui s'élève doucement, *po* = tête, chef, premier, *polim* = mamelon, *pop* = natte.

Il est évident que le hiéroglyphe est le dessin d'une natte, mais je n'en comprend pas la signification par rapport au nom du mois.

Nuñez dit qu'on châtre les ruches pendant ce mois (on enlève le miel et la cire) et qu'on fait la récolte, ceci doit donc être la deuxième récolte, qui a été semée en août.

Fête de l'année nouvelle, on nettoyait les maisons et, si possible, on remplaçait tous les ustensiles ; à la fin, on faisait le feu nouveau.

2 décembre-22 décembre : tzental : *mux*, maya : *uo*.

Mux devient *much* en maya ce qui veut dire crapaud, ceci correspond au mot maya *uo* = grenouille, qui probablement a été aussi le premier nom tzental de ce mois. Mais, *u-o* signifie également (*u* = le mois, *o* = manquant), le mois, qui manque pour compléter (l'année solaire) et qui annonce en même temps le recommencement de l'année solaire. Cette signification est nettement indiquée par le signe (fig. 17, b), composé des deux bandes croisées de l'année solaire avec le surfixe de *chen*, dont j'ai parlé à propos de ce mois et qui signifie « manque pour compléter » ou « va recommencer ».

Nuñez dit que c'est le mois des premiers froids, ce qui correspond à la situation dans l'année indiquée par moi. Pendant ce mois, on célébrait au Yucatan la fête de *Pocam*, en l'honneur d'Itzamna.

Pour les noms des mois, je m'en suis tenu à la liste de Nuñez de la Vega,

qui a été reproduite par Emeterio Pineda avec quelques petites modifications sans importance et par Orozco y Berra. Il existe une deuxième liste, donnée par Vicente Pineda dans une grammaire tzental de 1888. Je n'ai pas pu me procurer cette grammaire et je copie la liste du Manuel de Beuchat :

tzun
batzul
saquil jà
ajil chac
mac
olalti
julol
oquen ajab
yal uch
mucuch
juc vinquil = le 7e mois complémentaire
wac vinquil = le 6e mois complémentaire
jo vinquil = le 5e mois complémentaire
çhan vinquil = le 4e mois complémentaire
ox vinquil = le 3e mois complémentaire
pom 2e mois complémentaire
mux 1er mois complémentaire
yax quin
chay quin

Cette liste est intéressante, car elle montre que les Maya-Tzental fidèles à leur méthode préférée, comptaient « en arrière » en partant de leur dernier mois, qui était, comme on le voit très nettement, le mois *mux*. *Yaxkin*, comme déjà Seler a tâché de le démontrer, était donc bien le premier mois de l'année, ce qui confirme ce que j'ai dit au début de ce chapitre. *Chay kin* ne paraît pas dans la liste de Nuñez et comme son nom « jours en surplus » l'indique correspond aux 5 *nemontimi* des Aztèques.

De cette liste il s'ensuit encore que le mois *nichcum* de Nuñez est le 5e mois, qui a été ajouté aux 260 jours de la première année.

IV. CONCLUSION.

Dans les pages précédentes, j'ai tâché de démontrer, que le peuple civilisé, qui a construit les monuments du Peten et inventé le calendrier, était celui des Tzental, les Chanes, qui sous la conduite de leur chef Uotan-Cuchulchan, étaient venus de la région de Chulula, la terre de la pyramide divine.

J'ai cru retrouver l'origine de la plupart des dieux auxquels étaient dédiés les 20 jours du mois :

Imox ou Imix, le dieu de l'origine, du commencement de tout ;
Chinax ou Chicchan, le dieu du soleil, qui sort des cendres ;
Aghual ou Akbal, la lune nouvelle, « qui disparaît pour réapparaître » ;
Mozic ou Manik, l'étoile du matin « qui naît du brasier » ;
Lambat ou Lamat, l'étoile du soir « la torche qui s'enfonce » ;
Batz ou Chuen, l'étoile du nord, ou la constellation dont fait partie cette étoile ;
Igh ou Ik, le vent ou l'air ;
Mulu ou Muluc, l'eau ;
Cahogh ou Cauac, l'eau du ciel, la pluie ;
Chabin ou Caban, le tremblement de terre et la terre ;
Tox ou Cimi, la mort ;
Elab ou Oc, le trépas, le passage de la vie à la mort ;
Ghanan ou Kan, le maïs et la nature vivante sur la terre ;
Been, la nature inorganique qu'on trouve surtout en « descendant », en pénétrant, dans la terre ;
Chic ou Cib, la boisson fermentée, le dieu de l'ivresse ;
Abagh ou Ezaneb, la pierre taillée, le dieu de la guerre ;
Hix ou Ix, le sorcier par excellence, le « jaguar » ;
Tziquin ou Men, le guérisseur, le devin, le voyant ;
Enob ou Eb, le prophète ;
Uotan ou Ahau, le chef de tous les dieux, celui qui complète le mois.

Les noms des mois sont surtout dérivés de l'état du ciel et de la position du soleil :

yaxkin ou *zip*, le commencement de l'année solaire ;
tzun ou *zotz*, le soleil est bas ;
batzul ou *tzec* a rapport au nord ;
sisac ou *xul*, le soleil va retourner au-dessus de l'hémisphère nord ;
muctasac ou *yaxkin*, il est retourné dans le ciel de l'hémisphère nord et reprend sa force ;
moc ou *mol*, les nuages commencent à se rassembler ;
olalti ou *chen*, la pluie va commencer ;
vlol ou *yax*, les pluies tombent en abondance ;
oquinajual ou *zac*, les pluies diminuent pour recommencer ensuite ;
uch ou *ceh*, il pleut ;
eluch ou *mac*, la pluie s'achève ;
nichcum ou *kankin*, floraisons et fortes chaleurs.

Les quatre mois suivants ne signifient en tzental que premier, deuxième, troisième et quatrième mois complémentaires.

pom ou *pop*, signification inconnue, « natte », ne veut rien dire ;

mux ou *uo*, le mois qui manque pour compléter l'année.

J'ai laissé l'orthographe des noms maya, telle qu'on la trouve généralement, pour qu'il n'y ait pas de confusion, mais dans les pages précédentes et dans celles qui vont suivre j'ai employé l'orthographe de Behrendt, qui laisse moins de doute pour la prononciation.

J'ai tâché de trouver une traduction plausible, non seulement des noms, mais aussi des signes hiéroglyphiques et je résumerai ci-dessous les résultats obtenus à ce sujet, sur lesquels je désirerais attirer l'attention.

Il y a quelques affixes, qu'on retrouve très fréquemment et qui changent

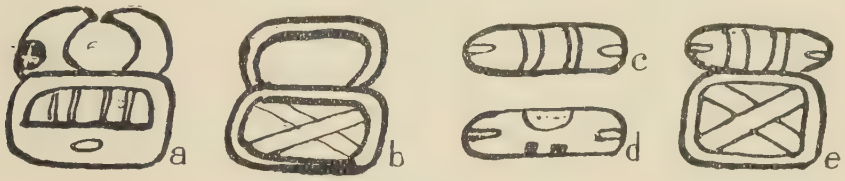


Fig. 17. — a : *chaykin* ; b : *mux* ; c, d : surfixe *chac* ; e : *yaxkin* avec le surfixe *chac*.

souvent complètement la signification du signe principal du hiéroglyphe. Il est indispensable d'en connaître le sens exact pour pouvoir traduire les hiéroglyphes des codices et des monuments.

L'étude des signes des mois m'a appris, que quelques-uns de ces affixes et peut-être les plus importants, se rapportaient à la position du soleil pendant son parcours de 24 heures.

Chac est le signe du commencement d'un circuit (fig. 17, c et d). Il signifie la création ou plutôt, la création à nouveau, *chab* = créer.

Dans le parcours du soleil, s'il est seul, il représente donc l'Est, où paraît le soleil. Mais le ciel se teinte de rouge, avant le lever du soleil dans l'Est, et rouge et Est sont donc traduits par *chac*.

Au solstice d'hiver un autre circuit commence, celui de l'année solaire, et le signe du mois qui commence cette année, *zip* pour les Maya, *yaxkin* pour les Tzental, a comme surfixe le signe *chac* (fig. 17, e).

De même on retrouve ce surfixe dans le signe du mois qui part du solstice d'été, *keh* en maya et *uch* en tzental, c'est l'année « pluviale », qui a pour signe *kauak*, qui commence (fig. 18, a).

Le soleil suit son parcours et à midi il domine tout le ciel ; *kan*, le ciel et *kin*, le soleil ne font qu'un et le signe de midi, *kan*, est représenté par

le signe du soleil. On remarquera que le signe du jour *kan* indique les quatre points cardinaux, comme le signe *Kin* (fig. 18, b).

On sait que *kan* se traduit entre autres par jaune, qui est la couleur qui correspond donc au sud. Dans l'après-midi, le soleil va à son déclin et arrivé dans l'ouest il ne lui manque plus qu'une étape pour parfaire son circuit, qui d'après la conception maya commence dans le nord. L'ouest est donc l'étape, qui « manque pour compléter », une conception très caractéristique de ce peuple. Ce manque, cette privation se traduit souvent par la lettre O, et par un surfixe, ou un signe de deux demi-cercles ou ovales parallèles (fig. 18, c).

L'ouest est donc *okin*, sans soleil, et la couleur du ciel sans soleil est noir = *ek*, ou étoilé = *ek* (fig. 18, c). Nous retrouvons ce même signe dans le hiéroglyphe du mois (fig. 18, d), qui manque pour compléter

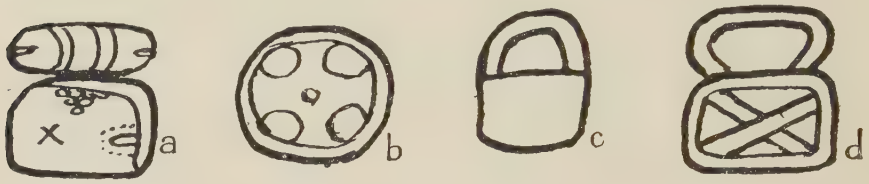


Fig. 18. — a : *kauak* avec le surfixe *chac* ; b : *kan* ; c : *okin* ; d : *uo*.

l'année solaire, le mois *uo*, traduit littéralement : *u* = le mois, *o* = qui manque, avec comme signe principal les bandes croisées de l'année solaire.

Dans l'année pluviale ce même affixe paraît dans le mois *chen*, en tzental *olalti*, indiquant que ce mois manque pour pouvoir constater le commencement des pluies (fig. 19, a).

Ce même signe se trouve dans le glyphe des 15 *tun* découvert par Thompson, et signifiant « que 5 *tun* manquent, pour compléter le *katun* » (fig. 19, b).

Je crois qu'on trouvera encore d'autres hiéroglyphes avec cet affixe, ayant la même signification.

Le soleil finit son parcours dans le nord, où il disparaît pour réapparaître et ici nous rencontrons une autre caractéristique des Maya-Tzental. Ce mouvement de va-et-vient, de disparition et de réapparition leur était cher; ils le comparaient à celui de l'éventail, *ual*, et avaient un autre mot qui le traduisait, le mot *zac*, qui existait sous forme d'affixe et pouvait être employé séparément (fig. 19, c).

Le soleil passera donc par le nord pour réapparaître dans l'est, mais

avant son lever, le nord blanchit, l'aube commence à poindre ; le blanc sera la couleur du nord et sera traduit par le signe *zac*.

Dans les noms des mois, *zac* en maya correspond à *oquinajual* (*okin ahual*) en tzental : le surfixe *zac* et le glyphe même *kauak* = les pluies diminuent et reprennent (fig. 19, d).

Le signe du dieu des *uayeb*, le dieu N, est d'après Schellhas 5.*zaccauac*,

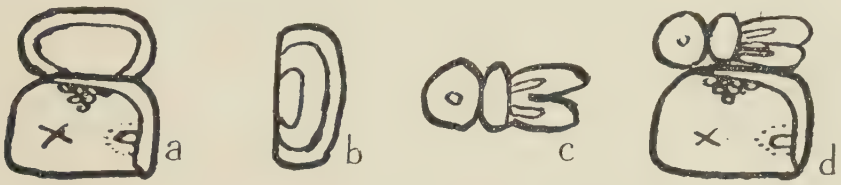


Fig. 19. — a : *olalti* (avec surfixe privatif) ; b : glyphe des 15 (*tun* ; c : *zac* ; d : *kauak* (avec surfixe *zac*).

ici *cauac* signifie l'année et 5 *zac cauac* les 5 jours pendant lesquels l'année s'arrête pour recommencer ensuite.

Forstemann dit qu'un hiéroglyphe formé de *imix* avec surfixe *zac* signifie la période de 52 années de 365 jours ; il est assez probable que cette traduction est correcte, car le signe pourrait se traduire par *imix*, qui dis-

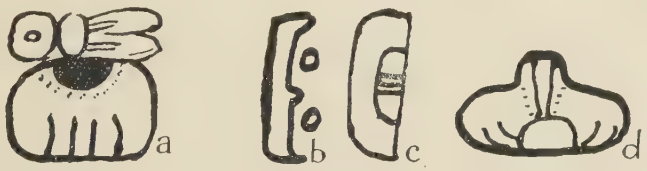


Fig. 20. — a : *imix* (avec surfixe *zac*) ; b, c : *u* ; d : *yax*.

paraît et revient (avec le même coefficient et la même date) ce qui n'a lieu que tous les 52 ans (fig. 20, a).

On retrouve *ual*, avec le même sens que *zac* dans le nom du jour *akual*, la lune qui disparaît pour réapparaître ensuite, donc la nouvelle lune.

En outre de ces quatre affixes (*chac*, *kan*, *o*, *zac*) il en existe encore deux autres, dont la signification est connue :

u = la complétion effectuée, le signe représentant la partie supérieure du signe *uotan* ou *ahau* en maya, le signe que Seler appelle un couteau de sacrifice, probablement parce que sa forme rappelle quelque peu le signe mexicain *tecpatl*.

Ce signe est très répandu dans les codices ; il doit quelquefois se traduire par il ou même par l'article (fig. 20, b et c).

Yax = nouveau ou vert, est également un affixe, qu'on trouve assez souvent et dont la signification est connue (fig. 20, d) ; à l'origine, le mot *yax* avait probablement la même signification que *yam* = centre, milieu de la terre, le 5e point cardinal, et vert comme la végétation qui couvre la terre.

Dans cette étude, mon point de départ a été l'hypothèse, que les Tzental étaient les inventeurs du calendrier, j'ai donc tâché d'expliquer le nom et le signe du mois et du jour, par le Tzental.

Seler qui s'est occupé également des jours et des mois tzental est parti d'un autre point de vue, il a essayé d'expliquer les noms tzental en les adaptant le mieux possible aux noms maya, quiché et même souvent mexicains.

En expliquant les noms des jours il a suivi la séquence des jours tzental, donnée par les auteurs anciens, qui était basée sur une ressemblance des lettres, sans tenir compte de ce que ces lettres ne représentaient pas le même son en tzental et en maya et que, par exemple, les lettres gh et ch deviennent toujours k (ou c) en maya.

Il a, ainsi, voulu prouver que le nom *akbal* en maya était représenté par *votan* en tzental, tandis qu'il n'y a pas de doute que le nom tzental *aghual-akual* ou même *akbal*, ait été le correspondant du *akbal* maya.

Il fait commencer la liste des mois tzental par *yaxkin* commençant au solstice d'hiver et nous sommes en plein accord à ce sujet, mais il suit, pour les mois maya l'affirmation de Landa, que l'année commençait toujours le 16 juillet. Depuis, Teeple a prouvé, que déjà pendant le *baktun* 9, les Tzental savaient que le commencement de l'hiver, par exemple, changeait continuellement de place dans l'année de 365 jours et que la situation des mois au moment de l'invention du calendrier était différente de celle du temps de Landa. Par conséquent, les mois tzental ne peuvent correspondre aux mois maya, que Seler leur attribue comme équivalents, et auxquels il essaie de les rattacher par de véritables tours de force.

Seler écrivait il y a plus de trente ans et depuis, nos connaissances sur les Maya-Tzental ont avancé. Mais le travail de pionier des grands américanistes du siècle dernier, comme Seler, est resté la base, qui a permis d'édifier toutes les nouvelles théories.

BIBLIOGRAPHIE.

H. Beuchat. *Manuel d'archéologie américaine.*
Bowditch. *Maya numeration.*
Brasseur de Bourbourg. *Étude sur le système graphique et la langue des Mayas.*
D. Castañeda et V. Mendoza. *Instrumental precortesiano* (México 1933).
Forstemann. *Codex Dresdensis.*
Gates. Plusieurs articles : *Linguistique*, *Codex Peresianus*, etc.
Joyce. *Mexican archaeology.*
Landa. *Relación de las cosas de Yucatan.*
S. G. Morley. *Copan.*
Nuñez de la Vega. *Constituciones diocesanas.*
Obregon. *Historia patria.*
Orozco y Berra. *Historia antigua y de la conquista de México.*
G. Raynaud. *Les Manuscrits précolombiens.*
Schellhas. *Les Figures des dieux.*
Seler. *Gesammelte Abhandlungen.*
H. Spinden. *The reduction of maya dates.*
Stephens. *Incidents of travel in Yucatan.*
Teeple. *Maya astronomy.*
Eric Thompson. *The fifteen tun glyph.*
A. Tozzer. *Animal figures in the Maya codices.*

CONTRIBUTION À L'ETHNOGRAPHIE ET À LA LINGUISTIQUE DES INDIENS URO D'ANCOAQUI (BOLIVIE),

PAR A. MÉTRAUX,
Directeur de l'Institut d'ethnologie de l'Université de Tucumán (Argentine).

(*Planches II-V*).

INTRODUCTION.

C'est uniquement avec l'intention d'obtenir des éléments de comparaison pour mon dictionnaire čipaya que je fis en juin 1931, en compagnie du Professeur A. Posnansky, un séjour d'une semaine chez les Uro du Desaguadero. Ces Indiens vivent dans le village d'Ancoaqui, sur la rive droite du Desaguadero, à 25 km. environ du port bolivien de Huaqui. Ils ne sont plus qu'une poignée, quarante tout au plus. Même en tenant compte des absents et des petites agglomérations dispersées dans la région, je doute fort que les derniers Uro atteignent aujourd'hui la centaine. Il y avait donc urgence à recueillir leur langue. Le cas des Uro est typique de l'état rudimentaire et anarchique de l'ethnographie sud-américaine. Depuis longtemps, ces Indiens sont considérés comme un des éléments ethniques les plus intéressants de la région andine. Nonobstant, personne n'a songé à s'installer chez eux et à leur consacrer une étude sérieuse et méthodique. La belle monographie du Dr. Rivet [1] et de M. de Créqui Montfort elle-même, où toute l'impor-

1. CRÉQUI MONTFORT (G. de) et RIVET (P.), *La langue uru ou pukina.* (Journal de la Société des Américanistes de Paris, nouvelle série, t. XVII, 1925, pp. 211-244 ; t. XVIII, 1926, pp. 111-199 ; t. XIX, 1927, pp. 57-116). Aux textes réunis dans cet article il faut ajouter les suivants : MC CUTCHEN MC BRIDE (G.). *The Agrarian Indian Communities of Highland Bolivia.* (American Geographical Society Research Series, n. 5, New York, 1921, p. 17). « There are the Uros that dwell beside the Desaguadero, the river that drains Lake Titicaca. Subsisting chiefly by hunting and fishing, they ply their reed boats (balsas) among the wide-extended swamps that here border

tance du problème uro est soulignée, n'a pas été un facteur suffisant pour inciter les savants qui, ces dernières années, ont parcouru la Bolivie, à accorder aux Uro l'attention qu'ils méritent. Une telle négligence est d'autant plus impardonnable qu'elle n'a même pas l'excuse de la situation géographique de ces indigènes. Il en est peu en Amérique qui soient plus facilement accessibles : les Uro ne se trouvent en effet qu'à quelques heures d'auto de La Paz, la capitale de la Bolivie.

Civilisation matérielle.

La brièveté de mon séjour chez les Uro et le peu de loisirs dont je disposais en dehors de mes enquêtes linguistiques m'ont empêché de faire à leur sujet des observations ethnographiques de quelque importance. Je doute fort d'ailleurs que des recherches plus approfondies eussent pu me conduire à la découverte de faits sensationnels, ou sim-

the river. Their houses are of rude construction, being built of mud and thatched with straw or totora, the bulrush from which their boats are made. They appear to be among the oldest occupants of the plateau.... They enter any discussion of land tenure only in a negative sense, as they are almost entirely landless. They practice little if any agriculture, though some of them now own small herds of cattle and llamas. They form the rare example of a highland Indiantribe which is not markedly attached to the soil, in contrast to the agricultural people that surround them ».

Ogilvie (Alan G.). *Geography of the Central Andes. A Handbook to accompagny the La Paz Sheet of the Map of Hispanic America on the Million Scale.* (Published by the American Geographical Society of New York, 1922). Sous une photographie représentant une femme uro, écrasant de la *quinua* (fig. 30), on trouve les lignes que voici : « Uru Indian woman grinding *quinoa* in a sheepskin. The house is of mud with a thatch of reeds secured by grass ropes to pegs in the walls. The sack contains llama dung for fuel. The water jar is made of clay dug from a bank near by ».

Après que ces lignes aient été écrites, Mr. A. Posnansky a fait paraître une étude sur les Uro intitulée : *Los Urus o Uchumi.* (Actas y trabajos científicos del XXV° Congreso internacional de Americanistas (La Plata, 1932), t. I. Buenos-Aires, 1934, pp. 234-300). Ce travail, très étendu, ne contient que peu de renseignements véritablement scientifiques sur les Uro. C'est plutôt une tentative d'harmoniser quelques théories ethnographiques avec des reconstructions archéologiques quelque peu romancées. L'un des plus graves dangers de cet article est de contenir quelques détails exacts — notamment sur la pêche chez les Uro — qui se mêlent à des interprétations et des spéculations que l'auteur présente comme des faits observés sur le terrain. Tout ce qui, dans ce mémoire, concerne la religion actuelle des Uro est du domaine de la fantaisie.

En 1933, mon ami Mr. E. Palavecino, du Musée d'histoire naturelle de Buenos Aires fit, sur mon conseil, une visite aux Uro. Quelques-unes de ses observations ont été publiées dans le numéro de « La Prensa » du dimanche 3 décembre 1933, sous le titre suivant : « *Los Indios Urus de Iruito* ».

plement nouveaux. Les Uro ont été « aymarisés » à un bien plus haut degré que les Cipaya, et à cette influence aymara, sans doute millénaire, est venue s'ajouter celle des Espagnols et des métis boliviens. Le village d'Ancoaqui est semblable, à quelques détails près, à tous les villages du haut-plateau, et les Uro ne se distinguent, ni par l'aspect physique, ni par le vêtement, des Aymara leurs voisins. Si je considère les quelques notes que j'ai prises comme dignes d'être publiées, c'est en raison même du peu de renseignements que nous possédons sur ces Indiens. Je forme encore une fois le vœu, peut-être vain, qu'un ethnographe sérieux et bien entraîné veuille consacrer quelques mois de sa

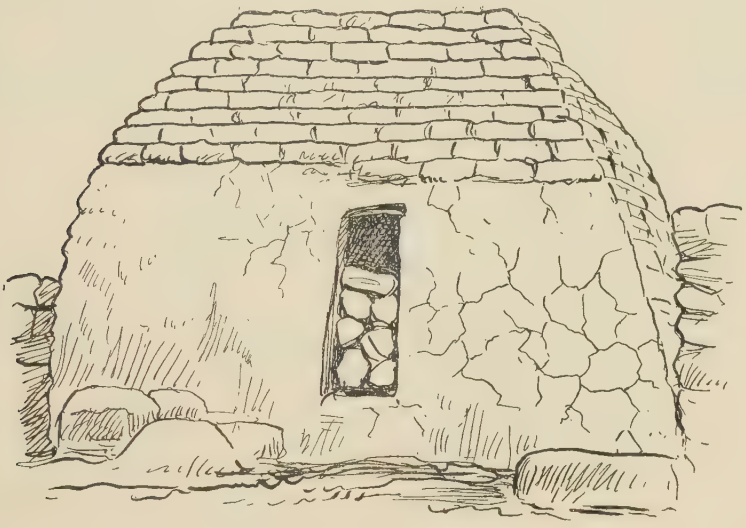


Fig. 21 et 22. — Huttes occupées temporairement par les pâtres aymara dans la région du Desaguadero (rive gauche). Le toit est en coupole. Ces habitations sont faites de mottes de terre (d'après une photographie).

vie à l'étude des indigènes du haut-plateau. Si l'on ne se hâte, les seules chances qui nous restent de mieux connaître les grandes civilisations sud-américaines auront disparu.

L'habitation. — Le village d'Ancoaqui se compose de cases carrées, en « adobes », groupées autour d'une cour quadrangulaire. Je me souviens de deux maisons aux angles arrondis, sans cependant que cette particularité fût suffisamment accentuée pour permettre de les qualifier de huttes à plan circulaire (*Pl. II, A*). La toiture de ces habitations a seule un cachet propre : elle est constituée par une natte fixée à une armature également en *totora*, c'est-à-dire à des nattes roulées sur elles-mêmes et solidement ficelées, qui remplacent les poutres rares et coû-

teuses dans ces régions désertiques. Une natte suspendue devant l'entrée tient lieu de porte.

L'inventaire du mobilier et des objets que l'on trouve dans ces huttes est vite fait. Je l'ai noté ; ce sont des nattes sur lesquelles on dort, un fourneau en terre, une sorte de petit enclos contenant du combustible, des poteries de forme et de taille diverses, un mortier, quelques fuseaux, des pelotes de laine, des tissus généralement grossiers, parfois quelques outils de pêche, et enfin un balai. Si l'on passe dans la cour, on remarque généralement des filets, des nasses, des épieux, un métier à tisser et des instruments aratoires d'origine européenne.

Les vases ne sont pas de fabrication locale. Ils sont importés et

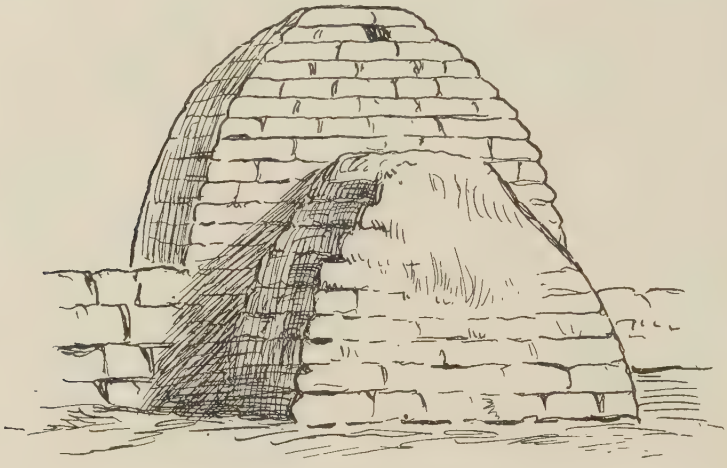


Fig. 22.

proviennent de quelque manufacture indigène du haut-plateau. Ces poteries ont été modelées au tour et portent sur le fond une marque de fabrique [1]. Les mortiers, ou plus exactement les meules, sont faits d'une pierre plate ou légèrement concave, sur laquelle on en frotte une autre, de forme ovale, polie par l'usage. Ces molettes sont parfois semi-circulaires ; la pression que la femme agenouillée leur imprime s'accompagne d'un léger balancement qui facilite la mouture.

1. Mes observations à cet égard contredisent celles d'un des auteurs cités à la note 1, p. 76. Comme je tenais à faire à Ancoaqui une collection aussi complète que possible, j'ai prêté une attention particulière à tous les objets qui tombaient sous mes yeux, or les poteries ne m'ont pas paru être de fabrication locale. Je n'ai pas vu non plus de femmes travailler à leur confection, ni remarqué aucun de ces indices qui décèlent l'existence d'une industrie de la céramique dans tout village indien.

Les Uro n'ont d'autre combustible que les excréments séchés des animaux, et les branches de *tola* qu'ils vont chercher au loin. Ces matières sont précieuses, et les Uro, tout comme les Čipaya et les Aymara, s'en montrent économes.

Près des huttes s'élèvent parfois des sortes de niches en terre, assez semblables aux huttes des environs du village de Chipaya : ce sont des porcheries.

La pêche. — Les Uro, à notre époque comme aux temps précolombiens, tirent leur principale subsistance du lac. Ils sont pêcheurs par excellence. Le poisson qu'ils prennent est en partie consommé par eux et en partie vendu aux Aymara et aux métis de la capitale. Je n'ai pas eu l'occasion d'assister à une vraie partie de pêche, mais seulement à quelques démonstrations faites sur ma demande. Ils m'apprirent d'abord la façon dont on se sert de l'épuisette représentée sur la fig. 23,1. Le cadre en bois qui maintient le filet tendu est fixé à l'extrémité d'une perche. L'Indien plonge cette poche rectangulaire dans l'eau et reste debout ou assis sur sa *balsa* jusqu'au moment où il aperçoit une proie intéressante. Il commence par relever délicatement son filet, puis le sort de l'eau d'un mouvement rapide.

Il est un autre type d'épuisettes, beaucoup plus grandes. Celles-ci se composent d'un cercle d'où partent des tiges de bois, réunies à leur extrémité. Cette carcasse, de forme conique, est recouverte d'un filet. Un autre filet, large comme une main, est tendu tout le long de l'ouverture pour rendre l'évasion des poissons plus difficile encore. Ces appareils sont souvent de dimensions considérables ; certains dépassent 3 m. de diamètre. Ils sont toujours pourvus d'une poignée grâce à laquelle on les maintient dans l'eau, et on les relève dès que les poissons s'y sont aventurés (*Pl. III, B*).

Les Indiens Uro possèdent aussi des filets de fond que je regrette de ne pas avoir vu employer. J'ai pu néanmoins acquérir une pierre perforée (fig. 24, 2) qui correspond à nos pesons ou lests. Selon les informations que j'ai recueillies, ces filets servent à la pêche en eau profonde. Ils sont traînés simultanément par plusieurs *balsas* ou utilisés comme barrages. Il faut, pour les manier, de nombreuses personnes.

« Comme les filets se chargent d'algues et de détritus aquatiques de toutes sortes, les Uro emportent avec eux de petits balais avec lesquels ils nettoyent les mailles, une fois le filet hors de l'eau. Pour agiter l'eau et chasser les poissons vers les filets ou les nasses, les Uro ont des bâtons avec des boules en *totora* attachées à leur extrémité. Ils les remuent dans le sens vertical.

Pour rabattre le poisson sur leurs filets, les Uro, comme beaucoup de

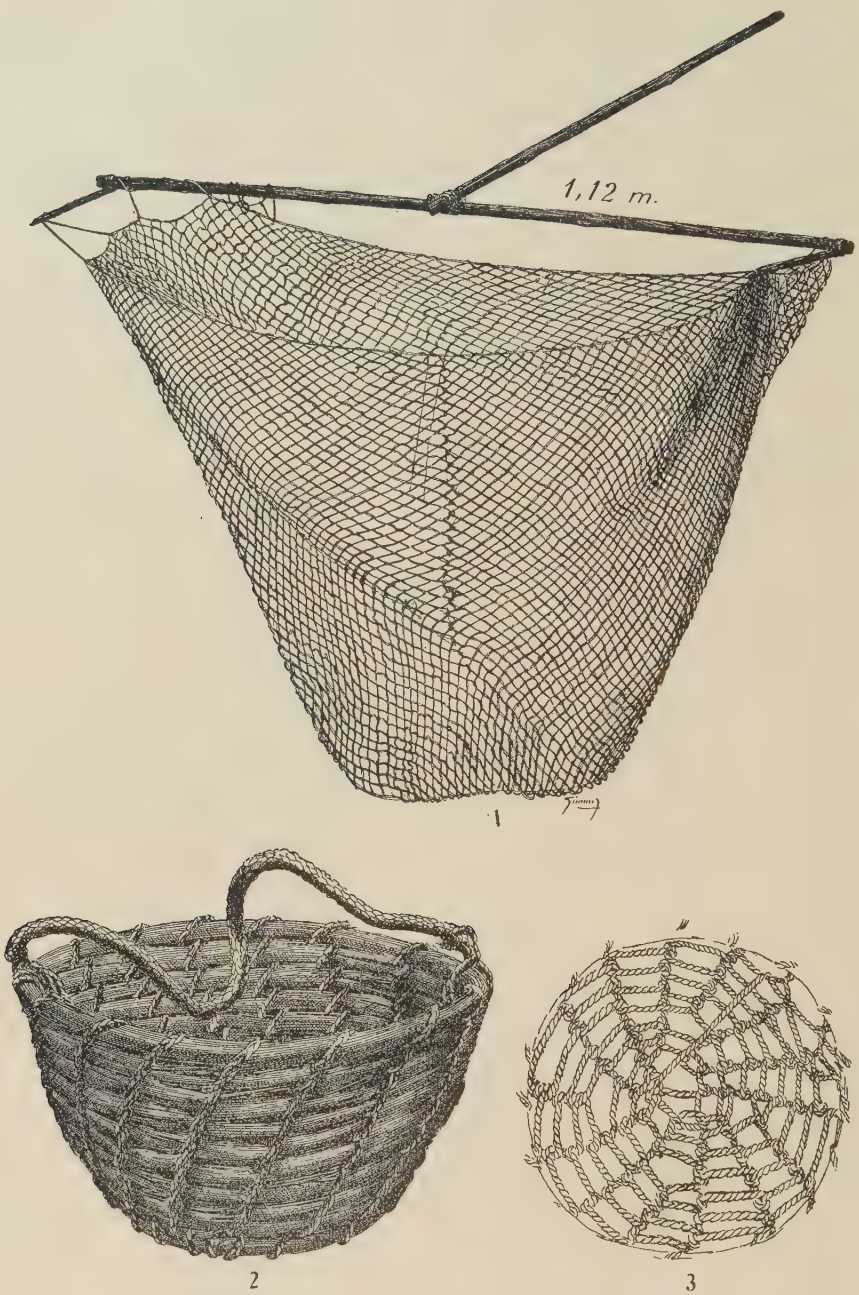


Fig. 23. — 1 : Épuisette (*kakuna*) avec laquelle les Uro pêchent du haut de leurs embarcations ;
2,3 : Panier en vannerie à spirale (largeur : 18 cm. ; hauteur : 14 cm.).

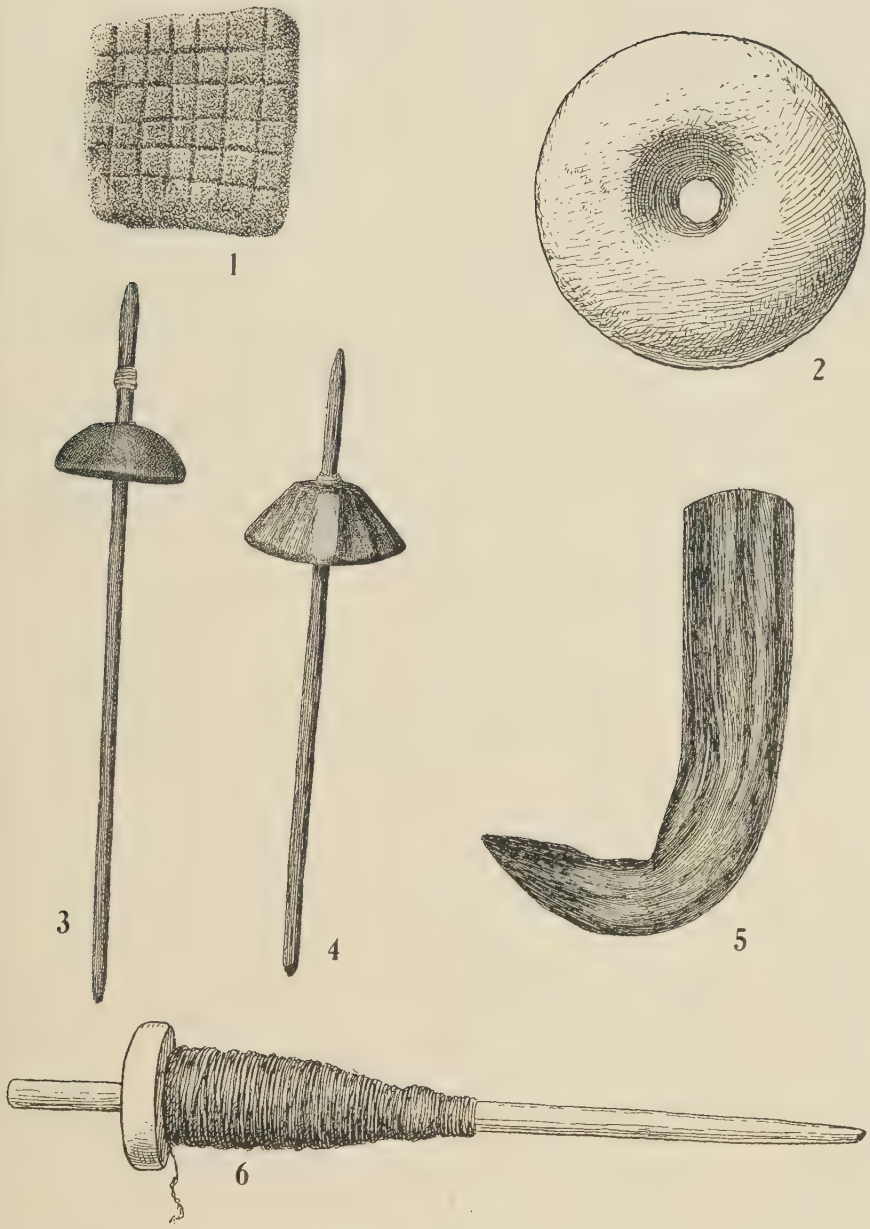


Fig. 24. — 1 : Polissoir en pierre pour assouplir le cuir (hauteur : 7 cm. 5 ; largeur : 7 cm. 2 ; épaisseur : 3 cm. 5) ; 2 : Pierre perforée servant de lest pour immerger les filets de fond (diamètre : 9 cm. 9) (GM. 31. 44. 44) ; 3 : Fuseau en bois (*tʰeri*) (hauteur : 21 cm. 5.) ; 4 : Fuseau en bois *tʰeri* (hauteur : 21 cm.) ; 5 : Crochet en bois que les Uro emploient pour la fabrication de leurs *balsas* (*kaxlu*, *ʿkaxi*) ; 6 : Fuseau avec peson en bois (*tʰeri*) (longueur 25 cm. 2 ; largeur : 4 cm. 5) (GM. 31. 25. 24).

tribus indiennes de l'Amérique, construisent des barrages qu'ils appellent *kenŝa*. Ces digues sont formées de gerbes de *totora*. Chacune d'elle se compose de 5 ou 6 joncs, disposés dans le même sens et attachés par la partie supérieure plus mince. Ils transportent ces gerbes sur leurs *balsas* jusqu'à l'endroit qui leur paraît le plus propice à la pêche et là ils élèvent leur barrage. Pour enfoncer les gerbes de *totora* dans la vase, ils utilisent la gaffe (*l'okena*) avec laquelle ils font avancer leurs embarcations. La gerbe est appliquée contre la gaffe, la pointe de celle-ci reposant sur la ligature de la gerbe. Le tout est fiché en terre verticalement. L'extrémité de la gerbe émerge de quelques centimètres au-dessus de la surface de l'eau. Ils répètent l'opération jusqu'au moment où ils ont élevé une digue suffisamment compacte pour retenir les poissons. Le barrage a la forme d'un angle qui s'ouvrirait dans le sens du courant. Les deux côtés sont droits ou légèrement incurvés. Ils aboutissent à une ouverture large d'un mètre environ dont les bords, plus résistants que le reste de la barrière, sont constitués par deux gerbes de 20 cm. de diamètre. A la différence des autres gerbes, celles-ci présentent des ligatures transversales à quelques centimètres de la surface.

Face à ce passage, il y a généralement un îlot de *totora* qui protège le barrage contre le vent et auquel le pêcheur peut attacher sa *balsa*. C'est là qu'il se place avec son filet. Il guette les poissons qui se sont engagés entre les deux digues et qui sont ainsi conduits vers le filet qui ferme le barrage » (Palavecino).

Les Uro aiment à pêcher de nuit. « C'est un curieux spectacle que de les voir les nuits de lune s'embarquer sur leurs *balsas* et se diriger vers leurs barrages. Arrivés à destination, ils forment avec les voiles en *totora* des sortes de tentes coniques qui les abritent du vent et ils s'adonnent à la pêche » (Palavecino).

Les Uro, lorsqu'ils naviguent sur le Desaguadero, emportent toujours avec eux un long épieu (*pʰiri*) à la pointe hérissée de tiges de fer, toutes divergentes. Avec cette arme, ils harponnent dans la vase, là où l'eau est peu profonde, le *suche* (*Tricomicterus*), poisson dont ils sont fort friands.

Chasse. — La chasse ne joue qu'un rôle très secondaire dans l'économie des Uro. Pour tout gibier, ils n'ont d'ailleurs que les oiseaux aquatiques qui pullulent dans les marécages du Desaguadero. Ils les abattent avec des *bolas* dont deux poids sont des cylindres de bois ; le troisième est une pierre ovoïde qu'ils tiennent dans la main lorsqu'ils font tournoyer cette arme au-dessus de leur tête (fig. 25, 3).

Ils ont recours également, pour capturer ces oiseaux dont le vol est rasant à des filets extrêmement longs. Ceux-ci sont tendus en demi-cercle

au milieu des champs de *totora* et attachés à des fagots de joncs et à des piquets. Une partie du filet est immergée pour empêcher les oiseaux plongeurs de passer sous la surface de l'eau. Les chasseurs sur leurs *balsas* font du bruit pour rabattre les oiseaux vers l'obstacle où ceux-ci viendront se faire prendre. Ceux qui réussissent à s'échapper sont tués avec les *bolas*.

Les froids du Titicaca sont tels que le matin les oiseaux sont engourdis. Les Indiens, dissimulés derrière des gerbes de *totora* s'en approchent sans être vus, ils les attrapent par les pattes et les achèvent avec les dents ou en leur tordant le cou.

Agriculture. — Les Uro s'adonnent aujourd'hui à l'agriculture, tout comme les riverains du Titicaca. J'ignore dans quelle mesure les produits de leurs champs contribuent à assurer leur existence. Ils cultivent naturellement les pommes de terre et la *quinua*.

Élevage. — Dans leurs huttes ils élèvent des cochons d'Inde qui en rendent le séjour des plus désagréables. Ils ont quelques troupeaux de moutons, des porcs et des vaches, celles-ci sur les bords du Desaguadero sont devenues amphibies. Elles passent toute la journée dans l'eau à brouter les plantes aquatiques. De loin on les prendrait pour des buffles dans quelque marais balkanique.

La cuisine. — Le menu des Uro est celui de tous les Indiens du haut-plateau : des pommes de terre cuites à l'eau, du *chuño* (fécule de pomme de terre), de la viande bouillie ou rôtie, du maïs, des fèves, de la *quinua*, de la *cañave*, etc. Les Uro y ajoutent un plat de leur crû : la moëlle juteuse de la *totora*. La partie comestible de cette plante est la base de la tige. Elle n'a besoin d'aucune préparation.

Les Uro ont conservé un mode de cuisson extrêmement ancien et dont la répartition en Amérique du Sud, tout à fait particulière, correspond peut-être à une couche de civilisation très archaïque : c'est celle du four souterrain ou four polynésien. « Ces fours, que les Uro appellent *vaxaña*, consistent en un trou creusé dans le sol, dont la profondeur, égale au diamètre est de 60 cm. environ. Le bord arrondi fait saillie à la surface du sol et tout l'intérieur est crépi d'argile. Les Uro y allument du feu et y introduisent des pierres plus ou moins plates. Lorsque les pierres sont incandescentes, on les retire, à l'exception de celles du fond. On étend dessus une couche de poissons, sur laquelle on place un second lit de pierres, puis une seconde couche de poissons, et ainsi de suite jusqu'à ce que le four soit plein. On le bouche alors avec des pierres que l'on recouvre de joncs. Le poisson cuit ainsi à l'étouffée » (Palavecino).

Ils conservent le poisson en le séchant sur des nattes après l'avoir

salé. Ils font de même avec les oiseaux dont la chair découpée est exposée aux rayons du soleil.

Avec les graines de *cañave*, ils élaborent une bière appelée *xawinskania* (Palavecino).

Fabrication des balsas. — L'activité industrielle la plus importante des Uro est la fabrication des radeaux en *totora* ou *balsas* dont viennent se pourvoir chez eux presque tous les riverains du Titicaca. Comme ces embarcations se détériorent rapidement, les Uro sont obligés de subvenir à une demande incessante. Ils ont, sur la berge du Desaguadero, de véritables chantiers maritimes où règne une animation constante (*Pl. IV*, A). Chaque famille possède une parcelle de la rive dont les limites sont marquées par des murets. Dans ces enclos, ils entassent la *totora*, dont ces *balsas* sont faites. Cette plante (*Cyperacée*, du genre *Scirpus*) (*Scirpus totora*, Kunth.) forme de véritables champs dans les marécages qui bordent le Titicaca. Les Indiens viennent la couper au fur et à mesure de leurs besoins. « Toute famille qui possède un champ près de la rive se considère comme propriétaire d'une certaine étendue de ces *totorales*. Elle est seule à l'exploiter et ses droits sont respectés par les voisins [1] ».

C'est un spectacle pittoresque que de voir revenir les Indiens partis en quête de *totora* ; les tiges coupées ont été reliées en immenses gerbes qu'on laisse flotter comme un train de bois après les avoir amarrées à l'arrière de la *balsa* (*Pl. III, A*).

La *totora* ne peut s'employer que sèche. Aussi, après l'avoir moissonnée, le premier soin des Indiens est-il de l'étendre dans leurs enclos. Ils en font également des fagots qu'ils dressent la tige en l'air pour les exposer au vent et au soleil. Ce n'est que lorsqu'elle a perdu toute humidité que la *totora* peut être employée pour la construction des *balsas*. On diminue ainsi sa densité, on prévient la putréfaction immédiate et surtout, on évite que les bottes qui constituent la *balsa* ne se désagrègent en diminuant de volume.

La construction de ces radeaux est assez simple, bien qu'elle exige une grande habileté manuelle et une dépense assez considérable de force. La quille se compose de deux énormes faisceaux de *totora* fusiformes, liés ensemble. Les indigènes les obtiennent en entassant et en entrecroisant les unes aux autres des tiges de *totora* d'inégale longueur (*Pl. IV, B*) ; ils ont soin que les plus courtes restent à l'intérieur, et ils les recouvrent successivement de tiges de plus en plus longues, jusqu'à ce que le tout forme une masse compacte. La corde qui maintient chacun de ces rou-

1. Parodi (Lorenzo R.). *Las balsas usadas por los aymaras en el lago Titicaca.* (« Physis », Revista de la Sociedad argentina de ciencias naturales, t. XI, Buenos Aires, 1932. pp. 145-149).

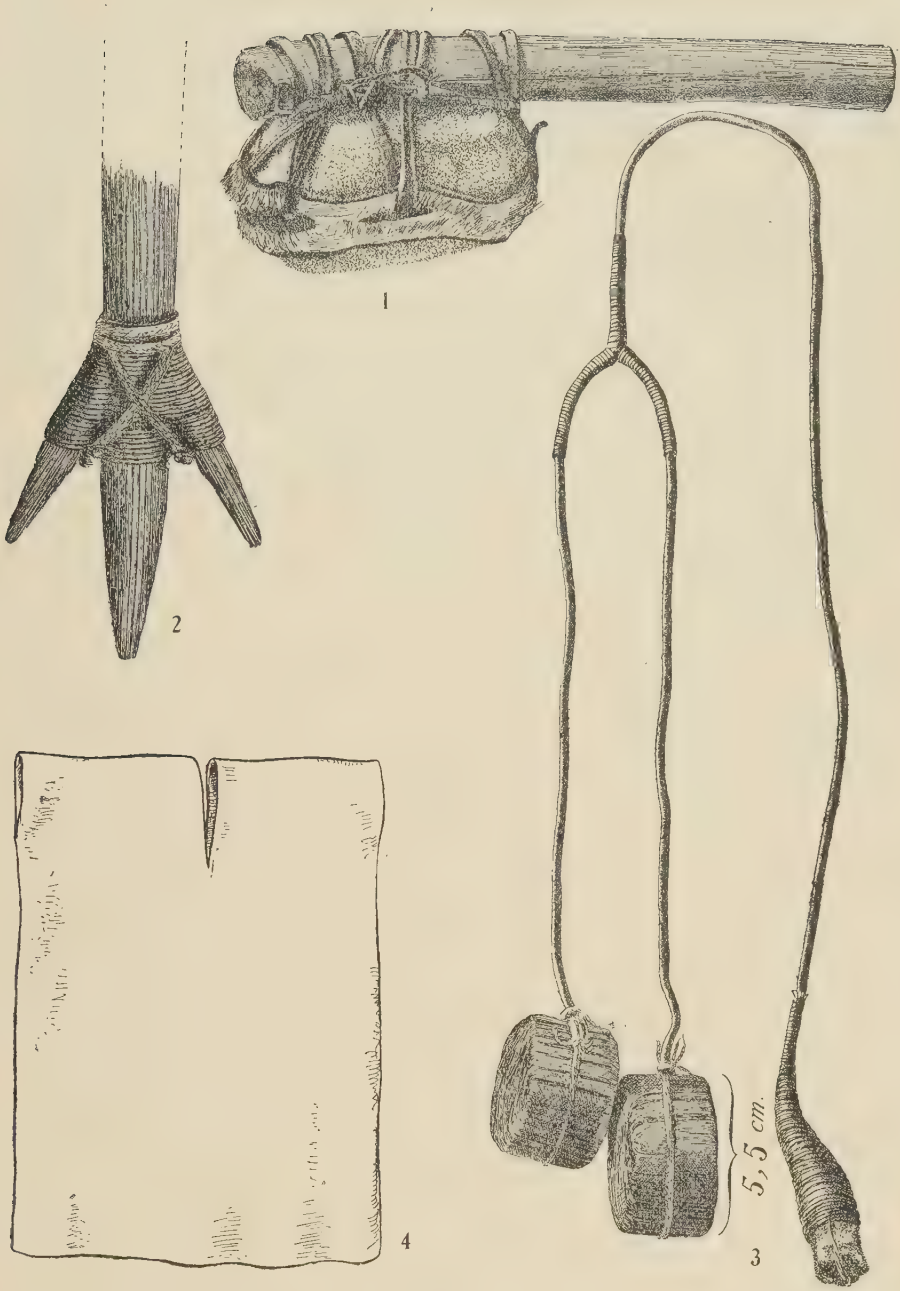


Fig. 25. — 1 : Marteau en pierre (*kɐasmaña*) (longueur : 27 cm.) ; 2 : Extrémité de la gaffe dont les Uro se servent pour faire avancer leurs radeaux de joncs (*l'okena*) ; 3 : *Bolas* (*skuni*) ; 4 : Tunique en laine blanche que les Uro portent sur leurs vêtements modernes en certaines occasions (*ira*) (longueur : 1 m. 05 ; largeur : 0 m. 62).

leaux, s'entrecroise à chaque tour avec celle du faisceau voisin. Deux bourrelets sont fixés ensuite sur le rebord, où ils jouent le rôle de lisse et contribuent à augmenter la solidité de l'embarcation. Le seul instrument auquel les Indiens aient recours pour la fabrication de ces radeaux, est un crochet de bois (fig. 24,5) dont ils se servent pour soulever les cordes de paille, soit pour les serrer, soit pour faire passer en dessous la corde qui unit un faisceau à l'autre. Ce jeu alterné des cordes oblige les constructeurs de *balsas* à travailler toujours deux par deux (*Pl. IV, C*). Pour naviguer, les Uro ont de longues gaffes *l'okena* dont le bois provient des versants orientaux des Andes. L'extrémité de ces perches se termine par une sorte de trident qui les empêche de s'enfoncer trop profondément dans la vase du lac (fig. 25,2).

Les nattes. — Les Indiens Uro destinent à plusieurs usages les nattes en joncs (*totora*). Ils en font la charpente et le toit de leurs huttes, leurs lits, la porte de leur maison et les voiles de leurs *balsas*. La fabrication n'en est pas compliquée. Les tiges de *totora* sont disposées sur cinq ou six cordes parallèles tendues entre des piquets auxquelles on les attache par petits tas.

Corderie. — Les Uro sont obligés de fabriquer constamment des cordes, accessoire indispensable aux deux industries qui viennent d'être mentionnées. Diverses espèces de graminées, dont la *Stipa ichu* Kunth, *Festucha orthophylla* Pilger et *F. dissiflora* Griseb[1], leur fournissent une matière première d'excellente qualité. Ils les arrachent avec leurs racines, puis les réunissent en gerbe en coupant les deux extrémités, et les laissent tremper dans l'eau. Ensuite, ils les écrasent sur une dalle à coups de marteaux. Ceux-ci se composent d'une pierre qui est prise dans une gaine de cuir à laquelle est attaché un manche en bois (fig. 25,1). Il ne fait aucun doute que ce manche soit d'innovation récente, et que les marteaux primitifs des Uro, comme tous ceux des Aymara de la conquête et des Cipaya modernes, n'aient été autres qu'un simple galet avec, tout au plus, quelque dépression pour faciliter la prise de la main. Une fois la paille assouplie par le lavage et le martelage, elle est roulée sur la jambe avec le plat de la main, selon un procédé courant dans toute l'Amérique.

Vêtement. — Le vêtement des Uro est identique à celui des Aymara, c'est-à-dire, à peu de choses près, à celui des classes pauvres dans presque toute l'Amérique latine : un pantalon, une chemise, un chapeau de feutre et un poncho. Cependant, presque tous les Uro conservent encore la « camiseta », cette longue chemise de laine qui jadis était le cos-

1. Parodi, p. 4.

tume national des Indiens appartenant aux civilisations andines ou soumis à leur influence(fig. 25,4). Il est rare qu'ils la revêtent aujourd'hui, et ce ne fut que sur ma demande expresse que ceux que je photographiai consentirent à enfiler cette tunique par-dessus leurs habits ordinaires (*Pl. V, A*). Ils se couvrent la tête d'un passe-montagne en laine, dont l'origine précolombienne est douteuse. Jadis, les Uro le tricotaient avec des fils faits du duvet d'oiseaux aquatiques. Le Musée de Berlin possède un échantillon de ces bonnets, dont le Dr. Th. Krickeberg a bien voulu étudier la technique à mon intention. Cet examen l'a conduit à la conclusion que si l'idée de filer le duvet d'oiseau est ancienne, les points de tricot sont, eux, nettement européens d'origine.

Les femmes sont habillées comme les Indiennes de La Paz : plusieurs jupes de couleur, mises les unes sur les autres, une blouse crasseuse que dissimule à peine une mante fermée sur la poitrine, un chapeau de feutre et des sandales. Quelques vieilles femmes conservent encore des rudiments de l'ancien costume précolombien. Comme les Čipaya, elles s'enroulent le corps dans une pièce d'étoffe noire, retenue sur les épaules par deux aiguilles et serrée à la taille par une ceinture (*Pl. V, B*). Elles ont modernisé ce vêtement en cousant le bord primitivement ouvert ; elles ont ainsi une sorte de tunique, de sarreau. La couleur foncée de ce vêtement et celle de la ceinture, qui en est un accessoire indispensable, témoignent du goût des Uro pour les tissus aux tons neutres ou sombres. Leurs mantes sont généralement noires ou brunes, et les tissus provenant de cette région du lac se caractérisent par leur ton uniforme et la simplicité des motifs qui les décorent (*Pl. V, C-D*).

Ni les tissus que j'ai vu faire aux femmes uro, ni leurs métiers à tisser (*Pl. III, C*), ne présentaient de particularités dignes d'être mentionnées.

Organisation sociale et religion.

Les renseignements que j'ai recueillis sur leur organisation sociale sont malheureusement fort peu explicites. Ils sont divisés en clans, dont la liste m'a été dictée ; ce sont : Titikana, Konko, Kama, Kuipa. Le groupe est également réparti en deux moitiés : *anan-saya* et *mana-saya* ; dont les noms uro sont : *ti ačai ; xanača*. Ils peuvent se traduire par leur équivalent aymara : « section d'en haut » et « section d'en bas ». L'autorité est exercée à Ancoaqui par des *hilakata* qui portent un collier comme insigne de leur fonction. Le nom uro de cette dignité est dérivé du mot désignant cet ornement (*xoraturčirčki* : « porteur de collier »). Ils ont un *corrigedor* (*čauk čapsti*) qui réside à Jesus de Machaca (?).

Religion. — Je n'ai pu faire, au cours de mon bref séjour à Ancoaqui,

que de rapides observations sur les survivances du paganisme chez les Indiens Uro. Ils sont aussi bons et mauvais catholiques que les Aymara, et la petite église construite au milieu du village est du type courant sur le haut-plateau. Les pratiques païennes auxquelles ils s'adonnent semblent être les mêmes que celles des Aymara.

La *Pačamama* ou la « Terre-mère » est leur principale divinité, comme partout ailleurs, sur le haut-plateau. Ils m'ont parlé également de *mal'ku* et de *samiri*, sans que j'aie pu obtenir de précisions ou de détails sur le culte qui leur était rendu. J'ai remarqué sur le mur, près de l'entrée de toutes les huttes, une tache de sang, souvenir du sacrifice fait au génie du lieu, au moment où la maison était recouverte de son toit. Un tas de pommes de terre qui venaient d'être arrachées, était surmonté d'une croix de paille, d'une bouteille d'alcool et de feuilles de coca ; c'étaient, sans doute, des offrandes faites à la *Pačamama*.

Un vieil Indien m'a dicté quelques prières adressées à cette divinité, en diverses occasions. Elle est qualifiée de *mal'ku*, c'est-à-dire de « chef », comme à Chipaya. Les voici :

Samtña Mal'kwa		*pičnača*		*čal'tama.*
Sainte divinité		viens		faisons libation.
Tiča	*ti*	*koka*	*samtña*	*tača.*
Voici	cette	coca	Sainte	donnerai.
Kˣïškina		*koka*	*taki.*	
Pomme de terre		coca	je donne.	
Xu̯ala (p)		*tača*	*Samtña*	*Mal'ku.*
Lama		donnerai	Sainte	Divinité.

Mythologie. — J'ai pu recueillir à Ancoaqui les fragments d'un vieux mythe, dont je possède une version plus complète racontée par les Čipaya, « Jadis, il y eut un cataclysme qui anéantit l'humanité entière, à l'exception des Uro. C'est ce qui explique qu'ils parlent une langue différente des autres Indiens. Tiahuanacu et son église existaient avant que le soleil fût créé. Ils avaient été bâtis par l'Inca. Lorsque le soleil apparut dans le ciel, l'église et Tiahuanacu s'effondrèrent ». On reconnaît là les vestiges de l'ancien mythe que Betanzos [1] nous a conservé.

Tuki	*pača*	(*čamak*	*tiempo*)	*šoñi*	*ekanštinnakčai*	*toksanakaki*		
Ancien	temps	ancien	temps	gens	sommes restés	gens des autres		
estansias	*tiksi*	*ekanastkalačai*		*nekstal*	*ti*	*čiaki*	*sisasučai.*	
« estancias »	moururent	nous sommes restés		ensuite	cette	langue	savons.	

1. Betanzos (Juan Diez de), *Historia de los Incas y Conquista del Peru.* (Colección de libros y documentos referentes a la historia del Peru, t. 8 (2me série). Lima, 1924, pp. 82-83.)

Le caractère. — Les Uro ont un caractère et un génie aussi sombres que les Aymara. L'étranger qui vient les visiter reçoit un accueil froid et légèrement hostile de leur part. A cette malveillance se joint la rapacité maladive des Aymara et des Boliviens, puis l'apathie et cette lourdeur d'esprit qui rendent l'Indien montagnard si franchement odieux. Je n'ignore pas, cependant, les causes de l'atrophie mentale de l'Indien bolivien ; les Uro n'ont pas échappé aux brutalités et à l'exploitation des patrons espagnols, puis de leurs successeurs plus cruels encore, les métis affranchis de la Bolivie. Un simple fait illustre mieux que toute tirade humanitaire le traitement auquel, de nos jours encore, on soumet ces Indiens : les deux soldats boliviens qui m'accompagnaient, et qui étaient rompus à la chasse des Indiens révoltés, menaçaient pour la moindre bagatelle mes pauvres informateurs uro, de les fouetter publiquement et de brûler leurs huttes. Ce sont là les procédés, les plus courants et les plus doux, dont les officiers boliviens usent à l'égard de l'indigène.

Linguistique. — Les Uro ne parlent presque plus leur ancienne langue, et même entre eux se servent couramment de l'aymara. Cependant, le dialecte uro d'Ancoaqui semble avoir été moins contaminé par l'espagnol et l'aymara, que celui des Uro de Chipaya. Du moins, à Ancoaqui, j'ai eu la bonne fortune de retrouver plusieurs radicaux uro, qui ont déjà disparu à Chipaya. Ce fait peu paraître insolite si l'on songe que les Uro d'Ancoaqui ont été de tous temps en contact beaucoup plus étroit avec les Aymara et les Espagnols que leurs frères de Carangas. Leur civilisation matérielle a été plus profondément modifiée que celle des Čipaya, dont la physionomie est nettement archaïque. Comment expliquer que leur langage soit demeuré plus pur que le dialecte des Čipaya ? J'incline à croire que cette anomalie est due au fait que les Uro d'Ancoaqui se sont trouvés plus près des grands centres uro du Titicaca, et qu'ayant été jadis plus nombreux que les Čipaya, ils ont mieux réussi à maintenir leur langue. Reste à présent à mentionner un détail linguistique qui vient confirmer la thèse soutenue par le Dr Rivet sur l'identité du pukina et de l'uro. Les concordances lexicographiques signalées par le Dr Rivet rendaient cette assimilation presque certaine. Les Uro m'en donnèrent une preuve décisive. Ils appellent leur langue *bukina*, *pukina* pour la distinguer de l'aymara. Le fait m'avait déjà été signalé à La Paz ; il m'a été confirmé depuis par tous mes informateurs.

LEXIQUE FRANÇAIS-URO.

Le système phonétique adopté dans cet article est le même qu'emploie

le Dr. Paul Rivet dans son article sur la langue uro[1] : *č* correspond au « ch » espagnol ; *š* au « ch » français ; *ǰ* est une affriquée qui en français serait transcrite par « dj » ; *x* est le « j » espagnol et *l'* le « ll » ou l mouillé de la même langue. Le signe combiné k^x est une mi-occlusive dont la détente produit un son voisin du « j » espagnol. Un trait sous les voyelles indique qu'elles sont très ouvertes. Le *u̯* est une semi-voyelle se rapprochant du *w*.

La grammaire de l'uro d'Ancoaqui ne semble pas différer de celle du dialecte des Čipaya. On retrouve les mêmes désinences verbales, les mêmes suffixes, etc.

Les mots précédés d'une astérisque sont ceux qui dérivent de l'aymara, ceux marqués de deux astérisques de l'espagnol et de trois du kičua.

A.

absent, il est absent : *tikšta laatñi* (litt. « ceci est vide » ?).

acheter, *kˣay-* ; j'achète : *wiril kˣayuǰa* ; je veux acheter ce vase : *wiril či maska kˣayę pekuče*.

accoucher, *matni* ; une femme qui n'accouche pas : *ana matni tukun wawa*.

age, quel âge as-tu ? : *kˣas wat čičampta* (litt. « combien d'années as-tu ? »).

agenouiller, s', *suts, šuts*.

aiguille, *awuxa*** ; aiguille qui retient la mante (*topu*) : *to-skola, purs*.

aile, *kˣara* (cf. « main »).

aimer, *peku-* (cf. « vouloir ») ; j'aime les jambes (de la femme ?) : *lišlali pekučai*.

ainsi, *nišukasi, tištakča, inštakkasiǰa, čuñakasikae*.

aller, *okˣ* ; je vais : *wiril okˣu(čai)* ; je suis allé pendant deux jours pour rien : *pisk nonxi okˣlayuǰa inači* ; je suis allé avec eux : *wirili niwičitani okˣasu(čai)* ; l'hilacata s'en est allé (est parti) : *xoraturčiki okˣkalača* ; le fils de l'hilacata est allé tuer des canards : *xilakata mač (wiči sus ?) šokˣni konasi okˣča* ; j'irai demain : *haka wens okˣuki(čai)* ; nous irons ensemble les deux : *pikılta okˣaki(čai) čeksi* ; demain deux hommes (deux femmes) iront : *haka pukultan šoñi (tukun wawa) okˣakiǰa* ; lui et moi, nous nous en irons : *nistani wistani okˣaki* ; va : *okˣ, okˣa, okˣai* ; allez vous-en : *čuks okˣa* ; où vas-tu ? : *kaxsikim okˣaki* ; quand vas-tu ? : *čul-oras** okˣaki* ; où va ce chemin ? : *tihiks xasičarku okˣu* ; je marche (litt. « je suis en train d'aller ») : *okˣlai(čai)* ;

aller à quatre pattes : *skoanki*.

allumer, *tees*.

amant, *paxtaki**** ; ton amant est autre : *čatsa am paxtaki*.

1. Voir note 1, p. 75.

âme, *hawari* ; *učum ačula* (?) (litt. « notre âme ? »).
amer, *haitin*.
amoureux, être amoureux : *čisa ta šoñatani* (litt. « parler avec cette femme »).
ancien, *tuki*.
année, *wata**** ; une année : *či wata* ; nouvelle année : *eu̯ wata*.
anus, *wiri****-*pʰeta* (litt. « trou du derrière »).
apparaître, le soleil apparaissait : *tuñi[epi]š-tenxa*.
apporter, *ski-*, *ška-* ; apporter : *s(i)kis(čai)* ; apporte : *ška* ; j'apporte : *skuja* ; qu'apportes-tu ? : *čulum ski ?*
approcher, *axčikai* (cf. « joindre »).
après-demain, *katuyansi*.
aran-saya (moitié de la tribu), *ti ačai* (litt. « celle de tête »).
arbre, *skari*, *tuk* ; grand arbre : *čau̯k tuk*.
arc-en-ciel, *paiščiča*.
argent, *kˣaa*.
argile, *xata*.
arracher, *kala*, *kˣok* (cf. « casser »).
arroser, *pʰits*.
asseoir, s', *hulins*.
assez, *lukukasi*, *nukukal* ; j'ai assez : *nukukal pekučai* (litt. « assez aimer »).
attacher, *moksi* ; attache : *mokšča*.
attendre, *ᵗkeušnai*.
aujourd'hui, *tonxe* ; aujourd'hui même : *tonx pača*.
auparavant, *tuškata*.
au revoir, *čuñikasi okˣačai* (litt. « bien aller »).
autre, *ča*, *tsi*, *tsa* (cf. « un ») ; avec un autre : *tsiistan*.
avant-hier, *sesg tukamaxi* (litt. « hier avant jour »).
avare, *mačiwat*, *kˣoti*, *kˣara*.
avec, *-tani* ; avec toi : *amtani*.
averse, *pis*.
aveugle, *koyačku*.
avoir (la notion de possession se rend au moyen du verbe *čiča* : « porter » ou du verbe *šelxča* : « être », « exister » précédé du pronom personnel). J'ai cent ans : *wiski pataki* wat čiča* ; j'ai : *wištak selxja* ; j'ai cette maison : *wiski kˣoya šelˣča*.

La locution « il y a » s'exprime à l'aide du verbe *šelxča* : en ce pays il y a des devins : *ti yoksi koka-černiki šelxčai* ; ici il n'y a pas de femmes : *tiksik ana selxča tikun wawaki*.

B.

bague, *kˣar-maksi*.
baguette de tambour, *xu̯ots-para*.

baiser, *čulsi*.
baisser, se, *kolšna* (*koiš ?*).
balais, *čik*ˣ*a*.
balance, *xosa*.
balayer, *peu̯*.
bas (en bas), *xana*.
bâtir, *k*ˣ*oy-* (cf. « maison ») ; nous bâtissons une maison : *či k*ˣ*oya či k*ˣ*oyja*.
battre, *kit-* ; nous nous battrons : *čup kitsla* ; ne me bats pas : *ana s-kičai* ; tu es un homme bon, tu ne me bats pas : *amki či čuñi šoñi ana wirki s-kitačiča* ; battre : *čepxskaña* ; je te battrai avec le poing : *tsapličaka*.
bavard, *čiñi-(šoñi) ; čiyi (?) -šoni* (cf. « parler »).
beaucoup, *yuk, taxkwi, ana watiǰa* (?).
beau-frère, *wisi, wisai*.
beau-père, *axmis, axmisi*.
belle-mère, *tukun wawa axmisi*.
besoin (avoir), *pekučai* ; j'ai besoin : *wiril pekučai* (cf. « vouloir », « aimer »).
bien, *čuni, čuñi, čuñakasi* ; je suis bien : *čuñikasiča wiski* ; comment vas-tu ? : *čuñikasikai* ; ton père et ta mère vont bien : *ma e̱pki čuñikasikai* ; allons bien : *čun ok*ˣ*i*.
bière de maïs, de quinua, *liksča* (?) (cf. » boire »).
blanc, *čivi*.
blesser, *mis-** ; je suis blessé : *wiril mišinča* ; cet homme est blessé : *asintin**(*čai*) *ti šoñiki*.
boire, *lik-, liks* ; je bois de l'eau : *k u̯as(i) likšnučai wi̱rki* ; ils boivent : *ninaka lik*ˣ*ča*.
bois, *para* ; montants en bois d'un métier à tisser : *wači-para*.
boiteux, *čora*.
bolas, *škuñi*.
bon, *čun* (cf. « bien ») ; un homme bon : *či čun šoñi* ; les pommes de terre sont bonnes : *k*ˣ*esa čuniǰa*.
bonjour, *epalai*.
bonnet, *k*ˣ*is-luču*.
bonsoir, *šesi* (cf. « soir »).
bord du radeau, *ye̱ks*.
bossu, *čola, k*ˣ*untosa*.
bouillie, *para, xoki*.
bouillir, *k*ˣ*otina** *k*ˣ*u̯as* (litt. « chauffer l'eau »).
boyau, *lola*.
bras, *k*ˣ*ara*.
brillant, *pištá*.
briser (cf. « casser »).
brûler, *uxičukiki* (cf. « feu ») ; *tasnu*.

C.

cacher, *čuki čoxs(cai)* ; *tokˣs* ; se cacher, *kụat.*
cadeau, faire cadeau, fais-moi cadeau : *onš, ons, ona, onaki.*
canal, *kˣaụa.*
canard, *sokˣna*.*
cañave, *kañawi.*
carnaval, *ušni.*
casser, *kos-* ; cassé : *koxta, kˣolu* (?).
ce, cette, *ti, ta, či* ; ceci : *tiču* ; celui-là : *heksta tiki.*
ceinture, *časi.*
cendre, *kˣiľa*.*
chaleur, *si.*
champ, *ᵗsxala, ᵗskˣala.*
chanter, *wa(l)is.*
chapeau, *skara.*
chardonneret, *wesla, kačuwaiña, pičinčua.*
charger, *heps-*.*
chat, *masuta.*
châtier, *xụata.*
chaud, *kˣụtsi*.*
chauffer, *ᵗkˣutini*.*
chaux, *kauči, xata, čiu-xata.*
chemin, *liks, hiks.*
chemise, *ira, almiľa*.*
chercher, *kˣur-* ; qui cherches-tu ? : *hekum kˣur(i)* ; cherche : *ᵗkursča* ; cherche les œufs pour le monsieur : *šiñi kˣuris ti wirakočatak.* chercher : *ᵗhuri* (?).
cheveu, *čera.*
chevron, *kˣar-para* (litt. « bâtons du bras »).
chicha (cf. « bière de maïs »).
chien, *paku.*
choisir, *ils.*
chuño, *auni.*
ciel, *čiku, čikiya, či-pača*.*
ciel, *čuk-čimča, čemtsa* (cf. « sourcil »).
clairement, *maxin* (cf. « jour »).
cœur, *tusi, tuši.*
coïter, *ᵗkunati txu* ; je vais coïter : *siñaliyaa(čai)* (?).
coléreux, *čixam, čixam-šoñi.*
collier, *xorka.*
combien, *kˣas, kˣasumti, kˣsutav* ; combien d'années as-tu ? : *kˣas wat čičam-*

tai ; combien veux-tu ? : *kˣasumti pekˣi* ; combien te dois-je ? : *kˣasuta kaxti*.

comète, *mekˣala**.

commencer, *čuks*(*čai*).

comment, *kuts*.

connaître, *pax-* ; je te (?) connais : *paxuja untišmat* ; tu me connais : *kums pax*.

constellation, *txotxotsai*.

coquillage, *čaixorka*.

corde, corde de paille : *kàrụ* ; corde de laine : *kˣoči* ; corde tressée : *čikura, čkura, skura, čkuara* ; grosse corde : *yakins* ; corde (?) : *kˣana* (?).

corps, *taxi* (?) (cf. « dos »).

corregidor, *čaụk čapsti* (litt. « grand *hilacata* »).

côtes, *keya*.

cou, *xora*.

coucher, se, *weč* (?) ; se coucher (en parlant du soleil) : *tuñi č- peskati-*(*čai*).

coudre, *skusi*, *ᵗskuai* ; je couds : *š-kuuja* ; coudre (?) : *kawi* (?).

coup, donner un coup de pied : *tᵇuča**.

couper, *potsi* ; nous couperons un bois avec un couteau : *para čuki potki kučil'wna***.

courir, *sata**, *sats**.

court (cf. « petit »), un petit bâton : *či uč para*.

cousin, *ask-čip* (litt. « frère loin ») ; *čičalai* (cf. « frère »).

couteau, *pot*, *potsi* (cf. « couper »).

couverture, *čusi**.

couvrir, *irski* (cf. « chemise »).

crapaud, *čikača*.

creux, chose creuse : *tus pᵇeta* (cf. « trou »).

crier, *kˣaụs*(*čai*), *kˣaụsi*.

crochet en bois pour serrer les fils de la balsa, *kaxlu*, *ᵗkaxi*.

cruche, *luusi* (*lūsi*) ; grande cruche : *čōk luusi*.

cruel, *lowa*(*čai**) *ti šōñiki* (litt. « cet homme est cruel »).

cuiller, *čkwet**.

cuisse, *čok lis* (*čok -lis*) (litt. « grosse jambe »).

cuire (ou préparer les aliments), *taks-* ; cuis les aliments : *luli š-taksinai* ; cuis vite : *loaloa taksnun*.

cuivre, *čok kˣā* (litt. « gros argent »).

cul, *wiri****.

D.

dans, *koske* ; dans la terre : *yok-koske*.

danser, *tsatsi*, *čatki*.
debout, mettre debout : *tsitskač* ; se mettre debout : *čits*.
dedans, *kˣosčarku* (cf. « dans »).
demain, *haka*, *xaka*, *haka wens*, *haka kati*.
demander, *pekučki* (cf. « aimer », « vouloir »), *pekuns*.
descendre, *šixu-*, *sikuš* ; je descends : *wiril xana okˣučai* (litt. « je vais en bas »).
dessous, *xana*.
détacher, *kuč-*, *hiski* ; détachons la *balsa* : *tusa čuki hiski*.
dettes, *kax* ; j'ai des dettes : *kax čis(čai)* (litt. « porter des dettes ») ; payer ses dettes : *wist kaxali taa* (litt. « donner ses dettes »).
deux, *pisk* ; deux ensemble : *pukultan* (*pikiltan*).
dévaster, *tikanača čuñi*, *kˣan kama* (?).
devin, *kuka-čerin* (litt. « celui qui regarde dans la coca »).
dire, *ki-* ; *ki(čai)* ; je dis : *wiri kiwi(čai)* ; ils disent : *kičainatki* ; dire : *(a)kiai*.
disputer, se, *muru*, *čonantni*.
doigt, *č-miraña* ; doigt de la main : *kˣar-laŋkana** ; doigt de pied : *kˣots-laŋkana*.
donner, *ta*, *tai* ; donne-moi un autre œuf : *tsila siñi s-tai* ; donnons à manger : *luli čuki ta(k)*.
dormir, *tax* ; je dors : *wiril taxu(čai)* ; je veux dormir : *taxelu pekučai*.
dos, *taxi*.
doux, *čuñakasi* (cf. « bien », « bon ») ; *miski*.
dresser, *čit-* (cf. « debout ») ; je me dresse : *wiril čitsnučai*.
droit, *šeo*, *kutxi* (?) ; main droite : *šeo kˣara*, *kutxi* (?) *kˣara*.
dur, *kulu**.

E.

eau, *kˣuasi* ; l'eau court : *kˣuasi okˣčai*.
échapper, *šata** (cf. « courir »).
écharpe, *xor-tursi* (cf. « gorge »).
éclair, *čixñi* (cf. « pluie ») ; *uxkara*.
écouter, *nonsnu*.
écuelle, *čua**.
elle, *am*.
embrouiller, les gens m'ont embrouillé : *šoñi ᵗkasča*.
empeigne, *wexkču*.
emporter, il emporte : *ni š-čiča* (cf. « porter »).
enceinte, femme enceinte : *asin** (cf. « malade »).
enclos, enclos où l'on entasse les excréments qui servent de combustible : *txir uyę**.

encore, pas encore : *ana ačami*, *anača tuku*, *yamis tuku*.
enfant, enfant mâle, petit garçon : *uč-šon-čula*, *učusa*, *uk*ala* ; garçon assez grand : *čauk uša* ;
enfant femelle, fillette : *uč-tukun-wawa*, *učača iya*, *kun wawa* (?) (cf. « femme »), *tukun-wawa šu* ; fille déjà grande : *pax-pak-uš*.
enfanter, *mas* (*las* ?) ; cette femme a enfanté : *tukun wawa lasinča* (?).
enfoncer, *sua-mak*.
enivrer, s', *likis(čai)*.
enlever, *wes-* ; *wesei* ; hier j'ai enlevé : *sesgul wesuča* ; maintenant j'enlève : *has wesuča* ; demain j'enlèverai : *hakal wesučaki* ; j'enlèverai demain la peau : *hakal ni skisi wesučai* ; j'ai enlevé la peau hier : *sesgu s(i)kisiki wesučai*.
enseigner, *čisna*.
ensemble, *čeksi*, *tseki*, *tsektsi* (cf. « réunir »).
ensuite, *nestani*, *nekstanika*.
entendre, *nons-*, *nonsnu* ; j'entends : *wiri nonsnučai*.
entrer, *los* ; j'entre dans la maison : *wiril k*oyki lusučai* ; entre dans la maison : *k*oy kis lutsskai*.
envoyer, *čiskač* ; tu serais bon (si) tu m'envoies à manger : *amki či čuni luli tu sikkatai* (?).
épaule, *niñ*, *niñi*.
épieu, *teuksi*.
épine, *čoki*.
éruption cutanée, *tututin*.
est (levant), *t*uñeps tekuš* (« soleil levant »).
étain, *čiwata*.
étendre, *čius-* ; j'ai étendu ce vêtement par terre : *yok(k)is činšnučai ti skitiki* ; je suis étendu : *pikč* (?).
étoiles, *učus-tuñi* (cf. « soleil »), *warawara**.
étranger, *toksanakaki* (litt. « gens des autres *estancias*, qui ne sont pas les Uro »).
étrangler, *lasu*** *xorka yaku* (litt. « tirer la gorge avec un lazo »).
être, *šelxs*, *šelš-* ; il n'y a pas de magiciens : *ana selxča šišniki* (cf. « avoir », « il y a »).
étroit, *owa*.
excrément, *ača*, *kara*.
exprimer, *tsepestai*.
extraire (cf. « enlever »).

F.

face, en face : *taxačaka*.
facher, se, *sauxin* ; fâché : *šauxtniža*, *šauxtñi*.

façon, de cette façon : *tišta*.

faim, avoir faim : *čeri s-tukja* ; cet homme est mort de faim, nous lui donnerons à manger : *ti šoñi luxlskara tikstinčai, luli čuki onanki* (cf. « manger »).

faire, *pa-*, *(a)pa-* ; *(a)patani* ; je fais une *balsa* : *wiril tuša paasu(čai)* ; je fais un pot ; *wiril pau(čai) maskaki* ; nous faisons les *balsas* avec la *totora* : *tušanakaki pāla šukstani* ; chose faite : *čulum paata*.

ᵗkis- ; fais : *ᵗkisna* ; que fais-tu ? : *čulum ti ᵗkisini* ; chose faite : *čulut kisintakniki* ; que fais-tu ? : *čulum tiki* (*čulum iki* ?).

*asu*** ; nous faisons des paniers pour les vendre ensuite : *kanasta*** *čku asučai tuiasuč nekstani*.

farine, *skˣeta*.

fatiguer, se, *oču* ; je ne suis pas fatigué : *ānal-oču* ; fatigué : *učtni*.

faute, *ux** ; ta faute : *amp ux*.

fautif, *ux čič* (litt. « qui porte la faute ») ; tu es fautif : *am ux čičam(čai)* (litt. « tu portes la faute »).

femelle, *xata*, *xat(a)*, lama femelle : *xat-xu̯ala*.

femme, *tukun wawa*, *ᵗkun wawa*.

fermer, *čau̯ksna*.

feu, *uxi*.

fil, *xilo*** ; fil noir : *čokˣ-xilo* ; fil blanc : *čivi-xilo* ; fil rouge : *pan xilo*.

filer, *kawan-* ; *kawanki* ; ma femme est en train de filer : *wist kun kawančai*.

filet, *kaku*, *kakuna* ; faire un filet : *lankš(čai)**** (cf. « travailler »).

fille, *mat* ; *us* (*uš*), *wist us* (litt. « ma fille ») ; jeune fille ; *uyuwita*, *okˣkal*.

fils, *mač*, *usa* (cf. « enfant mâle ») ; *šua*, *učul*.

finir, *mir- ; mirta ksaniščijki* (?)

šerx- ; finir la maison : *kˣoya serxšnu* ; je finirai la *balsa* demain : *haka tusali šerxšna(čai)* ; *šelantsni*.

čaku (*tsaku*) ; j'ai terminé le radeau : *tušali čaku*.

flamant, *xu̯ala*.

fleur, *pankara****.

flûte, *pe̯ks*.

foie, *paxči*, *tusi* (cf. « cœur »).

fois, une fois : *tsi wasa* ; deux fois : *pišk wawa* ; trois fois : *čep wasa* ; autre fois : *ičis tani* (?).

force, *asi*, *čama*.

fourmi, *šku̯ata*.

foyer, *witᵇ*.

frapper (cf. « battre ») ; frapper quelqu'un : *waxs(čai) šoñi*.

frère, *čis*, *čič* (*čički*), *čixče*, *čičalai* (cf. « cousin ») ; *atsk či(k)* ? ; beaucoup de frères : *yukultani čički*.

froid, *saki* ; c'est froid : *sakičatiki* ; il ne fait pas encore froid : *anača tuku saki*.
frotter, *xu̯a*, *txalsa*.
fumée, *šk^{x}eti*.
fuseau, *t^{b}eri*.

G.

gagner, *gana-*** ; nous gagnons bien : *ni čkuku wali ganasu(čai)*.
gai, *aiu*.
garçon, *usa* ; petit garçon : *uč usa* ; jeune homme : *towi*.
garder (cf. « cacher »).
gauche, *šku̯ar* ; main gauche : *šku̯ar-ara*.
gendre, *wasi*.
genou, *owi*.
glace, *čals*.
goutte, tomber goutte à goutte : *k^{x}u̯asi čox*.
graisse, *k^{x}ewa*.
grand, *ču̯k čok* ; grande maison : *ču̯k-k^{x}oya*.
grandir, *paks*.
grand'mère, *apiči*, *ču̯k mā*.
grand-père, *apiču*, *ču̯k apa*, *ači**, *apičo*.
gratuitement, *inači** ; *has ina kiačaki* (litt. « peut-être est-ce pour rien »).
grêle, *tsawa*.
grenouille, *skača*.
griller, *welsna*, *welski* ; nous grillerons du maïs : *tara čuke welski*.
grimper, *kaka* (cf. « monter »).
gros, *k^{x}ewa* (cf. « graisse »). Un homme gros : *k^{x}ewača šoñi*.
guérir, *šel(i)n(i)si*, *ptikats*. Ce remède guérit bien : *ti kul'a čuñi ptikats(čai)*.

H.

habiller, s', *skiti čuk* (*kutsk*).
haïr, *uñkatinča**, *unkakčka* ; il me hait : *unkala(čai)*.
haut, en haut : *tsia*, *tsiktsarku*.
herbe, *ša̯uk^{x}wa*, *šakwa*, *sa̯uk^{u}a*, *iru-p^{b}iti*.
héron, *ačači*.
hier, *šešgu*.
hilacata, *čapsti*, *xoraturčički* (litt. « le porteur de collier »).
homme (*homo*) : *šoñi* ; homme (*vir*) : *tosa*.
huallata (oiseau aquatique), *čelita*.

I.

ici, *tikši* ; il y a beaucoup de gens ici : *waki* šonča tikši* ; d'ici au village il y a trois lieues : *teksta watkina čep tupu**.
il, *ni* ; sa maison : *ni š-kˣoya*.
intestin, *lola*.
ivrogne, *liktni* (cf. « boire »).

J.

jambe, *lis, liš, kˣoč-nas* (cf. « pied ») ; *kˣos-talun* (*talun* : esp. « talon »).
je, *wist, wiril*.
jeter, *čak-* ; *čaka(čai)* ; je jetterai : *wiri čakaxi* ; tu jetteras : *amin čakax* ; je jetterai une pierre : *māsli čakax* (*čai*).
jeune fille, *ux*.
jeune homme, *toᵘ, towi*.
joue, *yuk*.
jouer, *ušinki*.
jouer de la flûte, *koxta, kenakena* pekš(čai)*.
jour, *maxin, maxiñe, maxine, tonxe*.
jusqu'à, *čakˣwaxra*.

L.

là, par là, *niniksi*.
lac, *kˣota** ; au bord du lac sont les *balsas* : *kˣotatksi tušanakaki*.
lâcher, *kuč, kuči* (cf. « détacher »).
laine (cf. « poil »).
laisser, *eka, ekača, ekska*.
lait, *liči***.
langage, *taku* ; ce langage : *ti taku* ; notre langage : *wisnaka taku, učumita kočaniki* (?).
langue, *nas(i)*.
lanterne, *asni*.
larmes, *kˣaųksi, kax čipi* (?) ; mes larmes : *wist kˣaųksi*.
laver, *axunš, axunki* ; nous nous lavons la bouche : *ata čuki axonki* ; nous nous laverons la bouche : *ata čuki axončai*.
lécher, *xaluns*.
léger, *kestnikasi*,
lente, *tsxora*.
lenteur, *kewaluxtin(čai)* (?).
lever, *saaki*.
lever, se, *čita* (?) ; il ne peut se lever : *anal-čita puitiu*** ; se lever (en par-

lant du soleil) : *teu̯kškiča* ; le soleil se lève : *tuñi teu̯kškiča* ; *tuñi teu̯ksku(čai)*.
lèvre, *at-ayaki*.
lézard, *piskona*, *piškona* ; lézard vert : *čur piskona*.
lisse d'une *balsa-pinča*.
lit, *čusi** (cf. « couverture ») ; *taxsi* (cf. « dormir ») ; *weš*.
loger, *k*au̯šna* (?).
loin, *askin*, *askina* ; le village est loin : *watak askičaiyai*.
long (cf. « grand ») ; un long bâton : *či čau̯k para*.
lourd, *likstni*.
lui, *ni* ; avec lui : *ništan*.
lumière, *teeša* (cf. « allumer »), *tastax*.
lune, *yis*, *yes* ; pleine lune : *čau̯k yis* (litt. « grosse lune », ou « vieille lune ») ; *čipačas tolinča yis* ; lune décroissante : *čikatani* yis* ; la lune est morte : *tikščai yis* ; tache de la lune : *asintni*.

M.

mâcher, *lulx* (cf. « manger »), *škuas* (?)
magicien, *šišniki* (litt. « celui qui sait »).
maigrir, *čextnija*.
main, *k*ara*.
maintenant, *aspača*.
maïs, *tara****.
maison, *k*oya* ; ma maison : *wist k*oya* ; ta maison : *amt-k*oya* ; sa maison : *či-šon-k*oya* ; notre maison : *učuma k*oya*.
mal, *anača-čuñi* (litt. « pas bien »).
malade, *asintin-** ; cet enfant est malade : *ta ušk asintin(čai)* ; je suis malade : *wetil as(i)nu*.
maladie, *kona* ; grande maladie : *čau̯x kona* ; maladie contagieuse : *amt kona šk*akaki(čai)* (litt. « ta maladie » ?).
mâle (en parlant des hommes) : *luk* ; enfant mâle : *luk wawa* ; (en parlant des animaux) : *k*er(u)* ; lama mâle : *k*er-xu̯ala*.
manan-saya (une des « moitiés » de la tribu des Uro) : *xanača* (cf. « bas »).
manger, *lul-*, *lu(x)l-* ; mange : *lula* ; je mange : *wiri lulu(čai)* ; le mouton mange : *owiša*** *luxča* ; je mangerai du piment : *wiril tapa lula(čai)* ; vous êtes en train de manger : *amčuka luxča* ; mange ce pain : *ti t*anta* *lula* ; vous mangerez ce pain : *ti t*anta* *lulakija amčuk*.
mante, *irs-awayu**, *tari*.
marmite, *maska** ; grande marmite : *čok maska*.
mari, *lulu-wawa* (cf. « mâle »).
marier, *kasiči***, *čupčkuki* ; il s'est marié : *kasaruja***.

marteau, *k„ašmaña*.
matin, *stenčik(čai)*.
mauvais, *ana-čuñ* (litt. « pas bon ») ; mauvaise personne : *ana-čuñ šonti* ; le maïs est mauvais : *tara anača čuñi* (litt. « maïs pas bon »).
méchant, homme méchant : *malakara*** ; cet homme méchant va : *tik anas čuñi ok*laiǰai*.
même, il est même : *nesikaki šelx*.
mener (un troupeau) : *akš(čai)*.
mentir, *tskasamča amki* (litt. « je te mens »).
menton, *kanču*.
mère, *maa*.
mettre, *yak-* ; mettons les pommes de terre dans le sac : *pučki ču k*isa yaki* ; mettons de l'eau dans la marmite : *maskiki ču(k) k*ųasi yak* ; j'ai mis la quinua dans l'eau : *kula ču(k) k*ųaski iyaki* ; je mettrai demain la quinua dans l'eau : *hakal k*ųaski kula yaa* ; nous mettrons ce piment dans le bouillon : *ti tapa ču xinkin yaki maskaki-mora*.
mettre : *maku* ; je mets : *wiril l'au* ; mettre un poncho : *punču kutsi*.
milieu, *čikačika**.
moëlle, *lexwę*.
moi, *wist*, *wiril*, *wixtani*.
moins, *ipakasi*.
moment, dans un moment : *uškatankasi*, *uskatankama*.
montagne, *asa*, *osa*.
monter, *kak-* ; je monte : *wiril kakučai*.
mordre, *čati*.
mort, *tikstin*.
mortier, *tapa-xals*, *tapaxal* (litt. « mortier [pour] piment ?), *txals* (cf. « moudre ») ; mortier plat : *keň xawin*.
mou, *hasa*.
mouche, *tsmoya*, *čmuya*, *kalxampu**.
moudre, *xal-*, *xals-*, *xaw-*, *xawin* ; je mouds : *wiri xalu(čai)* ; l'enfant moud le piment : *tapal xalčatal uški*.
mouette, *tska*.
mouillé, *aųti*, *xoki* ; le radeau est mouillé : *tosa xokira*.
mourir, *tiks*, *tiksi* ; il est mort : *tiksnaǰa* ; *tikstin*, *tiksi*.
moustache, *sip*.
moustique, *kalxampu** (cf. « mouche »).
mouton, *uwiša***.
muet, *ana-čin* (litt. « pas parler »).
mur, *pirka**.

N.

natte, *kisana*, *čiñs* (cf. « étendu »), *muiča*.
neige *uyi* ; étendue de neige : *kˣatñi*.
neiger, *kˣatan*.
nerf, *lokus-miš*.
neuf, *ew(i)*.
neveu, *čič-mač* (litt. « fils de frère » ; *čipa-šua* (litt. « fils de sœur »).
nez, *osa* ; nez fendu : *skora osa*.
nid, *tura*.
nièce, *čič-uš* (litt. « fille de sœur »).
noir, *čokˣ*, *tsoki*
nom, *tu* ; quel est ton nom : *čult ap tuki* ; *čul tu čamtai* ; mauvais nom : *ana čun tu*.
nombril, *toñi* (cf. « ventre »).
non, *ana*.
nord, *čiačarku*.
nourriture, *luls*, *luli* (cf. « manger ») ; cet homme est mort de faim, nous lui donnerons à manger : *ti soñi luxlskara tikstinčai luli čuki onanki*.
nous, *učum*, *učuma*, *wixnaka*, *wixnakti* ; avec nous : *wixnakatani*, *učuma-kˣoya*.
nuage, *čiri*
nuit, *šeše*, *uyani*, *wiyane* ; à cette nuit : *wiyaniča waxe*.
nuque, *tota*.

O.

obéir, *kets*.
obscur, *simtñi*.
œil, *čuk(i)*.
œuf, *siñi*.
oiseau, *čula* ; différentes espèces d'oiseaux aquatiques non identifiées : *kaču-waina*, *ašowa*, *čorañi*.
ombre, *šiusiˣ*, *šiwiˣ*.
oncle, *tululo*, *tululai*, *wisi* (cf. « beau-frère ») ; oncle paternel : *ep-čič* (litt. « frère du père »), *wisi* ; oncle maternel : *ik-čip* ?).
ongle, *isñi*.
or, *kuriˣ*.
oreille, *kuñi*.
ornement de plume, *panisa*.
orteil, (cf. « doigt »).
os, *čixi*. *tsix*.
où, *xasik š-kalakniki* ; où (locatif) : *xasiktakuš-kalaki* ; d'où : *hasik* ; d'où

vient l'homme : *hasik okxni šoñi* ; où (avec mouvement) : *xasiki* ; où va ce chemin ? : *ti hiks xasičarku ok^{x}u.*

oublier, *tukuatnuǰai.*

ouest, *tun š-kuats* (litt. « le soleil se couche »).

ouvrir, *k^{x}etsna*, *k^{x}etstinǰa.*

P.

paille, *čiska*

paître, faire paître : *ičuča* ; faire paître des moutons : *uwiša*** *ični.*

pancréas, *patanče.*

panier, *kanasta*.**

paresseux, *xičkutiki*, *haira** ; paresseux qui ne veut pas travailler : *haira** *ana s-^{t}kisni pek.*

parler, *čis-* ; parle : *čiki* ; nous parlons cette langue : *ti čiali čiasu(čai)* ; ensuite nous parlons cette langue : *nekstal ti čiaki čiasu(čai)* ; nous savons parler la langue de ce village : *ti watsi tukukal čiaki šišasu(čai).*

partager, *yakči**.

passer, *wata-*, *watača* ; je passerai au pied de la montagne : *osa- k^{x}oč-wiña watača.*

paupière, *čuk-skisi*, *čukči-skisi* (litt. « peau de l'œil »).

peau, *skisi.*

pêcher, *k^{x}eri čuki tan* (litt. « nous prenons des poissons »).

peine, avoir de la peine : *tul-* ; j'ai bien de la peine : *wali tulstan šelu.*

pelle, *ančuka*

pelote de fil, *čixun kauni* ; *k^{x}eusi.*

pendre, *tsipa(čai)*, *tapaxalsi.*

pénis, *siñi-skolo.*

penser, *kunkuñu.*

perche, *tumaña.*

perdre, ^{t}*katan* ^{t}*katnu*, *tak^{x}atnu*, *kwat* (?).

ère, *ap*, *ap(a)*, *ep*, *čača* ; radeau de mon père : *ap-s-tuša.*

perforé, *p^{b}et čič* (litt. « trou porte »).

petit, *uč*, *uča*, *uša* ; c'est bien petit : *inawis učačatiki* ; petite maison : *uč-k^{x}oya.*

petite-fille, *mač-mat* (litt. « fille du fils »).

petit-fils, *mač-mač* (litt. « fils du fils »).

peu, *uwaipa* ; il y a peu : *ipaka šelxča.*

peur, (avoir) : *isksnu-*, *išksnu-.*

pied, *k^{x}oča.*

pierre, *māsi.*

pierre plate sur laquelle on écrase la paille, *čil-lak^{x}ana.*

piment, *tapa**.

pincer, *čkuta*.
piquer, *texaų*, *tsxaų*.
piquet, *patkˣeña*.
pitié, avoir pitié : *asten*.
planter, *tuk*.
plat, (adj.) *čkoy* ; terre plate : *čkoy yoka*.
Pléïades, *kerkeru*.
plein, *čipstni* (cf. « remplir »).
pleurer, *kˣaų-* ; il pleure : *ni š-kˣauja* ; l'enfant pleure : *usa kˣauˣčai* ; pourquoi pleures-tu ? : *čulum kˣaųi*.
pleuvoir, *čixinja* ; il ne pleut pas encore : *yamis tuku čixinja*.
pluie, *čixñi*.
plume, *pᵇulu*, *pulu*.
plus, *yukˣ* ; plus de coca : *yukˣ koka* ; donne-moi plus de coca : *yukˣ koka ona*.
iyača ; le village est encore loin : *wata iyača askin* ; deux plus : *pišk iyači-(stani)*.
poignée, *saxpa*.
poignet, *kˣar-moko*.
poil, *čuma*.
poing, *tsap*, *tsapli*.
pointe, *čapsi**.
poisson, différentes espèces du Titicaca : *teri*, *kuri mauri**, *sučí**, *čis*, *čaki*, *okˣulu*, *čalkiri*, *wakˣluli*. L'hilacata a envoyé les poissons : *xilakata* čiski manti***.
poitrine, *keto*.
pomme d'adam, *tonxora*.
pomme de terre, *kˣisa*.
poncho, *punčo*** ; mettre un poncho : *punčo** kutsi*.
pondre, *sin-* (cf. « œuf ») ; la poule pond : *wal'pa*** sinčai*.
pont, *tala* (aym. *pala* ?).
porc, *kučí**.
porte, *kˣoy-sana** (litt. « embrasure de la maison »).
porter, *čič-* ; porte : *čiča* ; porter cet homme : *ti šoñi čički* ; cet homme ne porte pas d'habit : *ti šoñiki ana skit čiča* ; il n'a pas (litt. « il ne porte pas ») de cheveux : *ana čer(a) čičai ti šoñiki*.
pou, *šami*.
poule, *wal'pa****.
poule d'eau, *kalpu*.
poumon, *suxri*.
pour, pour cela : *nektaru* ; ici il n'y a pas de femmes, c'est pour cela que

nous nous marions dans une autre « estancia » : *tiksik ana selxča tikun wawaki nektaru tsi istansia*** *tanik s-kasu*(*čai*)**. (Peut-être aussi : *škasu*, « faire venir »).

pourquoi, *čurkinai*, *čulaiku*. Pourquoi pleures-tu ? : *čulwin kˣaų*.

pourrir, *moktni*.

pousser, *teųkšna*.

Poussinière (constellation), *tsoxotsoxa*.

prendre, *tan-*, *tanai* ; je prends : *wiri tanu*(*čai*).

préparer, préparer un repas : *čer-* ; la fille de l'hilacata a préparé un repas : *xilakata** *matki luli čertkalaja*.

près de, *kˣesu*, *kesxu*. Ce mouton est près de l'eau : *oeiša*** *kˣesu kˣųasija*.

prêt, être prêt : *šelu*, *listo*** ; cet homme est prêt : *ti šoñiki tsitsit* (*čai*) *listokasi***.

prêter, *kaxs*(*čai*) (cf. « dette »).

prier, *tpeka*.

prisonnier, *tantak* (cf. « prendre »).

profond, *kˣista*.

propre, *čkeyi*.

puce, *kuti*.

Q.

quand, *ču-lorasa** ; quand t'en vas-tu ? : *kˣanum okˣaki*.

quatre, *paxpik*.

quel, *hakilta* ; quel est le plus fort ? : *hakilta fuerte*** *šoñiki*.

queue, *kursi*, *kurz* ; queue du chien : *paku-kurus*.

qui, *hektai* ; qui (interrogatif) : *hekta* ; qui : *hekiti* ; qui a attaché le lama ? : *hekiti xųala moks* ; qui est ton père ? : *hekt*(*a*) *am apaki* ; de qui : *heks* ; de qui est cette maison : *heks kˣoya tiki* ; qui viendra demain : *hakaki hekt pičičaki* ; qui est ton père ? : *hekta ępki*.

quinua, *kula*.

quoi, que veux-tu ? : *čulum peki*.

R.

racine, *tspowe*.

radeau de jonc (*balsa*), *tʰusa*, *tusa*.

ramasser, *ak*(*u*) ; nous ramassons des pierres : *mās čuki aki*.

rapide, *astañi*.

rarement, *aske*, *kaxsitaxawi*.

rassasié, *čeksnu*(*čai*).

rebord des radeaux de jonc, *kaųsi*.

rein, *maimuru*.

réjouir, se, *ais* (cf. « gai »).
remède, *kˣuru**.
remplir, *tsip*, *čip(i)* ; remplir une marmite : *maska čipi* ; remplir d'eau : *tsip kˣati* (*kˣuasti* ?).
renard, *ošpaku* (cf. « chien »).
rencontrer (cf. « trouver » et « laisser »).
rester, *ekansnu* ; nous sommes restés : *ekansastkala(čai)* ; ils sont restés : *ekanstinakča*.
restes (les restes d'un repas) : *luli-čet*.
retirer, *čuki tekuš* (cf. « pousser »). Se retirer, *atsnai*.
réunir, *aka* (*aks* ?) ; l'hilacata a ordonné à tous les gens de se réunir : *xilakata* urtinča** aka soñinaka wakpača* aksna*.
tsektiča (cf. « ensemble »), réunir des gens : *tsektiča soñinakaki*.
revenir, *keps*, *kepska*, *kepai* ; tu dois revenir : *kun s-kepskaki* ; reviendras-tu ou non ? : *kun kepčkaki ana(čai)*.
rêver, *wiya*.
rien, pour rien : *inači**.
rire, *txastxas* ; il rit : *ni txastxasja*.
rivière, *wewi*.
rond, *čakčak*.
rongeur, petit rongeur non déterminé : *čakursči*.
rôtir, *tᵇuki*, *tuks* ; rôti : *tuki* ; viande rôtie : *xili tuktača*.
rouge, *pan(a)**, *xloki* (cf. « sang »).
rouleau de paille dont se compose un radeau, *čikeia*.

S.

sable, *pᵇila*, *tsala*.
sac, *puču*, *čok-mas* (litt. « grand sac »).
sacoche, *kˣatsi*.
saisir (cf. « prendre »).
saison, saison sèche : *čatiki* ; saison des pluies : *časñi*.
salé, *kˣañu** ; eau salée : *kˣañu* kˣu̯as* ; mon visage est salé : *yuksi kˣanuǰai**.
saline, *sal**-taksaniki* (?).
salpêtre, *yeku* (cf. « sel »).
saluer, *apai*.
sandales, *čata**.
sang, *(x)lok*, *(x)loki*, *(x)loku*.
savant, *šišničai ti šoñiki* (litt. « cet homme sait »).
savoir, *šišča*.
seau, *tala*.
sec, *kˣoñi*.

secouer, *lixča*, *tyatyatsa*.
secrètement, *opskasi* ; faire secrètement : *opskasi* (*a*)*pātani*, *koš* (*a*)*pātani*.
section de la tribu (*aran-saya*) (correspond peut-être au « moieties » des tribus nord-américaines) ; section d'en haut : *ti ačai* (litt. « celle de tête ») ; section d'en bas : (*manan-saya*) : *xanača*.
sein, *pis*, *pisi*.
sel, *yẹku*.
semer, *čaki* ; nous semons des pommes de terre : *k*^{x}*esu čuki čaki* ; nous semons du maïs : *tara čuki čaki* ; je sèmerai un champ demain : *haka wens tsk*^{x}*ala čaka*(*čai*).
sentir (avoir une odeur), *moks****, *čonsnu**(*čai*) ; je sens : *wiri moksnu*(*čai*).
serpent, *skača*, *tsk*^{x}*ora*.
serrer, *patsxaña* ; *yaku* ; *yakaselai* (cf. « tirer »).
seul, *sina**.
siffler, ^{t}*smesins*.
sœur, *čipa*, *čip*, *čspki*, *k*^{x}*ayo* (?).
soif, avoir soif, j'ai soif : *k*^{x}*ụasi* ^{t}*k*^{t}*onja*.
soir, *wiyani* (cf. « nuit »).
soleil, *tuñi* ; le soleil se lève : *tuñi teụkškíča* ; *tuñi teụksku* (*čai*) ; le soleil se couche : *tuñi č-peskati* (*čai*).
sorcier, *laiki** *šoñi*.
sortir, *ol-*, *ul-* ; je sors de la maison : *wiril k*^{x}*oykistan kelan olu*(*čai*) ; je ne sortirai pas demain : *anat hakaki anat wirki ul* (*u*) *načaki* ; ils ne sortiront pas avant dix jours : *anati k*^{x}*alo namxe ulununača* ; sors dehors : *kela ulna* ; la fumée sort par le trou : *p*^{b}*et š-k*^{x}*eti ulan*(*čai*).
souffler, je souffle seul : *sina puxča*.
souffrir, *mis-*, *mis*(*čai*) ; de quoi souffres-tu ? : *čulut miš* ; *čulut*(*pu*) *mis* ; je souffre du genou : *oo mišča*.
sourcil, *čuk-čimča*.
sourd, *oñi*.
souvenir, se, *kuñu*.
suchi (espèce de poisson du Titicaca) : *čisi*.
sud, *xanačarku*.
sueur, *p*^{b}*alñi*.
suif, *tas-k ewa*.

T.

tache de la lune, *asintni*.
taire, se, *čuxšelai*.
talon, *k*^{x}*oč-tusi*.
tambour, *p*^{b}*oa*.

tante, tante paternelle : *ep-čip* (litt. « sœur de père ») ; *malokˣa* (*malokˣo*). Femme de l'oncle : *iplo, ipil.*
terre, *yoka* (*vokˣa*).
terron, *pʰaya.*
tesson, *kˣols, kˣuč-xača, kˣosni* (cf. « casser ») ; *učų-maska* (cf. « marmite »).
testicules, *siñi* (cf. « œufs »).
tête, *ača.*
têter, *ičai.*
tibia, *kˣoč-pikuru.*
tirer, *yaks, yakski* ; tirer un radeau : *tus čula yaks.*
tisser, *wači* ; je tisse : *waču*(*čai*) ; elle tisse : *wačiya.*
toi, *am, amt* ; ta maison : *amt kˣoya* (cf. « natte »).
toit, *kisana, muiča, čok-muiča* (litt. « grande natte »).
tola, *kalu.*
tomber, *esu-* ; *lan*(*č*)*tsa* (?) ; je suis tombé dans l'eau : *kˣųaski laku.*
tonnerre, le ciel tonne : *čikwina s-kˣorča* (litt. « le ciel tonne »).
topu, *toskola.*
tordu, *čoxwa.*
totora, *šuwa šua, šuk.*
toujours, *nisu, ništakpiniya.*
tousser, *oxa.*
tout, *wakpača*.*
trachée artère, *tonxora.*
traire, *čaųsi.*
trame, *watstsa, kˣusi.*
travailler, *ˡkisin* ; nous travaillons : *čuk kˣisinki* ; *lanks*(*čai*) (litt. « faire un filet »).
trébucher, *skula, šua estkalaǰai.*
trembler, *čekˣčexku.*
tresse, *čera-skurs.*
tresser, *skur-* ; ma femme tresse la paille : *wet tunk skurčai tsika.*
trident, *piri.* Trident pour attraper les poissons : *piri čisi tans, yokˣene.*
tripe, *walo.*
trois, *čep* ; trois ensemble : *čepultan.*
trompette, *čapsi.*
trouver, *sals* ; trouver quelque chose : *čulum sals* ; l'homme et la femme se sont trouvés ensemble : *tukun wawa lukwawa salki pikiltani ok i.*
tube, *puskalˡa*.*
tuer, *kon-, kona* ; je tue : *wiril konu*(*čai*) ; je tue aujourd'hui : *tonxe konuǰa* ; j'ai tué hier : *sęsgu konuǰa wirki* ; je n'ai rien tué : *anal tik wirki konuǰa* ; il

n'a pas tué : *ana š-končai* ; il a tué une *huallata* : *čelita konakilčai* ; ils n'ont pas tué ce canard : *ana s-tik sokˣnaki kontkalačku tik* ; le monsieur a tué 20 canards : *pišk k alo kontkala(čai) wirakočaki* ; le renard a tué le mouton : *keti owisa*** *š-konanǰa* ; je te tuerai à coups de poing : *tsapxli kona* ; tue ! : *kona* ; tue-le : *kona xuti.*

tumeur, *tutñi.*

tunique de femme, *urku.*

U.

un, *či.*

usé (cf. « finir »), *serxšnu.*

urine, *šaxwę.*

V.

valeur, *yuxkuña* (?).

veine, *kˣar-wina***.

vendre, *tui-* ; *tuiš* ; cet homme vend : *ti šoñi-ki s-tui* ; il vend : *tuyaǰa* ; que vends-tu ? : *čulum i-tui* ; *člumti tuyaki.*

venir, *pič-* ; je viens : *wiril pičuǰa* ; tu viens : *amin piča* ; il vient : *ni š-piča* ; nous venons : *piča wišnakt* ; ils viennent : *niwiči s-piča* ; deux (personnes) viennent : *pikilta pi(s)ča* ; je viens du village : *watktal piču* ; hier un homme est venu : *sesgu pi(s)ča tsi šoñi* ; une femme est venue ce matin : *tukun wawa pi(s)ča wianči* ; deux hommes viendront demain : *haka pikilta šoñi pičakiǰa* ; viens ici : *tiks pičai* ; *asta pičai* ; qui viendra demain ? : *hakaki hekt pičičaki* ; d'où viens-tu ? : *xasiktam pič.*

ton- ; viens : *tona* ; beaucoup sont venus : *yukis tonǰa* ; tu viendras vite au village : *loaloa tonakiǰa watkina.*

D'où viens-tu ? : *kaxsikskiñamta* (?)

vent, *hipi*, *hipu* ; en cet endroit il fait du vent : *tistas hipškča.*

ventre, *toñi*, *čeri* (cf. « nourriture »).

venus, *ča(ų)k kola.*

verrue, *pulupulu.*

vers, *-kin* (suffixe).

verser, *tʰauksi* ; *takua* ; nous verserons l'eau : *kˣųasi čuki taųkxi.*

vert, *kaču.*

vêtement, *skiti* (cf. « peau »).

veuve, *saų*, *saų-tux*, *čačua-son.*

viande, *xil'i* ; viande de lama : *xųal xil'i.*

vide, *wakiču* ; *laati** ; maison vide : *laatiña kˣoya.*

vie, *tbača**.

vieillard, *čačawakˣal'a.*

vieillir, *čaųkča* ; j'ai vieilli : *wiril čaųkča.*

vieux, *tus*, *tuš* ; mon frère est vieux : *wist čičk tus čič(čai)* ; je suis vieux : *wist tuš čiča*

village, *wata**.

vite, *loaloa* ; faites vite : *astat kišnai*.

vivre, *šet-* ; *sets*, *šetska* ; le canard vit : *šok^{x}na šetja*.

voici, *tičali* (dans le sens de « prends »).

Voie lactée, *čatu liks(čai)* (litt. « chemin de ? »).

voir, *čer-* ; *čerščа* ; *čerks* ; je vois : *wi čerk* ; tu vois : *am čerks* ; j'ai vu trois hommes sur le chemin : *liks čepultani šoñi čeruja* ; vois cette maison : *tik^{x}oya čerš(čai)*.

voix, *xora*.

voler, *txwañi*.

voler (avec les ailes) : *lai-* ; *laiča*, *tsēku ok^{x}čai* (litt. « aller en haut »).

vouloir, *pek-* (cf. « aimer »). Je veux : *wiril pekuja* (*peku(čai)*) ; je ne veux pas : *anal peku(čai)* ; veux-tu te marier avec moi ? : *wetstan čupčkuki* (*čupčkuka*) *kum peki* ; je veux aller avec toi, mais je ne peux pas : *amlani ok^{x}i pekuča anal wirki puiriu(čai)* ; que veux-tu ? : *čulum ti pek*.

vous, *ančuk*, *amčukkamakasi*, *amčukpik*.

vulve, *pičī*.

NOMS DE NOMBRE.

1	*či*	14	*pax-pik-čiš*
2	*pisk*	15	*tak^{x}-snuku*
3	*čepi*	16	*tax-šuk-čiš(i)*
4	*pax-pik*	17	*tooku-čīš(i)*
5	*tak^{x}s-nuk*	18	*koonku čiši*
6	*tax-čuku*	19	*sanxku-čiš*
7	*tooku*	20	*pišk-k^{x}alu*
8	*koonku*	21	*pišk-k^{x}alu či-i-čiš*
9	*sanxku*	22	*pišk-čiš*
10	*k^{x}alu*	23	*čep-čiš*
11	*k alu či-i-čiš*	100	*pax-pik-čiši*
12	*pisk-čiš*	1000	*čiak^{x}i*
13	*čep-čiš*	10000	*k^{x}alu puk^{x}a waranka**.

A. - Maison ronde.

B. - Femme en train de coudre.

A. B.

Indiens pêchant à l'épuisette.

C. – Femme tissant.

A. - Chantiers de *balsas* à Ancoaqui.

B. - Fabrication des *balsas*.

C. - Fabrication des *balsas*.

A. - Indien Uro vêtu de la *camiseta*.

B. - Femme uro.

C. - Fillette uro.

D. - Jeune fille uro.

LES INDIENS URO-ČIPAYA[1] DE CARANGAS,

PAR A. MÉTRAUX,
Directeur de l'Institut d'ethnologie de l'Université de Tucumán (Argentine).

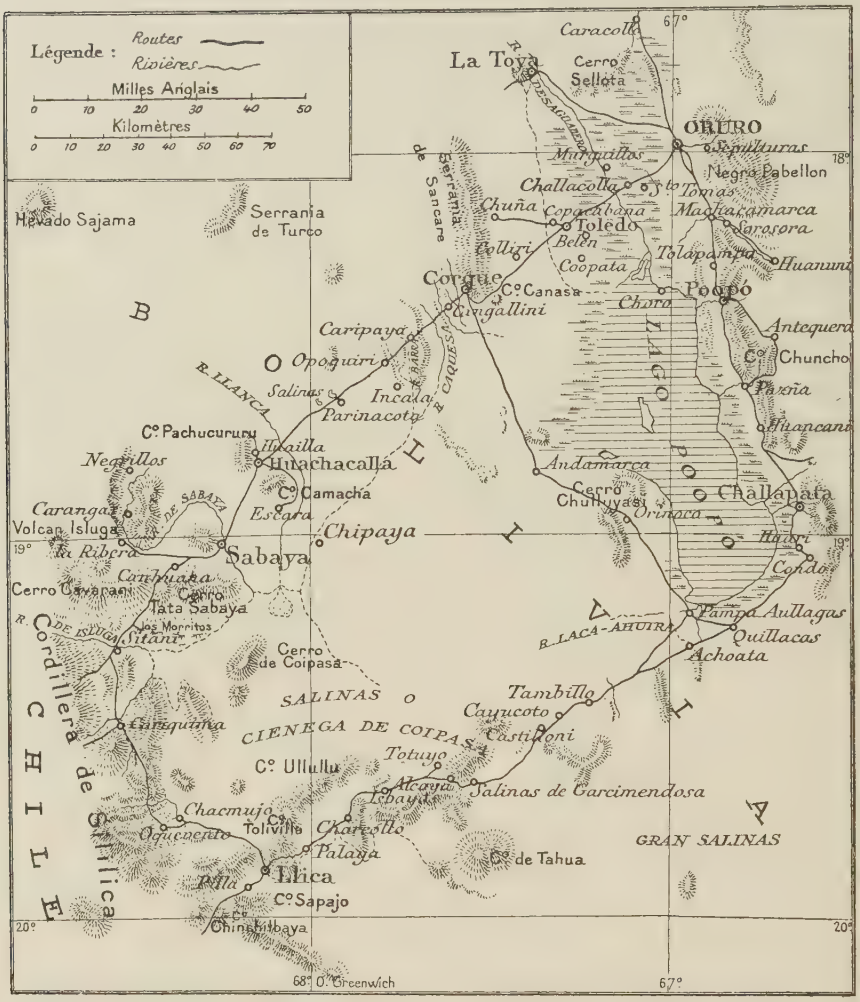
(*Planche VI*).

Avant-propos.

Dans les pages suivantes je me propose d'exposer les observations que j'ai pu faire sur l'organisation sociale, la religion et la vie matérielle des Indiens Uro-Čipaya parmi lesquels j'ai vécu au cours d'une expédition réalisée sur le haut-plateau bolivien pendant l'été 1930-1931. La chance m'a singulièrement favorisé tout au long de mon séjour. Je me suis trouvé là au moment même où ces Indiens célébraient la plupart de leurs fêtes, et, un heureux hasard m'ayant permis d'assister à la première, les Čipaya, convaincus de mes sentiments respectueux et enchantés de mes distributions de coca et d'alcool, ne craignirent pas de me convier

1. On trouvera dans Créqui Montfort (G. de) et Rivet (P.), *La langue uru ou pukina* (Journal de la Société des Américanistes de Paris, nouvelle série, t. XVII, 1925, pp. 211-244 ; t. XVIII, 1926, pp. 111-199 ; t. XIX, 1927, pp. 57-116) la bibliographie complète et des extraits de toutes les publications concernant les Uro-Čipaya parues jusqu'en 1927. Je ne signalerai ici que les articles postérieurs à cette date où l'on peut obtenir quelques renseignements sur cette curieuse tribu. Buck (Fritz), *Ein wenig bekannter Indianerstamm des bolivianischen Hochlandes* (« Cosmos », 26 Jahrgang, 1929, pp. 12-15 et 54-56) ; Troll (Karl), *An expedition to the central Andes 1926 to 1928* (Geographical Review, published by the American Geographical Society of New-York, april 1929, pp. 234-247). J'ai fait connaître quelques-uns des résultats de mon expédition dans divers articles de vulgarisation dont voici la liste : Métraux (Alfred), *Los Chipayas constituyen un pueblo de antigua data étnica en una de las regiones más desoladas del altiplano*, (« La Patria ». Oruro, 13 et 14 mars, 1931) ; Id. : *Un mundo perdido. La tribu de los Chipayas de Carangas* (« Sur », Año 1, n° 3, Buenos Aires, 1931, pp. 98-131) ; Id. : *Un rincón de la América prehistórica en el altiplano boliviano* (« La Prensa », Buenos-Aires, 9 août 1931) ; Id. : *Från en Försvunnen Värld, Chipayaindianerna på Bolivias högslätt* (Göteborgs Handels- Och Sjöfarts-Tidning, samedi, 3 octobre, 1931, pp. 3 et 7) ; Id. : *El Instituto de etnología de la Universidad Nacional de Tucumán* (« La Nación », Buenos-Aires, samedi, 9 juillet 1932, p. 9) ; Id. : *Chipayaindianerna. En folkspillra från en förgången andinska Kultur* (Ymer. Stockholm, årg. 1932, H. 2 o. 3, pp. 233-271).

aux suivantes. Je fus secondé dans mon enquête par un interprète aymara que j'avais amené avec moi d'Oruro et qui déploya un zèle que j'étais loin d'attendre d'un représentant de sa race. Il me servit cons-



Carte 1. — Province de Carangas, d'après J.-B. Minchin.

tamment d'intermédiaire auprès des Čipaya et il lui arrivait de mener pour son propre compte des recherches dont il me communiquait les résultats. Sans lui, l'intelligence des prières et des formules sacrées que je recueillis m'eût été très difficile. Les Čipaya, s'ils parlent tous couramment l'aymara, connaissent mal l'espagnol. Ceux qui le baragouinent

ne sont ni les plus doués ni les plus instruits des choses du passé et je n'aurais eu en eux que de piètres informateurs.

Un contact encore plus prolongé avec les Čipaya ne m'eût guère apporté, je le crains, de faits nouveaux. Lorsque je quittai ces Indiens, ils avaient célébré en ma présence presque tout le cycle de leurs grandes fêtes et pour participer à la prochaine il m'eût fallu attendre près de six mois. Leur rituel est d'ailleurs fort pauvre : toutes les cérémonies, quel qu'en soit l'objet, se déroulent toujours suivant un schème identique. Quant aux croyances religieuses proprement dites, je doute fort qu'une intimité plus étroite avec ces Indiens m'en eût fait découvrir de nouvelles. N'oublions pas que les Čipaya ne sont plus qu'une poignée, que depuis trois cents ans au moins ils sont chrétiens et qu'ils se trouvent aujourd'hui dans un état d'infériorité intellectuelle réellement affligeant. Les individus que j'ai traités de près m'ont toujours donné l'impression de m'avoir communiqué tout ce qu'ils savaient sur les points que je désirais connaître. C'était généralement peu de chose. Je crois n'avoir pas été victime de leur réserve ou de leur dissimulation, car mes informateurs n'ont jamais nourri de sentiments hostiles à mon endroit, en apparence du moins. J'ai aussi la conviction qu'ils ont fait effort pour me donner satisfaction. Ils y étaient poussés par leur propre intérêt, puisque j'ai toujours cherché à récompenser généreusement chaque renseignement. Ici comme en beaucoup d'autres endroits, l'ossature de l'ancienne religion s'est maintenue presque intacte, mais les représentations dont cet ensemble de rites était l'expression ont disparu à jamais. Les mythes que j'ai pu recueillir ne sont eux-mêmes que de vagues réminiscences de traditions plus complexes. Mes documents n'en offrent pas moins un certain intérêt en ce qu'ils nous donnent sous une forme complète la description d'un grand nombre de fêtes et de rites *caractéristiques* de la religion populaire dans l'empire des Incas et qui, jusqu'ici, n'étaient connus que fragmentairement. Ils permettent d'établir l'existence de certains cultes, comme ceux des animaux ou des plantes *mal'ku*, sur lesquels nous n'avions que des indications imparfaites.

La transcription phonétique des sons indigènes adoptée au cours de cet article est la même que celle qu'emploie le Dr. Paul Rivet dans l'article cité ci-dessus (note 1, p. 111) *č* correspond au « ch » espagnol ; *š* au « ch » français, *ǰ* est une affriquée qui en français serait transcrite par « dj » ; x est le « j » espagnol et *l'*, le « ll » de la même langue. Le signe combiné *kˣ* est une mi-occlusive dont la détente produit un son voisin du « j » espagnol. L'occlusion gutturale est indiquée par l'esprit rude. La voyelle *e* est un e très ouvert voisin du *a* fermé.

La tribu et le milieu.

Situation des Čipaya. — Les Indiens Čipaya forment aujourd'hui encore une petite tribu semi-indépendante, située dans le sud de la province de Carangas, dans le département d'Oruro (Bolivie) (Carte 1). La superficie de leur territoire est approximativement de 100 km². [1]

Le village de Chipaya proprement dit se trouve à une trentaine de kilomètres au nord des marais salants de Coipasa et à une vingtaine de kilomètres du Cerro Camacha, premier éperon de la Cordillère à l'ouest. A l'est, Chipaya est éloigné de plus d'une centaine de kilomètres des bords marécageux du Poopó. Le village ne s'élève pas sur les rives du río Barras ou Chipaya comme l'indique la carte de la Mission de Créqui-Montfort, la meilleure que nous possédions du haut-plateau bolivien. Le rio Llauca qui coule à l'ouest, en est distant de 10 à 12 kilomètres. Comme toutes les cartes que j'ai eues sous les yeux font passer le río Barras entre le Llauca et le village de Chipaya, j'ai entrepris quelques excursions de différents côtés pour vérifier la chose. Au nord-est de Chipaya, à environ 7 kilomètres, j'ai rencontré le lit d'une rivière à sec qui correspond peut-être au cours du río Barras tel qu'il est tracé sur quelques cartes. Cette rivière doit avoir pris aujourd'hui une autre direction, car l'ayant franchie à la même époque à la hauteur du village de Kala, à deux jours de voyage au nord, j'ai pu constater qu'elle charriait passablement d'eau. Pour autant que nous puissions nous fier à la carte de Minchin, sans doute la plus précise du département d'Oruro, Chipaya se trouve presque à l'intersection du 68° de longitude ouest et du 19° de latitude sud.

Il n'est pas superflu de donner la distance qui sépare Chipaya des villages aymara les plus rapprochés. Ces indications contribueront à expliquer la force avec laquelle l'influence aymara s'est fait sentir sur ces Indiens. Le hameau aymara le plus voisin est Iscara que l'on gagne en une demi-journée de marche. Sabaya au sud-est est à peine plus éloigné.

1. Pour déterminer la situation exacte des Čipaya et pour me guider au cours de mes voyages dans la province de Carangas, je me suis servi des cartes suivantes : *Mapa topográfico de la Altiplanicie central de Bolivia, trabajado en los años 1867 para el proyecto de canalización y ferrocarril a la costa del Océano Pacífico*, por Hugo Reck ; *Part of the bolivian Table land from a Trigonometrical Survey executed for the National Government in 1892* by J. B. Minchin ; *Régions des hauts-plateaux de l'Amérique du Sud (Bolivie, Argentine, Chili, Pérou) parcourues par la mission française (G. de Créqui Montfort et E. Sénéchal de la Grange, 1903). Carte dressée par V. Huot, d'après les travaux des membres de la mission, les sources originales inédites et les documents les plus récents à l'échelle de 1/750.000* ; *Mapa de la red de caminos del departamento de Oruro, confeccionado por el Ingeniero Sr. Nestor Crespo Diaz (1924)* ; *Mapa telegráfico y de vialidad del departamento de Oruro, confeccionado por el Ingeniero Sr. Nestor Crespo Diaz (1930).*

Quant à Huachacalla dont le « canton » de Chipaya dépend administrativement, mes observations et les dires des indigènes me font estimer à 40 km. la longueur de la route qui y conduit. De Chipaya on se rend à pied en trois jours à Andamarca, près du Poopó et en deux jours et demi à Orinoco, sur les bords mêmes de ce vaste marais.

Prenant pour base les données de la carte de la Mission Créqui Montfort, j'estime l'altitude du village de Chipaya à 3.700 m. environ au-dessus du niveau de la mer.

Statistique. — J'ai pu recueillir le nom de 320 Čipaya environ actuellement vivants. Ce chiffre est certainement quelque peu en-dessous de la réalité, car je n'ai pu enregistrer dans ma liste un certain nombre d'individus absents ou résidant dans leurs « maisons d'eau ». Zenon Bacarezza[1], dans un rapport officiel présenté au gouvernement bolivien en 1910, évalue la population de Chipaya à 385 individus formant 77 familles. Si le premier de ces deux chiffres me paraît quelque peu forcé, le second semble exact. Il peut même être considéré comme officiel puisqu'il a été établi d'après le nombre des « comuneros », c'est-à-dire des chefs de famille payant un tribut annuel de 3 bolivianos (les Čipaya me dirent de 2,40 bolivianos). D'après mon propre recensement, il y aurait à Chipaya une centaine de ménages. Comme j'ignore le principe qui a guidé les autorités dans leur répartition des charges fiscales, je ne puis décider de l'exactitude d'aucun de ces deux derniers chiffres. Uhle, qui fut le premier homme de science à signaler l'existence des Čipaya, estimait leur nombre, en 1894, à 500 individus. Comme cet archéologue n'est pas allé au village même de Chipaya, son assertion est certainement très approximative et ne saurait être invoquée comme preuve de l'extinction rapide de cette tribu. Si l'on songe à l'ingratitude du milieu, on est en droit de se demander si jamais ce groupe Uro, exilé dans le désert de Carangas, a été plus dense.

La population de Chipaya se répartit de la façon suivante : *Tuanta* avec sa subdivision *Warta-ayl'u* compte 169 habitants (58 à *Warta ayl'u* et 111 à *Tuánta* proprement dit) et *Taxata* 151. Je doute que dans son

1. Bacarreza (Zenón), *Fragmento del informe presentado al Supremo Gobierno por el señor..., comisionado del Ministerio de Colonización y Agricultura para el estudio físico y estadístico de la Provincia de Carangas del Departamento de Oruro* (Boletín de la Oficina Nacional de estadística, nos. 61, 62, 63, 3me trimestre 1910, La Paz, 1910, pp. 477-480). Buck (*Ein wenig bekannter Indianerstamm des bolivianischen Hochlandes*, p. 55) estime la population de Chipaya en 1929, à 800 individus ! Ce chiffre est naturellement de la plus haute fantaisie.

2. Uhle (Max), *Ueber seine Reisen in Bolivia* (Verhandlungen der Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin, t. XXI, 1894, pp. 328-332).

ensemble la tribu se compose de plus de 350 membres. Le rapport numérique entre les deux sexes est de 32 hommes pour 26 femmes à *Warta ayl'u* et de 86 hommes pour 83 femmes à *Tuanta*. A *Taxata* la disproportion entre le nombre des hommes et celui des femmes (87 hommes pour 63 femmes) est telle que je ne puis l'expliquer que par des erreurs dans mon recensement. L'indigène qui me donna la liste des gens de cette « moitié » le fit à contre-cœur et avec beaucoup de négligence. Sa répugnance s'explique par la crainte que cette opération inspirait à tous les Čipaya. Ils y voyaient une mesure mettant en péril leurs anciens droits ou la menace de quelque impôt extraordinaire [1].

Les Čipaya sont peu prolifiques. Les ménages de plus de deux enfants sont rares. Je n'en connais qu'un seul de cinq enfants, deux de quatre et cinq de trois. La mortalité enfantine est très grande comme dans toutes les tribus indiennes. Les couples sans enfants sont assez nombreux et les Čipaya remédient souvent à cet état de chose qu'ils considèrent comme un malheur, par l'adoption d'un orphelin. Pour un peuple pasteur comme les Čipaya, les enfants représentent un capital et contribuent à décharger leurs parents d'une partie du travail exigé par la garde des troupeaux. D'où leur désespoir si leur union reste stérile.

Il faut ranger au nombre des habitants temporaires du village de Chipaya les gens de Salinas qui viennent acheter du fromage. Ces individus, pour la plupart de répugnants métis ou des Indiens assimilés, y séjournent parfois assez longtemps. Quelques Aymara de Sabaya ou d'Iscara semblent être établis à demeure dans le village. Ces étrangers tiennent presque toujours boutique et vendent aux Čipaya de la coca, de l'alcool et quelques menus objets de première nécessité.

La langue. — Les Čipaya sont tous bilingues. Entre eux ils emploient encore un dialecte uro et dans leurs relations avec les étrangers, l'aymara. Cette dernière langue tend de plus en plus à supplanter l'uro et a déjà éliminé un nombre considérable des mots les plus usuels. Cette infiltration de l'aymara est déjà si avancée qu'il n'est pas d'enfant au-dessus de dix ans qui ne le parle et toutes les femmes, quoique la plupart ne soient

1. Peu de temps avant l'expédition, un métis au service du gouvernement était allé à Chipaya pour y recenser la population et obliger les Indiens à acquérir des cartes d'identité, procédé ingénieux inventé par la Bolivie pour extorquer de l'argent aux misérables populations indigènes. Les Čipaya prirent très mal l'affaire et le métis menacé de mort n'eut que le temps de s'enfuir. Les Indiens me racontèrent l'incident riant encore de tout leur cœur de la terreur qu'ils inspirèrent à ce fonctionnaire. Le héros de cette aventure eut même l'idée saugrenue de s'offrir à m'accompagner à Chipaya.

jamais sorties de leur village, s'expriment couramment en cette langue. Les Čipaya ont subi également une influence quichua, comme le prouvent les éléments quichua de leur vocabulaire. L'espagnol n'a pas été non plus sans exercer une forte emprise sur leur parler primitif. Son action a dû se manifester par l'intermédiaire de l'aymara. Le dialecte uro des Čipaya est donc une langue malade, en voie de disparition prochaine que je crois avoir sauvée, sinon intégralement, du moins dans une très large mesure, de l'oubli.

Le territoire. — Le milieu physique est celui de la *puna* (*Pl. VI, A*) modifiée artificiellement par l'homme. Si l'on arrive à Chipaya en venant du nord, on traverse pendant près d'une journée une succession ininterrompue de dunes de sable où s'accrochent quelques touffes de graminées longues et dures (*ičù*, *Stipa ichu* (*Jarava*) ou les tiges noires et tordues des *tolas* (*Baccharis Lepidophyllum* et autres Composées). Une fois la zone des dunes franchie, le terrain devient parfaitement plat et les *tolares* plus rares alternent avec les renflements moussus des *yareta* (*Azorella*). Par endroit la végétation disparaît complètement, mais les parages les plus stériles eux-mêmes se parent de quelques petites fleurs alpestres qui font sur la grisaille du sol d'imperceptibles taches de couleur. Les Indiens ne les dédaignent pas. Je me souviens de les avoir vus pendant une fête en cueillir des bouquets pour les piquer dans leurs cheveux ou en orner l'image des saints. L'aridité de ce sol sablonneux se manifeste avec une intensité toujours plus poignante à mesure que l'on s'approche du territoire de Chipaya. La limite en est marquée par la disparition complète des plantes mentionnées plus haut et par l'apparition d'une herbe rabougrie, fort clairsemée, qui n'atteint guère que quelques centimètres de hauteur. Ces misérables pâturages sont un produit de l'industrie humaine. Les Čipaya les obtiennent grâce à un système d'irrigation qui ferait honneur à leur esprit d'entreprise s'il n'était la condition même de leur existence en ce milieu. Au moyen de canaux, dont quelques-uns ont près de 2 mètres de profondeur et 3 mètres de largeur, ils ont détourné une partie des eaux du rio Llauca et les ont conduites par des ramifications secondaires au travers de toute l'étendue de leur territoire. A l'époque des pluies et des grandes crues, ils provoquent des inondations en dressant çà et là quelques barrages. Les eaux fertilisent les sables de la *puna* qui se couvrent de maigres herbages. En certaines places se sont formées des lagunes propices au développement de plantes aquatiques qui servent de pâture à des porcs noirs et velus comme des sangliers. Les Čipaya prétendent que sur leur sol poussent douze espèces d'herbes dont ils énumèrent complaisamment le nom dans les prières à leurs divinités. N'étant pas botaniste,

je n'ai pu vérifier l'exactitude de cette assertion. Elle n'en révèle pas moins chez les Čipaya un certain souci de la précision, peut-être superflu, si l'on considère la pauvreté de cette flore qu'un peu d'humidité a fait surgir au milieu des sables. En janvier et en février, le territoire de Chipaya présente l'aspect d'un vaste marécage. Ce pays monotone et désolé est alors transfiguré et comme animé par la magie de la réfraction d'une vie surnaturelle : quelques petits édifices religieux enduits de terre blanche se transforment en mosquées étincelantes, les « maisons d'eau » et les porcheries agrandies et multipliées donnent naissance à des villes étranges qui bordent d'immenses lacs où se reflètent des montagnes bizarrement découpées. Dans le ciel, les nuages ébauchent des groupements singuliers et prennent un relief inconnu ailleurs. C'est aussi l'époque des grands orages. Il est des jours où la moitié de l'horizon est illuminée par le soleil alors que l'autre, dans la nuit, est ravagée par la tempête et sillonnée d'éclairs.

Sans ces inondations périodiques, le territoire de Chipaya ne serait qu'une plaine sablonneuse identique à ces étendues dénudées qui le séparent des salines de Coipasa. Aussi l'existence des Čipaya dépend-elle des crues du rio Llauca, qui, presque à sec en hiver, charrie en été une masse considérable d'eau. Il arrive parfois que la sécheresse caractéristique de l'hiver se prolonge pendant les mois d'été, menaçant de faire périr avec la misérable végétation herbeuse du « canton », les troupeaux qui s'en nourrissent. C'est alors le moment le plus critique de l'année, celui qui met en jeu la fortune de la tribu. Aussi rien d'étonnant si toutes les grandes fêtes des Čipaya sont célébrées à cette époque et si toutes ont pour but de demander aux démons et aux saints de leur envoyer, avec la pluie, la prospérité. Le début de l'année 1931 fut marqué par une longue période de sécheresse [1] et je fus témoin de l'angoisse des Čipaya ; cette inquiétude se manifesta peut-être dans l'éclat et le sérieux avec lesquels ils célèbrèrent les fêtes que je décrirai plus loin.

L'hiver est pour les Čipaya un temps d'épreuve. Ils me parlèrent en termes éloquents de ses rigueurs ; des pâturages desséchés et jaunis, des animaux maigres et affamés, des vents glacés qui les pénètrent jusqu'aux

1. Pendant les mois de janvier et de février j'ai fait un certain nombre d'observations météorologiques malheureusement incomplètes en raison de mes fréquents déplacements. Pour janvier la moyenne de la température maximum a été de 19° à 20° et celle de la température minimum de 6°. En février nous avons eu en moyenne une température maximum de 19° et une température minimum de 5°. En janvier j'ai noté la température maximum de 24° et le minimum 1°. Pour février le maximum a été de 23° et le minimum de — 1°. Février a été plus pluvieux que janvier, quoique la fin de ce mois ait été marquée par de violents orages et de la grêle.

os. Toute cette saison est dépourvue de fêtes, du moins de fêtes païennes et cet arrêt de la vie religieuse atteste bien l'étroite corrélation existant entre les cérémonies païennes des Čipaya et les problèmes de leur subsistance.

On ignore encore jusqu'à quel point le milieu peut influer sur les conceptions religieuses d'un groupe humain, mais si l'ambiance a exercé sur l'imagination l'action que l'on s'est plu à lui attribuer jadis, il ne fait aucun doute que la mythologie čipaya ait dû abonder en éléments âpres et cruels. La vie dans les déserts de Carangas est rude. Les Indiens sont les premiers à s'en rendre compte et ils ne parlent de leur territoire qu'avec une sourde amertume : « ces plaines pelées où nous vivons », telle est l'expression qui revient le plus souvent sur leurs lèvres. Peu de régions m'ont donné autant que Chipaya l'impression du vide. Les montagnes de l'horizon se dressent sur les plaines comme si elles émergeaient de la mer. La teinte de ce territoire est d'un vert uniforme tirant sur le gris que les dunes coupent d'un trait blafard.

Ce paysage serait de la plus désespérante monotonie sans une échappée sur les Kimsa chata, les trois sommets neigeux que l'on entrevoit au nord. Le Sajama, l'un des plus beaux pics des Andes et auquel les Čipaya rendent un culte, n'est pas visible du village même, le cerro Camacha le dérobant à la vue.

Les petits lacs artificiels des environs de Chipaya attirent un nombre considérable d'oiseaux aquatiques d'espèces variées. Les flamants (*parina*) (*Phoenicopterus andinus, Phil.*) dont les Indiens dédaignent avec raison la chair insipide et qui abondent à Chipaya, apportent la seule note vive dans la monotonie du paysage. Rien n'est plus impressionnant qu'un vol de ces merveilleux oiseaux se profilant en rouge sur le bleu éclatant du ciel de la *puna*. Les Indiens utilisent leurs plumes pour en garnir leurs chapeaux lors des grandes fêtes. Les œufs de ces phénicoptères doivent être associés à des représentations d'ordre religieux ou magique car les Indiens ne manquent jamais d'en déposer un ou deux au pied des gerbes sacrées qui sont un des principaux accessoires de leurs cultes païens. J'ai même vu des individus qui arboraient de curieux diadèmes faits d'œufs de flamants enfilés.

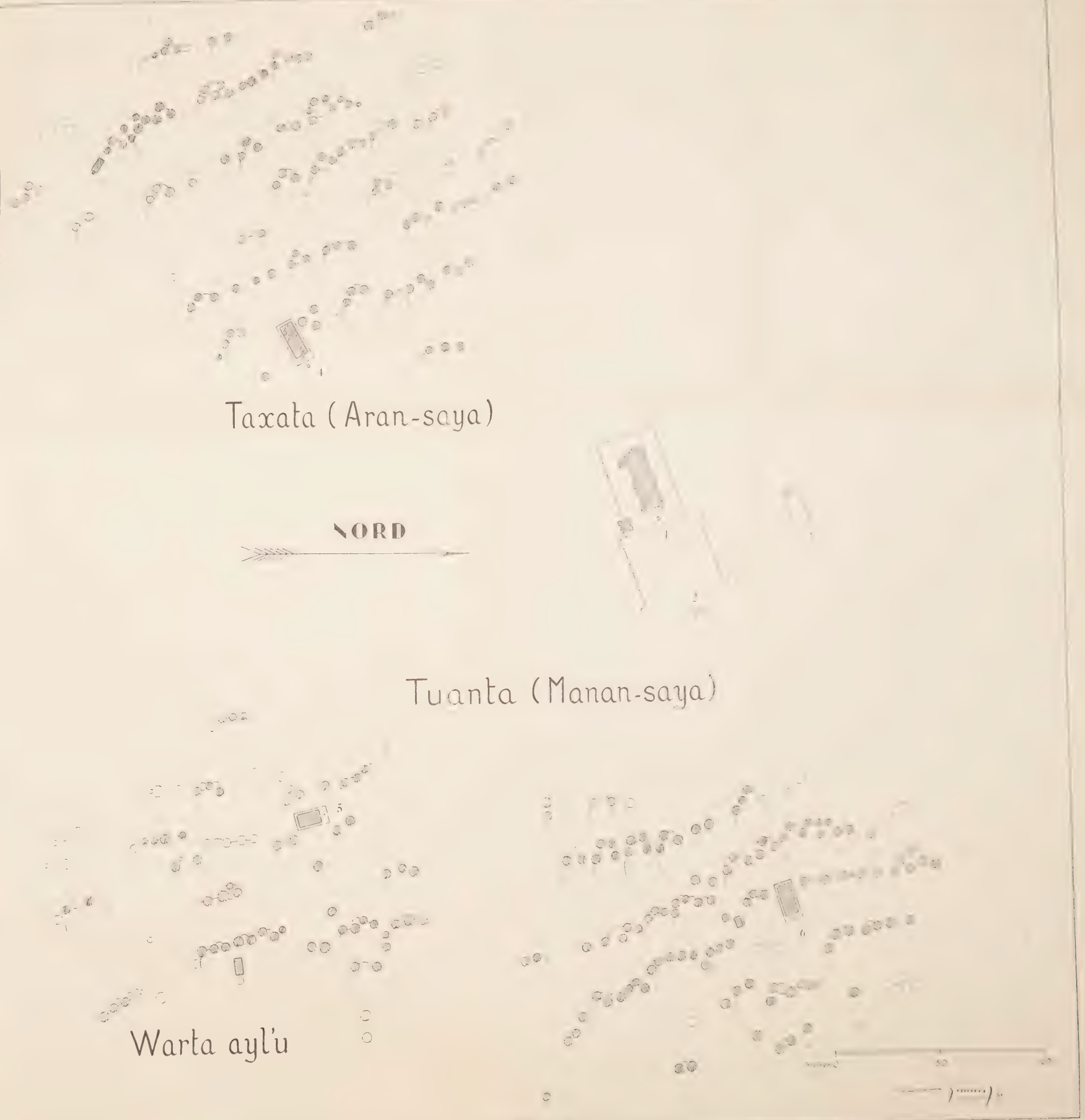
Les mammifères sont peu nombreux. A l'exception de quelques vigognes, je n'ai pas le souvenir d'en avoir vu sur toute l'étendue du « canton ». Les contes čipaya ont pour principaux protagonistes un petit rongeur, le *toxo* (*Ctenomys sp.* ou *Octodon sp.*)et le renard (*Canis Azarae, Wied*). On trouvera plus loin la description d'un sacrifice sanglant offert à un chat tigre empaillé (*titi-mal'ku*), promu au rang de fétiche protecteur d'un groupe de huttes. Ce félin est peut-être le *Felis Colocolo, Molina* que l'on rencontre à

cette altitude. Un autre animal protecteur des huttes est un oiseau de proie, rappelant nos éperviers, dont j'ai également vu un spécimen empaillé. Comme, au dire de mon interprète, ces *mal'ku* ou génies domestiques sont communs dans tout le pays aymara, il est fort possible que les exemplaires conservés à Chipaya aient été vendus à nos Indiens par des colporteurs aymara qui font commerce de substances et d'objets magiques.

Le village. — Le village (Carte 2) est divisé en deux parties séparées par une zone entièrement dégagée de 230 mètres de largeur environ au milieu de laquelle s'élève l'église avec ses chapelles annexes, le cimetière et la prison. Chacun de ces quartiers correspond à une *saya* (mot aymara), ancienne subdivision territoriale que nous trouvons déjà dans l'empire incasique sous le nom apparenté de *suyu* [1]. Cette division bipartite de toutes les com-

1. La division des communautés aymara en deux sections est déjà mentionnée au XVIe siècle. Cf. *Relación de la Provincia de los Pacajes* (Relaciones geográficas de Indias publiées par M. Jimenez de la Espada ; Madrid, t. II, 1885, p. 58-64), p. 58 : « Y lo primero que hizo el dicho Topa Yupangui fué nombrarles caciques y principales é *hilacatas* (a), y dividiò los dichos indios en dos parcialidades ó bandos ; á los unos llamó del bando de *Hanansaya*, quiere decir : « cosa del bando de lo alto » ; y la otra parcialidad llamó de *Urinsaya* quiere decir : « cosa que sirve a lo bajo ». A. F. Bandelier (*The Islands of Titicaca and Koati*, New-York, 1910, p. 82) signale ce type de groupement chez les Aymara modernes : « The ayllus remained as before, as well as two larger groups, each of which embraced several clans. These groups existed at Cuzco as geographical divisions, called, respectively, Upper and Lower Cuzco « Hanan » and « Hurin-Cuzco ». Under the names of « Aran-Saya » and « Ma-Saya », analogous divisions are met with the ayllu, by the Spaniards. At the present day the village of Tiahuanaco is divided into Aran-Saya and Ma-Saya, the former embracing what lies north, the latter what lies south, of the central square. In the older church books of Tiahuanaco the two « sayas » are noticed *occasionally*, the ayllu *always* ». G. Mc Cutchen Mc. Bride (*The Agrarian Indian Communities of Highland Bolivia*. American Geographical Society Research Series, n° 5, New-York, 1921, p. 5) commet une grave erreur lorsqu'il déclare que chaque clan ou ayllu aymara comporte deux parties : « A peculiar feature of the ancient community organization, surviving in many places to-day was the division of each clan into two groups, the aransaya and the urinsaya. This division of the people is said to have originated at the time of the founding of Cuzco as the capital of the nascent Inca Empire ».

Les communautés indigènes du département de Carangas sont toutes divisées en *aran-saya* et en *manan-saya*. A Corque la « moitié » *aran-saya* comprend 6 clans et *manan-saya* 5. Les habitants de ce village me traduisirent ces deux termes par : « partie d'en bas » et « partie d'en haut » ; mais en réalité si l'on s'en tient à l'orientation, on devrait dire comme à Chipaya « moitié de l'ouest » et « moitié de l'est ». Il en est de même à Huachacalla. L'observation de Bandelier au sujet des *saya* de Tiahuanaco semble indiquer que la répartition des clans en saya ne dépend pas toujours de leur situation respective par rapport au couchant ou au levant.



Carte 2. — Le village de Chipaya et ses clans.
1 : Église ; 2 : Prison ; 3 : Cimetière ; 4, 5, 6 : Chapelles.

munautés aymara et kičua rappelle les *moieties* ou phratries non exogames des tribus nord-américaines auxquelles je n'oserais cependant les assimiler.

Ces deux fractions de la tribu si nettement différenciées dans l'espace ont une très forte individualité. Elles constituent deux unités presque indépendantes et sans autre lien que la célébration commune de certaines fêtes et la reconnaissance d'un chef aux fonctions mal définies et de création récente, le *corregidor*.

Entre les deux sections il existe un antagonisme qui se manifeste sous une forme violente au cours des grandes fêtes célébrées par la tribu au complet. Des rixes sanglantes éclatent alors entre les membres des deux *saya* échauffés par l'alcool. On considère ces bagarres comme un complément obligatoire de ces réjouissances. Les luttes entre les deux fractions de Chipaya sont si courantes qu'un Indien me déclara un jour être heureux de ma présence au village à l'époque du carnaval, car, ajouta-t-il, les deux « moitiés » n'oseraient pas s'affronter en présence d'étrangers et il n'y aurait pas ainsi d'incidents dramatiques à déplorer. Hôte de l'une des sections, je n'ai jamais joui dans l'autre de la confiance et de la sympathie que me marquèrent les gens de « ma » section. En dehors des fêtes ou des assemblées réunies pour discuter des intérêts généraux de la tribu, les deux *saya* s'ignorent et si leur existence se poursuit sur un plan parallèle, elle ne se confond que rarement.

Lorsqu'ils s'adressent à un étranger les Čipaya désignent les deux divisions de leur village sous le nom aymara de *manan-saya* et d'*aran-saya*, mais dans leur langue *manan-saya* se dit *tuanta* et *aran-saya*, *taxata*. Or, ces deux mots signifient « Est » et « Ouest » (*taxata* est dérivé de la racine *tax* : dos) et indiquent simplement que ces deux secteurs sont orientés suivant ces deux points cardinaux. A plusieurs reprises, lorsque je m'entretenais avec eux de leur organisation sociale, les Čipaya qualifièrent ces deux secteurs d'*ayl'u manan-saya* et d'*ayl'u aran-saya*. Si nous devions prendre nos informateurs au mot, chaque section serait constituée par un clan. Or je ne crois pas que *taxata* et *tuanta* soient des clans, du moins ils ne devaient pas l'être à l'origine, sans quoi les Indiens ne les auraient pas assimilés aux *saya* aymara qui comprennent chacun un grand nombre de clans. Une autre considération m'empêche d'accepter ce rapprochement. La partie du village appelée *tuanta* comporte en effet un quartier connu sous le nom de *warta-ayl'u*, clan du sud, quelque peu écarté du reste de l'agglomération. Les habitants de *warta ayl'u* participent aux fêtes et aux solennités de la *saya tuanta* et dépendent de son *alcalde*. Leur individualité ne se traduit que par leur tendance à rester ensemble et, détail significatif, par la présence au milieu de leurs huttes d'une chapelle particulière. Chaque *saya* a, en effet, sa chapelle propre où elle célèbre ses

cérémonies, l'église placée au milieu d'une zone neutre n'étant utilisée qu'au cours des fêtes solennelles qui réunissent la tribu entière. Il s'agit sans doute d'un ancien clan qui a survécu alors que, dans l'autre *saya*, clan et « moitié » se sont confondus.

Hors des édifices publics, tels que les chapelles et la prison, le village se compose de maisons d'habitation avec leurs dépendances immédiates : magasins et petits enclos. La description détaillée de la hutte fera l'objet d'un chapitre spécial. Dès maintenant il importe d'indiquer que les maisons d'habitation aussi bien que celles qui servent de magasins ont une forme cylindrique et sont faites de mottes de terre superposées et couronnées d'un toit de paille en dôme (*Pl. VI, B*). Par endroits, les huttes sont groupées au hasard, mais d'une façon générale elles sont disposées en longues rangées plus ou moins parallèles dont les intervalles correspondent à des rues. Comme toutes les maisons s'ouvrent sur l'Est chaque enfilée de maisons donne sur une rue différente.

Les huttes appartenant à un seul ménage ou à une même famille sont reliées par des murets qui forment de petits enclos utilisés comme bûchers ou poulaillers. Un mur très bas sépare des suivantes les huttes ainsi réunies. Le terrain délimité de cette manière est assimilé au « patio » des maisons aymara et placé sous la protection d'un esprit, le *patio mal'ku*.

Les chapelles sont entourées d'une enceinte et devant leur porche se dresse un oratoire ou une croix d'où part toute une série de petites chapelles et d'oratoires qui alternent à peu de distance les uns des autres sur cinq ou six kilomètres. Ces enfilades d'édifices sacrés correspondent en tout point aux *zeque*[1] du Cuzco, cette succession de *waka*, de temples et

1. Ondegardo (*Informaciones acerca de la religión y gobierno de los Incas*, 1re partie), p. 114 : « Otros munchos barones y hembras tienen cargo de las guacas fixas de que esta hecha particular rrelaçión en la carta general del Cuzco, ques común en todo el rreyno e contiene todos los lugares que se diferençian de los otros en algo alderredor del pueblo hasta las cumbres, si es tierra áspera que llaman estos, *apachetas*, como algunas piedras grandes e todos los puquios y nascymientos de agua, o algunos llanos que haçen en alguna questa o algunos árboles señalados, ó las partes a donde siembran el mayz para los sacrifiçios, porque todas estas cosas estan divididas por sus çeques e rrayas en el torno de cada pueblo y están a cargo de personas que hagan en ellos sacrifiçios diferentes e para diversos efetos ; en vnas para que se empreñen las mugeres, en otras que dizen que de allí sale el yelo o el granizo, y en otras que llueva ; ansí desta manera les enseña el Ynga esta diuision de lugares en todo lo que conquistó, hechándole grandísimo cargo del venefiçio que rresçivían en darles noticia a cada vno en su tierra de lo que tenyan e se podian aprovechar para sus nesçesidades ; lo qual el dia de oy haçen por su mysma horden y tienen señalada gente que entiende en ello ; e ansí es neçesario en todos los pueblos haçerles que pinten la carta, y viendo la del Cuzco luego lo haçen... ». Sur les *zeque* ou *ceque* du Cuzco, v. Ondegardo (2e partie), pp. 3-43.

de lieux sacrés qui s'échelonnaient du Cuzco au loin vers l'intérieur des terres dans toutes les directions. Il n'y a rien d'étonnant à retrouver à Chipaya, en miniature, une disposition propre à l'ancienne capitale de l'empire. Les villages incasiques reproduisaient fidèlement l'ordonnance des grands centres ou, à proprement parler, villes et villages ne se distinguaient pas fondamentalement.

Ce n'est pas l'effet du hasard si à Chipaya toutes les huttes sont orientées vers le soleil levant. Ici encore les Čipaya obéissent à d'antiques traditions religieuses. Ce point cardinal exerce une véritable tyrannie sur les attitudes que prennent au cours des cérémonies pagano-chrétiennes les officiants et la foule des fidèles. Les victimes offertes aux démons sont égorgées face à l'est ; c'est vers l'est aussi que se tourne le magicien pour faire ses prières et ses offrandes. Les anciennes sépultures des populations précolombiennes du haut plateau ou *chullpas* ont toujours leur porte située à l'est, fait qui avait déjà été remarqué par Cieza de León au XVIe siècle. Les Indiens modernes expliquent ce souci de l'orientation par un mythe malheureusement trop tronqué pour que la teneur primitive en puisse être reconstituée. A part une chapelle, le seul édifice de Chipaya qui n'ait pas sa porte à l'Est est la prison qui fait face à l'église pour que le pécheur enfermé puisse se repentir en contemplant la maison de Dieu. J'ai constaté dans plusieurs villages aymara une préoccupation identique.

Les Čipaya jettent leurs ordures dans la rue et satisfont leurs besoins un peu partout. Grâce à la sécheresse de l'air, le village ne sent pas mauvais et n'est pas d'apparence sale. Par contre, à l'époque des pluies, il devient difficile d'y circuler. Les Čipaya extrayent au milieu du village les mottes de terre avec lesquelles ils construisent tous leurs édifices. Ces prélèvements occasionnent naturellement des dépressions remplies d'eau que l'on est obligé de drainer par des rigoles. Le canal ménagé devant la *saya tuanta* déborde alors et coupe les communications entre les deux quartiers.

L'entrée du village est indiquée par deux piliers qui se dressent sur la route de Huachacalla.

A Chipaya il n'y a d'autre lieu de réunion que les chapelles et l'église. Les étrangers de passage sont logés chez les autorités.

Les huttes d'habitation ne sont pas continuellement occupées par leurs propriétaires. En effet, chacun d'eux possède en dehors de son domicile au village une ou plusieurs huttes situées quelque part au milieu des pâturages. Ces « fermes » sont placées généralement près des terrains d'inondation d'où le nom que les Čipaya leur donnent : *k^{x}as-k^{x}oya* « maisons d'eau ». Ces Indiens désignent aussi chaque groupe de ces huttes et de leurs dépendances par le nom espagnol d' « estancias ».

Les maisons d'eau sont, soit du type de celles du village, soit entièrement bâties en mottes de terre et de forme conique.

Parfois ces maisons rurales sont réunies en modestes hameaux, mais elles sont le plus souvent isolées. Leur nombre est considérable et on les trouve éparpillées tout autour du village dans un rayon qui va de 7 à 10 km.

L'organisation sociale.

Exercice de l'autorité. — Chaque *saya* est sous l'autorité d'un *alcalde* qui exerce les fonctions de juge de paix. Il intervient dans les querelles, saisit et emprisonne les coupables et reçoit les dénonciations. Comme nous venons de le voir, les *alcaldes* procèdent à la répartition des terres de culture et se chargent en outre de diriger les travaux faits en commun, tels que l'entretien des canaux ou la réparation des routes.

Le *corregidor* représente la tribu auprès du gouvernement. Celui de Chipaya, mon ami *Paulino Kondori*, était si peu convaincu de la légitimité de sa fonction, créée tout récemment, qu'il m'accompagna à mon retour pour être présenté au préfet du département et obtenir de lui que le territoire de Chipaya devînt une circonscription administrative indépendante de Huachacalla. Par une de ces curieuses inconséquences du caractère indien, il ne m'attendit pas à Oruro où il m'avait précédé, et je ne pus appuyer ses efforts pour mener à chef cette révolution administrative. Tant que son titre n'aura pas été reconnu par le gouvernement, le *corregidor* de Chipaya continuera à être soumis à celui de Huachacalla. Pendant mon séjour j'ai eu l'occasion de lire les lettres que lui adressait son supérieur et qui étaient souvent conçues sur un ton comminatoire. Je me souviens qu'une fois il lui était enjoint de faire arrêter par ses *alcaldes* un débiteur récalcitrant et une autre fois de conduire à Huachacalla un Indien soupçonné, d'ailleurs à tort, de meurtre.

Paulino Kondori paraissait avoir quelques attributions judiciaires, car les Čipaya firent allusion devant moi à des « demandas » c'est-à-dire des plaintes qui lui avaient été présentées par des Indiens lésés ou se croyant tels. C'est à lui que les Čipaya vinrent faire part de leurs inquiétudes sur mes agissements insolites et sur mes mystérieuses enquêtes. Je fus logé dans sa propre hutte qui au lieu d'être ronde, comme les autres, avait un plan rectangulaire et un toit à deux pentes. Cette forme propre à deux ou trois autres maisons du village indiquait que leur propriétaire avait voyagé et était suffisamment riche et ami du progrès pour rompre avec le style traditionnel et imiter le type de construction en usage chez les Aymara.

Une des principales prérogatives de *Paulino Kondori*, dont il n'était pas peu fier, était de distribuer des passeports aux gens de Salinas qui passaient au Chili. Rien ne lui faisait plus plaisir que d'apposer sa signature et son sceau sur un bout de papier dont le texte était rédigé par les intéressés eux-mêmes.

Son autorité n'allait pas plus loin. Les Čipaya auraient difficilement pu trouver pour les représenter un fonctionnaire plus timide, plus indécis et plus borné. Si leur choix s'était arrêté sur lui, c'est sans doute à cause du prestige que lui conférait sa qualité d'ancien soldat bolivien. Le fait qu'il savait lire et même gribouiller quelques phrases a dû aussi contribuer à sa nomination. Les *alcaldes*, par contre, étaient des personnalités plus accusées et faisaient preuve dans l'exercice de leurs fonctions de beaucoup de caractère et de sérieux.

Il doit exister à Chipaya une assemblée générale qui se réunit pour traiter des questions particulièrement graves intéressant toute la tribu. C'est ce que j'ai pu conclure, du moins, d'un incident qui s'est produit au cours de mon séjour. Le territoire de Chipaya, s'étendant au nord des grandes salines de Coipasa, est régulièrement traversé par les caravanes de lamas qui vont en quête de sel ou reviennent avec leur charge. Les Indiens Aymara, forts de la timidité des Čipaya, faisaient pâturer leurs bêtes sur les terrains appartenant à ces derniers et irrigués par leurs soins. Les Čipaya décidèrent de faire cesser ces abus ou du moins d'obtenir en dédommagements des droits de pacage. Le *corregidor* vint faire des remontrances aux caravaniers et exiger d'eux le payement d'une somme d'ailleurs minime. Comme ceux-ci se montraient récalcitrants, il convoqua autour de sa hutte la plupart des hommes adultes du village qui pendant toute la nuit discutèrent de la question. Le lendemain les commerçants aymara vinrent s'acquitter, qui en argent, qui en nature.

La famille. — La famille čipaya, comme l'aymara, est calquée sur le modèle créole. Les mariages sont célébrés à l'église et enregistrés à Huachacalla. Lorsque j'ai fait le recensement de la population, j'ai pu constater que les individus de même nom ont tendance à se grouper dans une partie déterminée du village. Certains noms sont caractéristiques de chacun des secteurs du village. Ainsi les *Alabe*, les *Lopez*, les *Pirka* à *Wartaayl'u* ; les *Kondori*[1], les *Mul'u*, les *Losa*, dans l'autre partie de *Tuanta* ; les *Varači*, *Lazaro*, *Felipe*, *Kispe*, *Kopa* et *Ilaka* dans la *saya Taxata*. D'autres noms, par contre, se retrouvent disséminés dans tout le village, ainsi les

1. Les noms de famille tels que *Mamani* (épervier), *Kondori* (condor), *Kispe*, sont purement aymara et sont portés par presque tous les Indiens de cette race qui n'ont pas de noms espagnols.

Mamani[1] aussi nombreux à *Tuanta* qu'à *Taxata*. Les *Vilka* chevauchent sur *Taxata* et *Tuanta*. Exception faite des *Mamani*, les individus dont les noms sont répartis indifféremment dans les trois secteurs du village ne représentent que quelques familles presque isolées et probablement émigrées. Il n'y a par exemple que deux ménages *Čino* dont l'un habite dans une case construite à la périphérie de *Warta* et l'autre à l'extrémité de *Tuanta* proprement dit. Cette situation excentrique dans le village indique une origine étrangère ou récente. Il en est de même pour les deux *Pirka*, père et fils, qui voisinent dans *Warta* avec un des deux ménages *Čino*.

Mon essai de recensement me donna les moyens d'examiner de près la question de l'exogamie. Les résultats des recherches poursuivies dans ce sens confirmèrent les témoignages des Čipaya sur l'absence de toute restriction à cet égard. Les membres de chaque « moitié » prennent femme aussi bien dans la « moitié » adverse que dans la leur. Les femmes de *Tuanta* sont en grande partie de la section *Taxata*, mais à *Taxata*, par contre, s'il est de nombreuses femmes *Tuanta*, la plus grande partie des ménages sont constitués par des individus de la même section, mais de noms différents. J'ai pu établir qu'en quelques cas, à l'intérieur de la même section, mari et femme avaient le même nom. Comme en ces deux occasions il s'agissait de patronymiques sans équivalents dans un autre secteur, on peut en conclure que les conjoints étaient unis par quelque lien de parenté ; j'ignore lequel.

La filiation est rigoureusement paternelle. La femme dans la première année de son mariage habite avec les parents de son mari. Après la naissance d'un ou de deux enfants, le couple se construit une case spéciale à côté de celle des parents du mari. Cette règle n'est pas absolue, car il est des huttes appartenant à des ménages sans enfants. J'ai recueilli sur le droit successoral quelques renseignements, malheureusement bien vagues et dont l'exactitude est suspecte. En cas de décès du mari, si la femme n'a pas d'enfant, les biens de son époux passent au pouvoir de son père à elle (il en devient le curateur ?). Si elle a un enfant, l'avoir de son époux lui reste et au cas où l'enfant est encore petit, une « autre famille » prend soin des moutons, c'est-à-dire de la fortune par excellence d'un Čipaya. Un Čipaya me raconta que, devenu orphelin de bonne heure, il fut élevé par une femme de sa « moitié ». Le troupeau de son père passa au pouvoir de son frère qui lui remit sa part lorsqu'il fut en âge d'aller lui-même faire paître ses moutons.

Termes de parenté.

Bien que la nomenclature des termes de parenté ne nous apprenne rien

sur l'ancienne organisation des Čipaya, je la reproduis à tout hasard, par acquit de conscience :

grand-père	*mästñiľa*, *čaukaľa*
grand'mère	*mā-tíľa*
père	*hep*
mère	*mā*
frère du père (le plus âgé)	*čax-hep*
frère du père (le second)	*taipir-tata*
frère du père (le plus jeune)	*piču-tata*, *pičota*
frère de la mère	*tolo*, *tuľu*, *tuľuya*
sœur du père	*uplaya*, *piču-mama*
sœur de la mère	*malak^{x}aľa*, *piču-mama*
fils	*mač*, (*wet-mač* : « mon fils »)
fille jusqu'à 10 ans	*tur*, *māt*, (*wet-māt* : « ma fille ») ; *xat-waw* (litt. « enfant femelle »)
fille adulte	*naš-māt*, *naš-uš*
petit-fils, petite-fille	*tuto*
frère	*hila* (aymara)
frère (nom que lui donne sa sœur)	*wisi*
frère cadet	*lak^{x}* (*wet-lak^{x}* (« mon cadet »)
frère aîné	*pak^{x} hila* (litt. « grand frère »)
sœur	*kuľaka* (aymara)
sœur cadette	*taipir kuľaki*, *skolta kuľaki*, *pič-kuľaki*, (litt. « petite sœur »), *lak^{x}*
sœur aînée	*pakx-kuľaki* (litt. « grande sœur »)
fils du frère	*pak^{x}-hil-uša*, *hil-š-mač*, *lak^{x}-lau*
fils de la sœur	*kuľaka-mač*
fille du frère	*hil-š-māt*, *pak^{x}-uš*
fille de la sœur	*kuľaka-māt*, *pak^{x}-kuľaka-uš*, *kuľa-kane-wawalpa*, *malak^{x}alk^{x}a-uša*
cousin germain	*hilaš-k^{x}a-uša*
cousine germaine	*kuľakis-k^{x}a-uš*
femme célibataire	*turtaka*
femme mariée	*tun*
l'homme appelle la femme de son frère :	*tsuñi*, *t'uñi*
la femme appelle la femme de son frère :	*tau* (*wet-tau* : « ma belle-sœur »)
la femme appelle le mari de sa sœur :	*tsun* (*wet-tsun* : « mon beau-frère »)

le mari appelle le père de sa femme :	*axmus, axmus hep*
le mari appelle la mère de sa femme :	*kaičiña*
gendre	*wasi*
bru	*wasaľu, wasaľa*
époux de la mère remariée	*wir ep*
femme du père remarié	*wiri-mā*
cousin (sans distinction de degrés)	*pirimiri-hila* (espagnol et aymara)
cousine (sans distinction de degrés)	*pirimiri kuľaka* (espagnol et aymara)
homme	*ješ*
jeune homme	*toa*
enfant (garçon)	*skolta-uša*
enfant (fille)	*skolta-ušaľa, skolta-wawa-ušaľa, k^{x}at-uš, uš.*

(*A suivre.*)

A. - La *puna* de Carangas.

B. - Village de Chipaya : la *saya* de l'ouest *(taxata)*.

REMINISCENCES OF A CHEYENNE INDIAN,

By Biren BONNERJEA,
D. Litt. (Paris), F. R. A. I.

The following notes were collected during the latter part of May and the beginning of June 1934 in Washington, D. C. My informant was Thomas Otterby, a Cheyenne Indian, son of Michael Otterby (a half-blood Cheyenne [?], whose father was a Frenchman and mother a Blackfoot Indian woman) and Picking Bones (a full blood Cheyenne woman). The Cheyenne name of Thomas Otterby is *Ma"i Nits'ä*, « Red Eagle ». Otterby spoke only Cheyenne until he was fifteen years of age. He was born in 1871 in Colorado, and is therefore 63 years of age. In 1886, at the age of fifteen, he went to the Cheyenne School at Darlington, Okla. (then Indian Territory), where he learned to read, write and speak English. At the present time he speaks English fairly fluently. He came to Washington in September 1931 when a « show » with which he was touring the country went bankrupt. Formerly he had served in the United States army as an Indian scout, hence his present domicile in the Soldiers' Home in the northeastern section of Washington. Physically Otterby shows traces of European admixture. He is over 6 ft. tall and of good physique, but inclined to be stout ; he is partly bald — a rare occurrence among Indians. He is a very intelligent and sympathetic informant, and seems to be genuinely interested in his own people. Many of his statements I have checked up with available data, and I find that although he has forgotten many things, and his being a Christian has made him sceptical of purely Cheyenne ideas, yet his informations are quite reliable.

I could not get any connected narrative from him, but only scraps of informations relating to his childhood and matters and incidents connected with it. These notes were obtained during conversations with him in his room in the Home, and were recorded immediately. Afterwards with a considerable amount of editing I tried to give his narrative in a connected form, keeping however to his phraseology as nearly as possible. After I had made a rough narrative of his disconnected scraps of

information I read it aloud to Otterby, and he has corrected mistakes I had made or statements I had misunderstood. In some instances I had purposely made a wrong statement, and these were duly corrected. Thus in one place I had written " The mother takes a sweat bath " ; Otterby corrected this by saying : " You are wrong. The mother does not take a sweat bath, but the doctor does ".

The Cheyenne are an important Plains tribe of the Algonquian family. Their own name for themselves is *Dźĭ'tsĭĭstäs*, " our people " or " the gashed ones " (compare *na tsĭ'stäi*, " I am a Cheyenne "). They are first mentioned in 1680 under the name Chaa[1], and their earliest known habitat before 1700 was in Minnesota. At the present moment they are mostly in reservations in Montana and in Oklahoma. Originally they were an agricultural people, but for generations they have been a typically prairie people. They lived in skin tipis which they moved from time to time ; hunted buffaloes over a wide area ; and travelled and fought on horseback. In character they are proud, contientious and brave to desperation, with an exceptionally high standard for women. Their common method of disposal of the dead was by tree or scaffold burial, and occasionally by burial in caves or in the ground.

Dr. Truman Michelson of the Bureau of American Ethnology who at my request came with me to see Otterby tells me that Otterby, although he possesses a good command of the Cheyenne language, has probably lost some of the characteristic pronunciation. I have therefore not tried to get much linguistic material from him but only ethnographical. Besides I was working under a great handicap. I met Otterby only a few weeks before my departure from the United States, and it being summer, he would give me only very little of folklore material [2]. In this connection I

1. P. Margry, *Découvertes et établissements des Français* (Paris, 1877), II. 54.

2. The prohibition against telling stories at daytime or in summer seems to be universal among the American Indians. Compare E. W. Gifford, " The Northfork Mono, " *University of California Publications in American Archeology and Ethnology*, XXXI (1932), p. 53 [Western Mono] ; E. Sapir, " Religious Ideas of the Takelma Indians of Southwestern Oregon, " *Journal of American Folk-Lore*, XX (1907), p. 49 [Takelma] ; F. D. Bergen, " Some Customs and Beliefs of the Winnebago Indians, " *ibid.*, IX (1896), p. 54 ; *ibid.*, XIII (1900), p. 147 [Winnebago] ; F. G. Speck, " Reptile Lore of the Northern Indians, " *ibid.*, XXXVI (1923), p. 278 [N. A. Indians (in general)] ; *Id.*, *Myths and Folklore of the Timiskaming Algonkian and Timagami Ojibwa* [Memoirs of the Geological Survey of Canada, vol. 71] (Ottawa, 1915), p. 78 [Timagami] ; R. A. Lowie, " The Northern Shoshone ", *American Museum of Natural History, Anthropological Publications*, II (1909), p. 233 [Shoshone] ; *Id.*, " Myths and Traditions of the Crow Indians ",

may mention that Michelson has a large amount of linguistic material which he expects to publish shortly.

BIBLIOGRAPHY.

Bonnerjea (Biren). *Hunting superstitions of the American Aboriginès.* Internationales Archiv für Ethnographe, Leyde, t. XXXII (1934), pp. 167-184.

Culin (Stewart). *Games of the North American Indians.* Bureau of Am. Ethn., Ann. Rep. 24 (1907), pp. 3-809.

Dodge, ([Col.]. R. I.). *Our Wild Indians, thirty-three years' personal experience among the Red Men of the Great West.* Hartford, Conn., 1882.

Dorsey (George A.). *The Cheyenne. I. Ceremonial organization.* [Field Museum of Natural History, Anthropological Series, Publ. 99, Vol. IX, N° 1]. Chicago, 1905.

— *The Cheyenne. II. The Sun Dance.* [*ibid.*, Publ, 103, Vol. IX, N° 2]. Chicago, 1905.

Grinnell (George Bird). *Social organization of the Cheyenne.* Proceedings of the International Congress of Americanists, XIII. New York, 1902 (1905), pp. 135-146.

— *Cheyenne Women's customs.* American Anthropologist. New York, N.S., IV (1902).

— *Cheyenne Obstacle tales.* The Journal of american folk-lore. New York, t. XVI (1902), pp. 180-185.

— *Some early Cheyenne tales. Ibid.*, t. XX (1907), pp. 169-194.

— *The great mysteries of the Cheyennes*, American Anthropologist. Lancaster, N.S., t. XII (1910), pp. 542-575.

— *Cheyenne Medecine lodge. Ibid.*, N.S., t. XVI (1914), pp. 245-256.

— *The Cheyenne Indians.* 2 vols. New Haven, 1923.

Hayden (F. V.). *Contributions to the ethnography and philology of the Indian tribes of the Missouri Valley.* Transactions of the american philosophical Society. Philadelphie, N.S., vol. XII, 1862.

Kroeber (A. L.). *Cheyenne Tales.* The Journal of american folk-lore. New York, t. XIII (1900), p. 161-190.

Lewis (M.) and Clark (W.). *Original Journals of the Lewis and Clark*

ibid., XXV (1918), p. 13 ; *Id.*, in *American Indian Life*, p. 35 [Crow] ; R. B. Dixon, " The Shasta ", *American Museum of Natural History, Bulletin*, XVII (1902), p. 471 [Shasta] ; *Id.*, " The Northern Maidu ", *ibid.*, XVII (1905), p. 266 [Maidu] ; A. Skinner and J. V. Satterlee, " Folklore of the Menominee Indians ", *American Museum of Natural History, Anthropological Publications*, XIII (1915), p. 235 [Memominee] ; A. F. Chamberlain, in *Journal of American Folk-Lore*, XIII (1900), p. 147 [Ojibwa].

Expedition, 1804-1806. Edited by R. G. Thwaites. 8 vols. New-York, 1904-1905.

Margry (Pierre). *Découvertes et établissements des Français dans l'Ouest et dans le Sud de l'Amérique Septentrionale (1614-1754). Mémoires et documents originaux.* Parts I-IV. Paris, 1875-1886.

Maximilian (Alex. P.). *Reise in das innere Nord-Amerika in den Jahren 1832 bis 1834.* 2 vols. Coblenz, 1837-1841.

— *Travels in the interior of North America.* Translated by H. Evans Lloyd. London, 1843.

Michelson (Truman). *The Narrative of a Southern Cheyenne Woman* [Smithsonian Institution Miscellaneous Collection. Vol 87, n° 5, Publ. 3140]. Washington, 1932.

Mooney (James). *The Ghost Dance Religion and the Sioux Outbreak of 1890.* Bur. Am. Ethn., Ann. Rep. 14 (1896), pp. 641-1110.

— *Calendar History of the Kiowa. Ibid.*, 17 (1898), Part I, pp. 129-445.

— *The Cheyenne Indians.* Memoirs of the American Anthropological Association, I (1907), pp. 361-442.

[A good bibliography is given here (pp. 428-442)].

— *Cheyenne* in Handbook of the American Indians [Bur. Am. Ethn., Bull. 30], Part I, pp. 250-256.

Petter, [*Rev.*] (Rudolph). *Sketch of the Cheyenne Grammar.* Memoirs of the American Anthropological Association, I (1905-1907), pp. 443-478.

— *English-Cheyenne Dictionary.* Kettle Falls, Wash., 1913-1915.

Schmidt (P. W.). *Der Ursprung der Gottesidee. Eine historisch-kritische und positive Studie.* II Teil. *Die Religionen der Urvölker Amerikas.* Münster in Westphalen, 1929. pp. 757-774.

Spence (L.). *Cheyenne* in Hastings' *Encyclopaedia of Religion and Ethics*, I, pp. 513-514.

Yarrow (H. C.). *A Further Contribution to the Study of the Mortuary Customs of the North American Indians.* Bur. Am. Ethn., Ann. Rep. I (1881), pp. 87-203.

OTTERBY'S NARRATIVE.

My Indian name is Red Eagle (*Ma"i Nits'ä*), but the name by which I am generally known is Thomas Otterby. Both my father and mother were Cheyenne — my mother was a full-blooded Cheyenne [?], and my father a half-blood. My grandfather on my father's side was a Frenchman (*papsíhi víhoï*), and my grandmother was a Blackfoot (*moqtávhatätä'n-*], [*moqtávhatätä'n-eo*] " blackfooted men ") woman. Therefore I am not a full-blooded Cheyenne, but only partly so. I was born in Colorado in

1871. As a child I spoke only Cheyenne, but after I was fifteen years of age I went to school in the Cheyenne School at Darlington, Okla., where I picked up English. I also learnt to read and write in English in the same school. But even now it is easier for me to speak Cheyenne than English, and I always think in my native tongue. Lately, however, I have had no occasion to speak Cheyenne ; so I guess I am forgetting my own language. When I was grown up I picked up some Arapaho ; this I did through gambling with the Arapahoes (*hĭtäniwói* [*hĭtäniwó-eo*], " sky [or cloud] people ") ; but I was never able to carry on a conversation in this latter language ; it is quite a different language [1]. I had two brothers, one of whom is still living, and three sisters, all of whom are dead now.

When I was quite young we boys used to play together by sitting down on the ground in a circle with our legs extended in front of us. Every now and then one of the boys sitting down would get up, carry one of the smaller boys on his back, run round a bit, and then bring him back tho the centre of the circle. This was one of our favourite games. We also used to amuse ourselves by trying to catch fish with hook and line ; the hooks we made by tying thorns to bits of wood at an angle of about 30°, or we sharpened a piece of wood at both ends and tied the line in the middle [2].

We used to play another game when it was very cold and everything was frozen, and there was snow and ice on the ground. We took a piece of buffalo or beef rib, about seven inches in length. At one end of the rib were stuck two feathers ; but I do not quite remember what feathers they were. We would then throw the rib down with a forward movement, so that it would slide along the ice. This game we called *hek'one natsistám* or " bone game " ; this was our snow-snake [3]. If the rib happened to be quite flat, it would, when given a strong push, go up in the air, « fly along » ; if, on the other hand, the rib happened to be round, it would not go up in the air like the other one, but would keep to the ice, or rather, it would go up for a few feet, then fall down, then go up in the air again, and then slide along the

1. Linguistically both Cheyenne and Arapaho belong to the Algonquian family, but the two are not mutually understood. Cheyenne is a strongly divergent member of the Algonquian stock, and it seems as if the transformation has been self-evolved and not due to extraneous influence. The number of even plausible Siouan loan words is but a handful (T. Michelson, *American Linguistics*. Science, LXXVI (1932 [N° 1959]), p. 55).

2. These hooks as also the gorge hook mentioned by Otterby will be figured in my forthcoming *Fish-hooks in North America and their distribution*, pl. XIV, *b*, *c*, *d*.

3. See also S. Culin, *Games of the North American Indians*, p. 400.

ice [1]. We had also a variation of the same game for which we used little sticks about twelve or thirteen inches long, stuck feathers at the end of the sticks, and played in the same manner as the *hek'one natsistâm* I described just now. Usually boys and girls played together, but this was the boys' game. The girls' game was played with a longer stick.

Still another game was shooting arrows [2]. This was really a gambling game. For this we used short sticks about fifteen or sixteen inches long, but not tipped with any arrowhead. Holding the arrow between the index and the middle finger and supporting the other end with the thumb of the right hand we threw it either at a target or simply in a certain direction. We never used a bow for shooting these arrows, but always threw it with the hand. He who shot nearest to the target, or he whose arrow went furthest, won all the arrows. Sometimes we played the same game but used longer sticks, perhaps about three or four feet long. In this game we tried to throw as far as we could, and the person who threw the longest distance was the winner. Yet another game common with the Cheyenne children was playing with tops. We made tops of all sizes. Some were quite big, about 12 inches in diameter. These tops were made of flat, round slabs of wood ; through the middle of these slabs we stuck a piece of wood about 18 inches long, and tied two strings at the end. We then twisted it round, and kept up rotating it by whipping it with a leather thong.

On winter evenings when it got dark soon and we could not play any longer in the woods we would sit around the camp fire and listen to stories ; but they would never tell us stories at daytime, nor would they do so in summer. They say that if you tell stories at any other time except on winter evenings snakes will crawl into your bed and go inside your body. But true stories could be told at any time without any such fear ; it did not matter whether it was summer or winter time [3].

My mother was a very good woman. She taught me how to grow up a good man. She told me never to tell lies, to be always sympathetic towards people who were " crazy " ; never to make fun of them, nor to

1. Described by making an up and down movement with the hand.

2. It is really a game of throwing darts rather than shooting arrows. The " arrows " described here are merely short sticks with neither a point nor feathered at the base.

3. See above [note 2] for the wide distribution of the same taboo.

laugh at them, but always to treat them in a kind and considerate manner. I had to treat the crippled and the wounded and people born disfigured in any way in the same manner. If I broke any of these injunctions, my mother told me that I would never go to heaven [1].

When I was 20 [or 21] years of age, in 1892, my first wife was given to me. As far as I can recollect there was no restriction as to whom we could marry and whom we could not, except of course the very near relatives ; a man could marry any woman he liked [2]. As a general rule our marriage is by buying the woman, but it was different in my case ; my wife, as I said was given, she was not bought. At the time she was given to me by proxy I was not there ; I was working with the Surveying Agent. At the time of our marriage my wife was nineteen years of age, because it is not customary among us to marry very young as with some other tribes. My wife's name was *Dau'' ne'*, " measuring woman [?] ". There was not much of a ceremony, and no religious ceremony at all ; drums were beaten and there was a dance, and she became my wife from that time. After she was given to me I gave her brother some ponies, and he, in return, gave me a tent, moccasins and quilts, but he did not give me any blanket [3]. In all I was married twice and had eight children by my two wives, but they are all dead now.

Nowadays since the white people have come to our country a man does all the hard work, but it was different before that ; a woman used to do all the housework. When we moved from one place to another — as we did very frequently [4] — she would take down the tipis,

1. My informant denied that his mother was a Christian, but the idea seems to be very strongly influenced by Christian teachings. On the other hand there is evidence of theism among Algonquian peoples, for example, among the Cree living around James Bay. J. M. Cooper (*The Northern Algonquian Supreme Being*, Primitive Man, VI [Washington, D. C., 1933], pp. 41-111) found sufficient evidence on this point.

2. G. B. Grinnell regards the year 1864 as the approximate date for the break-down of the Cheyenne clan system. He says (*Social Organization of the Cheyenne*, p. 135) : " Marriage within the gens was not permitted, and it was not until about the year 1864 that people began to disregard the law concerning marriage and openly to violate it, and to marry their cousins".

3. Otterby specially emphasized the fact that no blankets were given to him. His attitude was that the gift of these things had a very special significance, but I could not discover what it was.

4. Ethnologically the Cheyenne are particularly interesting because they were once a sedentary and agricultural people, but after they had been cut off from the main body they became a race of nomad and predatory hunters.

carry them and all other household things to the place we were going, and when we arrived at our destination she would not only set up the tipi but see to all other household affairs, such as cooking, gathering wood, and so on. She went into the woods, cut down trees, and brought the wood on her back to the tipi. A man could not do these things because others would laugh at him if he did so ; these were women's work. A man did nothing else but look after the horses, take them out grazing, tether them, and have charge of the ponies in general. He would also go hunting, procure game, and when needed, go to war. Wars were quite common when I was young [1] ; but these wars were not the same as the wars of the white people ; they were mere skirmishes.

The women cooked the food, mostly by boiling. They tanned the buffalo hides, but we do not get those kinds of buffalo hides any more. My mother used to make many different designs on the hides leaving the fur intact on the other side.

Our people had peculiar names ; these names were not like the names given to their children by the white people, but were taken mostly from sun, moon, stars, clouds, birds, animals, rocks, trees, and so on, and with varied qualifications as regards the size, colour, strength, position, condition, etc. Some of these names are given below, but they are only a few [2].

Domsĭvĭ́sts, Erect-Horns
Motsiyóif, Standing-Medecine
Na'-ko-e-vo-ē-ta, Bear-doing (acting)-well [m.]
**Na'-ka*, Bear-woman
Veox-ce-na'-ka, Bitter-Bear-woman
Nā'-k-no-ka, Bear-alone-woman
**Na'-ko-eme-ona*, Bear-Road-woman
**Na'-ko-eno-nē*, Bear-Singing-woman
Hot-ox-ka, Buffalo-Bull-woman
**Hotoa*, Buffalo-Bull

1. Compare e. g. J. Mooney, *The Cheyenne Indians*, pp. 391-400, where an account is given of the wars of the Cheyenne between the years 1874 and 1879. The hostilities continued for some time, and it was not till 1890 that a change was brought about by the negotiation of an allotment agreement. The agreement was ratified by Congress in the following March, and the reservation was formally opened by proclamation on April 19, 1892 (*ibid.*, p. 401).

2. The names given by Otterby are prefixed with an asterisk (*) ; the other names have been collected from different sources.

**Taxem*, Buffalo-Wallow
Taxe-me-ō, Buffalo-Wallow-woman
**Es-se-vo-na*, Buffalo-woman
Ox-me-e'nsz, Coming-up
**Me-eō*, Coming-up-woman
**Ma''i-nits'ä*, Red-Eagle
**Ma''i-ves*, Red-Bird
**Ma''i-ve-kse-a*, Red-Bird-woman
Hĭshkowĭ'ts, Porcupine
H'onii-wotoma, Wolf-Robe
**Mĭstai-maha*, Big-Owl
Mehäts, Beard
Ta-me-la-pash-me, Dull-Knife
Hotóa-qa-ihoóis, Tall-Bull
**Dau''-ne'*, Measuring'woman [?]
**E-še-ox-ma-hasz*, Red-Sun ; Red-Moon
E-še-ox-me-e'nsz, Sun-coming-up
E-še-ox-mox-ta-vasz, Black-Sun ; Black-Moon
Vo-eva-ox-taxe-osz, On-cloud-a sitting-one (Man-on-the-cloud)
Vo-e-vihoi, Cloud-Chief
**Niz-vo-ko-masz*, White-Eagle
E-o-ve-ā-no, Yellow-Hawk
Na'k-ox-hasz, Brave-Bear
Ho-to-a-xo-sz, Bull-sitting.

The Cheyenne did not fast before going out hunting ; they just went out to hunt without any special preparation. But I think the Kickapoo (*chĭ'kápŭ* [*chĭkápŭ'n*]) fasted while they were actually out hunting ; perhaps they had some special ceremonies before going out too, but I know nothing about them. I remember seeing the Kickapoo often ; they came near our camps with their faces daubed with ashes, and although my mother offered them food many a time, they refused to eat anything. So perhaps they fasted while they were out hunting, but we did not. We had no special mealtime ; sometimes when we had plenty of food we ate as much as five or six times a day ; at other times we ate only once or twice. It all depended on how much food we had, and we managed accordingly. Generally speaking we ate only at daytime, and not after dark ; but I do not remember hearing any reason for this.

We had a peculiar method of transportation. We had a kind of

braided basket ; it was made of willow and hide braided together. These baskets were about 3 ft. high by about 2 ft. 6 inches wide and 4 ft. 6 inches long. When moving from one place to another we tied these baskets to the pony and dragged them along. Sometimes we carried our belongings in these baskets, at other times the very young children or the sick and the wounded people were placed in these baskets and pulled along by the ponies [1]. When the baskets were not in use in actually transporting from one place to another they served a different purpose altogether. For four days during the menstrual period the women slept in these baskets outside the tipi, or they built a separate tipi for themselves during this period, because such women were considered unclean and not because of any supernatural influence they might cause on the people [2].

To some people I was not allowed to speak. Thus, for example, I would not speak much to my sister, and had to be very careful in what I said to her. As for my mother-in-law, that is my wife's mother, I was not permitted to speak to her or even to see her ; neither would she speak to me under any condition [3]. If it were absolutely necessary to say something to her, I would do so through the intermediary of some one else ; if we happened to meet each other while we were out, we would both turn our faces away in another direction while passing each other. In the same way the father-in-law of a girl would never speak to her. But I could speak to my father-in-law only if it were imperative for me to do so. On the other hand I could joke with and say what I liked to my brothers-in-law, sisters-in-law, uncle, aunt, nephew and niece, and we would laugh and joke with each other, and say everything we wanted to, but we were not supposed to touch each other [4].

When we were sitting inside a tipi it was not considered good

1. The travois is evidently meant here. It was quite common among the Plains tribes. A travois drawn by dogs is mentioned by the Coronado expedition of 1540-1542.

2. For some of the superstitions connected with menstruating women see B. Bonnerjea, *Hunting Superstitions of the American Aborigines*, pp. 174-176.

3. The mother-in-law taboo is too common in North America to need any further comment. I have collected a large amount of beliefs connected with this taboo and shall publish them in my *Handbook of the Beliefs of Mankind*. Part I : *The New World*.

4. For joking relationship among the Cheyenne, see T. Michelson, *The Narrative of a Southern Cheyenne Woman* ; and in general, see M. Mauss, *Parentés à plaisanteries*, Annuaire, 1927-1928 de l'École Pratique des Hautes Études [Section des sciences religieuses] Melun, 1928, pp. 1 *seq.*

manners for one to pass in front of another ; he always went behind him, and never in front. But as a rule he was told if he was to walk in front or to go behind.

We had many doctors who had special medicines for different diseases ; but I do not know anything about medicines. What I am certain of, however, is that the Cheyenne could not cure fever, because our doctors did not possess any medicines for fevers. They sometimes tried to cure fevers by making little incisions in the scalp just near the forehead ; it was thought that the " disease " would go out through these holes [1].

Doctors had many special duties. Soon after a child was born the doctor had to take a sweatbath. Medicines were not kept in the same lodge where a baby was born ; if they were, they would lose all their efficacy. Other than this there was no other restriction connected with childbirth. The sweatbath was also taken by the doctor when one of his patients died. On the death of one of his patients he had to take a sweatbath four times before he could be regarded as fit to doctor another patient ; if he neglected to take this sweatbath four times all his medicines would lose their potency, and he would have no more success in curing any one. This sweatbath was therefore a kind of ceremonial cleansing. The doctors had to learn specially about their midicines ; this was done sometimes in dreams at other times by fasting, and so on. Each doctor usually treated only one kind of disease, thus one would be a specialist in treating diseases of the stomach, another in treatment of cuts and wounds, a third for curing rattlesnake bites, and so on. There were also special horse medicine doctors who had their own special taboos, costumes and songs, and they specialized in treating ailing horses.

If a person killed another of the same tribe even though by mistake, he was socially ostracized [2]. No one would smoke with him or eat

1. Or is it to let the demon of disease out ?

2. J. Mooney (*The Cheyenne Indians*, p. 424) says : " Any member [of the warrior organization] so unfortunate at to kill one of the Cheyenne tribe, either deliberately or by accident, was at once cut off from the society and from all ceremonial functions, and no priest of the Sacred Arrow medicine would thereafter eat, drink or smoke with him. In olden times, but still within living memory, the outlawry was much more severe, and extended also to the nearest relatives of the offender, all of whom were obliged in consequence to camp apart from the main body, but probably only until propitiation had been made through the Sacred Arrows. In one notable instance in 1837, the leader of the Dog Soldiers was thus degraded and outlawed for

with him, but they would speak to him. Only at the end of four years he was taken back in the tribe although he was never again considered the same as before. In case a Cheyenne was killed by another of his own tribe, a special ceremony was performed for the purpose of wiping away from the murderer the stain of a " brother's blood ". This ceremony consisted in exposing the four medicine arrows. These arrows were very powerful, and only certain people were allowed to go near them ; women, white people or mixed bloods were not permitted to go near them. But I do not remember if it was because harm would come to the arrows or to the people ; but I am inclined to think it was the former.

The courtship customs among our people were as follows. After everyone had retired to rest for the night a young man would go outside the girl's tipi, call her out, cover himself and her with his blanket, and hug her or perhaps speak softly to her telling her what a good provider he is and how clever he is in hunting and all the manly sports. After a time he would let her go. Then other young men would come and do the same.

After marriage the son-in-law worked for his parents-in-law. Marriages were by purchase — the bride was bought. The buying however, was not done directly, but a go-between was employed for the purpose. This go-between would go to the girl's parents, arrange about the payment, fix the date of the wedding, and so on. Formerly a man could marry as many times as he wished ; no one thought anything bad about it. Nowadays of course, it is not the same ; a man may marry only one woman at a time. My brother was married five times, but my brother was a chief.

Divorce was unknown among the Cheyenne ; but being married did not prevent a man from marrying another. All that was required for taking a wife was paying the price needed for her. A good wife of course cost more than one who was not. A virgin could always demand a better price than a woman known to have had lovers ; and a girl who was strong, clever with household duties, could cook well, knew how to tan hides and other things was at a premium. Or sometimes a woman was given to a man for his bravery or good deeds, or because a promise was already made that the girl would be given to him — just as my first wife was given to me. Promises, I may mention, were always

a murder committed in a drunken fight, although at that very time he was ' carrying the pipe ' to organize a great war party against the Kiowa. One man of mild manner and much respected in the tribe for his former record, is thus cut off from society membership for an accidental killing as far back as 1873 ".

kept, and a Cheyenne would no more think of breaking a promise than of murdering his own brother.

If a married woman ran away with another man, the man had to pay the aggrieved husband whatever he had paid for her when he took her to be his wife. If he had given, for example, five ponies, the paramour had to give him back five ponies ; or anything elsē he had given for her was returned to him. Moreover he was given some tobacco. If the husband smoked the pipe with his wife's paramour, peace was declared among them, and it was regarded as a sign that he had accepted the offerings. This smoking of the pipe constituted what the white man would call divorce. The pipes we smoked were, as far as I can remember, always made of stone. I do not recollect if we ever smoked pipes made of clay or wood, but I cannot be positive about it.

There were two broad divisions of the Cheyenne — the Northern Cheyenne or *O'mĭ'sĭs*, " eaters ", and the Southern Cheyenne or *Sówoníă*, " southerners ". They still have five bands or societies of warrior organizations (*nŭ'tqio* [sing. *nŭtaq*] [1] ; viz. (1) the Elks (*hemo'-iokŭs*), of which my first cousin [?] was the chief ; (2) the Bowstring (*he'matä'nau*), of which my brother was chief ; (3) the Foxes (*wu'sitä'neu*) [2] ; (4) the Dogs (*hotamitä'neu*) ; and (5) the Omaha Dancers (*on'ianotreu*) [3], which was my clan. This last was formely the Red Shields, but Red Shields are gone now. My cousin is the chief of this last band.

You ask me about the Su'htaio. I do not know much about them. They were not Cheyenne, but a different tribe altogether [4]. Even the language they spoke was entirely different from our language. I

1. The Warrior Organization is said by one authority (J. Mooney, *The Cheyenne Indians*, p. 412 *sq.* ; *Id.*, *Cheyenne* in *Handbook*, I. 256) to consist of six societies : (1) *Hotámitä'nio*, dog men ; (2) *Woksihitänio*, (kit) fox men, alias *Mótsónitänio*, flint men ; (3) *Hi'moyógis*, pointed-lance men, or *Oómi-nŭtqiu*, coyote warriors ; (4) *Máhohĭvás*, red shield, alias *Hotóanŭ'tqiu*, buffalo bull warriors ; (5) *Himátanóhis*, bowstring (men) ; and (6) *Hotam-ĭmsáw'*, crazy dogs. Besides these the members of the council of 44 chiefs were sometimes considered as a society called *Vi'hiyo*, chiefs.

2. With regard to the final *u-* sound, Rev. R. Petter (*Sketch of the Cheyenne Grammar*, p. 448) says that in careless speech *-o* becomes *-u*, and that this corrupted pronunciation is found in rapid speech and to express contempt, and also among half-breeds and such Indians who have lived in close contact with white men. But this pronunciation, he adds, is " corrupt Cheyenne " ; correct speech having only three vowel sounds : *a*, *e*, *o*.

3. The *r-* sound given here does not occur in Cheyenne, neither the sounds *d-*, *f-*, *j-* and *l-* (R. Petter, *op. cit.*, p. 448).

4. The linguistic researches of Petter show this to be false. The difference between the two languages is purely dialectic, which probably accounts for the complete

know only one Su'htaio word. In Cheyenne we call a " honing stone " (" the stone on which you sharpen knives and razors ") a *io'hutak'ts*, and the Su'htaio word for the same thing is *nak't'k'ua*.

I remember something of the Ghost Dance. Originally it started with the Arapaho, and afterwards the Cheyenne took it from them. I saw Sitting Bull many times. In quite recent times the Peyote rite is becoming popular with the younger people because of the beauty of its songs and the visions induced by the drug itself. It was introduced from our neighbours the Kiowa (*wĭ'tăpătu'* [*wĭtăpă'tu*]).

We do not have the Sun dance any more ; at least we did not have it for a long time. But this year[1934], they tell me, they are going to have the Sun dance again ; I have had letters from people I know, and they inform me that they are going to hold a Sun dance this summer perhaps somewhere in Oklahoma.

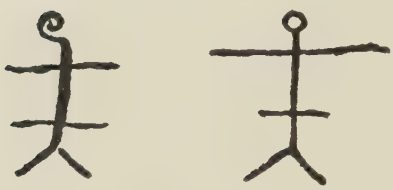


Fig. 26. — Paints for the last day of the Sun dance.

When they have a Sun dance they fast and dance all the time for four days. It takes place because of a vow made by someone. If someone had a sick child and he made a promise to hold a Sun dance, it was held no matter whether the child lived or died, because, as I said before, you cannot break a promise once it is made. Or, during a war party one may make a promise to hold a Sun dance. The object of the Sun dance, as its name implies, is to give new life to everything and every one around.

In the Sun dance there are several paints used — five in all. When the dancers first come to the lodge they are painted white. After that there are four paints, one for each day of the dance. If my memory serves me right, the paints are yellow for the first day, pink for the second, white or hail-stone paint for the third day, and black for the fourth or last day. On the last day of the dance little designs about three inches long of the dragon-fly (fig. 26) [1], *heo'wit'* " *seul*, were painted on the body in green [?] and white [2].

assimilation of the Su'htaio with the Cheyenne. *Cf.* J. Mooney, *Cheyenne*, in *Handbook of the American Indians*, I, 252.

1. Otterby explained a dragon-fly as " things with green wings which fly over the surface of the water".

2. The description agrees in the main with that given by G. A. Dorsey, *The Cheyenne. II. The Sun Dance*, pp. 166-173.

We had two quite well known medicine societies, those of the Crazy dance and the Fire dance. The Crazy Dancers knew some secret plant. In public dances they chewed a part of it, and became temporarily insane ; they then had superhuman strength, could toss heavy weights, jump long distances, and do many other things which otherwise would have been impossible. The Fire Dancers were about a dozen in number. They danced with naked feet over a large bed of burning logs which they stamped out with their feet without getting burned. Some of them could also chew live coals and plunge their arms in boiling water. Only the leader of the dancers knew the secret of how to do these things, and he prepared each dancer by putting a certain ointment on them [1].

I think I have said nearly all I can remember about the daily life of the Cheyenne, except what they do with the dead. When a person died they formerly buried the body either on a tree or left it on a scaffold, and only on rare occasions they buried the body in a cave or in the ground ; but all that is now changed. Bodies are buried now in the ground the same as among other people. Some of the Indians in California, I have heard, burn their bodies ; but we never did that.

I cannot tell you much about the material culture of my people. We lived mostly by going from one place to another ; we did not stop long in one place. So we had only the absolutely essential things. Our weapons were bows, arrows, spears, and guns obtained from the traders. Some of our arrows were tipped with sharp stone points. We had many kinds of basketry wich we used for storing our things, for packing, and also as carriages [2]. Our tipis were made of skins, so that we could easily take them along with us on our journeys. I am not certain if we had any pottery of our own ; it may be that we obtained them from our neighbours. We did not cook our food by dropping heated stones in the water, but we built a fire of twigs, and put the pot on the fire to boil. So we must have had cooking pots, but where they came from I do not know.

1. This is substantially the same as J. Mooney (*The Cheyenne Indians*, p. 415) says. He adds : " According to the testimony of one who took part in the dance under the instruction of its most noted leader, Lame Bull, the fire caused an unpleasant sensation of scorching which was more painful a day later, but no actual burning or blistering. Lame Bull died in 1901, leaving no recognised successor, although one or two persons claim to hold the secret ". Similar fire dances are known to the present day in India. What is the connection between the two ?

2. The baskets used as " carriages " are the travois mentioned above.

UN MANUSCRITO COLONIAL DEL SIGLO XVIII, SU INTERÉS ETNOGRÁFICO,

Por Manuel BALLESTEROS GAIBROIS.

(*Planches VII-VIII*).

« ... l'Église espagnole d'Amérique a certainement apporté à son œuvre une grande, parfois même une héroïque, bonne volonté [1] ... ».

Entre las multiples maravillas bibliográficas que la Biblioteca del Palacio Nacional de Madrid guarda, es preciso hacer resaltar una obra de especial interés para aquel que estudie con cariño las antigüedades americanas. Se trata de los nueve tomos que el Obispo de Trujillo don Baltasar Jaime Martinez Compañón envió desde el Perú al rey de España.

Estos nueve volumenes reunen, en manuscrito y acuarela, una descripción completa de la provincia de Trujillo en el Perú, con sus producciones, costumbres, habitantes y antigüedades, clasificado todo de un modo ordenado [2].

1. Desdevises du Dezert (G.). *L'église espagnole des Indes à la fin du XVIIIe siècle.* Extrait de la Revue Hispanique. New-York, Paris, 1917.

2. Martinez Compañón (Baltasar Jaime). *Truxillo del Perú* (sin lugar ni año).

Ms. en papel de hilo, con filigranas diferentes, dibujado e iluminado a todas tintas y acuarela. En indices, rotulos y gráficos letra redonda española del siglo XVII. 9 vols. encuadernados en piel roja con estampados en oro. Cantos dorados y estampados.

Tomo I : Planos de Ciudades, trajes, cortes de edificios y vida colonial.
Tomo II : *Idem*, costumbres y música.
Tomo III : Flora.
Tomo IV : *Idem.*
Tomo V : *Idem.*
Tomo VI : Fauna.
Tomo VII : Aves.
Tomo VIII : Peces y modos de pesca.
Tomo IX : Antigüedades de los Indios.

Mi objeto en estas líneas es el dar en lo posible una exacta idea de lo que esta obra excepcional y única contiene, pero no copiando simplemente los indices (que en algún tomo no existen), sino organizando por materias lo tratado en ella, para que el estudioso que se interese preferentemente por una faceta de las antigüedades peruanas, pueda encontrar prontamente lo que desee. He prescindido de la Fauna y de la Flora, porque aunque de un valor extraordinario para el estudio de la Historia Natural de la Colonia, sobretodo por hallarse tambien escritos los nombres indígenas, no es a mi a quien compite un estudio de este genero.

Este trabajo « sui-generis » cuya valor he querido bosquejar por encima y cuya apreciación se hará al entrar en su estudio, fué mandado componer por el ya citado obispo de Trujillo, hombre de un talendo notable y de singulares dotes de gobierno. Nació en la Villa de Cabredo y estudió en Oñate en el Colegio Mayor de « Sancti-Spiritus ». Destacó desde pronto en Teologia y Jurisprudencia y su labor como secretario primero del Concilio Limense de 1773 fué especialmente alabada con un voto de gracias [1].

El contenido de estos libros refleja las observaciones verificadas y las mejoras implantadas durante la visita pastoral que efectuó a través de su obispado en 1782, visita que duró tres años [2], y que en todos sitios dió optimos resultados como mas adelante veremos en el asunto de las minas.

Estos nueve tomos que en su lomo, modesta o quizá pretenciosamente, llevan el título de *Trujillo* no son sino una prueba más de las actividades del obispo, que solo de los asuntos concernientes a su diócesis reunió un archivo de seis resmas de papel florete [3], en letra limpia y clara, igual seguramente a la que vemos utilizada por el escribiente que ejecutó la obra objeto de nuestro estudio.

CATÁLOGO.

I. Flora. (Doy algunas fotografías como muestra de como están en la obra representadas las plantas de la provincia de Trujillo). (*Pl. VII, C-F*).

1. Oración funebre hecha por el Dr. Don Fernando Caicedo y Flóres en las honrias funebres que se hicieron el obispo en 1797 en la Iglesia de la Enseñanza. Documento utilizado por Groot (Op. cit., mas abajo) en la pag. 271 de su obra.

2. José Manuel Groot : *Historia eclesiastica y civil de Nueva Granada, escrita sobre documentos autenticos por don* —. Segunda ed. aumentada. Bogotá, 1890, M. Rivas & Cª, Tomo II, pag. 272.

3. *Idem.*

II. Fauna. (Idem. Idem con respecto a ella) (*Pl. VII, A-B*).

III. Mapas.

1. « Mapa topografico del Obispado de Truxillo del Perú » a escala de « leguas españolas de 17 1/2 al grado ». Tomo I. f. II [1].
2. « Carta topografica de la provincia de Truxillo del Perú dedicada a su Magestad por su actual Obispo ». Tomo I. Colocado entre los 296° y los 97° y los 7° y medio y los 9°.
3. « Carta topografica de la Provincia de Saña situada en los Valles del Obpdo de Truxillo del Perú ». Tomo I.
4. « Carta topografica de la Provincia de Piura situada en los Valles del Obispado de Truxillo del Perú ». Tomo I.
5. « Carta topografica de la Provincia de Jaen situada en las Montañas del Obispado de Truxillo del Perú ». Tomo I.
6. « Xarta topografica de la Provincia de los Huambos situada en las Serranias del Obpdo de Truxillo del Perú ». Tomo I.
7. « Carta topografica de la Provincia de Caxamarca situada en las serranias del Obpdo de Truxillo del Perú ». Tomo I.
8. « Plano que demuestra el Cerro Mineral de Gualcayoc Provincia de Caxamarca del Obpdo de Truxillo del Perú visto en perspectiva distancia seiscientas varas al Norueste, y los rumbos a que corren sus vetas ». Tomo I.
9. « Plan de las Inmediaciones del serro de Gualcayoc » (con relación detallada de los nombres de los propietarios, casas, terrenos etc). Tomo I [2].

1. No necesito encarecer la importancia de estos mapas, que permitirán a quien los utilice el estudio del desarrollo de la Colonia en parte tan interesante del Perú.

2. Martinez Compañón detuvo especialmente su celo en la cuestión de las minas, que siempre encontró mal llevadas por sus propietarios. Las noticias que hasta ahora teniamos de esta cuestión nos dicen que celebró una reunión de treinta de ellos (notese el valor del documento del libro de que tratamos que nos dá la relación integra de los propietarios), redactando un proyecto de 32 artículos que fué enviado al virrey. Quien, al contestar, indica claramente que se trata del cerro de Gualcayoc que encontramos representado en estos libros. La carta dice :

« Ilustrisimo Señor. — Muy señor mio : He leido con singularisimo gusto y placer la carta que con fecha veintinueve de Mayo del corriente, me dirige V. S. Ilustrisima, à la que acompaña testimonio de lo actuado sobre las minas de Gualcayoc, ruinosos estado en que se hallan y modo de restablecerlas. Yo admiro la sabia conducta de su autor, su celo por el bien común, y su sagacidad y penetración en conocer los hombres, moviendoles a que sacudan de si sus antiguas preocupaciónes, y que sigan y conozcan sus sólidos y verdaderos intereses, por todo lo cual doy a V. S. Ilustrisima, las mas rendidas y expresiva gracias, como por el tesón con que incesantemente trabaja en promover cuanto conduce al bien temporal y espiritual de ese Obis-

10. « Carta topografica de la Provincia de Huamachuco situada en las serranias del Obispado de Truxillo. Dedicada a su Magestad por su actual obispo ». Tomo I.
11. « Carta topografica de la Provincia de Patas situada en las Montañas del Obpdo de Trg° del Perú ». Tomo I.
12. « Plan que manifiesta la pampa nombrada Llacuabamba média legua escasa distante de la Soledad ». Tomo I.
13. « Carta topografica de la Provincia de Luya y Chillaos situada en las montañas del Obispado de Truxillo en el Perú ». Tomo I.
14. « Carta topografica de la Provincia de Chachapoyas situada en las montañas del Obispado de Truxillo del Perú ». Tomo I.
15. « Carta topografica de la Provincia de Moyobamba situada en los Montañas del Obispado del Truxillo del Perú ». Tomo I.
16. « Carta topografica de la Provincia de Motilones de Lamas situada en las Montañas del Obpdo de Truxillo del Perú ». Tomo I.
17. « Carta topografica de las convenciones de Hivitos, y Cholones situadas en las montañas del Obispado de Truxillo del Perú ». Tomo I.
18. « Mapa topografico del Obispado de Truxillo del Perú ». Tomo II. fol. II.
19. « Plano que demuestra el cerro minéral de Gualcayoc Provincia de Caxamarca del Obpdo de Truxillo del Perú visto en perspectiva en distancia de seiscientas varas el Norueste, y los rumbos a que corren sus vetas... ». Tomo II. fol. 106 [1].
20. « Mapa topografico del Obispado de Trugillo del Perú ». Tomo IX, sin fol.

IV. Planos.

1. « Plano de la ciudad de Truxillo del Perú Capital del Obpdo de este nombre en la latd de 8, grados 6 mins 3 segd., y en 296 grados

pado, sacrificando sus tesoros, tiempo y salud, y aseguro a V. S. Ilustrisima que promoveré con toda actividad este expediente dándole el curso que corresponde.

Dios guarde a V. S. Ilustrisima muchos años. Lima y Junio veinte de mil setecientos ochenta y seis. — Ilustrisima señor — Besa la mano de V. S. Ilustrisima su mas atento, seguro servidor.

El Caballero de Croix

Ilustrisimo señor Obispo de Trujillo.

Esta carta tan aclaratoria para nosotros la inserta Groot (op. cit.) en los apendices (numero 39) de su tomo II.

1. En el Indice aparece el nombre con una variante « Çerro de Hualcayoc fol. 106 ».

Como fecha probablemente aproximada de cuando esta obra fué ejecutada, o por lo

33 mins de longitud... » « Escalas de 300 varas ». Con un escudo de Trujillo. Tomo I.

2. « Plano de la ciudad de Santiago de Miraflores de Saña ; Diocesis de Truxillo en la Latitud austral de 6 gs 57 ms y 296 gs 32 ms de Longitud. Dedicado a su real Magestad por su actual obispo ». Tomo I.
3. « Plano del Pueblo de Lambayeque. Diocesis de Truxillo en la Latitud Austral de 6 gs 41 ms ; y en 296 gs de Longitud. Dedicado a Su Real Magestad por su actuel obispo ». Tomo I.
4. « Plano la Ciudad de Piura Diocesis de Truxillo en la Latitud Austral de 5 gs 11 ms 2 scs y en 295, gsd ms de Longitud. Dedicado a Su Magestad por su actual obispo ». Tomo I.
5. « Plano de la Ciudad de Jaen de Bracainoros Dioçesis de Truxillo ; en la Latitud Austral de 5 gs 23 ms. y 297 gs 51 ms de Longitud... ». Tomo I.
6. « Plano del Pueblo de Huambos capital de la Prova de este nombre Diocesis de Truxillo del Perú en la Latitud Austral de 6 gs. 17, minutos, y en 296 grados 38 ms de Longitud... ». Tomo I.
7. « Plano de la Villa de Caxamca. Capital de la Prova de este nombre diocesis de Truxillo del Perú en la Latitud Austral de 6 gs. 46 ms. y en 297 gs 19 ms de longitud... ». Tomo I.
8. « Plano del Pueblo de Caxamarquilla. Diocesis de Truxillo en la Latitud Austral de 7 gs. y en 298 grads. 14ms y 50 segs de Longitud... ». Tomo I.
9. (Plano de la nueva población de Cruailillas en la Provincia de Patas) vid Graficos num 8.

menos cuando aún estaba en vias de elaboración debemos dar el año de 1786, no solo por ser el del final de la visita del obispo, sino por lo que nos dice la carta que copiamos continuación, inserta tambien por Groot (tomo II, apendice 3), y en la que hallamos incluso curiosas coincidencias de lexìco con el titulo que encabeza al plano del cerro :

« Trujillo, y Junio vientisiete de mil setecientos ochenta y seis. Por recibida esta carta del Excelentisimo señor Virrey de estos reinos, y vista : pongase el expediente de su materia y secandose testimonio integro, por duplicado se le unirán al fin los dos planos que tenemos dipuestos a este efcto, uno que demarca el cerro del mineral de Gualcayoc y sus estancias, ingenios, haciendas y montes en la distancia de cerca de seis leguas, y otro la vista de dicho cerro en perspectiva, y dése cuenta con todo a S. M. por las manos de dicho excelentisimo señor Virrey, para que instruido su real animo de lo obrado en la materia, se digne tomar la resolución que sea de su soberano agrado sobre ella.

Baltasar Jaime, Obispo de Trujillo. — Don Pedro de Echevarri.

Secretario

10. (Plano de la nueva población de Guancaspata en la Provincia de Patas) vid Graficos num 7.
11. « Plano del Pueblo de Luya. — Diocesis de Truxillo del Perú. en la Latitud de 5 grads. 59, mins. y 298 gs. 41, mins de Longitud... ». Tomo I.
12. « Plano del nuebo Pueblo de Santa Rosa de Buen Suceso situado en el valle de Guallabamba provincia de Luya y Chillaos. Formado por el actual Obpdo de Truxillo del Perú, a cuia diocesis pertenece dha prova. en la Santa visita que de ella hizo pr. el mes de 8 re del año 1782... ». Tomo I.
13. « Plano del nuebo Pueblo de Samón situado en la Provincia de Luya y Chillaos en la Latitud de 5 grados 42, minutos y en la Longitud de 297, grados 50, minutos. Formado pr el actual Obpdo de Trugillo de Perú a cuia Diocesis pertenece dha Prova en la Santa visita qe de ella hizo pr el mes de enero de 1783 ». Tomo I.
14. « Plano de la Ciud de Sn Juan de la Frontera de los Chachapoyas capital de la Prova de este nombre Diocesis de Truxillo del Perú en la Latitud Austral de 6 gs. 12, ms o. segs y en 298 gs. 56 ms de Longitud... ». Tomo I.
15. « Plano del nuevo Pueblo Sn Carlos situado en la Prova de Chachapoyas en la Latitud de 5 gs 37, mins. y en la Longitud de 298 gs 50 mins. Formado por el actual Obpo de Trugillo del Perú en la sta visita que de ella hizo por el mes de octubre de 1782... ». Tomo I.
16. « Plano del nuevo Pueblo de la Trinidad de Jambrasbamba en la Prova de Chachapoyas en la Latitud de 5 gs 20, mins. y en la Longitud de 298 grads 48, minuts. Formado pr el actual Obpo de Trugo del Perú a cuia Diocesis pertenece dha Prova en la Sta visita qe de ella hizo por el mes de octubre de 1782... ». Tomo I.
17. « Plano de la Ciud de Sn Tiago de los valles de Moiobamba capital de la Provincia de este nombre. Diocesis de Truxillo del Perú en la Latitud Austral de 6 gs 26 minutos, y en 299, grados 58, minutos 30, segs de longitud... ». Tomo I.
18. « Plano del nuevo Pueblo de Sto Torivio de la nueva Rioja situado en la Prova de Moyobamba en la latitud de 6 grads 26, mins. y en la Longitud de 299 gs. 48, mins formado por el actual Obpo de Trugillo del Perú, a cuia Diocesis pertenece dha prova en la sta visita que de ella hizo por el mes de octe del año 1782 ». Tomo I.
19. « Plano de la Ciudad del Triunfo de la S. Crus de los Montilones de Lamas capital de la Prova de este nombre Diocesis de Truxillo

del Perú en la Latitud Austral de 6 gs 9 mins y en 300 gs 52 ms 20 segs de Longitud... ». Tomo I.

20. « Pueblo de Sion en las Montañas de las Converciones de los Yndios Hivitos y Cholones del Cargo del Colegio de los Misioneros de Ocopa ; situado en la Latitud de 7 grados 33, minutos y en la Longitud de 299 grados 17, minutos ». Tomo I.

21. « Plano de la Ciudad de Truxillo del Perú en la Latitud Austral de 8 gs. 6 ms. 3. segs. y en 296 gs 33 ms de longitud... ». Tomo I fol. V.

V. Plantas de Edificios.

1. « Planta de la Santa Iglesia Cathedral de Truxillo del Perú » (Con explicación detallada de sus partes). Tomo I.

2. « Plan de la Boveda subterranea construida al costado que mira al sur de la Santa Yglesia Cathedral de Truxillo del Perú pero sin comunicación con ella sobre las medidas dadas por su actual obispo en el año pasado de 1782 [1], en la que se entierran los cadaveres que se enterraban en dha Yglesia y eran los do todos los havitantes a reserva de los Yndios ». Tomo I.

3. « Plan que manifiesta la nueva casa d'educandas, y recogidas de ese ciudad de Truxillo del Perú delineada por su actual obispo » (Con explicación). Tomo I.

4. « Plano y perfil del Colegio Seminario de Operarios Ec[lesiasti]cos del Pueblo de Lambayeque Provincia de Saña en el Obispado de Truxillo del Perú. Segun la bula Militantis ecclesia expedida por el Papa Clemente XII en 6 Noviembre de 1731. Delineado por su actual obispo en la visita que hizo de dho Pueblo, el año pasado de Mil setecientos eochenta y quatro [2] ». Tomo I.

5. « Planta y perfil del Colegio Seminarios de Operarios Ec[lesiasti]cos de Piura Diocesis de Truxillo del Perú, según la Bula militantis ecclesie... Delineado por su actual obispo en la visita que de dicha ciudad hizo el año pasado de Mil setecientos ochenta y tres ». Tomo I.

6. « Plan del Colegio Seminario de Operarios Ec[lesiasti]cos del Savador de la Villa de de Caxamarca la Grande Diocesis de Truxillo del Perú

1-2. Tanto estas fechas aqui dadas como lo que en la nota anterior dedujimos de la carta-despacho del obispo, nos van indicando como la obra que es el objeto de nuestro estudio es una labor prolongada y constante del obispo, que en cada momento ordena hacer gráficos, dibujos y planos de los sitios y cosas que visita. Tenemos pues en nuestras manos no solo una vista panorámica del Obispado de Trujillo en el Perú sino tambien una síntesis de la magnifica labor pastoral y social de su obispo.

según la Bula militantis eclesie... delineado por su actual obispo en la visita que de dha villa hizo el año pasado de 1784 ». Tomo I.

7. « Plan de la Casa qe en el Pueblo de Huamachuco capital de la Prova de este nombre en el Obispado de Trugillo del Perú delineo su actual Obpo para la educación de las niñas Españolas e Yndias de dicha Prova en la Visita que de ella hizo el año pasado de mil setecientos, ochenta, y cinco ». Tomo I.
8. « Plan de la Escuela de Primeras letras que en la Ciudad de San Juan de la Frontera de los Chachapoyas capital de la Provincia de este nombre en la Diocesis de Truxillo del Perú instituió, y dotó su actual obispo en la visita qe de dha ciudad hizo fines del año pasado de 1782, y de la casa de habitación del Maestro que fuesse de ella ; uno, y otro delineado por el dicho obispo ». Tomo I.

VI. — Alzados de edificios.

1. « Perfil de la Puerta principal de la Iglesia Catedral y su altar mayor » (Con explicaciones). Tomo I.
2. « Vista en perspectiva de la sala principal de la Casa del Casique de las siete guarangas de Caxamarca Dom Patricio Astopilco, que es la misma que según común tradición ofreció Atahualpa llenar de Oro y plata por su rescate. Allase simentada sobre peña viva. No hai quien de noticia de la figura que tubo su puerta ; la que aqui se manifiesta es la que al presente tiene : Su techo era casi razo con poco declive, dicho Casique se lo ha echo de Tigera como lo son todos los de las Sierras para darle mas corriente a las Aguas, para lo que ha levantado un poco mas las paredes con adobes. Escala de 10 varas españolas ». Tomo I.
3. (Vid los alzados correspondientes a los numeros 4, 5, 6, 7, 8, en : Plantas de Edificios).

VII. — Gráficos.

1. « Estado que demuestra el numero de Abitantes del Ob(is)p(a)do de Truxillo del Perú con distinción de Castas formado p(o)r su actual ob(is)po ». (Contiene un resumen general por provincias), Tomo I, fol. III.
2. « Estado que demuestra las Yglesias que se han construido desde los simientos desde el año 79, en qe entró a governar esta diocesis su actual Obpo de Baltasar Jayme Martinez Compañon hasta esta fecha ; con expresión de su materia, longitud, y latitud y las que durante dho tpo se han refaccionado considerablemente ; uno, y

otro sin ningun costo pr parte de la Rl Hacienda de S. M. » fechado en « Trugillo del Perú y mayo 25 de 1789 ». Tomo I.

3. « Estado que demuestra el numero de los pueblos nuevos, y trasladades, y el de sus feligresias ; y el de los seminarios, y casas de educación asi de Yndios como grales delineadas y promovidas en la diocesis de Trugillo del Perú por su actual obispo Don Baltasar Jayme Martinez Compañón ». en « Truxillo del Perú y Julio 20 de 1789 ». Tomo I.

4. « Estado que demuestra los nuevos caminos, y Azequias delineadas pr el actual obpo de Trugillo del Perú Dn Baltazar Jayme Martinez Compañón en la visita gral que hizo de su diocesis desde 20 de Junio dl 82 hasta 8 de marzo de 3, con expreon de sus longitudes, y lugares donde pro movió la siembra de cascarilla, Cacao, Lino, y Algodon, y plantio de Arboles » en « Truxillo del Perú y maio 16, de 1789 ». Tomo I.

5. « Estado que manifiesta el n° de escuelas de primeras letras fundadas en el obpdo de Trug° del Perú con ocacn de la visita gral echa por su actual obpo... desde el 20 de Junio del año 82 hasta 8 de marzo del 85 con expreción de su respectiva dotacn y n° de almas de los pueblos en gl se han fundado » en « Trugillo del Perú, y maio 20, de 1789 ». Tomo I.

6. « Estado de las personas confirmadas por el actual obpo de Trugillo, del Perú en la Visita gral que hizo de su diocesis los años de 82, 83, 84, y 85 ». Tomo I.

7. « Plan que manifiesta las nueba Poblacion de Guancaspata en la Provincia de Pataz con expreción de los sugetos a quienes en suerte les tocaron los sitios ; hecho todo por S. L. y en la Santa Visita que de dha Provincia hizo... ». Tomo I.

8. « Plan que manifiesta la nueba Población de Cruailillas en la Provincia de Pataz con espreción de los sugetos a quienes en suerte les tocaron los sitios : hecho todo por S. S. y en la santa visita que de dha Estancia hizo ». Tomo I.

9. « Estado que demuestra el numero de Abitantes del Obpdo de Truxillo del Perú, con distinción de castas formado por su actual Obpo » (Clasificado por provincias). Tomo II, fol. III.

VIII. — Indumentaria.

a) *Colonial* [1].

1. « Español con capa ». Tomo II, fol. 6.

1. Hemos prescindido en esta relación, ya de por sí enejosa, de indicar la gran cantidad de trajes de sacerdotes, clerigos, frailes, monjas y funcionarios publicos,

2. « Española con solo bolador ». Tomo II, fol. 1.
3. « Española con matilla y bolador ». Tomo II, fol. 2.
4. « Española con trage a lo antiguo ». Tomo II, fol. 3.
5. « Español a lo militar ». Tomo II, fol. 4.
6. « Española con manto ». Tomo II, fol. 5.
7. « Españolas de luto ». Tomo II, fol. 6.
8. « Español a cavallo ». Tomo II, fol. 8 [1].
9. « Española a cavallo ». Tomo II, fol. 9 [2].
10. « Yndio de valles con trage de iglesia ». Tomo II, fol. 16 [3].
11. « Yndia de valles con el mismo trage ». Tomo II, fol.17.
12. « Yndia de Colan con trage de Yglesia ». Tomo II, fol. 18 [4].
13. « Yndio de Sierra en trage de ordinario ». Tomo II, fol. 20.
14. « Yndia de Sierra Ydem ». Tomo II, fol. 21.
15. « Yndio de Sierra en trage de Yglesia ». Tomo II, fol. 22 [5].
16. « Yndia de Sierra Ydem ». Tomo II, fol. 23.
17. « Yndio de las Montañas de Lamas con trage ordinario ». Tomo II, fol. 25.
18. « Yndia de Lamas con trage de Yglesia ». Tomo II, fol. 26 [6].
19. « Yndio de Lamas con trage de Yglesia ». Tomo II, fol. 27.
20. « Yndia de Lamas con trage de Yglesia ». Tomo II, fol. 28.
21. « Yndio de los Hivitos y Chilones con trage ordinario ». Tomo II, fol. 30 [7].
22. « Yndia de Ydem con el mismo trage ». Tomo II, fol. 31.
23. « El mismo Yndio con trage de Yglesia ». Tomo 00, fol. 32.
24. « Yndia de Ydem con el mismo trage ». Tomo II, fol. 33 [8].
25. « Alcalde de Yndio de Valles ». Tomo II, fol. 49.
26. « Alcalde de Yndio de Sierra ». Tomo II, fol. 50 [9].

para catalogar simplemente lo que pueda tener un valor histórico colonial, dado que aquellos son exactamente iguales a los europeos de aquella época.

Los títulos que aquí empleamos colocados entre comillas estan tomados a la letra del indice del tomo II.

1. Es curioso notar la mezcla del indumento europeo con el indígena como en este caso, que lleva encima de su traje una « ruana » o poncho indio de colores.

2. El folio 10 ha sido arrancado.

3. En el folio mismo, a lápiz : « Yndio de valles, a misa ».

4. Cubierta con un velo muy grande, español, cruzado por una franja de colorines con decoración geometrica indígena.

5. En el folio mismo, a lápiz : « Yndio de Sierra a misa ».

6. Lleva un cinturón con decoración indígena.

7. Lleva un camisón largo.

8. Es muy de notar a quien estudie este libro con fines etnográficos, la magnifica capa amarilla con pajaros bordados.

9. Lleva como el numero 8, la ruana india.

b) *Indigena.*

1. « Yndio de Valles con trage ordinario ». Tomo II, fol. 14.
2. « Yndia de Valles con el mismo trage ». Tomo II, fol. 15.
3. Vid « Ydem (Danza) del Chimo » en Costumbres coloniales nº 91.
4. Vid « Ydem (Danza) del Chimo » en Costumbres coloniales nº 95.
5. Vid « Ydem (Danza) de huacos » en Costumbres indigenas nº 15.
6. Vid « Ydem (Danza) de Purap » en Costumbres indigenas nº 16.
7. « Yndio de Montaña Ynfiel ». Tomo II, fol. 202.
8. « Yndia Ydem ». Tomo II, fol. 203.

IX. — Costumbres.

a) *Coloniales* [1].

1. « Español en amaca ». Tomo II, fol. 7.
2. « Españolas en calesa ». Tomo II, fol. 11 [2].
3. « Españoles en litera ». Tomo II, fol. 12.
4. « Españoles merendando en el campo ». Tomo II, fol. 13.
5. « Yndio de Sierra a cavallo ». Tomo II, fol. 24.
6. « Yndio de Lamas carquero ». Tomo II, fol. 29.
7. « Yndia de Moiobamba cargando platanos ». Tomo II, fol. 36.
8. « Yndias de Ydem llenando su canoa ». Tomo II, fol. 37 [3].
9. « Cholos en Huairona rezando doctrina christiana ». Tomo II, fol. 51.
10. « Cholas Ydem ». Tomo II, fol. 52.
11. « Padrón de los domingos en Huairona ». Tomo II, fol. 53.
12. « Padron de los sabados de las indias viudas ». Tomo II, fol. 54.
13. « Ajuste de casamiento de Yndios ». Tomo II, fol. 55.
14. « Donas de Ydem ». Tomo II, fol. 56.
15. « Bodas de Ydem ». Tomo II, fol. 57.
16. « Yndios merendando en chicheria ». Tomo II, fol. 60.
17. « Yndios bailando en el patio de la chicheria ». Tomo II, fol. 61.
18. « Yndios barbecheando ». Tomo II, fol. 62.
19. « Yndios sembrando ». Tomo II, fol. 63.
20. « Yndios escardando, y aporcando ». Tomo II, fol. 64.
21. « Yndios Ydem comiendo ». Tomo II, fol. 65.
22. « Yndios regando alfalfa ». Tomo II, fol. 66.
23. « Lazos de Huacamaios ». Tomo II, fol. 67.
24. « Lazos de otras aves ». Tomo II, fol. 68.

1. Colocamos aquí, lo mismo que hemos hecho hasta ahora, lo que corresponde a la vida colonial del obispado, indígena o europeo.

2. Tiene dos ruedas completamente atrás, descansando el peso del vehiculo en las varas que uncen a la mula, montada por un criado negro.

3. La canoa es de construcción indígena.

25. « Yndios regando trigo ». Tomo II, fol. 69.
26. « Yndios regando en minga ». Tomo II, fol. 70.
27. « Yndios acarreando la mies en carro ». Tomo II, fol. 71.
28. « Trilla de Trigo ». Tomo II, fol. 72.
29. « Molino de moler trigo ». Tomo II, fol. 73.
30. « Rodeo de Yeguas ». Tomo II, fol. 74.
31. « Tizne y señal de Ydem ». Tomo II, fol. 75.
32. « Hierro de Ydem ». Tomo II, fol. 76.
33. « Rodeo de Bacas ». Tomo II, fol. 77.
34. « Hierro de Ydem ». Tomo II, fol. 78.
35. « Yndias ordeñando Bacas ». Tomo II, fol. 79.
36. « Yndios haciendo queso ». Tomo II, fol. 80.
37. « Yndio pastor de ovejas ». Tomo II, fol. 81.
38. « Yndia pastora cerca de su choza ». Tomo II, fol. 82 [1].
39. « Yndia pastora pariendo ». Tomo II, fol. 83.
40. « Yndios esquilando ovejas ». Tomo II, fol. 84.
41. « Yndios labando lana ». Tomo II, fol. 85.
42. « Noques de tinte azul ». Tomo II, fol. 86.
43. « Yndios tíñiendo lana ». Tomo II, fol. 87.
44. « Yndios variando [2] lana ». Tomo II, fol. 88.
45. « Yndios cardando lana ». Tomo II, fol. 89.
46. « Yndios hilando lana a torno ». Tomo II, fol. 90.
47. « Yndios urdiendo la tela ». Tomo II, fol. 91.
48. « Yndios texiendo ». Tomo II, fol. 92.
49. « Batan ». Tomo II, fol. 93.
50. « Yndios abatanando ropa ». Tomo II, fol. 94.
51. « Yndios perchandola ». Tomo II, fol. 95.
52. « Yndios tiñendo ropa ». Tomo II, fol. 96.
53. « Yndios prensandola ». Tomo II, fol. 97.
54. « Yndios escarmenando lana ». Tomo II, fol. 98.
55. « Yndias hilando a torno ». Tomo II, fol. 101.
56. « Yndios de Lamas hilando a torno ». Tomo II, fol. 102.
57. « Mestiza de Valles texiendo trensilla ». Tomo II, fol. 103 [3].
58. « Mestizas de Chachapoyas texiendo rengos ». Tomo II, fol. 104.
59. « Mestiza de Moiobamba trabajande en su herreria ». Tomo II, fol. 105.
60. « Capacheros cargando metal ». Tomo II, fol. 107 [4].

1. Esta hilando.
2. Vareando, dando con varas.
3. Labor de bolillos.
4. Este documento gráfico es de un interés excepcional pues nos muestra como era explotada una mina en el siglo XVIII, organización de los turnos de cargadores, etc.

61. « Chaco de Vicuñas ». Tomo II, fol. 113.
62. « Caza de Conejos ». Tomo II, fol. 114.
63. « Trampas de Venados ». Tomo II, fol. 115.
64. « Venado cahido en la Trampa ». Tomo II, fol. 116 [1].
65. « Caza de Gatos monteses, o leones ». Tomo II, fol. 117.
66. « Leon encaramado en arbol ». Tomo II, fol. 118 [2].
67. « Caza de Osos ». Tomo II, fol. 119.
68. « Cazadores matando un oso ». Tomo II, fol. 120.
69. « Yndios pescando con chinchorro ». Tomo II, fol. 125.
70. « Ydem pescando con resd ». Tomo II, fol. 126.
71. « Yndio dando la lanzada ». Tomo II, fol. 127 [3].
72. « Juego de Gallos ». Tomo II, fol. 128 [4].
73. « Yndiecitos arandon con perros ». Tomo II, fol. 129.
74. « Ydem arando con chivatos ». Tomo II, fol. 130.
75. « Ydem jugando a los Cholones ». Tomo II, fol. 131.
76. « Ydem jugando a la pelota con ganchos ». Tomo II, fol. 132 [5].
77. « Ydem jugando al trompo ». Tomo II, fol. 133.
78. « Ydem jugando a las tres en raya ». Tomo II, fol. 134.
79. « Ydem jugando a los naipes ». Tomo II, fol. 135.
80. « Ydem jugando a las conchitas ». Tomo II, fol. 136.
81. « Mestizos de Lamas jugando a la pelota ». Tomo II, fol. 137.
82. « Ydem jugando a los gallos ». Tomo II, fol. 138.
83. « Juego de Carnestolendas ». Tomo II, fol. 139 [6].
84. « Danza de Bailanegritos ». Tomo II, fol. 140 [7].
85. « Ydem de Negros ». Tomo II, fol. 141.
86. « Ydem tocando Marimba y bailando ». Tomo II, fol. 142 [8].
87. « Danza de los Parlampanes ». Tomo II, fol. 143 [9].
88. « Ydem de los doce pares de Francia ». Tomo II, fol. 144.

1. Todo esto que pudiera muy bien haber sido titulado « Estampas coloniales » lo incluimos aquí para mayor orden en su organización.

2. Por este dibujo vemos que el « leon » es un jaguar o puma.

3. Variante colonial de la fiesta de toros.

4. Curiosissimo dibujo en el que además de la riña de gallos podemos incluso ver como cambian apuestas los espectadores.

5. Interesante documento gráfico para la historia del deporte en América. Se trata de un partido de hockey, en el que vemos las caracteristicas posturas que aún hoy dia usan nuestros jugadores.

6. Con disfraces, caretas y pintura en los rostros : Carnaval.

7. Estas danzas son sin duda alguna una mezcla de las de origen español e indígena, asi pues son un producto puramente colonial, resultado de la convivencia de ambas culturas.

8. Con unas especie de castañuelas en la mano.

9. Con caretas.

89. « Ydem de los diablicos ». Tomo II, fol. 145.
90. « Ydem de carnestolendas ». Tomo II, fol. 146 [1].
91. « Ydem del Chimo ». Tomo II, fol. 147 [2].
92. « Ydem de otra especie ». Tomo II, fol. 148.
93. « Ydem de Pallas ». Tomo II, fol. 149.
94. « Ydem de hombres vestidos de muger ». Tomo II, fol. 150.
95. « Ydem del Chimo ». Tomo II, fol. 151 [3].
96. « Ydem otra de Pallas ». Tomo II, fol. 152.
97. « Ydem del Cavallito ». Tomo II, fol. 155.
98. « Ydem de las espadas ». Tomo II, fol. 156.
99. « Ydem otra de espadas ». Tomo II, fol. 157.
100. « Ydem del poncho ». Tomo II, fol. 158 [4].
101. « Ydem del Chusco ». Tomo II, fol. 159.
102. « Ydem de la Ungarina ». Tomo II, fol. 160.
103. « Ydem del doctorado ». Tomo II, fol. 161.
104. « Ydem de la misma degollación » (del Ynga). Tomo II, fol. 172 [5].
105. « Yndio sacandose las muelas ». Tomo II, fol. 194.
106. « Negro sacando piques ». Tomo II, fol. 195.
107. « Leprosa bañandose ». Tomo II, fol. 196.
108. « Yndio sangrandose ». Tomo II, fol. 199.
109. « Yndio en agonia ». Tomo II, fol. 200.
110. « Cadaver de Yndio velandose ». Tomo II, fol. 201 [6].
111. « Red de pescar ». Tomo VIII, fol. 176.
112. « Otra red diferente ». Tomo VIII, fol. 176.

b) *Indigenas* [7].

1. « Yndio de Valles a cavallo ». Tomo II, fol. 19.

1. De los seis danzantes uno tiene guitarra y los restantes silbato graduable por un embolo. Los silbatos parecen matálicos.

2. Danza mas espectacular que popular, con música *ad hoc* y ricas vestiduras.

3. Tanto esta como la anterior deben ser de un modo indudable reminiscencias precolombinas, injertadas en las costumbres coloniales.

4. En la iglesia, españoles con ponchos indígenas, bailan al son de tamborcito y flauta. Otros indios llevan en la mano sogas (quipus ?) trenzadas.

5. Con intervención de españoles a caballo, al aire libre por lo tanto. Vid. Costumbres indigenas nº 27.

6. Sobre una estera se hallan las plañideras. El cadaver está vestido con el habito franciscano.

7. Todas las láminas en general y los bailes en especial estan dibujados casi seguramente por mano indígena. Su semejanza con los « códices » modernos recogidos por el Profesor Lehmann (Berlin) durante su estancia en Bolivia (perteneciente a la cultura gran peruana), es sorprendente. Incluso hallamos en estos « códices », o

2. « El mismo Indio (de los Yvitos y Cholones) con carga ». Tomo II, fol. 34.
3. « Yndia de Ydem con carga y su hijito a las espaldas ». Tomo II, fol. 35.
4. « Yndio arrancandose las barbas con sabratirana ». Tomo II, fol. 38.
5. « Yndios cocinando chicha ». Tomo II, fol. 58 [1].
6. « Yndios colando chicha y despumandola ». Tomo II, fol. 59.
7. « Yndia de valles hilando en catre ». Tomo II, fol. 99.
8. « Yndia de Ydem texiendo ». Tomo II, fol. 100.
9. « Motilones de Lamas cuando andan a Caza ». Tomo II, fol. 121.
10. « Ydem cazando aves ». Tomo II, fol. 122 [2].
11. « Ydem cazando cuadrupedos ». Tomo II, fol. 123.
12. « Ydem desollando un saguino ». Tomo II, fol. 124.
13. « Ydem (danza) de huacos ». Tomo II, fol. 153.
14. « Ydem de Purap ». Tomo II, fol. 154 [3].
15. « Ydem de los pajaros ». Tomo II, fol. 162.
16. « Ydem de los Huacamaios ». Tomo II, fol. 163.
17. « Ydem de los monos ». Tomo II, fol. 164.
18. « Ydem de conejos ». Tomo II, fol. 165.
19. « Ydem de carneros ». Tomo II, fol. 166.
20. « Ydem de Condores ». Tomo II, fol. 167.
21. « Ydem de osos ». Tomo II, fol. 168.
22. « Ydem de Gallinazos ». Tomo II. fol. 169 [4].
23. « Ydem de Venados ». Tomo II, fol. 170 [5].
24. « Ydem de leones ». Tomo II, fol. 171 [6].
25. « Ydem de la degollación del Ynga ». Tomo II, fol. 172.

papeles iluminados con varo ingenio, un baileo pantomima cuyo título, igual que nuestro número 25, es de « la degollación del Ynca ». Las escenas que estos « códices » nos presentan son trasmitidas de generación en generación por medio de sociedades secretas.

1. Documento interesantisimo para el estudio de la fabricación indígena de la chicha, aún en tiempos no muy alejados de la Conquista.

2. Usan de una larga cerbatana.

3. Utiliza el músico un curioso tamborcillo colgado del grazo. Debe ser una danza de la vegetación : *purap*, de Purir (?), lluvia o llover, de la lengua de la provincia de Piura (Vocabulario de M. Compañón. Tomo II, fol. IV). Es muy probable esta significación por las plantas que en su diestra llevan los danzantes.

4. Hasta aquí las danzas han tenido como música una flauta y un tambor, detalle que hemos de tener en cuenta mas adelante para la instrumentación de la música.

5. Inserta esta viñeya por José Pijoan en su Obra *Summa Artis*, Tomo I. Sin indicar de un modo preciso su procedencia.

6. En todas estas danzas en un angulo aparece una persona con un jarro de agua sirviendola en un vaso. Esta nos muestra a uno de los danzantes refrescando.

26. « Ydem de los Yndios de la Montaña ». Tomo II, fol. 174.
27. « Ydem otra de los mismos yndios ». Tomo II, fol. 175.
28. « Yndio con virguelas ». Tomo II, fol. 197.
29. « Yndio picado de Uta ». Tomo II, fol. 198.
30. « Yndios Ydem (Montaña Ynfiel) en canoa ». Tomo II, fol. 204.

X. — Filologia.

1. « Plan que contiene 43 voces Cästellanas traducidas a las 8 lenguas que hablan los Yndios de la Costa, Sierra y Montañas del Obpdo de Truxillo del Perú ». Tomo II, fol. IV.

XI. — Razas [1].

1. « Quarterón de Mestizo ». Tomo II, fol. 39.
2. « Quarterona de Ydem ». Tomo II, fol. 40 (a lapiz en el dibujo : « Quarterona »).
3. « Mestizo ». Tomo II, fol. 41.
4. « Mestiza ». Tomo II, fol, 42.
5. « Negro ». Tomo II, fol. 43.
6. « Negra ». Tomo II, fol. 44.
7. « Mulato ». Tomo II, fol. 45.
8. « Mulata ». Tomo II, fol. 46.
9. « Sambo ». Tomo II, fol. 47.
10. « Samba ». Tomo II, fol. 48.

XII. — Maquinaria.

1. « Batan ». Tomo II, fol. 93.
2. « Yngenio de rastras ». Tomo II, fol. 108 [2].
3. « Yngenio por sutil ». Tomo II, fol. 109.
4. « Repasiles repasando en Buítron, y cargando azogue ». Tomo II, fol. 110.
5. « Nueva maquina de Barriles para el beneficio de metales de plata construida el año pasado de 789 por don Ignacio Amoroto Minero, y Azoguero de Su Magd en el cerro de Quirubilca de la Prova de Guacamachuco del Obpdo de Trugillo del Perú para el uso de sus ingenios de Aiangai sitos en dicha provincia ». Tomo II, fol. III [3].

1. Las indígenas están distribuidas como se ha visto hasta ahora.
2. Interesantisimo para el estudio de la exploración minera en la América colonial del siglo XVIII.
3. En el indice reza : « Beneficio por barilles, fol. III ».

6. « Saca y beneficio de la brea del mineral de Amotape ». Tomo II, fol. 112.

7. « Red de pescar coraleo ». Tomo VIII, fol. 178.

XIII. — Musica [1].

1. Titulo. « Allegro Cachua a Duo y a quatro con violines y bajo, al nacimiento de Christo Nuestro señor ». Tomo II, fol. 176 [2].

Letra. « Niño el mijor quey logrado alma mia misonguito por lo mucho qui te quiero mis amores tey trajido, ay ji sos qui lindo
mi niño lo esta
ay ji sos mi padre
mi Dios achalay [3].

2. Titulo. « Allegro cachua a vos y Bajo Al Nacimiento de Christo Nuestro Señor ». Tomo II, fol. 177.

Letra. « Denos lecencia señores
denos lecencia señores
supuesto ques noche buena
para cantar y bailar
al uso de nuestra tierra
al uso de nuestra tierra
al uso de nuestra tierra
qui lla lla quillalla [4]
Reyna de todas las flores

3. Titulo. « Allegro Tonada Elcongo a voz y Bajo para baylar cantando ». Tomo II, fol. 178.

Letra. « A la mar me llevan sin tener razón
a la mar me llevan sin tener razón
dejando a mi madre de mi corazón
dejando a mi madre de mi corazón
ay que dicel congo
lo manda el congo

1. Muchos pasajes de música peruana han sido citados por M. E. Rivero (*Antigüedades peruanas*), Paz Soldán (*Colección de cantos peruanos*) y d'Harcourt, pero estos de que hoy hacemos mérito son casi desconocidos. Noticia de ellos y su música fueron publicadas en las *Actas de la cuarta Reunión del Congreso de los Americanistas*, Madrid, 1881 (Madrid, Fortanet 1883), según la colección de don Marcos Jímenez de la Espada (*Colección de Yaravies quiteños*), por J. Y. Se incluyen en esta noticia de que hablamos cuatro nada mas : El diamante el Hincho de Chachapoyas. Tonada del Chimo y Lanchas para bailar.

2. Todos los títulos están tomados de los encabezamientos de los folios, que son dobles en esta parte. La música está escrita sobre pauta pentagramada.

3. Estribillo repetido cuatro veces.

4. Sigue asi. Al final, como una firma aparecen las letras « D. C. P. ».

lo manda el congo
en su en van vees tan
en su en ya está
no hay nobedad
no hay nobedad
no hay nobedad
no hay nobedad
quel palo de la geringa
derecho
derecho va a su lugar ».

4. Titulo. « Magestuoso bayle del Chimo violin y Bajo ». Tomo II, fol. 179 Bayle de danzantes con pifano y tamboril entre quatro y ocho o mas con espada en mano o pañuelos en forma de contradanza » (Carece de letra).

5. Titulo. « Tonada del Chimo (Indice) »... « Bajo y tamboril para baylar cantando ». Tomo II, fol. 180 (cortado por arriba).

Letra. « ya ya lluuch
ya ya lloch
yaya lluuch
ya ya lloch
In pocha tab muisle pecan e necan
(Estribillo de nuevo)
E meuspocchifama le
quiten que ceus muisle cuerpoleus
e meus lo cunmunon chiperdonar moitin Roc.
(Estribillo de nuevo)
Chondocolo mecchec jesuchristo
po que si fa mali muisle cuerpolem
lo que es mucho perdonar meue fechetas [1]
(Estribillo de nuevo).

6. Titulo. « Allegro, Tonada la Lata a vos y Bajo para bailar cantando ». Tomo II, fol. 180.

Letra. « Oficiales de marina ia no toman la casaca
porque salen de noche a darle sevo a la lata
toma, toma que toma, toma, mulata
tu que le davas sevo a la lata
toma que toma toma payteña
tu que le davas sevo a la leña

1. El idioma no es quichua, como dice el publicador de la colección de Jímenez de la Espada, sino mochica.

toma que toma toma señora
tu que le davas a mi amor gloria.
Como eres mi china
como eres mi samva
como eres echiso
de todas mis ansias
Aran de que soy soldado
pero no matriculado
Aran de que soy sargento
pero no deste aposento
Arande que soy alferez
pero no de las mugeres.
Arande que soy teniente
pero no de las de enfrente
Tina tina favores
tina tina ya nadie
tina la sota
tina el cavallo
corra la espada y al oro
corra la copa al vasto ».

7. Titulo. « Allegro. Tonada de Donosa a voz y Bajo para baylar cantando ». Tomo II, fol. 182.

Letra. « A ti donosa te quiero
por ti sola e de morir
a ti donosa te quiero
por ti sola he de morir
no reuses el mandarme
chinita
donosita
parientita
no reuses el mandarme
que te pretendo servir
no reuses el mandarme
que te pretendo servir
a Dios chinita
a Dios hermosa
a dios chinita
a Dios hermosa
a Dios lindita
a Dios donosa
a Dios lindita

a Dios donosa
arande arande chinita
arande arande señora
arande que en el campo llora
arande la Reyna mora... ».

8. Titulo. « Allegro. Tonada al Conejo a voz y Bajo para baylar cantando ». Tomo II, fol 183.

Letra. « Señor don Felis de soto
a mandado echar un vando
quel que vendiere tavaco
que se lo lleven volando
tirana, na na na na na na (cuatro veces el mismo verso)
guaitina ge conejo mio
guaitina je echame en tu nido
guaitina je conejo echatre
guaitina je ve ni veve mate
guaitina je conejo mio
guaitina je de mi corazón
guaitina je tu me as dado sintas
guaitina je de la vella unión
guaitina je so ta carampa
guaitina je mi amor me llama
guaitina je queestoy en la cama
guaitina je
guaitina je ».

9. Titulo. « Andno. Tonada para cantar llamase la Sclosa del Pueblo de Lambayeque ». Tomo II, fol. 184.

Letra. « Alla voi a ver si puedo
decir lo que el alma ciente
decir lo que el alma ciente
lo demas lo dejo al tiempo
para el que fuere prudente
lo demas lo dejo al tiempo
para el que fuere prudente
tirana na... (como el estribillo del canto anterior).

10. Titulo. « Andno. Tonadilla, llamase, el Palomo, del Pueblo de Lambayeque, para cantar y baylar ». Tomo II, fol. 185.

Letra. « Fragancia de los jardines
Samba
Reyna de todas las flores
Reyna de todas las flores

aves peces y animales
Samba ingrata
te rindan, te rindan adoraciones
aves peces y animales
Samba ingrata
te rindan, te rindan adoraciones
Soy del aromo palomo
tiendele lala palomo
soy del mosqueto palomo
no soy sugeto palomo ».

11. Titulo. « Lanchas para baylar ». Tomo II, fol. 186.

12. Titulo. « Andno. Tonada el Diamante para baylar cantando de Chachapoyas ». Tomo II, fol. 187.

Letra. « Ynfelices ojos mios
dejad ya de atormentarme con el llanto
que raudales los que viertes
son espejos en que miro mis agravios
mis agravios
mis agravios
mis agravios
mis agravios.

13. Titulo. « Allegro. Tonada el tupamaro Caxamarca ». Tomo II, fol. 188.

Letra. « Cuando la pena en el centro
quando la pena en el centro
se encuentra con el sentido
se encuentra con el sentido
suspiro es aquel sonido
suspiro es aquel sonido
que resulta del encuentro
que resulta del encuentro ».

14 Titulo. « Allegro. Tonada al hincho de chachapoyas 1. Tomo II, fol. 189.

Letra. « Junapa Crachirpi yo te conoci
Junapa Crachirpi yo te conoci
Cam hac hua ganaipac duelete de mi »
(se repite toda la canción).

15. Titulo. « Allegro. Tonada la brujita para cantar de Guamachuco ». Tomo II, fol. 190.

Letra. « Desengañado esta ya
ojala no lo estuviera

pues engañado viviera
con un quisá no sera ».

16. Titulo. « Magso. Cachua la despedida de guamuchaco ». Tomo II, fol. 191.

Letra. « De bronce devo de ser
de diamante o de rubi
o a mi me teme la muerte
o no hay muerte para mi
De los baños donde estube
luego vine a tu llamada
sintiendo yo tu benida
confuso de tu llegado ».

17. Titulo. « Cachua Serranita. Nombrada el Huicho nuebo, que cantaron, y baylaron » 8 « pallas del pueblo de Otusco, a Nra Sa del Carmen, de la Ciudad de Truxo ». Tomo II, fol. 192.

Letra. « No hai entendimiento humano
que diga tus glorias hoy
y solo basta desir
que eres la Madre de Dios
idem [1].
En la mente de Dios Padre,
fuiste electa para madre,
del bervo que se humanó
tomando en ti nuestra carne
del bervo que se humano.
toma...
-Unaeres en la substancia,
y en advocaciones barias;
pero en el Carmen Refugio.
y consuelo de las almas,
pero en el Carmen refugio
y con...
— Tu manto en el purgatorio
es con que el fuego le aplacas
a el que por Madre te clama
y en Sabado lo rescatas
en el que por Madre te clama
y en Sa...

1. Cada estrofa es una linea entre las notas musicales.

— No tiene la criatura
otro auxilio sino clama
pues por tus ruegos se libra
de la sentencia mas santa
pues por tus Reugos se libra
de . . .
— Mas y mas misericordia
le muestras al que te clama ;
y pues que somos tus hijos
llevanos a nuestra Patria
y pues que somos tus hijos
lleva . . .
— El devoto fervoroso
que a selebrarte se inclina,
lleva el premio mas seguro,
como que eres madre pia
lleva el premio mas seguro
como . . .
— Pues no habrá quien siendo esclavo
al fin no se vea libre
de las penas de esta vida,
si con acierto te sirve,
de las penas de esta vida
— Dios A na na na na . . . [1]

18. Titulo. « Andte. Cachuyta de la montaña llamadase el buen queese ». Tomo II, fol. 193.

Letra. « De que rigida montaña
nacistes
para ser tan cruel conmigo
de valde
no es mucho siendo muger
que seas cual rueda de la fortuna
mudable » [2].

XIII. — Arqueologia.

1. « Vista en perspectiva de la sala pral de la Casa del Casique de las siete Guarangas de Caxamarca Don Patricio Astopilco, que es la misma que según común tradición ofrecio Atahualpa llenar

1. En la última línea : « Responden todas ». « A la entrad ».

2. La colocación en estrofas es « facticia », pues en los originales se hallan intercaladas entre la música todas las letras.

de oro, y plata por su rescate. Allase simentada sobre peña viva. No ay quien de noticia sobre la figura que tubo su puerta ; la que aqui se manifiesta es la que al presente tiene ; su techo era casi razo con poco declivé ; dicho casique se lo ha hecho de Tigera, como lo son todos los de las sierras, para darle mas corriente a las aguas para lo que ha levantado un poco mas las paredes con adobes. Escala de 10, varas catellanas » [1].

2. /Casa de adobes indublamente. Alzado y planta, aquel con tejado de paja y esta circular/ « Escala de 12 varas castellanas ».
3. « Plano que demuestra los vestigios de una población de tpo de los Reyes chimos que dominaron en la costa del mar del sur, que hoy pertenece al Obispado de la Ciudad de Trugillo del Peru, situada parte en el mismo lugar que ocupa dha Ciud y el resto en sus inmediaciones a la pte del Oeste »

« Explicación » de los puntos del plano :

1. Once edificios que por su fortaleza y fabrica parecen palacios y se dice haverlo sido.
(sin numero) plazas que existen.
3. Otra en que se encuentran escorias de metales fundidos.
4. Otra idem.
5. Vivienda en Terraplen, la qual tiene sus escaleras interiores de comunicacion a las plazas.
6. sepulcros.
7. Huecas sobre terraplen.
8. un monton de piedras menudas puestas dentro de una plaza aproposito.
9. Viviendas a especie de garitas.
10. Otras viviendas cuyas paredes existen aún enteras.
11. Vestigios de casas.
12. Tres edeficios amurallados que demuestran haver servido para guardar semillas.
13. Camino que llaman del Inga, que va a la Sierra.
14. Dos plazones mui grandes.
15. Muralla que sigue hasta perderse en Rioseco.
16. pedaso de calle que exíste.
17. Pueblo de Manciche.
18. Capilla de Sor Sn José.
19. Camino subterraneo que sale del Palacio que va señalado con la letra A.

1. La parte arqueológica se halla toda comprendida en el tomo IX al que encabeza un retrato de Carlos IV. Tiene muchas hojas en blanco y se halla sin foliar.

20. Huaca, o llave en donde dho camino se divide en dos, y a su lado una casa llamada de Hueranicion en qe se dice havia spre alguno que resguardase la entrada.
21. Camino que va al Cerro de la Campana. Otro que va al Cerro Prieto. Nota = De la Huaca, o llave a cada uno de los dos cerros hay legua y media.

4. « Plano que demuestra el palacio de los Reyes Chimos comprehendido en el Plano antecedente con la letra A con todas sus partes, y piezas por menor... Escala de cinquenta varas ».

« Explicacion :

1. Muralla pral compuesta de adobe.
2. tres puertas prales en ella.
3. Segda Muralla compuesta de tapial de barro, y mezcla de piedras menudas.
4. Cinco puertas de 2, varas en cuadro.
5. Plaza mar (maior).
6. A su lado por el Leste (Este) quatro plazas menores con sus callejones de entradas, y salidas.
7. Viviendas con sus respectivos patiesitos y puertas.
8. Acia el Oeste un callejon, con sus dos divisiones y puertas.
9. Plaza larga con mas viviendas y dos divisiones.
10. En dicha plaza a la esquina de la segda muralla, agujero que indica haver sido pa obcervar quien entrase pr la puerta de la primer muralla que cae al Oeste.
11. Escarpe para subir a el.
12. Piezas cuias paredes por dentro estan llenas en contovrno de unas cabesitas mui iguales como de a tercia en quadro.
13. Diez piezas que segun sus vestigios parecen haver sido adoratorios, en una de las que hay unas divisiones como confesionarios formados en el hueco de la pared.
14. Patiesitos con sus respectivos quartos, y en uno un pocito cercado de piedras.
15. Terraplen con sepulcros.
16. Su plaza.
17. Otra placita con un quarto.
18. Tercera muralla de adobe.
19. Sus puertas.
20. Segunda plaza mar (maior).
21. Por el Leste en ella varios quartos con sus patios y callejones.
22. Estanqe cercado de piedras menudas.

23. Al Oeste de dha plaza otra menor.
24. Segdo escarpe para subir a un terraplen en forma de corredor.
25. Patios con sus respectivas viviendas, callejones, entradas y salidas, y en el maior un pozo pequeño de piedras.
26. Otra plaza que segun sus vestigios parece haber sido jardin.
27. Otra mas larga que todas las anteriores.
28. En ella otro estanque cercado de piedras menudas.
29. Otro pocito cercado de dhas piedras.
30. Quarta muralla de adobe.
31. Lugar en donde está un terraplen como de ocho vars de altura poco mas, o menos, y dentro de él ay varias piezas en las que se reconocen arcos y quartos con techo del mismo terraplen de barro, sin ninguna madera ni caña ; otros con sus Umbrales de piedra, y otros cuia materia, y estructura no se puede reconocer pr su obscuridad y derrumbe.
32. Quatro paredes que se reconoce haver sido como de perspectiva.
33. Alto y grueso de las dos murallas grandes, y el de sus cimientos y las cañas que llaman de Guaiaql que aun en las paredes sencillas se encuentran a trechos en el corazon, o centro de ellas, y las que se dice servian de regla pa su derechura ».

5. « Plano que demuestra los planos de un edificio de adobe nombrado el Castillo del tpo de los Reys Chimos sito a una legua de distancia de la ciud. de Trugo del Peru a la pte del Leste... Escala de 50 vara ».

« Explicacion.

1. Grueso de sus gradas inferiores.
2. Primer entrada, o Mesa donde se encuentran solo sepulcros llenos de huesos.
3. grueso de las gradas superiores.
4. Ultima entrada, o Mesa.
5. Lugares por donde se encuentra dh castillo arruinado.
6. Huaca arruinada.
7. Paredones que resguardan las entradas de dos puertas que se hallan a la superficie de la Tierra.
8. Pillarones que entre muchos otros que se reconocen arruinados, se conservan a un enteros.
9. Frente o vista de dho castillo por la parte del Sur.
10. Su ultima mesa.
11. Las gradas superiores.

12. Segda mesa o plano.
13. Gradas inferiores.
14. Puerta que se halla en esta frente.
15. Pilarones unidos unos a otros.
16. Vuelta o torno que hace el rebellin.
17. Frente de dho castillo por la prte del Leste con su respectivas gradas, y dos puertas con la altura de los paredones, que la resguardan.
18. Lugar o sitio del rebellin.
19. Ydem de la huaca nº 6 ».

6. « Plan que demuestra los fracmentos de una poblacn de piedra del tpo de los Yncas del Peru nombrada Malca Guamachuco sita a 2 leguas de distancia del pueblo de Guamachuco Diocecis de Trugillo acia el medio dia. Escala de 200 vs para solo el largo del cerro mar (maior) que va figurado con la letra A ».

« Explicacion :

A. Muralla y contramuralla de piedra de Mamposteria.
B. Troso de muralla de piedra viva.
C. Plaza cercada de muralla.
D. Tres salones.
E. Patio de Dhos salones.
F. Vestigios de casas arruinadas.
G. Caso redonda llamada palacio.
H. Pieza llena de nichos por la parte de adentro segn está figurada.
Y. Pieza en forma de sepulcro : la qe tiene en cada esquina su pilar de piedra de una vara de alto, y encima otra piedra que abraza los cuatro pilares.
J. Puerta de la contramuralla.
K. Puerta de la Muralla.
L. Marco de dha Puerta compuesto de 3 piedras.
M. Casa de tres murallas que hoi llaman de escogidas.
N. Dos piezas que existen en ella.
O. Puerta de dha casa.
PP. Murallas redondas de piedra de Mamposteria, que resguardan cada una su población.
QQ. Puertas de dhas murallas.
(en el angulo izquierdo) Escala de 100 vs pa todos los tamaños de este mapa, a escepcion de la circumbalacion de cerco maior ».

7. « Huaca sita en el Cerro de Tantallac de la provincia de Caxamarca que se descubrio y excavo el año pasado de 1765... Escala de 25 vars ».

« Explicacion :

A. Cerro nombrado Tantallac visto por el Leste.
B. Loma unida a él.
C. Cerro pequeño artificial de tierra que ocultaba la boca de la huaca.
D. El mismo cerro Tantallac visto por el Norte.
E. La loma partida o excabada.
F. El cerro pequeño asi mismo partido, o escabado.
G. Cañon de dha huaca partido o dividido pr la mitad de su largo, y ancho, y las paredes interiores que tenia de mamposteria por sus cuatro lienzos.
H. Piedra que cubría dho cañon.
Y. Hueco entre dha piedra, y la capa de tierra que sigue.
J. Capa de tierra negra.
K. Ydem de Blanca.
L. Capa de Carbon.
M. Ydem de Tierra comun.
N. Ydem de ceniza.
O. Ydem de Creda amarilla.
P. Piedra.
Q. Hueco, y en su fondo una piedra, y sobre ella muchas piezas de diversa figura de oro, y algunas de cobre » [1].

8. « Vestigios que se descubren entre el pueblo de Sn Pedro, y la ciudad de saña de la Prova de este nombre en el Obpdo de Trugillo del Peru del Camino para Quito por Valles de dicho Obispado construido por los Yncas, y de un edificio contiguo a dicho camino. Escala de 4 leguas pa solo el largo del camino ».

« Explicación :

1. Camino.
2. Confin de Saña.
3. Ydem de Guadalupe.
4. Plaza.
5. Callejones.
6. Puertas.

9. « Azequias construidas por los Yndios antes de la Conquista pa regar las tierras del Valle de Chicama del Obispado, y Provincia de Trugillo del Peru ».

10. Vasos de barro de los indios del Perú, Obispado de Trugillo [2].

1. Es preciso hacer resaltar el alto sentido científico con que estas excavaciones fueron llevadas a cabo, con precisión y minuciosidad completamente modernas.

2. Las últimas páginas de la obra están dedicadas como se ve a la cerámica y tiene

11. Enterramientos, dibujos de bronces, telas etc (todo sin titulos y sin numeracion). (Pl. VIII) [1].

para nosotros un valor inestimable de documento comprobatorio, que es el de revalorizar los vasos que sin una procedencia fija se conservan en el Museo Arqueológico de Madrid.

Estos vasos fueron enviados por don Baltasar Jaime Martinez Compañón en Noviembre de 1788, en número de 600, dando como indicación de procedencia las palabras de « Hallados en las huacas de los indios gentilles » (Comunicación de don Juan de Dios de la Rada y Delgado al Congreso de los Americanistas de Copenhague, página 238. « Vasos peruanos del Museo Arqueológico Nacional » Madrid 1872. Museo Español de Antigüedades. Tomo I, pag. 215, por Florencio Janer).

Sabemos que mas adelante envió 195 piezas de barro, según consta en su relación y carta, por el mismo firmadas y fechadas en Cartagena de Indias el 25 de Noviembre y 13 de diciembre de 1790, constando en la primera la relación detallada de cada una de ellas. Estas piezas fueron embaladas en seis cajones y embarcadas en el paquebot « Los Dolores », con dirección a don Antonio Porlier, Secretario de Estado para que los entregara al Serenisimo Principe de Asturias »... para su entretenimiento y diversión y que insensiblemente y con gusto pueda irse aficionando al estudio y conocimiento de las artes, civilizaciones y cultura de los indios del Perú, anteriores a su conquista... Tambien de pronto envio otro cajón con piezas de oro, plata, tumbaga-cobre, madreperla, hueso, piedra, madera, pita y algodón... correspondientes a uno de los nueve tomos de la historia natural y moral del Obispado de Trugillo... » primera noticia que encontramos relacionada con la obra objeto de nuestro artículo. (Estas notas me han sido gentilmente comunicadas por don Francisco Alvarez Ossorio, al que rindo tributo de agradecimiento en estas líneas).

Tenemos pues ya datos concretos para la formación de un futuro catálogo de nuestra sección americanista, tan poco apreciada, a pesar de los ya citados artículos de Rada y de Janer, de la noticia de don José Ramon Melida, la cita de Schutz (peruanische Tongefasse. Globus, 71, 4, 16 enero 1897, pag. 55) y del Marques de Nadaillac (L'Amérique Préhistorique, pag. 442). Sera esta labor que nos propondresmos para dar a conocer al mundo científico tan importante colección, tan solo comentada con ligereza en tiempos recientes, por el Sr Lavacherie, en su libro sobre las artes americanas en el Museo Arqueológico de Madrid.

Es pues nuestra colección quizas la única que despues de siglos de descubierta puede hallar una localización casi justa.

1. El Sr. Ulloa, en la parte destinada a América en la Historia Universal que edita la casa Gallach reproduce algunas de éstas láminas pero con la indicación de que pertenecen a un manuscrito desaparecido (!!). No sabemos como se habría agenciado el Sr. Ulloa para lograr reproducciones fotográficas de un manuscrito desaparecido.

A.

B.

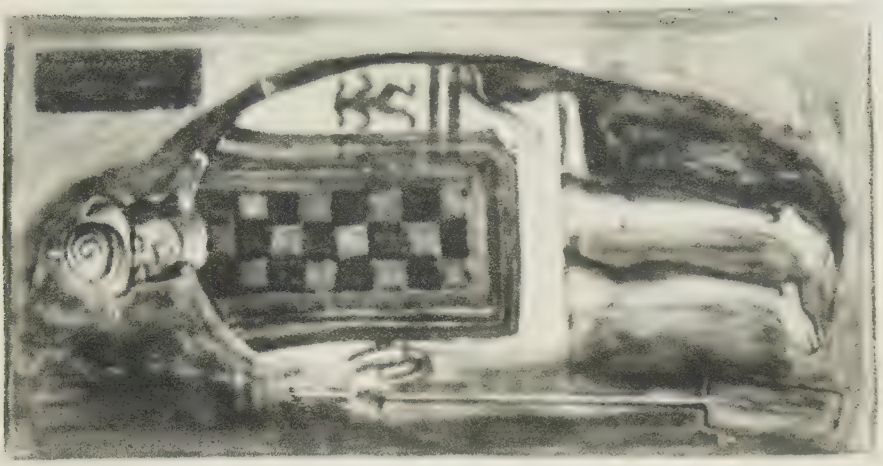
C.

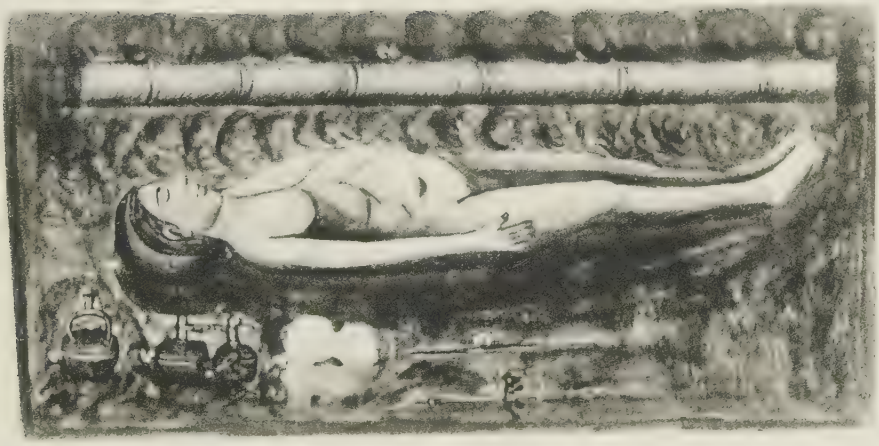
D.

E.

F.

Aves y plantas.





Enterramientos.

LES INDIENS GUAYAKÍ,

PAR J. VELLARD,
Chargé de mission au Paraguay.

(*suite*) [1].

VI. Linguistique.

Le langage de cette intéressante tribu a donné lieu à de nombreuses controverses. Déjà les anciens auteurs n'étaient pas d'accord à ce sujet. Pour Lozano les Guayakí parlaient un dialecte guaraní ; Hervas dit au contraire que leur véritable langage est différent mais qu'en captivité ils l'oublient très vite pour apprendre le guaraní au contact des Indiens des réductions. Les anciens auteurs connaissaient du reste fort mal les Guayakí et confondaient sous le nom général de Kaïgua des groupes très divers menant une vie pauvre et plus ou moins nomade dans la forêt paraguayenne.

Actuellement les opinions sont encore divisées. La première liste lexicologique, très réduite puisqu'elle ne comprenait que vingt-et-un mots, publiée par de La Hitte en 1897 avait été établie à l'aide d'un enfant, Mauricio, capturé près de Jesus Trinidad et élevé parmi les Paraguayens. La Hitte ne relève que trois mots identiques au guaraní actuel : *tata*, feu ; *ü*, eau et *rapá*, arc ; deux autres sont traduits par des mots guaraní : *mbae pona*, cheval (litt. bonne chose) et *tapui tuvicha*, grande hutte ; dans quatre autres il signale le pronom guaraní *che*, je. En 1902, Vogt a publié un vocabulaire assez étendu permettant de rattacher ce dialecte au groupe tupi-guaraní. Un petit vocabulaire de Mayntzhusen contient diverses erreurs d'interprétation. Bertoni conclut de ses observations que le guayakí est un dialecte guaraní avec des simplifications curieuses et un substratum différent provenant d'un autre groupe linguistique ; phonétiquement il serait proche des dialectes ^{m}bwihá et

1. Cf. *Journal de la Société des Américanistes*, t. XXVI, 1934, p. 223.

gwayrahè. Ehrenreich lui trouve quelques affinités avec les dialectes de la famille Gê.

Ces divergences ne doivent pas étonner. Actuellement par exemple, dans la région des ᵐBwihá, les Paraguayens du peuple en contact constant avec ces derniers Indiens ne sont pas davantage d'accord sur la nature de leur langage. Pour les uns les ᵐBwihá parlent un guaraní peu différent de la langue courante du Paraguay ; pour d'autres c'est un dialecte guaraní avec des formes et des expressions très particulières ; pour d'autres enfin il n'a aucune parenté avec le guaraní. Pratiquement un Paraguayen même cultivé ne peut suivre une conversation à une vitesse normale entre deux ᵐBwihá ; la phonétique et de nombreuses expressions inusitées dans le guaraní courant du Paraguay le déroutent ; mais en faisant répéter lentement les phrases il en comprendra l'ensemble. Le même fait s'est produit pour le guayakí ; suivant le degré de culture et les connaissances en guaraní des observateurs — c'étaient généralement des intermédiaires — les opinions sur la parenté de ce dialecte variaient.

Une critique sérieuse a été faite aux quelques listes de mots publiées jusqu'ici. Elles ont toutes été établies avec des Guayakí captifs vivant depuis plus ou moins longtemps avec des Paraguayens et parlant déjà le guaraní courant. Il devient difficile dans ces conditions de distinguer avec certitude ce qui appartient en propre linguistiquement et phonétiquement à leur véritable dialecte d'avec leurs acquisitions en captivité. Hervas signalait déjà cet inconvénient quand il disait que les Guayakí oublient très vite leur langue en captivité pour apprendre le guaraní. L'argument a été repris de nos jours par Bertoni et cette critique peut surtout être faite au vocabulaire de Vogt.

Les conditions dans lesquelles je me suis placé m'ont permis d'éviter cet inconvénient. Aussitôt après avoir quitté les siens mon jeune Guayakí, Luis, a été entièrement isolé du contact des Paraguayens et des ᵐBwihá ; pendant les deux mois nécessaires pour établir le vocabulaire *il n'a jamais entendu un mot guaraní*. Je me suis astreint à le garder sans cesse près de moi, ne lui parlant que dans sa langue et n'employant que des mots indiqués par lui ; il n'entendait parler autour de nous dans la famille Balanza que le français ou l'espagnol. Dans ces conditions le vocabulaire réuni (plus de six cents mots et phrases) n'a subi aucune influence étrangère. A un premier examen fait en voyage les deux tiers des mots m'ont paru nettement guaraní, un tiers étant même identique au guaraní courant du Paraguay ; les affinités du dernier tiers paraissaient plus difficiles à établir au premier abord (Conférences à la Faculté

d'humanités de La Plata et au Musée de Sciences naturelles de Buenos Aires, décembre 1932). Depuis, l'étude approfondie de ce vocabulaire est venue montrer que *le dialecte guayakí est un dialecte guaraní très pur, avec des caractères indiquant une évolution peu avancée et un lexique réduit où font défaut de nombreux termes usuels dans presque tous les autres dialectes guaraní ; la grammaire est rudimentaire et la phonétique spéciale ; il n'y a pas d'hispanismes et aucun mot ne peut être rattaché à une source différente du guaraní.*

VOCABULAIRE.

Le vocabulaire est pauvre et surtout peu différencié. Les mots manquent souvent de sens précis et beaucoup représentent une idée générale plutôt qu'un objet ou un acte déterminé ; le même mot peut rendre aussi bien une action que sa conséquence, un verbe qu'un substantif. Le mot *tipiḥá* par exemple (même forme que *yupirá* en guaraní), indique l'idée de nourriture, que ce soient les aliments eux-mêmes, les provisions, l'acte ou le simple désir de manger ; *ƙa'á* dans de nombreux dialectes tupi-guaraní a le sens de forêt, en guayakí il exprime l'idée d'ombre ou d'obscurité et signifie suivant le cas la forêt parce qu'elle est sombre, la nuit, l'obscurité ou l'ombre d'un objet. De même *ƙröüt'ã* (pour *gãra'ũ t'ã*) exprime l'idée de clarté, de lumière et de jour.

Les lacunes sont nombreuses et des termes devenus courants dans les autres dialectes guaraní plus évolués manquent en guayakí ; ils sont remplacés par des expressions ou des périphrases guaraní descriptives, très différentes mais faciles à comprendre. Le mot langue, par exemple, est rendu par *bẹdẹ́*, littéralement qui est plat ; le mot *ku*, le seul terme pour langue en guaraní actuel existe cependant mais sous la forme verbale *tẹkú*, il boit ; dans Montoya et dans quelques dialectes tupi-guaraní on trouve *ku* avec le sens primitif de gorgée et celui plus récent de langue. La vulve est désignée par l'expression *pẹⁿdẹ́*, qui est fendu. Les broméliacées sont appelées *kọ'atọ́*, qui est feuilles, etc...

Les verbes exprimant une action simple, premiers éléments constitutifs de tout langage, offrent moins de variations que les noms désignant des objets ou des êtres animés. La plupart possèdent un sens plus ou moins approché, mais non équivalent, de celui qu'ils ont en guaraní actuel ou de celui indiqué par Montoya. Ainsi *pẹt'ẽ́* signifie couvrir, fermer, (d'où *t'ãã pẹt'ẽ́*, qui couvre les yeux, c'est-à-dire les paupières), tandis qu'en guaraní il a le sens particulier de frapper, heurter ; *j'awú* signifie je chante en guayakí et je respire, je souffle, en guaraní ; *ẅüii* signifie en guayakí je

chante et il apporte, il sépare, il éloigne, en guaraní ; *kwẹrá* signifie en guayakí il est vivant et en guaraní convalescence.

Ces exemples pourraient être multipliés, mais les différences de phonétique, entre mots de même racine sont presque toujours plus accusées entre le guayakí et les autres dialectes guaraní que les variations de signification.

Parties du corps. — Abstraction faite des différences phonétiques, la nomenclature des principales parties du corps, tête, cheveux, œil, pied, main, etc.., est presque identique en guayakí et dans la plupart des autres dialectes guaraní ; pour les caractères anatomiques moins importants, les Guayakí emploient beaucoup d'expressions descriptives comme nous l'avons vu à propos des mots langue, vulve et paupières ; en voici d'autres exemples :

joues : *tiẹp̈ẅ̈*, littéralement près du nez ;
sourcils : *uwá ãã*, littéralement poil du front ;
poignet : *'ip'ọ́ kumanã̃*, littéralement groupe[1] qui soutient[2] la main[3] (*'ip'ọ́* — *kộ* — *mána*).

Les caractères anatomiques servent à désigner l'homme, la femme, l'enfant :

homme : *tiãmọ'ộ*, qui a des testicules (*tapiá* — *amṍ*)
femme : *bẹjamọ́*, qui a une vulve (*pẽⁿdẹ́* — *amṍ*)
garçonnet : *tiapãgí*, petits testicules (*tapiá* — *ãgaí*) ou
'ẹmbọgí, petite verge (*'ẹmbọ́* — *ãgai*)
fillette : *'taũ bẹjamọ́*, petite femelle.

Pour l'espèce humaine en général les Guayakí possèdent le mot *aã̈* correspondant au guaraní *avá* ; il n'est guère employé que dans l'expression *j'aã̈* (*ya*, distinct, séparé — *aã̈*, homme) qui désigne tout individu non guayakí. Je n'ai pu obtenir les termes de parenté qui doivent être très réduits.

Éléments. — Les éléments, terre, eau, feu, fumée, pierre, vent, etc.., portent les mêmes noms que dans presque tous les autres dialectes guaraní ; les différences phonétiques elles-mêmes sont faibles.

Plantes et animaux. — Nous retrouvons ici un fait analogue à celui observé à propos du corps humain. Le nom des parties principales des

plantes : racine, tige, feuilles, fleurs, etc..., ceux de quelques rares plantes usuelles comme le *Philodendron*, le palmier et le bambou, sont identiques en guayakí et en guaraní. La plupart des autres plantes portent des noms très différents ; par exemple :

broméliacée : *kọ ȧtọ́*, littéralement, qui est feuilles ;
fougère arborescente : *bʷẹ atí*, la chose épineuse ;
manioc : *tipiḥá wá*, aliment rond ;
orange : *kübi'í*, fruit doux.

Il en est de même pour les animaux. De nombreuses espèces, surtout celles qui sont comestibles comme le tapir, le tatou, l'agouti, le jacu, le tinamu, le poisson, le lézard, le ver de palmier, etc.., portent les mêmes noms qu'en guaraní actuel ou que ceux donnés par Montoya. D'autres ont des noms spéciaux, basés sur certains caractères de l'animal :

singe hurleur (*Alouata nigra*) : *pwā'á*, qui fait du bruit ;
pécari : *tiāǰú*, poitrine jaune ;
cœndou (*Cercolabes*) : *kọãtî*, qui est épineux ;
belonoptère (*Vanelhus cayanensis*) : *kwẹr'ã*, qui crie ;
moustique : *tikṍ*, qui porte une épine ;
papillon : *püẅǘ*, de *bübü*, lever et baisser (Montoya) ;
luciole : *tawānî'*, petit feu.., etc...

Les noms des félins offrent un intérêt particulier. Le jaguar est appelé *bʷẹ̄ku* ou *bʷẹ̄pu* ; le puma *j'ukú* ; le chat sauvage et l'ocelot *kumĩ́*.

Dans la plupart des dialectes tupi-guaraní, ces animaux portent un nom dérivé d'une des formes *agwará* ou *yagwará* dont nous avons fait jaguar ; la même racine désigne également les canidés sauvages et le chien domestique. Les ᵐBwihá m'ont donné l'explication de ces différentes nomenclatures ; ils appellent habituellement le jaguar *agwará* et le puma *j'avukú*. *Agwará* n'est pas en réalité le véritable nom du jaguar ; c'est celui de la grande espèce de renard de la région. Le nom véritable du jaguar ne doit pas être prononcé sous peine d'attirer l'animal près du village ou de s'exposer à le rencontrer à la chasse ; ce nom c'est ᵐ*ba'ẹ́ ꝑu*, ou ᵐ*ba'ẹ́ ƙu*, celui qui blesse, comme chez les Guayakí. Le puma n'inspire pas la même crainte ; son nom, *j'avukú* analogue à *j'ukú* en guayakí, c'est-à-dire le jaguar jaune, peut être prononcé sans inconvénient. *Kumĩ́*, l'ocelot en guayakí, signifie petit jaguar.

Instruments. — Les noms des objets fabriqués par les Guayakí présentent généralement peu de rapport avec ceux qu'ils portent actuellement

en guaraní courant ou dans les autres dialectes de la famille tupi-guaraní, mais au temps de Montoya plusieurs de ces noms étaient employés dans un sens voisin par les Indiens des *Misiones*. Ainsi *türú*, nom du petit carré en ficelles maillées des Guayakí, désignait la mante en fibres d'ortie des Guaraní des *Misiones*. Le burin est appelé *prüat'ę́* ; d'après Montoya *püatĩ* avait le sens de pointe et d'éperon. Le nom de la hache de pierre, *diüü̃*, correspond à *yüú*, coin ou cognée, cité par Montoya.

D'autres objets sont désignés par un de leurs caractères :

poterie : *karáa*, littéralement globulaire, sphérique ;

spatule : *pękã*, os plat ;

hotte : *ñǫkǫ̃*, de *ña*, idée de capacité et *akǫ́*, tenir ou unir ; on trouve en guaraní plusieurs formes dérivées ;

panier imperméabilisé : *gaytüü̃*, nid de l'eau. Le panier tressé, primitivement copie du nid de l'oiseau, est devenu plus tard une forme de passage à la poterie.

Les armes, arcs et flèches, portent des noms identiques à ceux du guaraní.

Numération. — La numération guayakí est extrêmement intéressante et n'a été signalée par aucun auteur. Elle diffère totalement de tous les autres systèmes tupi-guaraní.

Sa base n'est pas l'unité ou l'individu, mais le couple au sens littéral du mot, celui qui est joint au mâle. Un se rend par un négatif, celui qui n'est pas accouplé. La numération s'arrête à quatre :

1 : *mę̃nüyã̆*, qui n'est pas accouplé (*mę̃nǫ̃* — *yã*) ;

2 : *mę̃nǫ̃́*, qui est accouplé (*mę̃*, mâle et *nǫ́* ou *nã*, joindre) ;

3 : *t'anã́*, il est joint (de *ná*, joindre, accompagner) ;

4 : *tökrã́*, peu nombreux (pour *tękǫ́* — *ę̃rã́*) ; les Guayakí n'emploient cette expression que pour désigner le nombre quatre.

Au-dessus de quatre on se sert soit de *ẹt'á*, soit plus rarement de *apïï̃*, qui ont tous deux le sens de nombreux ; *ẅüẅü̃* signifie un très grand nombre, incomptable.

GRAMMAIRE.

La grammaire révèle comme le vocabulaire une parenté étroite avec les autres dialectes tupi-guaraní, mais toujours avec un degré d'évolution peu avancé.

Les différentes parties du discours sont mal définies ; il n'existe aucune distinction de genre ni de nombre. La séparation des substantifs, des adjectifs et des verbes est, comme nous l'avons vu, très imprécise ; souvent le même vocable peut remplir ces diverses fonctions.

On fait peu la distinction des personnes ; le sens général et la construction de la phrase permettent dans la plupart des cas de les supprimer. Je n'ai pu relever que les trois personnes du singulier et la première personne du pluriel ; celle-ci est inclusive. Il est probable que le nous exclusif et la deuxième et la troisième personne du pluriel existent aussi, mais leur emploi doit être très peu fréquent.

Cette conjugaison imparfaite est guaraní :

1re pers. sing. : *ña* — ou *ya* —. Exemples : *yękǫ́*, je suis ; *ñakʷá*, je suis faible.

2me pers. sing. : *ré* — ou *ⁿdęrę* —. Exemples : *rękǫ́*, tu es ; *ⁿdę rękwá*, tu es faible.

3me pers. sing. : *é* — ou *tʻę* —. Exemples : *tękǫ́*, il est ; *tʻękʷá*, il est faible.

1re pers. plur. : *ñané* —, équivalent à *ñã dę* guaraní. Exemple : *ñanękʷá*, nous sommes faibles.

Les mêmes particules placées devant un substantif font également fonction d'adjectifs possessifs :

ñapiwáa, mon nez ; *ñané piwaa*, nos nez ; *ñané rapá*, nos arcs.

Verbes. — Les temps et les modes sont indiqués par des particules ajoutées au radical, préfixes ou suffixes ; elles sont identiques à celles du guaraní, mais moins nombreuses. Je n'ai pu obtenir le futur qui doit cependant exister.

— *ma* ou *amá* indique le passé récent :
watá, il part ; *watʻamá*, il est parti.

Quand le verbe est accompagné d'un adverbe, la particule *má* peut être rejetée après celui-ci : *ǰ'avú pukú*, je chante beaucoup ; *ǰavú pukumáʻ*, j'ai chanté beaucoup (*pukú* : long, beaucoup).

— *rã* ou *ramã* indique une action qui vient d'être faite :
éramã, il était là à l'instant ;
ũberã, il se trouvait là à l'instant.

— *vé* indique un passé ancien :
watʻavé, il est parti depuis longtemps.

— *wüé* ou *güé* indiquent un passé encore plus éloigné, sans relation avec le présent :

at'ãẅüę́, il était attaché ; *iñǫẅüę́*, il avait été tué.

— *ᵐbǫ́* marque l'action présente en voie d'exécution, ou l'état :

at'ãᵐbǫ́, il attache en ce moment ; *pãᵐbǫ́*, il frappe en ce moment ; *krę̂ᵐbǫ́*, à l'état de poudre, la poussière.

— *mǫ́* indique que l'on fait exécuter une action :

mǫkötǫ́, il fait nettoyer ; *mǫnǫẅüę́*, il a fait mourir (passé ancien) ; *ipę́ mǫⁿt'ú*, il rend dur.

— *gu-* ou *ku-* marque la réciprocité :

kumat'ã́, il me prend.

— *gã* est identique au supin guaraní *hã* et marque le but, la cause :

čirigã́, à éloigner, qu'il s'éloigne ; *ñǫkǫ̃tiã́*, pour attacher la hotte.

Le commandement s'exprime à l'aide de *ę́ú* ou de *kat'ú*, placés après le verbe :

kãrú ę́ú, urine ; *j'avú kat'ú*, chante.

La défense s'exprime à l'aide de *kat'ú* joint à la négation sous la forme *kat'iyã́* :

j'avú kat'iyã́, ne chante pas.

Pour marquer le désir qu'une action ne se réalise pas, on emploie *ma...rã* ou *ma...rã̃* :

makorurã́, qu'il n'urine pas ; *mat'ũrã́*, qu'il ne morde pas ; *makatîrã́*, qu'il ne sente pas.

Quand le verbe se termine par une nasale forte, la négation devient *ĩ̆* :

mat'ã́'ĩ̆, qu'il ne voit pas (*t'ãã̆*, œil, il voit).

L'affirmation, la réalité, l'existence d'une chose sont exprimées à l'aide du suffixe *-ę̆* ou *-wę́* :

ę̂ę̆, c'est, oui ; *ᵐbwęę̆*, c'est une chose, ou qu'est-ce que c'est ; *'üwę́*, c'est de l'eau, il y a de l'eau ; *küpęę́*, c'est dur ; *düę́ę́*, désirer (littéralement : c'est le désir).

La négation se rend par *ã́* placé à la fin du mot ; elle peut devenir *y'ã*, *ñã̆*, *nã̆* ou *rã́*, et après une nasale forte *ĩ̆* :

ę́ĩ́, ce n'est pas, non ; *ᵐbwęy'ã́*, il n'y a rien, ce n'est rien ; *'üñã̆*, il n'y a pas d'eau ; *küpęy'ã́*, ce n'est pas dur ; *düę́yã́* ou *düę́ę̃ĩ́*, ne pas désirer ; *tipiḥanã̆*, il ne mange pas ou ce n'est pas de la nourriture ; *ikãĩ́ĩ́*, il ne dort pas.

L'état, la condition d'une personne ou d'une chose se rendent par *kǫ́* :

kǫ́ę́, c'est lui ; *yękǫ́*, c'est moi, je suis ; *kǫ'atǫ́*, qui est feuilles (nom de diverses broméliacées).

Particules diverses. — La privation, l'extraction, la séparation se rendent par *-ǫ̀́* ou *ǫ̀́bǫ̆* :

tẹ̃ᵐbẅǜẹ́, il reste quelque chose ; *tẹ̃ᵐbẅüǫ̀́bǫ̆*, il ne reste rien ;
pîⁿdǫ́ yǫtǫ́ pirẹ́, farine extraite du palmier *pindo*.

L'idée d'écarté, de mis à part est exprimée par le suffixe *ẹ̀́* :

bẹgwí watʿã̄ putìẹ̃́, le chien est allé faire ses excréments à l'écart.

Le suffixe *-pʿẹ́*, dans, sur, indique la position, sans mouvement :

ǰurupʿẹ́, dans sa bouche ; *ḱaʾapʿẹ́*, dans la forêt ;
wirapʿẹ́, sur la planche ; *makãpʿẹ́ wapʿẅǘ*, il est assis sur ses jambes (sur ses talons).

Le suffixe *-pʿi*, devenant *ⁿdí* après une nasalisation forte, indique au contraire le mouvement :

waʾãpʿí, il tombe (littéralement, il frappe sur) ; *ḱaàpʿí watʿá*, il va dans la forêt ; *tʿãʾãⁿdí ǰapʿí*, il lance (sous-entendu : quelque chose) sur la tête.

— *rupʿí* marque la direction et le but :

apʿẹ̃rupʿí, de ce côté, par ce chemin ;
kaʾãrupʿí, du côté de la forêt.

L'origine est indiquée par *-kʷãtʿǘ* :

tiẹ́ kʷãtʿǘ, du côté de.

Toutes ces particules se retrouvent, avec les mêmes valeurs, dans les autres dialectes guaraní.

Superlatif, diminutif. — Le superlatif est marqué comme en guaraní par le suffixe *t'ẹ́* :

ákut'ẹ́, très chaud ; *ẹ́kut'ẹ́*, très éloigné ; *'awut'ẹ́*, rempli.

Le diminutif se forme à l'aide du suffixe *ĩ̀́* :

ḱumĩ, petit jaguar, chat sauvage ; *ḱûtʿí naĩ̀́*, petit agouti ; *bakǘ 'ẹĩ̀́*, petite pluie.

Construction des phrases. — La construction générale de la phrase est analogue à celle du guaraní.

Le verbe se place à la fin de la phrase:

tiãmǫ̀ǫ́ (1) *ẅüẅǘ* (2) *watʿá* (3), de nombreux (2) hommes (1) partent (3).

Le sujet se place toujours avant le complément direct :

bẹgwí (1) *bʷẹ ḱatĩ* (2) *kwaá* (3), le chien (1) flaire (3) l'odeur (2).
bẹǰamǫ̃ (1) *ñǫkǫ̃* (2) *ẅüiĩ́* (3), la femme (1) apporte (3) une hotte (2).

Les compléments indirects se placent d'habitude entre le complément direct et le verbe :

bẹgwí (1) *wirá* (2) *jurup'ẹ́* (3) *'ẹrú* (4) : le chien (1) porte (4) un bois (2) dans sa gueule (3).

Le complément circonstanciel de lieu se place souvent au début de la phrase :

tapü'ü'k^{w}at'ú́ (1) *tiãmọ́ọ́* (2) *'ẽ^{n}tá* (3) : un homme (2) arrive (3) de la direction du village (1).

Mais ceci n'est pas une règle absolue, on dit aussi bien :

tapüǘ (1) *ka'ap'ẹ́* (2) *'ẹkut'ẹ́* (3), que

ka'ap'ẹ́ (2) *tapüǘ* (1) *'ẹkut'ẹ́* (3), le village (1) (est) très loin (3) dans la forêt (2).

Le peu de différenciation entre les adjectifs et les substantifs rend parfois difficile de fixer leurs places respectives dans la phrase. De façon générale l'attribut, comme le verbe, se place après le sujet :

tiãmọ́ọ́ (1) *j'aã́* (2), un homme (1) étranger (2)
tiãmọ́ọ́ (1) *ẅüẅú* (2), des hommes (1) nombreux (2)
mẽ^{m}bọ́ (1) *ayt'ú* (2), un serpent (1) venimeux (2)
bẹgwí (1) *ḥuat'ɛ́ú* (2), un grand (2) chien (1)
bẹgwí (1) *bẹ̃jamọ́̃* (2), un chien (1) femelle (2)
tipiḥá (1) *üp̃ú* (2), aliments (1) crus (2).

Le complément déterminatif se place au contraire avant le sujet :

tiap̃ãgí (1) *'ip'ọ́* (2), la main (2) de l'enfant (1)
pr̃üat'ẹ́ (1) *'ãã́* (2), la dent (2) du burin (1)
t'ã^{n}dú (1) *kwá́* (2), le trou (2) de l'araignée (1)
tat'ú (1) *j'ap'ẹ́* (2), la carapace (2) du tatou (1).

Lorsque le sujet est accompagné d'un complément déterminatif et d'un attribut, ce dernier est toujours rejeté après le sujet :

tiãmọ́ọ́ (1) *bẹgwí* (2) *ḥuat'ɛ́ú* (3) : le grand (3) chien (2) de l'homme (1).

Dans une énumération l'adjectif se rapporte toujours au substantif qui le précède ; par exemple :

tiãmọ́ọ́ (1) *ḥuat'ɛ́ú* (2) *bẹgwí* (3) signifierait le chien (3) de l'homme (1) grand (2)

bẹgwí (1) *ḥuat'ɛ́ú* (2) *tiap̃ãgí* (3) *'ip'ọ́* (4) *t'u'umá'* (5) : le grand (2) chien (1) a mordu (5) la main (4) de l'enfant (3).

Les Guayakí possèdent une construction intéressante. Le mot *^{m}bwẹ, b^{w}ẹ, ^{m}bẹ, b̥ẹ,* signifie *qui est,* et peut se rendre de manière approchée par être ou chose ; il correspond au guaraní *^{m}baẹ́*. Il sert en guayakí à déter-

miner un adjectif ou un nom verbal auquel il donne la valeur d'un substantif ; son rôle pourrait en quelque sorte être comparé à celui d'un article :

'ü ou *ü̃ü̃*, eau ; *bʷẹt üü̃*, qui est liquide, un liquide ;
pirã́, rouge ; *bʷẹ pirã́*, la couleur rouge ou le sang ;
kọt'ọ́, toucher ; *bʷẹ kọt'ọ́*, ce qui touche, le pinceau à miel ;
mãⁿt'ọ́, couper ; *bʷẹ mãⁿt'ọ́*, ce qui coupe, un couteau ;
t'aṹ, petit ; *bʷẹ t'aṹ*, l'enfant ;
ɓẹj'ap'ọ́ pirẹ́, ce qui est en écorce travaillée, un tissu.

Les substantifs suivis d'un attribut, ou les noms composés qui peuvent leur être comparés, ne prennent pas *bʷẹ*, même quand isolément ils sont précédés de cette particule. On dit par exemple :

ɓẹ ũrã́, l'oiseau ; *bʷẹ ɓu*, le jaguar ; *bʷẹ ɓü*, l'insecte ; mais quand ces mots sont suivis d'un attribut, on doit dire :

'urã́ váy, le mauvais oiseau, c'est-à-dire le vautour ;
ɓumĩ́, le petit jaguar, c'est-à-dire l'ocelot, le chat sauvage ;
j'uɓú, le jaguar jaune, c'est-à-dire le puma ;
ɓümõ̃tí, l'insecte qui pique, c'est-à-dire la fourmi, et non *ɓẹ 'urã́ váy*, *bʷẹ kumĩ́*, *bʷẹ j'uɓú*, etc...

On dit de même :

ɓẹjamọ̃́, femme, formé de *pẽⁿdẹ́-amọ̃́* ;
t'ãpẹt'ẽ́, paupière, formé de *t'ãã́ pẹt'ẽ́*, etc...

Cet usage de *bʷẹ* donne lieu à diverses constructions qui ne se retrouvent pas dans les autres dialectes guaraní.

Quand un mot prenant *bʷẹ* est accompagné d'un complément déterminatif, ce dernier se place entre la particule et le mot qu'il détermine :

L'œuf de l'oiseau : *ɓẹũrã́ piaã́*
1 2 3 1 3 2
Le petit de l'oiseau : *ɓẹũrã́ taürẹ́*
1 2 3 1 3 2
L'écorce qui a été cueillie : *bʷẹ t'aọ́ pirẹ́*
1 2 3 1 3 2
Le miroir rond ; littéralement : la chose brillante ronde : *bʷẹ krẹ̃ ẽ̃ⁿdú*
1 2 3 1 2 3 1 3 2

Si le complément déterminatif ne peut pas prendre la particule *bʷẹ* quand il est isolé (pour être un mot composé), celle-ci est supprimée :

ɓẹjamọ̃́ t'aṹ : l'enfant de la femme
2 1 1 2

mãgáy tük^{w}ẹ́ : le miel d'abeille
2 1 1 2
t'ã^{n}dú kwâ : le trou de l'araignée
2 1 1 2

Dans ces exemples, ni *bẹjamṍ*, ni *mãgá*, ni *t'ã^{n}dú*, mots composés, ne peuvent être précédés de la particule *b^{w}ẹ* ; mais on dit *b^{w}ẹ ta'ú*, *b^{w}ẹ ẹytú*, *bẹ akwâ*.

Par contre, si le complément déterminatif le permet, il faut employer la particule, même si le sujet isolé ne peut la prendre, comme dans les exemples suivants :

L'écume, littéralement la chose sur l'eau : *b^{w}ẹ 'üp'ẹ́*
1 2 3 1 3 2

La coquille de l'œuf : *b^{w}ẹ piaã̌ j'ap'ẹ́*.
1 2 3 1 3 2

Si plusieurs compléments déterminatifs précèdent le sujet, la particule *b^{w}ẹ* se place en tête et ne se répète pas :

La coquille de l'œuf de l'oiseau : *bẹ 'urá piaã́ j'ap'ẹ́*.
1 2 3 4 1 4 3 2

Si la particule *b^{w}ẹ* était répétée devant le sujet et chaque complément le précédant, le sens serait entièrement modifié :

bẹ 'urá b^{w}ẹ piaã́ signifierait l'oiseau et l'œuf et non pas l'œuf de
1 2 3 4 1 2 3 4
l'oiseau.

bẹjamṍ b^{w}ẹ t'aú signifierait la femme et l'enfant, et non pas l'enfant
1 2 3 1 2 3
de la femme.

mãgá b^{w}ẹ ytükwẹ́ signifierait l'abeille et le miel, et non pas le miel de
1 2 3 1 2 3
l'abeille.

En dehors de cette construction particulière de la particule *b^{w}ẹ*, la grammaire guayakí ne se distingue de celle des autres dialectes guaraní que par son caractère peu évolué et ses nombreuses lacunes.

PHONÉTIQUE.

La phonétique guayakí diffère sur de nombreux points de celle du guaraní courant du Paraguay ou des autres dialectes guaraní parlés dans la région ; parmi ceux-ci, c'est avec le ^{m}bwihá qu'elle présente le plus d'affinités.

La prononciation est extrêmement hachée ; les voyelles sont souvent précédées d'un arrêt ou d'un petit hoquet brusque comme les voyelles initiales allemandes ; nous l'avons noté avec l'esprit doux du grec :

ü̓, ǫ̓, ȧ...

L'émission des voyelles est en général plus profonde que dans les autres dialectes guaraní et les voyelles fermées sont souvent remplacées par des voyelles ouvertes. Ainsi *a* et *ǫ* ont tendance à se transformer en *u* profond ; *ü* et *ę* en *ę* émis très en arrière. Par exemple :

ku^{m}bę́ pour *kã^{m}bǘ*, lait.

La nasalisation des voyelles est un autre phénomène fréquent ; la plupart des voyelles sont normalement un peu nasalisées et sont indiquées ici par un accent circonflexe : *â*, *ę̂*, *ę̂*... etc. ; en dehors de ces demi-nasalisées existe la série complète des nasales fortes *ã*, *ẽ*, *ẽ*, etc... Dans plusieurs cas, *ã*, *ẽ* et *ẽ* du guaraní se transforment en *ĩ* :

puṙăã̆, bon, pour *ipǫrá* ; *pŭṙĩĭ̆*, pas bon ;
t'aĭ̆ ou *t'aã̆*, œil, pour *tęsá* ;
'ikã̆ pour *ǫ́kę́*, il dort.

Les labiales *p* et *b*, et les dentales *t* et *d* sont souvent suivies d'un léger souffle indiqué ici par un esprit rude :

töp'ú, serrer ;
gāt'í, cire ;
d'uęḱǫ́, chanter en chœur.

Les spirantes *ꝑ* et *ƀ* sont fréquentes :

ꝑüt'ã́, pied ;
ƀęt'ú, ce qui se mange.

L'interdentale *ŧ* s'observe surtout devant *ü* et *î* :

ŧürú, tissu ;
ayŧí, douloureux, piquant.

L'interdentale *đ* n'existe pas ; la dentale sonore elle-même est un phonème rare.

Les palatales *k* et *g* sont d'habitude articulées beaucoup plus en arrière qu'en guaraní :

ḱāṙú, il urine, au lieu de *k^{w}aṙú* ;

le son *gu* se transforme même parfois en *ḥu* :

huat'ɛú ou *ḥuačú* pour *g^{w}asú*, grand ;
àḥut'ę́ pour *àwut'ę́*, rempli ;

cette mutation est également fréquente en ^{m}bwihá.

Le *g* et l'*ḥ* peuvent encore remplacer *r* du guarani :

gatʿí pour *araītʿű*, cire ;
tipiḥá pour *ǰ'upirá*, aliments.

Les mutations sont d'ailleurs très nombreuses en guayakí : *p* peut se changer en *b*, en *k* ou en *t* ; *g* en *b*, etc... :

bwá, chose ronde, pour *gwá* en guaraní ;
bʷẹ ku, jaguar, pour *ᵐbaẹ́ pu* ;

les Guayakí disent aussi bien :

pṛǫrǫ́, que *bṛǫrǫ́* fusil ;
piwa'á que *tiwa'á*, nez, etc.

La liquide *r* est un phonème rare ; elle est souvent articulée très en arrière et peut se confondre avec un *l* profond ; elle est notée ici *ṛ*.

Les spirantes du type sifflant *s*, *z*, *š*, *ž* manquent ; elles sont quelquefois remplacées par les chuintantes *ǰ*, *č* et *ɛ* ; ces deux dernières sont très rares :

ḥuatʿɛú ou *ḥuačú* pour *gwasú*, grand ;
ḥu'iǰá pour *tʿuviš́á*, important ;
čirí pour *zürü*, il court (Montoya) ;
ȧǰǫ́ pour *tazǫ́*, ver de palmier.

Mais le plus souvent les spirantes du type sifflant du guaraní sont remplacées en guayakí par un *t* mouillé :

tʹu'ú pour *ǫysū'ú* (guaraní) ou *ǫyču'ú* (ᵐbwihá), il mord ;
tʹãã̆́ pour *tẹsã́*, œil ;
tʹipǫ'ǫ́ pour *isipǫ́*, liane.

Le *t* mouillé peut même remplacer la prépalatale nasale *ñ* :

tʹãⁿdú pour *ñãⁿdú*, araignée.

Un phonème très fréquent en guayakí est le *ǰ* mouillé, intermédiaire entre la semi-voyelle *y* et la chuintante *ǰ*. Il peut remplacer *y* et *ñ* du guaraní :

b̆ẹ ǰ'aá, fruit, pour *ya* ;
taǰ'ú, tige, pour *tayú* ;
ᵐbǫǰ'á, objet pour contenir, récipient,

ou même la dentale *t* et la labio-dentale *v*, comme dans ces deux exemples :

ǰ'uyá, pour *tuyá*, vieux ;
tǫǰ'apẹ́, pour *tǫvapẹ́*, ouies de poisson en guayakí et joues dans Montoya.

Les consonnes affriquées sont extrêmement nombreuses; les principales sont des nasalisées : ^{m}b, ^{m}p, ^{n}d, ^{n}t, ^{n}g. La semi-voyelle *w* et ses diverses combinaisons avec *u* et *ü*, notées ici *ẇ* et *ẅ* (comme dans le français puits) sont souvent associées aux palatales *g* et *k* et aux labiales *p* et *b*.

Les phonèmes *f*, *l*, *s*, *š*, *ʒ*, *ž* manquent.

Un des traits les plus frappants du guayakí est le grand nombre de vocables qui se présentent sous une forme plus contractée que dans les autres dialectes guaraní. Les exemples abondent :

t'umã́, pour *tẹ́má*, il a tué ;
tiapãgí, garçonnet, pour *tapiá* — *ãgaí*, littéralement petits testicules,
p̨ẁiti'ǫ́, il blesse, pour *uüvǫ́* (Montoya) ;
tipiḥá, pour *j'upirá*, aliments ;
tĩ^{n}gá, pour *ñẹ̃gá*, il parle ;
ñẹkǫ'ĩ, pour *ñẹkǫnĩ́*, mal fait.

Des observations de ce genre ont conduit Bertoni à parler des « simplifications curieuses » du guayakí. Ces contractions, les mutations fréquentes de phonèmes, et les autres particularités phonétiques signalées sont beaucoup plus les caractères d'un dialecte peu évolué où la différentiation de certains sons n'est pas encore nette, que ceux d'une langue bien développée, mais mal parlée par une race vaincue et arriérée, qui l'aurait adoptée de ses vainqueurs en perdant la sienne.

Vocabulaire de Vogt.

Le seul vocabulaire guayakí un peu étendu que nous possédions jusqu'à ce jour avait été recueilli à Villa Encarnación et publié par Vogt. Les informateurs, un garçonnet de huit à dix ans surnommé Carlito, et une femme de vingt à vingt-cinq ans, Mariana, venaient de la région de Jesus Trinidad et vivaient depuis assez longtemps au milieu des Paraguayens qui leur parlaient guaraní. La phonétique et le vocabulaire montrent une influence sensible de la langue courante du Paraguay. Bien que transcrite de façon incomplète, la phonétique se rapproche beaucoup plus du guaraní actuel que notre vocabulaire ; on note cependant des contractions analogues, comme :

čaa pour *tẹsá́*, œil ;

et la transformation presque constante de la sifflante *s* en chuintante *č* :

guačʉ pour *guasu* ;
če pour *še*, etc...

Le vocabulaire comprend deux cent vingt-huit mots ; vingt-huit n'ont

pas été demandés dans notre vocabulaire ou n'ont pas été obtenus ; sur les deux cents autres 28,19 %, diffèrent complètement de ceux que nous avons recueillis et appartiennent presque tous au guaraní actuel. Les plus intéressants parmi ceux qui n'existent pas dans notre vocabulaire sont les termes de parenté :

père, *taitayuo*,
mère, *mamayuo*,
épouse, *embireco* ;

les pronoms personnels :

je, *če*,
nous, *ure* ou *ore*,
vous, *pendero* ;
et l'adjectif tous, *mbaite*.

Citons encore parmi les termes différents :

femme, *kunya*,
noir, *braa*,
ciel, temps, *araha*,
bon, *ingatu*,
très mauvais, *ipočy*,
homme, gens, *kumbae*,
enfant, *kuñumi*,
couteau, *kyiče*,
tapir, *mberevi*,
papillon, *pana*,
corps, *tete*,
manger, *uu*..., etc.

Les termes communs aux deux vocabulaires présentent dans celui de Vogt des différences notables de phonétique ou de signification ; quelques-uns sont certainement traduits de façon erronée. Par tous ses caractères le vocabulaire de Vogt est moins simple et se rapproche davantage du guaraní actuel du Paraguay. L'influence exacte du milieu paraguayen où vivaient les informateurs de Vogt ne peut être déterminée, elle a dû être forte à juger par l'introduction de certains termes tels que *kyiče*, couteau, *kunya*, femme, *ipočy*, mauvais, etc... Quelques rares termes diffèrent à la fois du guaraní actuel du Paraguay et de notre vocabulaire. Il devient impossible dans ces conditions d'affirmer l'existence de dialectes guayakí distincts, mais il est intéressant pour des recherches postérieures, d'attirer l'attention sur ces différences possibles entre un vocabulaire guayakí

du sud (Vogt) et un vocabulaire de la région de Ajos-Caaguasú [1].

Que le guayakí soit un dialecte guaraní très pur, ceci ne fait maintenant aucun doute : dans notre vocabulaire il n'y a pas un mot, pas une tournure qui ne soient nettement guaraní. Mais ce dialecte présente des caractères très spéciaux ; le vocabulaire, la grammaire, la phonétique n'ont atteint qu'un degré de développement peu avancé. L'étude du lexique est bien démonstrative à ce sujet : seuls les vocables indiquant des actions fort simples, ou désignant les éléments, les principales parties du corps, les objets ou les êtres les plus directement perceptibles sont communs au guayakí et aux autres dialectes guaraní ; tous les vocables représentant des connaissances plus complexes ou désignant des animaux, des plantes et surtout des objets fabriqués sont rendus par des tournures particulières toujours formées de mots guaraní fort simples, ou font entièrement défaut. Ce degré peu avancé du langage correspond au développement des plus réduits de la culture matérielle guayakí. Représentant une des formes dialectales les plus anciennes du guaraní, le guayakí offre un intérêt spécial pour l'ethnologue.

VII. — Affinités ethniques des Guayakí.

L'insuffisance de données précises n'a pas encore permis de déterminer l'origine et les affinités ethniques des Guayakí. Les observations ne sont d'accord que pour souligner les caractères peu évolués de ce groupe. Les éléments réunis au cours de notre étude confirment amplement ce point, mais ils apportent en outre quelques précisions intéressantes.

L'anthropologie physique présente de trop graves lacunes chez les races sud-américaines pour fournir des termes de comparaison importants. Il faut seulement retenir que les Guayakí sont de petite taille, de faciès mongolique accentué, à la limite de la brachycéphalie et de la mésocéphalie et possèdent en outre divers caractères considérés comme primitifs, entre autres la réduction ou l'absence de l'os nasal, une disposition particulière de l'articulation coxo-fémorale et des membres inférieurs, la faiblesse de certaines insertions musculaires, etc...

Leur culture matérielle est si pauvre qu'ils ont été souvent considérés comme aculturaux. S'il est vrai que cette culture est en général plus instructive par les absences fort nombreuses que par l'existence d'un nombre réduit d'objets pour la plupart peu caractéristiques, elle fournit cependant quelques éléments de valeur : le feu produit par le silex, l'arc très grand

1. Voir notre vocabulaire, p. 198.

et dépourvu d'encoche basale, les petites étoffes carrées en ficelles maillées, et le bonnet de cuir. Le silex pour produire le feu ne se retrouve plus aujourd'hui que chez les Ona, mais son usage a été plus répandu anciennement. Le bonnet de cuir existe chez plusieurs tribus d'origine différente, entre autres chez les Sirionó, les Ñambikwára et les Bororó. Les anciens Guaraní du Paraguay possédaient des tissus en ficelles maillées où prédominaient les fibres d'ortie et de bombax. L'arc représente seulement un type très primitif. Les autres objets, haches, paniers-imperméabilisés, burins, tous de facture rudimentaire, ont une distribution plus vaste et peu démonstrative.

Les données recueillies sur leur organisation sociale et leur genre de vie manquent d'importance pour les corrélations ethniques ; la plupart découlent des conditions et du milieu où vivent les Guayakí.

Il ne reste plus que le langage. Sans aucun doute possible c'est un dialecte guaraní très pur qui n'a pas subi d'influences étrangères, et qui présente comme toute la culture guayakí un caractère très archaïque, tant au point de vue lexicologique qu'au point de vue phonétique et grammatical. Ses corrélations sont importantes à établir.

Nous avons signalé l'existence dans le guayakí de nombreux termes cités par Montoya et tombés en désuétude dans la plupart des dialectes guaraní actuels :

türú, tissu ;
prüat'ę́, burin — Montoya cite *pïatĩ*, éperon ;
awã́, bonnet — Montoya cite *agûã*, ornement de tête ;
'urá makã́, canard, poule — Montoya cite *urá macáng*, espèce de canard, etc.

Le vocabulaire de Montoya a été établi dans les *Misiones* où vivaient plusieurs tribus sylvestres d'origine guaraní confondues sous le terme général et méprisant de Kaigwá ou mieux *ka'á ügwá*, habitants de la forêt ; les Guayakí en faisaient partie. Parmi les Kaigwá, les ᵐBwihá sont actuellement les plus proches voisins des Guayakí dont ils sont ennemis ; leur région se superpose à celle des Guayakí et s'étend depuis la lisière de la forêt au sud et à l'ouest, jusqu'aux environs de S. Joaquin au nord. Mais tandis que les Guayakí habitent les parties les plus reculées de la forêt, les ᵐBwihá en occupent de préférence la périphérie ainsi que quelques grands *potreros* de l'intérieur. Au Congrès des Américanistes de La Plata nous avons présenté, M. Osuna et moi, une étude résumée du dialecte des ᵐBwihá. En contact presque constant avec les civilisés ils parlent avec eux le guaraní courant du Paraguay, mais entre eux ils font usage d'un dialecte guaraní particulier, le seul connu par beaucoup de leurs

femmes ; bien que des hispanismes et des formes du guaraní courant s'y introduisent, ce dialecte est resté assez pur et contient un certain nombre de formes anciennes tombées en désuétude dans les autres dialectes guaraní. A diverses reprises nous avons signalé des analogies entre les dialectes ᵐbwihá et guayakí. Phonétiquement le ᵐbwihá est plus doux ; c'est même un des dialectes guaraní les plus doux, mais il présente comme le guayakí une tendance à nasaliser fortement certaines voyelles et la transformation fréquente de la sifflante *s* en chuintante *š* ou *č* :

gwačú pour *gwasú*, grand ;
avãčí pour *avatí*, maïs ;
čǫ'ǫ́ pour *sǫ'ǫ́*, viande.

La prononciation d'un grand nombre de mots guayakí se rapproche plus de la prononciation ᵐbwihá que de celle des autres dialectes guaraní :

ventre, *ię̃ę̃* (gk.) ; *rię̃* (ᵐb.) ; *rü'ẽ́* (guar.) ;
bras, *jiwá* (gk.) ; *jiẅá* (ᵐb.) ; *jüvá* (guar.) ;
il mord, *t'u'ú* (gk.) ; *ǫyču'ú* (ᵐb.) ; *ǫysũ'ú* (guar.).

Les relations lexicologiques sont également étroites entre ces deux dialectes. De même que les ᵐBwihá les Guayakí disent :

ü upiã́ (ᵐb. : *ü rupá*, litt. lit d'eau), lagune ;
püwṹ (ᵐb. : *iüwí*), droit ;
bakürẽ́ (ᵐb. : *ǫkürẽ́*), nuage d'orage, orage, etc...

Les concordances les plus remarquables sont les noms des félins que nous avons déjà cités :

jaguar, *bʷę̃ ku* (gk.) et *ᵐba'ẽ́ ku* (ᵐb.) ;
puma, *j'ukú* (gk.) et *j'avukú* (ᵐb.) ;
vautour à tête noire, *urú puã̃* (gk.) et *urubú apuã̃* (ᵐb.), littéralement oiseau à tête arrondie.

L'expression la plus intéressante est celle employée par les Guayakí et par les ᵐBwihá pour dire « produire le feu » :

talá wa'á (gk.)
tatá ᵐbǫa'á (ᵐb.), littéralement : le feu tombe.

Après mon premier séjour chez les ᵐBwihá, lorsque je commençais avec M. Osuna l'étude de leur vocabulaire, cette expression nous avait paru incompréhensible ; ces Indiens produisent le feu à l'aide de deux bâtonnets frottés ce qui n'explique pas le terme *w a'á* dont le sens est frapper ou tomber (rac. *qwa—aá*). Plus tard, après avoir vu les Guayakí utiliser le silex, cette expression est devenue très claire. Son emploi par les ᵐBwihá présente un double intérêt : un intérêt lexicologique

indiquant d'étroites relations entre ces deux dialectes, et un intérêt cultural établissant que ces Indiens se servaient autrefois du silex comme les Guayakí actuels, sinon cette expression serait incompréhensible chez eux. Tous ces faits confirment la parenté des Guayakí et des ᵐBwihá.

*
* *

L'origine guaraní du dialecte guayakí et ses relations avec le dialecte ᵐbwihá apparaissent nettement. Est-ce, comme le suppose Bertoni, la conséquence du voisinage des ᵐBwihá qui, à la suite de contacts intermittents et rares, auraient transmis aux Guayakí moins civilisés leur langage et quelques éléments culturaux (lesquels ?) ? En d'autres termes, les Guayakí appartenant à une race inférieure et différente ont-ils été guaranisés, abandonnant leur langue primitive pour adopter le guaraní, ou font-ils partie de la famille tupi-guaraní ?

Cette hypothèse de leur guaranisation a surtout été invoquée pour expliquer leur pauvreté culturale jugée incompatible avec le degré moyen de culture des autres groupes tupi-guaraní. Cette guaranisation paraît cependant peu probable. Il est difficile d'admettre que sans un contact intime et prolongé ils aient pu adopter le guaraní dans tous ses points essentiels sans conserver le moindre vestige de leur idiome primitif ; ni dans mon vocabulaire, ni dans celui de Vogt, ni dans les autres courtes listes publiées on ne trouve un seul mot d'autre origine. Avant d'adopter un nouvel idiome les Guayakí auraient pris d'abord aux ᵐBwihá des éléments culturaux beaucoup plus précieux pour eux , tels que la poterie cuite, les calebasses, les pièges pour la chasse et la pêche, des notions d'agriculture et de construction, etc. D'un autre côté le guayakí présente des caractères linguistiques nettement primitifs et l'absence de certains termes est troublante ; on ne trouve aucun mot pour désigner toute une série d'éléments culturaux connus des ᵐBwihá et des autres groupes guaraní, comme le manioc, l'arachide, le coton, etc... Il faudrait donc admettre que les Guayakí auraient été en contact avec des Guaraní eux-mêmes très peu développés et ignorant ces éléments ? La principale objection faite à l'origine tupi-guaraní des Guayakí reposant sur leur pauvreté culturale subsisterait alors entière.

Si la guaranisation des Guayakí par les ᵐBwihá paraît peu probable, les faits permettent au contraire d'envisager l'origine commune de ces deux groupes ; les ᵐBwihá seraient des Guayakí s'étant séparés du tronc primitif en recevant un certain nombre de notions culturales d'autres tribus voisines plus civilisées.

En dehors du langage les points de contact sont nombreux entre

Guayakí et ᵐBwihá, que les anciens auteurs confondaient d'ailleurs sous le nom de Kaigwá avec d'autres groupes sylvestres de la même région. Les ᵐBwihá sont, après les Guayakí, les plus petits Kaigwá ; la taille moyenne de l'homme varie de 1,50 à 1,55 m. ; malgré divers mélanges qui ont altéré leur homogénéité le type dominant montre encore un prognathisme marqué du maxillaire supérieur, le nez large et déprimé à la racine, les lèvres charnues et épaisses, le teint assez foncé, et un ensemble physionomique plus grossier que celui d'autres Kaigwá ; ils sont à la limite de la brachycéphalie et de la mésocéphalie ; mais les observations anthropologiques et surtout ostéologiques sont trop rares et incomplètes pour pousser plus loin ce rapprochement. Leur culture matérielle est assez pauvre ; bien qu'ils aient des notions d'agriculture anciennes — leurs plantes cultivées appartiennent à des variétés cultivées depuis longtemps dans d'autres tribus indiennes — ils sont encore demi-nomades et tirent leurs principales ressources de la forêt ; ils tissent peu et mal et leurs poteries sont très grossières. L'habitat des ᵐBwihá est d'accord avec notre hypothèse, qui avait d'ailleurs été pressentie par Ten Kate ; ils vivent encore aujourd'hui à la périphérie de la zone des Guayakí, près de la lisière de la forêt, où ils pouvaient être plus facilement en contact avec des tribus voisines et même avec les Guaraní des Réductions.

Mieux que toute autre raison, des influences de voisinage expliquent les quelques différences signalées entre les divers groupes actuels de Guayakí ; ceux de la périphérie ont acquis certaines notions nouvelles que leur genre de vie ne leur ont pas permis de transmettre aux groupes plus éloignés. Aucune influence étrangère ne paraît avoir atteint les Guayakí très isolés de la région de Ajos-Caaguasú.

VIII. — Conclusions.

Cet ensemble de faits confirme l'unité raciale et culturale des Guayakí. Il faut sans doute réunir ces Indiens aux ᵐBwihá qui ont reçu de tribus guaraní voisines et plus avancées certains éléments culturaux, entre autres des notions d'agriculture et de construction, en même temps que leur langage se modifiait, surtout en s'enrichissant. Lorsque l'étude de l'ensemble confus de tribus en voie de disparition (plusieurs n'existent déjà plus), confondues sous le nom de Kaigwá, sera plus avancée, quelques autres groupes devront probablement être encore réunis aux Guayakí et aux ᵐBwihá ; c'est le cas notamment des Pühtá-jóvai qui remontent jusqu'aux environs du Salto de Guayra et sont encore

presque inconnus. D'après mes informateurs, des travailleurs des *yerbales*, ces Pühtá-jóvai vivraient par petits groupes comme les Guayakí, n'auraient presque aucune culture matérielle et parleraient un dialecte guaraní difficile à comprendre pour les étrangers ; Bertoni a recueilli à leur sujet des renseignements presque identiques.

Malgré leur pauvreté culturale les Guayakí semblent représenter une très ancienne branche tupi-guaraní. Il existe d'autres exemples de petits groupes ethniques isolés au milieu de tribus plus avancées, menant une vie nomade et sylvestre très pauvre, n'ayant presque aucune culture ni organisation sociale, mais parlant des dialectes guaraní. C'est entre autres le cas des Sirionó qui habitent la forêt sèche, la *gran selva* du Chaco, aux environs de la lagune Izogog ; les Sirionó présentent encore d'autres points de contact avec les Guayakí : petite taille, teint très clair presque blanc, arc très grand et de type primitif, bonnet de cuir, trousseaux de burins faits d'incisives de grands rongeurs ; ils sont moins arriérés cependant, connaissent la poterie cuite et les ornements de plumes. Des groupes analogues vivent dans les forêts du Brésil, au Maranhão par exemple ; par suite de leur genre de vie ils ne sont guère connus que par les récits d'autres Indiens. L'existence de ces groupes de culture inférieure mais parlant des dialectes tupi-guaraní est fort importante. L'étude des Guayakí dont le dialecte représente une forme ancienne et très pure du guaraní offre à ce point de vue un très gros intérêt et de nouvelles recherches sur ce groupe fourniraient sans doute des données très précieuses pour l'ethnographie américaine.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES.

1. Ambrosetti (J. B.). *Segundo viaje a Misiones por el Alto Parana e Iguazu.* Boletín del Instituto geográfico argentino. Buenos Aires, t. XV, 1894.
2. Bertoni (Moisés). *Aspect ethnographique du Paraguay oriental et du Haut Parana.* Asunción. — *La civilisación guarani.* Asunción.
3. Bertoni (G. T.). *El Indio Guayaki.* Annaes do XX. Congreso internacional de Americanistas. Rio de Janeiro, t. I, 1924. *Idem.* La Colmena, Asunción, 1927. — *Sobre utiles de la Edad de piedra y de los guayaki actuales.* Revista de la Sociedad científica del Paraguay. Asunción, t. II, n° 5, 1929.
4. Bove (G.). *Note di un viaggio nell'alto Parana.* Bollettino della reale Società geografica italiana. Rome, t. IX, 1884.
5. — *Note di un viaggio nelle Missioni ed alto Parana.* Genova, 1885.
6. Brinton (D. G.). *The american race.* New York, 1891.
7. — *The linguistic cartography of the Chaco region.* Proceedings of the american philosophical Society. Philadelphie, t. XXXVII, 1898.
8. Dobrizhoffer (M.). *Geschichte der Abiponer.* Wien, t. I, 1783.

9. Ehrenreich (P.). *Neue Mitteilungen über die Guayaki (Steinzeitmenschen) in Paraguay.* Globus. Braunschweig, t. LXXIII, 1898.
10. — *Die Ethnographie Südamerikas im Beginn. des XX Jahrhunderts unter besondere Berücksichtigung der Naturvölker.* Archiv fur Anthropologie. Braunschweig, N. F., t. III, 1904.
11. Fischer-Treuenfeld (Rv.). *Paraguay im Wort und Bild. Eine Studie über den wirtschaftlichen Fortschritt des Landes.* Berlin, 1906.
12. Gay (J. P.). *Historia da republica jesuitica do Paraguay desde o descobrimento do Rio da Prata até nossos dias.* Rio de Janeiro, 1863.
13. Giglioli (H. H.). *On rare types of hafted stone battle-axes from South-America in my collection.* Internationales Archiv für Ethnographie. Leyde, t. IX, 1896.
14. Giuffrida-Ruggeri (V.). *Forame sottotrasversario dell'atlante.* Monitore zoologico italiano. Florence, t. XVII, 1906.
15. *Un cranio guayachi, un cranio (incompleto) Ciamacoco e un cranio Fuegino.* Atti della Società romana di antropologia. Rome, t. XII, 1906.
16. Hervas (L.). *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas,* t. I. Madrid, 1800.
17. Ihering (H. v.). *A civilização prehistorica do Brasil meridional.* Revista do Museu paulista. São Paulo, t. I, 1895.
18. Jordan (P.). *Über meine Reisen in Paraguay.* Mitteilungen der K. K. geographischen Gesellschaft zu Wien, 1893.
19. Kunike. *Ethnographisches und Archäologisches an der Guayaki-Region.* Amtlicher Bericht aus der K. Kunstsammlungen. Berlin, t. XII, 1911.
20. Lahille (F.). *Guayaquis y anamitas.* Revista del Museo de La Plata. Buenos Aires, t. VIII, 1898.
21. La Hitte (Ch. de). *La teo-cosmogonia, base de la filosofia positiva, explicada racionalmente según el guarani.* Buenos Aires, 1899.
22. La Hitte (Ch. de) et Ten Kate (H.). *Notes ethnographiques sur les indiens guayakis et description de leurs caractères physiques.* Anales del Museo de La Plata, sección antropológica. Buenos Aires, t. II, 1897.
23. Lehmann-Nitsche (R.). *Quelques observations nouvelles sur les indiens guayakis du Paraguay.* Revista del Museo de La Plata. Buenos Aires, t. IX, 1899.
24. — *Weitere Mitteilungen über die Guayakis in Paraguay.* Globus. Braunschweig, t. LXXVI, 1899.
25. — *L'atlas du tertiaire de Monte Hermoso, République argentine.* Revista del Museo de La Plata. Buenos Aires, t. XIV, 1907.
26. — *Relevamiento antropológico de una india guayaki.* Revista del Museo de La Plata. Buenos Aires, t. XV, 1908.
27. Lista (R.). *El territorio de las Misiones.* Buenos Aires, 1883.
28. Loukotka (Č.). *Le Šeta, un nouveau dialecte tupi.* Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXII, 1930.
29. Lozano. *Historia de la conquista del Paraguay, Rio de La Plata, y Tucuman,* t. I, 1874 (réédition).
30. Masterman (J. F.). *Siete años de aventuras en el Paraguay.* Buenos Aires, 1870.
31. Mayntzhusen. Cf. Zeitschrift, für Eigeborenensprache. Berlin, t. X, 1919-1920.
32. Métraux (A.). *Culture matérielle des tribu tupi-guarani.* Paris, 1928.
33. Nordenskiöld (E.). *L'apiculture indienne.* Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXI, 1929.
34. Obligado (P.). *La agonia del Guayaqui.* Tradiciones argentinas, VIe serie. Buenos Aires, 1905.

35. Steinen (K. von den). *Steinzeit-Indianer in Paraguay.* Globus. Braunschweig, t. LXVII, 1895.
36. — *Die Guayaqui-Sammlung der Hrn. Dr. v. Weickhmann.* Verhandlungen der Berliner Gesellschaft für Anthropologie, Ethnographie und Urgeschichte. Berlin, t. XXXIII, 1901.
37. Vellard (J.). *Exploration du Dr. Vellard au Paraguay.* Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXIV, 1932, p. 215-218. — *Una misión de estudios al Paraguay.* Revista de Humanidades. La Plata, t. XXIII, 1933.
38. — *Les Indiens guayakis.* Boletim do Museu nacional. Rio de Janeiro, 1934.
39. Virchow (H.). *Kopf eines Guayaki-Mädchens.* Zeitschrift für Ethnologie. Berlin, t. XL, 1908.
40. Vogt (F.). *Material zur Ethnographie und Sprache der Guayaki-Indianer.* Zeitschrift für Ethnologie. Berlin, t. XXXIV, 1902.
41. — *Material zur Ethnographie und Sprache der Guayaki-Indianer.* Zeitschrift für Ethnologie. Berlin, t. XXXV, 1903.

Vocabulaire de la région de Ajos-Caaguasú [1].

LEXIQUE.

N°.	Français.	Guayakí.	Observations [2].
		A. — Parties du corps.	
1.	corps	*ǰǫ̃'ǫ́*	g. *guǫ̃'ǫ́* = son corps
2.	chair, viande	*bʷẽ 'ǫ̃'ǫ́*	g. *sǫ̃'ǫ́* — ᵐb. *čǫ̃'ǫ́*
3.	tête	*tãã́*	g. *akã́*
4.	œil	*t'ã'ã̆, t'ã̆ĩ́*	g. *tẹsã́*
5.	nez	*piwa 'á, piwa à́*; *t'î* en composition	g. *apîⁿgwá* — *t'î*
6.	bouche	*ǰurú*	g. *jurú*
7.	joues	*tîẹpʷú*	rac. *t'î-ûpǘ*, près du nez
8.	oreille	*ñãᵐbi'i*	g. *nãᵐbí*

1. Ce vocabulaire a été recueilli par l'auteur en 1932. L'informateur, Luis Guayakí, garçonnet d'une dizaine d'années de la région de Ajos Caaguasú, ne connaissait que sa langue.

2. Abréviations employées : g., guaraní ; ᵐb., ᵐbwihá ; Mt., Montoya.

N°.	Français.	Guayakí.	Observations.
9.	cheveux, poils	*aà́* ; *pî*, *ᵐbwi* en composition	g. *à́vă*, *pi*, *ᵐbî*
10.	front	*uwã à́*	rac. g. : *gwâ*, rond ; *tugwâ*, creux, concave ; *pĭgwâ*, convexe, bombé
11.	crinière	*ᵐbwiká*	rac. g. : *ᵐbî*, cheveux, *aká*, tête
12.	mèche de cheveux sur la nuque	*ᵐbwiká it'ę́*	*it'ę́*, beaucoup ; g. *ętę*
13.	cils	*t'ã̄ ãà́*	litt. : poils des yeux
14.	sourcils	*uwá aà́*	litt. : poils du front
15.	paupières	*t'ã̄ pęt'ę̃́*	rac. *t'ã̄ ã́*, œil ; *pęt'ę̃́*, fermer, couvrir
16.	pupille	*t'ã̄ pirá*	*pirá* = rouge
17.	moustache	*buĩ'á aà́*	rac. *abú*, souffler ; poils des narines
18.	barbe	*tîępʷú aà́*	litt. : poils des joues
19.	dents	*'ã̄'ã́*	g. *t'ã́i*, *hãi*
20.	langue	*będę́*	rac. *pę̃*, *'ę*, qui est plat
21.	lèvres	*ę́mbę́*	g. *tęmbę́*, *hęmbę́*
22.	mâchoire, maxillaire, bec (d'oiseau)	*t'ikã̄*	rac. *t'î*, nez ; *kâ*, os
23.	gorge	*kwęt'ã́*	g. *quĩtã*, larynx (Mt.) ; *koi*, parler, chanter ; *ku*, gorgée
24.	cou	*ŕupú'ŭ*	g. *ayurupü* (Mt.) ; ᵐb. *aj'u'ŭ*
25.	poitrine	*tiaà́*, *tiã'pó*	g. *pętiă* ; ᵐb. *pʷütiắ*
26.	ventre	*ię'ę́*	g. *rüę̆́* ; ᵐb. *rię̆́*
27.	dos	*pʷit'ę́*	g. *pitę́*, sur, au-dessus
28.	omoplate, épaule	*pękã̄*	g. *pę̃*, plat ; *kã*, os
29.	colonne vertébrale	*pękã̄ ikaà́*	litt. : os de l'omoplate
30.	cœur	*panę́*	g. *püà́*, cœur, poitrine

N°.	Français.	Guayakí.	Observations.
31.	côtes	*panę́ pęp'ǫ́*	litt. : ailes du cœur
32.	mamelle	*kaĩ́*	g. *kâ*
33.	nombril	*ṗŭṙüăĩ́*	g. *ṗüṙūắ*; Mt. *pĩruā́*
34.	bras	*ǰiwá*	g. *ǰüvá*; ᵐb. *ǰiwá*
35.	coude	*ǰiwá ṗüt' aắ*	litt. : talon du bras
36.	main	*ip'ǫ́*	g. *p'ǫ*
37.	poignet	*ip'ǫ́ kumaná*	rac. *ip'ǫ́*, main ; *kǫ́*, soutien, appui (Mt.) ; *mã*, *maná*, groupe, amas. Litt. : groupe (d'os) qui soutient la main
38.	articulation (en général)	*manā́*	g. *maná*, groupe, amas
39.	doigt	*ip'ǫ́ akā́*	litt. : pointe (g. *akâ*, tête) de la main ; g. *kwâ*, ᵐb. *kwã*
40.	auriculaire	*ip'ǫ́ akā́ minī́*	litt. : petite pointe de la main
41.	ongle	*pakā́*	rac. *pę̆*, *kã*, os plat
42.	fesses	*töŭṙǫ́*	g. *tęviṙǫ̆ɛǫ́*
43.	cul	*küṙüṗū́*	g. *kupū́* (Mt.)
44.	verge	*'îᵐbǫ́*, *nę̆ᵐbǫ́*	g. *hę̃ᵐbǫ́*, *inîᵐbǫ́*
45.	testicules	*piaắ*	g. *tapiắ*
46.	vulve	*pę̃ⁿdę́*	rac. *pę̃*, *ę́*, litt. : qui est cassé, fendu
47.	cuisse	*kăṙütá*	rac. *küt'á* (g. *quĩtā́*, couper), morceau ; *karę́*, rond
48.	genou	*manĩĩ́*	rac. *manā́*
49.	jambe	*makā́*	g. *mã*, jambe (Mt.) ; *tümā́*, *tetümā́*
50.	pied	*ṗüt'ā́*	g. *ṗü*, *pʷ̈ū́*
51.	cheville	*ṗüt'ā́ ikaắ*	litt. : os du pied
52.	talon	*ṗüt'aắ*	g. *ṗüt'ā́*
53.	orteil	*ṗüt'ā́ akā́*	pointe du pied
54.	peau, cuir, écorce	*piṙę́*, *ǰ'apę́*	g. *pirę́*, *ayapę́*

N°.	Français.	Guayakí.	Observations.
55.	os	*ika'ã́*	g. *kã*
56.	sang	*bʷẹ pirá́, pirá́*	g. *pirã́*; litt. : rouge, ce qui est rouge
57.	larmes	*t'ãdú ü̃́*	litt. : eau de l'œil ; g. *tesá́ ü̃́*, même sens
58.	sueur	*'ú́ piọ'ọ́*	litt. : eau du corps
59.	lait	*kûᵐbẹ́*	g. *kãᵐbʉ̈́ú́* ; *kûᵐbẹ́* peut venir aussi de *kû*, boire et *ẹ́*, qui se boit
60.	urine	*kārú́*	g. *kwārú́* ; en dialecte tupi du nord *cāārucá*, uriner (Tastevin)
61.	excréments	*puti*	g. *pọti*
62.	queue d'animal	*bwaà́*	g. *tugwáy* ; *gwá*, chose ronde, cylindrique
63.	ouïe de poisson	*tọj'apẹ́*	g. *tọvapẹ́*, joue (Mt.)
64.	j'ai mal au ventre	*iẹ'ẹ́ aytîü̃́*	litt. : ventre douloureux ; g. *açü*, malade, douloureux (Mt.)
65.	j'ai mal à la gorge	*kwẹt'ã́ aytîü̃́, tîẹpʷ̃ú́ aytîü̃́*	litt. : gorge douloureuse, joues douloureuses
66.	j'ai le pied raide	*pül'á 'ipẹ́*	litt. : pied dur
67.	bouton, abcès	*bọwọ́ pirẹ́*	g. *bọg*, fente, blessure, abcès (Mt.); *pirẹ́*, peau
68.	enflure	*bʷẹ rurú*	g. *rurú*, enflure, abcès ; litt. : qui est enflé
69.	être enflé	*rurú*	
	ne pas être enflé	*rurĩ'yã́*	*ã*, négation
70.	blessure	*kẹtá*	g. *kỹtã́*, couper (Mt.)
71.	blessure cicatrisée	*kẹtá* (1) *kārã́* (2) *yavẹ́* (3)	litt. : blessure (1) ; couper, égratigner (2), g. *kārâî* ; (3) marque l'ancienneté, *abẽ́* g. : blessure coupée autrefois
72.	pansement	*kẹtá* (1) *pẹt'ẽ́* (2) *pirẹ́* (3)	litt. : écorce (3) couvre (2) la blessure (1)

N°.	Français.	Guayakí.	Observations.
73.	cicatrice	*kętá pinî*	litt. : tache de blessure
74.	tache cutanée	*pinî, j'apę́ pinî*	litt. : tache de la peau
75.	pus	*'ũpĩ*	litt. : eau de la fente (*pę̃*) ; ou mauvaise eau (*hĩ*)?
		B. — Verbes.	
76.	il voit, il a vu	*t'ã'ĩ, t'ãĩmá'*	œil, *t'ãĩ, t'ãã*
77.	il sent, il a senti	*kat'í, katímá'*	g. *kat'í*, mauvaise odeur
78.	l'odeur	*bʷę kat'í*	litt. : ce qui sent
79.	il flaire, il renifle	*bʷę kat'í'kwaá*	g. *kwaá*, connaître
80.	il mange, il a mangé	*tipiḥá, tipiḥãá*	g. *yupirá*, aliments
81.	nourriture	*tipiḥá*	
82.	il boit, il a bu, il boit de l'eau	*tękú, tękumá' 'ü tękú*	rac. *ku*, gorgée en g. ancien ; *tę*, 3e pers. sing.
83.	j'ai faim	*tipiḥá düę'ę́*	g. *uhę́ĩ*, désir, envie (Mt.) ; litt. : (j'ai) le désir d'aliments
84.	je n'ai pas faim	*tipiḥá düę̀yã́*	*ã*, négation
85.	j'ai soif	*'ü düę'ę́*	litt. : (j'ai) le désir d'eau
86.	il urine, il a uriné	*kãrú, karumá'*	urine, *kãrú*
87.	il fait, il a fait des excréments	*ɲutí, ɲutimá'*	excréments, *ɲutí*
88.	il a un besoin pressant	*t'ǫ ɲutí*	g. *ǫg*, idée de sortie, d'extraction
89.	il parle, il demande, il a parlé, demandé	*pawá, pawaná'*	g. *pa* marque l'interrogation
90.	il chante, il a chanté	*j'avú, j'avumá'*	g. *abú*, il respire
91.	il crie, il a crié ; il parle	*tĩⁿgá, tĩⁿgamá'*	g. *ñęę̃gá*, il parle
92.	il siffle, a sifflé	*tĩęɲ̃ʷü, tĩęɲ̃ʷiná'*	*tĩęɲ̃ʷü*, joues
93.	il souffle	*pę̀j'ú*	g. *pęyú*

N°.	Français.	Guayakí.	Observations.
94.	il marche, il a marché	*bǫat'á, bǫat'amá'* ; *wat'á, wat'amá'*	g. *gwatá*
95.	il va, il part, il est parti	*wat'á, wat'ama'* ; *ǫmá'* (peu employé)	g. *ǫ̀ǫ́*
96.	il vient, il est venu	*'ẽ^{n}tá, 'ẽ^{n}tamá'*	g. *atá* (Mt.), marcher, aller
97.	il monte, il est monté	*ǫpǫ́, ǫpamá'*	g. *pǫ*, saut ; *puã*, se lever
98.	il descend, il est descendu	*ẽj'ú, ẽj'umá'*	g. *ǫg^{w}ẽyú*
99.	il prend, il a pris; il tient	*matã́, mat'âmá'*	g. *ãtî*, entourer, attacher
100.	il me prend	*kumatã́*	g. *gu* indique la réciprocité
101.	il porte, il a porté	*ẽrú, ẽrumá'*	g. *ru*
102.	il apporte, il a apporté	*ẅüi'í, ẅüimá'* ; *ẅi'í, ẅi'imá'*	rac. g. *agui*, près de
103.	il emporte, il a emporté	*ŕaã́, ŕāmá*	g. *ŕaã́, ǫgwẽŕaã́*
104.	il tombe, il est tombé	*waã́, wāvẽ́*	rac. g. *kwâ*, coup ; *aa*, chûte
105.	il se couche, il s'est couché	*jaün̰ǫ̃́, jaün̰ǫ̃má'*	rac. g. *yaî*, étendre, allonger (Mt.)
106.	il dort, il a dormi	*ikã̃́, ikämá'*	g. *ǫ̀kẽ́*
107.	il se lève, il s'est levé	*ǫpǫ́, ǫpamá'*	g. *ǫpuã́*
108.	il s'assied	*wãp̃ṹ*	g. *gwap̃ṹ*
109.	il frappe	*paj'ǫ́*	rac. g. *pã*, coup
110.	il touche, il a touché	*pǫkǫ́, pǫkǫmâ'*	g. *pǫkǫ̃́*
111.	il caresse	*ẽj'ẽ́ p^{ẅ}ĩ̈ṹ*	g. *hẽyã́*, rendre, laisser ; *p̃ü'ṹ*, doux
112.	il lance, il a lancé	*jap̃í, jap̃imá'*	g. *apí*
113.	il soulève, il a soulevé	*ũp̃i, ũp̃imá'*	g. *hupí*

N°.	Français.	Guayakí.	Observations.
114.	il lave, il a lavé; il frotte, il touche	*kötő, kötömáʿ*	g. *kutú*, frotter
115.	il fait laver les pieds	*p̱üt'ā́ mǫkötő*	
116.	il s'essuie, il sèche	*pirú kôtő*	g. *pirú*, chose sèche
117.	il remue	*kutā́*	g. *kutę̃*
118.	il agite ses jambes	*makā́ kutā́*	
119.	il pleure; il a pleuré	*t'ãdú, t'ãrú; t'ãduvá*	rac. *t'ãā̆*, œil
120.	il tête; il a têté	*ǰuṙú* (1) *ka'ī́* (2) *tę̨p̱ú* (3); *tę̨p̱únā́*	litt.: la bouche (1) serre (3) le sein (2); g. *pü*, serrer
121.	il crache	*ęmbęrú*	litt.: bruit de lèvres; *rú*, bruit (g).
122.	il rote	*gṙaà'*	g. *gwará*, vomir, roter
123.	il tousse, il a toussé	*tivú, tivunáʿ*	g. *huiú*; *'iuǔ*
124.	il éternue	*tʿîʾatʿî*	g. *ātîā́*
125.	il se mouche	*piwā́ ǰamí*	litt.: il presse (*ãmĩ*, Mt.) le nez
126.	il donne un baiser	*ǰuṙú pʷitę́*	g. *p̱ütę́*, sucer; la bouche suce
127.	il mord, il a mordu	*t'u'ú, t'u'umáʿ-t'u'uvę́*	g. *ǫysūǔ*; ᵐb. *ǫyčuǔ*
128.	il bâille, il a bâillé	*a'üǰ'á, a'üǰ'amáʿ*	rac. g. *abú*, souffler
129.	il rit, il a ri	*yuǰ'á, yuǰ'amáʿ*	g. *yǫyaí*, rire, moquerie (Mt.)
130.	il fait un pet	*pwinǭ́*	rac. g. *pu*, bruit; *inę̃́*, mauvaise odeur
131.	il se gratte	*kanā́*	g. *kanā́*, remuer
132.	il transpire	*'ü wa''*	litt.: l'eau tombe

N°.	Français.	Guayakí.	Observations.
133.	il réunit, il rassemble, il rejoint	*ñañã́*; *ñãyã́*	g. *ñã*
	rejoins-moi	*ñaã́*	
134.	il court	*bọat'á mụẹrṍ*	litt. : il marche vite ; g. *mọyrṍ*, pressé, excité (Mt.)
135.	il s'éloigne	*čirí*	g. *çürü* (Mt.)
136.	il heurte, il tombe sur quelque chose	*wa'ãpí*	litt. : il tombe sur
	il tombe sur une pierre	*itá waãpí*	
137.	il serre, il a serré	*tẹ́pú*, *tẹ́pũná*	
138.	il ouvre	*yawá*; *ỹ'awá*; *ñawá*	g. *yai*, ouvrir, enlever
139.	il écorche un animal	*bʷẹ pirẹ́ ỹ'awá*	litt. : il ouvre la peau
140.	il ferme	*pẹt'ẽ́*	g. *pẹt'ẽ́*, frapper, heurter
141.	il attache	*atã́*	g. *atĩ́*
142.	il s'est cassé	*ọ̀wo'ọvẹ́*	g. *ọwá*, ouvrir (Mt.)
143.	il frappe, il heurte en cadence	*pãᵐbọ́*	litt. : il est en train de frapper ; rac. g. *pã*
144.	il verse, il a versé de l'eau	*'ü kavọ́*; *kavọmá'*	rac. g. *ka*, ouvrir, briser
145.	il puise, il a puisé de l'eau	*'ü ỹarã́*; *ỹarãmã́*	g. *yarã*, cueillir, puiser
146.	j'ai peur	*tatẹ́ĩ*	rac. g. *tẹ*, douleur, crainte ; *hatẹ́*, cri de douleur (Mt.) ; *tatẹ́*, crainte, terreur
147.	je n'ai pas peur	*tatẹỹã́*	
148.	il balance, il est étourdi	*ᵐbẅirṹ*	g. *agẅṹ*; *gẅürṹ*, étourdissement (Mt.)
149.	tu fouettes	*rupã́*	g. *nupã́*

N°.	Français.	Guayakí.	Observations.
150.	il remue, il balance (en parlant d'un liquide dans un vase)	*kaãtí*	g. *kãtã́*
151.	il déplaît, il a déplu	*iñá, iñämáʿ*	g. *hŷnyé* (Mt.)
152.	il sent mauvais	*ẹ̄nẹ̄́, ẹ̄nī́*	g. *inẹ̄́; ẹnẹmáʿ*
153.	il serre le cou, il étrangle	*ǰuẅú*	rac. *ayú, pü*; près du cou
154.	il est brisé, tordu	*ẹ̄dapẹ́*	g. *yñāpẹ́* (Mt.)
155.	il fait, il a fait	*aṕǫ́, aṕǫ́máʿ*	g. *apʿǫ́*
156.	il s'est éloigné,	*ẅũy'ã́*	rac. g. *agui*, près ; *ã*, négation
	il n'est plus là	*ẅüẹ̃tãẅüẹ́*	rac. g. *agui*, près ; *hẹ̃*, partir ; *taẅüẹ* participe passé
157.	il fait crier ses ongles	*kubẹ́ tiwá*	rac. g. *kupẹ́*, envers, dos ; *ti*, pointe ; *kwâ*, coup ?
158.	chante	*ǰ'avú katʿú*	impératif
159.	je ne veux pas chanter	*ǰ'avú putʿãã̀*	g. *pǫtá*, vouloir ; *ã*, négation
160.	je ne chante pas	*ǰ'awiyã́*	
161.	je chante beaucoup ; j'ai chanté beaucoup	*ǰ'avú pukú* *ǰ'avú pukumáʿ*	g. *pukú*, long
162.	je chante mal	*ñẹkǭĩ́ ǰ'avú*	g. *ñekōnī*, mal fait, de travers (Mt.)
163.	je n'ai rien à chanter	*ǰ'avú ᵐbwẹyã́*	g. *ᵐbaẹ̄́*, et *ã*, négation : rien
164.	je suis aphone	*kwẹtʿẹy'ã́*	litt. : pas de gorge : *kwẹtã, ã*
165.	ils chantent en chœur	*dʿuẹk̄ǫ́*	rac. g. *ⁿdu*, bruit de plusieurs personnes ; *kói*, parler, chanter

N°.	Français.	Guayakí.	Observations.
166.	ils ne chantent pas en chœur	*d'uẹk̄ọ́y̌ã́*	*ã*, négation
	ils ne chantent pas en ce moment	*d'uẹk̄ọ́ ᵐbọy̌ã́*	*ᵐbọ*, marque l'action en cours; *ã*, négation
167.	ils chantent (pour désigner le bourdonnement sourd accompagnant les danses)	*ẅütú pẹǰ'ú*	litt. : ils soufflent du vent
168.	ils dansent (pas cadencés en frappant le sol avec les pieds)	*üẅú̃ pãᵐbọ́*	litt. : ils frappent le sol

C. — **Verbes de désir.**

169.	il désire	*düẹ'ẹ́*	g. *uhẹí* désir, envie (Mt.); *ẹ̀* marque l'existence, l'affirmation
170.	il ne désire pas	*düẹyã̌*	*ã*, négation
171.	il veut	*put'ã́*	g. *pọtá*, *aypọtá*
172.	il ne veut pas	*put'ãã̌*	*ã*, négation

D. — **L'homme.**

173.	homme, en général ; espèce humaine	*aà́*	g. *avá* ; *aá* paraît seulement employé en composition comme dans l'expression ci-dessous
174.	étranger, non guayakí	*ǰ'aà́*	rac. g. *ya*, séparé, distinct; et *avá*, homme
	homme mâle, non guayakí	*tiãmọ̀ộ́ ǰ'aà́*	
	chose non guayakí	*bʷẹ ǰ'áá'*	

N°.	Français.	Guayakí.	Observations.
	nourriture non guayakí	*tipiḥá ǰ'aȁ́*	
175.	homme mâle, mâle d'animaux	*tiãmọ̀ọ̀́*	rac. *piaá*, testicules ; *amọ̃́* quelqu'un, celui qui ; litt. : celui qui a des testicules
176.	femme, femelle	*bẹǰamọ̃́*	rac. *pẹ̃ⁿdẹ́*, vulve ; *amọ̃́*
177.	enfant mâle	*tiapã̀gí*	rac. *piaȁ́*, *ãgaí*, petits testicules
		ẹ̀ᵐbọgí	rac. *ẹ̀ᵐbọ́*, *ãgaí*, petite verge
178.	fils	*taū́* ; *taürẹ́*	g. *taū́*
179.	fille ; enfant du sexe féminin	*taū́ bẹǰamọ̃́*	litt. : petite femelle
180.	petit enfant	*pʷ̈ütaū́*	rac. g. *püū́*, petit, faible
181.	mère	*mệmệ*	
182.	il vit	*kwẹrá*	g. *kwẹrá*, convalescence
183.	il est mort	*t'ọ̃ẅüẹ́* ; *ñọ̃ẅüẹ́*	g. *tẹọ̃gwẹ́* ; il est déjà mort, cadavre
184.	il sent déjà mauvais	*iñẹ̃ᵐbẅẹ́*	passé de *ẹ̇ñẹ̃́*, il sent
185.	il tue, il a tué	*tiumȁ́*, *tiumāmȁ́*	g. *tẹọ̃má*
186.	il a fait mourir	*mọnọẅüẹ́*	g. *ọmanọ́*
187.	il blesse, il a blessé	*pẅiti'ọ́*, *p̱ẅitiọ̀mȁ́*	g. *uüvọ́*, terme ancien (Mt.)
188.	il griffe, il a griffé	*kâṙā́*, *kâṙâmȁ́*	g. *kãrâī́* (Mt.)
189.	il frappe, il a frappé ; il bat, il a battu	*ǰ'uká*, *ǰ'ukamȁ́*	g. *yuká* ; rac. *ká*, frapper
190.	il vient d'être battu	*akărãᵐbọ́*	rac. g. *aká*, *rã*, *ᵐbọ*, litt. : il est venant d'être battu.

E. — **Éléments.**

191.	terre	*üẅū́*	g. *üẅū́*
192.	argile	*üẅū́ pirȁ́*	litt. : terre rouge
		üẅū́ ñãȕ́	litt. : terre noire ; g. *ñãȕ́*

N°.	Français.	Guayakí.	Observations.
193.	pierre	*itá*	g. *itá*
194.	eau	*'ü*; *'ü'ü*	g. *'ü*
195.	liquide, en général	*b^{w}ẹ tüü̃*	
196.	feu	*tatá*	g. *tatá*
197.	fumée	*tatá tâtî´*	g. *tatatî́*
198.	tison, foyer	*tatayǘ*	g. *tataṹ*
199.	cendre	*tatá krẽ^{m}bọ́*	rac. g. *hẹrẹ*, râper, réduire en poudre ; *^{m}bọ* marque l'état ; litt. : à l'état de poudre
200.	il brûle	*ẽ^{n}dú*	g. *'ẽ^{n}dú*
201.	il produit le feu avec le silex	*tatá waã̀*	litt. : le feu tombe; ^{m}b. *tatá ^{m}bọaã̆*, même sens
202.	ruisseau, rivière	*'ü àpẹ́*	litt. : chemin d'eau
		'ü wat'á́	litt. : l'eau marche
203.	cascade	*'ü waã̆*	litt. : l'eau tombe
204.	écume	*b^{w}ẹ 'üpẹ́*	litt. : qui est sur (*pẹ*) l'eau
205.	lagune	*'ü upiã́*	^{m}b. *'ü rupá*, litt. : lit d'eau
206.	marais	*pât'î´kumbẹ́*	litt. : endroit (g. *hatí*) qui bout, fait des bulles d'air
207.	poussière	*üẅṹ krẽ^{m}bọ́*	litt. : terre à l'état de poudre
208.	ciel	*garaṹ*	g. *àrá*; *'üvãgá*
209.	soleil : nom symbolique ;	*huijá́*	g. *tuvišá*, grand, supérieur
	astre de la lumière, par extension lumière, jour, clarté	*krõüt'ã́*; *krõütiã́*	rac. *garâṹ*, ciel ; et *tyã* marquant l'origine, ou *t'ãã́*, œil en guayakí. Qui vient du ciel ou œil du ciel ?
210.	lune	*yatiṹ*	g. *yãsṹ*
211.	étoiles	*tatá*	^{m}b. *ỹãsṹ tataĩ´*, petit feu de lune
212.	lumière, en gén.	*krõüt'ã́*	cf. soleil

N°.	Français.	Guayakí.	Observations.
213.	obscurité en général, ombre, nuit	*ƙaǎ́*	g. *ƙaǎ́*, forêt
214.	crépuscule, côté du couchant	*gaṙaū́ pirā́*	litt. : ciel rouge
215.	tonnerre	*tiǫnǭ́ ; t'ǫnǭ́*	g. *sunú*
216.	il tonne	*t'ǫnǭ́ ǰ'avú*	litt. : le tonnerre souffle, chante
217.	éclair	*t'ǫnǭ́ ẅẹrá*	g. *amā́ ẅẹrá*
218.	nuage	*baƙürẹ̌ĭ*	rac. *ƙü*, pluie ; ᵐb. *ǫkürẹ̌ĭ*, orage
219.	pluie, il pleut	*baƙū́*	g. *ƙü*, *ǫƙū́*
220.	petite pluie	*baƙū́ pi̊ṙū́* *baƙū́ ẹ̃ĭ́*	g. *pū́ṙū́*, peu *ĭ́*, diminutif
221.	la pluie s'en va ; est passée	*baƙū́ püṙüp'ǫ́ ;* *püṙüp'ǫmá'*	litt. : la petite pluie va ; *ǫ*, g. *ǫǫ́*, aller
222.	il ne pleut pas ; il n'y a pas de petite pluie	*baƙū́ ẹ'yā́ ;* *baƙū́ püṙüpẹyā̌*	*ẹyā̌*, il n'est pas.
223.	vent	*ẅütú*	g. *üẅitú*
224.	coup de vent, il vente	*ẅütú pẹǰ'ú*	litt. : le vent souffle
225.	il y aura du vent	*ẅütú ñayā́* (ou *ñañā́*)	litt. : le vent rejoint ; *ñañā́*, joindre, réunir
226.	vent du nord	*ẅütú baƙürẹ̌ĭ ;* *ẅütú ƙürẹ̌ĭ*	litt. : vent des nuages
227.	vent du sud	*ẅütú t'ãpŭrā́*	litt. : le bon vent ; *tẹā́*, *pǫrā́*, bon, agréable
228.	le vent du nord vient	*ẅütú baƙürẹ̌ĭ ñañā́*	
229.	le nord	*t'ẹkʷatū́ ẅütú* *baƙürẹ̌ĭ ñãyā́*	litt. : endroit d'où vient le vent des nuages ; *kʷatū́*, endroit, lieu (g.)
230.	le sud	*t'ẹkʷatū́ ẅütú* *t'ãpŭrā́ ñãyā́*	endroit d'où vient le bon vent.

N°.	Français.	Guayakí.	Observations.
		F. — Végétaux.	
231.	forêt	*ƀaà́*	g. *ƀaà́*, *kaàg^{w}ǘ*
232.	prairie	*ǰọọ̃́*; *ǰuọ̃́*	g. *ñû*
233.	arbre	*wirá*	g. *üw*, *üwirá*
234.	tronc, tige	*taǰ'ú*	g. *tayú*
235.	bois en général	*wirá*	id. arbre
236.	morceau de bois, bois coupé	*witiá́*	rac. g. *üw — itǘ — a*, litt. : bois coupé
237.	bois sec	*tiakã́*	rac. g. *itǘ — akã́*, chose coupée, sèche
238.	bois mort, arbre tombé	*wirá tiàpá*	litt. : bois, coupé (*itǘ*), tordu (*apá*)
239.	écorce	*taǰ'ú piṛẹ́*	litt. : écorce d'arbre
240.	la racine	*ƀẹ yapọ*	g. *apọ́*
241.	feuille	*wirá ọ̀ọ̀*	g. *ṙọgwẹ́*; Mt. *họ*
242.	la fleur	*ƀẹ pùt'ǘ*	g. *ipọt'ǘ*
243.	le fruit	*ƀẹ yaá̈*; *ƀẹ ǰ'aá̈*	g. *à*, *üvá*; Mt. *ya*
244.	herbe	*ǰọ̈ṙá́*	rac. *ǰọ̈ọ̃́*, *à*; Mt. *ha*, épi; ^{m}b. *ǰaï*
245.	liane	*tipọọ̈*	g. *isipọ́*
246.	grappe, régime	*aṙǘ*	g. *aṙǘ*
247.	Philodendron	*wirá mẹ̃^{m}bẹ́*	litt. : qui est joint à l'arbre ; g. *gwẹ̃ ^{m}bẹ́*; *gwẹ̃ ^{m}bẹ́ tayú*
		mẹ̃^{m}bẹ́ arǘ	litt. : touffe de Philodendron
248.	écorce de Philodendron, préparée en ruban	*bupí*	g. *gwẹ̃ ^{m}bẹ́ pí*
249.	palmier en général ; palme	*pî^{n}dọ́*	g. *pî^{n}dọ́*
250.	tronc de palmier desséché	*t'uyá* (1) *kã^{m}bẹ́* (2) *pî^{n}dọ́* (3)	litt. : vieux (1) palmier (3) qui est sec (2); g. *tuya*, vieux ; *kã*, sec; *ẹ̀* marque l'existence

N°.	Français.	Guayakí.	Observations.
251.	palmier épineux, *Acrocomia totai*	*pĩⁿdǫ́ pʷüt'á́*	litt. : palmier rouge
252.	fougère arborescente	*bʷę at'ĩ́*	litt. : qui est épineuse
253.	bambou, en général	*takwá*	g. *takwá*
254.	broméliacée, en général	*kǫᵘtǫ́*	lit.: celui qui est feuilles: *kǫ*, celui; *a*, marque l'existence ; *ǫ́*, feuille
255.	épine, piquant	*aytĩ́*	g. *atĩ́* ; Mt. *açü*
256.	orange amère	*ᵍbr̃ǫbĩ̈ĩ̈*, *gr̃ǫbĩ̈ĩ̈*	litt. : fruit amer ; g. *rǫb*, amer, *üvá*, fruit
257.	orange douce	*k̃übĩ̈ĩ̈*	litt. : fruit doux
258.	citron ; orange verte	*br̃ǫbĩ̈ĩ̈ ak̃ú́* ; *br̃ǫbĩ̈ĩ̈ piak̃ú́*	litt.: orange amère petite
259.	écorce d'orange	*br̃ǫbĩ̈ĩ̈ j'apę́ã̈*	g. *ayapę́*, peau
260.	pépin d'orange	*br̃ǫbĩ̈ĩ̈ 'ã̈'ã̈*	litt. : dents d'orange
261.	maïs	*wat'ę́*	g. *avatí*
262.	manioc doux	*tipiḥá wá'*	litt. : aliments cylindriques (*gwâ*, g.)
		tipiḥá akú́ pir̃ę́	litt. : aliments d'écorce douce
263.	tubercule comestible, en général	*bʷęt'ú miaã̈*	litt. : tubercules, *myâ* (Mt.) ; chose qui se mange, *bʷę t'ú* (cf. patate, *yęt'ú́*, g. et ᵐb.)
264.	grain	*ʔaj'ę́*	g. *haỹí* (Mt.)
265.	farine extraite du palmier (du maïs, de grain)	*pĩⁿdǫ́ yǫtǫ́ pir̃ę́* (*wat'ę́*, *ʔaj'ę́*)	litt. : écorce tirée du palmier ; *yo-og* indique l'extraction
266.	calebasse ; récipient en gén.	*ᵐbǫ̃j'á*	rac. g. *ya*, idée de contenance

G. — Aliments.

267.	nourriture, en général	*tipiḥá*	g. *yupirá*
		bʷę t'ú	litt. : qui est mangé ; rac. g. *hę̀ú*

N°.	Français.	Guayakí.	Observations.
268.	il n'y a rien à manger	*tipiḥanã̆*	
269.	aliments crus	*tipiḥá üp̱ü*	g. *üp̱ú*
270.	viande	*bʷẹ ǫ̆ǫ̆*	g. *soǫ̆* ; ᵐb. *čǫǫ̆*.
271.	morceau de viande, en général	*bʷẹ küt'á*	rac. g. *quĩtí*, couper
272.	tendons, aponévrose	*bʷẹ aǰ'ú*	g. *tayú*, tendon, chose dure
273.	miel, en général	*bʷẹ ẹytú* ; *bʷẹytú*	rac. g. *ẹy*, miel ; *tü*, liquide
274.	variété de miel (*Vespidae*)	*tatá ẹy*	litt. : miel de feu
275.	miel liquide extrait des rayons	*bʷẹ ẹytükwẹ́* ; *bʷẹytükwẹ́* ; *mãgáy̆* (1) *tükwẹ́* (2)	litt. : qui était du miel, c'est-à-dire qui vient du miel ; miel (2) d'abeille (1)
276.	rayon de cire	*ẹ̃ⁿtã́*	g. *ẹyṙatã́*, miel dur (Mt.)
		mãgáy̆ (1) *ẹ̃ⁿtã́* (2)	litt. : rayon de cire (2) d'abeille (1)
277.	cire, en général	*gãt'í*	g. *ẹyraitú*
278.	morceau de cire mâchée pour manger le miel	*bʷẹ pẹǰ'ẹ́ piṙẹ́*	litt. : écorce laissée ; g. *hẹyã́*, laisser
279.	pinceau pour sucer le miel	*bʷẹ kǫt'ǫ́*	g. *kǫt'ǫ́*, remuer ; Mt. donne ce nom à un morceau de bois servant à retirer la terre des trous profonds.

II. — Animaux.

Mammifères.

280.	cheval	*bʷẹ puṙãã́*	litt. : qui est bon ; g. *ipǫrá*, bon ; *puṙãã́* est ajouté au nom de tous les animaux comestibles

N°.	Français.	Guayakí.	Observations.
281.	bœuf	*aytí puṙăā́*	litt. : corne (sous-entendu : animal) ; bon
282.	âne, mulet	*aǰ'ú puṙăā́*	rac. g. *sa'üǰú*, jaune ; (animal) jaune ; bon
283.	pécari, cochon	*tiājú puṙăā́*	litt. : poitrine jaune ; bon
284.	chien	*bęgwí*	g. *bębwí*, léger, rapide
285.	jaguar	*bʷę ḱu* ; *bʷę ṗú*	ᵐb. *ᵐbaę̆ pu* ; *ᵐba'ę́ ḱu*, litt. : celui qui blesse (*pu*)
286.	puma	*ǰ'uḱú*	litt. : jaguar jaune (*ǰ'uḱu*)
287.	petits félins, chat sauvage	*ḱumī́*	*'ī*, diminutif. Mt. donne *yagwá pŷnī́*, occelot
288.	tapir	*tapiï puṙăā́*	ᵐb., g., *tapiï*
289.	singe hurleur (*Alouata nigra*)	*pwāä*	rac. g. *pu*, *a*, qui cause du bruit
290.	agouti	*ḱūt'í*	g. *akût'í*
291.	Coendon (*Cercolabes*)	*kọ'ātí*	litt. : qui est piquant
292.	tatou	*tat'ú*	g. *tat'ú*
293.	carapace de tatou	*tat'ú ǰ'apę́*	litt. : peau de tatou
294	terrier de tatou	*tat'ú kwaṙę́* (d)	litt. : trou de tatou
295.	corne (d'animal)	*aytí*	rac. g. *atí*.
296.	corne de bœuf	*aytí* (1) *puṙăā́* (2) *aytí* (3)	litt. : corne (3) (d'animal) comestible (2) à corne (1)
297.	morsure	*'ā̃'ā́* (1) *kwaṙę́* (2)	litt. : trou (2) de dents (1)
298.	traces de pas de chien	*bęgwí pùp'ī́*	rac. g. *ṗü*, pied ; *pā*, frapper
299.	chien mâle	*bęgwí tiāmọọ̄*	
300.	chienne	*bęgwí bęǰamọ̄́*	
301.	jeune chien	*bęgwí taüṙę́*	
		bęgwí naī̆	g. *naī̆*, diminutif (Mt.)
302.	le chien aboie	*bęgwí tîⁿgá*	

N°.	Français.	Guayakí.	Observations.
303.	le cheval galope	*b^{w}ẹ puṙăā́ ^{n}duvú*	g. *^{n}durú*, bruit d'une troupe de gens ou d'animaux
304.	le cheval broute	*b^{w}ẹ puṙăā́* (1) *ǰọṙá* (2) *ariwá* (3)	litt. : le cheval (1) a besoin (3) d'herbe (2); g. *ariwá*, avoir besoin, manquer.
		Oiseaux.	
305.	oiseau, en général	*ƀẹ 'üṙá, ƀẹ ẅürá*	g. *gẅirâ*
306.	jeune oiseau	*ùṙá taüṛẹ́* *ƀẹ tṍǰ'ẹ́* ; *ƀẹ tṍyẹ́*	g. *tuí*, jeune, tendre ; diverses perruches portent ce nom
307.	oiseau de petite espèce	*ƀẹ ùṙá kü*	g. *kü*, jeune, petit
308.	patte	*ùṙá ṗüt'ā́*	litt. : pied d'oiseau
309.	bec	*ùṙá t'îkā́*	litt.: mandibule d'oiseau
310.	aile	*pẹṕọ́ kaā̈*	litt. : os des ailes ; g. *pẹp'ọ́*, *ipẹṕọ́*, aile
311.	grandes plumes, pennes	*pẹp'ọ́*	g. aile
312.	duvet	*^{m}bwikǘ*	litt. : petits poils
313.	tinamou, en général	*ñã^{m}bú*	g. *'inã^{m}bú*
314.	jacu (*Penelope*)	*ǰ'akú*	g. *yakú*
315.	hocco (*Crax*)	*ǰ'akú ḥuatɛú*	litt. : grand, *yaku* (g. *guasu*, grand)
316.	canard, en général ; poule domestique; râle	*ùṙá makā́* *ùṙá makā̈ĩ*	Mt. appelle *urá macang* une espèce de canard ; cf. également *makãgwā́* ; *'ĩ*, diminutif
317.	bélonoptère (*B. cayanensis*)	*kwẹṛā́*	rac. g. *kọí*, crier, chanter
318.	ibis gris et blanc	*kaṙā́ǭ̆*	g. *kaṙā́ǭ̆*

N°.	Français.	Guayakí.	Observations.
319.	vautour, en général (*Cathartista*)	*ũr̃á vái* *ur̃ú purĩ̃* ; *ur̃ú purì*	oiseau mauvais ; g. *ivaĩ* litt. : oiseau pas bon (à manger) *pur̃ãã̃-ì*
320.	vautour à tête noire	*ur̃ú p̃ũã̃* *ur̃ú apũã̃*	mb. *urubú apũã̃*, vautour à tête arrondie (*apũã*)
321.	épervier, faucon, rapace diurne en général	*taüt'ã̃*, *taüj'á* *taüyã̃*, *tǫyã̃*	rac. ?
322.	pic vert	*ũr̃á makõ̃ ajú*	*ajú*, jaune ; cf. 316
323.	perruche	*pĩ'aĩ'á*	rac. ? Mt. appelle *ayaká* une espèce de perroquet
324.	espèce indéterminée	*ũr̃á makõ̃áy*	rac. ? cf. 316, 322
	espèce indéterminée	*ũr̃á tupã̃*	?
325.	il vole, il a volé	*vẹvẹ́*, *vẹvẹmá'*	g. *ǫvẹvẹ́*
326.	il est, il était perché	*pwaã̃*, *pwãvẹ́*	g. *ǫpuã̃*
327.	nid	*ḥayt'ṹ* ; *b̃ẹ 'ũr̃á ḥayt'ṹ*	g. *gwirá ḥaît'ṹ*, litt. : nid d'oiseau
328.	œuf	*piaã̃* ; *b̃ẹ 'ũr̃á piaã̃*	g. *rupiã̃*
329.	coquille d'œuf	*piaã̃ ĵ'apẹ́* *b̃ẹ 'ũr̃á piaã̃ ĵ'apẹ́*	litt. : écorce de l'œuf
330.	coquille d'œuf brisée	*b̃ẹ 'ũr̃á piaã̃ ĵ'apẹvẹ́*	litt. : qui était une coquille d'œuf ; *vẹ́*, marque du passé.

Poissons, reptiles, mollusques.

331.	poisson, en général	*pikṹ'*	g. *pikṹ'*, petit poisson
332.	ouïe du poisson	*tǫĵ'apẹ́*	g. *tǫvapẹ́*, joues
333.	lézard, en général	*tẹĵ'ú*	g. *tẹyú*
334.	grand lézard (*Tupinambis*)	*tẹĵ'ú pur̃ãã̃*	litt. : lézard bon (à manger)

N°.	Français.	Guayakí.	Observations.
335.	serpent, en général	*mẹ̃ᵐbọ́*	g. *ᵐbọy*
336.	serpent venimeux	*mẹ̃ᵐbọ́ aytîü̆*	litt. : serpent douloureux
337.	hémipénis de serpent	*ỉᵐbọ́* (1) *muǰ'ã́* (2) *piṙẹ́* (3)	littt. : peau (3) tordue (2) du pénis (1) ; g. *mọ-ñã́*
338.	le serpent remue la queue	*mẹ̃ᵐbọ́ ᵐbwã̆ pipî́* ;	*pip'í*, remuer, secouer ; rac. *pî*
		mẹ̃ᵐbọ́ ᵐbwã̆ pūṙa	g. *ipüüá*, remuer
339.	le serpent a le dos brisé et ne s'agite plus	*ẹ̃ⁿdapẹ́* (1) *mẹ̃ᵐbọ́* (2) *kut'ã́* (3)	le serpent (2) brisé (1) g. *'ñāpẹ́* (Mt.) ne remue pas (3), *kọtọ̈́-ã̀*.
340.	crapaud	*kọ̈ṙọ̈ṙọ̈́*	g. *kuṙuṙú*
341.	grenouille (*Leptodactylus* de diverses espèces)	*miaṙá*	onomatopée imitant le coassement de la grenouille
	coasser		id.
342.	coquille d'ano-	*miaṙá*	litt. : poisson coquille ;
343.	donte mollusque)	*pikǘ pẹt'ã́*	g. *itã̆*, coquille.

INSECTES, ARACHNIDES, VERS.

344.	insecte ; en général petits animaux	*ᵐbi'í*	rac. g. *í* ou *ti'í*, de peu d'importance
		ƀẹ kü	*ƀü*, petit, tendre et par extension insecte en guaraní
345.	ver, en général ; diplopode ; larve	*ᵐbẹ àṙá*	Mt. cite *arabẹ́*, espèce de scarabée
346.	araignée	*t'ãⁿdú*	g. *ñãdú*
347.	terrier d'araignée ; toile d'araignée	*t'ãⁿdú ƀwâ*	g. *kwâ*, trou
348.	ixode	*tẹẅǘ'*	g. *yatẹwú*

N°.	Français.	Guayakí.	Observations.
349.	ixode de tapir (*Amblyomma* sp ?).	*tẹẅṹ' pẅüt'á*	litt. : ixode rouge
350.	ixode mort fixé sur un cuir de chevreuil	*tẹẅṹ'* (1) *j'uká* (2) *piṙẹ́* (3)	peau (3) d'un ixode (1) mort (2)
351.	abeille	*mãgá*	g. *mãgãgá*, bourdon
352.	fourmi	*ḱümọ̆t'í*	rac. *ḱü*, insecte, *mọt'í*, faisant une piqûre
353.	mouche	*ᵐbẹrú*	g. *ᵐbẹrú*
354.	taon	*ᵐbut'ú*	g. *ᵐbut'ú*
355.	moustique	*tikọ̃́*	rac. g. *t'î*, épine ; *kọ̃*, porter
356.	papillon	*püẅṹ'*	rac. g. *bübü*, lever et baisser
357.	coléoptères *Passalidae* vivant dans les bois morts	*t'ã̄t' ã̄́*	onomatopée imitant le bruit émis par ces insectes
358.	larve des précédents dont les Indiens sont friands	*bʷẹ àjọ́*	Mt. *taçóg*, ver de palmier et de bois pourri
359.	coléoptères ténébrionides d'odeur fétide	*ẹ̇ iñĩ́* ; *ẹñẹ̃́*	rac. *ẹ̇ñẹ̃́*, il sent mauvais
360.	luciole	*tawãní*	rac. g. *tatá*, feu ; *qwãí*, petit
361.	sauterelle, criquet	*ƀẹ ḱü*	g. la sauterelle ne porte également que le nom de *ḱü*, insecte
362.	pou	*ḱüṹ́*	g. *ḱü* ; pas de nom spécial
363.	puce	*ḱüṹ́*	ᵐb. la puce n'a pas non plus de nom spécial
364.	moucheron	*ᵐbigẅí*	g. *ᵐbigwí*.

N°.	Français.	Guayakí.	Observations.
		I. — Industrie.	
		CONSTRUCTIONS.	
365.	hutte, maison, village	*tap̱ǜǘ*	g. *tap̱ʷ̌ǘĭ*
366.	il bâtit une maison	*tap̱üǜ yap̱ǫ́*	il fait une maison
367.	chemin	*ȧpẹ̌ẹ̌*	g. *tapẹ́*.
		OUTILS.	
368.	hache, en général; manche de la hache	*diǜǘ* ; *pẹpī́*	g. *yü'ǘ* (Mt.) g. *pepí*, lever, soulever
369.	hache en pierre	*itá diü'ǘ*	
370.	tu frappes avec la hache	*ṙuká*	g. *ka*, frapper, briser
371.	tu frappes un grand coup avec la hache	*ṙuká* (1) *paǰ'ǫ́* (2) *pukú* (3)	tu frappes (1) un coup (2) fort (3)
372.	burin en os	*pṙüatẹ̌*	g. *püatī́* (Mt), pointe, éperon
373.	dent du burin	*pṙüat'ẹ́ 'ã̀ã̀*	
374.	manche du burin	*pṙüat'ẹ́ ikaã̀*	os du burin
375.	il coupe du bois	*wirá küt'ī́*	g. *quŷtĭ*, couper
376.	bois coupé	*wirá tavǫ́*	g. *tavǫ́*, de *yá*, cueillir (Mt.)
377.	morceau de bois attaché pour faire un manche de couteau	*wirá pʷ̌üpʷ̌ǘ*	rac. g. *pʷ̌ü*, joindre, réunir
378.	sciure de bois, copeaux	*pīpī́* (1) *ǰup̱í* (2) *piṙẹ́* (3)	litt. : écorce (3) hachée (1) en poudre (2); g. *yu*, poudre
379.	morceau de bois	*wirá pẹ̌ẹ̌*	g. *pẹẹ̌*, morceau
380.	il casse du bois	*wirá ḱiǫ̀ǫ́*	g. *çǫg*, couper, écraser (Mt.)

N°.	Français.	Guayakí.	Observations.
381.	le bois est cassé	*wirá 'upĩvẹ́*	rac. g. *pệ*.
382.	spatule en bois	*pẹ́kã́*	litt. : os plat, omoplate (cf. 28.)
383.	pot en terre	*kaŕá*	g. rond, sphérique : forme des pots guayakí
384.	poterie, en général ; objets en terre	*üẅṹ* (1) *yaṕọ́* (2) *piŕẹ́* (3)	litt. : écorce, paroi (3) faite (2) en terre (1)
385.	décor d'un vase	*kaŕá* (1) *pará* (2) *piŕẹ́* (3)	litt. : paroi (3) différente (2) du vase (1).
386.	félure d'un vase	*kaŕá kẹtá*	g. *kytã́*, couper.
		VANNERIE.	
387.	vannerie, en général	*ẗẹj'aṕọ́ piŕẹ́*	litt. : ce qui est fait en écorce
388.	grande hotte	*ñọkọ̃́*	rac. g. *ñaonya*, idée de capacité, et *kộ*, porter
389.	bandeau frontal pour soutenir la hotte	*ñọkọ̃t'á* — *ñọkọ̃tiã́*	rac. g. *ty*, attacher
390.	montants en bois de la hotte	*ñọkọ̃́ ikaã́*	os de la hotte
391.	étui pour conserver les plumes	*pẹ́pọ́ yawá*	litt. : il contient les plumes
392.	éventail pour attiser le feu	*gãŕaǘ pẹkã́*	cf. 382
393.	panier-vase recouvert de cire	*gayt'ṹ 'ü*	litt. : le nid de l'eau, la corbeille de l'eau
394.	armature en paille tressée du panier-vase	*gayt'ṹ j'amã́*	g. *ãmã*, cercle, tour
395.	ouverture du panier-vase	*gayt'ṹ j'awá*	rac. *wá*, circulaire ; g. *yaí*, ouvrir
396.	tresse formant l'anse du vase-panier	*gaŕṹ*	g. *ḥaŕṹ*, support, soutien

N°.	Français.	Guayakí.	Observations.
397.	fil, ficelle	*mũǰ'ã́ piṙẹ́*; *mọñã́ piṙẹ́*	litt. : écorce tordue, tressée (g. *mọ̃ñã́*)
		ƀẹ ǰaṕọ́ piṙẹ́	qui est fait en écorce
398.	tissu en général	*türú*; *kürọ́* (rare)	g. *türú*, manteau en fibres d'ortie (Mt.)
399.	tissu en ficelles maillées	*türú* (1) *mũǰ'ã́* (2) *piṙẹ́* (3)	tissu (1) d'écorce (3) tordue (2)
400.	morceau de tissu	*türú pẹ̌ĩ*; *kürọ́ pẹ̌ẹ̃*	
401.	trou dans le tissu	*türú ǰ'awã́*	rac. g. *yaí*, ouvrir
402.	il tisse	*ǰ'aṕọ́*	litt. : il fait
403.	il coupe	*mãⁿt'ọ́*	g. *atú*, réduire
404.	pointe	*ƀẹ akwá́*	g. *akwá́*.
		CORDERIE.	
405.	corde, en général	*pãã̌*	g. *pâã́*, attacher
406.	corde en crins et fibres végétales	*p'ᵒ̊awá*	rac. g. *paṹ*, intercaler, et *a'á*, cheveux
407.	crins de la corde	*p'ᵒ̊awá aã̌*	
408.	extrémité fine d'une corde	*p'ᵒ̊awá akãĩ*	rac. g. *akâ*, *ĩ*, petite tête
		pãã̌ akãĩ̌	
409.	raccord d'une corde	*pãã̌ mat'ã*	rac. g. *ãtí*, nouer, attacher
410.	boucle d'une corde ; nœud	*pãã̌ ǰ'awã́*	litt. : ouverture de la corde
411.	ficelle, petite corde	*ᵗkãᵐbọ́*	litt. : ce qui attache, entoure ;
		kãᵐbọ ǰ'aṕọ́ piṙẹ́	litt. : qui est fait en écorce et qui entoure
412.	attaché, lié	*at'ãẅüẹ́*	rac. g. *âtĩ́*, attacher
413.	il attache, il lie	*at'ã́*	g. *âtĩ́*
		mûⁿt'ĩã́	rac. g. *mọ*, *tí*, *ả*, litt. : qui est attachant
414.	écorce récoltée (pour extraire les fibres)	*bʷẹ t'aọ́ piṙẹ́*	rac. g. *tavọ́*, cueillir, récolter

N°.	Français.	Guayakí.	Observations.
415.	écorce coupée	*taj'ú* (1) *mãⁿt'ǫ́* (2) *pirẹ́* (3)	écorce (3) d'arbre (1) coupée (2) ; de *atú*
416.	duvet de *samuhú* (*Ceiba pubiflora*) servant d'amadou	*witi'ú*	rac. g. *üví*, *püú*, fibres douces ; elles sont très soyeuses.
		Ornements.	
417.	bonnet en peau	*awã́*	Mt. indique *agûã́* de *a*, cheveux et *gûamã́*, qui sera —, bandeau de tête orné de petites plumes
418.	collier de dents d'animaux	*dupű́*	rac. *ajú-pü*, près du cou ? (cf. 24)
419.	sifflet, en général	*ƀe mîᵐbẅ́ʻ*	g. *míᵐƀú*, flûte
	sifflet en os	*ikaã̆ mîᵐbẅ́ʻ*	litt. : sifflet d'os
	sifflet en roseau	*takwá mîᵐbẅ́ʻ*	litt. : sifflet de roseau
420.	ficelle entourant le bras	*jiwá* (1) *mũj'ã́ pirẹ́* (2)	ficelle (2) (litt. : écorce tressée) du bras (1)
		jiwá (1) *kãᵐbǫ́* (2)	entourant (2) le bras (1).
		Objets européens.	
421.	fer, en général	*tükǫ̃́*	rac. g. *tü*, fort, robuste et *kǫ*, celui
422.	morceau de fer	*tã̂ᵐbẹ́*	g. *hãᵐbẹ́*, sale, gris, rouillé (Mt.)
423.	lame, en général	*bʷẹ tẹpẹ́*	litt. : ce qui est plat
424.	lame de fer	*t'ãᵐbẹ́ tẹpẹ́*	
		bʷẹ tẹpẹ́ ãvẹ́	
425.	scie	*pẹkã́*	cf. 28, 382
426.	ciseau	*bʷẹ mãⁿt'ǫ́*	litt. : ce qui coupe ; rac. g. *atú*, réduire, diminuer

N°.	Français.	Guayakí.	Observations.
427.	récipient en général, boîte, calebasse	*ᵐbǫj'á*	rac. g. *ya*, idée de capacité
428.	petit miroir rond	*bʷę* (1) *krę́* (2) *'ę̃ⁿdú* (3)	litt. : ce qui est (1) rond (2) brille (3) ; *krę*, p. *i-karę́*, rond (g.)
429.	chaussures	*ɉüt'ã́* (1) *j'apę́* (2)	litt. : écorce (2) du pied (1)
430.	fusil	*prǫrǫ́*, *brǫrǫ́*	g. *pûrûrû*, bruit
431.	il tire un coup de fusil sur un agouti	*krũt'ídí* (1) *brorǫ́* (2)	litt. : fusil (2) sur l'agouti (1) *ⁿdi*, sur, dans
432.	blessure faite par un coup de feu	*prǫrǫ́ kwarę́*	litt. : trou du fusil
433.	il tue à coup de fusil	*brǫrǫ́ tiũmá*	litt. : le fusil tue
434.	chaise	*bę apʷǘ*	rac. g. *apʷǘ*, s'asseoir
435.	chaise balançoire	*bę prũrṹ*	rac. g. *apʷǘ*, s'asseoir ; *gwürṹ* osciller, balancer, étourdissement.

ARMES.

436.	arc	*rapá*	g. *gwirapá* ; ᵐb. *rapá*
437.	corde de l'arc	*rapá pãã́*	
438.	pointe de l'arc	*rapá akwá*	
439.	partie de la corde enroulée à la pointe supérieure de l'arc	*rapá* (1) *pwüt'ę́* (2) *mũj'ã́* (3) *pirę́* (4)	corde (3-4) sur (2) l'arc (1) ; g. *apwütę́*, sur
440.	boucle de la corde à la pointe inférieure de l'arc	*gwitá*	rac. g. *gwü-ha* ; pour la base
441.	flèche, en général	*watí*, *wati'í*	g. *'atí*, pointe

N°.	Français.	Guayakí.	Observations.
442.	flèche pour les oiseaux	*rapiă*	g. *gẅirá apiá*, *apiá*, litt. : tête du pénis
443.	boule terminant la flèche pour les oiseaux	*rapiá ṗūâă* *rapiả akwā́*	rac. g. *apūá*, arrondi ; litt. : pointe de la flèche pour oiseaux
444.	flèche terminée par un couteau de bois	*pẅüpę́*; *ẅipę́*	rac. g. *apẅū́*, *pę*, pointe plate
445.	flèche à pointe dentelée	*watí tãă*	g. *taĩ́*, piquant
446.	dentelure de la flèche précédente	*watí tãbçá*	Mt. *tãĩ́ yǫá*, dents en forme de scie
447.	encoche basale de la flèche	*aytiả́*	litt. : non pointue
448.	il tend l'arc	*watí pirá*	litt. : il ouvre la flèche ; Mt. cite *gẅirapá pirá*
449.	il tue avec une flèche	*watí tiūmá'*	litt. : la flèche tue. (cf. 433.)

J. — Adjectifs.

450.	grand	*ḥuat'ɛú*, *ḥuačú*	g. *gwasú* ; ᵐb. *gwačú*
451.	petit	*minī́*	g. *minī́*, *miṙī́*, *miɛī́*
452.	long	*pukú*	g. *pukú*
453.	court	*pãpī́*	g. *pab*, idée de finir, et *pü*, près
454.	grand, puissant	*ḥu'ijá*	g. *tuvišá*
455.	droit	*ṗüwü*	g. *iüwí* et *üwí* (Mt.) ; ᵐb. *i'üwí*
	chose droite	*bʷę ṗüwǘ*	
456.	courbe	*yaṗá*	rac. g. *apá*, tordu, irrégulier
	chose courbe	*bʷę yaṗá*	
457.	rond	*kăṙę̂*, *kṙę́*	g. *ikarę̂*
458.	raide, rigide, sec	*'iṗę́*	g. *üpí*.
459.	dur	*küṗę́*	rac. g. *üpí*
460.	mou	*pṙarú*	rac. g. *paā́*, enfoncer ? et *ủū́*, mou

N°.	Français.	Guayakí.	Observations.
461.	visqueux	*pǫmǫ́*	g. *pǫmǫ́*
462.	méchant, mauvais, pénible, difficile	*yaŕá*	g. *yaraá*
463.	de mauvaise saveur, mauvaise odeur	*bʷęnǫ́*; *ɓęnǫ́*	rac. g. *ę́nę́*; litt. : qui sent mauvais
464.	piquant, douloureux	*aytïũ̈*, *aytïù́* *ayt'ú*	g. *aytí*, *atí*
465.	bon ; également comestible	*puŕãá*	g. *ipǫrá*
466.	mauvais; également non comestible	*pũrĩ̈ĩ̈*, *prĩ̈ĩ̈*	litt. : pas bon ; *ĩ*, négation
467.	bon, agréable	*tiã́*, *t'ã*	g. *tęã́*
468.	de bonne odeur	*t'ãkʷã́*	g. *tęãkwã́* (Mt.)
469.	doux, faible	*pwiù'ú*	g. *püṹ*
470.	fort	*pwüỳá*	litt. : pas faible
471.	faible	*kwá*	g. *kwá*
472.	petit, peu étendu	*kãŕãpí*	g. *kaŕãpĩ́*, de petite taille.
473.	jeune, tendre	*ƙü*	g. *ƙü*
474.	fruit vert, non mûr	*piaƙű́*, *yaƙű́*, *aƙű́*	rac. g. *a*, fruit ; *ƙü*, jeune
475.	vieux	*tuyá*, *j'uyá*	g. *tuyá*
476.	sec, desséché	*kãᵐbę́*	rac. g. *kã*, *hę*, qui est sec
477.	cru	*üpű́*	g. *üpű́*
478.	chaud	*akú*	g. *ȧkú*
479.	froid	*ŕůwiü̯*	g. *ü̯ĩrǫ̈ü̯*
480.	rapide, léger	*muęrǫ́*	g. *mǫyrǫ́*, pressé, excité (Mt.)
481.	lent, calme	*muęrǫ̃y'á* *pŕarú*	litt. : pas rapide mou (cf. 460)
482.	loin, éloigné	*ękú* *t'apú*	g. *kuî* litt. : *ha*, *pu* (pour *ku*) qui est loin
483.	près, proche	*pãpí* *t'apiyã́*	rac. g. *pab*, *pü* (cf. 453) qui n'est pas loin

N°.	Français.	Guayakí.	Observations.
484.	enflé, gonflé	*ṙuṙú*	g. *ṙuṙú*
485.	aigu	*tã'ã́*	g. *tãĩ̆*
486.	dentelé	*tãbọá*	Mt. *tãĩ́ yoá*, dents en forme de scie
487.	étourdi, chancelant	*ᵐbẅirū́*	rac. g. *agẅū́* (cf. 148)
488.	varié, divers	*pará*	g. *pará*
489.	étranger, non guayakí	*ǰ'aá*	rac. g. *ya*, qui est séparé, distinct (*ya*), et *avá*, homme
490.	couvert, caché	*ãtüvẹ́*	g. *atü*, couvrir, cacher
491.	mauvais	*yavaĩ̆*	g. *ivaĩ́*
492.	mal fait, de travers	*ñẹkọĩ̆*	g. *ñẹkōnĩ́*.
		Degrés de comparaison.	
493.	superlatif	*-t'ẹ́*	g. *-t'ẹ́*
	très chaud	*akut'ẹ́*	
	très loin	*ẹkut'ẹ́*	
	très plein, rempli	*awut'ẹ́*	
494.	diminutif	*ĩ̆*	g. *hĩ* (Mt.)
	petit félin	*ḱumĩ́*	
	petit agouti	*kũt'īnaĩ́*	
	petite pluie	*baḱū́ ẹ̃ĩ̆*	
		K. — **Numération.**	
495.	un, seul	*mẹ̃̂nüyã̆*	rac. g. *mẹ̃nọ̃́*, accouplé, uni au mâle ; *yã*, négatif. Litt. : qui n'est pas accouplé
496.	deux, couple	*mẹ̃̂nọ̃́*	rac. g. *mẹ̃*, mâle ; *nọọ̃́* ou *nã*, joindre, unir, accompagner. Litt. : uni au mâle
497.	trois	*t'anã́*	litt. : il est joint, il accompagne : *ta-nã*

N°.	Français.	Guayakí.	Observations.
498.	quatre	*tökrā́*	rac. g. *tẹkọ*, il est ; *ẹ̃rã*, peu nombreux. Les Guayakí emploient surtout ce terme pour exprimer le nombre quatre
499.	innombrable (au-dessus de 4)	*ayā́ put'ãã̈*	rac. g. *anã—aypọtá—ã* ; litt. : je ne veux plus compter
500.	nombreux	*'ẹ̄t'á*	g. *ẹ̄tá*
501.	beaucoup, nombreux	*ap'ïï*	g. *ap'ïï*
502.	beaucoup, une grande quantité (terme le plus employé)	*ẅüẅǘ*	g. *ẅüẅǘ*, réunir, assembler
503.	peu nombreux	*'ẹ̃rā́*	g. *hẹ̃rā́*
	c'est peu de chose, un petit nombre	*bʷẹ̀ẹ̃rā́*	
504.	un petit nombre séparé d'un grand nombre	*i'tt'akărā́*	rac. g. *ẹ̄tá*, nombreux ; *hẹ̃rā́*, peu nombreux ; litt. : peu de beaucoup
505.	peu, petit	*pi̇ṙǘ*	g. *püṙǘ*.
		L. — Couleurs.	
506.	chose blanche	*bʷẹ 'ệ'ệ́*	g. *'ẹ̃'ẹ̃*, doux, agréable ; litt. : qui est blanc
507.	chose incolore	*bʷẹ 'ü'ü*	litt. : qui est de l'eau
508.	chose noire	*bʷẹ yãũ̈* ; *bʷẹ ñãũ̈*	g. *'ũ*, *ũvá* ; litt. : qui est noir
509.	chose rouge sang	*bʷẹ pirá́*	g. *pirá́* ; litt. : qui est rouge
510.	chose brun rouge	*bʷẹ pẅüt'á́*	g. *pẅüt'á́* ; litt. : qui est rouge
511.	chose jaune ou verte	*bʷẹ ẅijú* ; *ƀẹ 'üḥijú* ; *bʷẹ ajú*	g. *saüjú* ; litt. : qui est jaune

N°.	Français.	Guayakí.	Observations.
512.	chose bleue	*bʷẹ tüẅǘʿ*	g. *'ǫẃǘʿ*; litt. : qui est bleu
513.	chose de diverses couleurs	*bʷẹ pará*	g. *pará* ; litt. : qui est varié.

GRAMMAIRE.

A. — **Affirmation, Négation, Existence.**

514.	oui	*'ẹ̀ẹ̀̋*	g. *ẹ̀ẹ̀̋*; *ẹ* marque l'existence, la réalité.
515.	non	*'ã'ã́* *'ẹ̃'ĩ́*	g. *ã̀ã̋* rac. *ẹ* et *ĩ*, négatif : ce n'est pas
516.	cri d'assentiment, de joie	*ⁿgã, ⁿgã*	
517.	cri de refus, de douleur	*ⁿgũ* ; *ⁿgǭ*	
518.	pour affirmer l'existence ou la réalité d'une chose :	— *'ẹ́* — *wẹ́*	se placent à la fin du mot déterminé
	c'est une chose	*ᵐbwẹ́*	g. *ẹ̀*
	c'est de l'eau, il y a de l'eau	*'üwẹ́*	
	c'est le désir, il désire	*düẹẹ̀́*	
	c'est dur	*küp̀ẹẹ̀́*	
	c'est un pinceau	*kǫtǫẹ̀́*	
	c'est du miel de feu	*tatá ẹyẹ̋*	
519.	pour nier l'existence ou la réalité :	— *ã̀́*, — *yã̀́* — *ñã̀́*, — *nã̀́*, — *ṙã̀́*	se placent à la fin du mot déterminé
	ce n'est rien ; il n'y a rien	*ᵐbwẹyã̀́*	g. *'ã*, négation
	ce n'est pas de l'eau, il n'y a pas d'eau	*'üñã̀́*	

N°.	Français.	Guayakí.	Observations.
	il ne désire pas	*düẹ̈yã̈*	cf. 520
	ce n'est pas dur	*küṕẹ̈yã̈*	
	il ne veut pas	*put'ãã̈*	
	il ne sent pas, sans odeur	*ƙatîrã̈*	
	ce n'est pas de la nourriture	*tipiḥanã̈*	
520.	après une voyelle fortement nasalisée, la négation devient souvent :	*ĩ̈*	après *ã*, *ẽ*, *ẽ*, *ĩ*, *ã̂*
	il ne désire pas	*düẹ̈ẽ̈ĩ̈*	on dit aussi *düẹ̈yã̈*
	il ne dort pas	*ikäĩ̈ĩ̈*	
	pas bon	*pũrĩ̈ĩ̈*, *prĩ̈ĩ̈*	
521.	pour indiquer l'état, la condition :	*kọ*	g. *kọ*
	c'est moi, je suis	*yẹkọ́*	
	c'est lui, il est	*t'ẹkọ́*	
	ce sont des feuilles	*kọ'atọ́*	nom de plusieurs broméliacées.
	c'est celui-ci	*kọẽ̈*	

B. — **Verbes.**

522.	pour exprimer l'ordre, le commandement :	*ẹ̈ĩ̈*	g. *ẹ̈ĩ̈*, *kat'ú*
		kat'ú	se placent après le verbe
	urine	*ƙãrú ẹ̈ĩ̈*	
	chante	*j'avú kat'ú*	
523.	pour exprimer la défense :	*kat'iyã̈*	*kat'ú*, *ã*
	ne chante pas	*j'avú kat'iyã̈*	

N°.	Français.	Guayakí.	Observations.
524.	pour exprimer le désir qu'une chose ne se fasse pas :	*ma.... ṙá* *ma.... ṙã́*	*ma* se place au début du verbe et *ṙá* à la fin
	qu'il n'urine pas	*maḱāṙuṙá*	
	qu'il ne morde pas	*mat'uṙá*	
	qu'il ne sente pas	*maḱatîṙã́*	
525.	après une voyelle fortement nasalisée, on emploie dans le même sens :	*ma....ĩ̈*	
	qu'il ne voit pas	*mat'ã̃ĩ̈*	*t'ãã̈*, œil, il voit
526.	pour indiquer une action que l'on fait exécuter :	*mǫ —*	se place avant le verbe ; g. *mǫ —*
	il fait nettoyer	*mǫkötő*	
	il a fait mourir	*mǫnǫẅüę́*	
	il rend dur	*ipę́ mǫⁿt'ú*	
527.	pour indiquer l'état ou l'action présente :	*— ᵐbǫ*	g. *— ᵐbǫ* se place à la fin du verbe ;
	il attache en ce moment	*at'ãᵐbǫ́*	
	il frappe en ce moment	*pãᵐbǫ́*	
	à l'état de poudre	*kṙę̃ᵐbǫ́*	
	il ne chante pas en ce moment	*d'uęḱǫ́ ᵐbǫẏã̈*	
	il vient d'être battu	*akărã ᵐbǫ́*	litt. : il est venant d'être battu

N°.	Français.	Guayakí.	Observations.
528.	pour indiquer un passé récent :	—*mą́ʿ* — *amá́*	g. *má* se placent à la fin du verbe
	il a bu	*tękumá́*	
	il est monté	*ǫ̀pamá́ʿ*	
	il a mordu	*túùmá́ʿ*	
	il est allé	*watʿamáʿ*	
	il s'est envolé	*vęvęmá́ʿ*	
529.	pour indiquer que l'action vient d'être faite :	— *rã́* — *ramã́*	g. *ramá́* se placent à la fin du verbe
	il était là à l'instant	*ę̀ramã́, tʿę̀ramã́*	
	il se trouvait là à l'instant	*'ũbę̀rã́*	
	le chien était là à l'instant	*bęgwí ramã́*	
530.	pour indiquer un passé ancien :	— *vę́*	g. *vę́*; se place à la fin du verbe
	il est, il était parti depuis longtemps	*watʿavę́*	
	il a, il avait mordu	*t'u'uvę́*	
	il s'est, il s'était brisé	*ǫ̀wo'ǫvę́*	
531.	pour indiquer un fait passé depuis longtemps, une chose ancienne :	— *wüę́*, — *güę́*	g. *kwę́* se placent à la fin du mot
	il avait été attaché	*atʿãẅüę́*	
	il a, il avait été tué	*iñǫ̀ẅüę́*	

N°.	Français.	Guayakí.	Observations.
	il s'est, il s'était éloigné	*wüẽtãwüẽ́*	
532.	pour marquer le but, la finalité :	*— gǻ, — ḥǻ*	g. *ḥǻ* se placent à la fin du verbe
	pour éloigner	*čirigǻ*	
	pour attacher la hotte	*ñǫkǫ́ĩã́*	
	pour la base	*gẅit'ǻ*	
533.	pour indiquer la réciprocité :	*gu, ku*	g. *gu* se placent avant le verbe.
	il me prend	*kumat'ã́*	

C. — **Particules indiquant la personne.**

534.	1re pers. sing.	*ña, ya*	g. *a, ya*
	je suis, c'est moi	*yękǫ́*	
	je suis faible	*ñakwá*	
	mon arc	*ñarapá*	
535.	2e pers. sing.	*rę, ⁿdęrę*	g. *rę, ⁿdę*
	tu es, c'est toi	*rękǫ́*	
	tu es faible	*ⁿdę rękwá*	
	tu frappes	*rupã́*	
	ton arc	*ⁿdę rapá*	
536.	3e pers. sing.	*ę́, tę́*	g. *ę, hę*
	il est, c'est lui	*t·kǫ́*	
	il est faible	*tękwá*	
	il porte	*ęrú*	
	il était là à l'instant	*ęramã́, tt'ęramã́*	
537.	1re pers. plur. inclusive	*ñanę́*	g. *ñãⁿdę́*
	nous sommes faibles	*ñanękwá*	
	nos arcs	*ñanęrapá*	

N°.	Français.	Guayakí.	Observations.
538.	1re pers. plur. exclusive	n'ont pas été obtenues	
539.	2e pers. plur.		
540.	3e pers. plur.		
	D. — **Autres particules faisant fonction de pronoms ou d'adjectifs.**		
541.	celui-ci, celle-ci, ceux-ci	*kọẹ́* (inv.)	g. *kọá*, *kọvá* ; mb. *kọvaẹ́*
542.	qu'est ce que c'est, qui, quoi, lequel ?	*mbẹẹ́*	g. *mbaẹ́pá* ; *mbaẹ́*.
543.	une chose, un être ; placé devant un mot, il détermine ce dernier à la façon d'un article :	*mbẹ, bʷẹ, mbẹ, ƀẹ*	g. *mbaẽ*
	eau	*ỳüỳ*	
	un liquide	*bʷẹ tüü̃*	litt. : ce qui est liquide
	rouge	*pirá*	
	le sang	*bʷẹ pirá*	litt. : ce qui est rouge
	petit	*tʿaũ*	
	l'enfant	*bʷẹ tʿaũ*	litt. : qui est petit
	couper	*mãⁿtʿọ́*	
	le couteau	*bʷẹ mãⁿtọ̃*	litt. : ce qui coupe
544.	quelqu'un	*amọ̃*	g. *amọ̃*.
	E. — **Particules diverses.**		
545.	pour marquer la privation, la séparation, l'extraction :	— *ʾọ́*, — *ʾọ́bọ̃*	g. — *ʾọ́g* ; se place à la fin du mot
	il ne reste rien	*tẽᵐbẅü̃ʾọ́bọ̃*	*tẽᵐbẅü̃ẽ́*, il reste quelque chose

N°.	Français.	Guayakí.	Observations.
	farine extraite du palmier	*pîⁿdǫ́ yǫtǫ́ pirẹ́*	
546.	séparé, mis à part	— *ẹ̃̌*	g. — *ẹ́* (Mt) se place à la fin du mot
	il est allé faire ses excréments à l'écart	*wat'á putiẹ̃̌*	
547.	dans, sur ; indique la position *sans* mouvement	— *ṕẹ́*	g. — *p'ẹ́* se place à la fin du mot
	dans sa bouche	*ǰuruṕẹ́*	
	dans la forêt	*ƙaȧṕẹ́*	
	sur la planche	*wiraṕẹ́*	
	il est assis sur ses talons	*makâṕẹ́ waṕẅǘ*	litt. : sur ses jambes
548.	dans, sur, *avec* mouvement	— *ṕí*, —*ⁿdí*	g. — *p'í*
	il va dans la forêt	*ƙȧṕí wat'á*	*ⁿdí* s'emploie après une voyelle fortement nasalisée
	il lance sur la tête	*tã'ãⁿdí ǰaṕí*	se placent à la fin du mot
	il tombe sur	*wa'āṕí*	
549.	pour marquer la direction, le but :	— *ruṕí*	g. — *rup'í* se place à la fin du mot
	de ce côté, par ce chemin	*áṕẹruṕí*	
	vers la forêt	*ƙaȧruṕí*	
	du côté du chien	*bẹgwiruṕí*	
550.	pour marquer l'origine, la provenance :	— *kwāt'ǘ*	g. *kǫt'ǘ*
	de ce côté	*tiẹ́ kwāt'ǘ*	

N°.	Français.	Guayakí.	Observations.
	F. — Exclamations diverses.		
551.	cris de douleur	*aí, aí*	
552.	cris de joie	*mū, mū*	
553.	pour éloigner un animal	*iǰū́, iǰū́*	
554.	en attaquant un ennemi	*ḱu, ḱu* *ṗu, ṗu*	g. *pu*, il blesse
555.	chant en s'accompagnant de la flûte	*čīnĭ, čīnĭ*	Mt. cite *šinīnī*, bruit de cloches, d'eau courante.
556.	pour rythmer les danses	*ṙūgáy, ṙūgáy*	

PHRASES.

N°.	Français.	Guayakí.
557.	Un homme (1) est parti (2)	*tiāmǫǫ̌ ǫmáʿ* (1, 2)
558.	Plusieurs (1) hommes (2) partent (3)	*tiāmǫǫ̌ ẅüẅū́ watʿá* (2, 1, 3)
559.	Un homme (1) arrive (2) dans (3) le village (4)	*tiāmǫ'ǫ́ taṗü'ü ṕí ę̄ⁿtá* (1, 4, 3, 2)
560.	Plusieurs (1) hommes (2) sont venus (3) dans (4) le village (5)	*tiāmǫǭ́ ẅüẅū́ taṗü'üṕí ę̃ⁿtamà* (2, 1, 5, 4, 3)

N°.	Français.	Guayakí.
561.	Un homme (1) et une femme (2) partent (3)	*tiāmǫ̓ǭ́* (1) *bẹ̆jamǭ́* (2) *wat'ā́* (3)
562.	Plusieurs (1) hommes (2) et plusieurs (3) femmes (4) partent (5)	*tiāmǫǭ̓* (2) *ẅüẅǘ* (1) *bẹ̆jamǭ́* (4) *ẅüẅǘ* (3) *wat'ā́* (5)
563.	Plusieurs (1) femmes (2) et un enfant (3) sont partis (4)	*bẹ̆jamǭ́* (2) *ẅüẅǘ* (1) *ƀẹt'aürẹ́* (3) *wat'âmá'* (4)
564.	L'homme (1) ne (2) part (3) pas (2)	*tiāmǫǭ̓* (1) *wat'â* (3) *yā̓́* (2)
565.	Un homme (1) part (2) pour (3) le village (4) (litt. du côté (3) du village (4))	*tiāmǫǭ̓* (1) *tap̱ü'ü* (4) *rup̱í* (3) *wat'ā́* (2)
566.	Il est parti (1) de ce côté (litt. du côté (2) de ce chemin (3))	*apẹ̄rup̱í* (3 2) *wat'âmá'* (1)
567.	Plusieurs (1) hommes (2) étrangers (3) partent (4) pour (5) le village (6) (vont (4) du côté (5) du village (6))	*tiāmoǭ̓* (2) *ǰ'aā̆* (3) *ẅüẅǘ* (1) *tap̱ü'ü* (6) *rup̱í* (5) *watā́* (4)
568.	Plusieurs (1) femmes (2) étrangères (3) étaient parties (4) pour (5) le village (6) (étaient allées (4) du côté (5) du village (6))	*bẹ̆jamǭ́* (2) *ǰ'aā̆* (3) *ẅüẅǘ* (1) *tap̱ü'ü* (6) *rup̱í* (5) *wat'âvẹ́* (4)

N°.	Français.	Guayakí.
569.	Un homme vient du village (du côté du village)	*tap̱üü̓kwāt'ü tiāmǫ̣ǭ̈ ę̀ⁿtá*
570.	J'ai vu plusieurs hommes sur le chemin	*apę̣p̀ę́ tiāmǫ̣'ǭ̀ ẅüẅǘ t'ā̀īmā́*
571.	Dans la forêt il y a plusieurs hommes étrangers	*k̄a'ap̀ę́ tiāmǫ'ǭ̈ ǰ'aä̆ ẅüẅǘ*
572.	La maison des étrangers se trouve dans le petit bois (litt. la maison étrangère)	*tap̱üü̃ ǰ'aä̆ k̄aa p̀ę́ kăr̀ãp̀í* ou : *k̄aà p̀ę́ kăr̀ãp̀í tap̱üü̓́ ǰ'aà́*
573.	La maison des étrangers est très loin dans la forêt	*tap̱üü̓́ ǰ'aà́ k̄aà p̀ę́ ę́kut'ę́*
574.	Je veux aller dans la forêt (litt. : je désire je vais dans la forêt)	*k̄aapi bǫat'á́ düę̣ę̈*
575.	Dans la forêt un homme étranger a tué un agouti à la flèche (litt. la flèche d'un homme étranger a tué un agouti)	*k̄aà p̀ę́ tiāmǫ̀'ǭ̀ ǰ'aà́ watí k̄ũt'í t'iūmà́*
576.	Dans la forêt l'homme n'a pas	*k̄aà p̀ę́ tiāmǫ̀'ǭ́ watí kũt'í tiumayā̀́*

N°.	Français.	Guayakí.
	tué un agouti à la flèche litt. : la flèche de l'homme n'a pas tué un agouti) (3, 4, 5, 6, 5, 6, 7)	
577.	Il tombe une forte pluie dans la forêt (1, 2, 3, 4)	*ƙaà'pẹ́ baƙú at'ɛú* (4, 3, 2, 1)
578.	Il ne pleut pas dans la maison (litt. dans la maison il ne pleut pas) (1, 2, 3, 4, 3)	*tap̱ü'üp̱ẹ́ baƙüy'ã́* (2, 1, 4, 3)
579.	Dans la forêt l'orage est passé (litt. dans la forêt la petite pluie est partie) (1, 2, 3, 4, 5)	*ƙaap̱ẹ́ baƙú pŭrüp̱ọm* (2, 1, 4, 3, 5)
580.	Le miel d'abeille est gluant (1, 2, 3)	*mãgáy ƚükwẹ́ pọmọ́* (2, 1, 3)
581.	Le miel d'abeille est mauvais (1, 2, 3)	*mãgáy ƚükwẹ́ yaŕá* (2, 1, 3)
582.	Odeur d'orange, ou l'orange sent (1, 2, 2, 1)	*bŕọbiï ƙat'í* (2, 1)
583.	Le chien flaire une odeur (litt. ce qui sent) (1, 2, 3-4, 3, 4)	*bẹgwí bʷẹ ƙat'í kwaã́* (1, 3, 4, 2)
584.	Le chien sent mauvais (litt. l'odeur du chien sent mauvais (chose sentant mauvais) (1, 2, 3, 3)	*bẹgwí ƙat'í bʷẹnọ́* (2, 1, 3)

N°.	Français.	Guayakí.
585.	Mange cette orange 1 2	*bṙǫbïï tipiḥá kat'ú* 2 1 1
586.	Ne mange pas cette orange 1 2 1 3	*bṙǫbïï tipiḥá kat'iyã̈* 3 2 2 1
587.	Il n'a pas mangé de miel 1 2 1 2 3	*bʷęytükwę́ tipiḥanã̈* 3 2 1
588.	Mange cette farine de palmier 1 2 3 4 (litt. cette écorce retirée du palmier) 2 3 4	*pinḍǫ́ yǫtǫ́ piṙę́ tipiḥá kat'ú* 4 3 2 1 1
589.	Ne mange pas cette farine de grains (litt. l'écorce retirée de grains) 1 2 1 3 4 5	*ṗaǰ'ę́ yǫtǫ́ piṙę́ tipiḥá kat'iyã̈* 5 4 3 2 2 1
590.	La femme et l'enfant mangent la farine de palmier (l'écorce retirée du palmier) 1 2 3 4 5 6	*bęǰamǭ́ ƀęt'aüṙę́ pinḍǫ́ yǫtǫ́ piṙę́ tipiḥá* 1 2 6 5 4 3
591.	L'enfant de la femme mange la farine de palmier (l'écorce retirée du palmier) 1 2 3 4 5 6	*bęǰamǭ́ t'aüṙę́ pinḍǫ́ yǫtǫ́ piṙę́ tipiḥá* 2 1 6 5 4 3
592.	Le grand chien a bu 1 2 3	*bęgwí at'ɛú tękumá'* 2 1 3
593.	Le petit chien tête (litt. la	*bęgwí t'aüṙę́ ǰuṙú kaï̈ tęṗú́* 3 2 1 5 4

N°.	Français.	Guayakí.
	bouche du petit chien serre le sein)	
594.	Il va puiser de l'eau (litt. il va il puise de l'eau)	*watá́ 'ü jaŕá*
595.	Le serpent est vivant	*mẽ^{m}bọ́ kwẹrá*
596.	Le serpent n'est pas vivant	*mẽ^{m}bọ́ kwẹreyă̋*
597.	Le cœur du serpent bat, donc il vit (litt. le cœur du serpent battant il vit)	*mẽ^{m}bọ́ panẹ́ pã^{m}bọ́ kwẹrá*
598.	Le serpent venimeux ouvre la bouche pour mordre (litt. il mord)	*mẽ^{m}bọ́ aytîŭ̋ jurú a'üj'á t'uu*
599.	Le serpent venimeux qui a été tué sent mauvais	*mẽ^{m}bọ́ aytîŭ́ mọnọẅüẹ́ inẽ̂*
600.	Le serpent non venimeux qui a été brisé remue la queue	*ẽ^{n}dapẹ́ mẽ^{m}bọ́ aytîyă̋ ^{m}bwã́ pipî*
601.	Écorche ce serpent (litt. ouvre la peau du serpent)	*mẽ^{m}bọ́ pirẹ́ j'awá katŭ*

N°.	Français.	Guayakí.
602.	Il lance loin un morceau de bois 1 2 3	*wirá ǰaṕí ẹkú* 3 1 2
603.	Il lance un morceau de bois près 1 3 2 (litt. peu) 2	*wirá ǰaṕí mīní* 3 1 2
604.	Il lance un bois en l'air (litt. 1 3 2 il monte et il tombe) 2	*wirá ǰaṕí püẅǘʿ* 3 1 2
605.	Il lance à terre un morceau de 1 bois (litt. vers la terre) 2 3 4	*üẅǘruṕí wirá ǰaṕí* 4 3 2 1
606.	Il lance une pierre à la tête du 1 2 chien (litt. sur la tête du 3 4 chien) 5	*itá bẹgwí tàà̀ⁿdí ǰaṕí* 2 5 4 3 1
607.	Le grand chien porte un agouti 1 2 3 4 dans sa gueule 5 6	*bẹgwí ḥuatʿɛú kũtʿí ǰuruṕẹ́ ẹrú* 2 1 4 6 5 3
608.	Le grand chien a mordu la 1 2 3 main de l'enfant. — L'enfant 4 5 6 a pleuré 7	*bẹgwí ḥuàtʿɛú tiapã̃gí iṕọ́ t'uuvẹ́.* 2 1 5 4 3 — *tiapã̃gí t'ãduvâʿ* 6 7
609.	Il prend avec la main un mor- ceau de bois qui était tombé	*wirá wāvẹ́ iṕọ́ matʿã́* 3 4 1 2

N°.	Français.	Guayakí.
	(litt. la main prend un bois qui était tombé) (1 2 3 4)	
610.	Il ramasse la flèche avec le pied (litt. le pied prend la flèche) (1 2 3)	*watí ṗüt'ã́ mat'ã́* (3 1 2)
611.	Sépare sur cette planche la boîte rouge (litt. éloigne sur ce bois le récipient rouge) (1 2 3 4 5)	*ᵐbǫǰ'á pirã́ wira ṗí ẅüyã̀́ kat'ú* (4 5 3 2 1 1)
612.	Emporte le pot noir (1 2 3)	*kaṙá yãũ̀ ṙaà́ kat'ú* (2 3 1 1)
613.	Apporte la boîte du serpent (1 2 3)	*mẽᵐbǫ́ ᵐbǫǰ'á ẅïï katú* (3 2 1 1)
614.	La femme porte la hotte sur sa tête (1 2 3 4 5)	*bẹǰamǭ́ ñǫkǭ́ tãã̀ⁿdí ẅïì́* (1 3 5 4 2)
615.	Le petit pot est tombé et s'est brisé en morceaux (1 2 3 4 5)	*kaṙá miní wãvẹ́ pʷüpʷǜ ǫ̀woǫ̀vẹ́* (2 1 3 5 4)
616.	Les petits oiseaux sont partis (1 2 3)	*bẹ ̀ùṙá taürẹ́ ẅüyã̀́* (2 1 3)
617.	J'ai les pieds raides (1 2 3) (*ẅüẅǘ* indique la pluralité)	*ṗüt'ã́ ẅüẅǘ 'ìṗẹ́* (2 1 3)
618.	J'ai les deux pieds raides (1 2 3)	*ṗüt'ã́ mẽnǭ́ 'ìṗẹ́* (2 1 3)
619.	J'ai un seul pied raide (1 2 3)	*ṗüt'ã́ mẽnüyã̀́ 'ìṗẹ́* (2 1 3)

N°.	Français.	Guayakí.
620.	Je désire un grand arc et beaucoup de flèches 1 2 3 4 5	*rap̱á ḥuat'ɛú watí ẅüẅú̇ düẹ̀ẹ́* 3 2 5 4 1
621.	L'enfant pleure parce qu'il vient d'être battu (litt. le garçonnet venant d'être battu pleure) 1 2 3	*akărãᵐbọ́ tiapãgí t'ãdú* 2 1 3
622.	Je suis trop faible pour tirer de l'arc (litt. je suis faible ; — je ne peux pas j'ouvre la flèche) 1 2 3 4 3 5 6	*ña kwá — watí pirá put'ã ã̀́* 1 2 6 5 4 3
623.	Deux poules se battent 1 2 3	*ùṙá makã̀ĩ́ mẹ̃nọ̃́ ǰ'uká* 2 1 3
624.	Le garçonnet fait claquer lentement une lanière de cuir 1 2 3 4	*tiapãgí pirẹ́ pṙarú tupã́* 1 4 3 2
625.	Le petit agouti était attaché au piquet (litt. au bois) 1 2 3 4 5	*wirap̱ẹ ḱũt'í naĩ̀ tãẅüẹ́* 5 4 2 1 3
626.	L'homme a apporté dans le village des écorces d'arbre qu'il avait coupées (litt. ayant été coupées) 1 2 3 4 5 6 7 7	*tap̱üüp̱í tiamọ'ọ̃́ taǰ'ú mãⁿt'ọ́ pirẹ́ ẹ̀rumá'* 4 3 1 6 7 5 2

N°.	Français.	Guayakí.
627*	La femme et l'enfant 1 2 3	*bẹ̆jamọ́ b^{w}ẹ taürẹ́* 1 2 3
628*	L'enfant de la femme 1 2	*bẹ̆jamọ́ taürẹ́* 2 1
629*	L'oiseau et le petit 1 2 3 4	*bẹ u̇ŕá b^{w}ẹ taürẹ́* 1 2 3 4
630*	Le petit de l'oiseau 1 2 3	*bẹ u̇ŕá taürẹ́* 1 3 2
631*	L'oiseau de l'enfant 1 2 3	*b^{w}ẹ taürẹ́ u̇ŕá.* 1 3 2

* Pour le rôle et la construction de la particule *b^{w}ẹ*, voir Chapitre VI, Linguistique.

NOTE TECHNOLOGIQUE
SUR UN PASSEMENT DE NAZCA;

Par Raoul d'HARCOURT.

(*Planche IX*).

Parmi les procédés employés autrefois au Pérou pour faire apparaître un décor en plusieurs couleurs dans un tissu ou une natte, j'ai déjà indiqué ailleurs [1] un moyen, primitif dans son principe, délicat dans son exécution, qui consiste à habiller, à « guimper » localement les fils de la pièce considérée, au cours de son tissage ou de son tressage, avec une fibre teinte de couleurs appropriées. Ce procédé qu'on peut rapprocher, quant au but poursuivi, de l'*ikat* (teinture localisée des seuls fils de chaîne ou des fils de chaîne et de trame avant tissage) a été signalé en d'autres points d'Amérique [2] et en Océanie. J'avais pu l'identifier à Paracas dans le tissu central qu'entoure la frise du célèbre tapis déposé au Musée d'ethnographie du Trocadéro [3], exemple caractéristique, mais pour moi unique jusqu'ici. Je dois à la complaisance de la Direction du *British Museum* à Londres d'avoir pu étudier un nouveau cas de fils guimpés dans un élégant passement provenant de la région de Nazca que ce musée possède depuis deux ans sous le n° 1933-12-16-5.

La longueur du passement est de 258 cm. et sa largeur de 5 cm. Ses couleurs comprennent le rouge, le bleu, le jaune, le brun, le violet prune foncé et le vert « sauge ». On trouvera sur la pl. IX sa reproduction partielle en vraie grandeur.

La pièce se compose de cinq parties ou éléments distincts : deux parties semblables, ressemblant à des galons de largeur inégale, sont reliées l'une à l'autre et complétées sur leur bord extérieur par une surface étroite en zigzags réguliers. Ces deux sortes d'éléments ont été obtenues au moyen de tressage de fils végétaux (*cabuya*?), guimpés de laines de couleurs différentes.

Les deux galons de largeur inégale, au centre, ont été exécutés selon le mode de tressage qu'indique la fig. 2 sur la pl. IX. Ce procédé

1. Raoul d'Harcourt, *les textiles anciens du Pérou et leurs techniques*. Paris, 1934, p. 65.
2. *Op. cit.*, p. 66.
3. *Op. cit.*, p. 96.

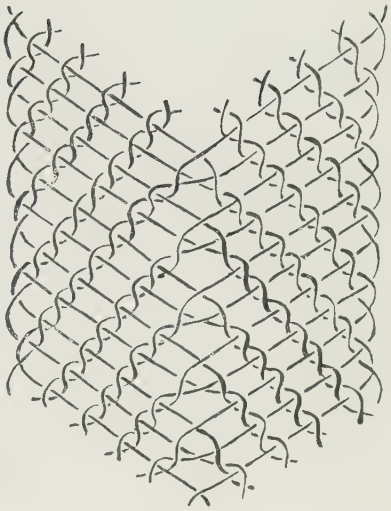
constitue une variante de celui que j'ai décrit déjà [1]. Il en diffère par les deux particularités suivantes qui d'ailleurs en changent complètement l'aspect : les paires de fils destinés à s'enrouler l'un autour de l'autre tournent toutes dans le même sens pour chaque moitié de la surface du galon, au lieu de s'opposer deux à deux; en outre ces paires de fils, dans leurs spires successives, ne recouvrent à la fois qu'un fil, au lieu de deux, dans les parties où celui-ci fait fonction de trame cachée. Tous ces fils, de nature assez rigide, sont guimpés périodiquement de laine de couleur; leur garniture enroulée les grossit, augmentant leur diamètre d'un quart environ, ce qui élargit proportionnellement d'autant le galon, tant que dure l'emploi des parties guimpées qui commencent et cessent sur chaque fil à une hauteur permettant la formation d'un motif décoratif en forme de feuille.

Les trois petites surfaces, au centre et sur les bords, faites de lignes brisées régulières, relèvent de la technique suivante que j'ai déjà pu étudier sur la pièce n° 33-59-4 du Musée d'ethnographie du Trocadéro [2] : quatre ou cinq fils sont tressés en armure simple de la manière qui est indiquée sur la fig. 3 de la pl. IX. Dans la dentelle moderne « aux fuseaux » exécutée sur un tambour rotatif et à l'aide d'épingles, ces surfaces en zigzag sont utilisées fréquemment. Nous ignorons le procédé pratique employé autrefois par les ouvrières indiennes, mais il convient de noter que ce petit tressage ne pouvait se poursuivre isolément dans le passement qui est ici étudié, puisqu'il relie entre eux ou borde les deux galons du centre. A cet effet les fils, au cours du tressage, devaient traverser (sans doute étaient-ils enfilés dans une aiguille) le bord des galons à la pointe de chaque zigzag. Un simple coup d'œil permet de voir que sur ces surfaces tressées la couleur des fils change tout à coup, sans solution de continuité. Un examen attentif montre que, là aussi, les fils sont guimpés de laine et que la couleur de l'enveloppe varie périodiquement, une couleur se substituant à une autre dans les cinq fils à la fois et à la même hauteur, ce qui demandait une dextérité manuelle peu commune de la part de la tresseuse. On remarque aussi que le guimpage dans la surface en zigzag du centre cesse seulement en face des parties guimpées des galons, ce qui rend cette surface plus étroite et permet, en compensant l'élargissement correspondant des galons en ces endroits, d'unifier dans une certaine mesure, la largeur totale de la pièce.

Cette note précise donc l'emploi de deux modalités particulières de tressage, exécutées avec des fils guimpés dont l'enveloppe change périodiquement de couleurs.

1. *Op. cit.*, fig. 48, p. 79.
2. *Op. cit.*, pl. 61, n° 2.

1



2

3

Passement provenant de Nazca (*British Museum*, nº. 1933-12-16-5).

1. Fragment en grandeur réelle.
2. Mode de tressage des galons.
3. Mode de tressage des ornements en zigzag.

LES MASCATIS
OU PETITS COLPORTEURS DU BRÉSIL,

PAR PIERRE DEFFONTAINES,
Professeur à l'Université de São Paulo (Brésil).

Le Brésil est essentiellement un pays d'habitat dispersé. Le semis fondamental du peuplement est la grande propriété appelée *fazenda*, l'agglomération n'existe presque pas, il n'y a pas encore cette hiérarchie des formes de peuplement qui associe en nos pays d'Europe la ferme dispersée au hameau de petites gens ou au bourg foire ; il n'y a ici à peu près qu'une nappe primordiale de peuplement. Une telle répartition de la population rend difficiles les opérations de négoce. Il est vrai que certaines *fazendas*, notamment dans le Minas, pratiquent une économie quasi-fermée ; néanmoins il y a toujours quelques échanges indispensables : vente de produits supplémentaires et surtout achat d'articles qu'on ne peut trouver sur place. Certaines *fazendas* ont tourné la difficulté en organisant des magasins de vente pour leurs *colonias* (cités ouvrières) ; mais ce moyen est récent et ne peut s'appliquer qu'aux grandes *fazendas* outillées à la moderne ; en outre il peut mettre l'ouvrier peu prévoyant à la merci du propriétaire qui pratique souvent un système de ventes à crédit qui endettent le *colon* et le livrent au *fazendaire*.

Au Brésil, le négoce est souvent indépendant des formes de peuplement ; non seulement il n'est pas créateur d'agglomérations, mais même il n'est pas sédentaire, il est resté nomade ; on trouve de nos jours les formes les plus variées et les plus modernes de négoce nomade. Il est des cinémas nomades, des dentistes ou chirurgiens qui circulent sur les routes, repassant à périodicité très espacée ; et même des tabellions ou notaires voyageant avec leur machine à écrire attachée à leur selle.

Le négoce ambulatoire paraît une très antique adaptation au peuplement dispersé et c'est un vieux nom difficile à expliquer qui sert à désigner tous ces marchands bohèmes : on les appelle des *mascatis*, et le mot *mascatiar* veut dire marchander. Au XVIIIe siècle (1710), il y eut une guerre dite des *mascatis*, opposant la traditionaliste aristocratie coloniale, habitant la cité religieuse d'Olinda, à la jeune ville de marchands

de Recife. Faut-il penser que ce nom dérive de la ville de Mascate en Arabie ; de fait, c'était une ville peuplée de marchands qui trafiquaient dans les Indes ; ils relevaient jadis, comme le Brésil, de la couronne portugaise. Peut-être ont-ils fini par devenir le type par excellence du marchand colonial.

Ce métier de *mascatis* resta toujours à travers les âges l'apanage d'une population spéciale, c'était un genre de vie surajoutée. A l'origine, il fut lié au régime des transports à dos de mulets qui caractérisa longtemps tout le Brésil tropical. C'étaient les *tropeiros*, chefs de caravanes ou *tropas*, qui assuraient, plus ou moins bénévolement, les commissions de vente ou d'achat des *fazendaires* de l'intérieur. Ils allaient à la côte et achetaient les produits de l'extérieur qu'on leur avait demandés ; c'était un négoce sur commande, les *tropeiros* étant de simples commissionnaires.

Ce furent des habitants de Bahia, jadis la ville la plus peuplée et remplie de petites gens à la recherche de tous les expédients, qui d'abord utilisèrent l'horizon de travail que représentait l'absence de négoce dans l'intérieur du Brésil ; des *Bahianos* s'improvisèrent les premiers *mascatis* durant l'époque coloniale.

Dans la seconde moitié du XIXe siècle, et surtout après 1880, quand s'organisa la colonisation de l'État de Saint-Paul au moyen de la *fazenda* à café avec ses nombreuses cités rurales peuplées d'ouvriers italiens, le champ de travail des *mascatis* s'élargit considérablement, d'autant que le colon chercha à se dégager des achats aux magasins du *fazendaire*. Les *mascatis* représentaient une heureuse concurrence à la vente par le patron, souvent une véritable libération. Ce furent des Italiens eux-mêmes qui assurèrent ce service, surtout des Calabrais qui déjà exerçaient ce métier chez eux.

Une troisième vague de *mascatis* succéda un peu plus tard. Les Syriens surtout maronites, négociants invétérés, étaient persécutés par le régime turc, à cause de leur religion chrétienne ; ils s'expatriaient en Europe comme colporteurs depuis longtemps déjà ; c'est vers 1885-90 qu'ils découvrirent le Brésil et sa prédisposition toute spéciale au commerce ambulatoire ; ils y abordèrent en foule et grâce à leurs qualités héréditaires, ils accaparèrent bientôt tout le petit commerce du *sertão* (de l'intérieur) supplantant aisément les premiers *mascatis*.

Ils pratiquaient entre eux une solidarité étroite qui triompha de toutes les concurrences. Les *mascatis* syriens voyagent habituellement par groupes de deux, de manière à s'entr'aider dans les marchandages inévitables. Ils profitaient de l'hospitalité proverbiale des Brésiliens, logeant et même mangeant chez l'habitant sans invitation d'ailleurs, simplement

parce que c est de tradition que table et gîte soient ouverts au voyageur. Ils allaient à pied, portant leur caisse, le *bahu de mascatis*, rempli de pacotille ; ils attiraient les acheteurs au moyen de castagnettes, qu'ils agitaient bruyamment. Ils assistaient aux fêtes religieuses où ils étalaient leur marchandise, devant les pèlerins toujours nombreux. Ils sont devenus ainsi des personnages-types de la campagne brésilienne qu'on voit souvent représenter dans le théâtre *cabocle* (théâtre paysan).

Ayant la pratique du commerce, ils furent non seulement vendeurs de tous produits et notamment de sel, de cotonnades, de bonneterie, mais encore ils devinrent vite acheteurs, pratiquant souvent une sorte de troc vu la rareté de la monnaie dans le *sertão*, obtenant contre quelques objets de peu de valeur, du bétail, du riz, de l'eau-de-vie de canne, ou même des métaux précieux ou du caoutchouc. Les *mascatis* ne craignaient pas, en effet, d'aborder les coins les plus reculés où l'exploitation était encore débutante, zones des chercheurs d'or (*garimpeiros*) ou de diamant du Goyaz, région des *seringueiros* de caoutchouc du haut Amazone. En ces régions lointaines, les *mascatis* ne voyageaient plus à pied mais en bateau, même en radeau (jangadas), curieux colportage fluvial, qui fit pénétrer jusqu'aux *sertão* les plus reculés, aux têtes de source, une certaine vie de négoce, ainsi Maraba, sur le Rio Tocantins, en zone presque inconnue, est un centre de *mascatis*. Ils étaient même souvent les seuls à bénéficier des richesses nouvellement découvertes ; *garimpeiros* et *seringueiros* dépensaient leurs bénéfices presque instantanément en futilités et débauches ; la vente des bijoux, plus souvent faux que vrais, était un fructueux négoce.

Le métier avait ses risques, risques d'assassinat ou de maladie, mais il conduisait vite son homme à la prospérité. Dès que les bénéfices venaient, le *mascatis* cessait d'aller à pied, il achetait un mulet qui portait davantage de produits d'échanges ; bientôt c'était une caravane de mulets qui était à son service ; aujourd'hui dans l'État de Saint-Paul où, depuis 1920, les routes se multiplient, il commence à avoir une camionnette automobile bien achalandée.

Mais le rêve de tout *mascatis* est de cesser sa vie nomade et de s'établir, d'ouvrir une de ces boutiques-bazars où l'on vend de tout, à la fois épicerie, mercerie, café, banque, et qu'on appelle *venda* ou *armazen de seccos e molhados* (de sec et de mouillé). C'est la seconde étape de la vie du *mascatis*, installé non pas en général dans une agglomération, mais en pleine campagne sur une piste passagère.

Parfois la *venda* devient un véritable quartier de négoce, le propriétaire fait venir d'autres compatriotes débutants qui vont vendre tout autour à pied avec leur *bahu* et assurent un plus large rayonnement à la

boutique. Le patron enrichi joue dans le pays le rôle de maquignon, de banquier à prêts toujours usuraires. La *venda* est un véritable centre d'activité et cependant elle reste isolée, elle ne crée pas de bourg autour d'elle, le pays paraît foncièrement hostile à l'agglomération.

Si les affaires continuent à prospérer, le *mascatis* passe à une troisième phase ; il vient dans une des grandes villes pour y tenir un magasin ou même pour y fonder une manufacture ; à Araraquara, presque tous les magasins sont entre leurs mains. A Saint-Paul la toute jeune industrie, surtout textile, a été, pour une part assez importante, créée par des Syriens, la rue du 25-Mars est en majorité peuplée de Syriens ; il est même des quartiers de nouveaux riches aux maisons extravagantes et tapageuses qui sont le lieu d'habitat de ces privilégiés, telle la belle avenue Pauliste à Saint-Paul. A Bauru, le quartier le plus fastueux est habité en bonne partie par des Syriens enrichis.

Une telle population, qui a parfois été critiquée, a rendu néanmoins au Brésil de vrais services ; c'est par elle que la vie d'échange a été diffusée partout, même dans les *sertãos* les plus inaccessibles ; le commerce des *mascatis* représente un progrès sensible sur une économie purement fermée et routinière ; par leur sens des affaires, ils ont créé des courants d'échanges et sont en train de participer activement à la naissance de la grande industrie. Malgré leur entrée récente au Brésil, ils constituent un des rouages intéressants dans l'économie du pays.

Du point de vue français, étant Syriens et Maronites, ils ont presque tous été instruits dans les établissements religieux du Liban et parlent tous le français. Ce n'est pas sans étonnement que l'on peut lier conversation en français avec le tenancier d'une *venda* perdue en plein *sertão*. Depuis la mise sous mandat français du territoire syrien, quelques-uns se sont réclamés de la nationalité française et beaucoup sont en relation avec les consulats de France, résultat inattendu de la vieille protection de la France sur les chrétiens du Proche-Orient.

ACTES DE LA SOCIÉTÉ.

SÉANCE DU 8 JANVIER 1935.

Présidence de M. de Créqui Montfort, président.

Le procès-verbal de la séance précédente est lu et adopté.

La correspondance comprend des lettres de remerciements des membres récemment élus et une lettre de l'Association Guillaume Budé invitant la Société à se rendre à son Congrès de Nice, du 23 au 27 avril 1935.

Le secrétaire général annonce la mort de notre collègue, M. Jean Genêt.

Il présente le conférencier, M. Jacques Soustelle, troisième pensionnaire de l'École française de México, qui a réuni, avec Mme Soustelle, au cours de leurs deux années de séjour, en pays otomí principalement, une abondante documentation, et une importante collection d'objets ethnographiques actuellement exposée au Musée d'ethnographie du Trocadéro.

M. Soustelle fait une communication accompagnée de projections sur *Le culte des oratoires chez les indigènes de la région d'Ixtlahuaca, État de México.*

Sont nommés membres titulaires : MM. Soustelle et Berge, Mme Soustelle.

La séance est levée à 18 heures.

SÉANCE DU 5 FÉVRIER 1935.

(*Assemblée générale*).

Présidence de M. de Créqui Montfort, président.

Le procès-verbal de la séance précédente est lu et adopté.

La correspondance comprend des lettres de remerciements des membres récemment élus.

M. Rivet, secrétaire général, donne lecture du Rapport moral pour l'année 1934.

M. d'Harcourt, trésorier, expose la situation de la Société au 5 février 1935 et le projet de budget pour 1935.

Ces rapports et projet sont approuvés à l'unanimité.

Sur la proposition du Conseil, M. Jacques Soustelle est nommé membre du Conseil et de la Commission de publication, en remplacement de M. Verneau, démissionnaire.

M. Rivet fait part de la mort d'un de nos membres correspondants, Mme Cécilie Seler, dont une nécrologie paraîtra dans le prochain fascicule du Journal.

M. Rivet annonce que la Société a reçu du Directeur du Muséum national d'histoire naturelle une invitation à se faire représenter aux fêtes du tri-centenaire du Muséum, qui auront lieu du 24 au 29 juin 1935 ; il propose M. de Créqui Montfort et ce choix reçoit l'approbation générale.

M. Lorion présente son film : *Une cérémonie religieuse chez les Indiens Araucans.*

M. Lebrun a exposé quelques-unes de ses aquarelles et huiles, représentant des types quichua et aymara et il fait entendre plusieurs disques de musique des Indiens de la Bolivie.

Sont présentés comme membres titulaires :
MM. Hernández de Alba, par MM. Posada et Rivet ;
Emilio de la Barrera, par MM. Rivet et d'Harcourt.

La séance est levée à 18 h. 30.

SÉANCE DU 5 MARS 1935.

Présidence de M. d'Harcourt, membre du conseil.

Le procès-verbal de la séance précédente est lu et adopté.

La correspondance comprend des lettres de remerciements des membres récemment élus et une lettre de M. de Créqui Montfort s'excusant de ne pouvoir assister à la séance.

Le secrétaire général fait part à la Société de la proposition d'un de ses membres : M. Biren Bonnerjea s'offre à préparer un Index du Journal (semblable à celui qu'il a publié pour le Bureau d'ethnologie américaine) si on veut bien le considérer comme membre à vie, sans frais de sa part. Il est décidé de différer cette demande.

Le secrétaire général donne les derniers renseignements reçus au sujet du XXVIe Congrès des Américanistes qui doit se réunir à Séville le 12 octobre 1935. Comme tous les membres de la Société n'ont pas reçu la circulaire concernant le Congrès, M. Rivet se propose d'en envoyer à son secrétariat général la liste complète.

M. Paul Coze fait une communication accompagnée de projections sur *La mentalité de l'Indien de l'ouest des États-Unis devant les nouvelles lois américaines.*

M. Clément communique ses observations sur *La technique du martelage des objets de cuivre en Amérique précolombienne*, avec projections.

Sont nommés membres titulaires : MM. Hernández de Alba et Emilio de la Barrera.

La séance est levée à 18 h. 30.

SÉANCE DU 2 AVRIL 1935.

Présidence de M. de Créqui Montfort, président.

Le procès-verbal de la séance précédente est lu et adopté.

La correspondance comprend des lettres de remerciements des membres récemment élus.

Le Président présente les excuses de M. Rivet, secrétaire général, retenu en province pour une série de conférences.

Le général Langlois et M. Pépin donnent les derniers renseignements reçus au sujet des *Fouilles sur le Sacsahuaman au Cuzco*, et les illustrent de quelques projections.

Le général Langlois fait une communication accompagnée de projections sur *La forteresse de Paramonga*.

M. Pépin présente son film sur *Le pèlerinage de Chalma au Mexique; danses indigènes*.

La séance est levée à 18 h. 30.

SÉANCE DU 7 MAI 1935.

Présidence de M. de Créqui Montfort, président.

Le procès-verbal de la séance précédente est lu et adopté.

La correspondance comprend des lettres de remerciements des membres récemment élus.

Le secrétaire général présente les excuses de M. Paul Coze qui ne peut assister à la séance.

Il annonce le décès d'un de nos collègues, M. Émile Nourry, et insiste sur la perte irréparable que fait le folklore avec son plus éminent représentant en France.

Il dit quelques mots sur la mission de l'île de Pâques dont M. Métraux — qu'il n'est pas besoin de présenter aux Américanistes — va donner un compte-rendu, et annonce la prochaine exposition au Trocadéro des collections rapportées par MM. Métraux et Lavachery.

M. Métraux fait une communication, accompagnée de projections sur ses *Notes et impressions d'un voyage en Amérique et à l'île de Pâques.*

Sont présentés comme membres titulaires :

Mlle Marcelle Bouteiller, par MM. Rivet et Soustelle ;

MM. Edwin vom Rath, par MM. Bunge et Rivet ;

João Penteado Erskine Stevenson, par MM. Bertolaso Stella et Rivet.

La séance est levée à 18 h. 30.

SÉANCE DU 4 JUIN 1935.

Présidence de M. de Créqui Montfort, président.

Le procès-verbal de la séance précédente est lu et adopté.

La correspondance comprend des lettres de remerciements des membres récemment élus et une lettre de M. Marcelino Leguizamón annonçant la mort de son père, M. Martiniano Leguizamón, notre collègue.

Le secrétaire général communique une note de l'Association française pour l'avancement des sciences demandant la désignation d'un délégué de la Société des Américanistes au Congrès de Nantes (22-28 juillet 1935). Le général Langlois accepte de nous représenter.

M. Pierre Deffontaines, directeur-fondateur de l'Institut de géographie de l'Université de São Paulo, fait une communication accompagnée de projections : *Impressions du Brésil.*

Sont nommés membres titulaires : Mlle Marcelle Bouteiller, MM. Edwin vom Rath et João Penteado Erskine Stevenson.

La séance est levée à 18 h. 15.

MÉLANGES ET NOUVELLES AMÉRICANISTES.

L'origine du tissu. — Les Éditions d'Art et d'Histoire à Paris commencent la publication d'une série de documents relatifs à l'histoire textile, par une étude de M. Émile Cherblanc intitulée *Mémoire sur l'invention du tissu* (in-4°, 73 p., 6 pl.). L'auteur, après avoir critiqué assez durement les théories émises par ses devanciers et repoussé l'idée issue de la palissade et de la claie et l'antériorité du tressage sur le tissage ou, tout au moins, une filiation entre les deux techniques, montre comment le tissu serait sorti de la matelassure formée de flocons juxtaposés de fibre animale ou végétale, dont les extrémités, chevauchant les unes sur les autres, sont reliées perpendiculairement par deux crins ou fils enroulés l'un autour de l'autre. A la matelassure aurait succédé l'entrelacs où les flocons auraient été remplacés par des torons de fibre transformés eux-mêmes peu à peu en des fils véritables. Enfin les deux liens enroulés se seraient séparés, se contentant, dans leur course parallèle, de contrarier leurs mouvements « dessus-dessous » ; le tissu était né. L'auteur discute aussi les formes premières des métiers et des instruments de travail. Il cite et reproduit les plus anciennes pièces connues, en particulier des fragments trouvés dans les cités lacustres suisses ; enfin il analyse des techniques primitives où l'Amérique (le Pérou) tient une place importante. La théorie de la matelassure à l'origine est possible ; elle présuppose d'ailleurs l'existence de liens ou de cordelettes ; or des liens semblables n'avaient-ils pas déjà été entrelacés en tresse plus ou moins grossière avant que le tissu proprement dit n'ait été élaboré ? La simplicité de l'opération permet de le supposer, sans pour cela admettre une filiation entre le tressage et le tissage. Quant à la claie, elle a très bien pu servir d'exemple au passage indépendant des fils de trame « dessus-dessous » succédant aux liens de la matelassure. En ces matières contenant une part spéculative évidente, on gagne, semble-t-il, à ne pas se montrer trop rigide et trop absolu.

R. D'H.

Archéologie sud-américaine. — MM. Émile R. et Duncan L. Wagner, directeur et vice-directeur du musée archéologique de la Province de Santiago del Estero, viennent de faire paraître le résultat de leurs recherches archéologiques dans cette région, sous le titre *La civilización Chaco-Santiagueña y sus correlaciones con las del viejo y nuevo mundo.* T. I. Buenos Aires, Compañía impresora argentina, S. A., 1934, 495 p., in-fol.

Cet ouvrage monumental fait grand honneur à l'édition argentine qui vient

de réaliser un véritable chef-d'œuvre. Les planches par la beauté des coloris ne le cèdent en rien aux plus belles lithographies européennes ou américaines.

MM. E. et D. Wagner ont bien mérité de la science en réunissant dans des circonstances souvent difficiles, et sous un climat extrêmement rude, des recherches qui augmentent nos connaissances sur l'archéologie argentine. Grâce à eux, nous savons maintenant que l'admirable civilisation diaguito-calchaqui, qui a fleuri dans le nord-ouest de l'Argentine jusqu'à la conquête espagnole, s'est étendue dans la plaine à l'est. Les civilisations andines ont exercé une forte influence sur la culture des peuplades de la pampa voisine, influence qui s'est manifestée aussi bien dans le domaine des arts que de la linguistique. On parlait la langue kakana à Santiago del Estero jusqu'au milieu du XVIIIe siècle.

La céramique de Santiago del Estero entre dans le cadre de la culture diaguito-calchaqui avec quelques petites variations locales comparables à celles qui se présentent dans la décoration de la poterie de Catamarca, par exemple.

L'œuvre de MM. E. et D. Wagner est un bel exemple d'énergie et de courage dépensés au service de l'archéologie américaine. Les recherches, dont ce travail nous fait connaître les premiers résultats, ont pu être menées à chef grâce à l'aide matérielle de la Province de Santiago del Estero et de l'Université nationale de Tucumán, qui ont généreusement subventionné les fouilles. Les frais d'impression de ce luxueux volume ont été assurés par le gouverneur de la Province de Santiago del Estero, le Dr. Juan B. Castro, membre correspondant de notre Société.

Puisse la noble initiative de la Province de Santiago del Estero être suivie par les autres provinces du nord de l'Argentine, qui abondent, elles aussi, en restes du passé.

A. M.

Population indigène en Amérique. — 15.619.358 indigènes subsistent en Amérique et sont ainsi répartis : Amérique du Nord (Groenland, Alaska, Canada et États-Unis) : 486.614 ; Mexique et Amérique Centrale : 6.641.648 ; Amérique du Sud : 8.491.096. Aux Antilles et en Uruguay la population indigène a complètement disparu (*Boletín de la Sociedad geográfica nacional.* Madrid, mars 1935).

P. B.

Les Italiens à New York et au Canada. — Les Italiens résidant à New York seraient, d'après les derniers recensements, au nombre de 1.070.355. Le nombre des familles italiennes tiendrait le premier rang, parmi les familles étrangères vivant à New York, avec le chiffre de 201.168 ; viennent ensuite les russes : 195.113 ; les polonaises : 98.829 ; les allemandes : 72.954, et enfin les françaises : 8.621.

Les familles italiennes résident plus spécialement dans les quartiers de Manhattan et Richmond, les russes à Bronx et Brooklyn, les allemandes à Queens.

Pour le Canada, sur une population totale de 10.376.786 individus, il y a

98.173 Italiens : 55.141 hommes et 43.032 femmes. La majorité (80.063) sont citadins ; les autres (18.110) vivent dans les campagnes (*L'Universo*. Florence, février 1935).

P. B.

Diminution du nombre des Eskimo du Canada. — D'après une statistique publiée dans *Wide World*, le nombre des Eskimo du Canada serait passé de 7.103 en 1907 à 5.979 en 1934.

P. B.

Répartition de la population blanche aux États-Unis. — C'est Vichita (Kansas) qui compte la plus forte proportion d'éléments blancs : 92 °/₀ ; Oklahoma ensuite : 89 °/₀, puis Des Moines : 88 °/₀ ; Salt Lake et Tulsa : 86 °/₀.

P. B.

Les Japonais au Brésil. — D'après une convention entre le Japon et le Brésil, 20.000 colons japonais devaient être installés dans les dix premières années suivant le traité, dans le bassin de l'Amazone, pour s'adonner particulièrement aux industries du caoutchouc et du coton. Or, en 1934, 28.620 Japonais débarquaient au Brésil et s'installaient pour la plupart dans l'État de S. Paulo grossissant le nombre de 150.000 auquel s'élevait déjà l'élément japonais dans cet État. Ainsi les Japonais représentent 81.5 p. 100 de l'immigration totale au Brésil (*Boletín de la Sociedad geográfica nacional*. Madrid, mai 1935).

P. B.

Une nouvelle cité argentine. — Le Parlement de la République Argentine a voté un projet de loi concernant la construction d'une ville nouvelle entre les parallèles sud 50° et 52°. Elle portera le nom de *Patagonia*. On compte pour la peupler sur une immigration de paysans danois auxquels on a assigné 650.000 hectares de terrain à cultiver (*L'Universo*. Florence, janvier 1935).

P. B.

Découvertes archéologiques au Mexique. — Près du village de San Nicolás Atecoxco, au nord de Mezquititlán, Hgo., ont été découvertes des ruines qui paraissent, par leur importance, correspondre à une véritable cité. On attribuerait ces ruines à une ancienne population Huaxtèque.

J. S.

La Pyramide de Cholula. — La Secretaría de educación pública de México a organisé des fouilles à l'intérieur de la grande pyramide de Cholula, Puebla. Des tunnels pratiqués à travers la pyramide ont permis de mettre à jour des sépultures contenant des squelettes ainsi qu'un abondant matériel archéologique. Un des squelettes était accompagné d'aiguilles en os, de fuseaux et d'un grelot ; c'est sans doute un squelette de femme. Un autre était entouré de poterie polychrome particulièrement belle, de pointes de flèches et d'un os sculpté servant

d'instrument de musique. On a également trouvé avec ce squelette une mâchoire de chien, provenant sans doute d'un animal enterré avec le mort. De plus, à mi-hauteur de la pyramide, sur le flanc nord-est, on a découvert des constructions, en particulier une terrasse portant des bas-reliefs dont le motif est la tête de mort (Miquiztli), emblème de Mictlantecuhtli, dieu des morts ; ce lieu semble donc avoir été consacré à des rites funéraires.

J. S.

Les fouilles de Monte Albán. — Selon des informations en provenance de Oaxaca, les fouilles de M. Alfonso Caso à Monte Albán, Oax., permettraient déjà de distinguer les étapes suivantes dans la civilisation zapotèque :

1° Une période très archaïque.

2° Une période d'influence maya, très nettement marquée par la similitude complète du Jeu de Pelote avec celui de Palenque, Chis., et par la présence de céramique maya dans les tombes.

3° Une période marquée par la présence dans les tombes de céramique très semblable, sinon identique, à celle du Salvador.

4° Une période d'influence de la civilisation de Teotihuacán.

Enfin les résultats actuels des fouilles permettraient de distinguer très nettement la civilisation zapotèque de celle des Mixtèques, de sorte qu'il serait désormais impossible, disent ces informations, de parler d'une culture mixteco-zapotèque.

J. S.

Une « Pierre de Rosette » des hiéroglyphes mayas. — M. William Gates, professeur à l'Université John Hopkins à Baltimore, annonce qu'il a découvert un ouvrage qui semblerait devoir répandre une lumière toute nouvelle sur la question de l'écriture hiéroglyphique maya. Il s'agit d'un livre écrit à la fin du XVIe siècle par un Espagnol nommé R. Gómez T., qui aurait résidé au Yucatán et au Guatemala, et aurait consigné la traduction ainsi que la prononciation d'une quarantaine de hiéroglyphes, avec l'aide d'indigènes instruits. M. William Gates se propose de confronter ces interprétations avec les hiéroglyphes des monuments, ce qui permettra de vérifier les traductions données par Gómez.

J. S.

Importantes découvertes à Copán, Honduras. — Les récents tremblements de terre, qui ont gravement affecté les édifices de Copán, ont par contre mis à découvert de vastes galeries et salles souterraines dont l'existence n'avait pas été soupçonnée. Une Commission archéologique de l'Institut Carnegie, dirigée par M. Gustave Stromsvik, a exploré ces souterrains au début de 1935. Il s'agit là de véritables constructions, comprenant notamment des salles en forme de croix ; on y a trouvé des sculptures de grandes dimensions et surtout des objets d'or qui jetteraient, dit M. Stromsvik, une lumière entièrement nouvelle sur les connaissances métallurgiques des Maya. Ajoutons d'autre

part que l'Institut Carnegie, en accord avec le Gouvernement du Honduras, s'est chargé officiellement de la restauration des édifices ruinés par les séismes.

J. S.

Découverte archéologique au Honduras. — On annonce de Tegucigalpa que M. Frans Blom, directeur du Department of Middle American Research de la Tulane University à New Orleans, a découvert, au mois de mars 1935, des ruines qu'il attribue à la civilisation maya. Elles sont situées dans une île du Lac Yojoa, Honduras, et comportent notamment des sculptures représentant des serpents.

J. S.

Un nouveau musée en Arizona. — Le gouvernement de l'État d'Arizona a fondé un musée qui sera consacré aux populations indigènes du sud des États-Unis et du nord du Mexique et à leur évangélisation par les missionnaires. L'édifice destiné au musée n'est autre que celui de la mission de Tumacacori, à vingt kilomètres de Nogales, Ariz.

J. S.

Un musée colonial à México. — Les merveilles d'art colonial dont regorge le Mexique seront désormais exposées dans un cadre digne d'elles, puisque c'est le Sagrario de la cathédrale de México qui va être transformé en musée spécialisé. Le Sagrario est lui-même une des plus belles pièces d'art colonial mexicain ; ayant souffert des tremblements de terre, qui ont provoqué des lézardes, il sera réparé et consolidé. D'autre part, les travaux en cours dans la rue du Seminario, qui passe derrière l'édifice, auront pour effet de le dégager entièrement, découvrant la seconde façade, qui est de style churrigueresque comme celle que l'on voit du Zócalo.

J. S.

Acquisition du musée de Guatemala. — Le Dr. Sylvanus G. Morley, passant à Quiriguá au mois de mars dernier, a eu l'occasion d'y retrouver une sculpture maya, provenant des ruines de la localité, et qu'on avait cru perdue. Cette sculpture a la forme d'une tête de femme, de 29 centimètres sur 24 ; elle a été confiée par le Dr. Morley au musée arquéologique national de Guatemala.

J. S.

Une nouvelle collection d'antiquités péruviennes au Musée d'ethnographie de Genève. — Le Musée d'ethnographie de Genève vient de s'enrichir d'une collection d'objets en or et en argent provenant du Pérou. Les uns, parmi lesquels on signale des coupes, des vases, des masques en or, sont précolombiens, tandis que les autres représentent un art hybride, postérieur à la conquête. Cette fusion des motifs espagnols et indigènes se montre surtout dans une remarquable série de « tupu » en argent, aux têtes ornées quelquefois de pierres précieuses ; à côté de fleurs et d'animaux stylisés, etc..., les « plateros »

indigènes ont employé comme décor des croix, des colombes du Saint-Esprit et d'autres symboles chrétiens.

G. S.

Exposition d'art des peuples primitifs. — Du 14 mai à la fin de juillet 1935, une belle exposition d'art des peuples primitifs a eu lieu au « Burlington fine arts club », 17 Savile Row, Londres, W. 1.

P. R.

Les Lacandons de l'État de Chiapas et les autorités locales. — Nous apprenons que deux groupes de Lacandons, ceux qui résident près du lac Peljá et du fleuve Jetjá, viennent d'être victimes de procédés arbitraires de la part des autorités municipales d'Ocosingo, Chis., et de celles de l'État. Ces indigènes ont été saisis et emmenés de force à Tuxtla Gutiérrez ; lorsqu'on a fini par les relâcher, sans leur donner de compensation d'aucune sorte, ils sont rentrés à Ocosingo dans le plus complet dénument, malades de paludisme, très touchés par les différences de climat, et ont repris le chemin de la forêt en déclarant qu'ils allaient émigrer dans la direction du Lacanjá et de Tzendales. Outre l'inconvénient qu'il y a à rendre plus difficile encore la tâche des savants qui étudient cette race si intéressante et en voie de disparition, n'est-il pas regrettable de faire connaître la civilisation aux Lacandons sous la forme de la violence et de la prison (on les a tenus en prison deux jours à Ocosingo) et d'aggraver encore le fâcheux état hygiénique qui les fait disparaître si rapidement ? Au moment où la politique éducative du gouvernement fédéral est orientée vers le relèvement physique et intellectuel des indigènes, ces « initiatives » locales sont plus déplorables que jamais.

J. S.

Deux films ethnologiques sur les indigènes du Mexique méridional. — Le 14 juin dernier, les membres de la Société des Américanistes et de l'Institut français d'anthropologie ont assisté à la présentation de deux films documentaires réalisés au Mexique par MM. Bernard de Colmont et Gérard Tacvor. Le premier relatif aux Chamulas (Tzotzil) des terres hautes du Chiapas, donne une idée générale de leur habitat et rend en détails certaines de leurs techniques caractéristiques, notamment, et avec beaucoup de clarté, celle du tissage. Le second a été réalisé chez les Lacandons du lac Peljá ou Pethá ; l'intérêt y est concentré sur le rituel, notamment sur les cérémonies où figurent les idoles-encensoirs particulières à ces Indiens. D'autres aspects de la vie des Lacandons y sont évoqués, en particulier la chasse, la navigation en pirogue. Les deux films abondent en belles photographies et constituent des documents saisissants en même temps que d'une grande valeur scientifique.

M. Gérard Tacvor est décédé à México à son retour du Chiapas. Que sa famille et ses amis trouvent ici nos condoléances émues.

J. Soustelle.

Tricentenaire du rattachement des Antilles et de la Guyane à la France. — Le Musée de la France d'Outre-Mer ouvrira en automne une exposition rétrospective de l'histoire franco-antillaise.

A la Martinique, on prépare une exposition et un concours agricole. A la Guadeloupe et en Guyane, des dispositions sont prises également pour célébrer brillamment cet important anniversaire. Un gala sera donné au Grand Opéra de Paris, le jeudi 14 novembre 1935, sous le vocable « Une nuit antillaise » (artistes antillais, série de tableaux évoquant l'histoire des Antilles françaises).

La Compagnie générale Transatlantique organisera au mois de décembre une croisière aux Antilles. (*Le Mondecolonial illustré*, mars et août 1935).

P. B.

VIe Congrès international de l'histoire des religions. — Cet important Congrès se réunira à Bruxelles du 16 au 21 septembre 1935. Une des sections est consacrée aux religions des peuples sauvages et au folklore. Le droit d'inscription est fixé à 50 francs, somme qui doit être adressée au compte de chèques postaux n°. 2338.00 de M. G. van Langenhove, 45, rue Ducale à Bruxelles. Le président du Comité d'organisation est M. Franz Cumont, le secrétaire M. Henri Grégoire. La correspondance doit être adressée au Professeur V. Larock, secrétaire adjoint, 17^a avenue de la Toison-d'Or, Bruxelles.

P. R.

Xe Congrès international d'histoire de la médecine. — Ce Congrès se tiendra à Madrid du 23 au 29 septembre 1935. Les inscriptions sont reçues au secrétariat général, calle de Arrieta, 12 (Academia nacional de medicina).

P. R.

Congrès international pour l'étude scientifique des problèmes de population. — Ce Congrès se tiendra à Berlin du 26 août au 1er septembre 1935, sous la présidence du professeur Eugen Fischer, recteur de l'Université de Berlin. Le Congrès comprendra les sections suivantes : 1. Statistique démographique ; 2. Biologie démographique et hygiène des races ; 3. Problèmes sociaux, économiques et psychologiques concernant la population ; 4. Médecine et hygiène.

La cotisation à ce Congrès est fixée à 10 marks. Le Secrétariat du Congrès est à Berlin W 62, Einemstrasse, 11.

P. R.

Genus. — Sous ce titre, le Comité italien pour l'étude des problèmes de population (10, via Terme di Diocleziano, Rome), édite une revue dont le premier tome composé de 4 numéros, a déjà paru. Ce périodique publie les contributions scientifiques du Comité italien, ainsi que d'autres articles en langue italienne, française, anglaise ou allemande concernant la démographie, la sociologie, l'économie politique, l'ethnologie, la biologie générale, l'eugénique,

la génétique, l'anthropologie, l'hygiène sociale, la psychologie et la géographie, toujours en liaison avec les problèmes de population. Le directeur responsable de cette revue est le Dr Vittorio della Porta.

P. R.

Ibero-amerikanische Studien. — L' « Ibero-amerikanisches Institut » de Hambourg (Gorch Fock-Wall 15, I, Hamburg 36) a publié à ce jour 7 volumes, dont voici la liste et le prix :

Tome 1 : Sapper, Karl. Beiträge zu Geographie und Geschichte der indianischen Landwirtschaft ..... RM. 4,50
Tome 2 : Schneider, Alfred. Die Nationalindustrien Südamerikas. RM. 2,50
Tome 3 : Schäfer, Ernst. Der Kgl. Spanische Oberste Indienrat (Consejo real y supremo de las Indias)..... RM. 8
Tome 4 : Lewalter, Ernst. Die Metaphysik der spanisch-portugisischen Jesuiten-Kollegien und die Vorgeschichte des deutschen Idealismus auf den lutherischen Universitäten..... RM. 3,50
Tome 5 : Die hansisch-iberoamerikanischen Beziehungen in Geschichte und Gegenwart. 5 Beiträge..... RM. 2,50
Tome 6 : Tiemann, Hermann. Das spanische Schrifttum in Deutschland von der Renaissance bis zur Romantik..... RM. 4
Tome 7 : Schramm, Edmund. Donoso Cortés, Leben und Werk eines spanischen Antiliberalen..... RM. 4,50

P. R.

Création d'un centre de culture française à Port-au-Prince. — M. Clovis Kernisan, ancien ministre des finances d'Haïti, travaille à la création d'un centre de culture française à Port-au-Prince. Ce centre comporterait une grande bibliothèque publique, un musée et une vaste salle de conférences et de spectacle, servie par un poste d'émission radiophonique. M. Kernisan (4, rue Haussmann, Courbevoie, Seine) fait appel à tous ceux qui sont susceptibles de l'aider dans sa tâche sous toutes les formes : dons, dotations, livres, documents historiques, œuvres d'art, collaboration universitaire, missions scientifiques, bourses d'études, reportages de journalistes, tournées de conférences, de théâtre ou de concerts, etc.

P. R.

Instituto mexicano de investigaciones lingüísticas. — Cet important Institut, dont nous avions annoncé la création, vient de constituer un « Comité éditorial » dont le but sera de publier des dictionnaires et des grammaires, aussi complets que possible, des nombreuses langues indigènes en usage dans le pays, des études de dialectologie hispano-mexicaine, et enfin des rééditions critiques annotées des anciens livres de linguistique trop souvent inaccessibles aux chercheurs. En collaboration avec la « Sociedad mexico-alemana Alejandro de Humboldt » le Comité se propose également d'éditer ou de traduire en

espagnol des œuvres de science intéressant le Mexique. Rappelons que ce Directeur de l'Institut est le Dr Mariano Silva y Aceves. Le Comité est confié pour la section technique au Professeur Porfirio Aguirre ; pour la section administrative à M. Pedro R. Hendrichs. Le siège de l'Institut est à l'Université nationale de México, San Ildefonso 43.

P. R.

Universidad nacional de La Plata. — Notre savant collègue, le Professeur Joaquín Frenguelli a été désigné, par le Conseil supérieur de l'Université de La Plata, comme directeur de l'Institut du Musée. Nous sommes heureux de lui adresser nos bien affectueuses félicitations.

P. R.

Le Gérant : M. A. DESBOIS.

PROTAT FRÈRES IMPRIMEURS, MACON (FRANCE) — MCMXXXV.

CONTRIBUCIÓN AL ESTUDIO ANTROPOLÓGICO Y DEMOGRÁFICO DE LOS PASCUENSES,

Por el Dr. I. DRAPKIN,

Miembro de la Misión científica franco-belga a la Isla de Pascua (1934-1935)[1], Médico-jefe del Laboratorio central del Hospital San Luis, Santiago de Chile.

La contribución al estudio antropológico demográfico de la Isla de Pascua, que presentamos en las siguientes páginas, forma parte de los trabajos realizados por la Misión científica franco-belga, bajo la dirección del Dr. Métraux, y que actuó en esa isla durante los meses de julio a diciembre de 1934 inclusive.

I. — ANTROPOLOGÍA.

Grupos sanguíneos.

Hace ya más de 30 años (1900) que Landsteiner y Shattock, trabajando independientemente, fueron interesados por el hecho que, al efectuar trasfusiones sanguíneas de hombre a hombre, el recibidor presentaba, a veces, una serie de accidentes alarmantes que podían hasta causarle la muerte, en tanto que, en otros casos, la operación se desarrollaba sin el menor accidente. Profundizando sus investigaciones llegaron a encontrar, en el suero de algunas sangres, sustancias especiales que bloqueaban o destruían las células o glóbulos rojos de ciertas otras sangres, es decir, comprobaron fenómenos de aglutinación y hemolisis. Las sustancias específicas del suero que producen el blóqueo de las células extrañas, se conocen por el nombre de *aglutininas* y los receptores específicos de las células que permiten fijar estas aglutininas se llaman *aglutinógenos*.

Según la diferente distribución de estas sustancias y las reacciones de aglutinación que produzcan, se puede clasificar las sangres en cuatro grupos. Las clasificaciones más usadas eran la de Moss y la de Jansky que

1. El autor de este artículo fué comisionado oficialmente por el Gobierno de Chile y llegó a la Isla junto con la Misión científica franco-belga, abordo del buque de la armada francesa « Rigault de Genouilly », con la que partió a bordo del « Mercator », buque-escuela belga.

denominaban los grupos: I, II, III, y IV pero en sentido opuesto, respecto a los grupos I y IV. Con el objeto de armonizar, el Comité de higiene de la Liga de las Naciones propuso una nueva clasificación que hoy día es casi universalmente aceptada y es la siguiente :

Grupo O (I de Jansky y IV de Moss). Su suero contiene aglutininas para los glóbulos rojos de todos los demás grupos y sus células no son aglutinables por ningún suero.

Grupo A (II de Jansky y de Moss). Su suero contiene aglutininas para los glóbulos rojos de las sangres B y AB y sus células son aglutinadas por los sueros de los grupos B y O.

Grupo B (III de Jansky y de Moss). Su suero contiene aglutininas para los glóbulos rojos de las sangres A y AB y sus células son aglutinadas por los sueros de los grupos A y O.

Grupo AB (IV de Jansky y I de Moss). Su suero no produce ninguna acción sobre los glóbulos rojos de otras sangres y sus células son aglutinadas por el suero de cualquier otro grupo.

Además de la gran importancia clínica que tienen estos grupos sanguíneos, se ha comprobado que, en la raza humana, se presentan bajo condiciones bio-químicas fijas, sujetas a las leyes de la herencia, a tal punto que ofrecen un método de estudio de los orígenes y relaciones inter-raciales. Precisamente, por el hecho que pueden ser estudiados sobre una base bio-química exacta y por presentarse en cada raza en proporciones definidas y características, su estudio aporta actualmente un contingente enorme de conocimientos, los que unidos a otros caracteres y unidades antropológicas que ya se conocen en el hombre, contribuyen, sin duda alguna, a una mejor concepción sobre el origen y los mestizages o parentescos inter-raciales.

El trabajo de los Hirszfeld, en 1919, es el primero que se ha realizado con el decidido propósito de investigar la frecuencia y las proporciones de los grupos sanguíneos entre los diferentes pueblos. Aprovecharon, para esto, la concentración humana en el frente macedónico, durante la última guerra, examinando a 500 personas de cada uno de 16 pueblos distintos. De acuerdo con las proporciones de los grupos sanguíneos entre esos pueblos, confeccionaron una clasificación general que insertamos a continuación :

Tipo Europeo. Comprende a la mayoría de los pueblos europeos y se caracteriza por un alto porcentage del grupo A y bajo del grupo B.

Tipo Asio-Africano. Tiene un mayor porcentage del grupo B que del grupo A. Comprende a los Etiopes, Mongoles, etc.

Tipo Intermediario. Presenta una cantidad aproximadamente igual de

ambos grupos A y B. Están incluídos los Rusos, Turcos, Arabes, Judios.

Posteriormente, Snyder, con más antecedentes acumulados, hace un estudio muy completo y distingue los siguientes 7 tipos (*Cuadro nº 1*).

1. *Tipo Europeo.* — Tiene el porcentage más elevado del grupo A, sobrepasado sólo en contadas ocasiones, y el grupo B es muy reducido. Comprende a la mayoría de los pueblos de la Europa occidental y los Norteamericanos.

2. *Tipo Intermediario.* — Es una modificación del tipo europeo en que el grupo B es más elevado y el A está, a veces, reducido. Están incluídos en este tipo pueblos que también geográficamente ocupan un lugar intermediario entre Europa y Asia como los Rusos, Eslovacos, Turcos, Arabes, Rumanos, Judios españoles o « sefaradim », Búlgaros, Armenios, etc.

3. *Tipo Huno.* — Su nombre deriva de la provincia china de Hunan cuyos habitantes están incluídos en este tipo. Su definición es difícil, pero se caracteriza por una enorme proporción del grupo A y una muy reducida de B. Presentan este tipo los Húngaros, Polacos, Ukranianos, Japoneses del sur y Koreanos del sur.

4. *Tipo Indo-Manchuriano.* — Tiene una alta frecuencia de B y una más bien baja del grupo A. Incluye a los Koreanos del norte, Manchúes' Chinos e Hindúes. Los Ainos están incluídos en este grupo a falta de otro mejor, pero tienen igualmente desarrollados ambos factores A y B. Los gitanos también están catalogados en este tipo pues tienen una proporción muy analoga a la de los Hindúes a tal punto que se les ha considerado como originarios de la India.

5. *Tipo Africo-Malásico.* — Se caracteriza por una gran semejanza entre las proporciones de ambos aglutinógenos A y B. Se incluyen en este tipo a todos los Africanos y los Malayos (Javaneses, Annamitas y Sumatrenses) presentando, a veces, estos últimos una pequeña mayor elevación del grupo B, en relación con la de los Africanos.

6. *Tipo Pacífico-Americano.* — Presenta una enorme proporción del grupo O. Los grupos A y B están reducidos y conservan distintas proporciones según los diversos pueblos ; por ejemplo : los Filipinos tienen en los grupos A y B proporciones análogas a la de los pueblos malayos mientras que en los Indios Americanos, esos mismos grupos A y B se asemejan a la de los pueblos blancos. También están incluídos aquí algunos de los pueblos de la Micronesia (Carolinos) y de la Melanesia (Nueva Guinea).

7. *Tipo Australiano.* — Se caracteriza por una gran frecuencia del grupo O y una muy baja de B. Incluye a todos los indígenas australianos.

Cuadro nº 1.

TIPOS Y PUEBLOS	NÚMERO	O	A	B	AB
Tipo Europeo					
Ingleses	500	46.4	43.4	7.2	3.0
Norte-americanos	1000	45.0	42.0	9.0	3.0
Franceses	500	43.2	42.6	11.2	3 0
Italianos	1391	35.9	51.1	8.6	4.2
Maltenses	150	46.0	44.0	6.0	4.0
Alemanes de Heidelberg	500	40.0	43.0	12.0	5.0
Austriacos	—	42.0	40.0	10.0	8.0
Noruegos	436	35.6	49.8	10.3	4.3
Suecos	533	36.9	46.9	9.7	6.4
Daneses	512	43.0	42.0	12.0	3.0
Judios alemanes	230	42.1	41.1	11.9	4.9
Tipo Intermediario					
Arabes	500	43.6	32.4	19.0	5.0
Turcos	500	36.8	38.0	18.6	6.6
Rusos	1000	40.7	31.2	21.8	6.3
Eslovacos	461	44.7	31.3	15.8	8.2
Rumanos	1521	33.7	43.3	15.6	6.4
Bulgaros	500	39.0	40.6	12.2	6.2
Judios españoles (sefaradim)	500	38.8	33.0	23.2	7.0
Judios polacos (ashquenazim)	818	33.1	41.5	17.4	8.0
Tipo Huno					
Chinos de Hunan	1296	31.8	38.8	19.4	9.8
Chinos de Tschekiang	—	37.0	29.8	22.5	10.7
Chinos de Kuangtung	—	40.4	31.4	23.8	4 8
Japoneses del norte (Sendai)	642	29.4	39.3	21.5	9.8
Japoneses del centro (Tokio)	501	31.5	38.5	22.4	8.0
Japoneses del sur (Fukuo-ka)	363	26.8	40.9	18.4	13.9
Koreanos del sur (Zennan)	171	19.9	41.5	25.7	12.9
Húngaros	1172	22.3	31.6	27.4	18.7
Polacos	11488	32.5	37.6	20.9	9.0
Ukranianos	400	18.0	39.2	22.5	20.3
Judios rumanos	211	26.1	38.8	19.8	15.3
Tipo Indo-Manchuriano					
Chinos del norte (Pekin)	1000	30.7	25.1	34.2	10.0
Chinos del norte (Shantung)	—	21.1	31.6	36.8	10.5

Cuadro nº 1.

TIPOS Y PUEBLOS	NÚMERO	O	A	B	AB
Tipo Indo-Manchuriano (sigue)					
Koreanos del norte (Heihoku)...	354	30.5	27.4	34.5	7.6
Koreanos del centro (Keiki).....	311	27.3	32.8	32.8	7.1
Manchúes.....	199	26.6	26.6	38.2	8.5
Hindúes.....	1000	31.3	19.0	41.2	8.5
Gitanos.....	385	34.2	21.1	38.9	5.8
Ainus.....	205	19.0	32.7	34.5	13.7
Tipo Africo-Malásico					
Senegaleses.....	500	43.2	22.6	29.2	5.0
Sud-africanos.....	250	52·0	27.2	19.2	1.6
Madagascar.....	400	45.5	26.2	23.7	4.5
Negros de Norte-América.....	500	47.0	28.0	20.0	5.0
Annamitas.....	500	42.0	22.4	28.4	7.2
Javaneses.....	1346	39.9	25.7	29.0	5.4
Sumatrenses.....	546	43.7	23.0	29.0	4.3
Tipo Pacífico-Americano					
Indios norte-americanos puros...	453	91.3	7.7	1.0	0.0
Indios norte-americanos en gen..	1104	79.1	16.4	3.4	0.9
Filipinos.....	204	64.7	14.7	19.6	1.0
Micronesia. Marianos.....	253	57.7	21.7	10.4	10.3
Micronesia. Carolinos del oeste..	213	57.7	20.3	17.8	4.1
Micronesia. Carolinos del sur...	64	48.4	32.8	18.7	0.0
Micronesia. Carolinos del este...	137	43.8	36.5	13.9	5.8
Micronesia. Isla de Palaos.....	2259	47.9	30.4	18.0	3.7
Melanesia. Nueva Guinea.....	753	53.7	26.8	16.3	3.2
Tipo Australiano					
Australianos aborígenes.....	1176	52.6	36.9	8.5	2.0
Australianos aborígenes [1].....	862	57.0	38.5	3.0	1.5
Australianos de Queensland.....	191	55.0	38.0	5.9	1.1
Australianos de Queensland [1]....	377	60.3	31.7	6.4	1.6

Si observamos detenidamente el cuadro anterior, podemos observar que el grupo A, frecuente en Europa, decrece a medida que nos acerca-

1. Estos resultados pertenecen a distintos autores.

mos al oriente y que, por el contrario, el grupo B, más frecuente en Asia, decrece a medida que nos acercamos al occidente, de donde se puede deducir que el factor A, muy probablemente, tenga su origen en Europa y el B en Asia y que por migraciones sucesivas fueron llevados el A a Asia y el B a Europa. Pero la inclusión en el Tipo Huno, caracterizado por la elevada proporción del grupo A, de los Japoneses del sur y de los Koreanos del sur, parece indicar que el sur del Japón y el sur de Korea constituyen un foco adicional para el desarrollo del factor A.

Además, el hecho que los Indios Americanos presenten una tan enorme proporción del grupo O, que como veremos a continuación puede aceptarse, teoricamente, como del 100 por ciento, permite suponer que estos Indios fueron aislados de los antiguos pueblos de la tierra, antes que su mutación tuviera lugar, es decir, antes de la aparición de los grupos A y B.

Del mismo modo, los Australianos presentan una gran proporción del grupo O, una regular de A y una muy reducida de B, lo que se debería probablemente al hecho que Australia se hubiese separado del continente después de la aparición del factor A, pero antes que apareciera el factor B : o, tal vez, es sólo la consecuencia de los efectos producidos por la invasión de un pueblo de tipo europeo, rico en el factor A pero muy pobre en el factor B.

Debemos recalcar aún la enorme importancia que tiene hacer una rigurosa distinción entre el concepto de « raza » y el de « nacionalidad » o « pueblo », principalmente desde el punto de vista antropológico.

El estudio de los grupos sanguíneos de los Indios Americanos, demuestra que representan la más cercana aproximación del verdadero estudio « racial » de estos grupos. El cuadro nº 2 muestra los efectos del cruzamiento de estos Indios con los Blancos, en la proporción de los grupos.

Cuadro nº 2.

	EXAMINADOS	O	A	B	AB
Indios que dicen ser puros.....	435	91.3	7.7	1.0	0.0
Todos los Indios (puros y mezclados).....	1134	79.1	16.4	3.4	0.9
Indios que se saben mezclados...	409	64.8	25.6	7.1	2.4
Norte-americanos (Blancos).....	1000	45.0	42.0	10.0	3.0

Este cuadro es una indicación valiosa que permite considerar a los puros Indios Americanos como pertenecientes — todos — al grupo O, es decir, « raza pura », y la presencia de las pequeñas cantidades de los otros grupos se debe, indudablemente, a la mezcla inter-racial, pues aún aquellos que se dicen ser « puros », tienen indicios de sangre blanca si se examinan sus antepasados de tres o cuatro generaciones. Todo lo expuesto permite apreciar la enorme influencia que tienen los cruces raciales en la proporción de los grupos sanguíneos.

Después de esta breve exposición[1] sobre la importancia del estudio de los grupos sanguíneos, anotaremos nuestras observaciones recogidas, a este respecto, en la isla de Pascua.

Rahm[2] que fué el primero en estudiar los grupos sanguíneos en los Pascuenses, examinó 63 nativos considerados, más o menos como de raza pura, y encontró las siguientes proporciones :

Cuadro nº 3.

NÚMERO DE INDIVIDUOS EXAMINADOS	O	A	B	AB
63	25.35	69.80	3.10	1.55

Desde que Roggeween, en 1722, descubriera la isla, un sinnúmero de exploradores y navegantes, de muy diversas nacionalidades, la visitaron ; la libertad que gozaban los Pascuenses, favorecía las relaciones sexuales entre sus mujeres y los huéspedes ocasionales, produciéndose así una enorme mezcla de razas : de ahí la dificultad insubsanable para confeccionar hoy día, una clasificación perfecta entre nativos puros y mestizos. En el breve estudio demográfico sobre los Pascuenses, encontrábamos, entre los mestizos, nueve sangres extrangeras, a saber : alemana, francesa, inglesa, americana, italiana, tahitiana, tuamotu, chilena y china. Ésto sólo debe bastar para aceptar la cuarentena en

1. Los antecedentes generales fueron tomados del artículo *Grupos sanguíneos del hombre : su trasmisión y significado racial* de Laurence H. Snyder, publicado en el « American Journal of physical anthropology », vol. IX, 1926, p. 233-263, y republicada en *Source book in anthropology*, por A. L. Kroeber y T. T. Waterman.

2. Rahm (P. Gilbert). — *Observaciones sobre los grupos sanguíneos en la Isla de Pascua*. Boletín de la Sociedad de biologia de Concepción (Chile), t. V-VI, 1931-1932, p. 59-64.

que debemos colocar el término de « Pascuenses puros ». Sólo que, para hacer una investigación de las proporciones de los grupos sanguíneos entre los Pascuenses por así decir « puros », hemos considerado como tales a todos aquellos cuyos ascendientes hasta la tercera generación no presentaran cruzamiento alguno con extrangeros, incluyendo entre éstos aún a los otros pueblos polinésicos como los tahitianos, tuamotus, etc. Las declaraciones que en este sentido hicieron los examinados, fueron cuidadosamente controladas por los nativos más ancianos y respetables de la isla. En esta forma fueron eliminados del examen varios nativos que, por ignorancia o por la sana intención de ser examinados, habían hecho falsas declaraciones de « pureza ».

Sólo 159 Pascuenses cumplieron con las condiciones requeridas los que, de acuerdo con nuestro censo realizado en diciembre de 1934, constituyen el 34,86 por ciento de la población total, que alcanzaba en esa fecha a 456 habitantes. Los 297 restantes, es decir, el 65,14 por ciento de la población tienen un grado de mestizage variable pero evidente. Sólo pudimos examinar a 158 de los « puros » y obtuvimos los siguientes resultados :

Cuadro nº 4.

INDICACIONES	O	A	B	AB
Nº de examinados de cada grupo.	59	90	5	4
Proporciones de cada grupo.....	37.34	56.96	3.16	2.53

Estas proporciones son, en el fondo, análogas a las obtenidas por Rahm, pero más moderadas, pues la diferencia entre los grupos O y A es menor.

Cuadro nº 5.

PUEBLOS EXAMINADOS	NÚMERO	O	A	B	AB
Micronesios. Carolinos del este..	111	34.2	44.1	16.2	5.4
Polinesios. Hawaianos. Oahu...	413	36.5	60.8	2.2	0.5
Australianos del sur.....	101	45.6	54.4	0.0	0.0
Australianos. Isla de York.... .	226	43.8	56.2	0.0	0.0

La importancia de estos resultados estriba en que sirven para contradecir una vez más, la teoría que sostiene que los Pascuenses sean originarios de Sud-América, pues es bien conocido el alto porcentage del grupo O que presentan esos Indios, alcanzando a cerca de un 80 por ciento. Por otra parte, estas proporciones se asemejan bastante a las que presentan otros pueblos de la Oceanía (*Cuadro nº 5*), principalmente a los Hawaianos, lo que autorizaría, desde este punto de vista, para considerar a los Pascuenses del mismo origen de los demás pueblos poli-

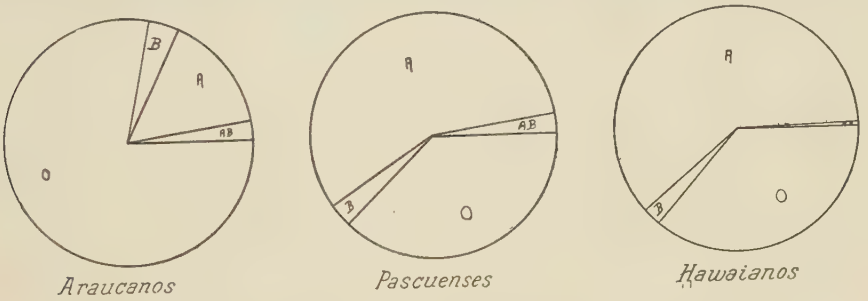


Fig. 27. — Afinidades étnicas
de los Pascuenses según la repartición de los grupos sanguíneos.

nésicos. Los esquemas de la fig. 27 muestran gráficamente este mismo resultado.

Takatore : la mancha mongólica [1].

Con el nombre de *takatore* designan los Pascuenses las manchas congénitas dermo-pigmentarias polimorfas y temporales que son visibles, en los niños, desde el nacimiento.

Caracteres generales. — La *ubicación* clásica de estas manchas es la región sacro-coxigea, por encima del pliegue inter-gluteo ; a veces también se las encuentra en la región dorsal, en las nalgas y cara posterior de los hombros ; más raramente aún, en los brazos, piernas, nuca y excepcionalmente, en la cara ventral del cuerpo. Casi siempre dan la impresión de irradiar de la región sacro-coxigea.

La *forma* de estas manchas es muy irregular y caprichosa (figs. 28

1. Ricardo Palma. *Qoyu Siki.* Tesis médica doctoral. Lima, 1925.
Nils Paul Larsen and Lois Stewart Godfrey. *A study of « the oriental mark » or sacral pigment spots of infancy and early childhood.* Read before 2nd annual meeting of the Hawaii Territorial Medical Association.
P. Rivet. *Instructions sommaires sur la tache pigmentaire congénitale.*

a 31) ; su variación va desde la mancha simple redondeada, ovalada o triangular, hasta la de contornos más complicados.

Su *tamaño* puede ser pequeño o comparativamente grande y respecto a su *número*, por lo general es única, pero no es la excepción encontrar manchas múltiples ; éstas tienen siempre el mismo carácter y significado que la mancha única. Los *bordes* son netos o difusos ; en la mayoría de los casos son precisos en las pequeñas manchas y difusos en las grandes.

El *color* está en relación directa al color de la piel, la edad del niño y la ubicación de la mancha. Tanto más blanca es la piel del niño, tanto más intensa y manifiesta es la mancha mongólica. Ésta presenta un

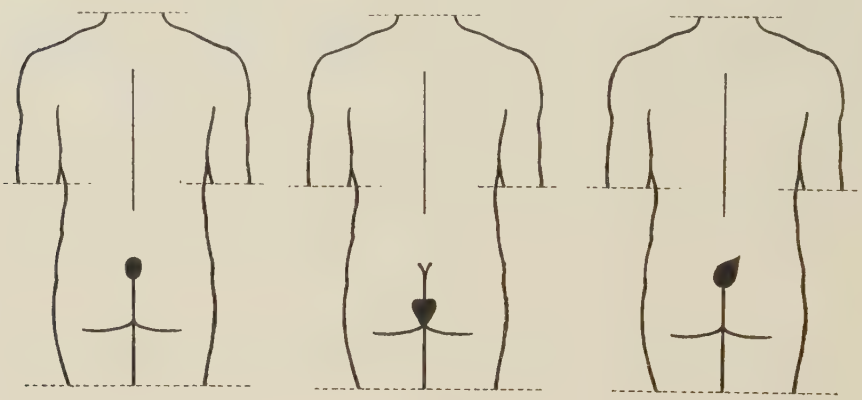


Fig. 28. — Manchas mongólicas en los Pascuenses.

color cianótico análogo al de las equimosis subcutáneas traumáticas, con las que no es difícil confundirlas. La madre de un niño portugués que tenía una mancha mongólica muy manifiesta, fué llevada a los Tribunales acusada de trato inhumano de su hijo (caso relatado por Larsen y Stewart de Honolulo). Pero cuando la piel es muy oscura, como en los Negros, la mancha toma una coloración azul morada, casi negruzca, debido a la mayor pigmentación de la piel. En las razas de piel bronceada, como los Pascuenses y principalmente en los Indios sud-americanos, la mancha toma un tinte azul verdoso, tanto que entre los Indios del Ecuador se le conoce con el nombre de « esmeralda de familia » (Rivet). En las razas amarillas el color va desde el azulejo de los Japoneses hasta el apizarrado de los Chinos y Annamitas. En los pueblos blancos, es de un color azul palido.

La mancha es, a menudo, más intensa en los recién nacidos que en los niños de más edad y la mancha sacro-coxigea es, por lo general, más pigmentada que las demás manchas que pueda presentar un mismo

individuo. Con frecuencia puede observarse, en una misma mancha, variaciones en la tonalidad del color ; es frecuente encontrar en ellas un núcleo central de coloración más intensa que la zona superficial dando la impresión de un foco de sombra rodeado de un halo de penumbra.

En relación a la *edad* en que se encuentra la mancha, diferentes autores, entre ellos Adachi, Baelz, Grimm, etc., han comprobado su presencia en los fetos de algunos meses y otros, como Ashmead, atestiguan haberla encontrado en adultos. Lo corriente es que la mancha se presente en los recién nacidos y en los niños hasta de 2 o 3 años. Numerosos investigadores han observado, sin embargo, la mancha en

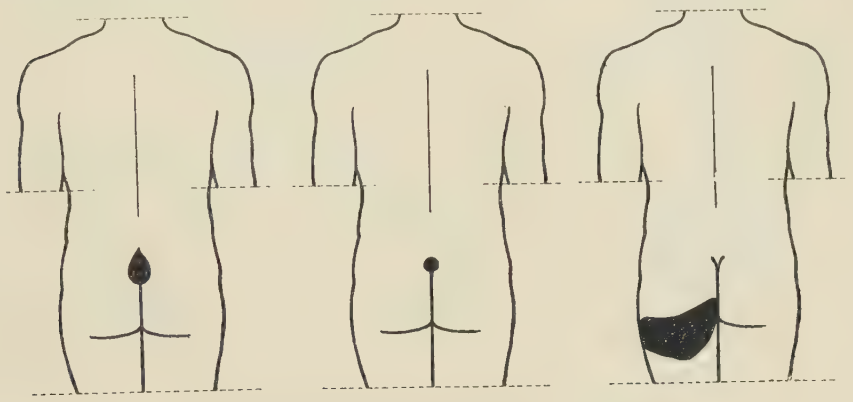


Fig. 29. — Manchas mongólicas en los Pascuenses.

niños de 7 y 8 años ; nosotros, entre los Pascuenses, la encontramos sólo en un niño de 6 años y dos de 4 años, siendo todos los demás casos observados, menores de 3 años. Es importante no confundir la mancha mongólica con los « nævi » planos, que por su ubicación y caracteres pueden prestarse, a veces, a errores de interpretación. Se ha observado que, en los niños con manchas múltiples, la sacral es la que tarda más en desaparecer, pero Apert afirma que, una vez pasada la época de la pubertad, es precisamente la marca sacral la que desaparecerá más fácilmente y las alejadas de esa zona tienen mayor tendencia a persistir, tal vez por ser más ricas en células dérmicas pigmentarias.

Por la gran facilidad que tiene esta mancha para atenuarse rapidamente y desaparecer enseguida es fundamental hacer las observaciones lo antes posible, siendo el ideal horas después del nacimiento. En los casos en que la mancha sea muy tenue es preferible hacer el examen en una luz muy clara e inspeccionar la superficie de la piel lo más oblicuamente posible ; también es acosenjable, en los niños de piel oscura,

hacer una presión digital sobre la zona en que se sospecha la existencia de la mancha, con lo cual la piel, por la anemia mecánica local producida, queda más blanca por unos instantes, los que bastan para apreciar la mancha que aparece más neta y precisa.

Histología. — El color de la piel de las diferentes razas humanas depende de la mayor o menor cantidad del pigmento melánico o melanina acumulada en el cuerpo mucoso de Malpighi que está constituído por los tres estratos más superficiales de los siete que forman la epidermis.

La mancha mongólica es independiente de este proceso. Según los

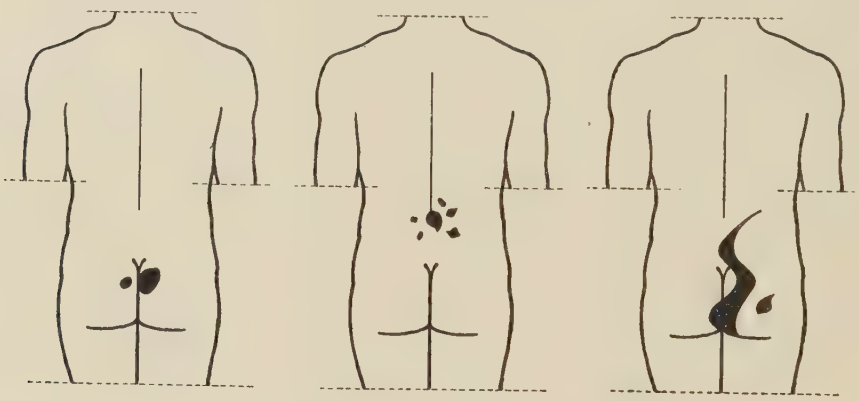


Fig. 30. — Manchas mongólicas en los Pascuenses.

trabajos de Adachi, Baelz, Karakaschoff y otros, su causa radica en la parte más profunda del dermis, en el corión, que contiene enormes células cargadas de pigmento melánico y que se conocen por el nombre de *cromoblastos*. De la localización de estos cromoblastos, de su número y de su riqueza en melanina dependen directamente las diferentes tonalidades, el tamaño, número, ubicación y forma de las manchas mongólicas.

Concepto étnico y distribución geográfica. — La gran importancia que desde el punto de vista étnico tiene, indudablemente, la mancha mongólica, nos induce a mencionar, aunque muy someramente, el estado actual de ese problema.

Hasta hace algunos años la tendencia general, era considerar esta mancha como un estigma exclusivo de las razas india y mongólica. La distribución geográfica parecía confirmar esta teoría. Efectivamente, encontramos la mancha entre los niños de raza malaya (Sumatra, Java, Borneo),

en la Indo-China, Siam, en la península de Málaca ; en los mestizos filipinos, los Annamitas, los Coreanos, Chinos, Mongoles y Japoneses ; en general en todos aquellos pueblos cercanos antropologicamente, a la raza mongólica. Al otro lado del estrecho de Behring la encontramos igualmente, y de norte a sur, en los Esquimales, en toda la costa occidental de la América del Norte, entre los Mejicanos y los Maya de la América Central ; también en la América del Sur entre los Indios colombianos, ecuatorianos, peruanos, bolivianos, chilenos, argentinos, etc. Y en medio de este enorme parentesis, los Mongoles de un lado y los Indios americanos del otro, estàn las innumerables islas del Pacífico entre cuyos

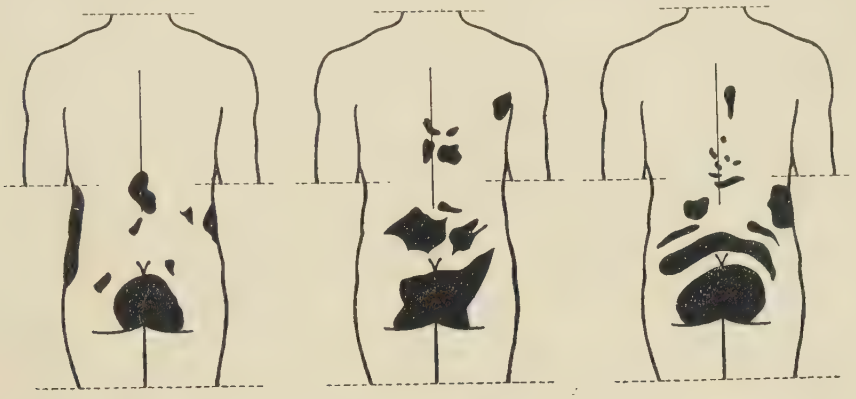


Fig. 31. — Manchas mongólicas en los Pascuenses.

pueblos también encontramos la mancha, mal denominada « mongólica » ; la presentan Hawaianos, Samoanos, Tahitianos, los Maoríes de Nueva Zelanda, los Pascuenses, etc.

Entre los niños de raza blanca no es frecuente encontrarla y es por eso que se la ha considerado como una anomalía congénita. Pero modernos estudios embriológicos e histológicos (Adachi, Brenneman, etc.) han demostrado la presencia de cromoblastos en el corión de fetos de raza blanca, pero en número tan escaso que impediría la clara manifestación de este estigma. Otros autores como Castor, Epstein, Castellani, Chalmers, etc. mencionan simplemente que la han encontrado en niños europeos y llegan hasta a dar porcentages de frecuencia : 1×300 para Castor y 1×600 para Epstein. Por esos motivos la tendencia actual es considerar la mancha mongólica como una característica rudimentaria común, en diferentes grados, a todas las razas humanas.

Sinonimia y folklore. — La mancha mongólica o mancha morada (« Mongolen Fleck », « tache mongolique ou bleuâtre », « the oriental mark » o

« sacral pigment spot ») es conocida en la Isla de Pascua por diferentes nombres : *takatore*, que es el nombre con que designan a una especie de actinia de color morado vinoso ; *toto rake-rake* que literalmente significa sangre mala o fea ; *toto uri-uri*, que quiere decir sangre negra y también *tunna* que tiene dos acepciones : significa grande o gordo y al mismo tiempo sirve para indicar las pecas o efélides ; indicaría « gran efélide ».

En Hawai se conoce por *he-ila* y por *ole-ila* en Samoa. Entre las poblaciones indígenas de América se denomina *qoyu siki* (cardenal nalga) en el Perú ; *medalla siki* en el Ecuador (Rivet) ; *genipapo* en el Brasil, debido al color azul de la fruta de ese nombre ; « mancha morada » o « signo de sangre africana » en la Argentina ; *ui tsypan* entre los Maya centro-americanos.

Son innumerables las creencias y tradiciones que conservan todos estos pueblos en relación con la mancha mongólica. Los Hawaianos creen que se debe a la madre del niño que comió durante el embarazo, de una fruta llamada *popolo* la que molida da un color violeta oscuro ; sostienen que es de mal presagio y si la mancha no desaparece el niño está condenado a morir ; por eso los *kahunas* (curanderos), tenían una serie de mixturas o ungüentos a base de vegetales, para aplicar sobre la mancha peligrosa y, por cierto, que el resultado era maravilloso pues en todo niño que vivía, la mancha desaparecía.....

Entre los indígenas americanos se considera como un estigma de sangre aborigen y algunas de las denominaciones con que la designan llevan la idea de herencia : en Arequipa (Perú) se la conoce por el nombre de « testamento » y en el Ecuador por « esmeralda de familia ». « Tem genipapo » quiere decir, entre los Brasileños, « tiene sangre aborigen », aludiendo a la mancha. En Perú creen que su presencia indica el mal carácter que tendrá el niño y la atribuyen a los golpes que el marido ha dado a su mujer, durante el embarazo o a las caidas u otros traumatismos de la madre encinta. También la relacionan con los duendes y dicen que cuando se deja a un recién nacido solo en una pieza, los duendes aprovechan para darle uno o varios pellizcos, dejándole esas manchas. Algo análogo creen los Chinos, pero en lugar de duendes es el mismo dios que le da una palmada en las nalgas como señal de partida en la vida y para los Japoneses es « Kami Sama », el dios partero, que pellizca al niño en el momento de nacer. Estos últimos creían también que la mancha era consecuencia del coito ejecutado durante el embarazo de la madre y que la temperatura elevada del esperma eyaculado, en contacto con la piel de las nalgas del feto intra-uterino, produciría quemaduras duraderas. Los antiguos obstetras japoneses dieron igualmente curiosas interpretaciones sobre el origen de la mancha.

Kagawa (1765) creía que el *obi* o cinturón de las mujeres japoneses, por la presión que ejercía sobre el cuerpo fetal, descomponía su sangre y de ahí la presencia de estas manchas. Rnasai Kagawa, otro gran partero, atribuia la mancha al contacto con la placenta y, finalmente, Shinsei Omaki (1826) las astribuyó a la mala costumbre de las mujeres chinas y japonesas de injerir sus alimentos muy calientes, lo que descomponía la sangre del niño, produciéndole especies de quemaduras.

Indicaremos aún que, entre algunos pueblos, hay practicas supersticiosas para hacer desaparecer la mancha. Ya mancionamos los procedimientos de los *kahunas* hawaianos. Según Lehmann-Nitsche, en la provincia Santiago del Estero de la República Argentina, se dibuja la planta del pie del niño sobre la corteza de un árbol llamado *tuna* y con un cuchillo se saca el trozo correspondiente de la corteza ; según dicen, la mancha desaparece a medida que la herida del árbol se va cicatrizando.

Entre los Pascuenses no existe ninguna leyenda o tradición precisa a este respecto, pero, en general, consideran la presencia de la mancha como algo feo, denigrante para los padres de la criatura. Cuando les preguntamos si sus niños presentaban la mancha, todos estuvieron de acuerdo en negarla y sólo cuando hicimos el examen sistemático de la población pudimos constatar la marca en varios de ellos. Los padres respondían a nuestras preguntas en mala forma, evidentemente molestos, o bien en medio de una risa vergonzosa. Sin embargo, no tienen ningún prejuicio sobre ella y saben que desaparece con la edad ; también saben distinguirla de las manchas hipercrómicas leprosas (la lepra es abundante en la Isla de Pascua), pero prefieren no referirse a ella y menos entablar conversaciones a su respecto. Cada vez que preguntábamos si tal o cual niño, mayor de cuatro años, tuvo la marca cuando era lactante la contestación era sistematicamente negativa. Entre los Indios Maya, de la América Central, sucede algo análogo, pero con aspectos más graves, pues consideran un insulto la sola mención del *uitsypan* o mancha mongólica.

Estadística. — La Isla de Pascua es una colonia chilena que politicamente es una sub-delegación dependiente de la provincia de Valparaíso. Su población, en diciembre de 1934 alcanzaba, según nuestro censo, a 456 habitantes pascuenses, sin considerar los 13 Blancos que habitan la isla. En el cuadro siguiente hemos reunido los resultados obtenidos.

Niños examinados.....	183	
Con « *takatore* ».....	28 — 15.30	por ciento.
Sin « *takatore* ».....	155 — 84.70	»

GRUPOS		PUROS CON T.	PUROS SIN T.	MESTIZOS CON T.	MESTIZOS SIN T.	TOTAL m.	TOTAL f.
Niños menores de 1 año	m.	2		10	5	17	
	f.	1		3	5		9
Niños de 1 a 2 años	m.	2	2	1	10	15	
	f.	1		4	7		12
» 2 a 3 años	m.				7	7	
	f.	1	1		7		9
» 3 a 6 años	m.		6	2	23	31	
	f.		4	1	17		22
» 6 a 10 años	m.		9		22	31	
	f.		8		22		30
Totales...		7	30	21	125	101	82

A primera vista el porcentage de niños con *takatore* parece ser muy bajo, sólo un 15 por ciento, pero si observamos detalladamente el cuadro explicativo adjunto, se puede constatar que en los niños « puros » menores de 3 años, 10 en total, 7 presentan la mancha. Sin embargo aún este 70 por ciento es bajo en comparación con los porcentages encontrados en lactantes de diferentes otras razas puras, como prueba el cuadro de la siguiente página, publicado por Larsen y Stewart.

Además de los Chinos y Japoneses, los Hawaianos y Samoanos, pueblos polinésicos, también presentan el 100 por ciento de niños menores de 3 años con la mancha mongólica. Siendo los Pascuenses de origen polinésico porque el porcentage es solo de 70? Indudablemente se debe a que la « raza pura » de los Pascuenses ya ha desaparecido y los que son considerados como tales dejarían de serlo si pudieramos examinar con exactitud algunas generaciones de sus antepasados. Las frecuentes visitas que ha recibido la isla después de su descubrimiento, unido a la gran libertad sexual que gozaban sus habitantes, propia por lo demás a todos los pueblos polinésicos, son fuertes argumentos que impiden hablar de Pascuenses de « pura raza ». Sin embargo hemos hecho la clasificación entre « puros » y « mestizos » para hacer resaltar

PUEBLOS	NÚMERO DE EXAMINADOS	MARCA AUSENTE	MARCA PRESENTE	PRESENTE PERO INDEFINIDA	PORCENTAGE
1. Hawaianos....	15		14	1	100
2. Samoanos....	2		2		100
3. Chinos.....	26		26		100
4. Japoneses....	104		104		100
5. Filipinos.....	31	1	30		96.77
6. Koreanos.....	11	1	10		90.90
7. Porto-Riqueños	14	6	8		57
8. Portugueses..	75	59	16		21.33
9. Españoles....	15	12	3		20
10. Blancos.....	67	67			0

el diferente porcentage que hay entre unos y otros. Por « puros » hemos considerado a aquellos niños cuyos antepasados, hasta la tercera generación, no presentaban, aparentemente, cruce alguno con extrangeros. Hay 59 niños mestizos menores de tres años de edad, de los cuales 18 presentan la marca y 41 no, es decir que del 70 por ciento de los puros el porcentage baja hasta el 31.18 por ciento en los mestizos. Los efectos del cruzamiento inter-racial, en relación con la mancha mongólica, están esquematicamente expuestos en el cuadro siguiente, igualmente de Larsen y Stewart.

CRUZAMIENTOS	NÚMERO DE EXAMINADOS	MARCA AUSENTE	MARCA PRESENTE	PORCENTAGE
Blancos con Portugueses...	21	18	3	14.28
Blancos con color.....	68	34	34	50.00
Portugueses con color.....	17	7	10	58.82
Color con color.....	30 [1]	4	26	86.66

Es decir que, en términos generales, podemos asegurar que si se cruza una raza con marca con otra sin marca, disminuirá el porcentage en la primera y aumentará en la segunda. El ejemplo clásico es la mezcla de

1. Contienen 2 partes de sangre blanca.

Blancos con Negros, subiendo en los primeros de 0 a 50 °/₀ i bajando en los segundos de 100 a 50 °/₀. Ésto pudiera probar que los Pascuenses fueron una raza en que todos los niños presentaban la marca, pero por los efectos de sucesivos cruzamientos inter-raciales, entre éstas la blanca, el porcentage actual de niños « puros », menores de 3 anos, que presentan la mancha, ha descendido hasta el 70°/₀.

En nuestro cuadro de la pág. 280 hemos agregado los niños de 3 a 10 años solamente para demostrar como la mancha desaparece con la edad. Está presente sólo en dos niños de cuatro años y uno de seis.

Las figs. 28 a 31 muestran la forma y la topografía de las diferentes manchas mongólicas que hemos encontrado entre doce niños pascuenses, correspondendo el primer dibujo a la izquierda de la fig. 28 al niño nº 1 del cuadro, y así sucesivamente.

Nºs	NOMBRES	SEXO	EDAD	SANGRE	OBSERVACIONES
Nº 1.	C. H. P.	F.	7 m.	1/2 pascuense; 1/4 tahitiana y 1/4 tuamotu.	Legítima. Sana. Piel clara. Ojos café oscuros.
Nº 2.	J. H. P.	F.	19 m.	1/2 pascuense; 1/4 tahitiana y 1/4 tuamotu.	Legítima. Sana.
Nº 3.	M. E. T. P.	F.	4 m.	Pura.	Sarna pies y manos. Natural. Ojos café muy oscuros.
Nº 4.	Z. N. P.	M.	6 m.	Pura.	Natural. Ojos negros. Sarna generalizada.
Nº 5.	L. P. P.	M.	6 a.	7/8 pascuense y 1/8 tahitiana.	Natural. Ojos café claros. Sarna generalizada.
Nº 6.	A. M. T. P.	M.	1 m.	1/2 pascuense y 1/2 chilena.	Natural. Sano.
Nº 7.	P. E. Ch. T.	M.	2 a.	Pura.	Legítimo. Blenorragia; fimosis. Ojos negros.
Nº 8.	M. I. N.	M.	10 m.	1/2 pascuense; 1/4 desconocida; 1/8 chilena y 1/8 china.	Legítimo. Sarna generalizada. Ojos y pelos negros.
Nº 9.	R. T. P.	M.	4 m.	1/2 desconocida; 1/4 pascuense;	Natural. Sarna generalizada.

Nos	NOMBRES	SEXO	EDAD	SANGRE	OBSERVACIONES
				1/8 alemana y 1/8 tahitiana.	Ojos café oscuros.
Nº 10.	J. H. A.	M.	4 a.	3/4 pascuense y 1/4 tahitiana.	Legítimo. Sarna discreta. Ojos café oscuros.
Nº 11.	T. P. P.	F.	3 a.	Pura.	Legítima. Sarna generalizada. Ojos negros.
Nº 12.	C. P. A.	F.	2 a.	1/2 pascuense; 1/4 tahitiana y 1/4 tuamotu.	Legítima. Sarna discreta. Ojos café oscuros.

A continuación insertamos las características de los otros 16 niños.

Nos	NOMBRES	SEXO	EDAD	SANGRE	OBSERVACIONES
Nº 13.	N. T. I.	M.	45 d.	Pura.	Legítimo. Ojos café oscuros.
Nº 14.	A. B. P.	F.	15 m.	Pura.	Legítima. Impetigo piernas.
Nº 15.	H. P. I.	M.	21 m.	Pura.	Natural. Ojos negros.
Nº 16.	C. A. T.	F.	2 a.	11/16 pascuense; 2/16 francesa; 2/16 alemana y 1/16 tahitiana.	Legítima. Sana.
Nº 17.	O. P. L.	M.	3 m.	6/8 pascuense; 1/8 francesa y 1/8 alemana.	Legítimo. Dispectico. Eczema seborreico del cuero cabelludo.
Nº 18.	L. B. P. N.	F.	2 m.	6/8 pascuense; 1/8 tahitiana y 1/8 tuamotu.	Sudamina. Legítima.
Nº 19.	W. L. H.	M.	5 m.	1/2 pascuense; 1/4 chilena y 1/4 tahitiana.	Legítimo. Ojos negros. Hernia umbilical. Hundimiento del frontal; exoftalmus.
Nº 20.	F. P. T.	F.	4 a.	3/4 pascuense; 1/8	Natural; hija de

Nos	NOMBRES	SEXO	EDAD	SANGRE	OBSERVACIONES
				tahitiana y 1/8 tuamotu.	leprosos. Ojos café muy oscuros. Mácula acrómica región pectoral derecha; lepra?
Nº 21.	C. R. P.	M.	1 a.	3/4 pascuense y 1/4 chilena.	Natural. Ojos negros. Piel muy oscura. Sarna impetiginizada
Nº 22.	J. P. A. P.	M.	11 m.	7/8 pascuense; 1/16 frances y 1/16 alemana.	Natural. Rubio. Ojos café oscuros. Eczema impetiginizado cuero cabelludo. Sarna discreta.
Nº 23.	E. B. T.	F.	17 m.	1/2 tahitiana; 1/4 inglesa y 1/4 pascuense.	Natural. Ojos café oscuros. Sarna generalizada.
Nº 24.	A. T. T.	M.	3 m.	5/8 pascuense; 2/8 tahitiana y 1/8 tuamotu.	Natural. Sarna.
Nº 25.	J. T. B.	F.	1 a.	3/4 pascuense; 1/8 tahitiana y 1/8 tuamotu.	Legítima. Ojos café muy oscuros. Sarna generalizada.
Nº 26.	S. T. T.	M.	3 m.	3/4 pascuense; 1/8 alemana y 1/8 tahitiana.	Legítimo. Piel clara. Ojos negros. Sarna general.
Nº 27.	A. T. T.	M.	15 m.	Igual al anterior.	Legítimo. Ojos café muy oscuros. Sarna general.
Nº 28.	J. T. T.	M.	2 a.	Igual al anterior.	Legítimo. Piel oscura. Ojos café oscuros. Sarna.

II. — DEMOGRAFÍA.

En nuestra calidad de médico, nos cupo el estudio de la población indígena tanto desde el punto de vista demográfico como sanitario; igualmente la formación de colecciones de ciencias naturales.

Los antecedentes estadísticos que publicamos, convenientemente ordenados, permitirán formar una concepción, más o menos completa, sobre el estado demográfico actual de la isla.

Censo. — La mayoría de los navegantes y exploradores que después de Roggeween han visitado la isla, hicieron apreciaciones sobre su población, siendo éstas muy discordantes entre sí. El primer censo verdadero de la Isla de Pascua fué confeccionado, a fines del año 1886, por Mr. A. A. Salmon, poco antes de la llegada del « Mohican », barco de guerra norte-americano. Según él, había un total de 155 nativos distribuidos en la forma siguiente :

Menores de 15 años :	hombres	17
	mujeres.....	27
Adultos :	hombres	68
	mujeres.....	43
	Total....	155

Thomson [1], a quien debemos estos valiosos informes, añade que la población permaneció estacionaria durante varios años, con equilibrio perfecto entre los nacimientos y las defunciones. Anota, al mismo tiempo, que los casos de longevidad entre los insulares, son más frecuentes en relación con los de regiones mas favorecidas que esta isla. El más anciano, en esa época, era un Jefe llamado Mati, cuya edad exacta era desconocida, pero se le atribuía más de 90 años, lo mismo que a su mujer.

Mrs. Routledge [2] y principalmente Knoche [3], mencionan en sus obras una serie de datos estadísticos que reproducimos a continuación.

En 1900 había 213 habitantes. En 1911 se contaban 228, con igual número de hombres y mujeres. En 1912 ya eran 248 y 250 en 1914, llegando a 273 en 1916.

En el año 1917 la población llegaba a 301 habitantes : entre éstos había 3 Europeos, 18 Chilenos y 280 Polinésicos. No aparece ninguna especificación sobre estos últimos. En el trascurso de 9 meses de ese mismo año, murieron 3 personas pero nacieron 12.

1. Thomson (William J.). *Te pito te henua or Easter Island.* Smithsonian Institution. Report of the National Museum. Washington, 1888-1889, p. 460-461.

2. Routledge (Mrs. Scoresby). *The Mistery of Easter Island.* London, Sifton, Praed & Co., ltd., p. 149.

3. Knoche (Walter). *Die Osterinsel.* Concepción de Chile, 1925, p. 154-157.

Hasta 1922 la situación permanece estacionaria, con un descenso cas insignificante. Había 298 habitantes entre los que figuraban 2 Europeos, 4 Chilenos y 11 mestizos con 50 por ciento de otras sangres. Se distribuían en 156 hombres y 142 mujeres : 45 lactantes, 123 niños menores de 10 años, 26 por sobre los 50 años y 9 con más de 80 años.

La fig. 32 muestra la curva ascendente que ha seguido la población en la Isla de Pascua, desde el año 1886 hasta 1934, inclusive.

Nuestro censo completo de la población, hasta el 31 de Diciembre de 1934, da la cantidad de 456 habitantes, mejor dicho Pascuenses, pues no están incluídos los 13 Blancos que viven actualmente ahí. Éstos son un Francés, casado con nativa, que habita en la isla desde hace más de

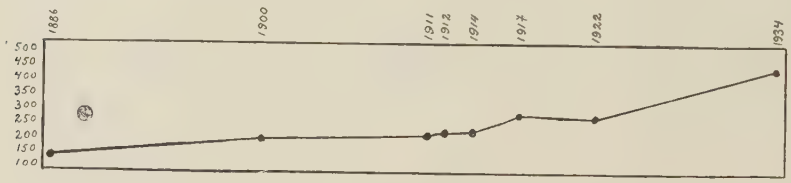


Fig. 32. — Curva de la población en la isla de Pascua entre los años 1886 y 1934.

40 años ; un Italiano con más de 30 años de residencia, un Inglés, administrador de la Compañía Explotadora de la Isla de Pascua, su mujer y dos hijos ; otro Inglés, sub-administrador de la misma compañía y seis Chilenos, entre ellos el subdelegado marítimo, autoridad suprema de la isla, su mujer, un hijo, el profesor de la Escuela Pública de Hanga-Roa y dos mujeres casadas con nativos.

Según la edad de los nativos, se pueden agrupar en cinco categorías, a saber :

	Masc.	Fem.	Total
lactantes (hasta dos años).....	32	21	53
niños (de 3 à 12 años).....	86	77	163
jóvenes (de 13 à 20 años).....	45	45	90
adultos (de 21 à 50 años).....	61	67	128
ancianos (con mas de 51 años).....	4	18	22
Total.....	228	228	456

Es interesante anotar dos hechos : la proporción exacta en que está dividida la población entre ambos sexos no sólo en el total (228 cada uno), sino que aún en algunas etapas de la vida (45 jóvenes de cada

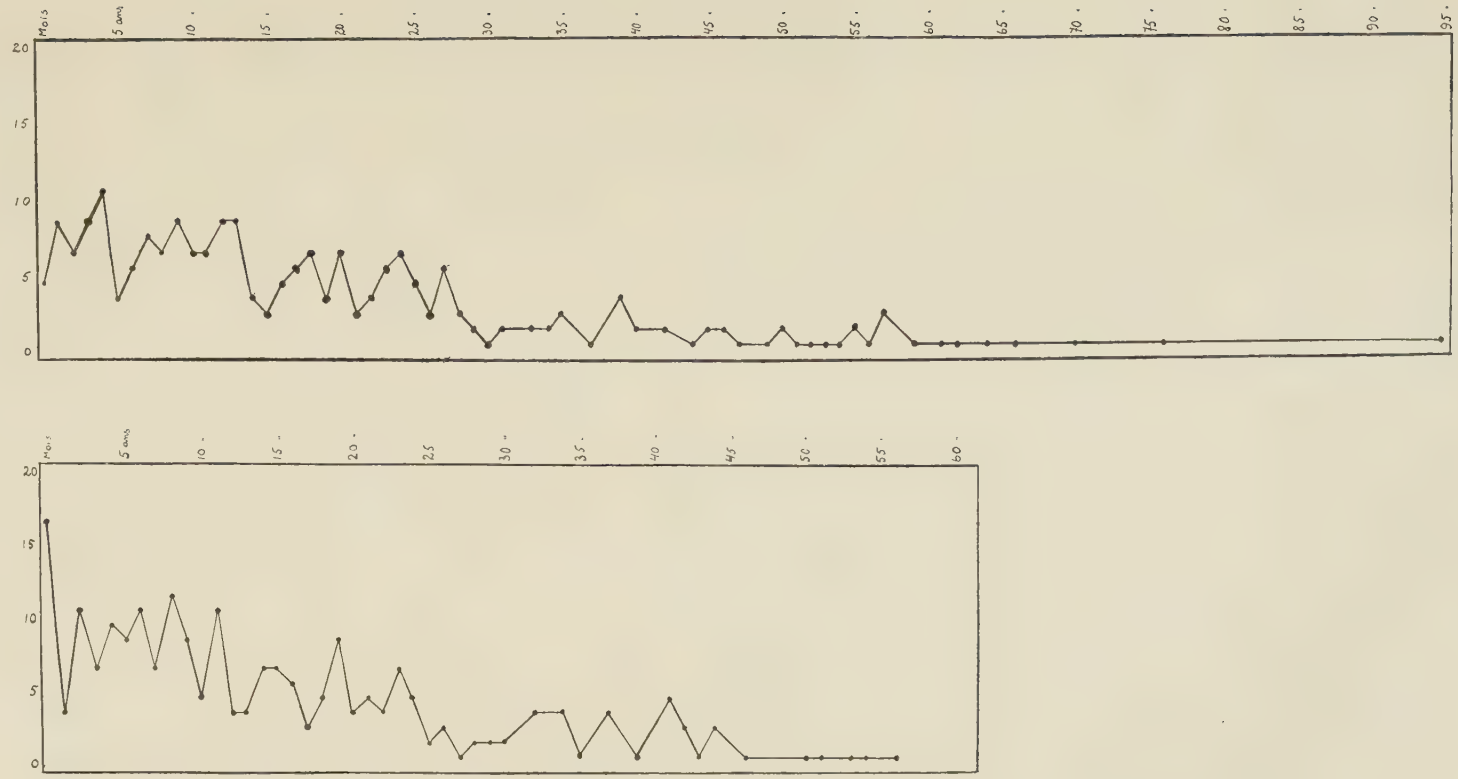


Fig. 33. — Longevidad en la isla de Pascua ; arriba : curva femenina ; abajo : curva masculina.

sexo). También la gran cantidad de ancianas en relación con los ancianos : mientras que de éstos hay cuatro, con 64 años el de más edad, aquellas suman 18 con cerca de un siglo de existencia la más vieja (Paulina Viriamo con 95 años de edad). La fig. 33 muestra claramente la mayor longevidad femenina.

Densidad. — La Isla de Pascua tiene una extensión aproximada de 17.900 hectáreas, pero los nativos ocupan un terreno de sólo 2.000 hectáreas, pues las 15.900 restantes pertenecen, por concesión, a la Compañía Explotadora. Si de esas 2.000 hectáreas se deducen aún los terrenos y establecimientos públicos o fiscales, como los caminos, la plaza, la iglesia, la escuela, el cementerio, el predio del subdelegado, etc., la extensión del terreno nativo queda reducida a 1.800 hectáreas lo que equivale a una densidad aproximada de cuatro habitantes por hectárea.

Comparando el censo de Salmon de 1886 con el nuestro de 1934, se aprecia facilmente el enorme incremento de la población, la que en menos de medio siglo casi ha triplicado ; y considerando, por otra parte, que el terreno fiscal ocupado por los indígenas no es de los más apropiados para la agricultura, es de preveer que si de aquí a algunos años, la densidad de la población aumentará en las mismas proporciones que hasta la fecha, la ubicación de las futuras familias pascuenses constituirá un problema importante.

Puros y mestizos. — Hacer una clasificación exacta de los Pascuenses en puros y mestizos es difícil, casi imposible. Basta pensar un momento en todas las expediciones que durante el siglo XIX pasaron por la Isla, permaneciendo en ella un tiempo variable pero, en la mayoría de los casos, suficiente para permitir relaciones sexuales entre las tripulaciones y las nativas, para comprender las dificultades que en la actualidad se presentan para confeccionar una reseña verdadera de esta índole.

En estas condiciones tuvimos que emplear un sistema especial. Con los antecedentes personales proporcionados por cada uno de los nativos, debidamente controlados por los indígenas mas ancianos y respetables de la población, aceptamos como puro todo nativo cuyos ascendientes hasta la tercera generación — como minimum — no presentaban cruzamientos con extrangeros ; se han considerado igualmente como extrangeros a todos los otros tipos polinésicos, como el tahitiano, el tuamotu, etc.

Reunen estos requisitos sólo 159 Pascuenses que pueden ser considerados como puros y que constituyen el 34,86 por ciento de la población

total; los 297 restantes, es decir, el 65,14 por ciento, tiene un grado de mestizage variable pero evidente.

Estudiando detalladamente los mestizos, encontramos que:

184 tienen sangre tahitiana,
101 » alemana,
77 » francesa,
53 » tuamotu,
46 » chilena,
31 » inglesa,
6 » china,
2 » americana,
2 » italiana y
12 » desconocida.

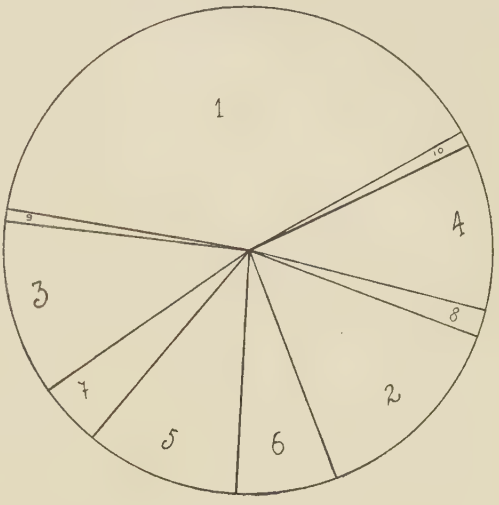


Fig. 34. — Repartición de las sangres extrangeras entre los mestizos pascuenses.

Estos últimos, son todos hijos naturales cuyas madres desconocen en absoluto, o por lo menos con exactitud, a los progenitores de sus hijos, fenómeno que no tiene nada de extraordinario si se toma en cuenta la libertad sexual que gozan los insulares.

La proporción de estas sangres extrangeras varía en cada uno de estos mestizos de 1/2 a 1/16, es decir que pudimos seguir en numerosos casos hasta la cuarta generación ascendente.

La fig. 34 indica la masa total de cada una de estas sangres extrangeras entre los 297 mestizos y cuyos porcentages exactos son los siguientes:

Sangre tahitiana.....	39,28	por ciento,
» chilena.....	12,90	»
» tuamotu.....	11,49	»
» alemana.....	11,08	»
» francesa.....	10,00	»
» inglesa.....	8,47	»
» desconocida...	4,03	»
» china.....	1,20	»
» americana.....	0,60	»
» italiana.....	0,60	»
Total....	99,65	»

Al comparar los dos cuadros, es digno de observar, que los mestizos

con sangre chilena son solo 46 con el quinto lugar en el primer cuadro y tienen, sin embargo, el segundo porcentage, inmediatamente después de los mestizos con sangre tahitiana. Esta circunstancia se puede esplicar facilmente si se considera que la influencia chilena es muy reciente y con tendencias a aumentar y que, por lo tanto, la masa de sangre chilena en cada uno de estos mestizos es elevada, mientras que la influencia de sangres como la tahitiana, alemana, francesa, etc. es más antigua y con tendencia a disminuír, por lo que la masa de cada una de estas respectivas sangres, en los mestizos, es baja.

Estado civil. — La libertad sexual no impide que los matrimonios legales sean bastantes frecuentes. Por lo general el nativo se casa joven y es excepcional el soltero con más de 30 años de edad. En numerosas oportunidades el viudo se vuelve a casar, principalemente cuando es joven y hay casos de viudas que han tenido tres y hasta cuatro maridos sucesivos, como la nativa Catalina Tori Makotahía.

Aún tomando en consideración entre los solteros a los muchachos desde los 13 años, el porcentage de los casados es siempre superior :

Casados.....	112	equivalente al	46,66	por ciento.
Solteros.....	94	»	38,74	»
Viudos	34	»	14,60	»
Total.....	240	»	100,00	»
Lactantes y niños.....	216			
Total.....	456			

Hijos naturales y legítimos. — Durante los años 1915 a 1917, con ocasión al establecimiento en Hanga-Roa de la Oficina de Registro Civil, la casi totalidad de los matrimonios, hasta esa fecha solo religiosos, se legitimizaron reconociendo, al mismo tiempo, a la casi totalidad de sus hijos. Es por eso que se tomarán en cuenta como hijos naturales, los nacidos en esas condiciones posteriormente al año 1917 y los adultos que no han sido legitimizados en aquella oportunidad.

Con estas restricciones, el número de hijos naturales es aún bastante elevado, alcanzando a 96, lo que constituye el 21 por ciento de la población total.

Analfabetismo. — La instrucción pública en la isla, hasta hace un año, era muy rudimentaria. Largos períodos sin cursos de ninguna espe-

cie se alternaban con algunos meses de clases más o menos accidentales. Y sólo en el año 1934 se reorganizó la Escuela Pública, siempre bajo la dependencia de la Dirección Provincial de Instrucción Pública de Valparaíso. Este es el motivo principal de la existencia de una gran cantidad de analfabetos a pesar de ser los Pascuenses muy inteligentes y de tener un verdadero afán por los conocimientos de toda índole.

Los Pascuenses, como todos los Polinésicos en general, tienen un espíritu abierto, observador y un extraordinario talento de asimilación ; siempre están en acecho de ideas nuevas, que absorben con avidez y facilmente adoptan cualquier innovación tanto de orden material como espiritual. Seres con dotes tan excepcionales, merecerían tener la posibilidad de aprovecharlas en una que otra forma.

Siendo la Isla de Pascua, posesión del Gobierno de Chile, el idioma oficial es el español, pero como hasta la fecha la influencia directa de nuestro Supremo Gobierno se ha reducido solo a la presencia en la isla del Subdelegado, que amenudo llena también las funciones de profesor, oficial de Registro Civil, etc. no es de extrañar que si la mayoría de los varones pascuenses comprende el castellano, sólo un grupo más bien reducido de ellos pueda expresarse correctamente en ese idioma ; por otra parte, entre las mujeres que son, por lo general, mas conservadoras de su lengua y tradiciones, son muy escasas las que pueden sostener una conversación corriente en español.

Considerando como analfabetos a todos aquellos nativos que no leen ni escriben ningún idioma (una cantidad apreciable de ellos leen y escriben el pascuense, el tahitiano, etc.) y sin contar los niños menores de 10 años, hay actualmente en la isla 147 analfabetos con un 46,11 por ciento y leen y escriben 126 con el 53,89 por ciento. Hay 183 niños menores de 10 años.

Hubieramos deseado completar esta breve reseña demográfica con las respectivas informaciones respecto a la natalidad, morbilidad, matrimonios y mortalidad en la Isla de Pascua. Desgraciadamente una serie de circunstancias nos lo impide. La Oficina de Registro Civil se instaló en Hanga-Roa sólo en el año de 1915 y desde esa fecha se ha llevado en forma por demás deficiente ; nunca se había hecho un censo de la población ; hasta la fecha no hay médico residente para estudiar la morbilidad e indicar la causa de muerte de los nativos ; y para colmo, faltan de la Oficina una serie de Libros-Registros.

Sin embargo, agregaremos muy escuetamente, algunas informaciones que hemos podido recoger.

Durante 17 años, desde 1915 hasta 1931 inclusive, el promedio de nacimientos por año, fué el siguiente :

hijos legítimos masculinos.....	7	
» » femeninos.....	6	
hijos naturales masculinos.....	3	
» » femeninos.....	2	
Total.....	18	nacimientos por año
	10	masculinos y
	8	femeninos.

El promedio de matrimonios durante 13 años (1919 a 1931 inclusive) fué de 3 por año.

La mortalidad, en ese mismo período, da un promedio de 10 por año : 4 niños y 6 adultos. Sobre la causa de muerte y morbilidad en general, nada podemos agregar, por las razones expuestas anteriormente.

En el cuadro general adjunto, insertamos la nómina completa de los Pascuenses, sus nombres y apellidos, el sexo, la edad, el estado civil y el grado de mestizaje de cada uno de ellos.

LISTA ALFABÉTICA
DE LOS HABITANTES DE LA ISLA DE PASCUA
EN 31 DE DICIEMBRE DE 1934.

Nos.	Nombres y apellidos	S.	Edad	E. civil	Grado de mestizaje.
1	Arancibia Petérico, María Rosario	F.	29	C. 3 h.	1/2 ch. (L.)
2	Araki Bornier, Juan	M.	52	C. 4 h.	1/4 f.
3	» » Parafina	F.	46	V. 10 h.	1/4 f.
4	Araki Ñarez, Juan	M.	35	S. 5 h.	P.
5	Araki Tuki, Adán	M.	5	S.	1/8 f., 1/8 a., 1/16 t.
6	» » Cristina	F.	2	S.	» » »
7	» » Ibañez	M.	8	S.	» » »
8	» » Tomasa	F.	6	S.	» » »
9	Atan Atan, Elena	F.	20	C. 1 h.	1/2 am.
10	Atan Atan, Juan	M.	3	S.	1/4 i., 1/4 t.
11	Atan Ñarez, Hilaria	F.	42	C. 5 h.	P.
12	» » Victoria	F.	40	C. 3 h.	P.
13	Atan Pakomio, Adán	M.	9	S.	P.
14	» » Angelina	F.	17	S.	P.
15	» » Esteban	M.	11	S.	P.
16	» » Juan	M.	21	S.	P.
17	» » Margarita	F.	13	S.	P.
18	» » Mariana	F.	27	C. 6 h.	P.

Nos.	Nombres y apellidos	S.	Edad	E. civil	Grado de mestizaje.
19	Atan Pakomio, Pedro	M.	28	C. 2 h.	P.
20	» » Susana	F.	24	V. 4 h.	P.
21	» » Verónica	F.	22	S. 1 h.	P.
22	Atan Paoa, Juan Perousse	M.	11 m.	S.	1/16 f , 1/16 a.
23	Beri-beri Chavez [1], Amanda	F.	8	S.	P.
24	» » Clementina	F.	18	S.	P. (L.)
25	» » Laura	F.	9	S.	P.
26	» » Moisés	M.	14	S.	P.
27	» » Parafina	F.	20	S.	P.
28	» » Victoria	F.	11	S.	P.
29	Beri-beri Hey, Berta	F.	9	S.	P. (L.)
30	» » Herea	F.	13	S.	P. (L.)
31	» » José Bernardo	M.	5	S.	P.
32	» » Teresa	F.	11	S.	P. (L.)
33	Beri-beri Huka, Carolina	F.	17	S.	P.
34	» » Gabriel	M.	32	S.	P.
35	» » Mateo	M.	37	C. 4 h.	P.
36	» » Miguel	M.	19	S.	P.
37	» » Rimpana	F.	27	C. 6 h.	P.
38	Beri-beri Pakomio, Agustín	M.	5	S.	P.
39	» » Auxilia	F.	15 m.	S.	P.
40	» » Clemente	M.	4	S.	P.
41	Bornier Koreta, Carolina	F.	90	C. 2 h.	1/2 f.
42	Brown Teao, Epifania	F.	17 m.	S.	1/4 i., 1/2 t.
43	Calson, Cecilia	F.	77	V. 5 h.	1/2 a., 1/2 t.
44	Cardinale Roe, Rafael	M.	16	S.	P.
45	Chavez Haoa, Juan	M.	11	S.	1/16 f.
46	» » María	F.	12	S.	1/16 f.
47	Chavez Hotus, Elisa	F.	7	S.	1/4 t.
48	Chavez Ika, Inés	F.	7	S.	1/4 t.
49	Chavez Ito, Ventura	M.	3	S.	1/4 ch.
50	Chavez Manuheuroróa, Ana	F.	45	C. 10 h.	P.
51	» » Andrés	M.	30	C. 4 h.	P.
52	» » Daniel	M.	34	C. 2 h.	P.
53	» » Felipe	M.	22	S.	P.
54	» » Juan	M.	24	C. 4 h.	P.
55	» » Melanía	F.	26	V. 4 h.	P.
56	Chavez Pakarati, Juan 2º	M.	2	S.	1/4 tu.
57	» » Violeta	F.	3	S.	1/4 tu.
58	» » Yusita	F.	1	S.	1/4 tu.
59	» » Ignorado	M.	días	S.	1/4 tu.
60	Chavez Tepihe, Carlos Alberto	M.	8	S.	P.
61	» » Daniel	M.	6	S.	P.
62	» » Livia	F.	4	S.	P.
63	» » Pedro Elías	M.	2	S.	P.

1. El apellido primitivo es Teave; posteriormente se cambió por Chavez.

Nos.	Nombres y apellidos	S.	Edad	E. civil	Grado de mestizaje.
64	Charlin Paoa, Diana	F.	1	S.	1/2 ch.
65	Edmonds Hey, Enrique	M.	24	C. 3 h.	1/2 i.
66	» » Ramón	M.	23	C. 3 h.	1/2 i.
67	» » Urbano	M.	25	C. 3 h.	1/2 i.
68	Edmonds Paoa, Catalina	F.	15 m.	S.	1/4 i., 1/16 f., 1/16 a.
69	» » Eloisa	F.	4	S.	» » »
70	» » Irene	F.	3	S.	» » »
71	Fati Aubiri, Flora	F.	15	C.	P.
72	» » Isaías	M.	34	C.	P.
73	» » José (Piribato)	M.	24	C.	P.
74	Haoa Araki, Isabel	F.	27	C. 2 h.	1/8 f.
75	» » Magdalena	F.	27	S. 3 h.	»
76	» » María	F.	18	C. 2 h.	»
77	» » Timoteo	M.	29	C. 4 h.	»
78	Haoa Beriberi, Andrés	M.	19	S.	P.
79	» » Atera	F.	20	S.	P. (L.)
80	» » Jorge	M.	14	S.	P. (L.)
81	» » Juan	M.	8	S.	P.
82	» » Magdalina	F.	17	C.	P.
83	Haoa Haoa, Elena	F.	8	S.	1/2 i., 1/16 f.
84	» » Nicolás	M.	4	S.	» »
85	» » Rafael	M.	9	S.	» »
86	Haoa Pakomio, Atera	F.	36	C.	P.
87	» » María	F.	50	V.	P.
88	» » Tomás	M.	37	C.	P.
89	Haoa Teao, Antonio	M.	9	S.	1/4 t., 1/16 f.
90	» » Estela	F.	8	S.	» »
91	» » Flora	F.	7	S.	» »
92	» » Tomás	M.	11	S.	» »
93	Hey Rapo, Anastasia	F.	38	C. 7 h.	1/2 ch.
94	» » Elena	F.	41	V. 4 h.	1/2 ch.
95	Hey Biroroko, Amelia	F.	4	S.	1/4 i., 1/8 t.
96	» » Florentino	M.	3	S.	» »
97	» » Matusalén	M.	6 m.	S.	» »
98	Hey Tebai, Sofía	F.	44	C. 7 h.	P.
99	Hey Tuki, Ciria	F.	3	S.	1/4 i., 1/16 a., 1/16 t.
100	» » Fernando	M.	6 m.	S.	» » »
101	» » María Magdalena	F.	4	S.	» » »
102	Hey Vehi, Ana Eva	F.	90	V. 1 h.	P.
103	Hill Huki, Laura	F.	32	C. 7 h.	1/2 i.
104	Hotus Atan, Enriqueta	F.	8	S.	1/4 t.
105	» » Herea	F.	7	S.	»
106	» » Julio	M.	4	S.	»
107	» » Verónica	F.	1	S.	»
108	Hotus Chavez, Alberto Perez	M.	6	S.	»
109	» » Flora	F.	7	S.	»
110	» » Germán	M.	8	S.	»

Nos.	Nombres y apellidos	S.	Edad	E. civil	Grado de mestizaje.
111	Hotus Chavez, Jorge	M.	4	S.	1/4 t.
112	Hotus Ika, Anastasia	F.	16	C.	1/2 t.
113	» » Floriana	F.	5	S.	»
114	» » Juan	M.	9	S.	»
115	» » Lázaro	M.	11	S.	»
116	» » Marate	F.	10	S.	»
117	» » Marina	F.	23	?	»
118	» » Napoleón	M.	20	C. 2 h.	»
119	» » Verónica	F.	17	S.	»
120	Hotus Kawapepé, Matías	M.	56	C. 8 h.	Tahitiano.
121	Hotus Pakarati, Celestina	F.	7 m.	S.	1/4 t., 1/4 tu.
122	» » Julia	F.	19 m.	S.	» »
123	Huki Atan, Felicitas	F.	1	S.	1/4 a., 1/4 am.
124	Huki Huki, Eugenio	M.	18	?	1/4 ?
125	Huki Make, Alberto	M.	22	C. 1 h.	1/4 a.
126	» » Ema	F.	20	C. 1 h.	»
127	Huki Pakarati, Pedro	M.	26	S.	1/4 tu.
128	Huki Rengahinga, Margarita	F.	56	V.	P.
129	» » Mariana	F.	51	V. 3 h.	P.
130	» » Remuta	M.	62	C.	P.
131	Ika Ika, Alberto	M.	23	C. 2 h.	1/2 ?
132	» » Daniel	M.	22	?	»
133	» » Napoleón	M.	19	C. 3 h.	1/2 f.
134	Ika Nahoe, Mana	M.	10 m.	S.	1/4 ?, 1/8 ch., 1/8 cho.
135	» » Marta	F.	2	S.	» » »
136	Ika Pakomio, Andrés	M.	21	C. 1 h.	P.
137	Ika Pakomio, Lindorfa	F.	12	S.	P. (L.)
138	» » Simón	M.	15	S.	P (L.)
139	Ika Paoa, Juana	F.	3	S.	5/16 f., 1/16 a.
140	» » Policarpo Toro	M.	6	S.	» »
141	» » Roberto	M.	7 m.	S.	» »
142	Ika Paté, Hipólito	M.	2	S.	P.
143	» » Lidia o Lari	F.	8	S.	P.
144	» » Silvia	F.	5	S.	P.
145	Ika Tetono, Carolina	F.	43	C. 14 h.	P.
146	» » Hipólito	M.	39	C. 7 h.	P.
147	» » María	F.	45	C. 8 h.	P.
148	» » Victoria	F.	35	C. 8 h.	P.
149	Ika Tuki, Arañi	M.	9	S.	1/8 a., 1/8 t.
150	» » Enrique	M.	19	S	» »
151	» » Papiano	M.	7	S.	» »
152	» » Yolanda	F.	3	S.	» »
153	Ikahiva Pua, Catalina	F.	83	V. 1 h.	P.
154	Ika Ugarte, José Manuel	M.	2	S.	Chileno.
155	Ito Ito, Belisario	M.	13	S.	1/2 ?
156	» » Esteban	M.	9	S.	1/2 tu.
157	» » Magdalena	F.	23	V. 1 h.	1/2 ch.

Nos.	Nombres y apellidos	S.	Edad	E. civil	Grado de mestizaje.
158	Ito Ito, Pedro	M.	16	S.	P.
159	» » Pedro Lino	M.	11	S.	P.
160	» » Ricardo	M.	4	S.	1/8 a., 1/8 t.
161	» » Ruben	M.	2	S.	P.
162	Ito Rapo, Enrique	M.	16	S.	P.
163	» » Verónica	F.	20	S. 1 h.	P.
164	Ito Tepihe, Ana	F.	22	C.	P.
165	» » Esteban	M.	21	S.	P.
166	» » Ricardo	M.	24	C.	P.
167	Ito Veriteatea, Clementina	F.	30	C. 2 h.	P.
168	» » Elena	F.	41	C. 1 h.	P.
169	Laharoa Hey, Anesia	F.	21	S. 1 h.	1/4 ch., 1/4 t.
170	» » Jeremeta	F.	11	S.	» »
171	» » Magdalena	F.	12	S.	» »
172	» » María Andrea	F.	19	S.	» » (L.)
173	» » Pedro	M.	14	S.	» »
174	» » Valencia	F.	6	S.	» »
175	» » Wenceslao	M.	5 m.	S.	» »
176	Laharoa Moeroa, León	M.	42	V. 7 h.	1/2 t.
177	Languitaki Huki, David o Revi	M.	11	S.	P.
178	Languitaki Temangi, Isabel	F.	64	V. 8 h.	Tahitiana.
179	Languitopa Huki, Carmela	F.	38	C. 11 h.	1/4 a.
180	Luco Aromohai, Margarita	F.	39	C. 1 h.	1/2 t.
181	Luco Ito, Regino	M.	14	S.	1/2 ch.
182	Luco Pakomio, Gregorio	M.	10	S.	1/2 t.
183	Mahute Hakahire, Verónica	F.	60	V. 4 h.	Tahitiana
184	Make Make, Mahina	F.	18	C. 2 h.	1/2 ch., 1/4 a., 1/4 tu.
185	Make Hangareva, Graciela	F.	39	V. 3 h.	1/2 a., 1/2 tu.
186	Make Pua, Jeremeta	F.	60	C. 1 h.	P.
187	Manuheuroroa Harekohou, María	F.	88	V. 6 h.	P.
188	Manuhiritahi Otuiti, María Angela	F.	50	V.	P. (L.)
189	Millan Laharoa, Carlos	M.	5	S.	3/4 ch., 1/8 t.
190	Nahoe Nahoe, Juan	M.	17	S.	1/4 ch., 1/4 cho.
191	» » José	M.	11	S.	1/8 f., 1/4 cho.
192	» » María	F.	55	S. 3 h.	1/2 cho.
193	Neru Pua, Merino	F.	36	C.	P.
194	Ñares Ñares, Juan	M.	10	S.	P.
195	Ñares Pakarati, Marta	F.	24	C. 2 h.	1/4 t., 1/4 tu.
196	Ñares Pakomio, María Rosario	F.	11	S.	P.
197	Ñares Paté, Sofía	F.	4	S.	P.
198	» » Zacarías	M.	6 m.	S.	P.
199	Ñarez Pakarati, Juan	M.	12	S.	1/4 t., 1/4 tu. (L.)
200	Pakarati Atan, Ana	F.	6	S.	1/4 t., 1/4 tu.
201	» » Cristián Agustín	M.	19	S.	» » (L.)
202	» » Elías	M.	8	S.	» »
203	» » Eloisa	F.	9	S.	» »
204	» » Luisa	F.	4	S.	» »

Nos.	Nombres y apellidos	S.	Edad	E. civil	Grado de mestizaje.
205	Pakarati Atan, Amalia	F.	6	S.	1/2 ch.
206	» » Florina	F.	12	S.	»
207	Pakarati Atan, Laura	F.	24	C. 3 h.	1/4 t., 1/4 tu.
208	Pakarati Atan, Raquel	F.	9	S.	1/2 ch.
209	» » Victoria	F.	6	S.	»
210	Pakarati Atan, Elena	F.	19	C. 2 h.	1/4 t., 1/4 tu.
211	» » Jorge	M.	18	S. 1 h.	» »
212	» » Santiago 2°	M.	22	C.	» »
213	Pakarati Atan, Celinda	F.	2	S.	1/4 t., 1/4 tu.
214	Pakarati Huki, Victoria	F.	23	C. 4 h.	1/4 a., 1/4 t., 1/4 tu.
215	Pakarati Ika, Akire	M.	6	S.	1/4 t., 1/4 tu.
216	» » Aaron	M.	13	S.	» »
217	» » Elvira	F.	12	S.	» »
218	» » Rafael	M.	19	S.	» »
219	» » Sebastián	M.	7	S.	» »
220	» » Viviana	F.	16	S.	» »
221	Pakarati Languitaki, Agustín	M.	42	C. 5 h.	1/2 t., 1/2 tu.
222	» » Aurorilla	F.	24	S.	» »
223	» » Domingo	M.	40	V. 6 h.	» »
224	» » José	M.	38	C. 1 h.	» »
225	» » Leonardo	M.	23	C. 1 h.	» »
226	» » Salomé	F.	32	C. 2 h.	» »
227	» » Santiago	M.	34	C. 5 h.	» »
228	» » Timoteo	M.	44	C. 3 h.	» »
229	Pakarati Tepano, Ana	F.	4	S.	1/4 t., 1/4 tu.
230	» » Esperanza	F.	12	S.	» »
231	» » María Angata	F.	10	S.	» »
232	» » Nicolás	M.	6	S.	» »
233	» » Upartía	F.	9	S.	» »
234	Pakarati Tepihe, Florentina	F.	4	S.	1/8 t., 1/8 tu.
235	Pakomio Angata, Hilaria	F.	49	V. 9 h.	P.
236	» » Luisa	F.	40	V. 4 h.	P.
237	» » Magdalena	F.	47	V. 5 h.	P.
238	» » María Gracia	F.	38	V. 5 h.	P.
239	» » Maria Magdalena	F.	56	V. 9 h.	P.
240	» » Nicolás	M.	36	C. 7 h.	P.
241	Pakomio Atan, Ana	F.	9	S.	P.
242	» » Francisco	M.	7	S.	P.
243	» » José	M.	8	S.	P.
244	» » Juan Luis	M.	15	S.	P.
245	» » Lidia	F.	13	S.	P.
246	» » Olga	F.	4	S.	P.
247	» » Timoteo	M.	5	S.	P.
248	Pakomio Cardinale, Carmela	F.	17	S. 1 h.	1/2 it.
249	Pakomio Pakomio, Andrés	M.	7	S.	1/4 ch.
250	» » Ernesto Perez	M.	6	S.	1/8 f.
251	» » Florina	F.	18	S.	1/8 a., 1/8 t. (L.).

Nos.	Nombres y apellidos	S.	Edad	E. civil	Grado de mestizaje.
252	Pakomio Pakomio, Lemilla	F.	23	S.	1/8 a., 1/8 t. (L.)
253	» » Luco	M.	6	S.	1/8 t.
254	» » María	F.	16	S.	1/8 a., 1/8 t.
255	Pakomio Paoa, Alberto	M.	18 m.	S.	1/4 it., 1/8 f.
256	Paoa Bornier, Alberto	M.	41	C. 11 h.	1/4 f.
257	» » Benjamin	M.	39	C.	»
258	» » Casimiro	M.	42	C. 1 h.	»
259	» » Simón	M.	40	C. 6 h.	»
260	Paoa Chavez, Fabiano	M.	23	C. 1 h.	1/8 f.
261	Paoa Huki, Miguel	M.	6 m.	S.	1/8 a., 1/16 f.
262	Paoa Languitopa, Ana	F.	7	S.	1/8 f., 1/8 a.
263	» » Aurelia	F.	15	S.	» »
264	» » Carolina	F.	20	C. 3 h.	» »
265	» » Casimiro	M.	11	S.	» »
266	» » Flora	F.	22	C. 3 h.	» »
267	» » Inés	F.	5	S.	» »
268	» » María Ignacia	F.	18	S. 1 h.	» »
269	» » Marta	F.	23	C. 1 h.	» »
270	» » Napoleón	M.	2	S.	» »
271	» » Orlando	M.	3 m.	S.	» »
272	» » Rufina	F.	9	S.	» »
273	Paoa Luco, Mariana	F.	23	C. 1 h.	1/8 f., 1/4 t.
274	Paoa Tetono, Amelia	F.	28	C. 4 h.	P. (L.).
275	Paoa Paté, Doriana	F.	2	S.	1/8 f.
276	» » Emilio	M.	12	S	»
277	» » Francisco	M.	8	S.	»
278	» » Luis	M.	4	S	»
279	» » Magdalena	F.	10	S.	»
280	» » Napoleón	M.	6	S.	»
281	Paté Araki, Alejo	M.	12	S.	1/8 f.
282	» » Elena	F.	6	S.	»
283	» » Enrique	M.	8	S.	»
284	» » Guillermo	M.	3	S.	»
285	» » José	M.	13	S.	»
286	» » Magdalena	F.	7	S.	»
287	Paté Ñarez, Esteban	M.	4	S.	1/8 t., 1/8 tu.
288	» » Laura Bella	F.	2 m.	S.	» »
289	Paté Pakomio, Amelia	F.	10	S.	P.
290	» » Domingo	M.	37	C. 6 h.	P.
291	» » José	M.	32	C. 2 h.	P.
292	» » Josefina	F.	13	S.	P.
293	» » María Gracia	F.	22	S. 2 h.	P.
294	» » María Luisa	F.	24	S. 3 h.	P.
295	» » Margarita	F.	29	C. 6 h.	P.
296	» » Pablo	M.	34	C. 4 h.	P.
297	» » Pedro	M.	15	S.	P.
298	Paté Paoa, Alejo Luis	M.	8	S.	P.

Nos.	Nombres y apellidos	S.	Edad	E. civil	Grado de mestizaje.
299	Paté Paoa, Martín	M.	15	S.	P.
300	» » Serafina	F.	13	S.	P.
301	» » Tina	F.	3	S.	P.
302	Paté Tuki, Andrés	M.	15	S.	1/8 a.
303	Pont Hill, Blanca	F.	4	S.	1/4 i., 1/4 f.
304	» » Francisco	M.	14	S.	» »
305	» » Jorge Ignacio	M.	2	S.	» »
306	» » José Eduardo	M.	3	S.	» »
307	» » Juan	M.	8	S.	» »
308	» » Lázaro	M.	11	S.	» »
309	» » Luisa	F.	7	S.	» »
310	Pont Make, Vicente 2º	M.	35	C. 7 h.	1/2 f.
311	Pont Pakarati, Carmen	F.	2	S.	1/4 f., 1/4 t., 1/8 a., 1/8 tu.
312	» » Kiriro	M.	11 m.	S.	» » » »
313	Pont Tuki, Juan	M.	20	C. 3 h.	1/2 f., 1/8 a., 1/8 t.
314	Pua Pakomio, Filomena	F.	26	C. 2 h.	P.
315	» » Papiano	M.	15	S.	P.
316	Rapahano Tepuko, Alicia	F.	13	S.	1/2 i.
317	» » Ana	F.	4	S.	»
318	» » Jorgo	M.	14	S.	»
319	» » Juan	M.	8	S.	»
320	» » Victoria	F.	36	S. 4 h.	P.
321	Rapo Nahoe, Luisa	F.	16	C. 2 h.	1/4 ch., 1/4 cho.
322	Rapo Kahingahiva, Alejo	M.	35	V. 5 h.	1/2 ch.
323	» » Upartía	F.	35	V. 2 h.	P.
324	» » Urbano	M.	40	V.	P. (L.)
325	Rapo Pua, Cupertino	M.	1	S.	1/4 ch.
326	» » Joaquín	M.	5	S.	»
327	Rapo Tuki, Elías	M.	11	S.	1/4 ch., 1/8 a., 1/8 t.
328	Rakehangia Terongo, María	F.	70	V.	P.
329	Rirororoko Haoa, Clemencia	F.	3	S.	1/4 t., 1/16 f.
330	» » Florencia	F.	2	S.	» »
331	Rirororoko Mahute, Jorge	M.	39	V. 9 h.	1/2 t.
332	» » Juan	M.	37	C. 9 h.	»
333	» » Simeon	M.	43	C.	»
334	» » Virginia	F.	38	C. 11 h.	»
335	Rirororoko Teao, Albina	F.	11	S.	1/4 t.
336	» » Amelia	F.	21	C. 3 h.	»
337	» » Federico	M.	18	S.	»
338	» » Felipe	M.	22	C. 2 h.	»
339	» » Liviana	F.	16	S.	»
340	» » María Concebida	F.	14	S.	»
341	» » Rojas	M.	11	S.	»
342	» » Sansón	M.	9	S.	»
343	» » Uberlinda	F.	19	S.	»
344	Rirororoko Tuki, Benedicto	M.	16	S.	3/8 t., 1/8 a.
345	» » Edmundo Israel	M.	4	S.	» »

Nos.	Nombres y apellidos	S.	Edad	E. civil	Grado de mestizaje.
346	Rironoko Tuki, Juan 2º	M.	17	S.	3/8 t., 1/8 a.
347	» » Milagrosa	F.	5 m.	S.	» »
348	» » Ravira	F.	9	S.	» »
349	» » Valentín	M.	3	S.	» »
350	» » Víctor	M.	10	S.	» »
351	» » Victoria	F.	13	S.	» »
352	» » Virginia	F.	6	S.	» »
353	Roe Nauka, Talita	F.	60	V.	P.
354	Teao Arancibia, Felipe	M.	17	S.	1/4 ch.
355	» » Ignacio	M.	18	S.	» (L.)
356	» » Isabe	F.	14	S.	»
357	Teao Huki, Horacio	M.	39	C. 11 h.	P.
358	» » Inés	F.	37	C.	P.
359	Teao Ika, Cerita	F.	3	S.	P.
360	» » Elíseo	M.	7	S.	P.
361	» » Eufemia	F.	13	S.	P.
362	» » Laura	F.	8	S.	P.
363	» » Macario	M.	1	S.	P.
364	» » Magdalena	F.	12	S.	P.
365	» » María Estrella	F.	14	S.	P.
366	» » Napoleón	M.	2 m.	S.	P.
367	» » Nicolás Carlos	M.	19	S.	P.
368	» » Salomon	M.	9	S.	P.
369	» » Tabrío	M.	5	S.	P.
370	Teao Pakomio, María Ericia	F.	4 m.	S.	P.
371	Teao Rironoko, Carlos 2º	M.	23	S.	1/4 t.
372	» » Catalina	F.	17	S. 1 h.	»
373	» » Guillermo	M.	25	S.	»
374	» » Herencia	F.	11	S.	»
375	» » Hilarco	M.	3	S.	»
376	» » María Luisa	M.	24	C. 4 h.	»
377	» » Miguel	M.	20	S.	»
378	» » Jorge	M.	21	C.	»
379	» » Pedro	M.	6	S.	»
380	» » Rafael	M.	16	S.	»
381	» » Rosa	F.	19	S. 1 h.	»
382	Teao Teao, Augusto	M.	3 m.	S.	1/4 t., 1/8 tu.
383	» » Enrique	M.	7	S.	1/2 ?
384	Teao Tori, Carlos	M.	45	C. 11 h.	P.
385	» » Arturo	M.	39	C. 3 h.	P. (L.)
386	Teao Vi, Arieta Renga	F.	68	C.	P.
387	Tekena Hey, María Aifiti	F.	44	C. 7 h.	P.
388	Tepano Ika, Amelia	F.	28	C. 5 h.	P.
389	» » Esteban	M.	30	C. 5 h.	P.
390	» » Jorge	M.	18	S. 1 h.	P.
391	» » Magdalena	F.	24	C. 3 h.	P.
392	» » María	F.	31	S. 2 h.	P.

Nos.	Nombres y apellidos	S.	Edad	E. civil	Grado de mestizaje
393	Tepano Ika Ruperto	M.	14	S.	P.
394	» » Tomás	M.	19	S.	P.
395	» » Viviana	F.	13	S.	P.
396	Tepano Perez, Alfredo Manuel	M.	1 m.	S.	1/2 ch.
397	Tepano Tepano, Juan	M.	6	S.	1/4 i.
398	» » Ramón	M.	2	S.	1/4 ?
399	Tepano Viriamo, Juan	M.	68	C. 8 h.	P.
400	Tepano Tuki, Adriano	M.	1	S.	1/8 a., 1/8 t.
401	» » Daniel	M.	4	S.	» »
402	» » Juan	M.	2	S.	» »
403	» » Margarita	F.	5	S.	» »
404	» » Santiago	M.	3 m.	S.	» »
405	Tetono Rengahopuhopu, Anastasia	F.	78	V. 4 h.	P.
406	Tepihe Pakarati, Eulalia	F.	3	S.	1/4 tu., 3/8 t., 1/8 a.
407	» » Lucinda	F.	2	S.	1/4 t., 1/4 tu.
408	Tepihe Rapo, Reina	F.	12	S.	P. (L.)
409	Tepihe Tepihe, Ana	F.	12	S.	P.
410	» » María Rosario	F.	9	S.	P.
411	Tepihe Tori, Alberto	M.	29	S.	P.
412	» » Guillermo	M.	26	C. 1 h.	P.
413	» » Isabel	F.	15	S.	P.
414	» » María Angata	F.	28	V. 2 h.	P. (L.)
415	» » María Rosa	F.	34	C. 6 h.	P.
416	Tori Makotahia, Catalina	F.	75	V. 7 h.	P.
417	Tuki Beriberi, Benjamin	M.	13	S.	1/8 a., 1/8 t.
418	» » Gabriel	M.	8	S.	» »
419	» » Josefina	F.	1	S.	» »
420	» » Ricardo (Remuta)	M.	11	S.	» »
421	» » Roberto	M.	10	S.	» »
422	» » Mario	M.	7	S.	» »
423	Tuki Calson, Luisa	F.	31	C. 9 h.	1/4 a., 1/4 t.
424	» » Emilia	F.	27	C. 5 h.	» »
425	» » María Gracia	F.	43	C. 4 h.	» »
426	» » Micaela	F.	34	C.	» »
427	» » Moisés	M.	35	C. 6 h.	» »
428	» » Tuco	M.	50	C. 10 h.	» »
429	Tuki Chavez, Ana Lola	F.	10	S.	1/8 a., 1/8 t.
430	» » Cecillia	F.	20	C. 3 h.	» »
431	» » Consuelo	F.	18	S.	» »
432	» » Fidelma	F.	8	S.	» »
433	» » Gabriel	M.	19	V. 1 h.	» »
434	» » Ismael	M.	2	S.	» »
435	» » Samuel	M.	12	S.	» »
436	» » Sara	F.	14	S.	» »
437	» » Sofía	F.	27	C. 4 h.	» »
438	» » Verónica	F.	11	S.	» »
439	Tuki Hey, Eduardo	M.	2	S.	1/4 i., 1/16 t., 1/16 a.

Nos.	Nombres y apellidos	S.	Edad	E. civil	Grado de mestizaje.
440	Tuki Hey, Eduardo	M.	21	C. 3 h.	1/4 ch., 1/8 t., 1/8 a.
441	» » León	M.	26	C. 1 h.	» » »
442	» » Ignacio	M.	16	S.	» » » (L.)
443	» » Marcelo	M.	23	C. 2 h.	» » »
444	Tuki Make, Exequiel	M.	2	S.	3/8 ch., 1/8 tu., 3/16 a., 1/16 t.
445	» » Lidia	F.	10 m.	S.	» » » »
446	Tuki Pakomio, Ruperto	M.	20	S.	1/8 a., 1/8 t.
447	Tuki Paoa, Taberio	M.	6	S.	1/8 ch., 3/16 t., 1/16 f., 1/16 a.
448	Tuki Pua, Carmen	F.	18	V. 1 h.	1/2 f., 1/8 a., 1/8 t.
449	Tuki Tepano, Jorge Eloy	M.	3 m.	S.	1/8 ch., 1/16 a., 1/16 t.
450	» » Gonzalo	M.	4	S.	» » »
451	» » Moisés (2o)	M.	5	S.	» » »
452	Tuki Tuki, León	M.	5	S.	1/2 ?, 1/8 a., 1/8 t.
453	» » Manuel	M.	14	S.	» » »
454	» » Rosalía	F.	10	S.	» » »
455	Viviamo Aro, Paulina	F.	95	V. 1 h.	P.
456	Zepeda Atan, Luis	M.	11	S.	1/2 ch.

INDICACIÓN DE LAS ABREVIACIONES.

No.	Número de orden	ch.	Sangre chilena
S.	Sexo	a.	» alemana
E. civil	= Estado civil.	tu.	» tuamotu
F.	Femenino	f.	» francesa
M.	Masculino	i.	» inglesa
m.	meses	?	» desconocida
C.	Casado	it.	» italiana
S.	Soltero	am.	» americana
V.	Viudo	cho.	» china
h.	hijos	P.	» Pura
t.	Sangre tahitiana	(L.)	Leproso.

CANCIONES OTOMÍES,

Por Roberto WEITLANER,

Con la colaboración de Jacques SOUSTELLE.

(*Planche X*).

Las canciones y poemas otomíes que en seguida me atrevo a dar a la publicidad fueron juntados por mí en los últimos diez años en varias ocasiones y circunstancias.

Empecé a interesarme por el idioma otomí por el trato amistoso que tuve con un muy fiel empleado mío, el ya difunto Bernabé Pérez, Otomí puro de Orizabita, Ixmiquilpan, Hgo., y a cuya humilde memoria dedico este pequeño trabajo.

Tomando vocabularios y frases en su idioma me fué posible escribir algunas canciones y cuentos de Bernabé y de su mujer, siendo ella también Otomí pura de Ixmiquilpan.

Más tarde, hará unos cinco años, y con la apertura de la nueva carretera, comencé a visitar en muchas ocasiones la región otomí entre Actopan y Zimapán (*Carte 3*), debiendo a ésto las demás canciones. En seguida doy una lista de las personas con las cuales obtuve el material de los textos, con las fechas correspondientes.

Bernabé Pérez (1925-1931)

Canción nº. 1, versión 1
» 2
» 3, versión 1
» 4
» 5
» 6
» 8, versión 1.
Cuento.

Esposa de Bernabé (1925-1934)

Canción nº. 10, versiones 3 y 4.

Alvina Trejo, nativa de Alfajayuca, Hgo. (Dic. 11, de 1932)
Canción nº. 7
» 10, versión 1.

Agustina Hernández, anciana de Ixmiquilpan (Junio 4, de 1933)
Canción nº. 8, versión 2
» 10 » 2.

Anastasio Peña, anciano de S. José Tepenené, Actopan (1934)
Canción nº. 9.

Javier Benítez, joven de Ixmiquilpan (1932-1935)
Canción nº. 14.

Varios indígenas del Cardonal (1933-1934)
Canción nº. 1, versión 2
» 3 » 2
» 11 (Julio 8, de 1934)
» 12.

Indígena de Zimapán (1934).
Canción nº. 13.

Región. — Como se ve por la procedencia de los informantes, se trata de la parte central del Estado de Hidalgo, que se extiende de Tepenené hasta Zimapán y que forma una faja de tierra llamada : « El Mesquital », siendo todos estos terrenos sumamente estériles. Los indígenas otomíes de la región de Actopan e Ixmiquilpan cuentan probablemente con los más pobres representantes de una raza que en general no ha sido favorecida por la naturaleza. A pesar de su pésima situación económica, siempre he encontrado un espíritu amable y hasta alegre, tratando con ellos.

Fonética. — El sistema fonético empleado en los textos es el del *Institut d'ethnologie de Paris*, adaptado a las exigencias especiales del Otomí por mi amigo Sr. Jacques Soustelle, a quien debo el conocimiento de dicho sistema. El cuadro fonético se presenta como sigue :

I. *Oclusivas y semi-oclusivas o con modificación nasal :*

	sordas	sonoras	nasales
oclusivas bilabiales	*p*	*b*	*m*
semi-oclusivas bilabiales	*p̄*	*b̄*	
oclusivas dentales	*t*	*d*	*n*

	sordas	sonoras	nasales
semi-oclusivas dentales	*t*	*d*	
oclusivas palatales	*k*	*g*	
oclusivas velares	*ḳ*	*g̣*	

II. *Silbantes y fricativas* (« *chuintantes* ») :

silbantes	dentales	*s*	*z̃*
	linguo-dentales	*ṭ*	*ḍ*
fricativas	dentales	*š*	*ž*
	linguo-dentales	*č*	*ǰ*

III. *Líquidas y vibrantes :*	*l̨*	*l*
vibrante (española)	*r*	
vibrante fricativa	*ṛ*	

IV. Aspiración sorda en medio	*h*
fricativa en medio, palatal	*ḥ* « ich » alemán
fricativa velar	*ḫ* « ach » alemán
pausa o detención glotal, sorda	*x*
pausa o detención glotal, sonora	*x̣*
expiración nasal	*/*

V. *Semi-vocales : y, w*

VI. *Vocales :*

cerradas : *a, e, i, o, u, ü, ö*
muy cerradas : *ə̈* (entre *ö* y *ü*)
abiertas : *ę, ǫ, ȯ*
nasales : *á, é, í, ó, ú,* ˆ, *ǫ̂*.

Otros signos :

« glottal stop » : ’.....
expiración : ‘.....
pre-nasalización : ⁿ.....
palatalización : ʸ.....

Letras arriba de la línea son pronunciadas débilmente.

Los textos, como me los han dado los indígenas, fueron apuntados por mí en forma fonética, anotando también la traducción más o menos

libre. Para aclarar las traducciones, consulté las gramáticas y vocabularios de Neve y Molina y de Yepes, completándolos con anotaciones de frases obtenidas de los mismos informantes. El Sr. J. Soustelle ofreció su conocimiento del Otomí para corregir todas las ambigüedades y errores que a mí se me escaparon y también me aconsejó la forma general de presentar esta pequeña obra.

Tema. — Las personas que me impartieron estas canciones eran de ambos sexos y de varias edades, de manera que no puedo afirmar que unas u otras canciones estén en uso exclusivo entre hombres o mujeres. He oído cantar algunas de estas canciones, como la no. 8, versión 1, dándole los informantes el nombre de « Canción de pastores ».

A otras, como las del no. 10, les llaman « Canciones de enamorados ».

Otras, como las de los nos. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, son más bien versos, poemas o cuentos recitados por ellos.

Salta a la vista, que el tema de que tratan casi todos estos poemas y canciones, es el amor o la desilusión en aventuras amorosas. En este sentido se distinguen esencialmente de los de otra región Otomí, la de Tulancingo en donde el Sr. Soustelle y el escritor encontramos canciones que casi siempre tienen como tema fundamental la embriaguez.

Forma del ritmo. — Sobre la forma en que se presenta la canción no. 1 versión 1, me llamó la atención el Prof. Pablo González Casanova, quién ve en ésta la misma forma de los versos « Hai-Kai » japoneses. Las demás las dejo al criterio de los enterados en esta materia.

Finalmente tengo que hacer la observación que a muchas de estas canciones les falta la cohesión interna, dando la impresión que no se presentan en su forma original o primitiva, sino que parecen más bien compuestas de trozos de varias canciones, ya cambiadas de su estado prístino. Ésto se refiere particularmente a las canciones nº. 9 y 13 y al cuento final, el cual parece ser compuesto de dos o tres cuentos aislados y sin conexión entre sí.

En seguida doy el texto de las veinte canciones y del cuento, con la traducción literal abajo. La traducción libre, dada por el informante, sigue con los vocablos o frases explicativas correspondientes.

N y M. = Neve y Molina
Y. = Yepes
W. = el autor.

Obras consultadas :

Neve y Molina (Luis de). — Reglas de ortografía, etc. del idioma Otomí. México 1767.

López Yepes (Fray Joaquín). — Catecismo, etc. en lengua Otomí, con un vocabulario. México 1826.

Cohen (Marcel). — Instructions d'enquête linguistique. Paris, Institut d'ethnologie, 1928.

NOTE PRÉLIMINAIRE.

En m'envoyant les textes en Otomi qui suivent, mon ami M. Robert Weitlaner me demandait de revoir les traductions dites « libres », c'est-à-dire celles qui ont été données au cours des enquêtes par les indigènes eux-mêmes. Il est très remarquable que ces traductions, qui sembleraient devoir offrir le maximum de garanties d'exactitude, sont au contraire la plupart du temps remplies d'erreurs et d'incohérences. Cela provient de ce que l'Otomi, s'il connaît bien sa propre langue, connaît beaucoup moins bien l'Espagnol. Il est habitué à exprimer directement, dans ce dernier langage, des idées ou des sentiments habituels, mais la traduction est pour lui un exercice tout à fait inaccoutumé. Le passage d'une langue à l'autre le déconcerte. Il est pour ainsi dire incapable (à part les rares indigènes instruits, sachant lire et écrire) de transposer exactement des éléments grammaticaux comme le temps, les personnes, etc.... ; passant de la grammaire otomi qu'il connaît seulement par habitude pratique à la grammaire espagnole qu'il ne connaît pas du tout, l'indigène se trompe presque toujours.

On remarquera dans ces traductions libres des incohérences encore plus graves. Elles proviennent de ce que chaque chanson, chaque poème, se retrouve dans la même région sous plusieurs formes différentes, commençant de même et finissant de façon distincte, etc... Tout se passe comme si les indigènes avaient à leur disposition un arsenal poétique composé de courts thèmes de deux ou trois vers, capables d'être agencés et combinés presque n'importe comment. Lorsqu'on demande à un Otomi la traduction d'un de ces poèmes, il répond par la traduction d'un autre ; si on lui demande de répéter en langue indigène le texte qu'il a déjà donné, il en récitera un qui aura des traits communs avec celui que l'on veut obtenir, mais ne sera pas identique. Bref, il se produit un perpétuel glissement d'un thème à un thème voisin, sans que l'indigène paraisse en avoir nettement conscience [1]. Aussi dans plusieurs

1. On retrouve le même phénomène chez les Otomis de la région de Tulancingo, Hidalgo.

cas, tout en conservant la « traducción libre » recueillie par M. Weitlaner, qui éclaire ce côté de la mentalité otomi, j'ai cru devoir ajouter une « traducción » plus exacte.

Le rythme, la prosodie de ces poèmes les font reconnaître, à la seule audition, comme appartenant à cette région Centre et Ouest de l'État d'Hidalgo. Les chants otomis de la région de Tulancingo s'en distinguent nettement. Nous avons là, autour d'Actopan, d'Ixmiquilpan et de Zimapán, un territoire où paraît s'être différenciée une poésie particulière à la fois par ses thèmes, comme le fait remarquer M. Weitlaner, et par ses procédés. Une étude complète de ces procédés nous entraînerait trop loin, mais je proposerai quelques remarques.

Il existe des « vers », bien distingués les uns des autres dans la récitation par une plus longue pause. Chacun de ces vers est caractérisé, non par un nombre fixe de syllabes, non par une rime, mais par une certaine structure rythmique et auditive. L'Otomi n'est pas une langue fortement accentuée, et la place de l'accent y est très stable (sur le radical dans les verbes, sur la dernière syllabe dans la plupart des autres mots) ; aussi, moins que l'alternance des temps forts et des temps faibles, est-ce la physionomie du mot, la valeur auditive et motrice de ses syllabes, qui entrent en jeu. L'effet esthétique provient de correspondances phonétiques, d'une impression de balancement à l'intérieur du vers et de vers à vers grâce à des syllabes ou à des mots entiers qui se répondent. Par exemple :

zidöni, zidöni didŏngawá, ou encore :
pẹ́i pẹ́i, rizíbidá tŏ, vers à correspondances simples, tandis que le jeu le plus savant se montre dans des vers tels que :
yašara gáni engra rgáne
magatẹ́ni engra dẹ́ni, où de véritables jeux de mots :
gâni... rgâne, magatẹni... dẹ́ni, forment l'armature même du poème.

Cette prosodie à base de parallélisme phonétique entraîne le parallélisme des formes grammaticales et celui des idées. L'Otomi est une langue à suffixes et préfixes qui indiquent les catégories grammaticales. Il suffira donc de mettre deux verbes, par exemple, aux mêmes temps et mode, pour obtenir, grâce au même préfixe, un effet de correspondance phonétique. C'est ce que permet dans la chanson I l'emploi du subjonctif (préfixe *da*) :

danyẹ́a, danyẹ́a, dadŏgagi.

Il y a donc, comme il est naturel, un rapport étroit entre la structure de la langue et son système grammatical d'une part, et le système pro-

sodique d'autre part. Quant au parallélisme des sens, il résulte des exigences prosodiques elles-mêmes, et des correspondances grammaticales. Les rythmes, les sons et les formes se répondent ; les idées aussi. L'Otomi sait employer l'antithèse, d'autant plus frappante que les mots qui l'expriment ont une physionomie plus analogue. Dans la chanson 2 *nurapaya* répond à *numândę*, à la fois comme adverbe à préfixe identique et comme exprimant l'opposition mélancolique d'aujourd'hui à hier ; dans la chanson 10, *rabwöšwini* et *rak'âɬwini*, si proches par le son, s'opposent d'une façon antithétique. Enfin, justement parce qu'il est si sensible à l'équilibre des idées parallèles ou des contraires qui s'affrontent, l'Otomi sait rompre cet équilibre, par exemple en faisant succéder comme on va le voir, à deux vers étroitement correspondants un vers différent et par le rythme et par l'intention ; ainsi se produit une sorte de choc, d'où vient le charme un peu frêle, quelquefois un peu précieux, de certains poèmes.

Parmi les chansons que M. Weitlaner a recueillies, on distingue facilement plusieurs types ; on remarquera que le même thème est souvent traité selon des types différents.

Type I. Deux vers parallèles. Exemples :

Chanson 1, version 2	*zidöní, ʒidöní...*
Chanson 2	*numândę...*
Chanson 3, versions 1 et 2	*yadamaga...*
Chanson 7	*šípa mazimanę...*
Chanson 11	*yaɓidû šindadû...*

Type II. Deux vers parallèles, suivis d'un vers souvent plus court, légèrement différent par le rythme et la structure. Exemples :

Chanson 1, version 1	*zidöní, zidöní...*
Chanson 4	*pęi, pęi...*
Chanson 5	*raka mazirônkwa...*
Chanson 8, version 1	*ɓima mândę...*

Type III. Quatre vers parallèles. La plupart du temps ces vers sont parallèles deux à deux, de sorte que ces poèmes sont équivalents à deux poèmes du type I groupés. Exemples :

Chanson 6	*yadamága engra ɓága...*
Chanson 8, version 1	*ɓima mândę...*
Chanson 12	*habü gima...*

Type IV. Six vers. Les deux premiers, parallèles, sont suivis d'un troisième qui « rompt l'équilibre » ; puis viennent deux vers parallèles, et le dernier de nouveau est différent par le rythme et la structure. Tout se passe comme si l'on avait groupé deux poèmes du type II. Exemple :

Chanson 10, version 1 *habü grima...*

Type V. Quatre vers. Les deux premiers sont parallèles. Le troisième, plus court que le second, et le quatrième, plus court que le troisième, sans correspondances phonétiques et rythmiques, donnent l'impression d'une chute progressive, de quelque chose qui se défait et disparaît ; ce qui est peut-être en rapport avec le thème même de la chanson : la fuite furtive des amoureux.

Chanson 10, versions 2 et 3 *bẹ́ngi ridá.*

Canción 1.

Versión 1.

zidöní	*zidöní*	*didőngawá.*
florecita	florecita	estoy floreciendo aquí.
dadůki	*dadůki*	*todanẹ́*
que me corte	que me corte	el que quiera
danyéa	*danyéa*	*dadőgagí.*
que venga	que venga	que me corte.

Traducción libre :

Está una flor, estoy floreando.
Venga quién quiera a cortarme
Todavía estoy floreando.

Es de notar que esta traducción libre, dada por el informante indígena, se refiere en parte a la versión núm. 2, la traducción exacta siendo como sigue :

Florecita, florecita, estoy floreciendo aquí.
Que me corte, que me corte el que quiera.
Que venga, que venga, que me corte.

diminutivo	*zi*	W.
florecer	*doeni*	Y.
cortar fruta	*tyhqi*	Y.
venir	*ẽhẽ, yẽhẽ*	Y.
ya viene	*šanyẽ́pü*	W.

Versión 2.

zidöní	*zidöní*	*didőngawá.*
florecita	florecita	estoy floreciendo aquí.
dadűbki	*dadűbki*	*didőngawá.*
que me corte	que me corte	estoy floreciendo aquí.

Traducción :

Florecita, florecita, estoy floreciendo aquí.
Que me corte (n), que me corte (n), estoy floreciendo aquí (todavía) ;
(o) sigo floreciendo.

Canción 2.

numandę	*endőnitǫ*
ayer	estaba floreciendo
nurapaya	*int'őndritǫ.*
hoy	se está marchitando.

Traducción libre :

Ayer florea
Y ahora es marchita.

Traducción :

Ayer florecía
Hoy se marchita.

ayer	*mande*	Y.
florecer	*doeni*	Y.
no florecen	*hing'idoentho*	Y.
hoy en el día	*nur'apaya*	Y.
no más o nada más	*-tho*	Y.

(pospuesto al nombre o verbo).

Canción 3.

Versión 1.

yadamága	*yóškibéngi*
ya me voy	no te acuerdes de mí
toodabéngi	*tégra ťóyǫ.*
¿ quién se acuerda de tí ?	eres muy cusco.

Traducción libre :

Ya me voy, no me vayas a acordar
— ¿ Quién quieres que se acuerde de tí ?
Eres muy cusco.

no (imperativo)	*'yo*	Y.
acordarse	*nbeni*	Y.
acordarse	*ƀeni*	W.
porque (relativo)	*ngetho*	Y.

cusco una palabra arcáica o regional, expresando la idea de comer demasiado ; comelón, tragón como un perro según el informante. También parece usarse en un sentido erótico.

Versión 2.

yadamága	*ǿškiƀéngi*
ya me voy	no te acuerdes de mí
toodabén'xi	*tegra ţ'ǿyo.*
¿ quién se acuerda de ti?	eres muy cusco.

Canción 4.

péi, péi	*rizíƀidá*	*tö*
toca, toca	tu violincito	hijo
péi, péi	*rizíƀidá*	*tö*
toca, toca	tu violincito	hijo
šanyẹ́pü	*mazinkƀú*	*danẹ̀i*
allí viene	mi hermanita	para que baile para bailar.

Traducción libre :

Toca y toca tu violín tu
Ya viene mi hermana
Chincola a bailar.

Traducción :

Toca, toca tu violincito, hijo.
Toca, toca tu violincito, hijo.
Allí viene mi hermanita a bailar.

tocar	*pẹi*	Y.
tu (pos.)	*ri*	W.
violín	*ƀidá*	W.
hijo	*tty*	Y.
bailar	*nẽy*	N. y. M.
vamos a bailar	*maganẽ ḫ ü*	W.
hermana	*nkhú*	Y.
chincola	una expresión muy poco usada, probablemente en el sentido de : invitada, convidada.	

Canción 5.

rắkắ	*mazirônk'wa*	*ⁿkƀû*
dame	mi ayatito	hermana
rắkắ	*mazirônkwa*	*ⁿkƀú*
dame	mi ayatito	hermana
hingorangẹ́	*dazűgagá.*	
no por tí (eso)	me regañen.	

Traducción :

Dame mi ayatito hermana
Dame mi ayatito hermana ;
Que no me regañen por eso.

dame	*raƀki*	W.
dame un cigarro	*rákắ nar xyüi*	W.
ayate	*ronqhuá*	N. y M.
regañar	*tz yi*	Y.
no me regañes	*ógi ṭűki*	W.
tu me regañas	*nui gi ṭüki*	W.
no obstante	*hingor'ange'a*	Y.

Canción 6.

yadamága	*ẹ́ngra*	*ƀága*
ya me voy	dice	la vaca
yadamága	*ẹ́ngra*	*ƀoi*
ya me voy	dice	el buey

yášărągâni	*ẹ́ngra*	*rgáne*	
ya van bajando	dice	el jicote	
magatẹni	*ẹ́ngra*	*đẹni.*	
voy a seguir	dice	la lucerna.	
decir	*mâ,ˈenˈa*		Y.
decir a otro	*enâ*		N. y M.
bajar, ir a un lugar			
bajo	*câi*		Y.
descender	*câi, gâi*		Y.
jicote, gicote	*gáne, gâni*		Y.
seguir	*tènnì*		N. y M.
seguir	*tẹnni*		Y.
lucerna	*dèni*		N. y M.
lucerna	*ˈdẹni*		Y.

Canción 7.

šípa	*mazimánẹ*	*šáma*	*gedanẹ́*
dile a	mi comadrita	a ver si	quiere
ngéto	*mazümpánẹ*	*yástadû*	*raṭẹ́.*
porque	mi compadrito	se muere	de frío.

decirle a otro	*siphi*	Y.
se lo dijeron	*ƀispi*	W.
si (cuando expresa duda)	*sáhmâ*	Y.
querer	*nẹ*	W.
porque (relativo)	*ngẹtho*	Y.
morir	*dû*	W.
frío	*ṭẹ*	W.

Canción 8.

Versión 1.

ƀimá	*mandẹ́*	*ƀizóga*	*wá*
se fué	ayer	me dejó	aquí
hyẹ́gi	*đamá*	*gahónga*	*man'á*
deja	que se vaya	buscaré	otra
hyẹ́gi	*dadû*	*gahómba*	*rakhû*
deja	que se muera	buscaré	su hermana

ḥvẹ́gi	*dadû*	*ƀigóta*	*rankʰû.*
deja	que se muera	se quedó	su hermana.

ir	*ma*	Y.
dejar (en herencia)	*tzogi*	Y.
dejar	*hiẹ́gi*	Y.
buscar	*honi*	Y.
otro, otra	*man'á*	W.
morir	*dû*	W.
hermana	*kʰû*	W.
quedarse	*góhi*	Y.
deja	*hẹgi*	W.

Versión 2.

ƀimá	*mandẹ́*	*bizógatọ́*
se fué	ayer	me dejó no más
mášidadû	*gamá*	*mangû*
aunque se muera	me voy	a mi casa
gahọ́mba	*rakʰû.*	
buscaré	su hermana.	

ir	*ma*	Y., W.
adónde vas?	*habü gimá*	W.
adónde fueron Uds. ayer?	*hábü ḫümá mandẹ́*	W.
adónde fuimos ayer?	*hábü damaḫû mandẹ́*	W.
no más, nada más (pospuesto al nombre o verbo).	*-tho*	Y.

Canción 9.

(S. José Tepenené).

1. ¿ Ay mi comadrita	*Ai zimanẹgá*
2. Ud. no ha visto mi ganadito ?	*íška ḫyándi maṭiyó*
3. ¿ Va Ud. a verlo al monte « Zapotito » ?	*gimá k'art' öḫṓ „ čimuzá "*
4. Va Ud. para ver si es suyo	*kosa nyânyó ínguntart 'ó*
5. a la punta del cerro	*nyöyâ k'art' öḫṓ*

6.	ya me voy comadrita	*yadamága zimanę́*
7.	ayer había cocolote	*ṭamandę́ enkolę́tó*
8.	hoy este día tengo el pesar todavía (adonde estase el ganadito)	*šïbia raḫpá ndû xnuitó*
9.	cásate, yo me voy allá	*gat 'ånḫti gamábü*
10.	te visitaré con flores	*gaṭönya-í gwidöní*
11.	yo vengo acá (?)	*dinyénḫkwa* (?)
12.	voy a decirte con flores de S. Juan	*dinyénḫi zidöní ṣångwa*
13.	pero cuida tus enaguas comadrita	*perisúringǒdę dimánę*
14.	que no te ensucie la puerca mocha.	*manǒ dadûkariṭ'ú.*

2.	ver	*hiandi*	Y.
	no has visto ?	*iška ḫyándi*	W.
	ganado lanar	*ṭiyo*	W.
3.	un cerro llamado « Zapotito »	« *čimuzá* »	W.
4.	en una cueva o, todos reunidos	*guntart'o* (?)	
5.	punta del cerro	*karnyât'öḫǒ*	W.
7.	morder, comer	*ṭa*	W.
	tarde	*mandę́*	W.
	cocolote	*enkolę́to*, una espacie de pan, hecho de tortillas secas	W.
8.	ahora	*šïbia*	W.
	este día	*raḫpayá*	W.
	pesar, pesadumbre	*dûmyi*	Y.
	todavía	*to*	W.
9.	casarse	*nthâti*	Y.
	yo voy allá	*gamábü*	W.
10.	visitar	*tzoeni*	Y
	flor	*döní*	W.
11.	venir	*yéhê, êhé*	Y.
	vengo acá	*dinyénḫkwa*	W.
12.	S. Juan	*ṣångwa*	W.
13.	pero	*peri*	W.
	cuidar	*zû*	Y.

enaguas	*ngoede*	Y.
14. ?	*manó*	
pedazo	*tyqui*	Y.
probablemente : para que no haga pedazos la puerca		W.

Canción 10.

Versión 1.

habü g'imá
adónde vas ?

too gipę́wü
con quién vas?

štapå̊di
si hubiera sabido

bę́ngi ᵇridá
vuelve tus ojos

bę́ngi ᵇridá
vuelve tus ojos

yagapę́ngi
ya volvistes

gamá razű́
me voy a leñar

tíma zę́hę
me voy solo

štamę́wü, máha,
me hubiera ido contigo, vamos,

rapʷöšwini
ya vamos por arriba (los bos)

štapå̊di ᵇrinána
cuando sepa tu mamá

ta t'ášangú.
a la casa blanca.

leñar	*sy*	Y.
quién ?	*too*	Y.
ir	*pa, ma*	Y.
con quién te vas ?	*too gimę-ui ?*	Y.
está solo	*i'byzę́hę*	Y.
saber	*pâdí*	W.
ojo	*da*	W.
yo subo	*dipʷoṭ'ę́*	W.
volver	*pę́ngi*	Y.
ya volvimos	*yadapę́nkᵇu*	W.
blanco	*t'aši*	W.
casa	*ngû*	W.

Versión 2.

bę́ngi ridá
vuelve tus ojos

gramę́ᵇ wini
ya vamos por allá (los dos)

ƀę́ngi ridá	*grab^{w}ṓšwini*
vuelve tus ojos	ya vamos por arriba (los dos)
yástaƀâ	*rinána*
antes que sepa	tu mamá
yástamáhęni.	
ya vamos lejos.	

Traducción libre : Y.

Haz a un lado tu vista
nos iremos por allá.
Haz a un lado tu vista
nos iremos por arriba.
Antes que sepa tu mamá
nos iremos lejos.

iremos juntos	*g'amę-ui*	Y.

Versión 3.

ƀę́ngridá	*rak'ā́ḫwiní*	
vuelve tus ojos	nos vamos para abajo	
ƀę́ngridá	*rabwṓšwiní*	
vuelve tus ojos	nos vamos por arriba	
kwândo	*staƀâ*	*dinána*
cuando	sepa	mi mamá
yariyo	*yáƀü.*	
ando yo	lejos.	

me voy por abajo	*gramankḫát'i*	W.
mi mamá	*dinána*	W.
tu mamá	*ḫrinána*	W.
andar	*yoo*	Y.
lejos	*yáby*	Y.

Versión 4.

mandę́	*damá*	*gantái*
ayer	fuí	a la plaza

dapę́ngantái *damá* *mangû*
volví de la plaza me fuí a mi casa

daṭṍngwangû *ripę́ngarzü*
llegué a la casa me mandaron a leñar

damárazü *ƀindę́gawü*
me fuí a leñar me agarró la noche
(se me obscureció)

raǫ́šwini *ásta* *raᵇyáša*
nos quedaremos allá hasta que amanezca

rapę́nkᵇüngû.
nos volveremos a la casa [1].

llegar, alcanzar	*tzoetze*	Y.
mandar, enviar	*pę́hni, ʻbę́hni*	Y.
ya es tarde	*yaƀindę́*	W.
voy a quedarme por la noche voy a pernoctar	*magaǫ́ši*	W.
ya amaneció	*ƀiḥádi*	W.

Canción 11.

yaƀidû *šindadû*
ya se murió que se muera

gaḥǫ́ndaƀí *rakᵇû.*
le buscaré su hermana [2].

Canción 12.

hábü gimá *gamá gantái*
adónde vas? me voy a la plaza

tóoginǫ́ǫƀi *yǫsę́ga*
con quién andas? ando solo

teƀiginę́ gâḥtâmpa-í? *nǫginę́*
qué (cosa) quieres que te compre? lo que quieras

1. Véase también versión 1.
2. Véase canción núm. 8.

antes grîtû, gaâgai	*rinkẖû*
antes que te mueras, yo te robo (escondo)	tu hermana

plaza	*tǫi*	Y.
andar	*yoo*	Y.
quién	*too*	Y.
solo, -a	*hoenze, razę*	Y.
que	*te*	Y.
te lo compraré	*gʿatempʿa i*	Y.
querer	*nee*	Y.
qué quieres?	*teginę́*	W.
morir	*tû, dû,*	W.
esconder	*ñâgi*	Y.
esconderse	*âni, ʿyâni*	Y.

Canción 13.

(Zimapán).

yadamága	*ǫški*	*ƀę́ngi*[1]
ya me voy	no te	acuerdes de mí.
pagipę́ngi	*ʈü*	*garťőhö*
para cuendo vuelvas	me encuentras	en el cerro

ẖǫ́kigi	*na ṛözâ*
haz	un costal

núma	*gihǫ́ki*	*arhǫ́ga*	*šíyo*	*hǫ́ki*
el que	haces	(es) buena	lana	(el que) haces

núgi	*gimaƀía*	*ǫ risůndi*
tu	te vas ahora	o mañana

gatü	*asta ẖnyâtó*	*o nę́tama gütá*
nos veremos	hasta en 8 (días)	o 15 (días)

núbü	*gipę́ngi*	*asta*	*nę́tama gütá*
si	vuelves (aquí)	en	15 (días)

négaʈǫ́gi	*na ziőni.*
vengo a dejar	una gallinita.

1. Véase también la canción núm. 3.

hallar (encontrar?)	*ttzynttzi*	Y.
hacer	*ḥoki*	W.
costal	*roerza*	Y.
el que, quién, refiriendo	*nuá*	N. y. M.
bueno	*m'anho, s'anho*	Y.
lana	*si'yo*	Y.
tu	*nu-i, nuge*	Y.
ahora	*nubyia*	Y.
8	*hiähto*	N. y. M.
15	*rétamaqyta*	N. y. M.
si (condicional)	*nuby*	Y.
ven a dejar	*ëh gitzo*	Y.
dejar	*tzogi*	Y.
gallina	*xöni*	W.

Canción 14.

dimâí,	*dimâí,*	*pero*	*nugé*	*hingimâkí*
te quiero,	te quiero,	pero	tu	no me quieres

nubü	*dahánda*	*ridáda*	*dab^{w}ŏrakwẹ́*
si	nos ve	tu papá	se enojará

anúa	*dinẹ́ga*	*hindranamb'ái*	*gẹ́to*	*dimâí*
y lo que	yo quiero	es que no te pegue	porque	te quiero

ata	*gẹ̈idái*	*mabẹ́ḫnyâ*
hasta	que te haga yo	mi mujer

maši	*dab^{w}ŏrakwẹ́*	*too*	*dab^{w}ŏrakwẹ́.*
aunque	se enoje	el que	se enoje.

si (condicional)	*nuby*	Y.
enojarse	*buöbcué*	N. y. M.
querer amar	*mâdi*	Y.
negación	*hin*	Y.
yo te voy a pegar	*nuga ganamb'ai*	W.
pegar	*nọmbi*	Y.
porque (relativo)	*ngétho*	Y.
qué voy a hacer?	*témagaötẹ́*	W.
hacer	*oette*	Y.
mujer	*'bẹḫiâ*	Y.

Cuento.

yadamá	*kʰartöḫṓ*	*šâmá*	*índazükí*	*ʰramûhû*
ya me voy	al cerro	a ver	si no me alcanza	el lobo
diṭû	*dazagí*	*komangû*	*bizá*	*madâp̱rí*
tengo miedo	que me muerda (coma)	como(?)	comió	mi res

šimadáda	*ƀizá*	*ramûhû*	*ḫara batᶜa*
se fué mi padre	se comió (la res)	el lobo	en el llano

miƀẹni	*karšûdi*	*midâp̱ri*
estaba acostada	en la sombra	mi res
ƀiệhệ	*ʰrazuwệ́*	*ƀizá*
vino	el animal (el lobo)	se (la) comió

cerro	*ttoehoe*	Y.
alcanzar	*tzyqi, tzydi*	Y.
lobo	*ʿmûhû*	Y.
miedo	*tzû*	Y.
morder	*tza, rza*	Y.
como	*teʿangu*	Y.
res	*dâp̱ri*	W.
llano	*ƀatʿa*	W.
acostado	*bẹni*	Y.
sombra	*šûdi*	Y.
venir	*éhê*	N. y. M.
animalejo	*rzûue*	Y.

mibẹní	*ʰra boeḍʼé*	*nérannyâšû́*
estaban tiradas	las costillas	y su cabeza

ƀisipí	*gátorângṓ*	*ƀizǫ́gi*	*ʰṓnḍerandóyo*
le comió	toda la carne	dejó	no más los puros huesos

yadaāgí	*madâmẹ́*	*maƀâṭi,*	*yaḫǭƀü*
ya enterré	mi marido	mis hijos,	ya no están

kahẹ́ke	*raḫái*	*yawađá.*
voy a repartir	la tierra (y)	los magueyes.

tirado, acostado en el suelo	*bẹni*	Y.
costillas	*ʿboetze*	Y.
también	*ʿne-ʿâ*	Y.
cabeza	*ñâsmû*	Y.
todo	*gáttho*	Y.
carne	*ngoe*	Y.
nada me dejó	*ninte birzogʿagi*	Y.
solamente (no más)	*hoentzẹtho*	Y.
hueso	*ndoyo*	Y.
enterrar	*àgui*	N. y. M.
marido	*dâmé*	N. y. M.
hijo	*bâtzi*	Y.
estar (cosa animada)	*ʿbyi*	Y.
repartir	*hegue*	N. y. M.
maguey	*ûʿada*	Y.

tẹ́i	*razíwadá,*	*/ḫnyẹ́tʾi*	*zízântʿẹ́*
talla (pencas)	de maguey	hila	el ixtle
pẹ́	*razírônḫwá*	*pagibẹ́ṭi*	*zıƀoḫâ*
teje	el ayatito	para que tengas	dinero

pagitínya	*giṭi*	*narziḫmẹ́*
para que encuentres	que comer	una tortilla
/ḫnyẹ́tʾi	*zišiyó*	*pẹ́ razíṛözâ.*
hila	la lana	teje el costalito.

tallar	*thẹ*	Y.
penca seca de maguey	*yott-ûʿada, syttaûʿada*	Y.
diminutivo	*zi-*	W.
hilar	*hetti*	Y.
hilar	*/ḫnyẹtʾi*	W.
ixtle ya hilado	*zánthe*	Y.
tejer	*pe*	Y.
ayate	*ronqhûa*	Y.
tener, poseer	*pẹttzi*	Y.
dinero	*ʿboqhâ*	Y.
hallar (encontrar)	*tini*	Y.
comer	*tzi, tza*	Y.
tortilla	*ḫmẹ*	W.
lana	*siʿyo*	Y.

costal	*roerzâ*	Y.
costal	*ṛözâ*	W.

magahónga	*man'a*	*dâmẹ́*
voy a buscar	otro	marido
pa dab̆ingi	*rišûdi*	*damání*
para que me dé de comer	mañana	pasado mañana

hínt ŏ dämâgä	*räḥâi*	*nuga*	*b̆idû*	*madáda*
no dirá nada	la gente	(que) a mí	se murió	mi papá

denúb̆ia	*biwádi*	
ahora	se acabó	
yanúga	*ot'o*	*tẹ́gimânyḥü*
ya a mí	nada (tienen)	que decir Uds.

buscar	*honi*	Y.
mantener	*ûinî*	Y.
mañana	*nisûdi*	Y.
pasado mañana	*ndâmâni*	Y.
nadie	*hintoo*	Y.
que	*nû'a*	Y.
acabar	*qhuadi, guadi*	Y.
yo	*nuga*	Y.
nada	*otho*	Y.
no lo digas	*'yo gimâ*	Y.
ya no tienes que decir nada	*ya ot'o tẹ́gimânḥû*	W.
Ustedes, vosotros	*... — ḥü*	W.

A

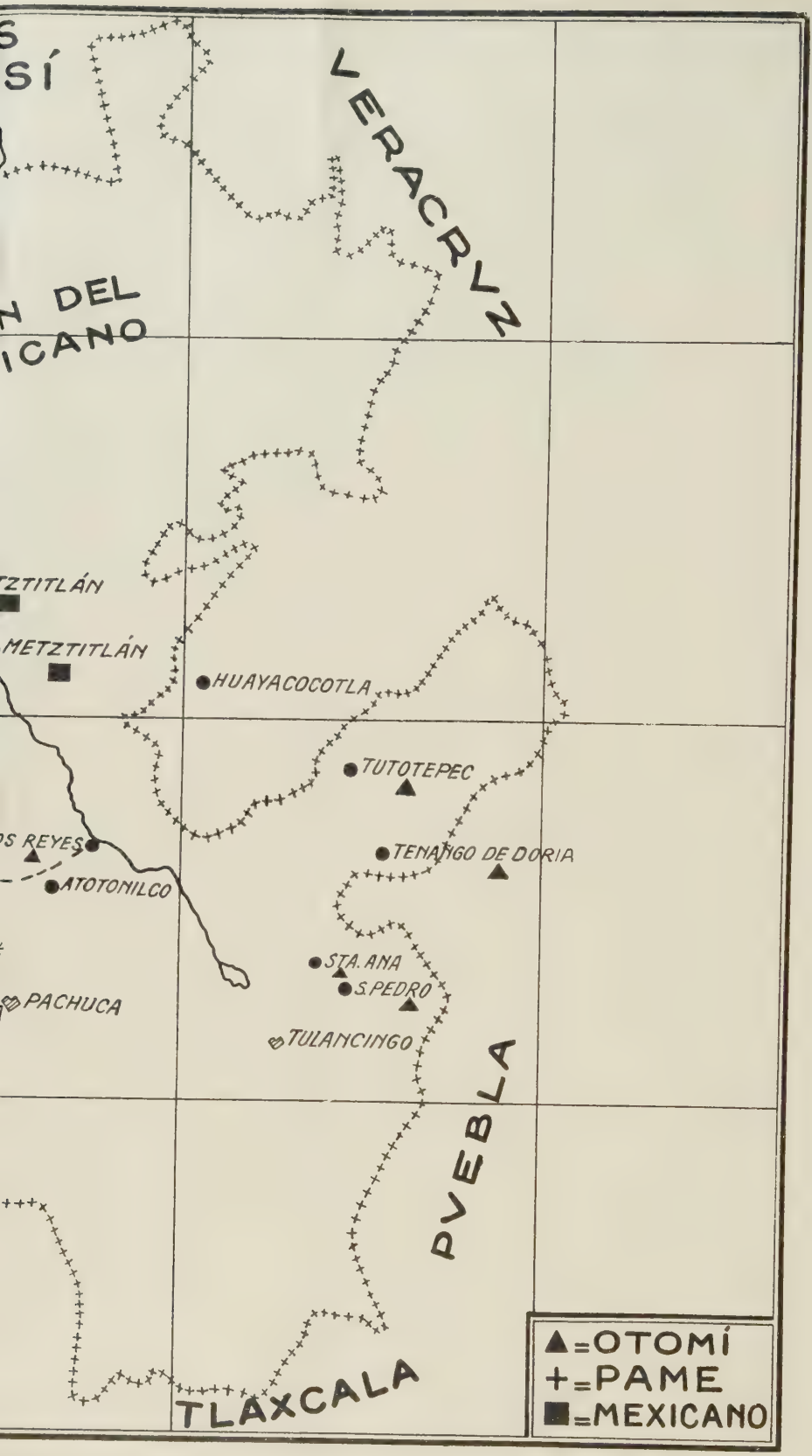
B

C

D

A. - Mujer otomí hilando, Ixmiquilpan, 1933.
B. - Mujer otomí, Zimapán, 12-31-33.
C. - Plaza en Cardonal, 3-16-30.
D. - Día de fiesta, Arenal, 1930.

Carte 3. — Mapa de la región otomí d



Estado de Hidalgo.

LES INDIENS URO-ČIPAYA DE CARANGAS,

PAR A. MÉTRAUX,
Directeur de l'Institut d'ethnologie de l'Université de Tucumán (Argentine).

(*suite*) [1].

(*Planches XI-XVII*).

La Religion.

REMARQUES PRÉLIMINAIRES.

L'influence aymara et espagnole. — Depuis fort longtemps probablement, les Čipaya sont catholiques. J'ignore la date à laquelle ils ont été évangélisés, mais je la suppose ancienne. Il est vraisemblable que leur conversion au christianisme a eu lieu à l'époque où un curé vint s'établir à Corque, soit au début du XVIIe siècle. Les églises des villages aymara voisins existaient sans doute au XVIIIe siècle déjà et peut-être même au XVIIe. Celle qui s'élève au milieu des clans čipaya ne doit guère avoir plus de cinquante ans. Les Indiens furent incapables de me renseigner à ce sujet, pas plus que le curé de Huachacalla dont les Čipaya dépendent. Ces Indiens sont totalement ignorants de toute doctrine religieuse, car ils ne reçoivent qu'une fois par an, au mois de juin, la visite de leur pasteur spirituel qui n'a rien de plus pressé que de quitter cette région désolée et ses ouailles misérables. Les Čipaya tiennent néanmoins à célébrer leurs mariages ou la naissance de leurs enfants à l'église ; ils entreprennent en chacune de ces circonstances le voyage jusqu'à Huachacalla.

La religion des Čipaya est essentiellement païenne comme on pourra s'en convaincre à la lecture des chapitres suivants. L'isolement relatif de cette tribu uro, l'œuvre souvent superficielle des premiers missionnaires espagnols, l'indignité et le peu de zèle du clergé bolivien moderne ont contribué, à des degrés divers, à maintenir dans ce village perdu les croyances et les pratiques de l'époque précolombienne. Tant de causes ont dû favoriser la persistance du passé que l'on s'explique difficilement

1. Cf. *Journal de la Société des Américanistes*, t. XXVII, 1935, p. 111.

le nombre d'éléments chrétiens qui se sont mêlés aux rites anciens. Tout le mode de vie de ce peuple fossilisé aurait dû faire croire à une ignorance plus complète des formes extérieures du catholicisme. Or, il est rare que dans les prières adressées aux vieilles divinités andines ou aux démons l'on ne fasse aussi mention de la Vierge et des Saints. Parfois même ceux-ci seuls sont invoqués au cours de cérémonies qui n'ont rien de chrétien.

Il s'en faudrait de peu pour que certaines fêtes, telles que celles de San Jerónimo et de la Chandeleur, reçussent l'approbation de l'ecclésiastique le plus scrupuleux sur le chapitre des rites. La procession qu'ils organisent lors de cette dernière fête est une simple parodie de celles qu'ils font sous la conduite de leur curé.

A l'église, ils prient devant les autels, brûlent des cierges en l'honneur des saints et chaque jour sonnent des cloches aux heures prescrites. Un fonctionnaire spécial, le *mayordomo*, est chargé de l'entretien de l'église, de la fabrication des cierges et doit en plus sonner les cloches.

Plusieurs fêtes sont célébrées sous le patronage d'un saint et coïncident avec celles du calendrier catholique.

A cette influence catholique, il faut en joindre une autre de caractère profane. Les salutations cérémonieuses qui forment un des intermèdes obligatoires de toute fête sont nettement des réminiscences de l'ancienne embrassade castillane. Les vœux de *suma-hora*, « en bonne heure », qui sont prononcés en même temps, constituent un indice certain de l'origine espagnole de plusieurs règles de courtoisie čipaya. Le président et organisateur de la fête porte le nom d'*alferez*, « porte-bannière », et sa dignité est symbolisée par un étendard (*wandera*). Titre et insignes sont espagnols, mais cette fonction par plusieurs de ses aspects semble être nettement dans la tradition indienne.

A moins d'admettre que jadis les Čipaya aient été en étroite relation avec un village de métis boliviens, ce qui n'est peut-être pas exclu, tout semble indiquer que ces influences étrangères leur sont venues par les Aymara. Lorsque je ferai l'étude du vocabulaire čipaya, j'aurai à chaque instant l'occasion de signaler cette imprégnation de l'aymara dans la langue et la mentalité čipaya. Une grande partie de leur trésor lexicographique est nettement d'origine aymara et cet oubli de leur langue primitive n'a pas seulement affecté les mots rares, mais ceux d'emploi le plus courant comme « frère », « sœur », « bon », « mauvais », « bonjour » etc. Tous les Čipaya, sans exception, sont bilingues et même entre eux ils n'utilisent pas toujours leur vieux dialecte uro. L'invasion de mots et de tournures aymara a entraîné celle de mots espagnols et même Kičua. Les prières, qui, à peu de choses près, sont toutes en aymara, sont

en outre farcies d'expressions espagnoles que l'on trouve jusque dans les invocations ou les formules les plus brèves. Si jadis les Čipaya ont possédé un ensemble de rites oraux qui leur ont été propres, ceux-ci ont complètement disparu pour faire place au rituel aymara. Cette pénétration n'a dû d'ailleurs s'effectuer qu'au cours de ces derniers siècles, comme le prouve le nombre de mots et de formules espagnols qui, comme je viens de le dire, forment partie intégrante de ces textes religieux.

La musique čipaya a un caractère purement aymara et il n'est pas impossible qu'elle ait aussi subi une lointaine influence hispanique. Les instruments qui servent à son exécution sont identiques à ceux que l'on rencontre sur tout le haut-plateau. Cette action des Aymara dans le domaine musical se continue jusqu'à nos jours et j'ai été témoin de véritables leçons de musique données à des Indiens Čipaya par des Aymara ou des métis aymara. Les meilleurs musiciens čipaya avaient fait leur apprentissage hors de leur village.

Les cérémonies païennes dont j'ai été le témoin à Chipaya rappellent beaucoup les pratiques idolâtriques dont les Inquisiteurs espagnols dénonçaient la survivance dans le Pérou du XVIIe siècle. Elles ont également d'étroites affinités avec les cultes secrets des aymara. Ces similitudes, qui souvent s'étendent aux détails les plus infimes, attestent l'uniformité des croyances et des rites populaires dans toute la région andine soumise à l'influence incasique. Sur ce fond commun se sont développées les religions plus complexes des grands empires disparus. Les affinités entre Cipaya et Aymara, principalement dans le domaine religieux sont si étroites que nous pouvons considérer les Uro du désert de Carangas comme les derniers représentants de la vieille civilisation de la *puna* bolivienne telle qu'elle s'est prolongée jusqu'au XVIIe siècle. A en juger par leur ethnographie moderne, rien, si ce n'est la langue, ne devait distinguer jadis un Indien Aymara d'un Čipaya. Si les « superstitions » des Aymara et des Čipaya sont les mêmes, elles se sont conservées chez ces derniers plus pures et sous une forme plus complète.

Les divinités et les objets sacrés. — Les principales divinités auxquelles les Čipaya rendent un culte sont différents saints (San Felipe, San Jerónimo, Santiago, Santa Ana, la patronne du village, la Terre-mère (*Pača-mama*) assimilée à la Vierge, des démons faiblement individualisés (*Čunkirini-mal'ku*, *Estewan-mal'ku*, *Kemperani-mal'ku*, etc.), les montagnes de leur horizon, en particulier le Samaja, le río Llauca et la tour de leur église (*Turi-mal'ku*).

Les maisons sont protégées par un esprit, le *patio mal'ku*, et par des animaux empaillés (chat-sauvage, épervier) qui sont l'objet d'un culte strictement domestique.

Les Saints et la Pača-mama. — Comme on le verra par la description des cérémonies religieuses, les saints sont mis sur le même plan que les dieux ou les démons et reçoivent des libations et des sacrifices sanglants. Ils ne se sont pas substitués à d'anciennes divinités païennes, comme cela a été le cas en d'autres régions du haut plateau, mais ont été simplement ajoutés en surnuméraires à la liste des démons et des génies protecteurs des Čipaya.

La *Pača-mama* (la Terre-mère), sans doute la principale de toutes les divinités païennes des Čipaya, est constamment confondue avec la Vierge et les Indiens déclarent indifféremment que la Vierge est la Terre-mère et que la Terre-mère est la Vierge. Ils ne la connaissent pas sous le nom de *María*, mais toujours sous celui de *Virxina*, qu'ils font suivre du mot terre (*taika*). On fait à la *Pača-mama* des offrandes de coca, d'alcool, de fœtus de lama et on baise la terre en signe de respect envers elle. Je n'ai assisté à aucune cérémonie qui pût être considérée comme un culte adressé exclusivement à sa personne. Les hommages qui lui sont rendus sont associés aux fêtes célébrées en l'honneur des démons, des pierres sacrées (*samiri*) et de San Jerónimo.

C'est pour la *Pača-mama* que l'on met dans le caveau situé au pied de l'effigie du démon des bonbons « pour l'adoucir », c'est pour elle aussi que l'on enterre des plantes fichées dans une motte de graisse et que l'on offre sans doute aux démons des animaux modelés en suif.

Les mal'ku. — Le mot aymara *mal'ku*, qui dans le dictionnaire de Bertonio[1] est traduit par « chef » « señor de Vassallos », a aujourd'hui un sens plus étendu et exprime une notion d'ordre religieux. Dans les textes aymara qui constituent le rituel oral des Čipaya, le qualificatif ou le titre de *mal'ku* est décerné à la Terre-mère, au río Llauca, à certains sommets et à la tour de l'église. Ce même mot est accolé à divers noms propres portés par de curieux monuments que les Čipaya tiennent en grande vénération. Ce sont des cônes de terre de 1 m. 20 à 1 m. 70 de hauteur dressés au nombre de neuf autour du village dans un rayon qui va de 5 à 15 km. Ils sont construits, comme les maisons čipaya, en *champas* c'est-à-dire en mottes découpées dans le gazon et disposées de façon à former une masse compacte recouverte d'un enduit blanchâtre (*Pl. XI, A*). Tous ces monuments ont à leur base un caveau soigneusement fermé par un tampon en terre; les Indiens y enterrent les offrandes qu'ils font au démon du lieu. Sur l'un des cônes, une niche orientée vers l'est rempla-

1. Bertonio (P. Ludovico). *Vocabulario de la lengua aymará.* (Publié à nouveau par J. Platzmann). Seconde partie. Leipzig, 1879, p. 220.

çait le caveau. Ces monuments sont parfois supportés par un terre-plain ovale d'un mètre de haut environ. A côté du cône qui occupe la partie centrale de la plate-forme, il y a généralement un petit oratoire ou autel avec une niche où les Indiens déposent des feuilles de coca, de l'encens et diverses offrandes. J'ai remarqué à une certaine distance de ces sanctuaires un tertre artificiel où les animaux sacrifiés sont préparés pour le festin qui termine toute fête čipaya. Quelques mottes de terre entassées à peu de distance de la plate-forme font office d'encensoir et pendant toute la durée de la cérémonie les Indiens y brûlent de la *khoa*, plante résineuse qui dégage une odeur forte et assez agréable.

Dans l'esprit des Čipaya, ces cônes de terre sont des « statues » représentant des personnages divins, des démons. C'est ainsi qu'on me les désigna lorsque j'en entendis parler pour la première fois. « Ce sont, me traduisit l'interprète, des *bultos a manera de hombres* ». Effectivement, chacun de ces cônes porte un nom (*Čunkirini*, *Korisančuri*, *Kemperani*, *Kant*, *Kilimint*, *Kusil'er*, *Kusil'awari*, *Estewan*, *Waxma* etc.), et si la plupart de ces noms sont čipaya ou aymara, le cône le plus révéré de la *saya tuanta* s'appelle *Estewan*, soit Étienne [1]. Lorsque je m'enquis auprès de l'Officiant attitré de la *saya tuanta* de la nature et des attributs des êtres divins matérialisés par ces cônes de terre, il me répondit que c'étaient des esprits qui parcouraient la *puna* sous l'apparence d'hommes blancs vêtus d'une tunique (*ira*) de même couleur et coiffés d'un grand chapeau. Si on leur adresse la parole, ils disparaissent.

Chaque *saya* a ses propres *mal'ku* auprès desquels « elle s'acquitte », c'est-à-dire leur fait à tour de rôle un sacrifice annuel. Il n'en existe qu'un seul (le *Kemperani mal'ku*) construit à la limite des *sayas*, qui soit adoré par l'ensemble de la tribu.

Ces constructions correspondent en tous points aux fameuses *waka* (*huaca*) que les inquisiteurs espagnols eurent tant de peine à extirper des villages de l'ancien empire péruvien. Le mot *waka* est d'ailleurs l'équivalent de *mal'ku* et tout aussi malaisé à traduire avec précision. Cette difficulté provient de ce que les démons de la religion populaire péruvienne et du folk-lore moderne des Čipaya sont peu individualisés et mal dégagés de l'objet sacré lui-même. Je suis même porté à croire que les Indiens ne se faisaient qu'une idée bien vague d'un être spirituel qui eût été le double de leur *waka*. Je n'irai pas cependant jusqu'à dire que la notion d'esprit fût étrangère à la représentation que les indigènes se faisaient des pierres ou des arbres qu'ils adoraient sous le nom de *waka*.

1. Je suis tenté de voir dans le *Kiliment* (*o*) *mal'ku* un démon dont le nom espagnol *Clemento* a été indianisé.

Tout semble indiquer que ces objets sacrés étaient considérés en eux-mêmes comme pourvus d'une certaine individualité et de vie. Il ne peut en être autrement car on leur attribue souvent femme et enfants[1]. C'est précisément le cas des *mal'ku* čipaya. Dans les prières, leur nom est souvent répété deux fois, la première suivi du mot *mal'ku* et la seconde de l'épithète de *tal'a*. Cette dernière m'a été expliquée par les Čipaya eux-mêmes comme désignant la femme du *mal'ku*. Cette assertion est exacte puisque nous trouvons dans le dictionnaire de Bertonio[2] le mot « *Ttalla Ccaprhomi* : Reyna Muger del señor principal del pueblo, y las parientes carcanas de los maycos ». Si le mot *mal'ku*, « chef », a fini par signifier « démon », « esprit », il est naturel que le mot *tal'a*, « femme du chef », « dame noble », ait pris le sens de « démon femelle ». Les *mal'ku* qui sont symbolisés par ces monuments ou qui sont ces mêmes monuments personnifiés sont donc conçus comme formant un couple. Le mot *pokara* qui suit souvent celui de *mal'ku* dans les prières čipaya est, à ce qu'il paraît, synonyme de *mal'ku*. La signification et l'origine de ce terme me sont inconnus ; j'incline à croire qu'il n'est pas aymara, mais uro. En ce cas il aurait le sens de « démon », « esprit ». C'est ainsi que la tour de l'église de Chipaya est *hača pokara*, « grand *mal'ku* ».

Le mot *mal'ku* chez les Čipaya comme chez les Aymara désigne aussi une catégorie spéciale de fétiches fort répandus dans la province de Carangas et peut-être aussi en d'autres points du territoire habité par les Aymara et les Kičua. Ce sont des animaux empaillés ou des plantes qui protègent la maison. Mon interprète aymara me donna au sujet des *mal'ku* de son peuple divers renseignements dont j'ai pu par la suite vérifier l'exactitude. Le *mal'ku* peut être une cactée assez rare que les Indiens cueillent dans les champs et qu'ils transplantent dans la cour de leur hutte. Ils lui bâtissent une chapelle miniature en *adobes*, la décorent de touffes de laines colorées, de serpentins et lui font un sacrifice le premier août, mois qui passe pour « *aciago* » c'est-à-dire néfaste.

1. Santillán (Licenciado Fernando de). *Relación del Origen, Descendencia Politica, y Gobierno de los Incas*, dans *Tres Relaciones de Antigüedades peruanas*, publiées par M. Jiménez de la Espada. Madrid, 1879, p. 33 : « A unos (huacas) adoraban como a hombres y a otros como a mujeres y aplicaban sus devociones a cada uno para un género de necesidad ». Arriaga (P. Pablo Joseph de), *Extirpación de la idolatria del Piru*. (Réimpression facsimilaire de l'édition originale de 1621). Buenos-Aires, 1910 p. 12 : « otras tienen diversas figuras de hombres o mujeres, y a algunas destas Huacas dizen que son hijos o mujeres de otras Huacas ». *Relaciones geográficas de Indias*, t. I, p. 75 : « y era tanta la seguedad desta gente, que no había ídolo a quien no daban mujer e hijos ».

2. Bertonio. *Vocabulario de la lengua aymará*, p. 347.

Voici la formule sacrée en kičua que l'on récite en faisant des offrandes au *mal'ku* :

Mal'kito	*kaita*	*korisk^{x}aiki*	*wawaik^{x}ika*
Petit *mal'ku*	cela	je te donnerai	nous sommes tes fils

amapinak^{x}onkiču	*tukuy*	*imata*	*korisk^{x}aiki.*
ne te fâche pas	tout	ensuite	je te donnerai.

« Petit *mal'ku*, je te fais cette offrande. Nous sommes tes fils. Ne t'irrite pas. Je te ferai tout à l'heure cette offrande ».

Le *titi-mal'ku* est un chat sauvage, de couleur grise, que les Indiens empaillent, mettent sur une table ou un coffre et auquel ils font des offrandes de coca tous les vendredi et samedi. Il est souvent décoré de rubans et d'autres ornements. Mon informateur me conduisit dans la maison d'une *chola* d'Oruro où je vis un de ces animaux apprêté de cette façon.

On qualifie également de l'épithète *mal'ku* les poutres transversales du toit (*ako-mal'ku*) qui sont considérées comme sacrées puisqu'elles reçoivent des sacrifices sanglants.

On lira plus loin (p. 383) la description d'un sacrifice fait par un Indien Čipaya en l'honneur d'un *titi mal'ku*, c'est-à-dire du chat sauvage gardien de sa maison. Je vis à Chipaya, dans une hutte servant de dépôt un épervier, *mamani*, empaillé qui me fut également désigné comme le *mal'ku* de la famille qui en était propriétaire.

Certains personnages du folk-lore aymara portent, eux aussi, l'épithète de *mal'ku*. Ainsi le *Wasa mal'ku*, gardien mystérieux des animaux sauvages. Ces exemples nous permettent à présent de nous faire une idée assez claire de l'évolution parcourue par le mot *mal'ku* et de sa signification actuelle. A l'origine, ce terme marquait la prééminence, que celle-ci fût purement profane et due au rang social ou qu'elle dérivât du caractère sacré de l'objet ou de la personne ainsi qualifiés. La substitution des anciens noms indigènes désignant les différents degrés d'autorité par leurs équivalents approximatifs en espagnol a fait disparaître l'emploi du mot *mal'ku* dans le sens de chef. Il ne s'est conservé dans la langue que pour marquer l'excellence, ce qui est respectable et par conséquent le surnaturel et le sacré. Cette évolution s'est poursuivie jusqu'à son extrême limite et aujourd'hui *mal'ku* peut se traduire en certains cas par « démon ». Dans quelques prières čipaya, le magicien s'adresse indistinctement à « tous les *mal'ku* », il invite les « *mal'ku* » à venir manger les morceaux de viande qu'on leur jette à la volée.

Les recherches bibliographiques que j'ai entreprises ne m'ont apporté que de rares exemples du mot *mal'ku* attribué à des êtres surnaturels ou revêtu de la signification de « sacré ». Les indigènes actuels de la région de Huarochiri [1] rendent un culte aux « *mallkos* o momias de los antecesores gentiles ». Avant de réparer les canaux d'irrigation « les gens se dirigent vers la maison communale où se trouvent les fonctionnaires pour apprendre de leur bouche les présages transmis par les *mallkos* ». « Près de la lagune de Pokle, il y a une grande pierre, arrondie, qu'ils appellent le *Mallko* de la pomme de terre. Les fonctionnaires et les vieillards dansent autour de cette pierre en chantant en keshwa ». Dans les premiers exemples, le mot *mal'ku* semble être synonyme de *malqui*, corps des ancêtres. « Après les *Huacas* de pierre, nous dit Arriaga [2], leur plus grand sujet de vénération et d'adoration sont les *malquis*, que dans la plaine on appelle *Munaos* ; ce sont les os ou les corps entiers des ancêtres païens qu'ils disent fils de *Huacas* ; ils les gardent dans les champs en des lieux retirés, dans les *Machay*, qui sont leurs anciennes sépultures, parfois ils les ornent de tuniques très précieuses et de plumes de diverses couleurs ou de *cumbis* ». Comme à Huarochiri, *mallko*, est, à ce qu'il semble, le nom indigène des momies, on peut supposer que c'est une forme dialectale du mot *malqui*, qui a le même sens. Quant à la pierre *mallko*, elle est identique aux anciennes *konopa* et se rapproche de nos cônes sacrés et des *samiri* dont nous parlerons tout à l'heure. Il est évident qu'en ce cas le mot *mallko* correspond assez exactement à son homonyme aymara et čipaya.

Le livre de Rigoberto Paredes [3] sur les survivances religieuses de la Bolivie contient quelques allusions aux *mal'ku* que l'auteur a confondus avec le *Wasa mal'ku* dont il a été question plus haut. « Si les Indiens égorgent un mouton, un lama ou un bœuf, ils aspergent de sang le fronton ou l'extrémité triangulaire du mur principal de leur maison, en hommage au *mal'ku*, qui, constatant qu'on ne l'a pas oublié, favorise ce foyer pour le remercier de cette offrande ». Il s'agit ici du culte rendu aux *mal'ku* domestiques que j'ai déjà signalé. Le même folkloriste décrit certaines cérémonies célébrées en l'honneur d'un *mal'ku*, c'est-à-dire d'une poupée que les Indiens fixent au bout d'une perche, et auquel ils font des sacrifices sanglants. « Cette effigie peut être quelquefois une poupée

1. Tello (Julio C.) et Mirando (Prospero). *Wallallao. Ceremonias Gentilicas realizadas en la Región Cisandina del Perú Central.* Inca. Lima, t. I, n° 2, 1923, p. 475-549, 510, 532, 545.

2. Arriaga. *Extirpación de la idolatria del Piru*, p. 14.

3. Paredes (Rigoberto). *Mitos, supersticiones y supervivencias populares de Bolivia.* La Paz, 1920, p. 53-56.

décorée, d'autres fois une pierre sculptée, une image de plâtre ou un bâton enveloppé de chiffons de couleur ».

Au contraire du mot *mal'ku* lui-même, la notion qu'il exprime est familière à tous ceux qui se sont occupés de l'ethnographie de l'ancien Pérou. Je pourrais par de multiples exemples démontrer que les *mal'ku* čipaya ne sont autres que les *huaca* dont la nature, la forme et le nombre ont été si souvent mentionnés par les anciens chroniqueurs. Comme leurs descriptions ont été compilées par de nombreux auteurs modernes traitant de la religion péruvienne, je crois inutile de citer à mon tour ces passages bien connus [1]. Les Aymara riverains du Titicaca donnent au mot *ačačila*, « ancêtres », une signification voisine de celle du mot *mal'ku*. « Les Indiens Aymara, nous dit Bandelier[2], appellent chaque « nevado » ou pic neigeux « Achachila », c'est-à-dire « grand-père ». Ils appliquent ce terme à toute chose proéminente ; cependant l'importance de l'*achachila* n'est pas toujours en rapport avec sa taille ». « Les Aymara des îles accordent une attention particulière aux *achachilas* littéralement aux grands-pères, esprits qui résident en des lieux élevés ou dans des objets frappants et qui sont censés exercer une influence constante sur l'homme. Cette croyance aux *achachilas* n'est autre que le fétichisme si bien caractérisé par M. Cushing et dont j'ai trouvé la trace dans toute tribu indienne avec laquelle je suis entré en rapport. Tout objet extraordinaire dans la nature est supposé par l'Aymara contenir un nucleus ou une essence spirituelle qui joue un rôle actif dans l'existence de ce qui l'entoure y compris les hommes ». L'interprétation de Bandelier est naturellement beaucoup trop teintée d'animisme, mais ce qu'il nous apprend des *ačačila* ou de l'*ačačila* (la Terre-mère est aussi un *ačačila*) et de leur culte rappelle beaucoup la notion de *mal'ku* et les pratiques superstitieuses dont les *mal'ku* sont l'objet[3].

1. Voir entre autres Jijón y Caamaño (J.). *La religión del Imperio de los Incas.* Vol. I. *Los fundamentos del culto. Huacas, conopas, apachitas, urcos, huancas, machais.* Quito, 1919 ; Latcham (Ricardo E.). *Las creencias religiosas de los antiguos Peruanos.* Santiago de Chile, 1929, pp. 51-55.

2. Bandelier. *The Islands of Titicaca and Koati*, pp. 8 et 94.

3. Un passage du chroniqueur Cristóbal de Molina (*Relación de la conquista y población del Perú*). Colección de libros y documentos referentes a la historia del Perú. Lima, t. I, 1916, pp. 105-199, p. 147) laisse entendre que dans l'ancien Pérou le mot *mama* avait fini par recevoir une acception voisine de celle de *huaca* (*waka*) et pourrait se traduire par « sacré, saint ». « La orden por donde ellos formaban sus huacas, que ellos llamaban a la idolatría, era porque decían que a todos criaba el Sol, y que les daba madre por madre ; y que mochaban a la tierra porque decían que tenía madre, y teníanle hechos sus bultos y sus adoratorios ; y al fuego decían también tenía madre, y al maíz y a las otras sementeras y a las ovejas y ganados que tenían

Une évolution analogue à celle du mot *mal'ku* s'est produite en kičua avec le mot *auki* dont le sens primitif est identique, à savoir « maître, seigneur ».

Dans la région du Cuzco, « les *auquis* forment une catégorie particulière de génies tutélaires de l'air, des eaux, de la terre. Ils président aux actions des hommes et reçoivent leurs offrandes. On croit que les individus, les animaux, les choses, sont possédés par des êtres mystérieux, esprits, fluides, essences dont les manifestations sont souvent concrètes. De ceux-ci quelques-uns sont bienveillants et deviennent des protecteurs s'ils reçoivent les offrandes des hommes, surtout les prémices des boissons (sic) qu'ils consomment. De même que l'*auqui* peut être une divinité protectrice, d'autres sont toujours malveillants et infligent constamment des maux à certaines personnes. Ce sont eux qui font grêler, geler, qui détruisent les récoltes, provoquent les épizooties, font tomber la foudre meurtrière et destructrice. Ce sont les *machus* des Kičua et les *Achachis* des Aymara (ces deux mots ont le sens de vieux) que l'on insulte, auxquels on jette des pierres et qu'on raille pour les tenir à distance[1] ».

Le mot *auqui* revient fréquemment dans les rapports publiés par l'Université du Cuzco sur le folk-lore de cette région. C'est ainsi que les troupeaux sont censés être protégés par un *auqui* et que l'âme d'une personne malade peut se trouver captive d'un *auqui*[2]. Le mot *apu* qui jadis signifiait « chef » et qui, par conséquent, est synonyme de *mal'ku* et de *auki* est employé aujourd'hui pour désigner les démons ou esprits.

Les cônes de terre, qui sont les *mal'ku* par excellence, jouent dans la vie religieuse des Čipaya un rôle de tout premier plan. La plupart des fêtes solennelles de ces Indiens sont en leur honneur. Lorsque dans un sacrifice le magicien offre le sang de la victime aux *mal'ku*, il ne manque jamais d'en asperger les quatre points cardinaux en prononçant le nom des *mal'ku* qui vivent dans chaque quartier de l'espace.

Les samiri. — Le culte des *samiri* constitue l'aspect le plus intéressant

madre ; y a la chicha, que es el brevaje que ellos usan, decían que el vinagre de ella era la madre y lo reverenciaban y lo llamaban *mama*, agua madre del vinagre, y cada cosa adoraban de esta manera, y le tenían hechos, como digo, sus casas y puesto su servicio muy cumplida y particularmente ; a la mar decían que tenía madre y que se llamaba *marivacocha*, que es madre de la mar y que le tenían gran respecto ».

1. Ordóñez (Pastor). *Los Varayocc.* Revista universitaria. Cuzco, VIIIe année, n°. 29, septembre 1919 (pp. 41-48), p. 41-42.

2. Muñiz (César A.). *Del folk-lore indígena.* Revista universitaria. Cuzco, XVIe année, no. 52, 1926, pp. 14-20.

de la religion païenne des Čipaya. Les *samiri* sont des pierres plates, d'origine calcaire, n'affectant aucune forme déterminée. Ceux de la *saya tuanta* sont gardés dans un caveau de 40 cm. environ de profondeur et de 60 cm. de longueur, situé à une dizaine de kilomètres du village, à l'endroit où de maigres pâturages font place aux sables de la *puna*. La fosse est ménagée sur un monticule et soigneusement dissimulée sous une *yareta*.

Les *samiri* sont censés protéger le bétail, et, dans les prières qui leur sont adressées, on distingue les *samiri* des lamas, ceux des porcs et ceux des moutons et c'est d'eux qu'on attend la multiplication de ces animaux. Les Čipaya appellent également *samiri* un agneau empaillé qu'ils enterrent dans l'enclos à moutons pour qu'il veille sur le troupeau. Le mot *samiri* équivaut donc à *konopa*, terme générique qui servait à désigner les fétiches ou amulettes dont les anciens Péruviens faisaient dépendre la prospérité de leurs troupeaux, de leur champ ou de leur maison[1].

Le culte des *samiri* existe chez les Aymara modernes quoique leurs *samiri* aient une nature différente et des fonctions plus étendues qu'à Chipaya. Près de Corque, en faisant des fouilles, je vis une pierre haute de 20 cm. environ et ayant vaguement l'apparence d'une statuette humaine. Je voulus l'emporter, mais on m'en dissuada. La perte de cette pierre aurait affligé et troublé les Indiens dont elle était le *samiri*. Une montagne, le Malaku Kurusani, me fut indiquée par les Aymara du village de Kurusani comme étant leur *samiri*. Ils s'y rendent le jour de la Saint-André pour y brûler de la *khoa* et y égorger un lama ou un mouton. Les *ačačila* ou ancêtres descendent de cette montagne pour apporter « la chance ». Mon interprète aymara me fournit au sujet des *samiri* d'autres faits que j'exposerai tels qu'il me les dicta : « Les *samiri* sont des animaux que l'on garde chez soi et qui portent chance. Ce sont généralement des crapauds ou des lézards que l'on attrape dans les champs et que l'on met dans des petites boîtes de verre. On les nourrit de bonbons. Chaque mardi et chaque vendredi on leur fait des offrandes et des libations (*č'al'a*). Ils reçoivent en cette occasion de la coca avec de la *llijta* (*l'ixta*). La libation s'accompagne en pays kičua de la formule suivante :

wefá	*wastawan*	*kompañawačun*	*sumak*	*suerte.*
offrir de la coca	plus	que m'accompagne	bonne	chance.

1. Sur les *konopa*, on peut consulter la compilation de Jijón y Caamaño, *La religión del Imperio de los Incas*, pp. 99-103 et Latcham, *Las creencias religiosas de los antiguos Peruanos*, pp. 55-62.

A San Pedro, près d'Oruro, on peut voir deux lézards et un crapaud en pierre qui sont les *samiri* d'Oruro. Lorsque ces rochers se meuvent c'est un présage de malheur[1].

Mal'ku konvento est le *samiri* d'Umala : les *yatiri* ou magiciens aymara y ont enterré des crapauds vivants. Ces batraciens ne souffrent pas, à ce qu'il paraît, de leur séjour sous terre et même s'y multiplient. La caisse dans laquelle on les a enfermés doit être renouvelée chaque année et à cette occasion on célèbre une grande fête que préside le collège des *yatiri* ou magiciens. Ceux-ci observent divers rites mystérieux que les assistants tenus à distance ne font qu'entrevoir. Les hommes-médecine tiennent de longs discours interrompus par de fréquentes libations. Tout habitant du village doit faire quelque offrande aux *samiri* : des morceaux de sucre, de la *khoa*, de la graisse de lama, du vin en bouteille, de l'alcool pur et de la coca avec de la *llijta*. On sacrifie en plus deux lamas noirs dont le sang est enterré, les os brûlés et la viande consommée par les fidèles. Cette cérémonie est un prétexte à toutes sortes de réjouissances, en particulier à des danses au son de la flûte et du tambourin.

Le *samiri* est donc le protecteur du village, il veille également sur les troupeaux. Pour attirer sa faveur sur le bétail, on dépose à l'endroit consacré des amulettes représentant des bœufs et des moutons. Chaque année, à l'époque des semailles, on lui sacrifie deux brebis.

Le *samiri* peut être une montagne. Ainsi le cerro de Potosí est un *samiri* et la légende veut qu'un crapaud se trouve à son sommet. Le cerro d'Oruro est lui aussi un *samiri*. Aux heures néfastes de la nuit, deux serpents mystérieux y apparaissent qui font mourir les hommes au cœur lâche. Les adorateurs du cerro de Potosí lui font des libations (*č'al'a*) et des offrandes de fœtus de lama. Ils l'encensent avec de la *khoa* et brisent en son honneur une bouteille de vin. Ces sacrifices, qui ne s'accomplissent à aucune date fixe, ont toujours lieu au pied de la montagne. Le sommet inspire une profonde terreur aux Indiens qui sous aucun prétexte ne s'y aventureraient.

Outre les montagnes, les points d'eau et les cavernes peuvent être *samiri*. Ceux-ci sont particulièrement redoutables et il est préférable de s'en tenir éloigné. Les offrandes sont déposées à une certaine distance et le *yatiri* lui-même n'ose guère approcher ces lieux sacrés.

1. Ce renseignement est confirmé par Paredes, *Mitos, supersticiones y supervivencias*, etc., p. 67 : « Cerca a la ciudad de Oruro, existía un pedrejón en forma de sapo, el que era considerado por el pueblo como una huaca milagrosa y, en consecuencia, se la reverenciaba cubriéndola constantemente de flores, mixtura y derramando encima de ella chicha, vino y aguardiente ».

La seule indication bibliographique précise que je connaisse sur les *samiri* se trouve dans le livre de R. Paredes [1]. Ces renseignements, comme tous ceux que nous fournit Paredes, sont enveloppés de fioritures qui en altèrent sensiblement la valeur scientifique : « *samiri*, reposoir, endroit signalé comme demeure originaire des ancêtres, soit des hommes ou des animaux. De par ce fait, une étrange force vitale est restée localisée en cet endroit et chaque fois que le descendant s'y rend, il reçoit un souffle vivifiant et revient plein de courage. Une vertu semblable a été réservée à ce lieu par la *Pača-mama* qui n'a pas voulu accorder aux habitants de son temps tout ce qu'elle aurait pu leur donner. Ainsi tant que la vie existera, tant qu'il y aura un monde, ses fils ne manqueront pas de moyens pour remédier à leur découragement et à l'usure de leur personne. Ce lieu est une mère pour l'être vivant qui implore son aide. Les Indiens vénèrent ces lieux considérés comme sacrés et leur offrent des sacrifices.

« Mon *samiri* », dit l'Indien et il montre une éminence, un sommet, un champ ou une grotte. « Le *samiri* de mon troupeau est tel autre endroit », ajoute-t-il, et il indique des lieux semblables, quoiqu'il n'y soit jamais allé ».

Si les renseignements de Paredes sont exacts, les *samiri* des Aymara actuels sont les *pakarina* des anciens Péruviens, c'est-à-dire le lieu d'où chaque *ayl'u* ou clan est issu et qui est, par conséquent, sacré et révéré par les membres de ce clan. Comme les *samiri* des Čipaya n'ont en aucune façon ce caractère, on peut supposer que le mot *samiri* a pris comme celui de *mal'ku* une extension qu'il n'avait pas primitivement et qu'il a fini par désigner, outre le *pakarina*, les fétiches protecteurs des troupeaux et des champs.

Les chroniques et les documents du XVIe siècle ne mentionnent pas les *samiri*. Dans le fameux ouvrage de l'inquisiteur Arriaga [2], il est fait cependant une courte allusion à des lieux sacrés appelés *zamana*. « Y no sólo reverencian las Huacas, pero aún los lugares, donde dizen que descansaron, o estuvieron las Huacas, que llaman *Zamana*, y a otros lugares de donde ellos las invocan, que llaman *Cayan*, también los reverencian ». Le mot *zamana* a ici un sens voisin de celui que Paredes donne à *samiri*, « reposoir ».

La définition des *zamana* donnée par Arriaga ne saurait convenir à aucune des espèces de *samiri* aymara ou čipaya.

Ici comme dans le cas du mot *mal'ku*, un terme s'est substitué à un

1. *Mitos, supersticiones y supervivencias*, etc., pp. 41-42.
2. Arriaga. *Extirpación de la idolatria en el Pirú*, p. 12.

autre et s'est étendu à une notion qui lui était autrefois étrangère. Ce n'est là d'ailleurs que pure hypothèse de ma part, car n'oublions pas que nous ne savons que peu de chose de l'ancienne religion des Aymara et l'on ne peut toujours conclure des croyances kičua à celles des Aymara, en dépit d'une certaine homogénéité des cultes et des représentations religieuses chez les habitants de l'ancien empire péruvien.

L'état actuel de nos connaissances nous oblige à voir dans les *samiri* des fétiches de clan à fonction spécialisée ou non, ou simplement des lieux sacrés dont chaque clan est issu.

Les montagnes [1]. — Les Čipaya invoquent dans leurs prières les montagnes de leur horizon, en général, et certains sommets dont le Sajama, en particulier. Celui-ci est sacré entre tous, car c'est de lui que vient le río Llauca qui fertilise la misérable plaine de Chipaya. Les Indiens racontent que dans le Sajama vivait un esprit (homme ou femme) qui faisait bouillir le contenu d'une marmite dont on voyait s'échapper la vapeur. Le Sajama est actuellement un volcan éteint.

Le río Llauca. — Comme les montagnes, le río Llauca est une divinité qui exige des offrandes et des sacrifices sanglants. Si la *Pača-mama* a été assimilée à la Vierge, le río Llauca, lui, a été confondu avec *María* qui, pour les Čipaya, est, à ce qu'il semble, un personnage distinct de la Vierge : voilà pourquoi le río Llauca est appelé *Santa María Llauca.* Son nom est suivi dans une prière de la double épithète de *mal'ku* et de *tal'a.* Ces qualificatifs nous obligeraient à supposer que cette rivière est symbolisée par un couple de démons ou considérée en elle-même comme mâle et femelle. Je n'ai pu obtenir aucun éclaircissement sur ce sujet, d'autant moins que les Čipaya ont en mythologie des connaissances fort rudimentaires, pour ne pas dire nulles. Ces attributs contradictoires prêtés au río Llauca ne sont peut-être qu'une vaine formule sans importance.

Les Čipaya m'assurèrent qu'ils fêtent chaque année le río Llauca. On lui sacrifie en cette occasion un spécimen des trois espèces d'animaux qui vivent à Chipaya.

Les bâtons sacrés. — Ils ne manquent dans aucune hutte čipaya où ils sont fixés contre le mur, en face de la porte. Les Indiens leur rendent un

1. Sur le culte des montagnes dans l'ancien empire péruvien consulter Jijón y Caamaño, *La religión del Imperio de los Incas*, pp. 328-342.

culte domestique, comme ils me l'apprirent, et effectivement je les ai vus déposer à leur pied des encensoirs. Ces bâtons, dont l'un est reproduit ici (*Pl. XVI, D*), sont en bois de palmier et proviennent des forêts de l'orient bolivien. Les Indiens les appellent du mot mi-aymara mi-espagnol de *kamana-para*, « bâton de la maison ». Je n'en ai jamais vu dans les huttes aymara où j'ai séjourné.

Sanctuaires, chapelles et oratoires. — Les Čipaya célèbrent leurs fêtes au pied des cônes de terre sacrés ou *mal'ku*, autour du caveau des *samiri* ou dans les chapelles et l'église du village. J'ai déjà mentionné plus haut la situation des *mal'ku* par rapport au village et j'en ai donné une description complète. Il ne me reste ici qu'à parler des édifices à caractère mixte, c'est-à-dire qui servent simultanément aux pratiques des cultes chrétien et païen.

L'église est dans ce dernier cas. Son clocher est une divinité commune à toute la tribu, puisqu'elle est située au milieu du terrain neutre qui sépare les deux *saya*. L'intérieur en est misérable et ne diffère en rien des églises rurales du reste de la Bolivie, si ce n'est par sa pauvreté. Sur l'autel quelques images en carton pâte qui reçoivent des sacrifices sanglants, des offrandes de coca et des libations d'alcool et de chicha. Tout comme dans d'autres églises boliviennes, on trouve dans celle-ci un nombre anormal de boîtes contenant l'image de Saint Jacques sur son cheval, saint que les Indiens ont en particulière vénération et auquel ils ont prêté tous les attributs et toutes les fonctions de l'ancienne divinité de la foudre. On y voit aussi d'innombrables petites écuelles en terre cuite pleines de suif et dans lesquelles brûle une mèche de laine : ces petites lampes tiennent lieu de cierges et sont données par les fidèles.

Chaque clan a en outre sa chapelle construite sur le même plan que l'église, mais plus petite. La décoration intérieure y est à peu près la même, mais plus misérable encore. Devant la chapelle, un petit enclos sert à la réunion des fidèles lorsqu'ils s'assemblent pour boire et chiquer en commun, en hommage à quelque divinité chrétienne ou païenne. De la chapelle de *Tuanta* se détache en ligne droite vers l'est, ou plus exactement, vers le sud-est, une lignée de chapelles et de petits édifices carrés qu'à défaut de mot meilleur j'appellerai oratoires ou autels. Ce sont de petits cubes de terre surmontés d'une niche et ornés de petites corniches en terre qui leur donnent une vague analogie avec des pagodes en miniature. La niche fait toujours face à l'est et contient généralement des feuilles de coca, des plats avec des restes d'offrandes, de petites bouteilles pleines d'alcool, des morceaux de copal et de petites lampes à

suif. On y trouve aussi quelques monnaies. Ces curieuses constructions sont soigneusement peintes en blanc et abondent non seulement dans le village, mais aussi dans toute l'étendue du territoire čipaya où elles tendent à se répartir en de longues enfilades. Elles alternent avec des chapelles toute petites, entourées d'un enclos et également décorées de corniches. L'intérieur de ces chapelles est parfaitement nu et sur l'autel en terre on trouve rarement autre chose que des restes d'offrandes. Cependant on peut y faire quelques bizarres découvertes : boîtes à thé renfermant les objets les plus hétéroclites, petits miroirs bon marché, images pieuses ou profanes tirées de journaux illustrés venus échouer dans ces régions lointaines.

Chapelles et oratoires sont particulièrement abondants dans toute la province de Carangas. On les trouve généralement au sommet de montagnes en plein désert. Des sentiers et même de splendides routes y conduisent en ligne droite, sans égard aux aspérités et à la déclivité du sol. Ces étranges monuments qui se détachent sur la grisaille des montagnes et qui, déformés par le mirage, paraissent des temples ou des églises éblouissantes de blancheur, contiennent tous des restes d'offrandes et quelque rare décoration. Près du village de Kala, à un jour et demi de Chipaya, je vis tout un groupe de ces chapelles soigneusement entretenues et qui comportaient en outre un petit abri pour pèlerins. On y voyait des tas d'excréments retirés des entrailles des bêtes sacrifiées et des traces de sang. Au pied de la colline, il y avait des enclos en pierre pour les lamas. De ce lieu se détachaient des routes de 5 à 6 mètres de large qui conduisaient en ligne droite vers tous les points de l'horizon. Ces vastes chaussées, parfaitement nettes, ne semblaient pas avoir été utilisées de longtemps. Je n'ai jamais eu le loisir de les suivre jusqu'au bout, mais je crois qu'elles m'auraient amené à quelque village ou à quelque groupement de maisons formant une *estancia* ou un *ayl'u*. Les Indiens ne voulurent jamais me donner aucun renseignement sur la destination de ces sanctuaires, et le curé de Huachacalla que j'interrogeai me répondit qu'ils servaient à des « superstitions » et qu'il ne voulait rien savoir du culte et des cérémonies païennes qui s'y célébraient clandestinement.

Les agents du culte. — Chaque fête est présidée par un *alferez* qui en fait les frais. C'est lui qui fournit les victimes pour le sacrifice et qui distribue la coca et l'alcool, les principaux attraits de ces manifestations. Il doit en outre le lendemain de la fête offrir un banquet à tous les habitants. Ces libéralités lui donnent droit d'occuper une place d'honneur au milieu de l'assemblée, de siéger derrière les gerbes de paille sacrées et de

recevoir les hommages et les compliments de l'assistance. Ces privilèges ne se terminent pas avec la cérémonie qu'il a prise à sa charge. Le jour de Carnaval, les *alferez* des fêtes précédentes dansent en portant sur le dos les gerbes qu'ils ont cueillies lorsqu'ils étaient en fonction et que les rites ont consacrées. Ils déploient encore une fois ce jour-là la bannière blanche, insigne de leur rang dont ils tirent leur nom. Il existe entre *alferez* une rivalité qui se traduit par le désir de s'éclipser mutuellement et de se surpasser en largesses. Si la fête dont ils ont pris la responsabilité a été particulièrement réussie, si les gens de leur *saya* se sont bien régalés et enivrés et si les guirlandes de fromages et de fruits ont été nombreuses, ils gagnent un certain prestige qui chatouille leur vanité. Or, la vanité est le point faible du caractère indien. J'ignore si un *alferez* qui a fait preuve de magnificence a plus de chance qu'un autre d'obtenir le titre d'*alcalde* ou de *corregidor*. L'institution des *alferez* est très répandue dans toute la région andine. Elle s'est si fortement imprégnée d'éléments espagnols et catholiques qu'on hésite à y voir la survivance de traditions indigènes. Néanmoins cette notion de rivalité et certains détails rappellent trop les formes du *potlatch* pour qu'on puisse attribuer à cette importante fonction une origine exclusivement postcolombienne. Il faut lire dans Paredes [1] les pages qu'il consacre aux *alferez* pour se rendre compte de ce que signifie pour un Indien ou *cholo* bolivien la dignité d'*alferez*. La vaine gloire de porter ce titre pendant un jour entraîne généralement la ruine du héros de la fête. Cette charge est si écrasante que pour y faire face les *alferez* sont souvent obligés de recourir à leurs parents ou à leurs amis pour en recevoir une aide. Celle-ci consiste en menus cadeaux et ceux qui les font sont appelés *ayni*. La dette qui est contractée en cette circonstance est, nous dit Paredes [2], sacrée et l'on ne peut manquer de s'en acquitter. J'ai effectivement remarqué pendant les fêtes čipaya des Indiens qui venaient offrir à l'*alferez* qui des œufs, qui des gerbes de paille, qui de la coca, qui de l'alcool. Ces petits cadeaux étaient les bienvenus et acceptés avec reconnaissance par l'*alferez* dont la crise mondiale avait singulièrement restreint les moyens. Le Dr. Rivet [3] a observé en Équateur des usages identiques à ceux décrits ici, avec la seule différence que dans ce pays l'*alferez* porte le nom de *prioste*. « Les Indiens ont un désir ardent de faire des fêtes qui éclipsent toutes les fêtes antérieures. Cette folie pousse certains malheureux à travailler une année entière, en se refusant tout l'indispensable avec

1. *Mitos, supersticiones y supervivencias*, etc., p. 176-186.

2. *Ibid.*, p. 162.

3. Rivet (Paul). *Étude sur les Indiens de la région de Riobamba*, Journal de la Société des Américanistes de Paris. Paris, nouv. série, t. I, n° 1, 1903, p. 76.

acharnement, même le dimanche (étrange contradiction). Alors vient la fête, les voilà *priostes*, et, en huit jours d'orgie, le fruit d'une année de travail est englouti ».

On ne saurait donner le qualificatif de « magicien » à l'officiant des fêtes čipaya, quoique les Indiens le désignent sous le nom de *yatiri* (magicien en aymara). Ce personnage qui procède aux sacrifices, qui prépare les savantes mixtures offertes en libation aux démons et qui dit les prières, n'a rien d'un *medicine-man*. C'est généralement un Indien âgé et qui conserve les traditions du passé. En dehors du service qu'il rend à la jeune génération grâce à sa connaissance du rituel, il ne remplit aucune fonction particulière et ne jouit pas de plus de considération que n'importe quel homme âgé. Il n'est pas impossible cependant que mon ami Anacleto Mullu ne fut un vrai *yatiri*. Ce n'est qu'une supposition de ma part, pour l'avoir vu officier à plusieurs fêtes et pour avoir admiré l'habileté avec laquelle il s'acquittait de sa tâche. Les Indiens me le désignèrent souvent comme le meilleur connaisseur des prières aux *mal'ku*. Il avait aussi quelque talent de divinateur et était passé maître dans l'art de « lire dans la coca ». J'ignore cependant si on avait recours à sa science en cas de maladie. La seule cure à laquelle j'assistai fut faite par un Čipaya que je n'ai jamais vu officier en aucune fête et que je n'aurais jamais soupçonné au courant de ces pratiques superstitieuses.

Espíritu Mamani, un géant barbu à tête de faune, se faisait remarquer par son zèle au cours des fêtes. Ses fonctions se bornaient toutefois à réciter des prières, qui, pour la plupart, avaient un caractère chrétien marqué. Il s'acquittait de ce devoir avec une ferveur et un enthousiasme qui me firent douter de son équilibre mental. Seul de tous les Čipaya, il était animé d'une vie exubérante. Il paraissait réellement possédé par un démon intérieur lorsque, les yeux mi-clos, il priait comme en extase. Sitôt après, il clignait de l'œil et riait d'un air complice, comme s'il venait de faire une bonne farce. Il était avec cela complaisant, aimable, mais instable, inaccessible et farouche comme un dieu sylvestre. Il vivait loin de la tribu, dans un endroit appelé *Yunguyo*. On ne le voyait jamais au village. Il n'y apparaissait que lors des fêtes, bizarrement accoutré et récitant sans interruption ses prières, s'agenouillant, se levant et faisant des libations avec une emphase mi-comique, mi-tragique. Une certaine considération l'entourait du fait de sa science et je crois que les Čipaya tenaient à l'avoir avec eux au cours de toutes leurs fêtes, si modestes qu'elles fussent. Il les animait et leur donnait le caractère religieux dont elles auraient souvent manqué sans lui.

Anacleto Mullu, dont j'ai parlé en premier lieu, était le plus intelligent de tous les Čipaya que j'ai traités. Ses petits yeux vifs brillaient d'un éclat moqueur et il ne perdait pas une occasion de dire quelque plaisanterie, même inconvenante. Sa mobilité d'expression était telle qu'il pouvait sur le champ abandonnner son air jovial pour prendre un maintien grave et sérieux, comme s'il eût été le plus respectable des hommes.

Fêtes et rites.

L'entrée en fonction des nouvelles autorités (1er janvier).

Le premier janvier, jour auquel s'accomplit à Chipaya la transmission des pouvoirs, est l'occasion d'une fête, la seule où ne se mêlent que de rares éléments païens. J'en mentionnerai quelques détails qui illustreront l'attitude des Čipaya vis-à-vis de la religion catholique. Ce matin-là la petite église de la tribu avait été richement illuminée ; sur tous les autels brûlaient des lampes ou des cierges de suif et de tous les encensoirs montait une fumée odorante. Les *alcaldes* sortants s'étaient accroupis à côté de leurs successeurs auprès de l'autel et une sorte de sacristain les fumigeait copieusement. Des femmes, accroupies derrière les hommes, sanglotaient et soupiraient à fendre l'âme. Elles ne se turent que lorsqu'on distribua des petits lamas en terre cuite qu'elles avaient posés sur l'autel et qu'elles baisaient et touchaient dévotement quand le sacristain les leur rendait. Celui-ci remit également à tous ceux qui étaient venus les petits plats en terre cuite qui avaient contenu l'offrande de graisse pour l'éclairage de l'église.

Comme sur un signal, tous sortirent de l'église, les autorités en tête. Les deux nouveaux *alcaldes* et leurs femmes s'accroupirent sur le parvis où les Indiens à tour de rôle vinrent les étreindre ou leur baiser la main en se prosternant.

Le *Corregidor*, qui entrait en fonction le même jour, s'installa à la porte de sa maison derrière une table sur laquelle il avait placé un code civil bolivien de 1831 à côté d'un bouquet d'œillets, de deux gobelets en argent et d'une bouteille d'eau-de-vie. L'un après l'autre, tous les membres de la tribu, sans distinction de sexe accoururent pour lui rendre hommage.

Ils commençaient par porter leur main à la bouche, puis, ployant les genoux, effleuraient d'un geste timide, qui le livre, qui le bord de la table. Conservant toujours leur mine apeurée et suppliante, ils tendaient leur bras vers le *Corregidor* et vers sa femme comme pour se jeter à leurs genoux. Ils leur offraient ensuite de l'alcool dans deux gobelets jumeaux.

Le *Corregidor* leur rendait la politesse et n'acceptait jamais de puiser dans la sacoche de coca qui lui était tendue sans faire accepter la sienne en échange.

Une vieille femme venue en retard et qui ne put trouver le *Corregidor* alla témoigner son respect au bâton de commandement que celui-ci avait laissé dans sa hutte.

Cependant les Indiens dansaient joyeusement, conduits par l'*alcalde* sortant qui, pour l'occasion s'était étrangement harnaché. Il s'était noué autour du corps une fronde blanche et noire d'où pendaient des écheveaux de cordelettes qui le couvraient jusqu'aux genoux. Il avait piqué des fleurs dans son chapeau et fiché à la hauteur du front deux grandes feuilles d'iris vendues à haut prix par quelque Aymara ambulant. Brandissant sa bannière blanche, il conduisait la ronde des musiciens et des danseurs, s'arrêtait devant toutes les huttes pour y prélever pour lui et sa troupe un tribut d'alcool. En échange de ce don, il cédait à son hôte momentané le privilège de saisir la bannière blanche et de se mettre à la tête des danseurs. La fin de la journée ne fut plus qu'une succession de rondes et de beuveries qui se poursuivit jusqu'à épuisement complet.

Deuxième journée. — Le lendemain, remarquant que tous les Indiens se dirigeaient vers une hutte déterminée, je m'y rendis à mon tour. Je trouvai là une trentaine d'individus, hommes et femmes, accroupis par terre autour de l'*alcalde* entrant en charge qui était assis sur un monceau de tissus, derrière une table faisant face à la porte. Il tenait dans son bras son bâton de commandement et avait devant lui des bouquets de fleurs et une serviette pleine de coca. Sa physionomie ne disposait pas en sa faveur ; son visage buté et fermé était marqué de la petite vérole ; ses traits épais, son nez aquilin et son menton très saillant lui donnaient un air à la fois cruel et bestial. Je fus m'asseoir du côté des hommes, immédiatement à la droite de l'hôte. Tous observaient un silence profond, presque inquiétant. A de longs intervalles, un homme se levait pour remettre sa sacoche de coca à l'*alcalde*. Celui-ci en retirait quelques feuilles et tendait sa propre *chuspa* d'un geste las. D'autres se dirigeaient vers la table, prenaient une pincée de feuilles de coca dont ils laissaient quelques-unes devant les fleurs et chiquaient le reste. Les buveurs n'oubliaient jamais leurs libations adressées, comme les offrandes, aux fleurs sur la table. La *chicha* de maïs et de *quinua* faisait ce jour-là, et, exceptionnellement, concurrence à l'alcool. Elle était servie par les femmes dans des écuelles en terre cuite. J'ai eu l'occasion d'assister au cours de cet après-midi à une scène dont la signification m'est restée mystérieuse. Un homme se leva et salua à la manière habituelle une jeune femme qui

répondit à son salut et vint s'agenouiller en tête de l'assistance. L'individu qui avait salué prit la tête de la jeune femme et la heurta contre celle d'un homme accroupi à côté d'elle. Quelques instants après, la jeune femme fit entendre des pleurs identiques à ceux qui la veille avaient retenti à l'église. Le silence se rétablit peu à peu et durant toute la journée les Indiens restèrent dans leur hutte, aussi apathiques que je les avais trouvés le matin.

La fête de San Geronimo (7 janvier).

Le matin, de fort bonne heure, un Indien parcourut la *saya tuanta*, battant du tambour et s'arrêtant devant chaque hutte pour réveiller les habitants et les convoquer à la fête qui se préparait. Ignorant la signification de ce remue-ménage, je ne lui attribuai que peu d'importance et manquai ainsi les cérémonies initiales. Je pus constater cependant que deux porcelets avaient été sacrifiés sur le seuil de la chapelle de la *saya* : la croix qui s'élève devant la porte, les murs extérieurs et l'autel avaient été aspergés de sang frais. A l'intérieur, on avait dressé deux tables sur lesquelles des feuilles de coca avaient été répandues. Quelques Indiens accroupis dans la chapelle chiquaient des feuilles de coca et buvaient de l'alcool en faisant précéder chaque gorgée d'une prière et d'une libation. Dans la suite, Espíritu Mamani me dicta le texte de la prière, prononcée, sans doute, au moment où l'on répand le sang des porcs :

Araxpača auki, suma tiempo apanital'a, wainu mara, suma
Ciel seigneur, bon temps envoie-moi, bon temps bon

mara, araxpač-patruna, todos wawataki. Lo mismo Virxin-taika
temps, ciel patron, tous enfants pour. De même Vierge-terre

xumapeuyuwaxista, katokanta (taki) wawanakataki, todos mondos,
tu me nourris, tu recevras (tous (?) enfants de, tout le monde,

wawanakataki ukˣaro todos mondos pakˣalis aka loktaña suma
enfants de ensuite tout le monde bêtes ces je te donne bonne

ora resibitanta. Lo mismo, araxpača, pobri wakča wawmat
heure reçois. De même, ciel, pauvres orphelins enfants

aka wakča, Tatai, istitai laiku suma tiempo apanital'a,
ces orphelins, Père, écoute-moi pour eux bon temps envoie-moi,

San Xeronimo.
Saint Jérôme.

« Seigneur du ciel, envoie-moi du beau temps, du beau temps, to patron du ciel, (envoie du beau temps) pour tous tes enfants. De même

Vierge-terre, toi qui me nourris, tu recevras (ces offrandes) de tous tes enfants, de tout le monde. (Au nom de) tout le monde, de tes enfants, je te donne ces têtes de bétail, reçois-les sous de bons auspices. De même, ô ciel, nous, pauvres orphelins, sommes tes fils, Père, écoute-moi en faveur de ces orphelins, envoie-moi du beau temps, Saint Jérôme ».

Je réussis à rejoindre une troupe d'Indiens qui se dirigeait à l'est du village en longeant l'alignement d'oratoires et de chapelles dont j'ai parlé. Les femmes avaient des fleurs piquées dans leurs nattes et l'une d'elles portait un coffret qui renfermait une image en papier mâché de Saint Jacques sur son cheval. Tous, hommes et femmes, tenaient à la main un long bâton surmonté d'une croix entourée de fils de laine de diverses couleurs et quelques-uns avaient aussi emporté leur *kaman-para* ou bâton sacré. Ils avançaient d'un pas rapide au son d'un tambourin dont ne cessait de jouer un Indien âgé que je désignerai par la suite par le nom d'Officiant. C'est lui en effet qui accomplit les principaux rites.

Devant chacun des autels qui jalonnent la plaine en ligne droite, la petite troupe faisait halte et s'agenouillait pour réciter une prière en chœur. Puis tous faisaient plusieurs fois le tour de l'oratoire à genoux, à l'exception de l'Officiant qui restait sur place, battant avec rage de son tambour et entonnant à pleine voix une monotone chanson aymara. Avant de se remettre en marche, à un signal donné, tous s'agenouillaient à nouveau sur un rang face à l'est, et récitaient encore une brève prière. Ils recommençaient les mêmes rites devant chaque oratoire, jusqu'à la dernière chapelle située aux confins du territoire čipaya. Arrivés devant cette masure étroite et basse, hommes et femmes y pénétrèrent à tour de rôle et vinrent se prosterner devant l'autel sur lequel l'Officiant avait placé l'image de Saint Jacques, la croix et les bâtons que les fidèles lui avaient remis. Quelques-uns firent hommage au saint de leurs sacoches de coca qu'ils déposèrent à ses pieds ou suspendirent à sa niche. D'autres allumèrent autour de lui de petites lampes, si ce nom peut convenir à des plats contenant du suif et une mèche, et, agenouillés devant le saint, tendaient vers lui des encensoirs où brûlaient des grains de copal [1]. Ces marques d'adoration s'accompagnaient de prières en aymara.

Un petit enclos prolonge la chapelle vers l'est. Il enserre une croix de paille qui se dresse sur un grossier piédestal de terre et des dalles

1. Les Indiens donnent le nom de copal (*kupala*) à une résine qui brûle en dégageant une fumée odorante. Cette matière provient de l'orient bolivien.

servant de tables sur lesquelles les assistants mettent la coca et l'alcool qu'ils s'offrent mutuellement. Pendant que chaque famille allait prendre place à l'endroit qui lui convenait et disposait sur une petite nappe la coca, la bouteille d'alcool et les gobelets qui jouent un rôle essentiel dans la fête, l'Officiant et son aide étendirent devant la croix un petit napperon sur lequel ils placèrent trente-six godets et deux godets supplémentaires en dehors du tapis. Ils versèrent un peu de *chicha* dans chacun d'eux et y trempèrent successivement et suivant un ordre déterminé (un godet de gauche, puis un godet de droite en allant de bas en haut) trois pierres d'aspect siliceux, deux blanches et une grise. Ces pierres furent ensuite déposées entre les godets du rang inférieur, à intervalles réguliers. L'Officiant mouilla dans chaque cupule de petites rondelles en pierre verte, provenant d'anciens colliers préhistoriques. Il procéda de même avec un morceau de pyrite de fer. Son aide, lui, mettait dans chaque cupule des fragments minuscules de feuilles d'or et d'argent, de petites doses de poudre minérale rose et bleue, d'encens, de cannelle, de farine de maïs noir et blanc, etc.

L'Officiant planta ensuite une croix et son bâton sacré face à l'est et s'agenouilla devant. Il commença alors à réciter, les yeux mi-clos, d'une voix pleine et pénétrée, une série de prières dont j'ai pu noter les suivantes :

Tata Santiago, araxpača Santiago, kimsatunxsoxtani platu resibite
Père Santiago, ciel Santiago, trente-six plats reçois

tarapital'a, ukˣaro Santo San Felipe, ukˣaro Santo San Geronimo, Santo
tu recevras ensuite Saint Saint Philippe ensuite Saint Saint Jerôme, Saint

Yunguyo[1] *resibe tarapital'a aka insensio, resibe tarapital'a todos abogados*
Yunguyo reçois tu recevras cet encens, reçois tu recevras, tous avocats,

araxpača, suma karpa, waino[2] *karpa, apanital'a l'ano*[2] *karpa*
ciel, bonne pluie, pluie envoie-moi bonne pluie

araxpača hasiru, kočeru niviru, araxpača makinero, araxpača barkiru
ciel ombre lagunes d'eau neige ciel machiniste ciel barquier

1. *Yunguyo* est le nom d'un groupe de huttes où habitait Espíritu Mamani qui me dicta cette prière.

2. Ce mot, qui précède toujours un terme signifiant « pluie », « temps » ou « année », m'a toujours été traduit par « bon » ; par contre j'éprouve quelques doutes sur l'exactitude de ma transcription. Sa prononciation m'a semblé être tantôt *wainu*, tantôt *l'anu*. Dans le premier cas on pourrait le rapprocher du *waina* kičua et supposer que par une curieuse évolution sémantique, le mot « jeune » a fini par signifier « bon ». Il est possible aussi que *l'ano* soit le mot uro pour « bon » qui aujourd'hui a été évincé par l'aymara *suma*.

« Santiago, (notre) père, Santiago du ciel, reçois ces trente-six plats, ensuite Saint Philippe, ensuite Saint Jérôme, ensuite Saint Yunguyo, recevez-les ainsi que cet encens. Vous tous qui êtes nos avocats au ciel, envoyez-nous de bonnes pluies, des ombres du ciel (nuages), des lagunes d'eau et de la neige, vous qui êtes les machinistes, les barquiers du ciel ».

Taki kimsa pakˣal'u uyuwiri Wirxina, kača pakˣal'a
Toutes trois têtes de bétail nourricière Vierge grandes têtes de bétail

uyuwiri Wirxina, kulumayu uyuwiri Wirxina, čita mama
nourricière Vierge, porcs nourricière Vierge, moutons mère

uyuwiri. Kimsa-čata, lo mismo xača mal'ku, L'auka-mal'ku,
nourricière. « Trois sommets », de même grand démon, Llauca-démon,

Lauka tal'a, apayaniri taki parwal'a apayaniri, lo mismo
Llauca-démon femme, qui envoies toute l'herbe qui envoies, de même

xumapekatoktanta, Estewan-mal'ku, Čunkirini-mal'ku, katoxtanta
toi recevras Étienne-démon, Čunkirini-démon, tu recevras

marka-kol'o, pokara, katoxtanta Korisančuri-mal'ku, katoxtanta
pays montagnes, démon?, tu recevras Korisančuri-démon, tu recevras

Kemperani-mal'ku, Kemperani-tal'a, tunkapayani parwal'a,
Kemperani-démon, Kemperani-démon femme, douze herbes,

todos parwal'a, katoxtanta Kilimint-mal'ku, Kilimint-tal'a,
toutes herbes, tu recevras Kilimint-démon, Kilimint-démon femme,

Kusil'er-mal'ku, marka-kol'o, marka-tal'a Waxma-mal'ku,
Kusil'er-démon, pays-montagnes, pays démons femelles, Waxma-démon,

mamita-señor (a) Sant (a) Ana, pá pokarani, turi mal'ku kača
petite mère dame Sainte Anne, deux démons (?), tour démon grand

pokara, pá wertani, mamit (a) Sant (a) Ana, pá kača kotani.
démon, deux plantes, petite mère Sainte Anne, deux grands lacs.

« Vierge nourricière de toutes ces trois espèces de bétail, nourricière du gros bétail (des lamas), nourricière des porcs, mère nourricière des moutons. (Vous) les « Trois sommets », de même toi, grand démon, divine rivière Llauca, Llauca démon femme, qui nous envoies toute notre herbe, recevez (ces offrandes). Démon Étienne, démon Čunkirini, recevez (ces offrandes), recevez-les aussi, montagnes du pays, démons, recevez (ces offrandes) et vous aussi, démon Korisančuri, démons Kemperani, mâle et femelle, (donnez-nous) douze espèces d'herbes, toutes les herbes, recevez (ces offrandes), démons Kilimint, mâle et femelle, démon

Kusil'er, montagnes du pays, divinités féminines, démon Waxma, petite-mère, dame Sainte Anne, deux démons, Tour sacrée, grand démon, petite mère Sainte Anne, (donnez-nous) les deux plantes, deux grands lacs ».

Sans interrompre un seul instant ses invocations, avec des gestes nerveux et rapides, comme s'il eût été pressé d'en finir, l'Officiant jeta devant lui le contenu des cupules que son aide lui tendait deux par deux.

La dernière cupule vidée, il se leva, deux gobelets d'alcool dans une main et une pincée de coca dans l'autre, et se tournant vers le nord appela un par un tous les *mal'ku*.

Čiksa-č'al'a	*aka*	*mal'ku*	*tal'a*	*taki*	*takpača*
Ensemble faisons libations	ce	démon	démon femelle	pour	tous

L'auka-mal'ku	*Saxama-mal'ku*	*Čunkirini mal'ku*	*son*	*mal'ku ilxpax*
Llauca sacré	Sajama sacré	Čunkirini-démon	sont	démons plus grands

Estewan	*mal'ku*	*turi-mal'ku*	*son*	*marka*	*mal'ku.*
Étienne	démon,	tour sacrée	sont	pays	démons.

« Faisons ensemble une libation aux démons mâles et femelles, à tous, au río Llauca sacré, au Sajama sacré, au démon Čunkirini. Les plus grands démons ce sont Étienne et la tour sacrée. Ce sont là les démons du pays ».

Il répandit quelques gouttes d'alcool par terre et sema au vent sa poignée de feuilles de coca. Il fit de même en regardant le sud. Puis il alla s'agenouiller à nouveau devant la croix pour recommencer toutes ses prières accompagnées cette fois de libations d'alcool et d'offrandes de coca ; acte qui s'accompagna de la formule suivante :

Mal'ku	*tapa*	*tal'a*	*Virxina*	*pawartasä.*
Démons	tous	femme démon	Vierge	je jette de la coca.

Avant de se relever il s'adressa à la Pachamama en ces termes :

Pača-mama,	*wirxin,*	*taika mama,*	*xuma*	*uyuwaskista.*
Pachamama,	Vierge,	terre mère,	toi	tu fais pousser pour moi (tu m'alimentes).

« Pachamama, Vierge, mère de la terre, c'est toi qui fais pousser les plantes pour moi, c'est toi qui m'alimentes ».

Il termina cette dernière invocation en baisant la terre avec une étrange ferveur.

Pendant toute la durée de cette cérémonie, des hommes et des femmes s'étaient approchés de la croix à tour de rôle et agenouillés près d'elle la fumigeaient en soufflant sur les braises de leurs encensoirs.

Tous se rassemblèrent ensuite dans le petit enclos attenant à la chapelle et la fête proprement dite commença. Ce furent des échanges de politesse interminables qui durèrent presque jusqu'au soir. Les Indiens s'abordaient mutuellement et se saluaient chapeau bas, genou en terre et avec un mouvement circulaire des bras comme s'ils voulaient presser contre leur poitrine celui ou celle à qui ils témoignaient ces marques de respect. Quelques-uns faisaient le simulacre de baiser le pouls de ceux qui leur inspiraient un sentiment particulier de respect. Chacune de ces embrassades était accompagnée, selon qu'ils s'adressaient à un homme ou à une femme, du mot *tatai* ou *mamai*, dit sur un ton plaintif. On leur répondait par le même murmure gémissant. Tout en se livrant de temps à autre à ces manifestations de courtoisie, les assistants troquaient leurs sacoches de coca et s'offraient mutuellement des gobelets d'alcool [1]. Celui qui conviait à boire indiquait par une formule consacrée le nom du saint auquel il désirait que se fît la libation. La personne ainsi favorisée devait répandre quelques gouttes du précieux liquide par terre et adresser au saint qui lui avait été désigné une prière dans laquelle il demandait la prospérité et la multiplication des troupeaux.

Voici quelques spécimens de ces formules : « *San Xeronimištan čuta, San Mikelištan čuta, San Filipištan čuta, Antonio tataštan čuta, Tata unkuštan čuta, Tata san Rafaelištan čuta, Santa Martaštan čuta, Taikas Mariaštan čuta, Tata San Xoakinaštan čuta, Kosé Kristoštan čuta, Waralupaštan čuta, Wirxina-altaštan čuta, Pačamamaštan čuta: L'auka Mariaštan čuta, Kimša pakˣal'a nasimiento čuta, mantinšon parwal'a čuta* ».

La beuverie était présidée comme de coutume par un *alferez* qui, cette fois-ci, n'avait guère l'occasion de faire étalage de sa munificence, puisque l'alcool et la coca qui se consommaient avaient été apportés par chacun des participants. Néanmoins, on le saluait du cri de : « *Xal'al'a alferez* » (Halleluiah *alferez*) et on le traitait à plusieurs reprises d'*asiento de paloma*, c'est-à-dire « nid de pigeon ».

Cet agréable passe-temps ne leur faisait pas négliger cependant leurs

1. Ces rites de politesse datent certainement des temps précolombiens. Ils ont été observés chez les Aymara au XVIe siècle : *Relaciones geográficas de Indias*, t. II, p. 72 : « y para este efecto se juntan en cuadrillas en casas particulares, haciendo unas danzas y bailes con atambores y instrumentos torpes ; y es costumbre que nunca bebe ningunos destos indios esta bebida solo, sino que tienen todos los vasos á pares, y habiendo de beber el uno en uno de los dichos vasos, ha de dar de beber al compañero en el otro ».

devoirs religieux. A tout instant, deux ou trois Indiens, particulièrement pieux ou doués de bonne mémoire, se jetaient à genoux pour dire sur un ton rythmé et geignard des prières qui ont été en partie transcrites ci-dessus. Espíritu Mamani faisait preuve d'une ardeur et d'un zèle tout spécial. Il était comme possédé par une crise d'enthousiasme mystique. Voici la prière qui revenait le plus souvent sur ses lèvres.

Araxpača auki, wawaxinaka taki suma waina tiempo aka mara
Ciel maître, enfants les pour bon jeune temps cette année

taki čuranipkita, owa-naka-taki kaura-kal'u, kuči-kal'u
pour que tu nous donnes, moutons les pour lamas jeunes, porcelets

usa-kal'u, pak^{x}al'a nasimiento taki.
agneaux, bétail naissance pour.

« Maître du ciel, accorde à tes fils cette année du beau temps. Donne-nous des moutons, de jeunes lamas, des porcelets et des agneaux, (augmente) les naissances de notre bétail ».

Fréquemment un Indien seul ou plus souvent encore un couple sortait de l'enceinte et allait s'agenouiller à une certaine distance de la chapelle face à l'est. Ils emportaient chacun un encensoir ou allumaient à côté d'eux une poignée de *khoa*. Ils restaient pendant une dizaine de minutes marmottant avec recueillement des invocations aux *mal'ku*, puis leur faisaient une libation suivie d'une offrande de quelques pincées de coca.

D'autres entraient dans la chapelle pour s'agenouiller devant Santiago et lui adresser une prière. L'Officiant battait du tambour pendant quelques minutes, à de courts intervalles, probablement dans le dessein de chasser les mauvais esprits qui rôdaient aux environs.

Vers la fin de l'après-midi, deux vieillards firent en se tournant vers le nord une libation et une offrande de coca au Cerro Sajama « père du río Llauca qui nous fait vivre » et au río Llauca lui-même. L'un et l'autre étaient investis du titre de *mal'ku* (*Saxama-mal'ku, Mal'ku-xuna-Saxama, L'auka mal'ku*).

Au fur et à mesure que les heures passaient, les esprits se réveillaient sous l'influence de l'alcool qui provoquait une recrudescence de piété. Les libations se faisaient plus fréquentes, les prières se répétaient avec des interruptions de plus en plus courtes et les *xal'al'a* éclataient à tout propos. On s'invitait mutuellement à offrir de l'alcool aux divinités nourricières :

Taki čulma č'al'tama uyuwirinaka taki.
Tous nous faisons des libations nourriciers les pour.

Et l'on se souhaitait de se retrouver l'année prochaine au même endroit pour boire et faire des libations : *Mara kičur(u) hama* (« Que l'année prochaine [nous fassions des libations] de même »).

On demandait avec plus d'insistance aux saints et aux *mal'ku* d'accorder aux Čipaya une bonne année, sans sécheresse et sans gel, au cours de laquelle les troupeaux se multiplieraient. A un moment donné, tous s'en furent cueillir de petites fleurs de montagne dont ils ornèrent les hommes leurs chapeaux et les femmes leurs tresses. Ils en disposèrent également des bouquets sur les napperons couverts de coca. « Les fleurs portent chance », répondirent-ils à la question que je leur posai à ce sujet.

Peu avant le coucher du soleil, tous les assistants s'agenouillèrent sur une ligne devant la chapelle où l'Officiant prit la boîte contenant Santiago qu'il alla poser sur la tête de chaque fidèle. Il la laissait tout le temps d'une prière, la même pour tous, et ne passait au suivant qu'après qu'on eût baisé respectueusement les pattes du cheval de Santiago. Au retour on s'arrêta comme précédemment devant chaque chapelle pour s'agenouiller cette fois-ci à l'est. A maintes reprises je pus observer qu'avant de se relever, les hommes et plus spécialement les femmes touchaient la terre de leurs mains et la portaient ensuite à leur bouche.

Espíritu Mamani mettait dans la niche dont chaque oratoire est pourvu du côté est, une pincée de copal ou d'encens.

Lorsque la troupe arriva au village, elle se dirigea d'abord vers la chapelle de la *saya tuanta* où l'on fit à genoux le tour de la croix plantée près du seuil. Puis on gagna l'église où l'on procéda à la même cérémonie, accompagnée de prières et de chants. L'Officiant qui s'était muni d'encensoirs les mettait sous le nez des fidèles comme pour leur faire humer la fumée odorante qui s'en dégageait.

Le lendemain la *saya* fut réveillée comme le jour précédent par le battement du tambour. Tous les habitants se hâtèrent de gagner les abords de la maison de l'*alferez* pour prendre part au banquet que celui-ci, aidé de ses parents, avait préparé. Les femmes mangèrent accroupies devant des couvertures sur lesquelles on avait étendu diverses pâtées. Les hommes emportèrent leurs rations dans les pans de leur *poncho* ou de leur cape. Quand le festin fut achevé, les diseurs de prières implorèrent les saints et la Terre-mère au nom de l'assemblée qui les écoutait avec recueillement. Puis chacun s'en alla de son côté, non sans avoir baisé la terre nourricière.

La fête des Samiri (20 janvier).

Cette fête se déroula autour du caveau (*kaxuela*) où sont enterrées les pierres sacrées (*samiri*). Celui-ci est dissimulé sous une *yareta*, au sommet d'un tertre pelé qui s'élève au sud-est de la *saya-tuanta*, non loin du dernier des petits oratoires dont l'alignement en direction Est se prolonge à partir du village sur une lieue environ.

A mon arrivée, le caveau avait déjà été ouvert et les *samiri* réunis dans un plat en terre cuite (fig. 35, B). J'avais été précédé sur le lieu de la cérémonie par l'*alferez* et sa femme ainsi qu'une quinzaine de membres de *tuanta* venus par ménages complets. Tous avaient élu un emplacement et les groupes étaient disposés à droite et à gauche de l'*alferez*, en un demi-cercle ouvert vers l'Est. Les hommes étaient au premier rang et les femmes derrière leur mari. Entre les deux, ils avaient étendu un napperon sur lequel avaient été posés une bouteille d'alcool, les deux gobelets en argent traditionnels et une sacoche pleine de coca. Le bagage de l'*alferez* et de sa femme était naturellement plus considérable ; en outre, ils avaient planté sur les déblais du caveau ouvert les deux bannières blanches (*či-wandera*), insignes de leurs fonctions, qui ondulaient au vent à côté du bâton sacré (*kampara* ou *kamana-para*) de l'Officiant. Le lama, le mouton et le porc destinés aux sacrifices gisaient étendus devant l'assistance, les pattes solidement ligotées. Un bandeau était placé sur les yeux du lama.

Chaque nouvel arrivant recevait deux gobelets pleins d'alcool et un peu de coca dont il était tenu d'aller faire une libation et une offrande sur chacune des futures victimes (*Pl. XI, C*). D'aucuns, s'agenouillant devant elles, leur passaient sous le museau un encensoir où brûlait du copal ou de la *khoa*.

Sans attendre que l'assemblée se fût accrue, l'Officiant et ses aides procédèrent à l'égorgement du lama, du porc, puis de la brebis (*Pl. XI, B, D*). Le sacrifice, pratiqué avec un couteau de mauvaise qualité, fut un spectacle pénible. Au moment où le sang gicla des artères tranchées, l'Officiant prit dans deux sachets une pincée de farine de maïs blanc (*kʷuli l'umpaka*) et noir (*tsox kʷuli l'umpaka*) qu'il répandit sur le jet. Puis, recueillant le sang dans une écuelle au fond de laquelle il avait mêlé un peu de ces deux farines, il fit le tour de la bête en aspergeant le sol aux quatre points cardinaux. Une certaine quantité de sang fut versée sur les *samiri*.

Les rites se répétèrent identiques pour chacune des victimes.

Lorsque l'Officiant eut terminé ses aspersions, les animaux sacrifiés furent entraînés à l'écart pour y être aussitôt écorchés et préparés.

C'est à ce moment seulement que les spectateurs qui jusqu'alors étaient restés découverts, les yeux fixés au sol, remirent leurs chapeaux et sortirent de leur recueillement.

Peu après, l'Officiant, muni d'une vieille baïonnette, fit le tour du tertre, préparant des trous dans lesquels il mit un peu de copal et une petite plante piquée dans une boulette de graisse du volume d'un œuf.

Il accompagna chacune de ses offrandes de courtes invocations à la *Pača-mama* dont il me dicta le texte plus tard.

Werxina	*unto-k^{x}al'u*	*Werxina*	*tima*	*am*	*amura*	*lo mismo*
Vierge	graisse boulette	Vierge	cela	toi	amour	de même

parwal'a	*am*	*amura*	*tunčis*	*am*	*amuraja.*
herbe	toi	amour	aujourd'hui	toi	c'est ton amour.

« Vierge, (prends) cette boulette de graisse que tu aimes, de même l'herbe que tu aimes, aujourd'hui (tu reçois ?) ce que tu aimes ».

Werxina	*uy(u)wiri*	*t'apa*	*čivi*	*k^{x}al'u*	*tanšni*	*tija*	*amura*
Vierge	nourricière	toute	blanche	boulette	prends	cette	amour

hasiki	*škatoktišina*	*t'apa*	*čivi*	*k^{x}al'u.*
en ce moment	reçois	toute	blanche	boulette.

« Vierge nourricière, prends cette blanche boulette de graisse que tu aimes. En ce moment, reçois cette blanche boulette de graisse ».

Pendant cette partie de la cérémonie, son aide étendit devant le caveau une serviette sur laquelle il disposa trente-six petits godets remplis d'eau; l'Officiant prépara alors la libation[1]. De son baluchon, il commença

1. Le jour de la fête du *Kemperani-mal'ku*, j'ai observé quelques variantes dans la préparation de la *č'al'a*. Les voici : le *yatiri* frotta les deux premières cupules de la première rangée avec une pierre noirâtre qu'il déposa à côté du deuxième godet, il fit de même avec les deux suivants, mais cette fois-ci avec une pierre rougeâtre qu'il plaça après le quatrième. Le fond des deux derniers fut également frotté avec une pierre grisâtre qu'il laissa sur le tapis. L'Officiant procéda ensuite à la même opération avec des grains de colliers en pierre, d'origine précolombienne. Après avoir râpé le fond d'un godet avec une de ces perles, il en prenait une autre et ainsi de suite jusqu'à ce que toutes les perles du collier eussent trempé dans les cupules pleines d'eau. Il mit ensuite des parcelles de feuilles d'argent et d'or dans dix-huit godets (douze en or et six en argent). Les godets de la dernière file reçurent de la farine grise et blanche et ceux de la première, des plumes d'un oiseau appelé *čučí*. La pièce de dix centavos fut placée au milieu des godets. Sur un napperon voisin, il disposa douze godets deux par deux. Dans les deux premiers, il versa de la cannelle et de la farine de maïs blanc, dans les deux suivants de la farine grise. Deux gobe-

par sortir trois pierres (*yunka*, *tsox-yunka*), de nature apparemment siliceuse, puis deux pièces de 10 centavos qu'il mit l'une en face de lui et l'autre sur le bord opposé du napperon. Il passa ensuite à la préparation de la mixture. A cet effet, il déposa successivement les produits suivants : de petits cristaux de mica, du duvet d'oiseau, de l'encens, du copal, des parcelles de feuilles d'argent (*koriki-wanderl'a*) et d'or (*kori-wanderil'a*, *kori-limpi*), de la farine de maïs blanc, de la farine de maïs violet, des bonbons pilés et enfin de la poudre minérale de diverses couleurs. En dehors du napperon, l'assistant avait placé deux cupules dans lesquelles on ne mélangea qu'une partie des ingrédients énumérés. J'ai pu remarquer, entre autres, qu'on y mettait des poudres minérales de couleurs différentes (fig. 35, D).

Ces mélanges ne furent considérés définitivement prêts que lorsque l'Officiant eut trempé dans tous les godets chacune des pierres siliceuses dont je viens de parler.

Sur l'un des côtés du tapis, l'aide-magicien avait aligné douze fioles également pleines d'eau. On n'y versa qu'un peu de poudre calcaire, de la farine de maïs blanc et gris et des poudres minérales de teintes différentes. Comme pour les cupules, deux fioles en dehors des douze avaient été mises de côté. Un composé quelque peu différent des précédents fut préparé dans chacune d'elles (fig. 35, E). On versa en particulier dans l'une de la poudre minérale verte, produit qui n'avait pas été employé antérieurement.

Une fois les libations à point, l'Officiant planta du côté de l'est une croix avec un chapelet, recouverts l'un et l'autre d'un mouchoir. A côté de la croix, il planta un bâton sacré (*kaman-para*). A ses pieds, on déposa une poignée de *khoa* à laquelle on mit le feu pour y brûler, avec des feuilles de coca, deux fœtus de lama ornés grossièrement de touffes de laine rouge.

L'Officiant s'agenouilla en avant du tapis, le corps tourné vers l'est.

Pour verser le contenu des deux dernières cupules, l'Officiant se tint debout, les bras tendus dans le geste de l'offrande. Avant de faire cette ultime libation, il prononça avec un recueillement particulier une longue prière.

Il passa ensuite à ses fioles dont il répandit le liquide en l'air en faisant

lets séparés furent remplis d'alcool et reçurent l'un de la poudre minérale verte et l'autre de la poudre bleue.

Dans les fêtes des *mal'ku*, j'ai pu constater que le contenu des fioles était toujours versé dans la direction des points cardinaux, au milieu d'invocations aux *mal'ku* et à la terre-mère. Le *yatiri* qui officia pendant la fête du *Kemperani-mal'ku* répandit ses fioles en commençant par l'est, le nord, l'ouest et termina par le sud.

le tour de l'assemblée et en prononçant des invocations aux diverses divinités de la tribu.

Aux libations (*č'al'a*) succédèrent des offrandes de coca dont des pincées furent semées au vent dans la direction des quatre points cardinaux.

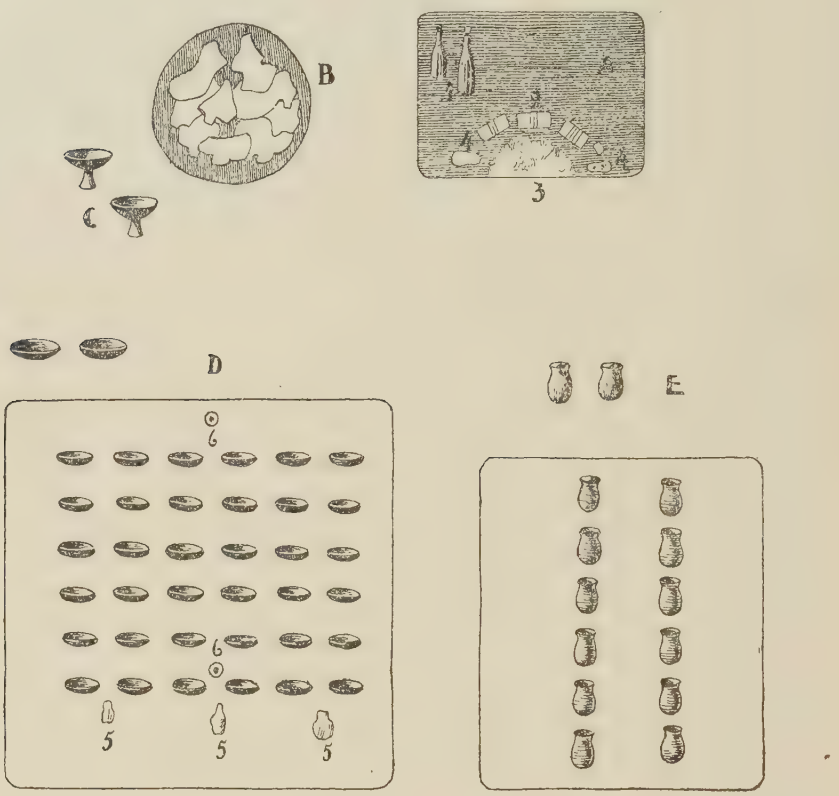


Fig. 35. — Disposition respective des différents accessoires du culte lors de la *č'al'a* (Fête des *samiri*).

A. Caveau contenant les *samiri*. 1 : bouteilles pleines d'alcool ; 2 : sachets avec différents produits magiques ; 3 : les *samiri* recouverts de laine ; 4 : bouquets de fleurs.
B. Écuelle contenant les *samiri* (pierres calcaires) et du sang.
C. Encensoirs.
D. Les cupules disposées sur une nappe. 5 : petits flacons en terre cuite ; 6 : deux pièces de monnaie.
E. Fioles contenant un mélange spécial différent de celui des cupules.

La femme de l'*alferez* se leva alors et vint attacher des flocons de laine rouge et jaune autour de chaque *samiri*. Elle et son mari, s'agenouillant ensuite devant l'Officiant et son aide, firent le simulacre de les étreindre dans leurs bras pour les remercier de leur peine.

Pendant toute la cérémonie, on avait maintenu allumés devant les

samiri deux encensoirs (fig. 35, C) que l'*alferez* et sa femme prirent en main pour aller rendre hommage à l'Officiant. Ce même geste fut répété par tous les nouveaux arrivants qui commençaient à affluer. Chaque Indien, rendu sur le lieu de la cérémonie, commençait par prendre un des encensoirs, dont il ranimait la flamme en soufflant et en y ajoutant quelques pincées d'encens. Puis, se mettant à genoux, il faisait quelques mètres dans cette position dans la direction de l'est. Il déposait alors son encensoir, récitait une prière et se traînait ensuite vers les *samiri* pour les fumiger. Enfin, sans se relever, il allait saluer l'*alferez* et l'*alfereza* avec les gestes décrits précédemment.

Pendant que l'Officiant terminait la première partie de la cérémonie, l'*alferez* et sa femme avaient commencé à disposer en gerbes la paille qu'ils avaient apportée. Chaque gerbe était liée avec des frondes d'apparat et sur leur face étaient fixées des sacoches à coca neuves aux couleurs voyantes et ornées de perles de verre. Aux tiges de paille avaient été mêlées quelques plantes de *quinua*. L'*alferez* et sa femme dressèrent les paquets de paille en écrasant les racines devant l'emplacement d'où ils présidèrent la cérémonie (*Pl. XIII, A*).

Les nouveaux arrivants apportèrent en cadeau d'autres gerbes de paille dont quelques-unes, liées avec des frondes d'apparat, étaient en outre ornées de guirlandes faites de pains en anneaux (*pil'u*), forme que je n'ai observée chez les Čipaya qu'au cours des fêtes. Dans la gerbe remise par l'*alcalde* était planté son bâton de commandement. L'*alferez* et sa femme reçurent en outre des fromages, des œufs et quelques menues pièces d'argent qu'ils déposèrent devant les gerbes ainsi que deux trompes et quelques flûtes. Ils procédèrent alors à la distribution d'une partie de la paille que les femmes passèrent entre les torsades de leur natte sur les tempes. Les hommes en ornèrent leur chapeau.

L'Officiant déposa dans le caveau du *samiri* (fig. 35, A) quatre petits sachets de papier blanc liés avec des cordelettes de laine rouge et qui contenaient respectivement les ingrédients suivants : le premier, des pastilles et des bonbons blancs, jaunes et roses destinés à la Terre-mère pour la rendre plus douce ; le second, des clous de girofle, du piment, de la cannelle, des *pallios* (sorte de cannelle), des feuilles de maté ; le troisième, des olives, des écorces d'orange, de la gousse de caroubier (*k^{w}oka*), des morceaux séchés de pêche, de goyave, de coing et de pomme, et le quatrième, des poudres minérales (*sevarios*) rouge foncé, bleu clair et brun, chacune dans un petit sachet de papier séparé, du romarin, de l'amidon et enfin deux bonbons blancs et roses. A côté des sachets, il plaça alors deux petites plantes piquées dans une boulette de graisse et un bouquet d'œillets roses. Il sortit par contre une bouteille qui était

restée dans le caveau et dans laquelle, à tour de rôle, les assistants vinrent verser le contenu d'un gobelet d'alcool. En même temps que cette offrande, ils répandaient quelques gouttes d'alcool sur les *samiri* et des pincées de coca dans le caveau. Cette libation s'accompagnait toujours de cette prière marmonnée à voix basse :

Hača	*pakˣal'a*	*samiri*	*kulumayo*	*pakˣal'a*	*samiri*	*kon*
Grand	bétail	»	porcs	bétail	»	avec

usita	*pakˣal'a*	*samiri*	*maitarapita.*
moutons	bétail	»	donnez-moi.

« *Samiri* du grand bétail (lamas), *samiri* des porcs, *samiri* des moutons, donnez-moi ».

Quelques femmes vinrent ajouter aux *samiri* de nouvelles touffes de laine rouge, si bien qu'à la fin les pierres ne furent plus visibles. En même temps, le reste de l'assistance buvait, chiquait de la coca et se faisait les politesses habituelles.

C'est alors qu'on alluma quelques poignées de *khoa* qui brûlèrent sur le lieu du sacrifice pendant toute la journée.

Pendant que ces cérémonies se déroulaient, quelques hommes et quelques jeunes filles s'occupaient à l'écart de la cuisine. Les victimes furent dépecées, leurs os broyés avec une pierre et les entrailles bouillies dans de grands récipients en fer-blanc. Une fois cuits, des morceaux en furent apportés à l'assistance dans de grands plats en terre et distribués par les soins de l'Officiant qui en jeta au préalable, aux quatre points cardinaux, quelques tranches destinées aux esprits et aux démons, comme en témoigne la formule prononcée alors :

hal'pa	*tiɟa*	*mal'ku*	*resevita*
morceaux	ces	démons	recevez

« Démons, recevez ces morceaux ».

Ce repas préliminaire terminé, on recommença à boire et à chiquer de la coca. De temps à autre, l'Officiant prenait une des trompes déposées devant les gerbes et en tirait des sons lointains et sourds. Lui ou quelque autre personne qualifiée ne cessait de réciter de rapides prières dans lesquelles les noms des saints et des *mal'ku* étaient étroitement unis. En voici une :

Hača-pakˣal'a-samiri	*samanta*	*kulumay(u)-samiri*
Samiri du grand bétail (lama)	tu demeureras	samiri des porcs

samanta *čital'a-samiri* *samanta* *hani-hewtiri*
tu reposeras samiri des moutons tu reposeras pour ne pas mourir

patakwaranka *samanta* *taki pilu* *samanta.* *Mal'ku,* *pokara*
cent mille (ans ?) tu reposeras tout laine tu reposeras. Démon, démon

Korisančuri-mal'ku *hiča* *kumplusmawa.* *Kimsa pak^{x}al'a*
Korisančuri-démon à présent je me suis acquitté. Trois espèces de bétail

loktitänta *kasispɵsa* *saluro* *maitanta.* *Pasiensia-amta,*
tu me remettras gens mariés santé tu m'accorderas. Patience pensée,

pasiensia *rixta* *suma* *čuyma* *suma* *korásón,* *suma* *loktitanta* *todos*
patience droite bon cœur bon cœur bon tu me remettras tous

mal'kunaka *suma* *amta* *(čura)nipxitata (?)* *todos* *santos* *y* *santas*
les démons bonnes pensées vous me donnerez (?) tous saints et saintes

kurixo *mantamiento* *loktital'a.* *(i)yawsital'a,* *huma* *araxpača,* *wirxin-taika*
toujours alimentation donnerez. Accepte-moi, toi ciel Vierge-terre

(i)yawsital'a *palxayatalaiku,* *(i)yawsital'a* *ma* *pori* *wawa*
concède-le-moi par ce qui a été dit, concède-le-moi un pauvre enfant

laikusa. *(i)yawsital'a* *ma* *wawa-wakča* *wawa-matulaiku.* *(i)yawsital'a*
pour cela. Accepte-moi un orphelin enfant fils pour. Concède-le-moi

San Sebastian *alto* *kalo* *yatunka* *parwal'a* *bbrrrrr* *patakawaranka*
St. Sébastien haut généreux neuf herbes bbrrrrr cent mille

surti *mal'ku* *surti* *tal'a* *todas* *kumpañas* *saluru* *bbrrr*
chances démon chances démon femme toutes compagnies santé bbrr

hayankiri *hakankiri* *todɵs* *saludos,* *taki* *kumpaña*
ceux qui sont loin, ceux qui sont près tous saluts toute compagnie

pak^{x}al'a *saluru* *surti* *mal'ku,* *mal'ku* *surti.* *tal'a*
troupeau santé bonne chance démon démon chance. démon femme

saluru *brrr.*
santé brrr.

« *Samiri* du gros bétail (lama), tu demeureras ici, *samiri* des porcs, tu demeureras ici, *samiri* des moutons, tu demeureras ici pour ne pas mourir. Tu resteras ici cent fois mille (ans). Tu resteras ici couvert de laine. Vous resterez ici, vous, démon, vous *pokara,* Korisančuri-démon ; à présent je me suis acquitté avec ces trois têtes de bétail, tu donneras la santé aux gens mariés, tu me donneras une pensée patiente, une pensée droite, un bon cœur, tu me le donneras. Vous, tous les démons, donnez-moi de bonnes pensées. Saints et saintes, donnez-moi toujours de quoi manger. Sois-moi favorable, toi, ciel, Vierge-terre, sois-moi favorable pour ce qui a été dit, pour cela sois-moi favorable. Je suis un pauvre enfant,

sois-moi favorable, je suis un orphelin, je suis ton fils, pour cela sois-moi favorable, Saint-Sébastien, haut, généreux, donne-nous neuf herbes brrrr, cent mille chances, démon, démon femme, accordez la santé à toute la compagnie, à ceux qui sont proches, à ceux qui sont loin, à tous la santé, à ceux qui sont là, la santé, la chance aux troupeaux, démon, démon femme, la santé, la chance, brrr ».

D'autres se contentaient d'énumérer d'une voix forte les diverses espèces de végétaux qui poussent à Chipaya et assurent l'existence des troupeaux et indirectement celle des Čipaya : « *Lurumpa-parwal'a, kolča-parwal'a, lumča-parwal'a, čunka-parwal'a, skawri-parwal'a, kapara-parwal'a, ušku-parwal'a, awa-parwal'a, waila-parwal'a, tola-parwal'a, wiču-parwal'a, kora-parwal'a, l'apa-parwal'a, kaču-parwal'a* ».

Ces récitations étaient interrompues par des imitations du bruit du vent que divers individus exécutaient en faisant vibrer rapidement leurs lèvres. De temps à autre, quelque Indien se détachait du groupe pour aller faire une libation aux *samiri* ou leur offrir de la coca.

Vers le milieu de l'après-midi, quelques femmes sortirent de leurs châles des bottes de *quinua* qu'elles prirent dans leurs bras et avec lesquelles elles allèrent s'agenouiller face à l'est et prier pendant un temps assez long. Lorsqu'elles eurent terminé, elles offrirent leurs bottes à *l'alferez* et à sa femme qui les remercièrent et lièrent les tiges de *quinua* aux gerbes de paille.

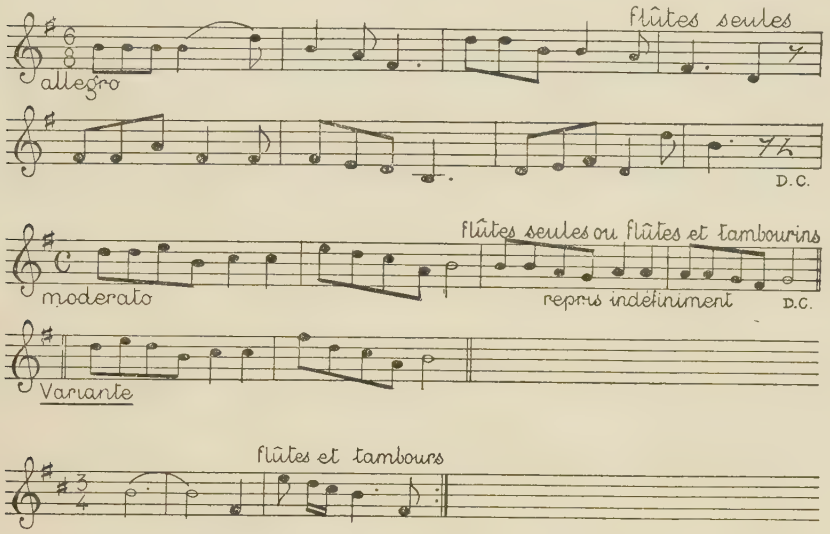
Ce rite, dont la signification magico-religieuse est évidente, fut suivi d'un autre dont le caractère n'est pas moins apparent. La femme de *l'alferez*, prenant dans sa mante, une poignée de grains de maïs, les fit tomber en pluie sur l'assistance en criant : « Ils germeront bien, chance, chance », ou : « *Wefá, bindišiuna, hača pakˣal'a, bindišiuna, kulumayo, bindišiuna, čital'a* ». — « Offrande, bénédiction, gros bétail (lamas), bénédiction, porcs, bénédiction, moutons », et tous de se précipiter pour les ramasser au milieu d'une confusion générale. Le moindre grain était soigneusement gardé comme une relique.

Les musiciens qui jusqu'alors ne s'étaient fait entendre qu'à de rares intervalles, commencèrent à se montrer plus actifs.

L'orchestre composé de deux joueurs de *quenas*, de deux joueurs de *tarca* (flûtes à bec) et d'un joueur de tambourin, fit entendre à diverses reprises les airs reproduits ci-contre.

Peu après, les musiciens se levèrent pour exécuter une danse à laquelle prirent part *l'alferez*, sa femme et quelques assistants. Se faisant face, ils commencèrent par former un cercle autour d'un verre d'eau déposé par l'Officiant. Immobiles tout d'abord pendant un certain nombre de mesures, ils commencèrent bientôt une marche latérale en rond dans un sens, puis

sur un signe de l'un d'eux, dans l'autre sens. La danse se termina comme d'habitude sur l'ordre de l'un des joueurs qui fit entendre un son aigu de son instrument en bouchant tous les trous à la fois. Bientôt tous les musiciens se trouvèrent donner la même note et la danse s'arrêta. A d'autres moments, les joueurs de *tarka* se formaient sur un rang et avançaient, faisaient demi-tour, revenaient sur leurs pas et évoluaient en faisant des voltes autour du cercle des spectateurs. Ils effectuaient de temps à autre une série de changements de direction comme des militaires.



Les joueurs de tambourin ne respectaient pas l'ordre en troupe suivi par les flûtistes, mais circulaient en même temps que les autres musiciens, c'est-à-dire que, lorsque ceux-ci étaient formés en rond, les joueurs de tambourin tournoyaient autour d'eux et lorsque les premiers esquissaient leurs pas de un sur le côté, ils tournaient dans le sens indiqué, au pas de danse. Quand les flûtistes évoluaient en ligne, en changeant de direction, aucune place précise ne semblait être assignée au tambourin.

Le pas de danse est une marche trottée sur la pointe des pieds comportant des voltes, sans que leur répétition ne cesse d'être livrée à l'initiative du danseur. Ces voltes semblent s'effectuer successivement dans un sens puis dans l'autre, après des intervalles de marche. La musique dont le rythme est difficile à discerner ne semble constituer qu'un entraînement à la danse. Au cours de la danse, les danseurs font des gestes avec les bras qu'ils écartent du corps jusqu'à l'horizontale pour les ramener à la position verticale. Naturellement l'*alferez* et sa femme, munis des drapeaux blancs, insignes de leurs fonctions, déployaient un zèle tout parti-

culier et tournoyaient avec d'autant plus d'entrain qu'ils étaient passablement gris.

Pendant des heures, les Indiens restèrent assis, échangeant sans cesse des politesses sous forme d'alcool, de coca et de cigarettes. La politesse verbale la plus courante consistait à prononcer le mot *xal'al'a* ou *xal'al'a alfereẓ* (« Halleluia *alferez* ») que répétait immédiatement en écho quelque membre de l'assistance. A ce qu'il m'a semblé, ce cri était poussé chaque fois que l'*alferez* s'apprêtait à boire ou remplissait ses gobelets. Des compliments plus directs étaient fréquemment adressés à l'*alferez* qui était traité comme dans la fête antérieure.

A diverses reprises, manifestant autant de conviction que d'enthousiasme, la femme de l'*alferez* jetait à la volée des poignées de maïs blanc ou des pois que l'assistance se disputait.

C'est ainsi que passa presque tout l'après-midi sous un soleil de plomb. Lorsque les prières et les vœux cessaient de se faire entendre, il régnait par moment un morne silence que n'interrompait aucune conversation particulière. Quoique ivres pour la plupart, les Indiens restaient tout aussi apathiques et indifférents qu'à l'ordinaire.

Vers cinq heures, on servit le repas que tous avaient attendu patiemment. Deux couvertures furent étendues devant l'*alferez* et les cuisiniers, guidés par l'Officiant et son aide, y disposèrent les aliments. De l'orge bouillie apportée dans des écuelles fut versée en cordons formant un grand ovale recoupé dans sa longueur par plusieurs parallèles. A ce moment un certain nombre de convives aisés se levèrent pour ajouter qui du *čuño* (pommes de terre gelées), qui du maïs grillé que l'on parsema entre les cordons d'orge. La viande bouillie apportée dans des écuelles fut disposée à cheval sur les cordons d'orge, à intervalles réguliers et par lots égaux. Une partie de la viande fut cependant distribuée directement par l'Officiant et les cuisiniers qui commencèrent par offrir du lama, puis du porc et enfin du mouton. En même temps on se passait de main en main des écuelles de bouillon puant dont chacun buvait quelques traits.

Avant de fermer le caveau des *samiri*, l'Officiant récita une prière que tous écoutèrent tête nue. Cette prière est adressée aux *mal'ku* et aux *samiri*. Le caveau fut ensuite fermé et dissimulé sous une *yareta*.

Au moment de s'éloigner, l'Officiant se tournant encore une fois vers les *samiri*, leur adressa quelques paroles d'adieu qui mirent fin à la cérémonie :

Hasiki	*suma*	*l'autita*	*suma*	*kumpltita*	*hasiki*
A présent	bien	fermé	bien	acquitté	à présent

katokta	*suma*	*katoktakija.*
vous avez reçu	bien	vous avez reçu.

« A présent on vous a bien enfermés, nous nous sommes bien acquittés envers vous. A présent vous avez reçu des offrandes, vous en avez bien reçu ».

L'assistance se disloqua peu à peu. Chacun, avant de s'en aller, s'approchait de l'emplacement du caveau, s'agenouillait, récitait une courte prière à la fin de laquelle il touchait le tertre de sa main qu'il portait à ses lèvres. La femme de l'*alferez* précisa le geste en baisant le sol. En se relevant, je les entendais murmurer « *Verxina-mal'ku lisinta* » — « Vierge sainte, avec ta permission ». Quelques couples, avant de quitter les lieux, vinrent saluer l'*alferez* et sa femme suivant le mode habituel.

Ceux-ci d'ailleurs ne semblaient pas considérer les réjouissances comme terminées et c'est drapeaux au vent, dansant et buvant que les plus enthousiastes rentrèrent, formant un cortège qui se perdit vers les « maisons d'eau ».

Le même jour, la *saya taxata* célébrait une fête analogue sur son territoire.

Deuxième jour (21 janvier). — Le jour précédent, seule une partie de la viande des victimes sacrifiées avait été consommée sur place. Le reste fut servi au cours d'un banquet que l'*alferez* offrit aux membres de sa *saya* le lendemain de la fête. La cérémonie que je décrirai a eu lieu à *Taxata*.

Les deux drapeaux blancs de l'*alferez* furent plantés devant la porte de sa hutte vers midi. Les membres de la *saya* s'étaient massés près du seuil, les hommes d'un côté et les femmes de l'autre, attendant la nourriture (*Pl. XII, B*). Elle leur fut servie comme la veille sur des couvertures étendues par terre. Le menu d'ailleurs était sensiblement le même, mais complété cette fois par deux soupes, l'une de *quinua* et l'autre aux *čuño* et aux feuilles de *quinua*. Elles étaient distribuées dans de petites écuelles individuelles qui, sitôt remplies par les soins de la femme de l'*alferez* et de quelques autres femmes, étaient portées aux convives par une bande de garçonnets. A l'intérieur de la hutte se tenait l'*alferez* derrière une table sur laquelle étaient placées les têtes des bêtes sacrifiées et les gerbes ayant servi la veille. Comme de coutume, la femme de l'*alferez* était à sa place, à la gauche de son mari. Les convives les plus honorables étaient assis à l'intérieur de la hutte.

Le repas ne dura pas longtemps. Lorsque les derniers convives furent sur le point de partir, on roula le drapeau qui fut emporté par un individu, sans doute celui qui la veille avait été proclamé *katokere*, c'est-à-dire, *alferez* de la fête suivante.

Quelques heures plus tard, une nombreuse assistance était de nouveau réunie dans la hutte de l'*alferez* occupé cette fois à boire suivant le rite habituel. Deux vieillards ne cessaient cependant, tout en buvant, de débiter des prières aux *mal'ku*. A un moment donné, ils s'agenouillèrent au milieu de la hutte, le corps tourné vers l'est et, dans cette position, leur adressèrent une longue invocation qu'ils terminèrent en baisant la terre.

Kant-mal'ku,	*Kusil'er-mal'ku,*	*Kilimint-mal'ku,*	*Kusil'aviri,*
Kant-démon,	Kusil'er-démon,	Kilimint-démon,	Kusil'aviri,
marka-kol'o,	*Kemperan*	*mal'ku,*	*Estewan-mal'ku*[1],	*xal'al'a*
pays montagnes,	Kemperan	démon,	Étienne-démon,	halleluia
L'auca,	*wasi čokšä,*	*awiatori,*	*maitiñi,*	*Saxama*
Llauca,	? ?	berger,	celui qui accorde,	Sajama
mal'ku,	*čep-pakˣal'a,*	*awianta,*	*Sikwanku*[2],	*Pačata*[3],
démon,	trois espèces de bétail,	fais paître,	Petit banc,	Pachata[3]
Turi-mal'ku,	*t'apa pokara,*	*L'auka-mal'ku,*	*Maria tokatoka*
Tour-démon,	tous démons,	Llauca-démon,	Marie crapaud
Mama sapo,	*Tata-sapo,*	*uruisxapa,*	*Sinata,*	*Pumari*[3]
maman crapaud,	père-crapaud,	créer pour,	? ,	Pumari
mara	*aka pača*	*arax-pača,*	*mamita Santa-Ana,*	*Samiri.*
année	ce temps	ciel,	maman Sainte Anne,	Samiri.

« Démon Kant, démon Kusil'er, démon Kilimint, Kusil'aviri, fais paître, montagnes du pays, démon Kemperan, démon Étienne, halleluia, río Llauca, ??, toi qui fais paître, toi qui accordes, démon Sajama, nous les trois espèces de bétail de nos troupeaux, Mont Sikwanku, Mont Pachata, Démon Tour, Llauca divin, Marie crapaud, maman crapaud, père-crapaud, créez pour nous, Sinata, Pumari, accordez-nous une nouvelle année comme celle-ci, vous, ciel, Maman Sainte Anne, *Samiri* ».

Ils continuèrent leurs oraisons, cette fois face à l'*alferez*. Ils firent ensuite le tour de l'assistance, saluant les hommes et les femmes et formulant pour chacun une longue suite de vœux.

Un des hôtes, après de longues prières et toutes sortes de gestes d'allure respectueuse, emporta l'une des gerbes sacrées. L'autre fut remise à l'*alferez* qui la garda soigneusement dans un coin de sa hutte.

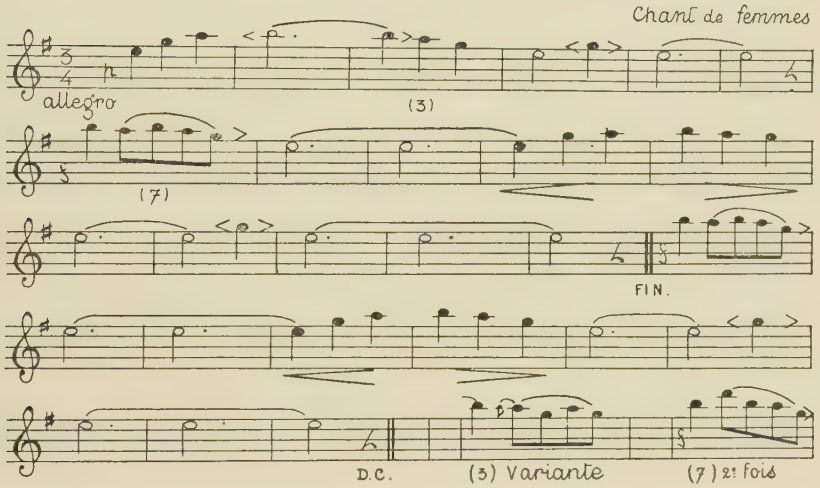
1. Lors de la fête de l'*Estewan-mal'ku*, l'*alferez* jeta à la volée des fèves, des pois et des fruits secs.

2. *Sikwanku* : « chico banco » « petit banc ». Nom d'une montagne que l'on voit de Chipaya.

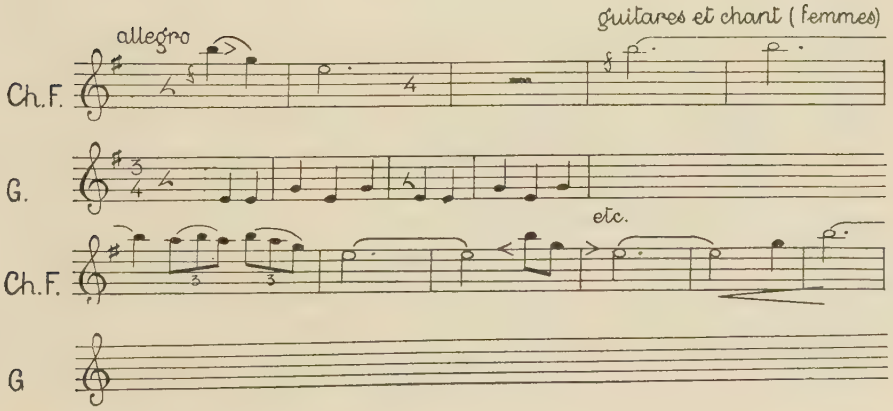
3. Sommets visibles de Chipaya.

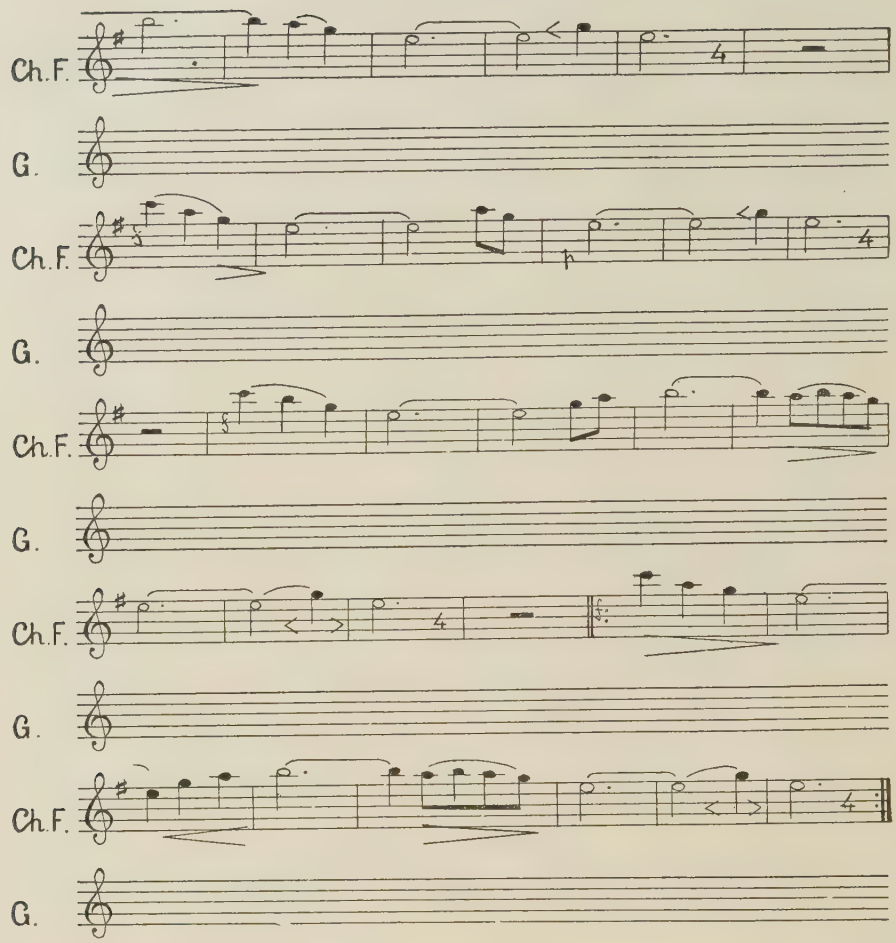
Quelques guitaristes se mirent alors à jouer, uniquement pour le plaisir de l'assistance. A un moment donné, une voix de tête très aiguë, plaintive et non modulée, jaillit du groupe des femmes. D'autres bientôt l'accompagnèrent sur les mêmes notes. C'était un chant sans paroles, lent et mélodieux, aux inflexions nombreuses : les notes, souvent très prolongées, étaient suivies par les accompagnateurs. Au moment où le chant semblait mort, il jaillissait à nouveau, repris par d'autres voix. Ce chant, dont la notation suivante donne une idée approximative, est émis la bouche fermée. Il a sans doute une valeur d'incantation, car, à ce que dirent les musiciens, il pouvait être dédié aux lamas, mâles et femelles, et aux porcs. Il en existe vraisemblablement aussi un pour les brebis.

Chanson des porcs.



Chanson du lama femelle.





Fête de la Saya Taxata (2 février, jour de la Chandeleur).

Cette fête fut célébrée uniquement par la *saya taxata*. Le matin eut lieu « la messe », c'est-à-dire une procession à laquelle prirent part l'*alferez*, l'*alcalde* et une partie des membres de la *saya*.

Après être restés quelques instants dans leur chapelle à dire des prières et à encenser l'autel, les Indiens sortirent brusquement en troupe pour former un cortège qui fit le tour de l'église, bannières déployées et au son d'airs de danses exécutés sur des flûtes de Pan.

En cette occurrence, l'*alferez* était une vieille femme, ridée et respectable,

assistée de son fils, un jeune garçon de dix-huit à vingt ans, sourd-muet. Elle conduisait la procession, vêtue de ses plus beaux habits et avec des fleurs piquées dans les cheveux.

Le cortège retourna à la chapelle pour s'agenouiller et encenser à nouveau l'autel sur lequel se détachait une tache de sang encore fraîche. Il se disloqua peu après, mais une partie des assistants accompagna l'*alfereza* et son fils qui se dirigèrent avec une des bannières de l'église jusqu'à la porte de leur hutte. Là, on roula l'étendard que l'*alfereza* et son fils baisèrent respectueusement et on le fixa à un piquet de *Cereus*.

Les autorités de la *saya* vinrent s'asseoir derrière une table et on étendit par terre, à une certaine distance, une mante (*talu*) au bord de laquelle s'accroupirent l'*alfereza* et sa bru. Elles furent promptement entourées d'un grand nombre de femmes qui se groupèrent en fer à cheval. Sur la table, comme sur le *talu*, on plaça un napperon couvert de feuilles de coca.

L'*alfereza* et son fils vinrent prier à genoux devant la bannière et lui firent une libation d'alcool ; ensuite le jeune homme alla chercher sa femme et répéta avec elle la même cérémonie (*Pl. XII, A*). Les *alcaldes* félicitèrent alors l'*alfereza*, en répétant la formule sacramentelle de *suma hora*. Ce rite de politesse accompli, ils s'en furent baiser le poteau contre lequel était appliqué l'étendard, puis, prenant sur la table deux coupes en bois avec deux taureaux taillés à l'intérieur, ils firent une libation de *chicha* accompagnée d'une prière (*Pl. XVII, A*).

Des deux côtés du *talu*, derrière lequel les femmes étaient assises, on avait placé une timbale en bois, fort ancienne, dans laquelle les femmes buvaient de la chicha à tour de rôle (*Pl. XVII, D*).

L'assistance se mit à chiquer et à faire des libations. Des prières se croisaient et dans cet échange de vœux et d'invocations aux *mal'ku*, aux saints et aux *samiri*, les *rezadores* professionnels se faisaient remarquer par leur assurance et leur volubilité. L'*alfereza* et son fils infirme s'affairaient pour n'oublier personne dans leur distribution de coca et d'alcool. On remplit à nouveau les écuelles de bois et on les tendit aux *alcaldes* qui peu après furent fumigés par une femme. Celle-ci répéta la même cérémonie devant l'*alfereza*. Pendant tout le temps qu'agenouillée elle faisait brûler son encens, ceux qui étaient l'objet de ce rite se découvraient avec un air recueilli.

Ensuite on organisa une danse que je ne vis qu'en cette seule occasion (*Pl. XIV, A*). Les femmes se placèrent sur un rang faisant face à leurs maris. Se prenant par les deux mains, tous se mirent à pivoter sans changer de place. Hommes et femmes tournaient chaque fois le buste dans un sens inverse. Pendant ce temps, les musiciens faisaient le tour

de la file, jouant sur un rythme très lent. Vers la fin, des danseurs firent une demi-volte et, le dos tourné, portèrent la main à la bouche. Un des danseurs avait chargé sur son dos un jeune lama mort qu'il repassait à son voisin.

Vers la fin de la journée, l'*alfereza* et son fils avec des bannières blanches nouées autour du cou prirent d'autres assistants par la main et formèrent une ronde à l'intérieur du cercle des musiciens. Après avoir tournoyé pendant quelques instants, la ronde s'ouvrit et se transforma en une chaîne qui courut deci, delà, pour se refermer de nouveau en cercle. Une des figures de cette danse consistait à faire un quart de tour et à porter la main à sa bouche.

Vers la fin de la cérémonie, l'*alfereza* et son fils, accompagnés de plusieurs des assistants, entourèrent la bannière et prièrent longuement devant elle en faisant des libations, puis baisèrent qui le pieu, qui la bannière.

Détail à noter, pendant toute la journée un peu de *khoa* brûla à quelques mètres de l'assistance.

La fin de la cérémonie fut annoncée par un battement de tambour sur un rythme spécial.

Deuxième jour. — Dans l'après-midi, l'*alfereza*, son fils et un Officiant se rendirent devant la chapelle de leur *saya*. N'ayant pas été prévenu, je n'arrivai sur le lieu qu'au moment où ce dernier avait terminé de préparer le mélange destiné à être offert en libation. J'ai tout lieu de croire que les ingrédients ajoutés à l'eau ou à la *chicha* dans les trente-six petites cupules étaient les mêmes que dans les fêtes antérieures. Comme de coutume, l'Officiant avait planté devant lui, face à l'est, un bâton sacré (*kamanpara*) muni d'une croix. Il fit à genoux les libations d'usage. Le contenu de deux fioles fut versé devant la croix qui se dresse à une dizaine de mètres de la porte de la chapelle. Dans deux cupules contenant vraisemblablement de l'alcool, l'Officiant avait mis quelques feuilles de coca avant de les répandre en libation devant son bâton. Le *yatiri*, son aide et deux assistants s'agenouillèrent devant le tapis, baisèrent le sol, puis l'Officiant se relevant aspergea de *chicha* les quatre angles d'un petit oratoire situé près de la chapelle. On fit alors une longue prière où les noms chrétiens se mêlaient à ceux des *mal'ku* et l'Officiant se dirigea vers la chapelle après avoir touché de son bâton l'oratoire et l'avoir baisé dévotement. L'*alfereza* et son fils allèrent prier sur les marches de la chapelle et tous, se félicitant et se saluant mutuellement, commencèrent les beuveries d'usage.

L'*alfereza* avait couvert de coca une petite table où tous vinrent se ser-

vir à tour de rôle. Ceux qui prenaient de cette coca touchaient d'abord la table de leur main et la baisaient en signe de respect.

L'assemblée, très clairsemée au début, devint plus nombreuse et c'est alors qu'eut lieu le marché des *alasita*. Les Indiens, hommes et femmes, s'achètent mutuellement de petites quantités de *quinua*, de *cañave*, de *chuño* et de sucre contre des tessons de poteries dont beaucoup sont perforés et liés ensemble avec un fil (*Pl. XVI, F*). Il semble exister une échelle de valeurs, tant de tessons donnant le droit d'acquérir telle quantité d'un produit quelconque. On peut également faire l'emplette de petits lamas en terre qui exercent sur la prospérité des troupeaux une action magique.

La fête des mal'ku Estewan, Kemperani et Čunkirini (8, 12, 14 février).

Raconter par le menu les cérémonies célébrées en l'honneur des *mal'ku* équivaudrait à refaire la description de la fête des *samiri*. Les pratiques rituelles observées, leur ordre, l'attitude des spectateurs sont rigoureusement les mêmes que ceux que j'ai notés en détail plus haut. La seule différence est qu'au lieu d'être adressés aux *samiri*, les libations et les sacrifices sont destinés aux cônes de terre sacrés. J'ai pu noter cependant quelques variantes que je ne crois pas inutile de mentionner.

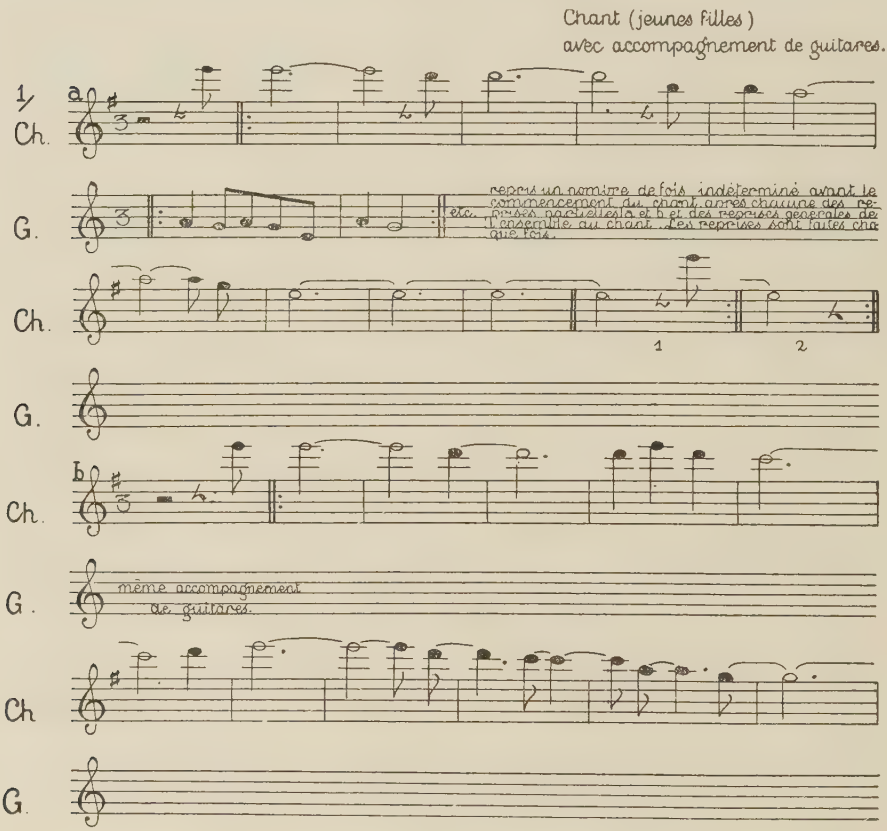
La fête d'*Estewan-mal'ku* (*Pl. XIII, B-D*) comporta des préliminaires étrangers au culte rendu aux autres *mal'ku*. L'*alferez* de cette fête avait fait tuer la veille un mouton sur le parvis de l'église. Deux heures après, c'était un superbe bélier blanc qui fut égorgé par son ordre devant le muret de sa hutte. Il avait convoqué pour ce sacrifice Anacleto Mullu.

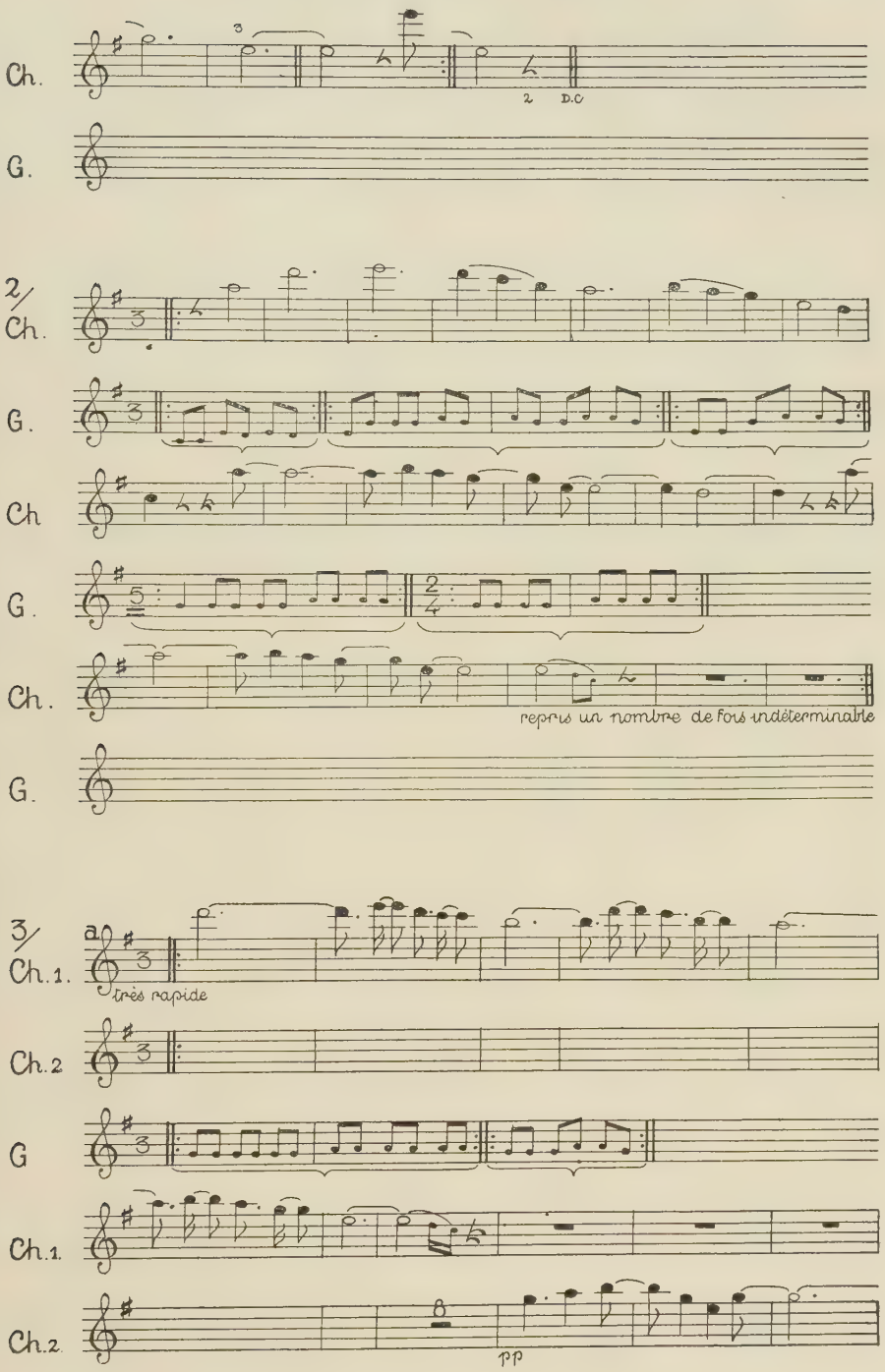
Conformément au rituel, un bâton sacré fut planté à l'est devant le mouton, dont le sang jaillissant fut mêlé dans une écuelle à de la farine, versé aux quatre points cardinaux, offert aux démons et enfin répandu contre la paroi de la hutte de l'*alferez*. Ces aspersions s'achevèrent sur une libation d'alcool dont les démons furent encore les bénéficiaires.

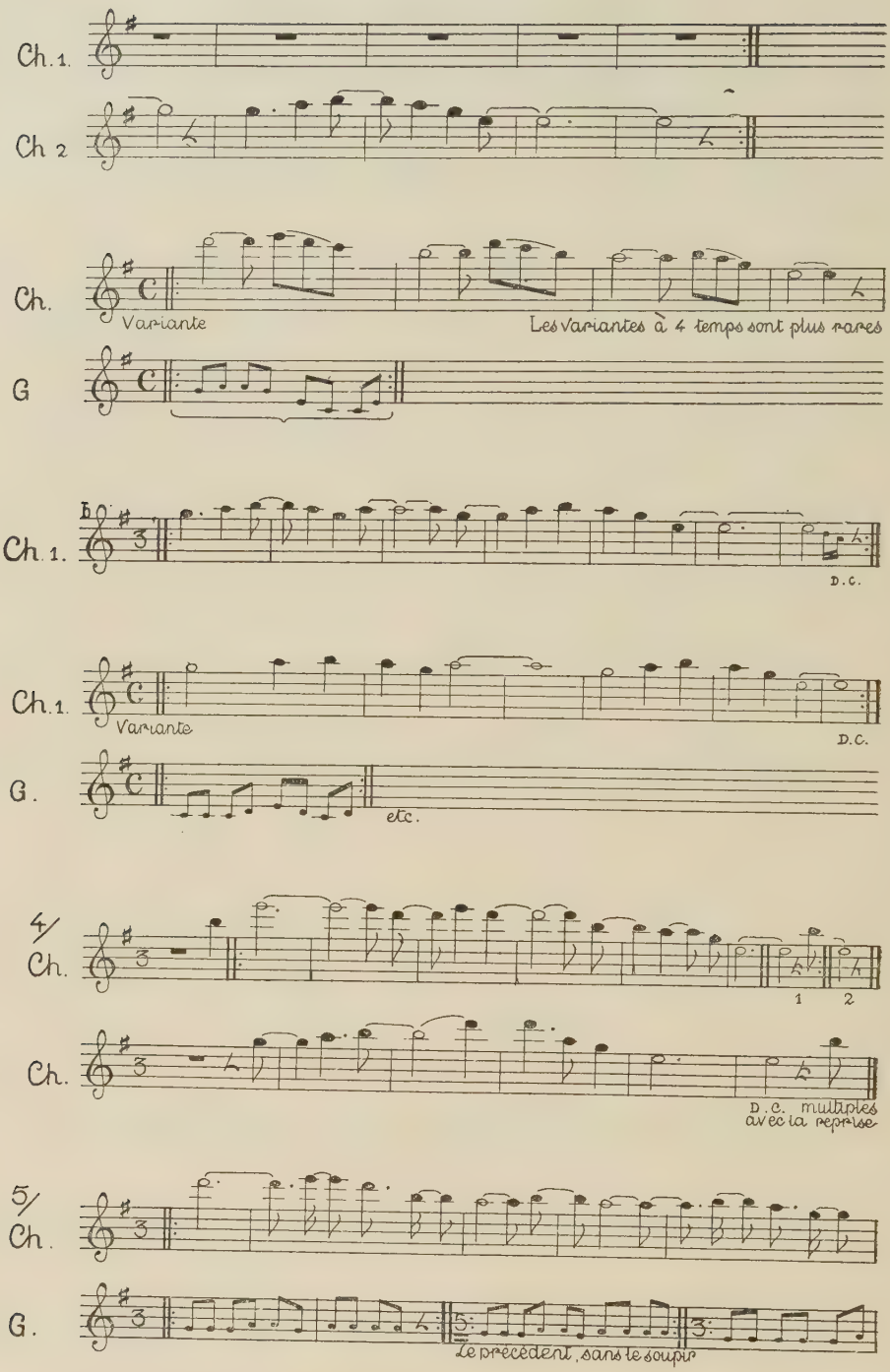
L'Officiant fut ensuite invité à aider aux préparatifs de la fête et il passa une bonne partie de la soirée à confectionner des sachets-offrandes et à modeler dans de la graisse pétrie avec de la farine noire et blanche, un lama, un mouton et un porc auxquels il ajouta des feuilles d'argent et des plumules de perroquet. Les femmes, de leur côté, attachaient aux frondes d'apparat des guirlandes de pains annelés et des morceaux de fromages et de fruits, tout en surveillant les légumes et les céréales qu'elles faisaient bouillir pour le banquet du lendemain. L'*alferez*, pour encourager ses auxiliaires, donnait généreusement un acompte sur la

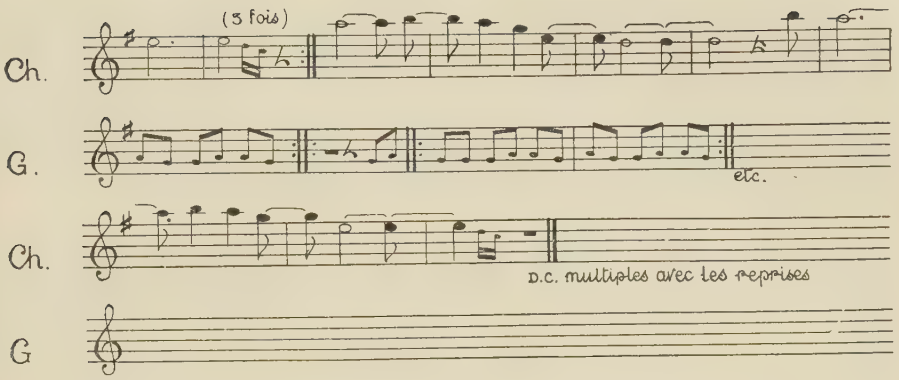
fête à venir et, de libations en libations, *alferez*, Officiant et amis s'enivrèrent à en perdre la raison.

Au cours de la nuit, je fus réveillé par d'étranges mélodies qui tantôt semblaient toute proches de ma hutte, tantôt se perdaient dans le silence du désert. Intrigué par ces rumeurs, je sortis et vis passer devant moi cinq à six jeunes filles se tenant par la main et qui, sous la conduite d'un guitariste, parcouraient le village au pas de course, faisant le tour de chaque maison. En dépit de la pluie, du froid et de la nuit noire, elles ne s'arrêtaient pas un instant pour reprendre haleine et des mélodies toujours plus tristes, toujours plus monotones (transcrites ci-dessous) se succédaient avec des intervalles de silence pour reprendre peu après au milieu de halettements de fatigue. Dans les huttes, dans l'église, les Indiens faisaient leurs libations engoncés dans leurs *ponchos* et leurs lourdes couvertures. Muets et immobiles, éclairés par les maigres lampes de leurs huttes, ils avaient l'aspect fantastique de revenants.




Ch.
G.
2/
Ch.
G.
Ch
G.
Ch.
repris un nombre de fois indéterminable
G.
3/
Ch.1.
très rapide
Ch.2
G
Ch.1.
Ch.2
pp


Ch. 1.
Ch 2
Ch.
Variante
Les variantes à 4 temps sont plus rares
G
Ch. 1.
D.C.
Ch. 1.
Variante
D.C.
G.
etc.
4/
Ch.
1
2
Ch.
D.C. multiples avec la reprise
5/
Ch.
G.
Le précédent, sans le soupir



Le jour suivant, on se mit en marche de bonne heure pour atteindre l'*Estewan-mal'ku* situé à quinze kilomètres du village, au sud-est, au milieu d'une plaine submergée par une pluie de plusieurs jours. Les étendues inondées étaient si vastes qu'en cours de route, l'*alferez* d'accord avec l'Officiant décida de célébrer auprès du *Čunkirini-mal'ku* la fête destinée à l'*Estewan-mal'ku*. Les rites seraient les mêmes mais aucune offrande ne serait faite au *Čunkirini-mal'ku* et des délégués, dont le fanatique Espíritu Mamani, seraient envoyés à l'*Estewan-mal'ku* pour lui remettre les tripes des victimes, les fœtus, les colliers de pains et de fromages, de la coca, de la *llicta* et du sucre. Pour qu'il n'y eût aucun doute sur celui qui était l'objet de la fête, l'Officiant et l'assistance eurent toujours le plus grand soin, au cours des rites qu'ils accomplirent, de se tourner dans la direction d'*Estewan-mal'ku*, c'est-à-dire, vers le sud-est. C'est ainsi par exemple qu'à leur arrivée sur le tertre du *mal'ku*, tous s'agenouillèrent premièrement en direction du sud-est, puis de l'est et enfin devant le cône symbolisant le *mal'ku*. De même l'Officiant, avant de faire ses libations, ficha son bâton sacré face au même point cardinal. Le sang des victimes fut néanmoins versé sur le *Čunkirini-mal'ku* que tous les nouveaux arrivants fumigèrent[1].

La prière qui revenait le plus souvent sur les lèvres de l'Officiant indiquait clairement que l'*Estewan-mal'ku* était seul à bénéficier des honneurs rendus apparemment à son collègue :

*Estewan-mal'ku hasiki am kumpla tonuja ti pak*al'ištan*
Étienne démon en ce moment toi accomplir je suis venu ces têtes de bétail

*pak*al'a čep-laiku kasit esposa salut-laiku hasiki kumplataja*
têtes de bétail trois pour mariés-époux santé pour en ce moment j'ai accompli

1. Lorsqu'on arrive devant le cône, on est tenu de s'agenouiller devant lui ou de le toucher de sa main puis de baiser celle-ci.

hasiki	*t'apa*	*kumpaña*	*tonx-tuñi*	*kumpltuja am-ki mal'ku.*
en ce moment	toute	compagnie	aujourd'hui	j'accomplis toi démon.

« Démon-Étienne, je suis venu m'acquitter envers toi [en t'offrant] ces animaux en faveur de nos trois espèces de troupeaux et en faveur des gens mariés. En ce moment, j'ai rempli mon devoir, en ce moment, aujourd'hui avec toute la compagnie je m'acquitte envers toi, démon ».

Ces détails insignifiants mis à part, tous les accessoires de la fête des *samiri* figuraient à celle-ci, mais avec plus de profusion. Les gerbes de paille étaient plus nombreuses, plus ornées que précédemment et des œufs de *parina* (flamant) déposés à leur pied.

Je n'observai qu'un seul rite nouveau : la prière que l'*alferez* et sa femme firent successivement aux quatre points cardinaux. Au moment où ils se levèrent pour procéder à ce devoir, les flûtistes firent entendre nne mélodie soutenue par des battements de tambour. Lorsqu'au soir ils rentrèrent au village, l'*alferez* et l'*alfereza* avaient l'un et l'autre chargé une botte de paille sur leur dos.

La fête se termina par une saoulerie générale dont fut en partie témoin le parvis de la chapelle. La beuverie continua presque sans interruption jusqu'au lendemain où l'*alferez* offrit à cent vingt personnes un banquet. En dépit de la pénurie relative d'alcool, l'*alferez*, l'Officiant et ses parents trouvèrent le moyen de rouler par terre, ivres-morts.

Quelques jours plus tard, soit le 12 février (*Comadres*), ce fut au tour du *Kemperani-mal'ku* de recevoir de l'alcool et des cadeaux. La pauvre idole ne semble pas jouir de beaucoup de faveur, car ceux qui vinrent « s'acquitter » furent peu nombreux et, si les rites furent fidèlement observés, on les expédia rapidement. Quelques petites particularités que j'ai pu saisir dans les gestes de l'Officiant et dans la composition des liquides offerts au *mal'ku*, ont été indiqués en note aux pages 354 et 355. Un fait mérite d'être retenu : lorsque le cône fut tout dégouttant de sang, les assistants se levèrent et se prosternèrent devant lui. Quelques-uns le touchèrent légèrement du bout des doigts et les portèrent à leurs lèvres. Les individus qui prirent part à cette fête appartenaient tous à la *saya* de l'exception, peut-être, de l'Officiant. L'absence des familles ou du moins de quelques représentants de *taxata* ne manqua pas de me surprendre, car, dans la prière adressée au *Kemperani-mal'ku*, on donne à entendre que le l'est (*tuanta*) à cône qui s'élève sur la limite des deux *saya*, les « regarde » l'une et l'autre :

Kemperani-mal'ku	*porap-ikina*	*inkiñi*	*mal'ku lenta*	*towantišta*
Kemperani-démon	les deux derrière	qui regarde	démon limite	est de

taxatišta maitiñi hasiki porap-ayl'u kumplatuja tonxi-ki towanta
ouest de qui exauce en ce moment les deux clans s'acquittent aujourd'hui est

taxata kumpaña kumpañ-ištan čep pak^{x}al-laiku kumplatuja
ouest accompagnent compagnie avec trois têtes de bétail pour s'acquittent

pak^{x}al'a hasiki maitišinakija para simpre kumplitisxapa.
tête de bétail en ce moment accorde-nous pour toujours pour s'acquitter.

« Démon Kemperani, toi qui regardes les deux clans qui sont derrière toi. Aujourd'hui les deux clans sont venus s'acquitter envers toi, celui de l'est et celui de l'ouest. Tous ceux-ci m'accompagnent, en ce moment viennent s'acquitter en faveur des trois espèces d'animaux. Accorde-nous en ce moment des troupeaux pour que nous puissions toujours nous acquitter envers toi ».

Le *Čunkirini-mal'ku* est le dernier des cônes de terre dont la fête soit célébrée dans l'année par la *saya tuanta*. Aussi celle-ci revêt-elle un éclat et une solennité qui en font l'expression la plus parfaite des cérémonies et des rites païens conservés par les Čipaya. Les *alferez* des fêtes précédentes y viennent, portant sur le dos leurs bottes de paille enguirlandées et dressent tout autour du *Čunkirini-mal'ku* leurs petits autels improvisés comme s'ils étaient dans l'exercice de leur fonction passée. Le cône de terre est couvert de guirlandes de fruits, de pains annelés, de fromages et émerge rouge de sang au-dessus des bouquets de paille et des groupes d'Indiens accroupis autour de lui. Les nombreuses prières qui sont débitées en ce jour sont autant d'appels à l'assistance et à la générosité des démons et des saints de la tribu. Le *Čunkirini-mal'ku*, dont on célèbre l'« anniversaire », est naturellement le plus souvent invoqué. On l'implore en ces termes :

Čunkirini-mal'ku hasiki am kumpli tonuja
Čunkirini-démon en ce moment toi m'acquitter je suis venu

pak^{x}xal'aištan kumplataja tonx-tuñi čep pak^{x}xal'a
têtes de bétail avec je m'acquitte aujourd'hui trois têtes de bétail

palatansuja ana inahxpa Tatal Mamal sirwisxapa hasiki
sont plantées ne pas en vain Père Mère servir pour en ce moment

maitišiñakija t'apa kumpañštan.
accorde-moi toute compagnie avec.

« Démon Čunkirini, je suis venu, en cette heure, m'acquitter envers toi avec ces animaux. Je m'acquitte aujourd'hui avec ces trois têtes de bétail qui sont plantées (devant toi) — que ce ne soit pas en vain —

pour te servir, père, mère, en cette heure, exauce-moi et tous ceux qui m'accompagnent ».

A la différence de la fête antérieure qui eut lieu au pied de ce même cône de terre, on ouvrit cette fois une sorte de caveau ménagé à sa base et l'on en retira diverses offrandes à moitié pourries et une bouteille d'alcool dont l'Officiant et ses aides burent pieusement le contenu. Il convient d'ajouter qu'on la remplit à nouveau et que des substances et des provisions magiques fraîches remplacèrent celles qui furent jetées.

Les Indiens profitèrent de l'occasion pour aller se prosterner devant un autre cône, véritable nain parmi ses congénères, car il ne mesure guère qu'une cinquantaine de centimètres. Peut-être ce *mal'ku* en miniature est-il le protecteur des enfants, car le *corregidor* de la tribu lui offrit un mouton au nom de son fils âgé de trois ans.

Prières au Kilimento-mal'ku et au Kosil'awari-mal'ku. — Le *yatiri* Anacleto Mullu me dicta encore deux prières qui sont adressées l'une au *Kilimento-mal'ku* et l'autre au *Kosil'awari mal'ku*. Ces deux cônes de terre s'élèvent sur le territoire de *taxata* et leur culte est réservé à cette *saya*. Je n'ai pu assister aux cérémonies dont ils furent l'objet, car elles furent célébrées en même temps que celles auxquelles je prenais part à *tuanta*, en l'honneur des *mal'ku* de cette *saya*. Il est fort improbable que les rites diffèrent dans les deux secteurs ; en tous les cas, les prières, à en juger par celles que je donne ici, sont du même type :

Kilimento-mal'ku, hasiki am kumpli tonuja ti čep
Kilimento-démon, en ce moment toi m'acquitter je suis venu ces trois
pakˣal'ištan palantasuja pakˣal'-laiku ti kasat-ispo-laiku ana
têtes de bétail sont plantées troupeaux pour ces mariés époux pour ne pas
ina-hapa-ki Tatal Mamal, serwishapa t'apa kumpaña.
en vain Père Mère, servir pour toute compagnie.

« Démon Kilimento, en ce moment je suis venu m'acquitter avec ces trois animaux qui sont plantés devant toi, en faveur des troupeaux et des gens mariés. Que ce ne soit pas en vain, Père, Mère, que tous ceux qui m'accompagnent (soient venus) pour te servir ».

Kosil'awari-mal'ku, tal'a hasiki am kumpla tonuja
Kosil'awari-démon démon-femme en ce moment toi m'acquitter je suis venu
tun-čis samča tonxiki čep pakˣl'ištan tonuja
aujourd'hui anniversaire aujourd'hui trois têtes de bétail avec je suis venu
pakˣal'-laiku salut-laiku t'apa kumpaña kumpltuja tonx-tuñi.
troupeaux en faveur santé pour toute la compagnie s'acquitte aujourd'hui.

« Démon Kosil'awari, femme du démon, en ce moment je suis venu m'acquitter avec ces trois animaux, en ce jour, jour de ton anniversaire. Je suis venu avec toute la compagnie pour nous acquitter en faveur de nos troupeaux et de (notre) santé ».

Pour terminer, je reproduirai la prière qui est adressée au mont Sajama et au río Llauca lorsqu'on sacrifie à cette dernière rivière un spécimen de chacune des trois espèces d'animaux qui forment les troupeaux des Čipaya :

Saxama-mal'ku	*awiaturu*	*awitiškal'a*	*Maria*	*L'auka*	*ti*	*čep*
Sajama sacré	berger	fais paître	Marie	Llauca	ces	trois

pakˣal'a	*awitiška*	*parwal'a*	*para*	*simpre*	*awitiška.*
têtes de bétail	fais paître	herbe	pour	toujours	fais paître.

« Sajama sacré (toi) le berger, fais que nous puissions faire paître, Marie Llauca, (accorde-nous) de faire paître ces trois espèces d'animaux, (donne-nous de l'herbe) pour les faire paître ».

Pratiques religieuses à l'occasion de la tonte des moutons.

Au début de février les Indiens de la *saya taxata* s'en furent tondre leurs moutons. Ils revinrent de leurs « maisons d'eau » avec de gros ballots de laine de lama et de mouton qu'ils entassèrent dans leurs huttes. Ce retour donna lieu à une fête qui consista surtout à faire des libations d'alcool sur les tas de laine et à offrir de la coca et de l'alcool à de petits lamas en terre (*Pl. XVII, B*) alignés à l'intérieur de la hutte, sur une table. Quelques lamas avaient été conduits dans le village et les Indiens venaient de temps à autre faire tomber sur leur dos quelques feuilles de coca et des gouttes d'alcool tout en demandant aux démons et aux saints de multiplier ces animaux, de les protéger et de faire pousser l'herbe dont ils s'alimentent.

Échauffés par l'alcool, quelques Indiens dansaient éperdument à travers les rues du village. Ce furent là les seules manifestations que j'aie observées au cours de cette fête.

Pratiques pagano-chrétiennes pour obtenir de la pluie.

A la fin de janvier, comme le ciel restait implacablement bleu, les Čipaya craignirent la sécheresse et la destruction de leurs pâturages. Ils décidèrent, après une délibération générale, de recourir à des prières publiques. Celles-ci étaient faites par tous les enfants qu'on obligeait à jeûner pendant la matinée et qu'on envoyait en procession à l'église pour faire à genoux

le tour de la croix, en face du parvis. La même cérémonie avait lieu devant la petite chapelle dont les enfants remontaient les marches à genoux. Un mouton fut sacrifié à cette occasion et avec son sang on aspergea les quatre angles du socle de la croix. La chair en fut consommée exclusivement par les enfants.

Fête de Carnaval.

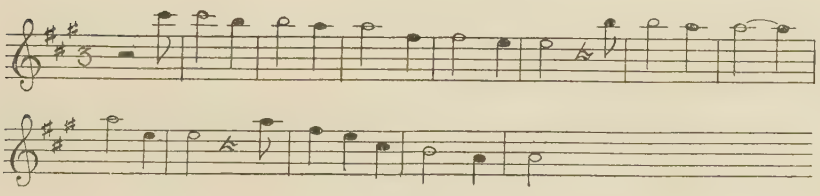
Carnaval est pour l'Indien Čipaya la fête par excellence, celle à côté de laquelle toutes les autres ne sont que de pieux devoirs. A Carnaval,

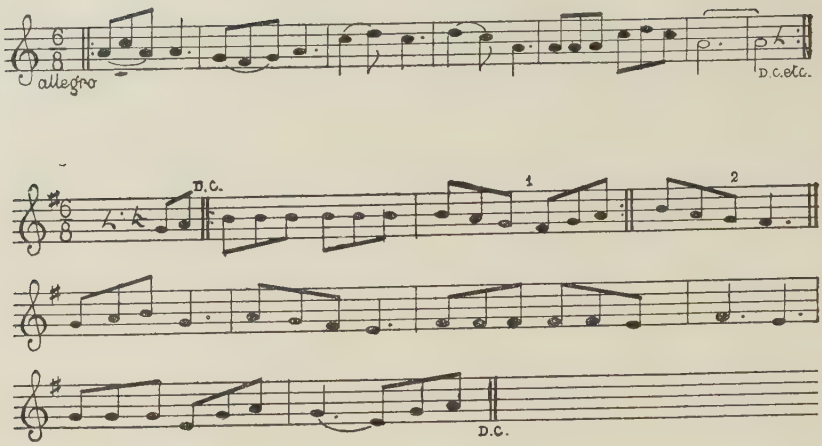
Fig. 36. — A. Indien Čipaya en habits de fêtes.
Remarquer sur la tête la couronne d'œufs de flamant.
B. Indien Čipaya équipé pour participer aux danses de Carnaval. Sur son dos, un canard sauvage maintenu au moyen d'une fronde d'apparat et la *bola perdida* en paille.

s'il observe quelques rites, son but est avant tout de boire et de danser jusqu'à tomber ivre-mort. Si à ces amusements il peut joindre quelques rixes sanglantes avec les gens de l'autre *saya*, son bonheur est complet. Carnaval est aussi pour lui le seul ferment d'activité, le seul moment de l'année sur lequel son esprit se repose avec complaisance et auquel il pense dans son hébétude et son insouciance de l'avenir. La perspective d'assister à une fête si prônée fut seule assez puissante pour me retenir à Chipaya au delà du terme que je m'étais fixé. Cependant, j'eus tout lieu d'être déçu et les Čipaya eux-mêmes me manifestèrent leur désappointement d'un carnaval peu réussi. Ce n'est pas la bonne volonté qui avait manqué, mais l'alcool, le précieux alcool et la non moins précieuse coca. La crise, qui ailleurs faisait sauter les présidents de l'Amérique latine, privait les Čipaya de leurs débouchés pour l'écoulement de leurs fromages et les condamnait à fêter Carnaval en coupant leur alcool d'eau.

Comme je l'ai dit plus haut, les rites religieux ou magiques ne tiennent dans ces fêtes qu'une place insignifiante : les survivances importantes du paganisme se font jour dans l'accoutrement des participants (*Pl. XIV, D*). La plupart s'étaient entouré le corps de frondes d'apparat dont les franges leur composaient un habit bigarré. Quelques-uns avaient ceint leur tête d'une sorte de chevelure postiche en crins de cheval (*Pl. XVI, C*) ou de diadèmes en plumes de flamant. Les coiffures les plus originales que j'aie remarquées furent quelques couronnes composées d'œufs de flamants enfilés (fig. 36, A). Une grande partie des jeunes gens portaient sur le dos des oiseaux aquatiques attachés avec la *bola* de paille qui les avait tués (fig. 36, B). Les *alferez* et les *alferezas* avaient chargé sur leur dos les gerbes de paille derrière lesquelles ils avaient présidé aux fêtes des différents *mal'ku* et *samiri*. Celles-ci étaient décorées de guirlandes de fruits, de fromages et de pains. Ceux qui n'avaient pas eu l'honneur d'être *alferez* ne s'étaient pas moins décorés d'ornements symbolisant la prospérité et l'abondance.

Airs de danses de Carnaval.





Ainsi costumés, les Čipaya se livrèrent à la plus monotone des danses : celle que j'ai décrite à propos de la fête des *samiri* (p. 360). Les rondes se disloquaient de temps à autre pour former des cortèges qui, au pas de course, sous les bannières blanches des *alferez*, gagnaient la *saya* voisine ou venaient s'arrêter devant une hutte dont le propriétaire offrait à boire à tout le monde. Si les gens de chaque *saya* dansaient de préférence sur leur territoire, les visites aux *saya* voisines étaient fréquentes et par moments conduisaient à une confusion qui contrastait avec la rigoureuse séparation habituellement en vigueur.

Dans quelques huttes appartenant à des *alferez*, on avait dressé une table, transformée en autel, avec les gerbes de paille consacrées, les têtes et les pattes des animaux égorgés pour la fête. Des groupes y venaient faire des libations et puiser dans le tas de coca placé devant le museau des victimes.

C'est ainsi que la fête se déroula pendant toute une semaine. De nuit, les jeunes filles se tenant par la main galopaient dans le village, chantant leurs chansons mélancoliques, et quelques enragés faisaient des libations jusqu'à l'aube. La pénurie d'alcool ne permit pas le déchaînement des passions assoupies et je n'assistai à aucune de ces orgies brutales dans lesquelles les Aymara se surpassent. C'est à peine, je crois, s'il y eut quelques disputes et quelques échanges de coups et je ne vis aucun de ces accouplements publics dont les fêtes de Carnaval sont souvent l'occasion chez les Aymara.

Le dimanche suivant, dernier jour des fêtes de Carnaval, fut particulièrement animé. Tous les clans s'étaient soudés et dansaient en masse compacte. La tour de l'église avait avait été décorée de guirlandes de

fruits, de fromages et de pains et un mouton immolé en son honneur. On avait aspergé de son sang les quatre angles et les cloches.

C'est au cours de ce sacrifice qu'est récitée la prière à la Tour, démon qui, comme le *Čunkirini-mal'ku*, est commun aux deux *saya* :

Turi-mal'ku,	*čawk*	*mal'ku,*	*Santa Ana,*	*mal'ku*	*tuanta,*	*taxatištan,*
Tour-démon,	grand	démon	Sainte Anne,	démon	est,	ouest de

maitiñi,	*roktiñi*	*hasiki*	*suma,*	*waino,*	*tiempo*
celui qui obtient,	qui prie,	en ce moment	bon	jeune	temps

šmaitišinal'a,	*wale,*	*wale,*	*suma*	*wata*	*šmaitišiña*	*t'apa*
exauce-moi,	bonne,	bonne,	bonne	année	accorde-nous	tous

serwintišta.
serviteurs à.

« Démon de la tour, grande divinité, Sainte Anne, démon des *saya Tuanta* et *Taxata*, notre intercesseur, toi qui pries, fais-nous avoir en ce moment un temps propice et bon, accorde-nous une bonne, très bonne année à nous tous, tes serviteurs ».

Les spectateurs se rangèrent sur deux rangs se faisant face et échangèrent leurs sacoches de coca et leurs derniers gobelets d'alcool. Quelques-uns, dont les plus notables, s'étaient séparés de l'assistance et, à genoux devant leur bâton sacré, faisaient leurs libations aux démons et aux saints protecteurs. Un collègue se tenait devant eux pour dire les répons.

Au coucher du soleil, *taxata*, *tuanta* et *warta*, les trois clans, fusionnèrent pour la dernière fois dans une ronde gigantesque conduite par tous les musiciens réunis. Ils tournoyèrent longtemps encore et à la nuit se dispersèrent pour achever leurs derniers restes d'alcool.

Cette fête est la dernière qu'ils célèbrent avant Pâques et la visite de leur curé, en juin.

Rites et pratiques observés lors de la construction d'une hutte.

La construction de la maison est chez les Čipaya, comme chez les Aymara une entreprise collective. Le futur propriétaire est aidé dans son travail par les gens de sa famille et par tous ses amis. Au moment où le toit est recouvert de « linoleum », c'est-à-dire de ce curieux tissu fait de paille et de minces couches de boue qui le rend imperméable, le maître de la maison fait entrer tous ceux qui l'ont assisté. Ceux-ci s'assoient

en rond et reçoivent de leur hôte de l'alcool et de sa femme de la coca. Ils se reposent quelques instants en buvant et chiquant et en faisant des libations accompagnées de courtes prières où ils demandent aux démons et à la Terre-mère de veiller sur la nouvelle hutte et sur ses habitants. Avant de reprendre le travail, ils fixent au mur, face à l'entrée, les bâtons sacrés (*kamana-para*) auxquels on fait une offrande d'alcool.

Quand la toiture est achevée, on égorge un mouton et avec son sang le maître de maison asperge le mur près de la porte et les arceaux qui soutiennent le plafond. Ensuite il organise un grand banquet pour témoigner sa reconnaissance aux ouvriers bénévoles.

Démons protecteurs des huttes.

Chaque hutte est sous la protection d'un *mal'ku*, c'est-à-dire d'un démon ou d'un esprit désigné souvent dans les prières sous le nom de *patio mal'ku*, soit « esprit de la cour » ou plus exactement de l'espace compris entre les deux murets qui enserrent le groupe de cases appartenant à chaque famille. Le gardien de la maison peut être aussi un chat sauvage (*titi-mal'ku*) ou un oiseau de proie, milan ou faucon empaillé (*mamani*). Quelques huttes chez les Aymara de la province de Carangas ont pour *mal'ku* une plante, généralement une cactée.

Il est possible que le nombre des esprits qui règnent sur la demeure soit encore plus considérable. Dans une prière d'origine aymara que j'ai recueillie chez les Čipaya, on invoque, lors du sacrifice fait aux démons de la maison, la remise et la cuisine en même temps que la cour.

La construction de la maison donne lieu à diverses cérémonies qui se répètent uniformes dans tout le pays habité par les Aymara. Il n'est pas de hutte čipaya sur laquelle on ne voie à gauche de la porte, en entrant, la tache noirâtre du sang dont elle fut aspergée à la fin de son édification. L'intérieur du toit porte également la trace de jets sanglants. Ce sacrifice est suivi d'un banquet dont le propriétaire de la nouvelle demeure fait les frais et auquel il convie tous ceux qui, parents ou amis, l'ont secondé dans les travaux de construction. On en profite pour faire force libations et pour demander probablement aux esprits protecteurs que « la paille (du toit), que la maison, que la hutte pour la cuisine soit bonne, qu'elle dure plusieurs années ».

Ačok^{x}al'a	*k^{x}oya*	*kamantaika*	*suma*	*hašk*
Paille	maison	cuisine pour	bonne	beaucoup

wata	*awantil'a*[1]	*k^{x}oya-ki.*
année	dure	maison cette.

1. De l'espagnol *aguantar* « supporter ».

Bel exemple de l'affreux jargon mêlé de mots čipaya, aymara et kičua que les Indiens emploient dans leurs rapports avec les divinités.

Le *titi-mal'ku* est honoré chaque fois qu'un Indien, après un long séjour dans sa « maison d'eau », revient chez lui au village. Comme le nombre des *titi-mal'ku* à Chipaya est restreint, je n'aurais pu assister à cette cérémonie intime si de mes voisins de la *saya tuanta* n'avaient précisément fait un sacrifice à leur chat empaillé au retour d'une absence prolongée. Ils commencèrent par choisir dans leur troupeau un splendide mouton blanc qu'ils décorèrent de pompons rouges et qu'ils étendirent devant la porte de leur hutte, la tête vers l'est. Ils placèrent auprès de lui un napperon qu'ils couvrirent de feuilles de coca. Ils firent tomber sur la victime quelques gouttes d'alcool et quelques pincées de coca et prononcèrent la formule suivante :

Mal'ku patio	*titi-mal'ku*	*suma*	*katosimal'a*	*vila.*
Esprit (du) patio	chat sacré	bien	reçois beaucoup	de sang.

Les deux huttes de l'Indien furent aspergées intérieurement et extérieurement avec le sang du mouton égorgé et le dernier jet qui s'écoulait de son artère tranchée fut lancé en direction du levant avec une prière aux démons, à la Terre-mère et aux saints.

Le *titi-mal'ku* siégeait à la place d'honneur à l'intérieur de la hutte. Il était orné d'une fronde d'apparat enroulée autour du corps ; de ses oreilles pendaient des pompons rouges et on lui avait suspendu une sacoche au cou. Je fis l'inventaire du contenu de celle-ci : il y avait outre la coca et une petite bouteille d'alcool, diverses substances magiques telles que poudres minérales colorantes, l'argent fétiche (*il'a*), une pierre de nature calcaire et enfin une poire sèche et une écorce d'orange.

On offrit au *titi-mal'ku* une écuelle pleine de sang et on mit à sa portée une serviette couverte de feuilles de coca que les voisins vinrent renouveler. Le propriétaire et sa femme s'assirent près de leur *titi-mal'ku* pour lui rendre hommage par une petite fête privée à laquelle ils furent seuls d'abord à participer, mais qui attira bientôt quelques visiteurs intéressés. A chaque libation, avant de boire, on se tournait vers le chat sauvage pour qu'il ne put douter de l'hommage qui lui était rendu. Chaque offrande s'accompagnait de cette phrase :

Titi-mal'ku	*suma*	*resiba-tamal'a*	*hiča*	*xunlu*	*vila*
Chat sacré	bon	reçois beaucoup	à présent	ensemble	sang

amora.
amour.

« Chat sacré reçois ceci en abondance, à présent en même temps que ce sang que nous t'offrons avec amour ».

Au moment où le gobelet était vidé, il convenait de crier « *xal'al'a* » (halleluia).

Dans chaque hutte cipaya, sans exception, on remarque fixés contre le mur, face à la porte, plusieurs bâtons en bois de palmier avec un trou de suspension. Je n'ai pu connaître la nature exacte de ces pièces de bois ni le caractère que les Čipaya leur attribuent. Ils leur donnent le nom mi-aymara, mi-espagnol de *kamana-para* (bâton de la maison). Lors des grandes fêtes publiques, le magicien se dirige vers le lieu de la cérémonie muni d'un de ces bâtons et le plante devant lui avant de faire soit un sacrifice, soit une libation. Quelquefois on attache les gerbes de paille sacrée autour de ces cannes. Un jour, j'ai vu les Indiens brûler de l'encens devant leur *kamana-para* et ils m'ont assuré qu'avant Carnaval et la fête de la Conception, ils lui sacrifient un mouton. Je ne sais si c'est à cette occasion ou lorsqu'on tue un mouton pour le démon du *patio* que l'on récite la longue prière qu'un Čipaya me dicta lorsque je l'interrogeai sur ces cultes familiaux :

Takpača	(*wawanataki*)	*xukalañaka*	*k*oka*	*hača*	*pak*al'a*
Tout	enfant pour	plante	cactus	grand	troupeau

kulumayu	*pak*al'a*	*kon*	*usita*	*pak*al'a*	*hača*	*pak*al'a*	*maitarapita*
porc	troupeau	avec	moutons	troupeau	grand	troupeau	fais-moi avoir

kamana	*katoktarapita*	*akel*	*mal'ku*	*mama*	*mal'ku*	*pati-sitio*	*kimsa*	*pak*al'a*
maison	tu recevras	ce	démon	mère	mal'ku	patio lieu	trois	troupeaux

nasimiento	*humakatoktanta.*
naissances	tu recevras.

« Fais-moi avoir, pour nous tes enfants, des plantes (?), de grands cactus, des porcs avec des moutons et du grand bétail (des lamas), fais-le moi avoir, toi remise (où se tient le *mal'ku*), toi cuisine de la maison. Tu recevras en offrande le petit des trois espèces d'animaux, toi esprit, toi maman esprit, toi cour (démon de la cour) ».

Un après-midi où j'étais allé visiter mon ami Anacleto Mullu, je le trouvai en train de faire des libations en compagnie de son neveu et de sa femme. Ils avaient placé devant eux un encensoir et se tendaient mutuellement les deux gobelets jumeaux dont ils répandaient une partie du contenu en récitant une prière sur l'invitation et sous la direction du *yatiri*. Pour autant que j'aie pu comprendre la signification de leurs dolentes implorations, elles devaient être adressées aux bâtons sacrés de la hutte, à l'esprit

protecteur de la maison auxquels on demandait de faire pousser l'herbe des champs et de faire tomber la pluie sur les plaines pelées de Chipaya.

Voici quelques bribes des prières qu'ils récitèrent ce jour-là et que j'ai pu saisir au vol :

Verxina	*čal'anta*	*uyuwiri*	*Araxpăča*	*karpa*	*marka*
Vierge	je ferai une libation	nourricière	Ciel	pluie	pays

kol'u	*uyuwiri*	*Virxina*	*Mamita*	*Rosario,*	*palta*	*šenekina*	*benitnis*
montagnes	nourricière	Vierge	Maman	Rosaire,	parle	nous	bénie

te	*k'anasa*	*kanavita.*
	lumière	?

« Vierge nourricière, je te ferai une libation, (donne-nous) la pluie du Ciel et vous aussi, montagnes du pays, Vierge protectrice, Maman Rosaire, parle-nous, bénie sois-tu ».

Dans une autre hutte, je remarquai le même jour un encensoir qui fumait devant les bâtons sacrés (*kamana-para*).

Chaque jeudi les Čipaya faisaient brûler, à l'extrémité du muret qui sépare leur groupe des maisons des autres, un peu de *khoa*. Ils ont emprunté cette coutume aux Aymara qui la pratiquent même dans des villes telles qu'Oruro.

Les Samiri de la bergerie.

En compagnie d'Anacleto Mullu je fus convié à assister à l'enfouissement d'un *samiri* dans la bergerie d'une des familles du clan *warta*.

Le premier soin du *yatiri* en arrivant sur les lieux fut de remuer le sol pour retrouver un petit caveau en plaques calcaires de 20 cm. de profondeur sur 20 de longueur et qui était situé approximativement au milieu d'un enclos à moutons. L'Officiant en retira quatre pièces de monnaie de cinq centavos, des fleurs séchées et une petite bouteille d'eau-de-vie. Les fleurs furent jetées, mais les monnaies et le flacon d'alcool soigneusement mis de côté. Entre temps, on avait amené dans l'enclos un mouton noir orné de touffes de laine aux oreilles et sur le cou. Il fut, comme de coutume, consacré par des libations et des offrandes de coca, et égorgé sur le bord de la fosse. Le *yatiri* faisant face à l'est offrit un peu de ce sang aux démons qu'il invoqua et implora dans une longue prière, puis, se tournant vers la hutte de celui qui offrait le sacrifice, il répandit le reste du sang en l'honneur de l'esprit protecteur de sa maison et de son *patio*. Quelques pincées de farine de maïs furent jetées dans la fosse.

Le *yatiri* fit ensuite le tour des assistants pour les saluer suivant toutes les règles de l'étiquette čipaya. Le maître du troupeau et sa femme lui offrirent de l'alcool et de la coca et invitèrent leurs parents et amis à se servir des feuilles qu'ils avaient étalées par terre. On but et on chiqua pendant une demi-heure sans échanger un mot et avec toute la morne gravité dont ces Indiens sont coutumiers. On sortit ensuite d'un monceau de tissu qui l'enveloppait un agneau empaillé orné de pompons de laine : le *samiri* ; la femme du propriétaire de la bergerie lui ajouta quelques touffes de laine rouge supplémentaires et tous s'approchèrent à tour de rôle pour faire une libation sur son corps, lui offrir de la coca et réciter pour lui une longue prière. On l'enfouit ensuite dans la fosse avec de la *khoa*, du « copal », des brindilles de romarin et quelques pincées de coca que l'Officiant lançait avec chaque pelletée de terre tout en marmonnant ses prières. Il était imité dans ses mouvements par les spectateurs qui rivalisaient de zèle.

La fosse ne fut pas entièrement comblée. A côté d'elle, sur un napperon, l'instigateur de la fête avait étalé les innombrables produits à vertu magique que les Čipaya ont coutume d'offrir à leurs divinités. Le *yatiri*, après les avoir passés minutieusement en revue, prépara des sachets de papier dans lesquels il mit d'abord des pastilles roses, jaunes et vertes, des morceaux de bonbons roses et blancs et enfin des brindilles de romarin et de l'amidon.

Il procéda ensuite à un triage minutieux des dix à douze poudres minérales de couleur différente qui furent mises à sa disposition. Il n'en garda que quatre : une vert sombre, une vert clair, une violette et une brune. Il les versa dans de petits cornets séparés, à l'exception de la poudre vert clair qu'il mêla à la brune. Ces couleurs avaient sans doute une signification particulière, à en juger par l'attention que le *yatiri* apporta à leur choix et aux explications qu'il donna au maître du lieu. J'ai tout lieu de supposer que ces quatre couleurs correspondent aux végétaux dont la connaissance et l'acquisition importe le plus aux Čipaya. Le vert représente les prés, le brun les graines de *quinua*, le violet certaines parties des feuilles de *quinua* et de *cañave*.

Avec de la graisse de mouton, le *yatiri* modela un agneau au cou duquel il attacha une touffe de laine. Il le mit dans une écuelle dans laquelle les assistants jetèrent de la coca, lui fit des libations et récita une longue prière où les vœux pour la prospérité du troupeau se mêlaient aux énumérations des *mal'ku* et aux invocations à la *Pačamama*. Prenant cette fois de la graisse de porc, le *yatiri* y incrusta des parcelles de feuilles d'or et y piqua des fleurs séchées. Le choix des fleurs fut aussi minutieux que celui des poudres de couleur. Lorsque la tranche de lard en fut couverte,

la femme du maître de l'enclos l'enveloppa d'une touffe de laine rouge. Mouton en graisse, fleurs piquées dans le lard et sachets de poudres minérales furent disposés dans une boîte en fer-blanc et parsemés de feuilles de coca. Entre les assistants c'était une véritable émulation à qui ajouterait le plus de feuilles de coca et réciterait ses prières avec le plus de ferveur. On déboucha alors la bouteille d'eau-de-vie dont tous burent, à commencer par l'Officiant, sans négliger, avant chaque rasade, les libations et les prières d'usage.

Quelques gouttes d'alcool furent répandues sur les offrandes auxquelles on joignit les produits suivants : de la *llicta*, des bonbons, de l'encens, de la *khoa*, du copal, du sucre. La boîte fut enfouie à fleur de terre et couverte d'une dalle. Le tout fut soigneusement dissimulé sous la terre et, sur l'emplacement du *samiri*, le *yatiri* prononça une longue prière adressée, comme précédemment, à la *Pačamama* et aux démons protecteurs. La cérémonie se termina, comme toutes les cérémonies des Čipaya, par de mutuelles invitations à boire et à chiquer.

Pratiques religieuses relatives à la mise à mort des animaux domestiques.

Lorsque les Čipaya égorgent un animal pour en consommer la chair, ils observent un rituel en tout point analogue à celui que j'ai décrit si souvent lorsqu'il a été question des sacrifices. Le mouton ou le porc reçoit une offrande de coca et d'alcool et son sang est offert aux démons. La tête de l'animal est placée sur une table où elle reste exposée pendant plusieurs jours. On l'entoure de bouquets de fleurs et l'on dépose sous le museau de la bête une serviette couverte de feuilles de coca, de petits plats contenant des substances variées et toutes pourvues de vertus magiques. Les habitants de la hutte qui ont dressé cet autel lui rendent un culte sommaire dont les principales manifestations sont des marques de respect et des offrandes de coca et d'alcool.

Divination.

Comme les Aymara, les Indiens Čipaya pratiquent la divination sur une grande échelle. L'occasion m'a été donnée une fois de me faire prédire l'avenir par le spécialiste le plus réputé de la tribu, Anacleto Mullu. Celui-ci n'usa comme accessoires que d'une serviette et d'une certaine quantité de coca fournie par le client. Il commença par une courte prière marmonnée à voix basse, tandis qu'il étalait soigneusement ses feuilles, les tapotant du plat de la main. Il porta à la bouche sa main droite

formant cornet et souffla doucement dedans. Puis, reposant délicatement sa main sur les feuilles, les lissant et les caressant, il répéta la question. Après une courte invocation, il saisit une poignée de feuilles qu'il retourna d'un geste rapide. Il dégagea du tas les feuilles significatives pour me les montrer. A ce que j'ai pu constater, une feuille pour être considérée de bonne augure doit être tournée les nervures en haut, avoir le pétiole en arrière et la pointe du limbe vers l'extrémité des doigts. La main ne cesse d'ailleurs d'être ouverte, les doigts dirigés vers le consultant.

Pour être bonne, la feuille doit également n'être recouverte d'aucune autre. Les feuilles simplement mauvaises sont celles qui se présentent dans une position inverse. Les pires offrent leur face luisante et le pétiole dirigé vers le consultant. La précision de la réponse plus ou moins catégorique du devin dépend de l'estimation générale et de la proportion des feuilles bonnes ou mauvaises. Les feuilles pliées sont retirées et sont sans signification aucune.

Le diseur de bonne aventure se paie de sa peine en chiquant les feuilles dont il s'est servi.

Le traitement magique des maladies.

La science médicale des Indiens du haut-plateau andin est fort étendue. Pour s'en convaincre, il suffit d'aller examiner dans n'importe quel marché indigène le secteur occupé par les *chifles* ou vendeuses de plantes médicinales. L'abondance des produits végétaux, animaux et minéraux qu'elles offrent, soigneusement classés dans de petites cases, est extraordinaire et mériterait une longue énumération méthodique. Si l'on songe que chacune de ces substances, outre ses propriétés particulières, entre encore dans la composition de mélanges hétéroclites et variés, on aura une idée du nombre de recettes médicales dont disposent les Indiens du haut-plateau. A vrai dire, beaucoup des traitements indiqués par les *yatiri* ont un caractère strictement magique ; cependant nombre des médicaments qu'ils prescrivent se recommande par des vertus effectives et réelles. L'Institut d'ethnologie de l'Université de Tucuman possède une collection fort complète de ces produits et il est à espérer que leur étude pourra être réalisée un jour par un pharmacien doublé d'un botaniste. Il ne fait aucune doute qu'une telle recherche, commencée déjà par Nordenskiöld [1], réserve plus d'une surprise et

1. Nordenskiöld (Erland). *Recettes magiques médicales du Pérou et de la Bolivie*. Journal de la Société des Américanistes de Paris. Paris, nouv. série, t. IV, 1907, p. 153-174.

n'ouvre de nouvelles perspectives sur les connaissances médicales des Indiens de la Bolivie.

Les Indiens Čipaya de Carangas ont été si profondément imprégnés par l'influence des Indiens Aymara qu'il est à présumer que, dans le domaine médical, ils ne se distinguent guère de leurs voisins du haut-plateau. C'est tout juste si leurs connaissances doivent être plus rudimentaires en raison de leur isolement et de la difficulté qu'ils éprouvent à recevoir les substances médicinales, qui presque toutes viennent des Yungas. J'ai pu m'en convaincre en examinant un jour un sac à médecines qui avait été laissé par un Čipaya décédé, père d'un jeune Indien avec qui j'entretenais des rapports amicaux. Je trouvai dans l'héritage du vieillard plusieurs produits pharmaceutiques que j'avais recueillis au marché d'Oruro. Le défunt en possédait des parcelles qu'il avait soigneusement enveloppées dans de petits chiffons. Son fils refusa de me les vendre, alléguant leur haute valeur et la difficulté de s'en procurer. Je doute cependant que quelqu'un à Chipaya puisse en tirer profit, car il n'est aucun Indien, à ma connaissance du moins, qui dans ce village possède une science suffisante pour procéder à leur application.

Presque tous les jours, dans la hutte que j'occupais, je recevais la visite d'Indiens qui venaient me demander des remèdes pour divers maux. Le plus fréquent était la constipation qui semble effrayer fort les Čipaya. Je pus voir aussi une hernie et un terrible phlegmon que les Indiens traitaient en appliquant sur l'abcès un morceau de cœur de lama. Souvent les Indiens firent appel à moi pour soigner des ecchymoses ou des enflures, suites des bastonnades qu'ils ne se ménagent pas dans leurs querelles domestiques. Quelques-uns venaient aussi me supplier de les guérir de l'impuisssance. Pour quelques cas peu graves d'enflures ou de douleurs localisées, les Indiens se contentent de coller une feuille de coca contre la peau.

A l'heure actuelle, la médecine empirique des Čipaya semble se réduire à un certain nombre de recettes insignifiantes, d'application courante et facile. En présence d'un cas grave, ils ont recours à des procédés magiques compliqués dont j'eus la bonne fortune d'être le spectateur. Je ne saurais dire cependant s'il s'agissait d'un traitement exceptionnel conditionné par la nature du mal ou si, au contraire, de semblables cures sont entreprises chaque fois qu'un Indien se trouve dangereusement malade.

Un ivrogne fieffé, d'une humeur batailleuse et violente, avait pris mal à la suite d'une de ces nombreuses fêtes que les Čipaya célèbrent à l'époque des pluies et où il avait bu et s'était excité plus que de mesure.

Souffrit-il d'une redoutable indigestion ? Eut-il une attaque d'épilepsie ? Je ne sais,mais le fait est qu'il s'abattit brusquement sur le sol où il resta pendant longtemps dans un état cataleptique. Les spectateurs épouvantés le crurent mort et ne furent pas loin d'entonner les lamentations funèbres. Lui-même, lorsqu'il reprit ses sens, jugea son état désespéré. Il prétendait qu'une grosse boule exécutait sans arrêt un mouvement ascendant et descendant dans son estomac. On soumit son cas à un Indien que rien apparemment ne désignait comme un médecin ou un magicien. C'était un homme encore jeune qui ne jouissait d'aucune autorité particulière et qui dans les fêtes ne remplissait nulle fonction. D'ailleurs il ne faisait au village que de rares apparitions. Consulté sur-le-champ, il commença par mener une enquête sur les origines du mal, prêtant une oreille attentive aux racontars et aux hypothèses des parents et des amis de son client. Ce n'est qu'alors et en toute connaissance de cause qu'il prononça son diagnostic final : deux superbes *topu* (épingles en argent à tête aplatie) qui se transmettaient dans la famille du patient, de génération en génération, étaient les seuls responsables de l'accident. En vertu d'un pouvoir malin inhérent à leur nature, ils avaient piqué l'estomac de leur propriétaire cherchant à le tuer. Ils avaient été assistés dans ce forfait par une pièce péruvienne en argent, de la valeur d'un quart de réal, que le malade avait également héritée de son père. Que ces *topu* précieux fussent dangereux, personne ne pouvait en douter : la meilleure preuve de l'influence redoutable qui s'en dégageait était la maladie et la mort de la mère du patient que l'opinion générale attribuait à ces ornements. Le premier devoir du magicien, allait donc être de les exorciser et de neutraliser leur action en les mettant en contact avec des substances magiques bienfaisantes

En arrivant chez le malade, je le trouvai la tête enturbannée de chiffons et accroupi devant sa femme. Ses parents s'étaient réunis dans la hutte et entouraient le magicien. Je notai dans le fond de la cabane une croix soigneusement voilée d'un mouchoir et, près de la porte, une tige de fer pour tenir à l'écart les mauvais esprits. Le magicien avait déposé le corps du délit, les *topu* et la monnaie, sur une petite serviette et retiré de sa sacoche des sachets contenant des substances minérales de teintes très variées (*sebarios*), du copal, de l'encens, etc., ainsi que des cupules et des fioles qu'il remplit d'eau et dans lesquelles il mélangea les *sebarios* et un peu de farine de maïs sacrée (*l'umpaka*).

Tout en le regardant faire, le malade et ses parents priaient, buvaient et faisaient des libations d'alcool. Lorsqu'il eut terminé, le magicien fit évacuer la hutte et se dirigea vers un mouton ligoté devant la porte. Il lui trancha la carotide, recueillit son sang dans une écuelle qui contenait

de la farine de maïs sacrée et une petite cupule. Puis il la vida devant la maison, à l'est, en invoquant les démons gardiens du clan et les *samiri*. Il aspergea ensuite le mur de la hutte de ce sang sacré et se précipitant sur le mouton encore palpitant lui ouvrit la poitrine d'un coup de couteau et, d'un geste sauvage et nerveux, lui arracha le cœur qu'il alla déposer en courant sur le ventre du patient que l'on couvrit de couvertures. Après quoi il s'empara des *topu* et de la monnaie, les lava soigneusement dans de l'eau à laquelle on avait mêlé de la farine sacrée. Ce liquide fut versé, comme le sang, devant la hutte.

Les libations (*č'al'a*) qui eurent lieu tout de suite après furent destinées comme de coutume aux démons, aux *samiri* et aux saints. Le magicien prenait successivement ses cupules par paires et courait se poster devant le seuil pour en lancer le contenu dans la direction de l'est, en murmurant chaque fois une rapide prière. Quand il eut terminé ces offrandes, il s'accroupit devant sa provision d'ingrédients magiques et se mit à les classer attentivement. Il déposa d'imperceptibles doses de substances minérales (*sebarios*) bleues, blanches, vertes, vert clair, rouges, violettes, café et grises dans des sachets de papier et y ajouta du romarin, de l'amidon et des bonbons. Il groupa ensuite ces sachets par trois et en fit de petits paquets qu'il noua avec un fil rouge. Il fit exécuter en même temps par un des parents du patient quatre petites « tables » en graisse dont il recouvrit deux avec du papier et les deux autres avec des feuilles d'or. Au cours de leur préparation, ces produits furent plusieurs fois arrosés par les assistants qui répandirent sur eux des libations d'alcool. On les remit au malade avec la recommandation expresse de les conserver dans une cachette, à côté des *topu*, pendant une année. Le magicien donna l'assurance à son client que durant toute cette période il n'aurait à craindre aucun malheur et que son caractère s'améliorerait : son humeur batailleuse ferait place à la mansuétude et la paix règnerait dans son ménage. Car, ajouta-t-il, les rossées qu'il avait coutume d'infliger à sa femme et les bagarres qui en résultaient étaient autant de manifestations de la puissance maléfique des *topu*. On remplit ensuite deux petits flacons, l'un d'alcool et l'autre de vin que l'on joignit aux sachets. Le magicien fit sur eux une dernière libation et cracha dessus. Les produits ainsi consacrés furent placés dans une sacoche avec de la *khoa* et des pièces de monnaie et le tout glissé dans une cachette dissimulée dans le mur de la cabane.

Le malade se mit à exposer longuement, sur un ton larmoyant, tous les détails de sa maladie, pendant que le magicien consultait les feuilles de coca pour connaître le résultat de son traitement. A dix ou quinze reprises, il mêla les feuilles, les fit sauter dans sa main et chaque fois

elles indiquèrent une guérison prompte et complète. Un peu de copal fut placé dans des gobelets d'alcool que le malade, le magicien et les parents répandirent en guise d'offrande sur les *topu* malfaisants. Sur ce, le patient, sa femme et sa sœur éclatèrent en sanglots bruyants qui durèrent quelques minutes. Puis, le premier baisa la main de sa femme, félicita le magicien en faisant le geste de le serrer dans ses bras et tous les assistants s'en vinrent le congratuler ainsi que sa femme et le magicien.

Ces politesses avaient le caractère habituel, c'est-à-dire qu'elles s'effectuaient en pliant le genou devant la personne honorée et en simulant une étreinte.

On apporta ensuite deux plats de viande, signal du début du banquet que le patient offrait à son médecin et à ses parents, pour les payer sans doute de leur peine.

Le magicien qui jusqu'alors avait gardé une expression sérieuse et imperturbable, se montra ensuite d'humeur plus riante et le sourire aux lèvres accepta les gobelets d'alcool et les plats que son client lui tendait, plein de gratitude.

Si grand que fût le respect du malade pour son guérisseur et l'impression causée par la cérémonie, le patient ne jugea pas superflu de m'interroger sur son cas et prit avec reconnaissance le laxatif que je lui administrai. Il en avait grand besoin, d'autant plus que pour fêter son retour à la santé et le traitement bienfaisant dont il avait été l'objet, il ingurgita une notable portion du mouton sacrifié et arrosa ce festin d'impressionnantes rasades d'alcool. J'ignore jusqu'ici comment ce malheureux a pu résister à ces nouveaux excès. Il guérit néanmoins et cette cérémonie compliquée aura eu au moins pour résultat positif une transformation très réelle de sa manière d'être. Jusqu'alors j'avais eu en lui un ennemi qui me cherchait noise en toute occasion ; chaque fois que je le rencontrai par la suite, il m'étonna par sa bienveillance et sa politesse.

Je fais des vœux pour que ces bonnes dispositions aient duré autant que le souvenir de son aventure.

Rites funéraires.

Au cours des semaines passées à Chipaya, il ne s'est produit dans tout le village qu'un seul décès, celui d'une femme qui s'était suicidée dans des circonstances obscures, probablement par ressentiment contre son mari. Venu sur le lieu peu après le drame, je ne notai chez les assistants aucune attitude qui pût être interprétée comme rituelle. C'est à peine si

à de longs intervalles le mari de la morte et ses sœurs faisaient entendre quelques pleurs vite étouffés.

Le cadavre fut soigneusement empaqueté dans un *urku* [1], la face seule resta découverte jusqu'au soir où l'on rabattit sur elle un des coins du tissu qui l'enveloppait et l'on disposa sur lui une corde en croix. Le mari, qui n'avait pas un sou vaillant, manifestait une profonde angoisse à l'idée de ne pouvoir célébrer la veillée mortuaire. Lorsque je lui donnai de quoi s'acheter des cigarettes, de la coca et de l'alcool, il me remercia et se montra comme délivré d'un gros souci. Il s'enferma dans sa hutte en compagnie de son frère et d'un autre Indien, probablement un parent. Les proches de la femme, par rancune contre le veuf qu'ils continuaient à soupçonner du crime, restèrent chez eux. Entre le seuil et le cadavre on avait planté une tige en fer, et une petite lampe à graisse brûlait à côté du corps. Le mari et ses deux compagnons, accroupis au pied de la morte, fumaient et buvaient en toute sérénité d'âme. Le premier, cependant, entrecoupait de temps à autre ses rasades d'eau-de-vie d'un petit accès de larmes, de courte durée d'ailleurs. C'est également d'un ton dépourvu de conviction qu'il adressait à la morte les reproches d'usage. « Pourquoi es-tu partie, pourquoi m'as-tu laissé, quand nous rencontrerons-nous à nouveau ? ». A un moment donné, il alla déposer sur les pieds de sa femme une écuelle pleine d'alcool qu'il fit flamber ainsi que des feuilles de coca.

A l'aube, une grande partie des femmes du clan vint s'accroupir dans la maison mortuaire. Elles y restèrent longtemps, immobiles et silencieuses. Vers dix heures du matin, le cadavre fut porté au cimetière et enterré avec un peu de nourriture, de la coca et de l'alcool. On enfouit avec la morte son fuseau, les pots et les écuelles dont elle se servait furent cassés et jetés dans le feu avec sa cuillère et ses effets. C'est le sort que subissent les biens terrestres laissés par les Čipaya et les restes calcinés de leur avoir s'entassent à côté de l'enclos où reposent leurs corps. Le mari fit entendre encore quelques pleurs près de la tombe et rentra chez lui, escorté d'un grand nombre d'individus qui vinrent prendre leur part du banquet funéraire. La famille du veuf s'en était occupé dès le matin et avait égorgé deux moutons et mis sur le feu d'énormes bidons pleins de bouillie de *quinua*. Chez les Čipaya comme chez les Aymara, les obligations du deuil contraignent les survivants à faire de gros sacrifices et à dissiper leur maigre capital.

Passant ce même soir près de la hutte du veuf, je le vis avec un de ses enfants sur le dos et l'autre à ses côtés occupé à préparer son dîner. A

1. Tissu que les femmes portent autour du corps en guise de tunique.

ma vue, il fit entendre des gémissements, trop modulés pour être l'expression d'un sentiment quelconque. Ce fut le dernier témoignage de regret que la morte reçut. Dès le lendemain, elle fut oubliée et le village, un moment troublé, s'enlisa de nouveau dans le silence et dans l'indifférence.

Mythes et contes.

Le séjour que je fis chez les Čipaya fut consacré en grande partie à recueillir le plus d'éléments possibles de leur langue agonisante. Dans l'espoir de pouvoir en constituer une grammaire, je m'employai dans la mesure du possible à rassembler des expressions, des phrases et des récits suivis. L'accomplissement de cette tâche ne me fut pas toujours aisé. Les Čipaya ne connaissent en dehors de leur langue propre que l'aymara et, à l'exception du *corregidor* et de deux ou trois jeunes gens, ne savent pas un mot d'espagnol. Pour pouvoir m'entretenir avec eux, j'ai dû presque toujours avoir recours à mon interprète aymara et l'impossibilité où je me suis souvent trouvé de pouvoir communiquer directement avec mes informateurs a été pour moi une source constante de difficultés et de malentendus. Le principal obstacle que j'eus à surmonter est cependant d'ordre psychologique : c'est la force d'inertie et la paresse mentale des Čipaya. Ils offrent à l'enquêteur une résistance sourde, faite à la fois d'indifférence et d'obstination, que les plus beaux cadeaux ne peuvent vaincre.

Le soir dans leurs huttes rondes, ils n'ont pas coutume de se réunir pour se raconter des histoires, comme le font les indigènes du Chaco. Sitôt leur dernier repas pris, ils s'enroulent dans leurs couvertures, éteignent leur misérable feu de *taquia* (excréments séchés) et s'endorment pesamment jusqu'au lendemain. Durant les fêtes, ils boivent, prient, chiquent leur coca, mais ne s'adonnent jamais aux joies de la conversation.

Quand je commençai mon enquête au sujet des contes et des mythes je reçus la réponse unanime que depuis longtemps plus personne dans le village n'en connaissait. On me conduisit auprès d'un vieillard aveugle et paralytique, l'homme le plus âgé de la tribu, qui me fit le récit de l'origine des Čipaya, mythe que je transcris ci-dessous. Tous les efforts que je fis dans la suite pour lui tirer d'autres contes se heurtèrent à son ignorance que je crois sincère.

Les quelques contes que j'ai pu noter m'ont presque tous été dictés par le *corregidor* de Chipaya, jeune Indien d'une vingtaine d'années qui, avec un autre habitant du village, était allé se présenter volontairement à Oruro pour y faire son service militaire. Il en était revenu avec quelques vagues notions d'espagnol, des habitudes de civilité comiques et une haute

idée de sa science et de sa personne. Il fut mon meilleur informateur. Je n'ai pu savoir si les contes qu'il m'a dictés lui étaient antérieurement connus ou s'il était allé les demander à son père pour gagner la forte prime que j'avais promise à ceux qui viendraient me raconter des histoires d'hommes ou de bêtes. Comme on pourra s'en rendre compte, ces contes sont fortement tronqués et incohérents et constituent plutôt des réminiscences d'épisodes que des récits continus. Ce sont d'anciens mythes andins passés au rang d'anecdotes divertissantes. Je ne crois pas qu'il faille les considérer comme propres aux Čipaya et pour deux ou trois d'entre eux, leur origine aymara est évidente. Il faut ajouter qu'en dehors de leur langue, les Čipaya ne possèdent aucun élément culturel original et qu'on doit les considérer comme une tribu aymara qui a échappé plus ou moins à l'influence espagnole.

Ces textes, les premiers qui aient été réunis en dialecte čipaya, sont assez longs pour nous permettre d'en tirer plusieurs règles grammaticales. Les renseignements qu'ils nous apportent sur ce point seront complétés par les phrases courantes qui seront publiées en même temps que mon dictionnaire uro-čipaya.

L'origine des Čipaya.

Ce mythe, quoique le plus complet que je possède en langue čipaya, est probablement d'origine récente et a été emprunté par les Čipaya à leurs voisins les Aymara.

La genèse n'en est pas difficile à établir : les Aymara qui connaissaient les Čipaya ont été frappés de constater l'analogie de leur costume avec celui que portent les morts momifiés, que l'on trouve en si grand nombre dans les *chullpas* (habitations funéraires) de la région de Carangas. Ils ont également rapproché les huttes actuelles des Čipaya avec les *chullpas* et en ont conclu que les Čipaya étaient des *Čul'pa puču*, c'est-à-dire des restes, des débris de *chullpas*. Ils ont expliqué cette survivance à l'aide de souvenirs et d'éléments empruntés à la vieille religion andine. Les Čipaya ont sans doute recueilli de la bouche des Aymara cette version de leur origine et me l'ont transmise en réponse aux questions que je leur posais à ce sujet. Ce mythe n'est pas connu uniquement des Aymara. Une version en a été recueillie dans la Sierra du Pérou : « Au sujet de l'origine des *chullpas* (j'ignore si les Aymara connaissent ce mot) les indigènes de Huancané racontent qu'elles furent édifiées autrefois par les hommes pour se cacher lorsque le soleil fit sa première apparition. A l'origine, disent-ils, les hommes vivaient dans les ténèbres et grande fut leur terreur lorsqu'ils

virent pour la première fois s'élever dans le ciel l'astre roi qui ensuite devint leur dieu[1] ».

Toki tiempo[2] *taxata tuñi š-tekuškiskiǰa. Nekstan : « tuanču*[3]
Ancien temps ouest soleil se levait. Ensuite « est à

sančis čum kˣoila ». Nekstanaki tuanta-naka tuñi
portes nous construirons ». Ensuite est à soleil

tekskuči. Nekstanaki kˣoil-kama-lus šoñi-ki tiksi.
se leva. Ensuite maison porte dans hommes les moururent.

Nekstanaki kˣoi-l pača tiks. Tuñi š-tikskalǰa.
Ensuite maison (dans) tous moururent. Soleil tua

(tiskškaǰa) čul'paki. Kˣaskis luškalǰa,
tua chullpas les. Eau dans entrèrent,

tiskˣapkalǰa[4], *nekstan šetkalǰa ni šoñiki (lukˣutuñi).*
échappèrent ensuite renaquirent ces gens les ce couple.

Ti Čipaya watkis kˣar watkis šelǰa.
Ces Čipaya région dans pelée région dans furent.

Kˣar watkis kˣoya-tkalǰa. Pukultanšoñikistan
Pelée région dans construisirent. Deux hommes de

mirkˣalǰä Čipayaki. Tuñi teuktan (teukštan),
se multiplièrent Čipaya les. Soleil sortait,

kˣas-kis lušnitakalǰa. Pukultan tiskˣapkalǰa. Tuñi
eau dans entraient. Les deux échappaient. Soleil

kˣatanaki wen, kˣaskistan ulšku okˣlañitakalǰa
entrait la nuit, eau hors de sortis ils allaient

(ulšnokˣlañitakalǰä). Šinta šoñiki čertaǰä čulpaki
sortis ils allaient. Un homme vit chullpas les

iliriškis mastkalǰä (parto taakˣalǰä).
autorités à fut avertir participation donner.

1. Mostajo (Francisco). *Apuntes etnológicos. Modalidades léxicas, usos y costumbres andinos.* « Inca ». Lima, t. I, nº 2, 1923, p. 411.

2. Ce texte est farci de mots aymara et même espagnols. Il constitue à cet égard un bon exemple de l'état de corruption du dialecte uro parlé par les Čipaya et qui, comme l'uro du Desaguadero, s'est imprégné d'aymara au point d'en être complètement défiguré et presque absorbé par cette langue. Tous les Čipaya, à l'exception des enfants au-dessous de 8 ans, sont bilingues et il en est qui n'entendent même plus le parler de leurs pères.

3. La porte de toute hutte čipaya est strictement orientée à l'est, exactement comme les anciennes demeures des Aymara ou *chullpas*.

4. De l'espagnol « escapar ».

Ni	*kura*	*štonkˣaljä,*	*al'anekstan*	*windiskatajä* [1].
Ce	curé	vint,	ensuite	bénit.
Toki	*tiempo*	*uši*	*isñitakˣaljä*	*Wačakal'akis* [2].
Ancien	temps	moutons	faisaient paître	Huachacalla dans.
Sapa	*wata*	*tsi*	*usi*	*laknitakˣalję*	*Wačakal'ia-šoñi.*
Chaque	année	un	mouton	faisaient cadeau	Huachacalla gens.
Tsi	*usakistan*	*mirinitakaljä,*	*al'anekstan*	*tamakisija*
Un	mouton de	se multiplièrent,	ensuite	furent nombreux
usa.	*Tuki*	*tiempo*	*anatakaljä*	*oiwičis*	*čulpaki*
moutons.	Ancien	temps	n'avaient pas	moutons	chullpas les
kañavi,	*kˣula*	*čaknitakaljä*	*niki* [3].	*Ti*	*Santana*	*watkis* [4]
cañave	quinua	semaient	ceux-ci.	Cette	Sainte Anne	village dans
kˣar	*watkis*	*paresitkalję.*	*Toki*	*tiempo*	*Sabayakis* [5]
pelée	région dans	apparut.	Ancien	temps	Sabaya dans
tękis	*šelxni*	*Čipaya.*
là	se trouvaient	les Čipaya.

« Dans l'ancien temps, le soleil se levait à l'ouest. Les hommes dirent: « Nous ferons les portes des maisons à l'est ». Alors le soleil se leva à l'est et les gens moururent dans leurs maisons.

Le soleil tua les *chullpas*. Ces gens, ce couple, entrèrent dans l'eau, ils échappèrent et ensuite ressuscitèrent. Les Čipaya s'en furent dans cette région pelée. Ils y construisirent des maisons. Des Čipaya sont issus de ce couple. Lorsque le soleil se levait, ils plongeaient dans l'eau et échappaient. Au coucher du soleil, ils sortaient de l'eau et marchaient. Un homme découvrit ces *chullpas* et en fit part aux autorités. Le curé vint et les bénit.

Dans l'ancien temps, les Čipaya faisaient paître leurs troupeaux à Hua-

1. Cette bénédiction, comme quelques Čipaya me le racontèrent, eut pour effet de dissiper le charme et de faire abandonner aux Čipaya leur vie nocturne.

2. Huachacalla, village aymara à 40 kilomètres environ de Chipaya. Comme Sabaya, ce village est situé à l'ouest et ces indications laisseraient supposer une émigration des Čipaya de cette direction.

3. Il est exact que dans la région de Carangas, les anciennes populations préhistoriques pratiquaient l'agriculture. Entre Iscara et Huachacalla, au pied du cerro Camacha, j'ai vu entre les nombreuses *chullpas* qui s'étendent là sur près de 10 kilomètres des restes de terrasses de culture.

4. Sainte Anne est la patronne de l'église des Čipaya et est souvent invoquée dans leurs prières mi-païennes, mi-chrétiennes sous le nom de *Mamit Santana*.

5. Village aymara à 25 kilomètres environ à l'est de Chipaya.

chacalla. Les gens de Huachacalla leur donnaient chaque année un mouton en cadeau. De ce mouton sont issus les moutons (actuels des Čipaya) et ensuite ceux-ci furent très nombreux. Dans l'ancien temps, les *chullpas* n'avaient pas de moutons, ils semaient de la *quinua* et du *cañave*. Sainte Anne apparut dans ce village, dans cette plaine pelée. Dans l'ancien temps, les Čipaya vivaient à Sabaya ».

La naissance miraculeuse.

Les textes que je publie ci-dessous sont autant de fragments plus ou moins défigurés et altérés d'un mythe ancien que j'ai essayé de reconstituer en comparant ces épaves avec les trois autres versions plus complètes que nous en possédons [1]. La première en date est celle qui figure dans la *Cosmographie universelle* de Thevet [2] qui l'a recueillie chez les Indiens Tupinamba ou Tamoyo de la Baie de Rio de Janeiro en 1555 ; la seconde, un peu plus récente, est celle que nous a transmise Francisco Dávila [3] dans sa « Relación de idolatrías en Hurrochiri ».

J'ai eu la bonne fortune de pouvoir recueillir trois nouvelles versions de ce mythe chez les Čiriguano [4], les Toba et les Matako du Chaco argentin et bolivien.

Pour justifier la reconstitution que j'ai entreprise, je donnerai un résumé des versions antérieurement connues et chercherai à élucider le problème de l'origine de ce mythe.

Il semble probable, comme le supposait Ehrenreich [5], que ces différentes

1. Les Čipaya actuels ont certainement perdu le souvenir de la forme primitive de ce mythe. Mes deux informateurs paraissaient ne pas en savoir plus long que ce qu'ils m'ont raconté. Il est cependant possible que l'apparence incohérente et obscure des textes que je publie ici soit le résultat de la difficulté extrême qu'ils éprouvaient à en faire le récit avec suffisamment de lenteur pour que je pusse en prendre note sous leur dictée. Ils ont probablement fait un effort de simplification, passant sous silence maints détails pour échapper à la corvée que je leur avais imposée. Néanmoins tous les recoupements que j'ai tentés plus tard ne m'ont apporté que des détails insignifiants à ajouter au texte primitif.

2. Thevet (André). *La cosmographie universelle*. Paris, 1575.

3. Dávila (R. P. Francisco). *Relación de idolatrías en Huarochiri*. Colección de libros y documentos referentes a la historia del Perú. Lima, t. XI, 1918, (pp. 99-132), pp. 101-109.

4. Métraux (A.). *Mitos y cuentos de los Indios Chiriguano*. Revista del Museo de La Plata, Buenos-Aires, t. XXXIII, 1931, pp. 167-169.

5. Ehrenreich (Paul). *Die Mythen und Legenden der Südamerikanischen Urvölker und ihre Beziehungen zu denen Nordamerikas und der alten Welt*. Zeitschrift für Ethnologie, t. XXXVII (Supplément). Berlin, 1905, pp. 94-95.

versions dérivent d'un prototype andin qui nous a été conservé par Dávila.

Voici, résumé, le texte du prêtre espagnol :

« Coniraya Viracocha parcourait le Pérou sous l'aspect d'un mendiant pouilleux. En ce temps-là, il y avait une divinité (*huaca*) extrêmement belle, appelée *Cauillaca*. Tous les dieux (*huacas*) désiraient l'épouser. Coniraya se transforma en oiseau et vint se percher sur un *lucumo* au pied duquel reposait *Cauillaca*. Il mit un peu de son sperme dans un fruit que *Cauillaca* mangea. Aussitôt elle fut enceinte et accoucha d'un enfant. Lorsque celui-ci commença à ramper par terre, *Cauillaca* réunit toutes les divinités pour connaître le père de son fils. Les dieux apparurent revêtus de leurs plus beaux habits. Seul *Coniraya* se présenta en haillons. Il avait été entendu que celui vers lequel l'enfant se dirigerait serait son père. Le bébé passa devant tous les dieux alignés et ne s'arrêta que devant *Coniraya*. *Cauillaca* dépitée et humiliée s'enfuit et se jeta dans la mer où elle fut convertie en un bloc de pierre ».

Les Tupinamba de Rio de Janeiro racontèrent à Thevet le même mythe sous une forme à peine différente.

Monan, le grand héros civilisateur des Tupinamba, avait pour serviteur *Maire-Pochy* (le magicien mauvais). Celui-ci était laid et défiguré, mais possédait un grand pouvoir magique. « Il estoit grand Caraibe, quoy qu'on ne congneust point sa suffisance, grand pouvoir et excellence ».

Maire-Pochy fit goûter un poisson qu'il avait pêché à la fille de *Monan* et celle-ci devint subitement grosse et accoucha peu de temps après.

Pour connaître le père de l'enfant miraculeux, on fit venir tous les hommes du village portant chacun son arc et ses flèches pour les présenter à l'enfant et voir de qui il les prendrait, celui-ci devant être son père. L'enfant refusa l'arc de tous les assistants et ne saisit que celui de *Maire-Pochy*, ce qui provoqua l'indignation générale.

Comme je l'ai dit plus haut, j'ai recueilli là trois autres versions sudaméricaines de ce mythe.

Version čiriguano. — « *Čikere* avait une fille qui vivait vierge, sans mari. *Tatu-tunpa*, le dieu tatou, fit un trou sous la terre et la féconda. Le jour suivant, la fille de *Čikere* accoucha. L'enfant déjà grand ne faisait que pleurer et la mère ne savait qui était le père de son enfant. Comme l'enfant ne cessait de se lamenter, *Čikere* déclara qu'il allait chercher le père. Il convoqua tout le monde pour un « caouinage » ou beuverie géné-

rale. Lorsque les gens du village furent réunis, *Čikere* annonça qu'il ne tarderait pas à savoir quel était le père de son petit-fils. L'enfant, dit-il, sera présenté à tous les hommes ici réunis et il désignera lui-même son père en cessant de pleurer.

Quand tous les hommes furent rassemblés, il passa devant chacun d'eux en tenant l'enfant entre ses bras. Celui-ci continua à pleurer. Il le présenta à d'autres, mais l'enfant ne s'arrêtait pas de geindre. Finalement il le tendit à *Tatu-tunpa*, aussitôt l'enfant se tut et *Čikere* déclara : « Celui-ci est mon gendre ».

Le premier épisode de ce mythe m'a été narré avec plus de détails lorsque les Indiens me dictèrent le mythe des deux jumeaux : Il y avait une femme qui tenait sa fille enfermée dans sa hutte et l'empêchait de sortir. *Rei* s'adressa au père et à la mère de la fille pour la demander en mariage. Le père aurait consenti si la mère ne s'y était opposée. *Rei* évincé s'en fut conter sa mésaventure à *Tatu-tunpa*, son frère. Celui-ci dit : « Bon, je vais aller la voir ». Il fit un trou dans la terre jusqu'à ce qu'il arrivât sous l'endroit où la fille était accroupie ; il réussit ainsi à la féconder. Au bout de deux jours elle était enceinte. C'est à ce moment que commence l'histoire des deux jumeaux mythiques, le soleil et la lune.

Nordenskiöld[1] a recueilli chez les Čiriguano le même épisode mythique, mais avec une variante qui a pour nous un intérêt exceptionnel : Au cours d'une fête, *Aguara-tunpa* et *Tatu-tunpa* tombent amoureux d'une jeune fille. L'un et l'autre veulent l'avoir, mais *Tatu-tunpa*, en dépit de l'opposition d'*Aguara-tunpa*, réussit à la féconder en creusant un trou sous elle. Une tentative analogue faite par *Aguara-tunpa* pour parvenir près de la jeune fille échoue et *Tatu-tunpa* le sort de son trou par la queue.

Nous retrouvons donc dans la mythologie čiriguano les personnages qui apparaissent dans les textes tronqués des Čipaya : *Rei*, le tatou et le renard. On peut en induire que la forme primitive du mythe čipaya était identique à celle du mythe čiriguano moderne.

La mythologie čiriguano connaît également le thème de la rivalité entre *Aguara-tunpa* (le renard-dieu) et *Tatu-tunpa* (le tatou-dieu). Ces deux personnages s'affrontent dans divers travaux et tâchent de se surpasser par la ruse ou la puissance de leur art magique. *Tatu-tunpa* est toujours vainqueur, le renard l'éternel dindon de la farce. Dans quelques mythes čiriguano que j'ai rassemblés, le personnage de *Rei* s'est substitué à celui de *Tatu-tunpa*. C'est le cas notamment du conte où l'on voit *Rei*, méprisé

1. Nordenskiöld (Erland). *Indianerleben. El Grand Chaco (Südamerika)*. Leipzig, 1912, p. 271.

par les parents de sa femme qui le traitent de paresseux, faire pousser miraculeusement les plantes de son champ, alors qu'*Aguara-tunpa*, qui semblait être un travailleur zélé, en est réduit à voler des citrouilles et des épis de maïs chez son compétiteur et à les placer dans son propre champ.

Dans une version publiée par Nordenskiöld, et qui sans doute est plus ancienne que la nôtre, ce n'est pas *Rei*, mais *Tatu-tunpa* qui triomphe de son rival, le renard, grâce à une pelle magique.

Version toba. — Il y avait une femme très belle que tous les hommes voulaient épouser, mais aucun ne lui plaisait. Le *chuña* (dindon sauvage) pétrit une petite boule de miel. Perché sur un arbre, il vit une troupe de femmes parmi lesquelles il remarqua cette jeune fille. Il prit les devants et alla se poster sur un chemin par où elles devaient passer. Il attendit. Les femmes arrivèrent. Le *chuña* regardait et regardait. Il laissa tomber sa boule de miel qu'aucune de ces femmes ne vit, à l'exception de celle qui était si belle. Elle ramassa la boule et en mangea un morceau. « J'en ai beaucoup, se dit-elle, le reste, je le donnerai aux autres, à ma sœur ou à ma mère ». Elle leur tendit l'autre morceau ; elle s'aperçut alors que sa boule de miel avait diminué au point qu'il n'en restait presque plus. Elle donna ce reste à une femme qui se dit : « Il ne vaut pas la peine de manger si peu de chose ». Elle mit ce petit bout de miel dans sa sacoche et n'y pensa plus. Le *chuña* avait prévu que la femme partagerait la boule et il avait ordonné au miel de diminuer si une femme autre que celle qu'il aimait voulait en manger. Toute autre devait instantanément oublier le miel dans sa sacoche. Seule la belle jeune fille pouvait en manger. Celle-ci dormit cette nuit-là et le matin elle était enceinte. Les gens de sa famille voulaient l'obliger à avorter et lui disaient que cet enfant n'aurait pas de père. La femme refusait : « Je saurai bien un jour qui est le père de l'enfant. L'enfant, lui aussi, le saura ». Quand les femmes lui demandaient qui était le père de l'enfant, elle répondait : « C'est le miel ».

L'enfant se développait avec une extraordinaire rapidité. Il naquit un mois après la conception. La femme avait à peine coupé le cordon ombilical et enterré le placenta que l'enfant déjà grand courait de çà de là. Cinq jours après, il allait partout. Il était comme un poussin qui marche au sortir de l'œuf. Les gens disaient : « Ce ne peut être un homme, nos enfants attendent des années avant de pouvoir marcher et faire ce que celui-ci fait ».

L'enfant envoya un messager demander à tous les hommes de se rassembler. Il voulait reconnaître son père. Celui-ci deviendrait l'époux de sa mère.

Tous les jeunes gens se couvrirent de leurs plus beaux ornements pour plaire à la jeune femme et se mirent sur un rang. L'enfant leur dit : « Jeunes hommes, apportez-moi de petites flèches, de petites *bolas*, des jouets, donnez-moi toutes ces choses ». Tous s'en allèrent fabriquer des flèches et des *bolas*. Lorsqu'ils les eurent terminées, ils se présentèrent devant la femme. L'enfant les attendait. Le premier s'avança et, présentant les flèches à l'enfant, lui dit : « Prends tes flèches, frère, comment vas-tu, ô mon fils ». L'enfant répondit : « Passe, frère ». L'homme s'en alla et il en fut de même avec tous les autres. L'enfant ne reconnaissait toujours pas son père. Le *chuña* vint en dernier : c'était un homme laid et moustachu. Il se dit : « Je vais m'approcher ». Il se dirigea vers la femme et l'enfant s'écria : « Voici papa, l'as-tu vu ? Le connais-tu ? Qu'il vienne ! » Le *chuña* lui remit les petites flèches. Les autres partirent et le *chuña* entra dans la hutte de la femme et se maria avec elle.

Version matako. — Il y avait une jeune fille que tous les hommes voulaient épouser, on la leur refusait. Le tatou creusa une galerie sous terre jusqu'à l'endroit où elle dormait. Il lui rendait ainsi visite chaque soir. La femme fut enceinte. Son père et sa mère lui demandèrent : « Avec qui vas-tu ? » « Avec le tatou (*howanax*) ». Ils consentirent à son mariage. Lorsqu'ils furent mariés, le tatou alla ensemencer son champ. Celui-ci était très beau. Il y poussait des haricots, du maïs, des courges et toutes sortes d'autres fruits. Au moment de la récolte, les renards lui endommagèrent tout. Ils venaient chaque jour lui voler des melons et des courges. Le tatou avait une grande courge. Il laissa quelques pousses et plaça près de la porte une trappe. Les renards devaient passer dessous et la courge tomber sur eux, mais ils virent le piège et n'entrèrent pas. La belle-mère du tatou pénétra dans le champ et firent jouer le déclic de la trappe. La courge l'écrasa. Sa fille vint pour la dégager, mais la courge était trop lourde. Elle dut attendre le maître du jardin qui la souleva comme si c'était un fétu de paille.

Il est étrange de voir apparaître dans la mythologie čipaya les mêmes personnages que dans la mythologie ćiriguano et accomplissant les mêmes actes. Non moins curieuse est la transformation d'anciennes divinités anthropomorphisées en animaux qui ont perdu presque toute relation avec les dieux qu'ils ont remplacés. Dans un travail antérieur, j'avais attribué les caractères zoomorphes de la mythologie čiriguano à des influences arawak. L'origine arawak possible des Čipaya permet-elle de faire à leur endroit la même supposition et devons-nous attribuer à des liens de parenté probables entre eux et les Čané les similitudes de leurs mythes

avec ceux des Čiriguano arawakisés ? Tout ceci n'aurait rien d'invraisemblable, mais une solution plus simple et plus plausible s'impose. Tout autant que l'influence arawak, les Čiriguano semblent avoir subi celle des populations andines et ce sont peut-être les Kičua voisins qui ont transmis aux Čané les héros animaux de leurs mythes. Les Čané ont ensuite passé à leur tour aux Čiriguano les éléments andins de leur mythologie.

Les contes kičua et aymara ont presque toujours pour protagonistes des animaux anthropomorphisés qui se sont substitués aux anciens dieux de la mythologie, alors que celle-ci devenait un ensemble de récits amusants. C'est donc au folk-lore andin, aymara ou kičua, que j'attribue les mythes et les contes des Čipaya et c'est de cette source également que procèdent les contes čiriguano que Nordenskiöld et moi avons réunis.

Ehrenreich s'est servi de ce mythe, publié ci-dessous, pour démontrer l'origine asiatique de nombreux motifs qui apparaissent dans la mythologie américaine.

La version péruvienne a son équivalent dans un mythe siamois qui présente avec le premier des similitudes extraordinaires. Les chaînons intermédiaires qui unissent la version péruvienne à l'asiatique passent par l'Amérique du Nord où l'on a recueilli chez les Shushwap et les Nutka certains récits fabuleux qui constituent d'excellents parallèles aux thèmes sudaméricains.

Grâce aux comparaisons que nous avons entreprises et à maints indices des textes čipaya, on peut en déduire que la forme primitive de ce mythe était la suivante :

« Le tatou et le renard étaient l'un et l'autre amoureux de la fille d'un puissant personnage qui apparaît dans la version čipaya et čiriguano sous le nom de *Rei* [1].

Le tatou, grâce à la ruse ou à son art magique, réussit à rendre enceinte la fille de *Rei*. Celle-ci accoucha miraculeusement d'un enfant dont elle était la première à ignorer le père. Le tatou et le renard se présentèrent devant *Rei*, prétendant l'un et l'autre à cette qualité et lui demandant sa fille en mariage. *Rei*, pour connaitre la vérité, décida de les mettre à l'épreuve. Il leur dit : « L'enfant est malade, allez chercher un puma pour qu'il vienne le soigner. L'enfant a faim, allez planter du maïs et des pommes de terre dans un champ que vous défricherez ».

1. C'est-à-dire de « Roi » en espagnol. L'influence du « Roi » de nos contes est évidente et a aboli l'ancienne divinité qui figure dans les deux versions plus anciennes.

Aucun Čipaya n'a pu me renseigner sur la manière dont les deux prétendants réussirent à s'acquitter de la première partie de leur tâche. Probablement le tatou, plus rusé, sortit vainqueur de cette épreuve. Nous savons par contre comment il s'y est pris pour rouler le renard dans le concours de vitesse instauré par *Rei* au sujet du champ de maïs et de pommes de terre. Alors que le renard faisait de son mieux pour arracher les *tolas* qui obstruaient le terrain à cultiver, le tatou s'en fut tranquillement voir son ami le *tojo* et s'assit à côté de son trou, chiquant son *acullico* de coca. Le renard, ayant fini son travail, vint dire au tatou en éclatant d'un rire moqueur : « J'ai gagné, pourquoi restes-tu à chiquer de la coca ? » Pendant ce temps, le *tojo* avait coupé les racines de toutes les tolas qui couvraient le futur champ de son ami et ce dernier n'eut plus qu'à les tirer et à les enlever. En une heure, son champ fut prêt et il remporta sur le renard une victoire éclatante.

Rei devait être déjà favorablement impressionné par le tatou. Il n'hésita pas à lui donner sa fille à la vue du miracle suivant : le renard s'étant présenté devant l'enfant et lui ayant enjoint de lui dire « Papa », celui-ci reconnut pour père le tatou qui s'était avancé modestement derrière le renard. Le tatou devint le gendre de *Rei* ».

Première version.

Kerka : « *Tata, am mat pekuja, š-taa* ». *Hasik masčinča.*
Tatou : « Père, toi fille je veux, donne ». Ensuite elle accoucha.

Wawaki laala. « *Leona kurška kʷulsxapa, wawaki lulakuškija*
Enfant le est malade. « Puma cherche soigner pour, enfant le a faim

skʷala čakška i tara, kʷeša ».
champ sème maïs, pommes de terre ».

Keti : « *Tata Rei, am mat pekuja, š-taaʔa* ». « *Wai, taajani*
Renard : « Père Roi, toi fille je veux, donne-la ». « Oui, je la donnerai

ihaksiktakeja, masčinla wet matki, hasik, ne wawa laala,
celui d'entre eux a accouché moi fille la, ensuite, le enfant est malade

laala, leona korška kʷulʔsxapa, wai, hasiki lulakila, skʷala
est malade, puma cherche soigner pour, oui, ensuite il a faim, champ

čakška, tara, kʷesa, hasiki wawaki haksiltatakat paxjä ».
plante, maïs, pomme de terre, ensuite enfant le lequel des deux connaître ».

Nektanaki paxkalja kerka (*hasiki kerka paxlati wawaki*). « *Hasiki*
Ensuite reconnut tatou (ensuite tatou reconnut enfant le). « Ensuite

kerkaja wet wasiki ».
tatou moi gendre le ».

Seconde version.

Ketiki	*yokis*	*txotskitkaljä,*	*nekstanaki*	*kerkixštan*	*kitštan*
Renard le	terre sur	tomba,	ensuite	tatou avec	renard avec
apostitkaljä,	*nekstanaki*	*kiti*	*š-lankšku*	*atipitkaljä,*	*nekstanaki*
firent un pari,	ensuite	renard	travailla	vainquit,	ensuite
okˣerkaki,	*okčakštan*	*parlitkaljä*	*kerkaki,*	*nekstanaki*	*kiti*
partirent,	tojo avec	parla	tatou le,	ensuite	renard
š-lankšku	*miran.*	*Wakinditkaljä*	*kerkaki,*	*nekstanaki*	
en travaillant	acheva.	Commença	tatou le,	ensuite	
kerkaki	*ukant*	*atipičijä,*	*nekstanaki*	*kerkaki*	*čakčija,*
tatou le	plus	vainquit,	ensuite	tatou le	sema,
nekstanaki	*žäš*	*mat*	*iškaljä,*	*wawa*	*paatkaljä.*
ensuite	homme(?)	fille	coïta,	enfant	fit.
Nekstanaki	*ketiki :*	« *Tatake*	*kitkaljä* ».	*Ketiki*	*nekstan*
Ensuite	renard le:	« Père	dis-moi».	Renard le	ensuite
nišwiril'a	*watkaljä*	*kerkaki,*	*nekstanaki*	*ni*	*wawaki*
derrière	passait	tatou le,	ensuite	cet	enfant le
		kerkančuki	*tat*	*kitkaljä.*	
		tatou à	père	dit.	

Troisième version.

Tsektan	*ketiki*	*txotskitkaljä,*	*nekstanaki*	*trawaxo*	
En haut de	renard le	tomba,	ensuite	travail	
katusikaljä,	*nektanas*	*skˣala*	*čakkaljä,*	*nekstan*	*kirkičištan*
entreprit,	ensuite	champ	semèrent,	ensuite	tatou le
ketštan	*apustitikaljä.*	*Ketiki*	*kerkištan*	*parlitkaljä :*	
renard avec	parièrent.	Renard le	tatou avec	parla :	
« *Hasik*	*čum*	*lankšla*	*tonx tuni.*	*Wirki*	*kanuja* ».
« A présent	nous	travaillerons	aujourd'hui.	Moi	gagnerai ».
Nekstanaki	*kanuja*	*ketiki,*	*txasuja :*	« *χaxai,*	*kanuja* *ukant*
Ensuite	gagna	renard le,	(il) rit	« Ah, ah,	gagné plus
wirki.	*Čulikina*	*koka*	*as* ».	*Kostan*	*kerkaki* *parlitkaljä*
moi.	Pourquoi	coca	chiques-tu».	Dedans	tatou le parla
okčakištan.	*Nekstanaki*	*kerkaki*	*kalu*	*kali*	*wakintitkaljä.* *Nekstan*
tojo avec.	Ensuite	tatou le	tola	arracher	commença. Ensuite
oral'a	*mirsija*	*kerkaki*	*kalka.*	*Ukan*	*paki*
une heure	acheva	tatou le	défricher.	Plus	grand

atiptijä vainquit *ketiki* renard le *atiptaja* vainquit *ukan* plus *paki.* beaucoup. *Okalštan* Fils avec *kerkaki* tatou le

skˣala champ *pooktan* mûr *rekoxi-kalja.* recueillit.

Commentaire explicatif.

Kerkaki Tatou le *š-parlitkaljä* parla *okčakštan.* tojo avec. *Nekstanaki* Ensuite *okčakiki* tojo le *kostan* d'en-bas

kalu tolas *wiri* derrière *lixu* toutes *kaatkaljä* arracha *kostan.* d'en-bas. *Nekstanaki* Ensuite *kerkaki* tatou le

koka coca *askaljä* chiquait *ulšku.* assis. *Nekstanaki* Ensuite *okčakaki* tojo le *mirčinja,* acheva, *nuškikan* ainsi

maskalja avisa *kerkiškis,* tatou au, *nekstanaki* ensuite *kerkaki* tatou le *wakinditkaljä,* commença, *nekstanaki* ensuite

žatulˈa un moment *š-mirškaljä.* acheva. *Kitškistan* Renard le *uk anti* plus *pake* grand *atipitkaljä.* vainquit.

Nekstanaki Ensuite *čakiš* à semer *wakinditkalja,* commença, *nektstanakis* ensuite *skˣala* champ *pooktkaljä,* devint mûr,

nekstanaki ensuite *wawa-š-paatkaljä.* enfant il fit.

Quatrième version.

Tuki Ancien *tiempo* temps *(šoñi)* (gens) *šelxatkaljä* il y avait *lukˣutuñi,* couple, *nekstan* ensuite *kerkaki* tatou le

našmat ? fille *išintkaljä,* coïta, *nekstanaki* ensuite *našmat* ? fille *matkaljä,* enfanta,

nekstan après *matan* accouchement *keti-ki* renard le *tata-kekitkaljä* père (lui) dit de dire *(keti-ki)* renard le.

Kerkaki Tatou le *watkalja* passait *wiriˈa* derrière *tata-kirkaljä* père reconnut *wawaki, ni wawaki.* enfant le, cet enfant le.

Keti Renard *ma* mère *hepškistan* père pas *mušpan* beaucoup *pekta,* aimé, *kerkaki* tatou le *ana* non *pekta* aimé *wasi.* gendre.

L'ascension au ciel.

Il existe une variante kičua de ce conte dont je reproduirai la traduction espagnole en premier lieu parce qu'elle servira à l'intelligence de

notre version čipaya qui est incomplète et tronquée et secondement parce que l'ouvrage où ce texte figure est une rareté bibliographique [1] :

El zorro, el cóndor y el cernícalo. — A un zorro *oletón* conocido como el perrito de toda boda, le dieron la noticia de que se preparaba una gran festividad en el cielo, y en su porfiado empeño de husmear, se encaminó en busca de su amigo el cóndor para que lo condujera allá.

Llegado que hubo á la madriguera de su compañero de rapiña, muy cortés y reverenciosamente le da los buenos días : « Compadre ! pláceme saludarlo y a su vez rogarle me lleve al cielo, adonde he sido invitado para tocar la guitarra en la gran fiesta ». El cóndor que le debía favores le contestó : « Con muchísimo gusto le serviré de rocinante, pero Ud. me remunerará con dos llamitas tiernas, porque tan gordo como está debe pesar y sería capaz de hacerme echar los bofes ». « No solamente dos, compadre, repuso el zorro, serán cuatro ».

Cerrado el convenio, el cóndor echóse á cuestas á su compadre, recomendándole se abraçase bien y cogiera la vihuela con los dientes. Emprendieron el vuelo dejando abajo árboles y cerros hasta perderse en las nubes.

Hendiendo ufanos los aires, llegaron á las puertas del cielo, que se abrieron á los golpes del zorro.

Sorprendióse el portero al encontrarse con semejantes huéspedes en aquellos parajes, y preguntóles la causa de su presencia en ese lugar, á lo que repuso el zorro ser un eximio músico, y haber venido con el exclusivo objeto de alegrar á los espíritus. No dejó de hacerle gracia al viejo, la peregrina ocurrencia, è invitólos a que pasaran adelante.

Conducidos ante el coro de los espíritus, el zorro principío a dejar oir los preludios de un *pasa-calle*, lo que hizo que los espíritus soltasen la risa a caquinos. Como en ninguna parte faltan bromistas, á uno de los tentadores, se le ocurrió emborrachar al músico. Entusiasmado éste con la buena chicha, la fiesta pasó de punto, y el zorro borrachito pierde su gravedad y comienza a zapatear al son de la guitarra.....

Ebrio el zorro, ponía oidos de mercader á las instancias del cóndor para regresarse ; y aproximándose la noche, levantó el vuelo y se vino a tierra.

Al despertar el zorro se vió solo en esa immensidad, sin su querida vihuela, que se le habían hurtado ; hambriento y sin una pluma de ave por rastro : en una palabra, abandonado de todo el mundo. Acongojado i temeroso comenzó á llamar y dar gritos conmovedores ; pero en vano.

1. *Tarmapap Pachahuarainin. Apólogos Quéchuas por unos Parías.* Tarma, Tip. « La Aurora de Tarma », 1906, pp. 32-41.

Recorría de arriba abajo, y de un lado a otro esas extensas praderas sin ser viviente, à donde solo crecía paja. Desesperado, no pensando sino en la muerte, y que muerte, de hambre ! se le ocurre que con la paja podría fabricarse una gran soga y descolgarse por ella. Dicho y hecho ; en poco tiempo torció un cable de inmensa longitud que estimó suficiente para alcanzar tierra ; ató un cabo al cerrojo de la puerta y arrojo el resto comenzando su peligroso descenso, alegre y satisfecho de haber encontrado el medio de salir con vida de ese desierto.

A medio camino tropezó con un cernícalo muy atrevido, que comenzó a revolotear á su rededor rozándole el hocico con las alas y con tono petulante a interrogarle : « y compadre? Como le ha ido en la mansión celeste ? » Infatuado el zorro de haber bailado en el cielo, con mucha prosa se le encara : « Desde cuando un rangalido como tú, un tan feo avechucho, puede ser compadre de un caballero ? » Amostazado el cernícalo le responde á su vez : « No son caballeros aquí ni abajo, los ladrones de gallinas, hermanos del zorrillo pestífero. Como puedes tu nunca equiparar al que cruza libre los aires con los que van al cielo roer huesos ? »

Gruño de rabia el zorro lanzó su imprecación altamente denigrante para el *quilish,* que lleno de ira la arremetió con el cable a picotazos, y lo cortó ; mas el fátuo zorro á pesar de hallarse en peligro seguía insultándole : « Nariz torcida ! Nariz de cuerno ! cuidado con no cortar la soga ! »

No bien siente el zorro que la soga se arranca y se hacía más vertiginoso su descenso, comenzó á dar voces pidiendo le tuvieran misericordia y le tendieron paja ó mantas para recibirlo y evitar se estrellase. Nadie escuchó, y fué tan rapida su caida, que antes de que percibieran sus alaridos estaba en tierra hecho añicos.....

Une autre version de l'ascension du renard au ciel et de sa chute est publiée dans le même recueil de contes kičua [1] :

La lora y la zorra. — Anhelosa una zorra por conocer la luna, rogó á un cóndor le colocara una soga por la cual pudiera llegar hasta ella.

Trepaba, mirando a todas partes, ufana de poder trasportarse hasta la *Mama* luna, cuando escucha que alguien se reía : ja ! ja ! ja ! ja ! ja !.....

« ¿ Quién será aquella disforzada que así se burla de mí ? »

Cruzaba el espacio, pesadamente, una lora lanzando sus chirridos que los tomaba la zorra por mofa ; encolerizada contesta a su vez : « Ociosa lora ! lora patituerta quién eres tú para burlarte de mí ? »

1. p. 62-65.

Seguía ja ! ja ! ja ! la lora, en tanto la zorra colérica la insultaba : « Lora poltrona ! ociosa lora ! »

Rabiosa la lora, al verse ofendida, se avalanzó contra la soga y la cortó. Desesperada la zorra volaba por las nubes pidiendo á gritos la recibieran en mantas ; pero como nadie la escuchara la infeliz se estrelló en tierra ».

Je dois à Mlle María Frontaura Argandoña, de La Paz, de connaître une autre version de ce même mythe qui semble être la plus complète que nous possédions jusqu'ici. Je ne transcris pas directement le texte recueilli par ma collaboratrice, car je le crois teinté d'éléments littéraires surajoutés et qui n'appartiennent certainement pas au récit tel qu'il a été conté par son informateur indigène. En voici, résumés, les principaux épisodes :

« Les habitants du ciel étaient en fête. Le renard qui brûlait d'aller banqueter avec eux offrit au condor un mouton gras s'il consentait à le prendre sur son dos et à le conduire auprès des joyeux convives. Le condor se montra exigeant et, en plus du mouton, lui demanda de le laisser dévorer la chair de ses cuisses. Le renard consentit à ce sacrifice et le condor l'emporta dans les nues. Au ciel, le renard alla directement à la cuisine et s'empiffra des meilleurs plats. Il poussa l'indiscrétion jusqu'à séduire toutes les filles qui se trouvaient là. Lorsque le condor vint le chercher pour retourner sur la terre, le renard déclara que quant à lui il ne pensait pas s'en aller de si tôt. Il ne s'y décida qu'au bout de quelques jours quand il fut convaincu qu'il n'avait plus rien à faire. Il tressa une longue corde de paille le long de laquelle il se laissa glisser. Pour ne pas partir sans avoir l'estomac lesté, il avait ingurgité des graines de *quinua*, plante qu'en ce temps les habitants du ciel étaient seuls à connaître. A mi-chemin entre le ciel et la terre, il rencontra le perroquet avec lequel il se mit à parler. Cette conversation dégénéra bientôt en dispute et le renard couvrit d'insultes le perroquet qui, à bout d'arguments, trancha d'un coup de bec la corde de paille. Le renard vint s'écraser sur le sol. Sous le choc, les graines qu'il avait mangées furent expulsées de son ventre et se répandirent sur le haut-plateau où les hommes ne tardèrent pas à les cultiver et à s'en nourrir. Le renard, dit-on, fut transformé en une mauvaise herbe qui ressemble beaucoup à la *quinua*. Lorsqu'elle pousse sur leurs champs, les paysans la fauchent, disant : « *Suac jakhelukun acajuira, kihuna amarella* ».

La fin de cette version donne à ce conte sa signification primitive.

C'est un ancien mythe andin destiné à expliquer l'origine de la *quinua*. Le renard joue ici le rôle du héros civilisateur qui après être monté au ciel en rapporte une plante dont la connaissance jouera dorénavant un rôle décisif dans la vie économique des hommes. La mythologie des peuples civilisés des Andes, pour autant que nous la connaissions, fait intervenir de préférence des dieux à forme humaine. Il est assez étrange de constater que dans ce qui reste de cette mythologie chez les Indiens modernes les protagonistes à forme humaine ont été remplacés par des animaux. N'avons-nous pas là la survivance d'une littérature orale extrêmement ancienne qui coexistait à l'époque précolombienne avec la mythologie plus raffinée et plus évoluée des classes dirigeantes? Les analogies de ces contes avec certains mythes des tribus amazoniennes et guyanaises parlent en faveur de ma supposition. Je ne doute pas qu'une comparaison de la littérature populaire des Andes avec la mythologie des tribus nord-américaines ne nous donne l'occasion de constater de nombreux parallèles et de tracer de nouveaux jalons dans la distribution de certains éléments mythiques. Je rappellerai à titre d'exemple le motif de la tête volante, commun dans l'ouest de l'Amérique du Sud et qui occupe une place importante dans les traditions légendaires des Indiens des Prairies.

L'ascension au ciel.

Ketiki *iskalera* *tsitskatakaljä* *okčakaškena* *kačijä*,
Renard le échelle dressa tojo à cause il se perdit,

(*nekstan* *anašelxja* *iskalera*), *nekstan* *araxpača* *ananišan*
(ensuite ne plus était échelle), ensuite ciel ne pas messe

nonsnä *okˣta* *okčakaškena*. *Ketiki* *tsek*(*u*) *iskalerakis* *okˣčitakaljä*,
écouter allons tojo à cause. Renard le en haut échelle par s'en alla,

nekstan *tseku* *iskalera* *anašelxja* (*anašelxči*) *okčakaškena*, *nekstan*
ensuite en haut échelle ne pas était (ne fut plus) tojo à cause, ensuite

iskalera *txotsi* (*iskalera* *kosuk* *pʿet*(*i*) *skaljä*), *nekstan* *txotskaljä*
échelle tomba (échelle en bas trou était), ensuite tomba

nekstan *anašelja* *iskalerani* *okčakašekena*, *kočkis* *ketiki*
ensuite ne pas était échelle cette tojo à cause, corde avec renard

čiuxškatkaljä *nekstan* *koč* *kˣoksiškaljä* *tseku* *yaktatakaljä* *ketiki*
descendit ensuite corde se rompit en haut pendait renard le

karina *kˣoksija*. *Ketiki* *pampikis* *txotskitkaljä*, *nekstan* *wakčija*,
corde se rompit. Renard le pampa sur tomba, ensuite furent nombreux,

wakči *mirja* *ketiki* *mušpaš* *mirja*, *nekstan*
beaucoup se multiplièrent renards les beaucoup se multiplièrent, ensuite

xwala luxǰä xwalaxok anča luxǰä ketiki, okčaka tañi
lama mangent lama jeune beaucoup mangent renards les, tojo attrape
ketiki, hasiknekstan čula anašelxǰä, hasiknekstan tutalanča
renard le, dès lors petits ne pas il y a, dès lors tous
usa ni kitiki tanǰa.
moutons ce renard le attrape.

Le renard avait dressé une échelle pour aller au ciel et c'est la faute du *tojo* (*Ctenomys sp.* ou *Octodon sp.*) si nous ne pouvons plus nous y rendre pour écouter la messe. L'échelle tomba par la faute du *tojo* qui avait creusé un trou dessous. Le renard essaya de redescendre sur la terre au moyen d'une corde. Celle-ci se rompit et il resta pendu. Il finit par tomber sur le sol. Les renards se multiplièrent. Ils mangent les lapins, les jeunes lamas et les moutons. C'est à cause d'eux que ces animaux disparaissent.

Le pari du condor et du renard. — Le début de ce conte rappelle beaucoup la première partie du conte kičua de la région deTarma dont j'ai reproduit la traduction espagnole.

Ketiki tuki tiempo kundurštan apustitkalǰä [1]. *Kunduriki keti*
Renard le ancien temps condor avec firent un pari. Condor le renard
kušku okˣkalǰä sunkin kˣatnikis. « *Kˣaš awantiñamta*
chargeant alla sur neige dans. « Comment supporteras-tu
sakis ». *Ketiki nuškitkalǰä kunduriki näktanaki näksum ketiki*
froid ». Renard le dit condor le ensuite pour cela renard le
täksi [2]. « *Apuštakiǰa* (*ketiki nuškitkalǰa*) *ami wermi kˣawakiǰa* [3]
ici (?). « Nous parierons (renard le dit) moi toi crierons
kwawxawi kantatakiǰa wer Antonio kiǰa wetkisiki
en criant nous nous réveillerons moi Antoine appellerai moi le
Kundur-malku kekiǰa nektanaki weril tikšnaǰa, nektanaki lulakiǰa
Condor chef tu appelleras ensuite moi je meurs, ensuite tu mangeras
wer am tikšnananaki wer salulaǰa ». *Nektanaki malku š-kantalǰä*
moi toi tu mourras moi te mangerai ». Ensuite chef se réveilla

1. De l'espagnol *apostar* : « parier ».

2. *täksi*, ce mot me fut traduit par « pour cela ». *Täks* signifie « ici ». Comme « pour cela » est le sens qui a été donné à *näksum*, il me paraît probable que *täksi* doit être rendu par « ici », « en ce lieu ».

3. *kxawakiǰa* m'a été traduit par « parler », d'après le contexte, il semble plus probable que ce mot doit être rendu par « crier ».

uči patxuntuñ [1] *kunduriki Antunkis « Antuno » š-kitkalja, nektanaki*
glace sur près condor le Antoine à « Antoine » appela, ensuite

Antunio « mal'ku » š-kitkalja (Antunioki Kundur-mal'ku kitkaljä)
Antoine « chef » appela (Antoine le condor chef appela)

pusitunk k'ora nuškitkalja « mal'ku » nektanaki Antuniki kantatmankaki
quarante cris dit « chef » ensuite Antoine le au réveil

« ah » nuškitkalja salawtkalja suti wiril'aki « hum » nuškitkalja
« ah » dit s'évanouit doucement seconde fois « hum » il dit

tsiištan nuškitkalja « hum » Antonškin mal'kuškis, nektanaki tismaitkalja [2]
autre fois il dit « hum » Antoine chef au, ensuite il s'évanouit

ketiki, nektanaki tuñi tewkškanaki kunduriki keti luliš
renard le, ensuite soleil se leva condor le renard mangeant

wakinditkalja, luxtkalja kunduriki lix luxkalja, nektanaki tewkalja
commença, le mangea condor le tout mangea, ensuite se leva

nektanaki kič hamilia kundurškis pekuntkalja [3] *ketiki : « Tseku*
ensuite renard famille condor au demanda renard le : « En haut

lakxuči šelatma, š-kitkalja neoraki kunduri lušku »
ver il est là, il dit à ce moment condor mangeant »

nuškitkalja. Nektanaki ketiki hamilianakeki nuškitkalja : « Amin
il dit. Ensuite renard le famille dit : « Toi

kušačakila säsgu » kitkaljä.
chargeant hier » dit.

Un jour, le renard et le condor firent un pari. Le condor prit le renard sur ses épaules et le déposa sur la neige d'un sommet. « Nous verrons bien comment tu supportes le froid, renard », dit le condor. « Ce sera là l'objet de notre pari, toi et moi nous crierons ensemble et nous nous réveillerons en criant. Je te crierai « Antonio » et toi tu me crieras « Condor-chef ». Si je meurs, tu me mangeras, mais si c'est toi qui meurs, c'est moi qui te mangerai ». Le condor se réveilla sur la neige et cria : « Antonio » Antonio répondit : « Chef ». Il cria encore quarante fois « Chef », mais à l'aube il ne dit plus que « ah » d'une voix faible, puis plus doucement et enfin il ne fit plus entendre qu'un faible « hum ». Le renard finit par perdre connaissance. Quand le soleil fut levé, le condor commença à manger le renard. Il le dévora tout entier. La famille du renard

1. *patxuntuñ*, mot composé d'une préposition aymara *pat* et de l'espagnol *junto* « près de ».
2. De l'espagnol *desmayarse* : « s'évanouir ».
3. De l'espagnol *preguntar* : « demander ».

demanda au condor où était leur parent. Celui-ci répondit : « Là-haut il y a un ver qui en est en train de le manger ». La famille du renard dit : « Hier nous t'avons vu le porter sur ton dos ».

Le renard et le canard.

Ce conte comporte deux motifs. Le premier est le récit du bon tour que le canard joue au renard en le persuadant de faire cuire ses enfants pour les rendre plus jolis ; le second, un trait de la stupidité du renard qui boit l'eau d'une rivière dans l'espoir de la mettre à sec et d'attraper ainsi un oiseau aquatique.

J'ai recueilli en 1930 chez les Čiriguano deux versions [1] d'un même conte dont le thème fondamental est précisément celui du premier motif :

« *Aguara-tunpa*, le dieu renard, avait une très jolie femme. Celle de *Tatu-tunpa*, le dieu tatou, était borgne et laide. *Tatu-tunpa* la mit dans un four. Elle cria trois fois. Il la retira à la troisième. Elle était devenue extrêmement belle. *Aguara-tunpa,* jaloux, voulut que sa femme fût encore plus jolie qu'elle n'était. Il l'enferma dans un four, mais au lieu de la retirer lorsqu'elle eut poussé les trois cris convenus, il la laissa hurler longtemps sans la faire sortir. Lorsqu'il s'y décida, elle était devenue borgne et toute noire ».

Ce conte est certainement fort répandu dans la région andine, car il a également été publié par l'auteur ou par les auteurs anonymes du petit recueil de contes et d'anecdotes kičua de la région de Tarma [2].

La huachua y la zorra. — Preguntaba á la *huachua* una reposa el porqué sus hijuelos tuvieran las patitas coloradas. « Sabrás que yo acostumbro ponerlos sobre las brazas, y el fuego se los enrojece ».

Hízolo así la zorra, que deseaba para sus hijos patitas encarnadas y los infelices cachorritos sucumbieron, no dejando más recuerdo que sus cenizas. Encolerizada la zorra buscaba á la malvada *huachua* ; pero ésta que la vió venir se puso á las espaldas sus polluelos y de un vuelo cayó al otro lado del río. Así se libró del zorro poniendo el río por medio, mientras este buscaba un paso, en la imposibilidad de vadearlo...

Le second motif de notre conte čipaya nous est familier : La Fontaine en a fait une fable. Peut-être en Bolivie est-il d'origine hispanique. Je connais deux versions d'un même conte dont il est un des principaux élé-

1. Métraux (A.). *Mitos y cuentos de los Indios Chiriguano,* pp. 174-175, note 1.
2. *Tarmapap Pachahuarainin. Apólogos Quéchuas,* pp. 123-124.

ments : l'un est aymara et a été recueilli par J. Tello [1] à Tiahuanaco et l'autre est kičua et fait également partie du recueil dont je viens de donner un extrait [2].

Ketiki kičtan wešlištan ketiki. Wešliskis wawa
Renard renard canard avec renard. Canard enfants

pintiskatkalja [3] *ketiki šup ilškalja, nestan wawa*
parurent peints (jolis) ? renard bois recueillit, ensuite enfants

š-pintišina kitkalja. Nekstan uxtaskalja, nektanaki hurnukis [4],
pour peindre dit. Ensuite furent mis au feu, ensuite four dans,

nektanaki wawa weltkalja, wawa pats-patskalja, nektanak wešlaki
ensuite enfants furent cuits, enfants sautèrent, ensuite canard le,

tsata kučankalja kičkis nuškitkalja wešlaki, nekstan ketiki muišpas
danser avait envoyé au renard dit canard le, ensuite renard beaucoup

tsatkalja roita roita kˣalu pʿit muita muita tsatkalja. Nektanaki wešlak
dansa en rond tola paille beaucoup dansa. Ensuite canard le

mantitkalja [5] *šup ilškakikan kučankalja iya « š-paltija* [6] *kitkalja wawa*
envoya bois recueillir envoya encore « il manque dit enfants

pintisinskin » nuškikan okˣalja ketiki čip-čip okˣkalja. Nektanak
pour être peints » il dit s'en alla renard content il alla. Ensuite

weltkajä wawa lixu uxtkalja wawa pats-patskaljä
brûlaient enfants entièrement furent consumés enfants éclatèrent

nektanak keti šup ilškuškalja tonkalkä, nektanak wawa kala
ensuite renard bois recueillit revint, ensuite enfant tous

welttikaljä, nektanaki uxšinškuki kˣaskis luškalja wešlaki
furent brûlés, ensuite furent brûlés eau dans entra canard

nektanaki keti kˣas tuta lixkalja kˣas walunaka sistepi lixkalja
ensuite renard eau toute but eau tripes se gonflèrent il but

kˣas anaš-miriatkalja. Nektanak « Pʿit pʿit [7] *čap-čap-ari-werču-š-apskˣai tola*
eau ne pas il finit. Ensuite « Paille piquer pointe moi attention tola

artarakitasma ? » nuškitkalja. Pʿit čapkalja pʿit ketiki
attention pas piquer ? » dit. Paille piqua paille renard

1. Tello (Julio C.). *Folk-lore andino.* « Inca ». Lima, t. I, n° 2, 1923, p. 429.
2. *Tarmapap Pachahuarainin. Apólogos Quéchuas*, pp. 50-53.
3. De l'espagnol *pintar* : « peindre ».
4. De l'espagnol *horno* : « four ».
5. De l'espagnol *mandar* : « envoyer ».
6. De l'espagnol *faltar* : « manquer ».
7. Il s'agit de la graminée *ichu* dont la pointe est effectivement très acérée.

čapkalja, *nektanak* *ketik* *patskalja* *pum* *kˣas* *kˣas* *pâtskalja*
piqua, ensuite renard sauta pum eau eau creva

kurpukistan[1] *kˣas* *patskalja* *kˣas* *liktsitakalja* *ketik* *pʿit* *ar*
corps hors de eau creva eau avait bu renard paille pointe

čapči *lukitinpača* *täksija.*
piqua homme et femme moururent.

« Le renard rencontra le canard. Les enfants du canard parurent joliment peints au renard. Le canard lui dit de recueillir du bois à brûler. Les enfants du renard furent exposés au feu et cuits dans un four. Le canard dit au renard d'aller danser. Celui-ci dansa beaucoup autour des buissons de *tola* et des touffes de paille. Le canard le renvoya encore une fois recueillir du bois, lui disant qu'il s'en fallait encore un peu pour que ses enfants fussent peints. Le renard partit tout joyeux. Pendant ce temps ses enfants cuisaient et rôtissaient. Lorsque leur père revint avec sa charge de bois, ils éclatèrent. Le canard, lui, alla se poser sur l'eau. Le renard, pour le saisir, se mit à boire sans arrêt l'eau de la rivière, si bien que ses tripes gonflèrent. De peur que les touffes d'*iehu* aiguisées ou les tiges de *tola* ne le piquassent, il leur faisait la recommandation suivante : « Faites attention de ne pas me perforer le ventre ». Une herbe acérée le piqua, le renard creva et toute l'eau jaillit de son corps. Le renard ainsi que sa femme moururent.

(*A suivre.*)

1. De l'espagnol *cuerpo* : « corps ».

A

B

C

D

A. - Indien agenouillé devant un *mal'ku*.
B. - Égorgement rituel d'un mouton.
C. - Consécration rituelle d'un lama : libation d'alcool et offrande de coca.
D. - Égorgement rituel d'un lama.

A

B

A. - Fête de la Chandeleur : libation à une bannière.
B. - Femmes Čipaya banquetant au lendemain d'une fête.

A

B

C

D

A. - Fête des *samiri* : l'*alfarez* et l'*alfareza* derrière les gerbes sacrées.
B. - Fête de l'*Estewan mal'ku* : magicien faisant une libation ; au fond, l'*Estewan mal'ku*.
C. - Fête de l'*Estewan mal'ku* : magicien préparant avec son assistant la Čal'a (libation et offrandes) destinée au démon dont l'effigie dégoûtant de sang se dresse au second plan.
D. - Fête de l'*Estewan mal'ku* : le magicien agenouillé reçoit des mains de son assistant des godets dont il offre le contenu aux démons.

A

B

C

D

A. - Fête des *Comadres* (2 février). Danse autour d'une bannière.
B - Fête des *mal'ku* : Indien battant du tambour auprès de l'effigie d'un démon *(mal'ku)*.
C. - Indien Čipaya en prière devant les cupules contenant des substances magiques.
D. - Indien Čipaya dans son attirail de fête (perruque, frondes d'apparat, etc.).

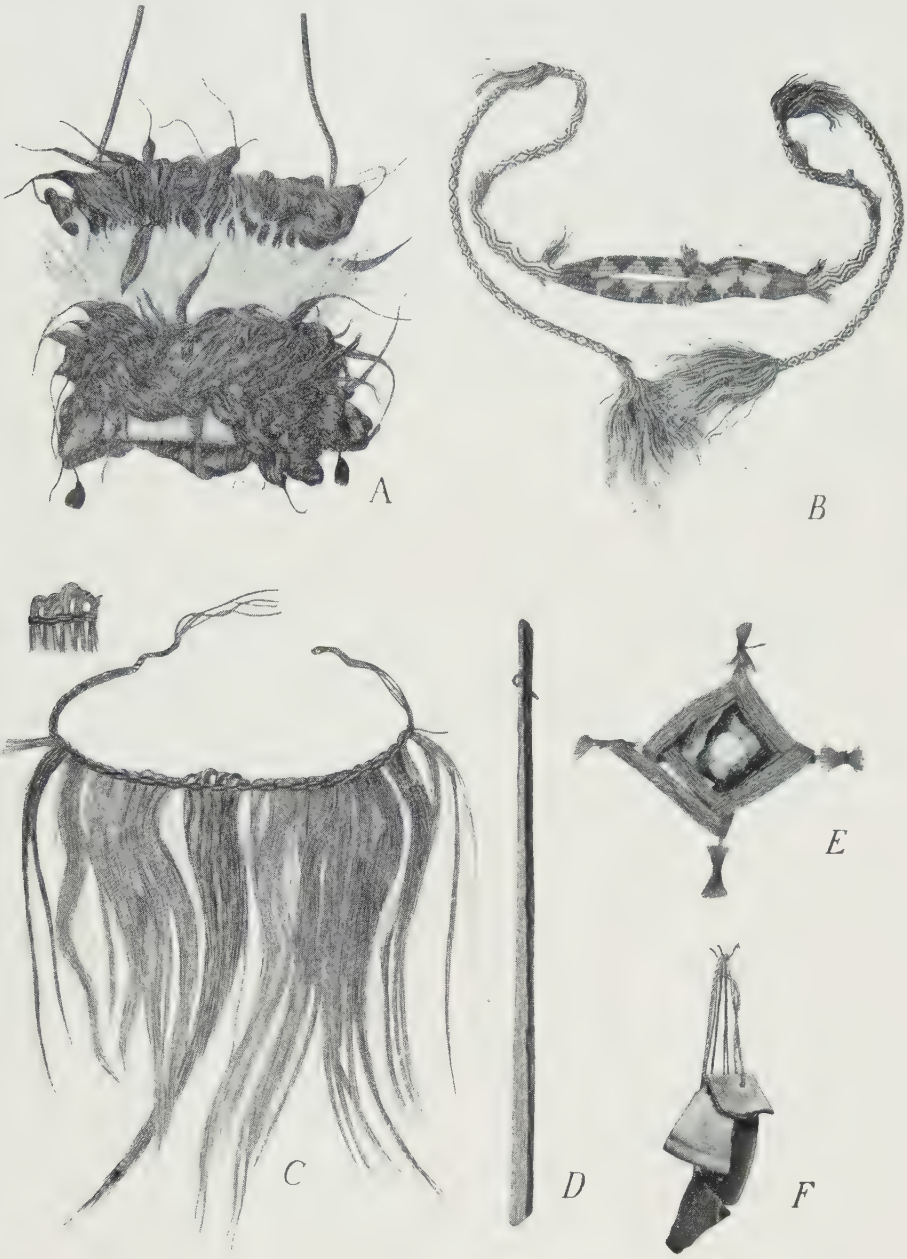
A

B

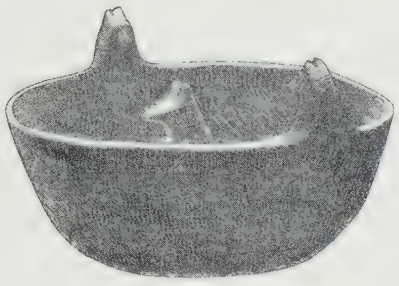
C

D

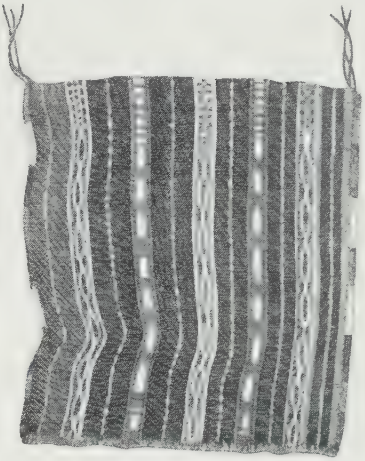
A. - Vieille femme Čipaya et sa fille.
B. - Femme Čipaya filant.
C. - Femme Čipaya.
D. - Indien Čipaya vêtu de la *camiseta*.



A. — Sacoche à coca recouverte d'une sorte de « velours » et utilisée exclusivement pendant les fêtes.
B. — Fronde d'apparat.
C. — Perruque portée par les hommes lors des fêtes.
D. — Bâton sacré (*kamana-para*).
E. — Croix de fil suspendue au toit des huttes.
F. — Tessons perforés servant de monnaie lors de la fête des *alasila*.



A



C

D

B

E

A. — Écuelle servant à faire des libations de *chicha*. Les animaux modelés au fond sont un lama et son petit.

B. — Petit lama en terre vénéré à l'occasion de certaines fêtes.

C. — Sacoche avec motifs rouges et jaunes (*käls*).

D. — Timbale en bois employée lors de certaines cérémonies religieuses pour faire des libations.

E. — Sacoche tissée (*käls*).

CONTRIBUTION A L'ÉTUDE DE LA MÉTALLURGIE PRÉCOLOMBIENNE,

Par André CLÉMENT.

(*Planche XVIII*).

A la mémoire d'Erland Nordenskiöld.

La présente étude cherche à apporter quelques données nouvelles aux enseignements déjà nombreux résultant de travaux antérieurs en particulier ceux du Professeur Paul Rivet et du regretté Erland Nordenskiöld dont on trouvera une bibliographie à la fin de ce travail. Les méthodes de recherches de ces deux auteurs serviront de canevas à cette étude.

Ce travail comporte deux parties :

1° Comme suite à des recherches antérieures (22) une étude sur la dureté d'objets métalliques appartenant ou ayant été exposés au Musée d'ethnographie du Trocadéro. Dans ce chapitre sera placée une petite étude micrographique.

2° Une mise au point relative à quelques petits modes d'exécution [1].

I

Dans une précédente étude (22) j'avais cherché à apporter quelques nouveaux éléments aux recherches déjà effectuées par Eduard Seler (65) et par E. Nordenskiöld en collaboration avec Axel Hultgren (45, vol. IV, p. 110-111-173-181). J'avais omis de signaler les très importants travaux

1. Qu'il me soit permis de remercier ici : le Professeur Thomas Thomsen, du National-museet à Copenhague. M. Henry Wassén du Göteborgs Museum, le Dr Gustav Antze du Museum für Völkerkunde à Hambourg, le Professeur Fritz Krause, Directeur du Museum für Völkerkunde de Leipzig, M. le Directeur du Musée d'ethnographie de l'Académie des sciences de Leningrad, M. Alfonso Caso, Directeur du Museo nacional de arqueología à México, M. George G. Vaillant de l'American Museum of natural history à New-York, M. J. Alden Mason de l'University Museum à Philadelphie, le Prof. Neil M. Judd, de l'United States National Museum (Smithsonian Institution) à Washington, qui ont bien voulu me fournir les croquis ainsi que la documentation nécessaires pour l'exécution de ce travail.

de H. W. Foote et W. H. Buell (27) et surtout de C. H. Mathewson (39). Depuis lors, E. Nordenskiöld toujours en collaboration avec Axel Hultgren (45, vol IX, p. 109) a étudié la dureté d'une belle houe en or du musée de Copenhague. Malheureusement, les méthodes employées par ces divers chercheurs ne sont pas semblables. Excluant de prime abord, celle employée par E. Seler qui n'a fait effectuer des essais que sur un seul outil, il a été employé trois méthodes avec des variantes. Les différents procédés employés sont ceux de Brinell, de Rockwell et du scléroscope Shores.

Qu'il me soit permis de rappeler en quoi consistent ces différents modes d'essais.

Comme A. Hultgren (45, vol. IV, p. 174) et moi-même (22) l'avons déjà expliqué la méthode dite de Brinell est exécutée en employant la pression d'une bille d'un diamètre bien fixé sur la pièce à essayer. Il existe un tableau comparatif des diamètres de l'empreinte en forme de cuvette avec un nombre N de dureté obtenu en divisant la charge employée pour l'essai par la surface de l'empreinte. Le diamètre de la cuvette est lu sur un vernier monté sur un microscope. C'est en se basant sur ce nombre N que les résultats de Nordenskiöld (45, vol. IV, p. 173) et les miens (22) ont été indiqués. Le grand défaut de l'emploi de ce genre d'appareil d'essai est la petite mutilation de l'objet qui résulte de la pression de la bille.

L'appareil Rockwell ou ses similaires laissent une très petite empreinte sur les pièces essayées et la lecture des résultats se fait sur un cadran monté sur la machine. Ce procédé tient compte de la réaction élastique du métal. Les chiffres ne sont pas du tout du même ordre que dans la méthode Brinell. Pourtant il a été possible d'établir expérimentalement un tableau de concordance entre les résultats Brinell et Rockwell.

Le scléroscope Shores consiste comme l'a indiqué A. Hultgren (45, vol. IV, p. 174) à laisser tomber une petite bille d'une hauteur déterminée sur la surface d'un objet d'où elle rebondit jusqu'à une certaine hauteur que l'on mesure et qui indique la réaction élastique du métal. Plus le métal est dur, plus grande doit être la hauteur de rebondissement. Cette méthode a le grand avantage de ne laisser qu'une empreinte minuscule, mais elle est très difficilement utilisable pour des objets archéologiques dont la surface est la plupart du temps corrodée. En outre les résultats dépendent de la masse du métal qui provoque le rebondissement ; c'est ce qui diminue l'intérêt de cette méthode dont les résultats

sont facilement erronés. Cette méthode a été employée par Foote et Buell (27) et Mathewson (39). Comme pour la méthode Rockwell des tableaux de concordances ont été établis toujours par la méthode expérimentale avec les résultats Brinell.

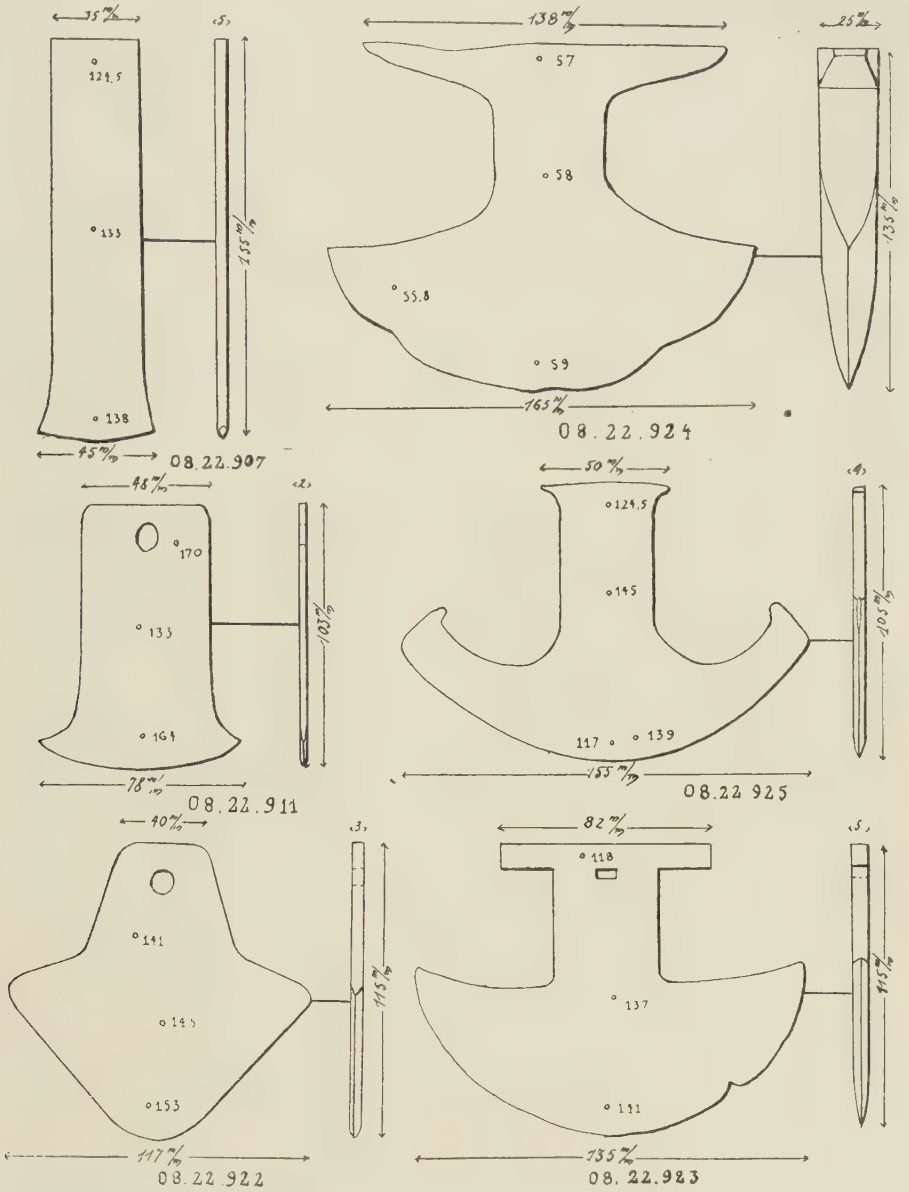


Fig. 37. — Objets de l'Équateur
(Musée d'ethnographie du Trocadéro).

Dans le présent travail les chiffres de dureté indiquent le nombre N de Brinell.

Les essais ont été effectués aux Forges et Ateliers de Meudon où M. Étienne Angénieux qui m'avait déjà prêté précédemment son concours (22) a bien voulu encore le continuer. Ils ont été effectués de mai 1932 à juin 1934.

Par suite de différentes circonstances, les essais ont été effectués selon les deux méthodes Brinell et Rockwell, les chiffres de cette dernière ayant été mis en concordance avec les données Brinell. Une petite partie des essais a été effectuée selon la méthode Brinell, pression de 500 kgs et bille de 10 mm. de diamètre, le reste, soit l'immense majorité des pièces, ayant été essayé avec une machine genre Rockwell, du type Briro US. montée avec bille de 2,5 mm. de diamètre et une pression de 62,5 kgs [1].

Ces essais ont été effectués sur 61 pièces provenant de l'Amérique du Sud et du Mexique (21 de l'Équateur, 23 du Pérou et 17 du Mexique).

Nous étudierons les résultats obtenus en suivant l'ordre : Équateur, Pérou, Mexique.

Pièces de l'Équateur. — Toutes les pièces ont été étudiées aux points de vue typologiques et analyses par Verneau et Rivet (69) sauf un petit *tumi* 34.13.1 à talon perforé entré récemment dans les collections.

C'est un *tumi* de cuivre de 2,5 mm. d'épaisseur qui possède une petite ouverture au talon (fig. 40). L'origine exacte n'en est malheureusement pas connue. Elle a été donnée au musée par le P. Levesque.

Les 20 autres pièces comprennent : une hache simple, 5 haches simples à talon perforé, 4 haches à tranchant semi-circulaire et talon perforé, 3 haches à tranchant semi-circulaire et à oreilles, une hache à tranchant semi-circulaire, à talon perforé et à oreilles, une hache à douille, 5 *tumi*. De ces outils, un provient des tribus Puna, deux des Huancavilca, deux des Palta, et quinze des Cañari. On remarquera que dans la classification précédente, j'ai indiqué une hache à tranchant semi-circulaire, à talon perforé

1. Depuis la publication de mon premier travail (22) un nouveau mode de numérotage des pièces ayant été instauré au Musée d'ethnographie du Trocadéro les numéros de pièces indiqués par moi (22) ne sont plus exacts. Pour permettre toutes recherches, les nouveaux numéros se rapportant aux pièces de l'Équateur sont indiqués ci-dessous. Pour le Mexique, le travail de reclassement n'étant pas terminé, on sera comme dans le présent travail, obligé de conserver l'ancien numérotage :

9712	83.12.22	9716	83.12.26	60742	08.22.905	60752	08.22.915
9713	83.12.23	9717	83.12.27	60745	08.22.908	60753	08.22.916
9714	83.12.24	9718	83.12.28	60746	08.22.909	60756	08.22.919
9715	83.12.25	9719	83.12.29	60750	08.22.913		

et à oreilles (fig. 37) qui porte le n° 08.22.923. C'est un type à porter en supplément à ceux indiqués par Verneau et Rivet (69, p. 268 à 270). Cet

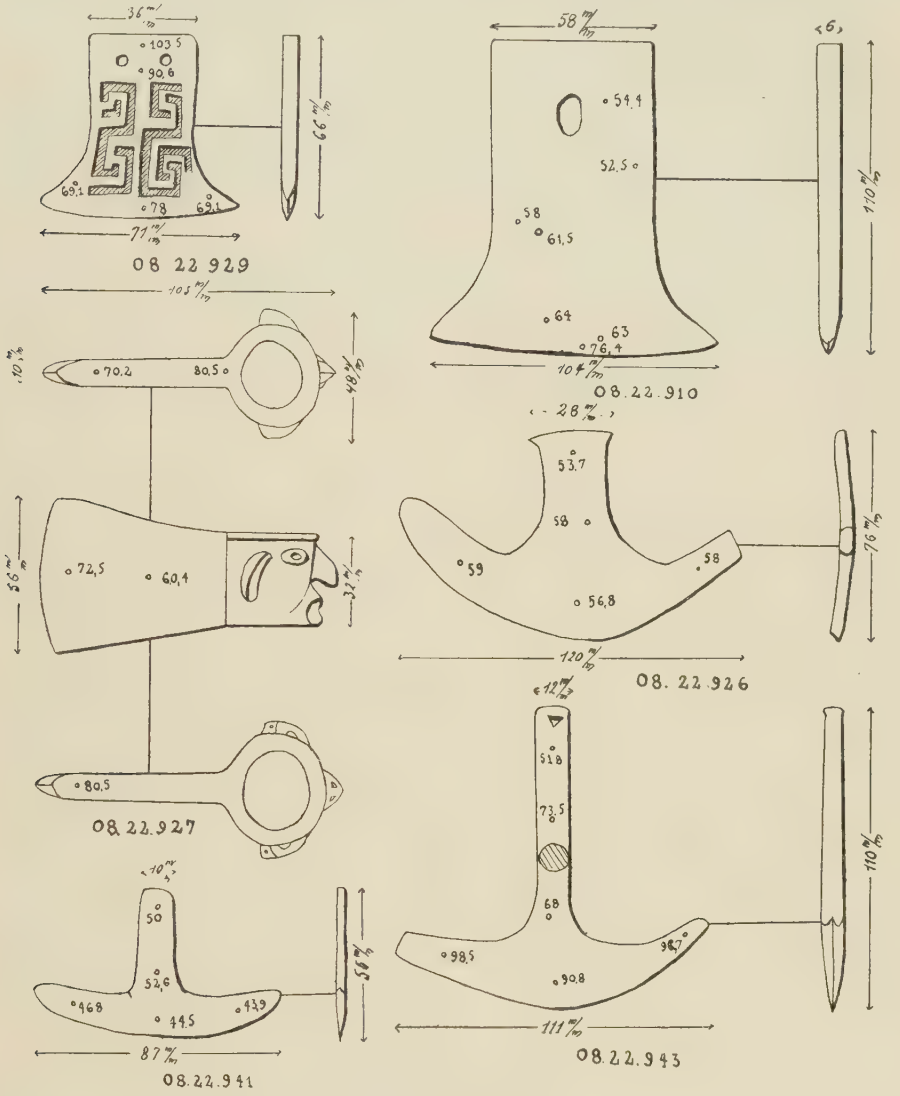


Fig. 38. — Objets de l'Équateur
(Musée d'ethnographie du Trocadéro).

outil (69, pl. XIX, fig 2 — 45, vol. IV, p. 86, fig. d) étant recouvert d'une couche très épaisse de matières organiques, l'ouverture ne fut pas remarquée à l'époque. C'est un petit orifice rectangulaire qui contenait un peu

de matière fibreuse, que M. Benoit, sous-directeur au Laboratoire de Phanérogamie du Muséum national d'histoire naturelle de Paris a bien voulu examiner. Ce sont des fibres tordues de cotonnier, sans doute du *Gossypium Barbadense L. var. Peruvianum* qui était cultivé à l'arrivée des conquérants espagnols (**20**, p. 328).

Parmi ces 20 pièces, 13 sont en cuivre pur, 7 contiennent des traces d'étain allant jusqu'à 6,4 % pour le n° 08.22.923 et 6,8 % pour le n° 08. 22.907. Les n°s 08.22.923 — 08.22 939 — 08.22.940 — 08.22.942 — 08. 22.943 contiennent du soufre (**69**, page 335). En plus le n° 08.22.943 contient de l'argent (**69**, page 332).

La hache simple perforée 08.22.910 (**69**, pl. XVIII, fig.9, p. 337 — **45**, vol. IV, p. 86, fig. b) est plaquée d'argent. Cet outil est recouvert d'une très épaisse couche de sels métalliques. Les essais ont été faits sur le placage d'argent aux endroits où il apparaît. Un essai a pu en outre être effectué sur le cuivre même de l'outil, là où le placage a disparu (fig. 38).

L'outil que Verneau et Rivet ont appelé avec beaucoup d'hésitation hache perforée (**69**, p. 272, pl. XIX, fig. 8 — **45**, vol. IV, p. 83, fig. d) est plaqué d'or. Les billages ont été effectués sur le placage. Il y a eu impossibilité d'effectuer des essais sur la partie cuprifère de la pièce, quoique la couche d'or s'écaille beaucoup mais en emportant des portions de cuivre (fig. 39).

La hache à douille avec masque humain 08.22.927 (**69**, pl. XVIII, fig. 8 — **45**, vol. IV, pp. 54, 65, 83 — **7**, n° 692) a subi des essais sur le plat de la lame ainsi que sur les flancs. Cette pièce, petite œuvre d'art, n'a subi aucune détérioration du fait de l'emploi de la méthode Rockwell. Il en est d'ailleurs de même pour cette pièce unique qu'est la hache 08.22.929 (**69**, pp. 272, 329, pl. XIX, fig. 7 — **45**, vol. IV, p. 55, fig. b — **7**, n° 691) au décor de méandres. Remarquons qu'il a été impossible d'effectuer des essais utiles sur la pièce 08.22.928, similaire au 08.22.927 mais provenant de Lojá (**69**, pp. 270, 329) dont la surface constituée de sels métalliques très tendres de couleur rouge, brillante et sans aspérités, constitue peut-être un stade primaire d'une transformation de la matière cuprifère déjà signalée par ailleurs (**21** *bis*, p. 47).

Tous les essais ont été effectués sur une machine Rockwell type Briro U. S. (bille de 2,5 mm. et pression de 62,5 kgs).

Le tableau suivant indiquera les résultats obtenus. On remarquera que certains résultats sont incomplets, soit par suite de la surface de la pièce (08.22.914 au talon), soit par manque d'épaisseur (08.22.940 au tranchant), soit par la conformation même des outils comme pour certains *tumi*.

Rappelons que ces 21 pièces proviennent toutes des collections rapportées par le Professeur Rivet lors de la Mission du Service géographique de l'armée en Équateur sauf le n° 83.12.21 provenant de la col-

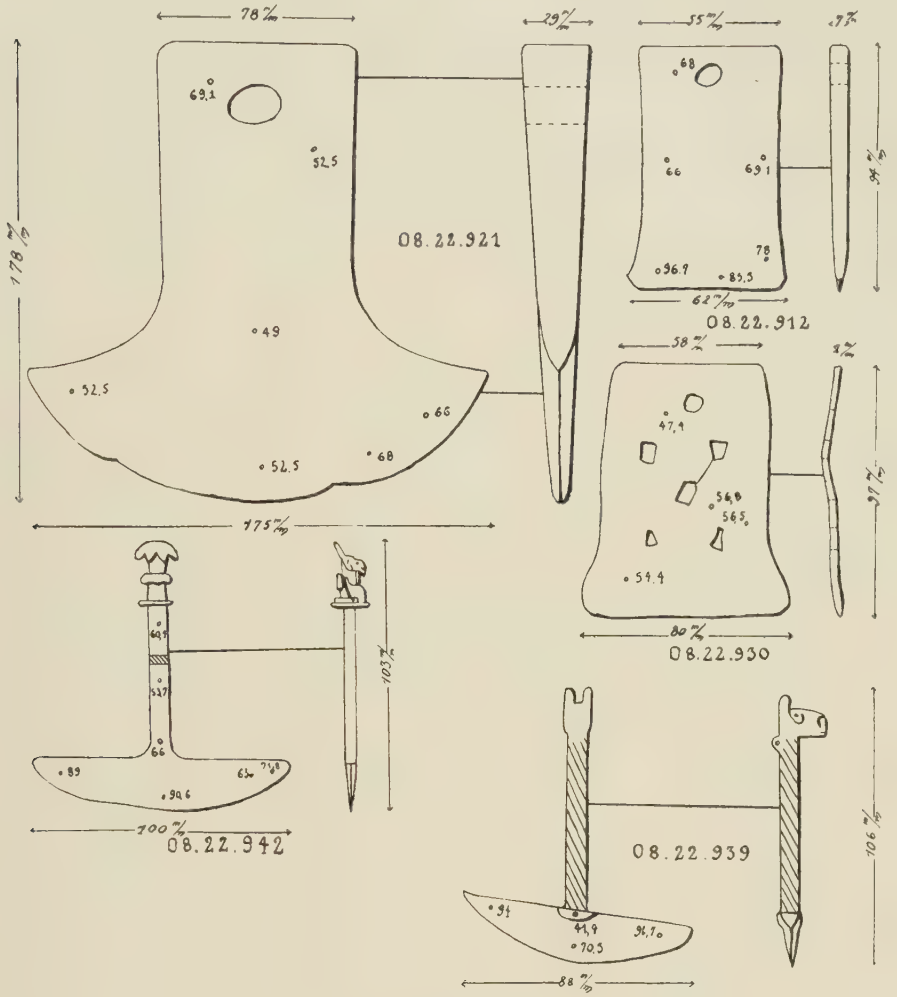


Fig. 39. — Objets de l'Équateur
(Musée d'ethnographie du Trocadéro).

lection Günzbourg et le n° 34.13.1. qui, comme je l'ai dit, a été donné par le P. Levesque.

Sur les 17 pièces dont les résultats sont complets, 12 ont le tranchant plus dur que le talon. D'autre part 2 pièces ont le tranchant plus dur que le milieu et peuvent être adjointes aux 17 outils précédents. On ne

Anciens numéros	Nouveaux numéros	Désignation	Poids	Origine	Étain	Nombre N de dureté		
						Talon	Milieu	Tranchant
9711	83.12.21	Hache tranchant semi-circulaire et talon perforé (**69**, p. 328 n° 26). fig. 40.	1770 gr.	Azógues Cañari	néant	103.5	96,7	108, 152
60744	08.22.907	Hache simple (**69** p. 265, 328 n° 6, pl. XVIII, fig. 1. — **45**, p. 86, fig. *c*). fig. 37.	210 gr.	Cuenca Cañari	6.8 %	124.5	133	138
						Sur la surface argentée		
60747	08.22.910	Hache simple perforée à placage d'argent (**69**, pp. 266, 271, 328 n° 7, 337, pl. XVIII, fig. 9. — **45**, p. 86, fig. *b*). fig. 38.	380 gr.	Inga Pirca Cañari	Tr.	54.4	52,5/58 Sur le cuivre 61.5	63/76,4
60748	08.22.911	Hache à tranchant semi-circulaire et talon perforé (**69**, pp. 328 n° 12). fig. 37.	150 gr.	Huintul Cañari	néant	170	133	164
60749	08.22.912	Hache simple perforée (**69**, p. 266, 328 n° 13), fig. 39.	288 gr.	Cariamanga Palta	néant	68	69.1	78/96,7
60751	08.22.914	Hache tranchant semi-circulaire et talon perforé (**69**, p. 328 n° 20). fig. 40.	167 gr.	Cojitambo Cañari	néant		55.8	50/61,5
60759	08.22.922	Hache tranchant triangulaire et talon perforé (**69**, p. 268, 328 n° 31, pl. XVIII, fig. 10. — **45**, p. 83, fig. *f*). fig. 37.	260 gr.	Cumbe Cañari	néant	141	145	153
60758	08.22.921	Hache tranchant semi-circulaire et talon perforé (**69**, pp. 268, 328 n° 15, pl. XVIII, fig. 7), fig. 39.	1875 gr.	env. de Guayaquil Huancavilca	néant	69.1	49	52,5/66
60760	08.22.923	Hache à tranchant semi-circulaire talon perforé et à oreilles (**69**, p. 269, 329 n° 33, pl. XIX, fig. 2. — **45**, p. 86, fig. *d*). fig. 37.	215 gr.	Huintul Cañari	6.4 %	118	137	141
60761	08.22.924	Hache à tranchant semi-circulaire et à oreilles (**69**, p. 269, 329 n° 32, pl. XIX, fig. 10). fig. 37.	1760 gr.	env. de Guayaquil Huancavilca	néant	57	58	59
60762	08.22.925	Hache à tranchant semi-circulaire et à oreilles (**69**, p. 269, 329 n° 34, pl. XIX, fig. 5. — **45**, p. 81, fig. *b*). fig. 37.	215 gr.	Jordan Cañari	néant	124.5	145	117 139

Anciens numéros	Nouveaux numéros	Désignation	Poids	Origine		Étain	Nombre N de dureté		
							Talon	Milieu	Tranchant
60763	08.22.926	Hache à tranchant semi-circulaire et à oreilles (**69**, p. 329, n° 35). fig. 38.	103 gr.	Chordeleg	Cañari	néant	53.7	58 Sur un flanc	56,8/59
60764	08.22.927	Hache à douille à masque humain (**69**, p. 270, 329 n° 36, pl. XVIII, fig. 8. — **45**, pp. 54, 65, 83 fig. *h*). fig. 38.	295 gr.	Ganchu	Cañari	néant	80.5		70.2 Sur un plat 60.4 72.5 Sur l'autre flanc 80.5
60766	08.22.929	Hache cérémonielle (**69**, p. 272, 329, n° 38, pl. XIX, fig. 7. — **45**, p. 83, fig. *b*). fig. 38.	132 gr.	Cumbe	Cañari	néant	103.5		69,1/78
60767	08.22.930	Hache simple (?) perforée à placage d'or (**69**, p. 272, 329, n° 39, 336, pl. XIX, fig. 8. — **45**, p. 83, fig. *d*) fig. 39.	77 gr.	San Bartolomé	Cañari	néant	47.4	56.8	56.4
60775	08.22.939	*Tumi* (**69**, pp. 275, 329 n° 46, 332, 334, 335, pl. XX, fig. 11. — **46** p. 86 fig. *f*). fig. 39.	53 gr.	Guachapala	Cañari	Tr.		41.4	70,3/96,7
60776	08.22.940	*Tumi* (**69**, p. 275, 329, n° 44, 335, pl. XX, fig. 5. — **45**, p. 86, fig. *i*). fig. 40.	15 gr.	Monay	Cañari	Tr.	90.6	90,6/76,4	
60777	08.22.941	*Tumi* (**69**, p. 275, 329 n° 43, pl. XX, fig. 7), fig. 38.	22 gr.	Cojitambo	Cañari	néant	50	52.6	43,9/46,8
60778	08.22.942	*Tumi* (**69**, p. 275, 329 n° 47, 332, 334, 335, pl. XX, fig. 13. — **45**, p. 86, fig. *g*). fig. 39.	40 gr.	Caricán près Loja	Palta	Tr.	60.4	66	90.6
60779	08.22.943	*Tumi* (**69**, p. 275, 329, n° 42, 332, 334, 335, pl. XX, fig. 1. — **45**, p. 86, fig. *e*). fig. 39.	87 gr.	Puná Vieja	Puna	Tr.	51.8	68	90,6/98,5
	34.13.1	*Tumi*. fig. 40.	50 gr.	Équateur		?	59	66	50,8/53,7

peut par ailleurs tirer aucune donnée intéressante des essais sur les pièces 08.22.927 et 08.22.940, dont les résultats sont trop incomplets.

Il y a lieu en outre de faire quelques remarques. Le *tumi* 08.22.939 a eu un billage effectué sur une partie brute de fonderie qui donne 41.4. Le tranchant, lui, a donné 96.7 en certains endroits, soit un ordre de

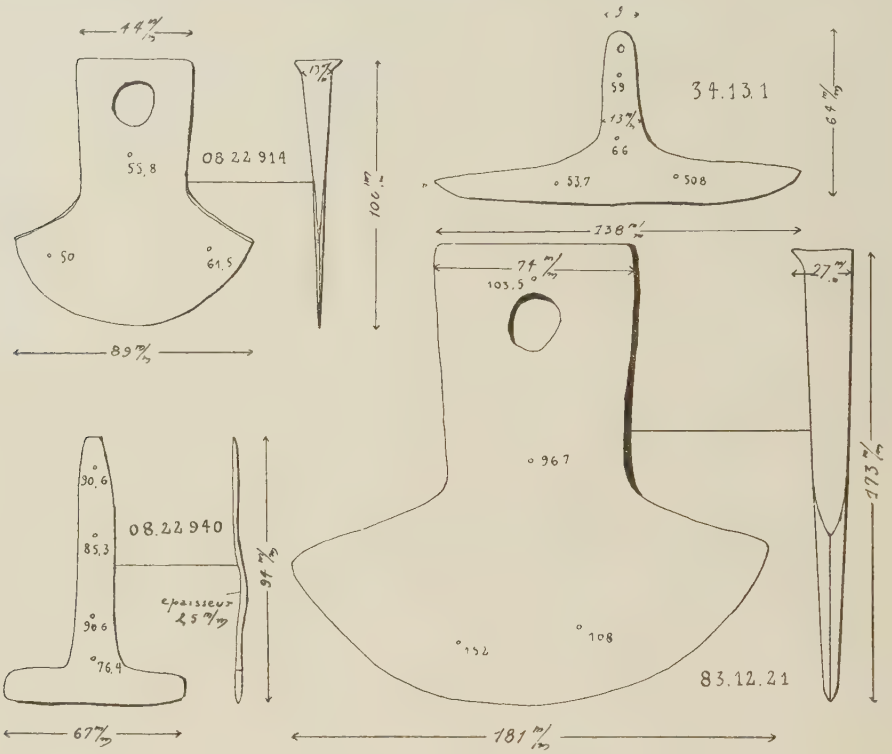


Fig. 40. — Objets de l'Équateur
(Musée d'ethnographie du Trocadéro).

durcissement de 1 à 2.4. La pièce 08.22.941 de faible épaisseur est, par contre, plus douce au tranchant qu'à l'extrémité du manche. Il y a lieu d'envisager un recuit après l'écrouissage.

Les outils où l'analyse a indiqué la présence de l'étain et du soufre ont leur tranchant bien plus dur. En particulier la belle hache simple, 08.22.907 (Sn 6.8 %) dont l'aspect général assez curieux montre d'un côté une teinte vert poli et de l'autre la couleur d'un bronze rougeâtre et dont le tranchant bien accentué n'a subi aucune atteinte.

Pièces du Pérou. — Les pièces du Pérou étudiées par moi peuvent se divi-

ser en deux parties : 1°) les outils appartenant au fonds du Musée d'ethnographie ; 2°) des pièces extraites de l'exposition d'objets incasiques organisée au même musée en 1933 (6). Je présenterai les résultats séparément.

Les outils faisant partie des collections du Musée d'ethnographie du Trocadéro n'ont pas fait l'objet d'une bibliographie bien importante sauf certains signalés par Wiener (71). Aussi les indications ci-dessous seront-elles peu considérables.

Les pièces sur lesquelles des essais ont été effectués sont au nombre de 16 soit : une hache simple, 4 haches à oreilles, 1 hache à tranchant semi-circulaire et à talon perforé, 3 haches à tranchant semi-circulaire et à oreilles auxquelles on peut très probablement ajouter l'outil 84.3.24 (ancien 12.288, 69, p. 269) dont les oreilles ont été brisées (*Pl. XVIII*), 2 pointes de lance, 2 bêches, 1 grelot à deux tranchants, 1 hachette très mince avec un orifice au talon.

La hache à tranchant semi-circulaire et à oreilles 78.2.53 (fig. 41) déjà représentée par Wiener (71, p. 584) est une pièce à la surface recouverte de sels métalliques. La facture est très fruste. Des traces de coups de marteaux sont visibles sur toute sa surface, surtout aux oreilles. Celles-ci semblent d'ailleurs avoir été entièrement faites par martelage. Aucune régularité dans cette pièce, surtout si on la compare à certaines haches de même forme générale, telle le n° 87.115.101 (fig. 41) aux lignes d'une régularité remarquable et d'une symétrie parfaite. Ce dernier outil est le produit d'une métallurgie très avancée. Au contraire, la hache 78.2.53 provenant de Puno, sur les rives du lac Titicaca, est bien le produit de début de cette métallurgie du plateau péruano-bolivien, d'où semble être parti l'art du métal en Amérique du Sud. Elle contient une certaine quantité d'étain sans indications plus précises. D'ailleurs, parmi les pièces du Pérou présentement étudiées, cinq jusqu'ici ont été analysées par M. Arsandaux, professeur à l'École de physique et chimie. Ces renseignements m'ont été aimablement communiqués par M. le Professeur Rivet. Une autre pièce 78.3.75 analysée par ailleurs a indiqué la présence d'étain.

Parmi ces pièces, cinq ont été rapportées par le Général Langlois lors de son voyage au Pérou en 1933 et proviennent de la vallée de l'Utcubamba (36). Signalons plus spécialement la hache à tranchant semi-circulaire et à talon perforé 33.90.21, dont la coupe bien spéciale est représentée sur la figure 42. Elle montre un mode de coulée assez spécial. Comme l'a suggéré le Général Langlois, on peut envisager l'hypothèse d'un moule de pierre, où la forme générale de l'outil est entaillée en coupe lenticulaire. Le fondeur versait le métal liquide. La surface supérieure comme celle de tout liquide était plane.

Le grelot à deux tranchants est une pièce à rapprocher mais en très simple de la pièce du Musée du Trocadéro, n° 06.20.17 provenant de Paumalca (vallée de Chiclayo) non étudiée par moi, et de celles publiées

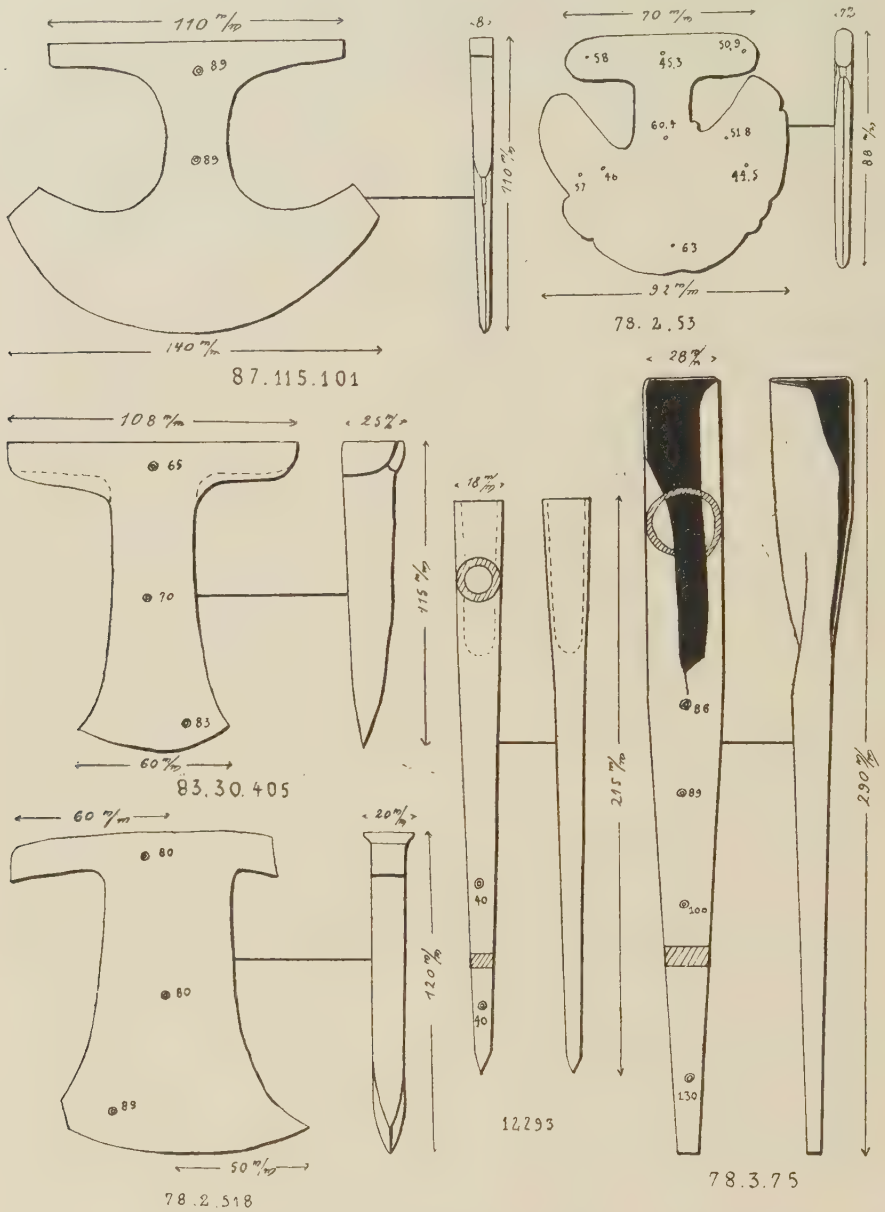


Fig. 41. — Objets du Pérou
(Musée d'ethnographie du Trocadéro).

Anciens numéros	Nouveaux numéros	Désignation	Poids	Origines	Analyses	Nombre N de dureté					
						Talon		Milieu		Tranchant	
						φ 2,5 62k,5	φ 10 500k	φ 2,5 62k,5	φ 10 500k	φ 2,5 62k,5	φ 10 500k
4.290	78.2.53	Hache à oreilles et à tranchant semi-circulaire (**71**, p. 584 ; **69**, p. 269). fig. 41.	232 gr.	Puno Coll. Wiener	présence étain	58		60.4		63	
4.196	78.2.342	Hachette. fig. 43.	20 gr.	Ancon Coll. Wiener	présence étain	60.4		58			
2.101	78.2.518	Hache à oreilles (**69**, p. 267). fig. 41.	850 gr.	Lambayèque Coll. Wiener	Sn 6.5 %		80		80		89
4.911	78.3.75	Pointe de lance. fig. 41.	690 gr.	Pérou ? Coll. Macedo	présence étain		86		100		130
12.293		Pointe de lance (**69**, p. 281, pl. XX, fig. 14). fig. 41.	140 gr.	Bas Pérou ? Sté de Géographie				35.5		35	
7.351	83.30.405	Hache à oreilles (**69**, p. 267). fig. 41.	790 gr.	Moche Coll. Drouillon	cuivre pur		65		70		83
12.288	84.3.24	Hache à tranchant semi-circulaire et à oreilles ? (**69**, p. 269). Pl. XVIII.	incomplète	Bas Pérou ? Sté de Géographie	présence étain			76.4		103,5	
20.748	87.115.101	Hache à tranchant semi-circulaire et à oreilles (**69**, p. 269). fig. 41.	340 gr.	Pérou ? Coll. Angrand			89		89		
20.749	87.115.102	Outil agricole. fig. 43.	510 gr.	Trujillo Coll. Angrand			70		58		74
20.750	87.115.103	Outil agricole. fig. 43.	410 gr.	Trujillo Coll. Angrand					55		65
	30.19.1049	Hache à tranchant semi-circulaire et à oreilles. fig. 43.	2100 gr.	Pérou ? Coll. Capitan		76		88		99	
	33.90.20	Hache à oreilles. fig. 42.	552 gr.	Vallée de l'Utcubamba Cuelap Coll. Langlois		90.6		96		93	
	33.90.21	Hache à tranchant semi-circulaire et à talon perforé. fig. 42.	540 gr.	Vallée de l'Utcubamba Slupacbamba Coll. Langlois		59		64.3		60.4	
	33.90.22	Grelot à deux tranchants. fig. 42.	65 gr.	Vallée de l'Utcubamba Vitruje Coll Langlois		69.1 93				115 106.5	
	33.90.23	Hache à oreilles. fig. 42.	205 gr.	Vallée de l'Utcubamba Slupacbamba Coll. Langlois		79		82		170	
	33.90.24	Hache simple. fig. 42.	210 gr.	Vallée de l'Utcubamba Lamud Coll. Langlois		74		82		111.4	

par Antze (4, fig. 108, 109) qui sont, elles, des pièces magnifiques au poin de vue fonderie.

Les essais de billage ont été exécutés : 10 sur un appareil genre Rock-

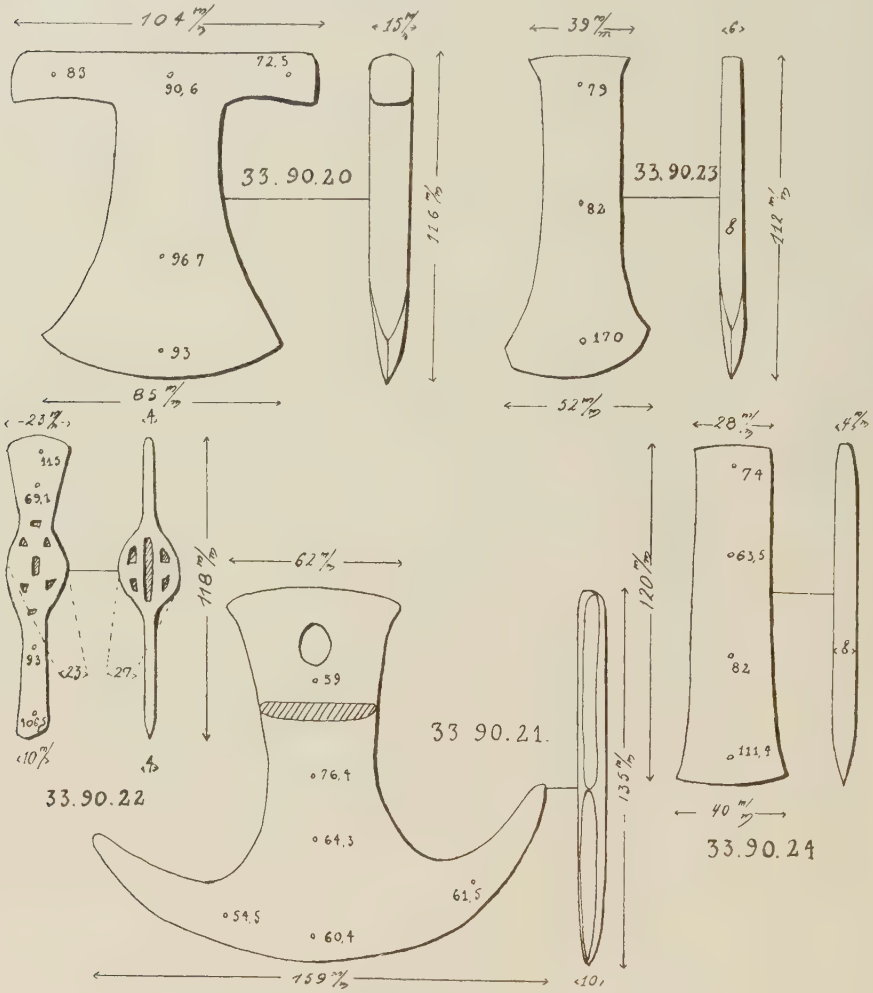


Fig. 42. — Outils du Pérou
(Musée d'ethnographie du Trocadéro).

well, avec une bille de diamètre 2.5 m/m et une pression de 62.5 kgs ; 6 sur une machine Bollée avec une bille de 10m/m et une pression de 500 kgs.

Le tableau ci-dessus indique les résultats obtenus. On remarquera que les résultats complets manquent pour cinq pièces.

Les 11 pièces de ce tableau dont les résultats sont complets ont le

Nos de la collection	Nos du catalogue	Objets	Poids	Origines	Métal	Nombre N de dureté		
						Talon ou similaire	Milieu	Tranchant ou similaire
361	329	Casse-tête étoilé avec hachette fig 45.	458 gr.	Cuzco	Bronze	90.6		125
366	309	Hache à oreilles fig. 44.	478 gr.	d°	Bronze	103.5	85.3	71
367	310	d° fig. 44.	442 gr.	d°	Bronze	116	116	151
368	311	Hache à doubles oreilles fig. 44.	980 gr.	d°	Bronze	145	139	181
369	312	Ciseau fig. 45.	315 gr.	d°	Cuivre	137	137	
370	313	d° fig. 45.	23 gr.	d°	Bronze	120.9	96.7	120.9
376	382	Barre fig. 48.	2072 gr.	Huiro (Dépt de Cuzco)	Bronze	192	145	196
392	286	*Ruki* fig. 44.	53 gr.	Pisaj (Dépt de Cuzco)	Bronze	80.5	76.4	
401	365	*Tumi* fig. 43.	210 gr.	Cuzco	Bronze		103.5	120.9
403	358	d° fig. 44.	176 gr.	d°	Bronze		103.5	96.7
406	361	d° fig. 45.	158 gr.	d°	Bronze		87	107

tranchant plus dur que le talon. Il faut y ajouter sur les 3 outils dont il y a les résultats du milieu et du tranchant, 2 qui sont plus durs au tranchant, soit au total 13 pièces sur 14 dont les résultats peuvent intéresser.

Grâce à l'extrême amabilité de M. J. L. dont la splendide collection a été exposée au Musée d'ethnographie du Trocadéro, il m'a été possible d'étudier quelques-unes des pièces exposées. Les objets de métal étaient fort bien représentés dans la collection par des instruments de cuivre, de bronze ou d'argent. Il y a d'ailleurs des pièces d'un travail remarquable, par exemple ce *tumi* à manche perpendiculaire à la lame provenant de Cuzco (6, pl. XIV). Le manche en bronze est incrusté de cuivre et d'argent, les guillochures représentant des animaux et des hommes. L'art de la fonderie aussi est remarquable, par exemple cet alpaca en argent doré toujours de la région de Cuzco (6, pl. XX).

J'ai pu étudier 11 pièces se répartissant comme suit : 2 haches à oreilles, 1 hache à doubles oreilles, 2 ciseaux, 1 casse-tête étoilé avec hachette, 1 *ruki*, 3 *tumi* et une barre sur laquelle je reviendrai plus loin (voir page 447). Tous ces objets ont l'aspect du bronze, sauf un ciseau nettement en cuivre.

Tous les essais ont été faits avec une bille de 2.5 $^{m}/^{m}$ et une pression de 62.5 kgr. Le casse-tête a été étudié sur la lame de la hache.

Sur les 9 pièces du tableau ci-dessus dont les résultats peuvent être utilisés, 6 ont une dureté plus grande au tranchant qu'au talon, une a une dureté égale aux extrémités avec un centre plus tendre, 2 sont plus douces au tranchant. Remarquons en passant la barre dont les extrémités sont plus dures que le centre.

Pour résumer, parmi les objets du Pérou représentés dans cette étude par 23 pièces, il y a donc 19 pièces dont la partie tranchante est la plus dure.

Pièces du Mexique. — Toutes ces pièces ont été étudiées aux points de vue typologique et analysés par Rivet et Arsandaux (5) sauf une pièce entrée au Musée d'ethnographie du Trocadéro n° 78.1.88 (fig. 49) il y a fort longtemps et qui n'avait jamais été étudiée. Elle provient de la vallée de México, don de Pinart. On trouvera plus loin une étude plus détaillée de cet outil (voir p. 450).

Le reste, soit 16 pièces, se décompose comme suit : 5 haches, 2 poinçons, 7 pointes de lance, 2 outils sans usage déterminé. Elles proviennent toutes de la vallée de México sauf le n° 18481 provenant d'Oaxaca et le n° 24401 sans origine précise ; quatorze de ces pièces possèdent de l'étain dans leur composition. Les planches du travail de Rivet et Arsandaux

montrent fort bien ces pièces sur lesquelles il y a peu de choses à dire en plus. Signalons pourtant que la hache 24401 (*Pl. XVIII*) dont la teneur en étain est de 9,3 % a une surface très corrodée. Sur les deux flancs

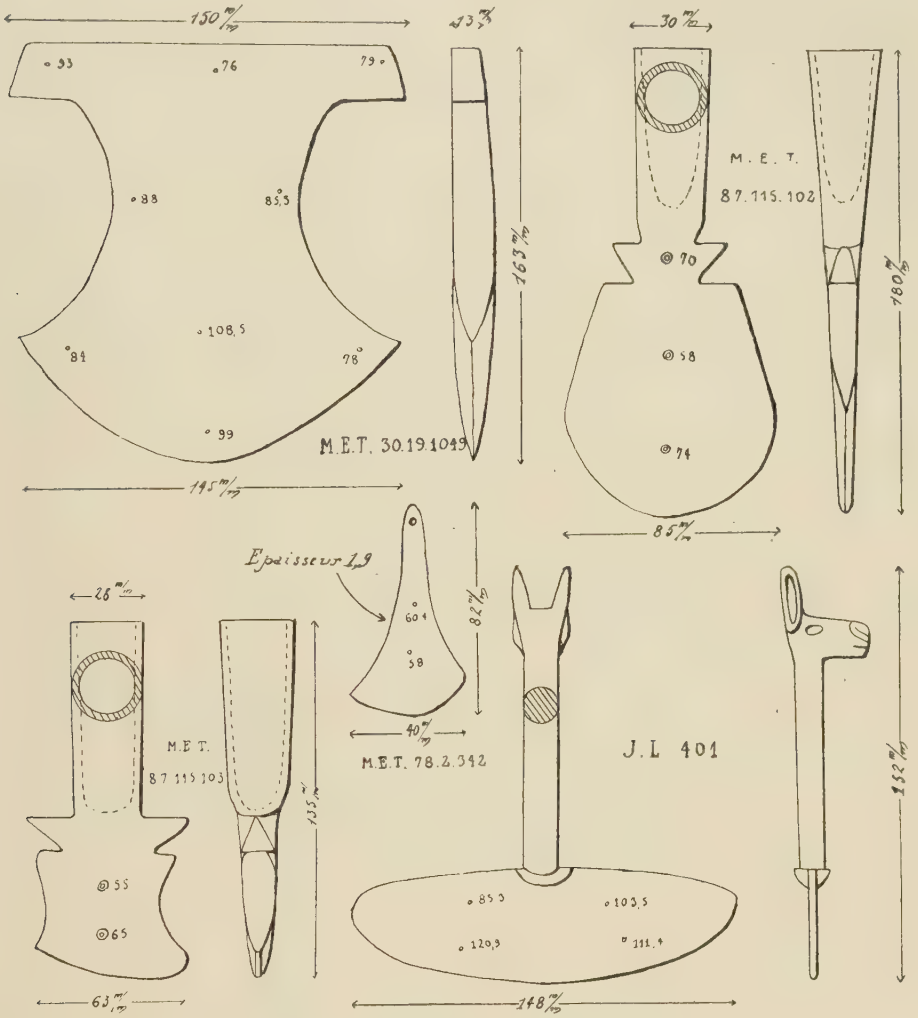


Fig. 43. — Objets du Pérou, appartenant au Musée d'ethnographie du Trocadéro (M. E. T.) et à la Collection J. L. (6).

latéraux de la hache apparaissent les deux lignes indiquant la jonction du moule pour la coulée.

Les essais effectués ont été faits avec une pression de 62 kgr. 5 et une bille de 2,5 $^{m}/^{m}$.

Numéros	Désignation	Poids	Origines	Étain	Nombre N de dureté		
					Talon ou similaire	Milieu	Tranchant ou similaire
18.478	Tranchet. fig. 46.	15 gr.	Vallée de México. Coll. Pinart	1.3 à 3.8 %	52.2	120.9	83/76.4
18.479	Hache. fig. 46.	40 gr.	dº dº	2.8 à 9.5 %	80.5		181
18.480	dº fig. 46.	105 gr.	dº dº	néant	58	93	131.8
18.481	Tranchet. fig. 46.	30 gr.	Oaxaca. dº	3.7 %	76.4	120.9	
78.1.88	Burin double ? fig. 49.	131 gr.	Vallée de México dº	?	63	74	61.7
24.401	Hache. Pl. XVIII.	215 gr.	Mexique ? Coll. Labadie	9.3 %	131	130	167
24.454	Pointe de lance. fig. 46.	116 gr.	Vallée de México dº	3.4 %	47.5	59.2	69.1
24.455	dº fig. 46.	112 gr.	dº dº	1.3 à 3.8 %	53.7	54.5	53.7
24.456	dº fig. 46.	105 gr.	dº dº	1.3 à 3.8 %	57	53.7	53.7
24.457	dº (**5**, pl. VII, fig. 4). fig. 46.	65 gr.	dº dº	néant	51.8	78/90.6	72.5
24.458	dº (**5**, pl. VII, fig. 3). fig. 46.	115 gr.	dº dº	2.5 %	49.2	46	50
24.459	dº fig. 46.	100 gr.	dº dº	1.3 à 3.8 %	46.8	48	78.5
24.460	dº fig. 46.	112 gr.	dº dº	1.3 à 3.8 %	48.4	46.8	63
24.465	Poinçon. fig. 49.	39 gr.	dº dº	3.6		161/74	
24.474	Objet indéterminé (**5**, pl. VI, fig. 1). fig. 46.	219 gr.	dº dº	faible quantité		64.5	
24.475	dº (**5**, pl. VI, fig. 7). fig. 46.	30 gr.	dº dº	1.3 à 3.8 %		52.5/59.4	
24.552	Poinçon. fig. 49.	26 gr.	Mexique ? Coll. Pinart	2.8 à 9.5 %	60.4	72.5	131.8

Sur les 13 pièces du tableau ci-contre dont les résultats peuvent être utilisés, 10 ont leur tranchant plus dur que leur talon, une a les extrémités égales, 2 sont plus dures au talon. Il y a lieu de remarquer tout spécia-

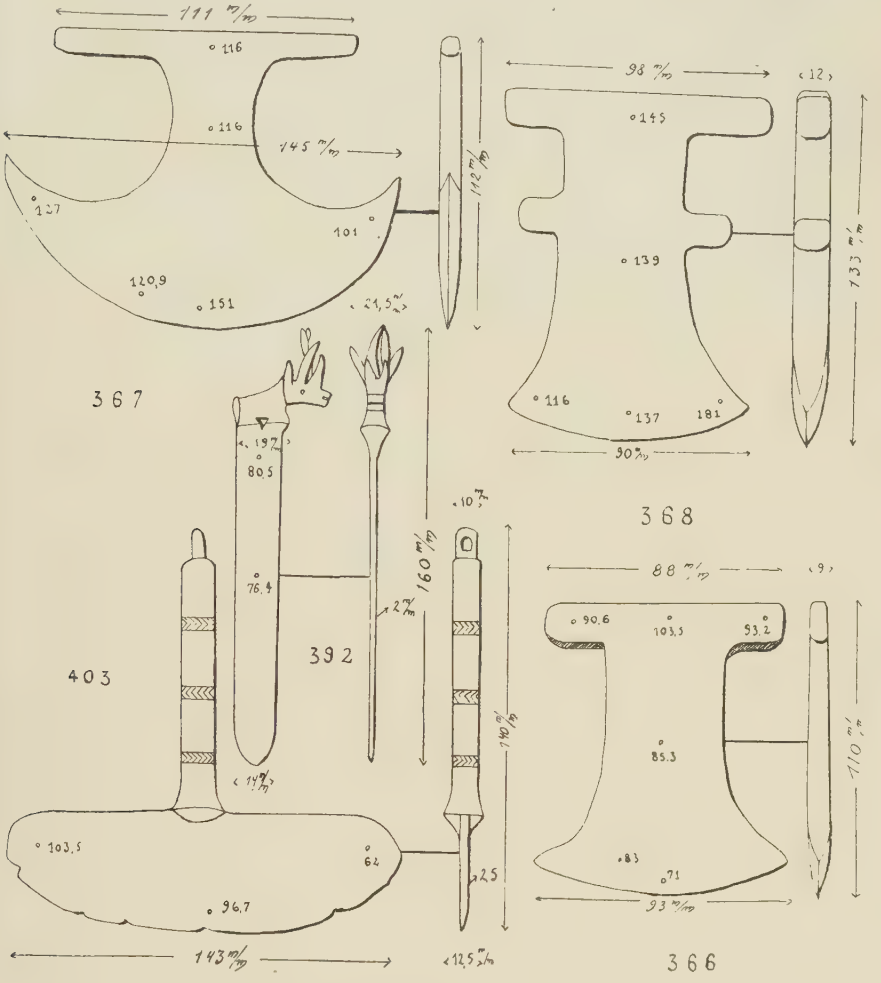


Fig. 44. — Objets appartenant à la Collection J. L. (6).

lement la dureté de la hache 18.480 dont le tranchant est plus de deux fois plus dur que le talon.

*
* *

J'ai indiqué précédemment que divers chercheurs avaient déjà étudié le durcissement des objets métalliques précolombiens. Les méthodes

Auteurs	N°s	Désignations	Origines	Poids	Cu	Sn	Ag	Fe	S	Zn	Pb	Dureté					
												Talon		Milieu		Tranchant	
												Shores	Brinell	Shores	Brinell	Shores	Brinell
Foote et Buell (27)	1	Hache à oreilles	Pampacona River		88.06	12.03	—	0.08	0.35	—	—			24	172	26	185
	2	d°	Urubamba River près Rosalina		93.94	5.58	0.05	—	0.08	—	tr.			20	147	18	137
	3	Hache ?	Pampacona River		96.44	3.36	—	tr.	0 23	—	—					18	137
Mathéwson (39)	2	Spatule avec manche zoomorphe	Machu Pichu		86.03	13.45	—	—	—	0.32	—	14/15	115/118			32/35	217/241
	6	Houe	d°	224 gr.	96.20	3.71	—	—	—	—	—	15	118	24	170	30	207
	11	*Tupu*	d°	37 gr.	96.38	3.92	—	—	—	—	—	.				14/18	115/137
	14	*Tumi*	d°	21 gr.	96.26	3.67	tr.	—	0.18	—	—	14	115			27	187
	16	Houe	d°	100 gr.	93.90	5.53	—	0.06	0.15	—	—	15/16	118/128			27	187
	20	Objet non identifié	d°	1.070 gr.	94.52	5.45	—	—	tr.	—	—	.		18/25	137/179		
	21	d°	d°	20 gr.	94.42	5.96	—	—	—	—	—			9/10	(1)		
													Shores	Brinell			
	18	Aiguille	d°	61 gr.	94.69	5.16	—	—	—	—	—	*a*	21	150			
												b	18	137			
												c (fig. 47)	15	118			

1. Aucune concordance n'est indiquée pour ces nombres Shores.

employées n'ont pas toujours été les mêmes. Excluant les recherches d'Erland Nordenskiöld (**45**, vol. IV, pp. 173, 181) qui a donné des résultats Brinell, il m'a semblé intéressant dans un but comparatif de présenter les résultats obtenus sur scléroscope Shores par Foote et Buell (**27**) et par Mathewson (**39**) en indiquant en contre-partie, les concordances Brinell. On trouvera ci-contre ces indications.

Reprenant ceux des chiffres ci-contre dont les données sont complètes et ceux donnés par moi dans ce travail il est possible en y ajoutant les recherches d'Erland Nordenskiöld (**45**, vol. IV, p. 179-181) et ma précédente étude (**22**), d'établir la récapitulation que donnera le tableau ci-dessous. J'exclurai de cet ensemble l'étude de Seler (**65**) pour laquelle je n'ai pas de chiffres comparatifs et les résultats obtenus par Nordenskiöld et Axel Hultgren (**45**, vol. IX, p. 109) sur une houe et un poinçon en or d'origine colombienne.

Pérou, Bolivie, Équateur.

	Nombre d'objets étudiés	Objets durcis au tranchant	Objets de dureté égale	Objets plus durs au talon
Foote et Buell (**27**)	2	2		
Mathewson (**39**)	4	4		
Nordenskiöld (**45**, vol. IV, p. 173)	5	4		1
Clément (**22**)	16	9	3	4
Clément	42	33	1	18
	69	52	4	13

Mexique.

	Nombre d'objets étudiés	Objets durcis au tranchant	Objets de dureté égale	Objets plus durs au talon
Clément (**22**)	4	2	2	
d°	13	10	1	2
	17	12	3	2

Il ressort donc que dans le groupe sud-américain sur 69 objets dont les résultats sont complets, 52, soit 75 °/₀ sont plus durs au tranchant qu'au talon. Quant aux pièces mexicaines, sur 17 étudiées, 12 soit 70 °/₀ sont dans le même cas.

Il semble donc établi par là de façon formelle qu'un durcissement volontaire de la partie utilitaire de l'outil a été effectué.

Il y a lieu de rechercher par ailleurs dans quelles proportions les objets de cuivre pur et d'alliages cupro-stannifères se répartissent dans cet ordre d'idées. Le tableau ci-après indiquera les résultats des pièces des éléments d'analyses.

Pérou, Bolivie, Équateur.

	Cuivre pur				Alliage cupro-stannifère			
	Nombre de pièces étudiées	Pièces durcies au tranchant	Pièces de dureté égale	Pièces plus dures au talon	Nombre de pièces étudiées	Pièces durcies au tranchant	Pièces de dureté égale	Pièces plus dures au talon
Foote et Buell (**27**)					2	2		
Mathewson (**39**)					4	4		
Nordenskiöld (**45**, vol. IV, p. 173)	2	1		1	3	3		
Clément (**22**)	15	8	3	4	1	1		
d°	13	9		4	10	10		
	30	18	3	9	20	20	0	0

Mexique.

	Cuivre pur				Alliage cupro-stannifère			
	Nombre de pièces étudiées	Pièces durcies au tranchant	Pièces de dureté égale	Pièces plus dures au talon	Nombre de pièces étudiées	Pièces durcies au tranchant	Pièces de dureté égale	Pièces plus dures au talon
Clément (**22**)	1			1	3	3		
d°	2	2			10	8	1	1
	3	2	0	1	13	11	1	1

Au sujet de ce tableau il y a lieu de faire les remarques suivantes :

A) dans le groupe sud-américain :

sur 30 objets de cuivre pur, 18 sont durcis au tranchant, soit 60 %.
les 20 objets de bronze sont tous durcis, soit 100 %.

B) parmi les pièces mexicaines :

2 pièces sur 3 en cuivre pur sont durcies au tranchant.
sur les 13 pièces de bronze, 11 soit 84 % sont durcies au tranchant.

Il est donc facile de remarquer que dans les civilisations sud-américaines au premier stade métallurgique (âge du cuivre) les possesseurs de ces objets avaient été amenés, par expérience acquise, à durcir leur métal. Comme l'a fait remarquer Erland Nordenskiöld « on ne peut croire que primitivement on mélangea l'étain pour la dureté mais pour la couleur. Ce n'est que peu à peu qu'on a découvert que par l'addition de l'étain on atteignait même d'autres avantages » [1]. A ce moment les métallurgistes sud-américains continuèrent leurs pratiques excellentes en elles-mêmes, étant donnée la dureté minime du cuivre ou de ses alliages à l'état recuit.

L'ensemble de tableaux ci-dessous détaillant les résultats du groupe sud-américain semble confirmer cette dernière façon de voir :

HAUT-PÉROU ET BOLIVIE.

	NOMBRE D'OBJETS ÉTUDIÉS	OBJETS DURCIS AU TRANCHANT	OBJETS DE DURETÉ ÉGALE	OBJETS PLUS DURS AU TALON
Foote et Buell (**27**)	2	2		
Mathewson (**39**)	4	4		
Nordenskiöld (**45**, vol. IV, p. 173)	3	3		
Clément	15	12	1	2
	24	21	1	2

1. Lettre d'Erland Nordenskiöld à l'auteur en date du 23 décembre 1931.

Côtes du Pérou.

	Nombre d'objets étudiés	Objets durcis au tranchant	Objets de dureté égale	Objets plus durs au talon
Nordenskiöld (**45**, vol. IV, p. 173)	2	1		1
Clément	6	6		
	8	7		1

Équateur.

	Nombre d'objets étudiés	Objets durcis au tranchant	Objets de dureté égale	Objets plus durs au talon
Clément (**22**)	16	9	3	4
Clément	19	14		5
	35	23	3	9

Ci-dessous je détaillerai selon les compositions des pièces.

Haut-Pérou et Bolivie.

	Cuivre pur				Alliage cupro-stannifère			
	Nombre d'objets	Pièces durcies au tranchant	Pièces de dureté égale	Pièces plus dures au talon	Nombre d'objets	Pièces plus dures au tranchant	Pièces de dureté égale	Pièces plus dures au talon
Foote et Buell (**27**)					2	2		
Mathewson (**39**)					4	4		
Nordenskiöld (**45**, vol. IV, p. 173)					3	3		
Clément					1	1		
					10	10		

Côtes du Pérou.

	Nombre d'objets	Pièces durcies au tranchant	Pièces de dureté égale	Pièces plus dures au tranchant	Nombre d'objets	Pièces plus dures au tranchant	Pièces de dureté égale	Pièces plus dures au talon
Nordenskiöld (**45**, vol. IV, p. 173)	2	1		1				
Clément	1	1			2	1		1
	3	2		1	2	1		1

Équateur.

	Nombre d'objets	Pièces durcies au tranchant	Pièces de dureté égale	Pièces plus dures au talon	Nombre d'objets	Pièces durcies au tranchant	Pièces de dureté égale	Pièces plus dures au talon
Clément (**22**)	15	8	3	4	1	1		
Clément	12	8		4	6	6		
	27	16	3	8	7	7		

Les quantités en certains cas sont bien peu importantes et il serait peut-être osé de tirer des conclusions dans ces conditions.

Le plateau péruano-bolivien aux richesses cuprifères considérables a été considéré comme le berceau de la métallurgie sud-américaine. L'étude de la technique du martelage semble le confirmer. En effet dans cette région sur 24 objets essayés et d'origines connues, 21 sont durcis au tranchant soit 87 %. Je n'ai malheureusement pas de données pour les objets de cuivre pur, mais toutes les pièces en bronze sont durcies, soit 100 %.

Les éléments de la côte péruvienne sont beaucoup moins importants. Pourtant 7 objets sur 8 sont durcis soit 87 %. Il y a impossibilité de faire des comparaisons si l'on veut tenir compte des compositions.

Quant à l'Équateur, dernier stade si je puis dire, d'envahissement de la technique du plateau péruano-bolivien, on voit que 23 objets sur 35 sont durcis, soit 65 %. Si on prend les objets en cuivre pur, 16 sur 27 sont dans le même cas, soit 59 % seulement. Les objets en bronze sont tous durcis. On peut donc se rendre compte sans difficulté qu'une partie

de ces objets, soit 41 %, ont été exécutés par le substratum primitif avant l'importation des techniques du plateau bolivien.

La métallurgie mexicaine, métallurgie importée comme l'a démontré le

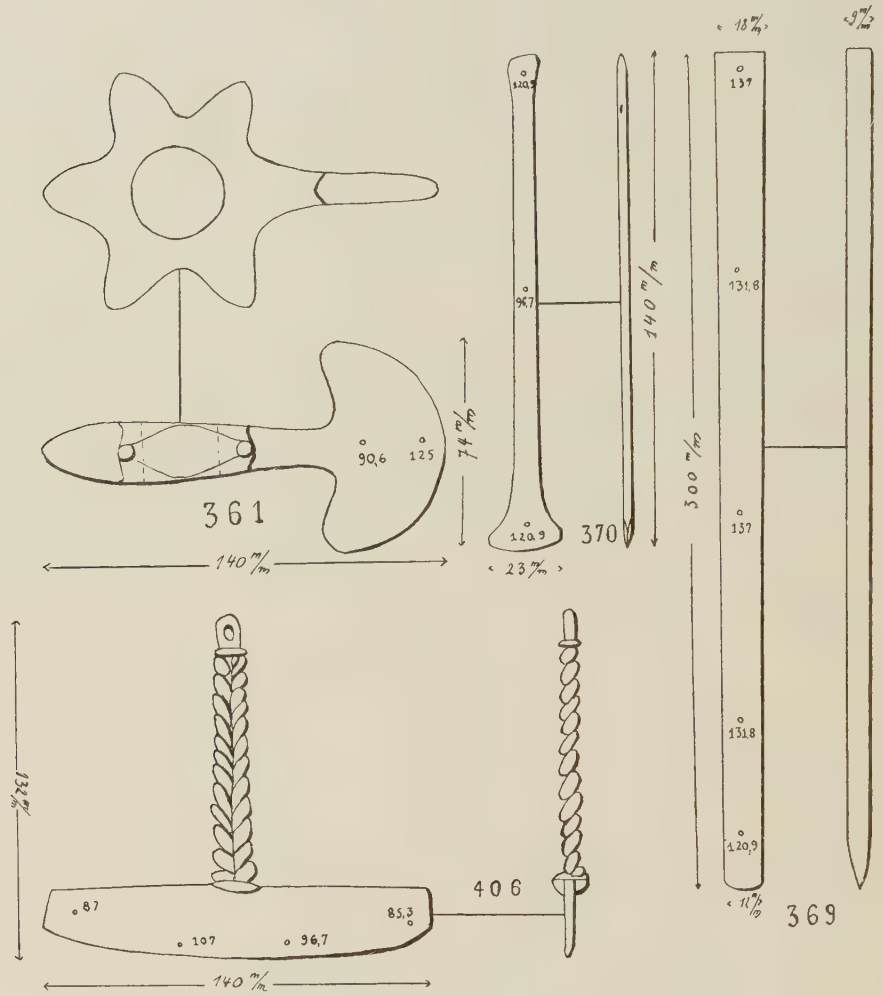


Fig. 45. — Objets appartenant à la Collection J. L. (6).

Professeur Rivet (53), employant de façon presque absolue les alliages de cuivre et d'étain a, elle, été beaucoup moins systématique que la métallurgie péruvienne dans son durcissement volontaire du métal. La technique mexicaine n'a pas eu le temps de se parfaire comme cette splendide métallurgie sud-américaine des Péruviens et des techniques chibcha et centre-américaine.

Par quelle méthode ces populations précolombiennes durcissaient-elles leurs instruments en cuivre ou en alliages succédanés? Dans l'état actuel de nos connaissances de la métallurgie du cuivre, seul un écrouissage par martelage à froid peut être envisagé et Mathewson semble bien l'avoir démontré dans sa belle étude sur des pièces de Machu-Pichu (**39**) et contenant un nombre considérable de micrographies. Cela a été l'opinion de Nordenskiöld et de son collaborateur Axel Hultgren (**45**, vol. IV, p. 173). Je ne crois pas que l'on puisse trouver maintenant une autre interprétation. Car il n'est plus possible de suivre Boussingault qui, après avoir étudié un ciseau provenant de Quito contenant 4,5 % d'étain d'après Damour, dit : « Ce bronze a une dureté qui n'est pas sensiblement supérieure à celle du cuivre et si l'on a pu l'employer pour attaquer un trachyte c'est que, on le sait, une roche pourvue de l'eau de carrière ne résiste pas comme il arrive quand elle l'a perdue par une exposition à l'air. C'est par l'amoindrissement de la dureté occasionnée par cette eau de carrière qu'on peut expliquer l'exécution des monuments en granit, observés au Pérou par La Condamine et sur lesquels se voyaient des mufles d'animaux dont les narines percées portaient des anneaux mobiles de la même roche, taillés à l'aide d'instruments en bronze maniés avec la patience, la dextérité que possède la race indienne » (**16**). Boussingault ne possédait pas en 1883 les moyens de contrôle nécessaires et ne pouvait envisager une augmentation de la dureté d'alliages cuprifères, telle que l'indiquent les travaux précédents. Certes la dureté de la roche est un élément de très grande importance, mais qui, ne s'appliquant qu'en des cas particuliers ne peut être retenu dans la solution de la question étudiée ici même.

*
* *

J'ai dit précédemment que les micrographies publiées par Mathewson confirmaient le martelage à froid. Il m'a été possible d'en faire effectuer deux sur des pièces du Musée d'ethnographie du Trocadéro. Ces deux pièces ont été choisies en tenant compte d'une part de l'état général de l'outil, d'autre part des différences de dureté reconnues (*Pl. XVIII*). Ces deux micrographies ont été faites après attaque au perchlorure de fer.

La première de ces pièces est une grande hachette n° 24401 provenant de la vallée de México (**5**, p. 265-270). L'analyse a donné 9,3 % d'étain et les différents billages 131, 130, 167 ce qui donne une augmentation de dureté très nette au tranchant. D'ailleurs un billage fait à l'envers sur ce tranchant a donné encore ce même coefficient 167.

L'examen micrographique a été fait à un grossissement de 70 fois. Il montre très nettement les deux constituants α et δ — α étant les plages

noires composées de la solution cuivre saturée à 8 % d'étain, δ étant le fond blanc, eutectoïde composé de la solution α et du constituant π (Cu^4Sn). La forme très allongée des grains composant α est un signe très net d'écrouissage par martelage à froid.

Cette micrographie apporte un nouvel élément confirmant l'hypothèse du durcissement par martelage à froid d'une grande quantité d'objets précolombiens en cuivre et en bronze.

La deuxième de ces pièces 84.3.24 est un outil très abîmé, très certainement une hache à tranchant semi-circulaire et à oreilles dont les oreilles ont été brisées. Elle provient du Bas-Pérou (69, p. 269). La dureté de cet outil n'est pas constante. Elle va de 56 à une extrémité du tranchant, où très certainement un recuit accidentel a du se produire, à 103,5 à l'autre extrémité. C'est sur celle-ci qu'un examen micrographique avec un grossissement de 300 fois a été effectué. Le métal certainement très oxydé lors de la coulée contient de l'oxydule Cu^2O et de l'eutectique. Cu-Cu^2O. Des grains blancs apparaissent très nettement en vision directe. Très peu nombreux, ils paraissent localisés dans les endroits oxydés. Ceci confirme l'analyse non quantitative qui indique la présence de l'étain, le peu de grains blancs et l'aspect rouge de la pièce ne permettant pas de donner une grande importance à l'étain contenu.

*
* *

On voit par les résultats précédents l'intérêt que présentent, outre les analyses, les essais mécaniques et les micrographies sur des pièces archéologiques. Ce sont les compléments indispensables des études purement archéologiques. Les méthodes modernes ne détériorent pas les pièces. Malheureusement la bibliographie qui s'y rapporte est très peu importante. Pour l'Amérique à part les travaux déja cités de Nordenskiöld (45, tome IV, p. 185 — tome IX, p. 109, 110), Seler (65) Foote et Buell (27) et Mathewson (39) on peut encore citer les micrographies publiées par Sánchez Díaz (62, pl. XIII-XVI) et Hultgren (34). Signalons en passant les analyses de pièces du Mexique par Staub (67) et G. Brinton Phillips (48) et du pays calchaquí par Antonio Serrano (66). Dans cette dernière analyse la présence de 20, 10 % de zinc indique une origine post-colombienne.

Cette absence de recherches de ce genre se présente aussi pour l'ancien continent. Déchelette (24, tome II, p. 180) signale simplement sans indications bibliographiques que des observations micrographiques montrent « que les métallurgistes de la fin de l'âge du bronze auraient accru la dureté des haches et autres instruments ou armes en soumettant le métal

non plus seulement comme leurs devanciers à un martelage à froid, mais encore à un forgeage combiné avec des recuits ». Signalons comme études récentes une petite notice métallurgique de M. Léon Brun, faisant partie

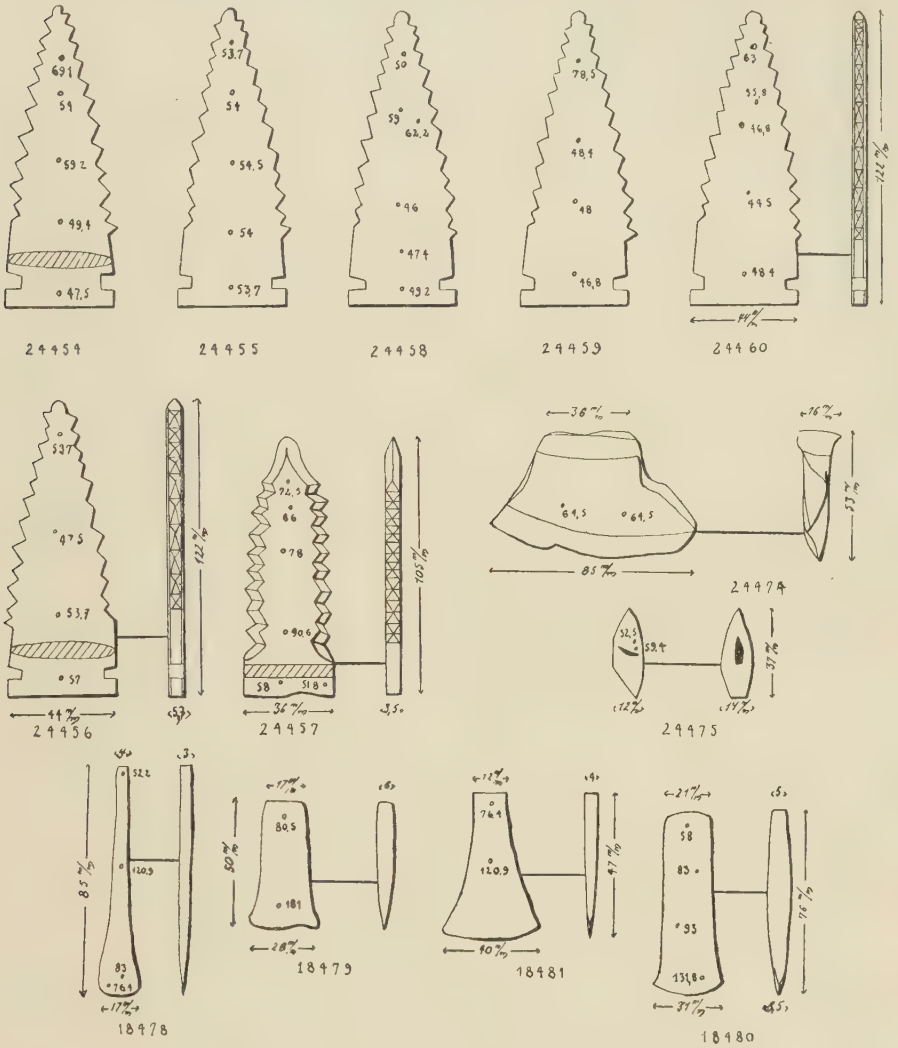


Fig. 46. — Objets du Mexique (Musée d'ethnographie du Trocadéro).

d'un article de M. Georges Chenet (**21**, p. 473), les travaux de Saldau et de Gouschtchina en U. R. S. S. (**13**, p. 25, **61**), ainsi que celui de Collins sur des miroirs chinois en bronze (**22** *bis*).

L'étude de la technique de la métallurgie archéologique serait grandement facilitée si ce genre de recherches était employé systématiquement.

II

Comment les populations précolombiennes martelaient-elles leurs outils ? Elles employaient d'après Bastian (**10**, t. I, p. 588) les *hihuanes* sortes de marteaux sans manche en silex noir.

Signalons que Verneau et Rivet (**69**, p. 177-179) ont donné une très longue énumération de pierres à rainures, de formes différentes d'ailleurs, et dont l'aire de répartition comprend tout le continent américain. Elles ont été considérées de façons différentes mais un certain nombre d'auteurs : d'Agnel (**2**), Marcou (**38**), Adrien de Mortillet (**43**), Gustav Nordenskiöld (**46**, fig. 90), Rau (**49**, fig. 79, 327, 328) Seler (**64**, tome III, fig. 9, 10, 14, 15), Whittlesey (**70**) les ont classées comme étant des marteaux.

Ne pourrait-on aussi attribuer cette utilisation, tout au moins accidentelle à ces disques de pierre perforés dont Verneau et Rivet (**69**, p. 166) ont donné une liste très importante d'exemplaires et pour l'emploi desquels plusieurs hypothèses ont été émises : outils agricoles (Bollaert, **14**, p. 178. — Núñez de Pineda, **47**, p. 192), armes (Giglioli, **30**, p. 254 — Hamy, **31**, pl. LII, fig. 149 — Henshaw, **32**, fig. 14-16), insignes de commandement (Henshaw, **32**, p. 22, 27). Tout ce matériel lithique peut avoir son emploi dans la question qui nous intéresse.

Par ailleurs, pour les outils en métal ayant servi au martelage nous lisons dans Garcilasso de la Vega : « No superion hacer martillos, con cabo de palo : labravan con unos instrumentos, que hacen de Cobre, y Laton mezclado uno con otro. Son de forma de Dado, las esquinas muertas, unos son grandes, quante pueden abarcar con la mano para los golpes mayores, otros ay medianos, y otros chicos, y otros perlongados para martillar en concabo. Tracen aquellos sus martillos en la mano para golpear con ellos, como si fueran guijarros. No supieron hacer Limas, ni Buriles ; no alcançaron a hacer Fuelles para fundir » (**29**, p. 69-70).

Erland Nordenskiöld (**45**, vol. IV, p. 9, fig. 2 D et 3) signale comme pouvant être les outils indiqués par Garcilasso de la Vega des espèces de haches simples et il reproduit, d'après Benzoni (**11**) les opérations du martelage d'un outil. Évidemment ce genre d'outil ne permet pas un grand effort de frappe.

Il m'a été possible de retrouver des objets qui semblent correspondre à certains outils indiqués par Garcilasso de la Vega.

Max Uhle (**68**, pl. 25, fig. 8) dans son très bel ouvrage a décrit une barre de cuivre ou de bronze, longue de 270 ^{mm} et venant de Tiquina

(Titicaca). Voici en quels termes s'exprime le savant archéologue allemand : « Der mehr als daumenstarke, vierkantige schwer massive Stab liegt am Boden flach auf, verjüngt sich aber nach den beiden Enden durch Krümmung der oberen Seite und Convergiren der beiden anderen Seiten — Das mittlere Drittel der oberen Seite ist uneben von Hammerschlägen. Der Mangel der Oxydation sowie das Fehlen anderer deutlichen Kennzeichen prähistorischen Ursprunges machen den letzteren fraglich, doch lässt sich die Form des Geräthes ebensowenig unter den gebräuchlichen modernen Geräthen nachweisen ».

L'objet de la collection J. L n° 376 (6, p. 65, n° 382) déjà signalé (p. 432, fig. 48) et provenant de Huiro près de Convención (Dep^{t} de Cuzco). C'est un outil de 665 mm. de longueur pesant 2072 gr., qui est bien en main, et dont les extrémités sont beaucoup plus dures que le centre ce qui pourrait provenir de son emploi comme instrument de frappe (fig. 48).

La barre décrite et essayée par Mathewson (39, p. 597, fig. 28 ; 45, vol. IV, p. 93, fig. 16 ; 23, p. 575). Cet instrument plus petit que le précédent provient de Machu-Pichu. Il ne mesure que 428 mm. et pèse 1070 gr. Mathewson ne semble malheureusement pas avoir fait des essais de dureté sur toute sa longueur (voir p. 436, n° 20).

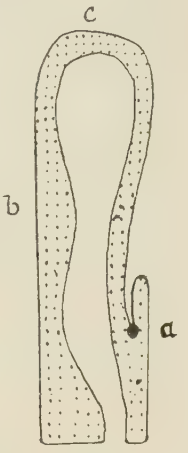


Fig. 47.
Étude de dureté d'après C. H. Mathewson (39).

L'outil S. A. 4512 du Museum de l'Université de Pennsylvanie à Philadelphie. Cet outil (fig. 48) a 637 mm. de longueur. Il est assez plat, sa coupe ayant 17 mm. sur 25 mm. Il pèse environ 1120 gr. et provient du Pérou sans doute d'Arequipa.

Comme on le voit, ce sont des objets qui, étant très longs, peuvent permettre un gros effort de frappe. La remarque que fait Max Uhle est applicable à l'outil de la collection J. L. qui lui aussi a une surface presque polie en certains endroits.

Les barres de métal décrites ici n'ont pas jusqu'à maintenant été identifiées. Il me semble possible d'émettre l'hypothèse que ces pièces aient pu servir à un martelage des objets de métal par les populations précolombiennes du Sud Amérique. Il serait intéressant de rechercher s'il n'en existe pas dans d'autres collections.

*
* *

Les populations précolombiennes exécutaient pour tous leurs besoins industriels (travail de la pierre, du bois, des peaux, etc.) des outils dont certains étaient évidemment en cuivre ou en bronze. La bibliographie des outils de ce genre n'est pas des plus importantes et le nombre d'objets que j'ai pu trouver peu considérable. Je n'envisagerai d'ailleurs pas ici les *tumi* dont l'usage industriel a été envisagé et sur lesquels existe une très importante bibliographie.

Le capitaine Dupaix qui avait beaucoup voyagé au Mexique signale (25, vol. 1, p. 21) l'existence de nombreux burins de métal dont certains semblent de grandes dimensions. D'ailleurs dans un appendice à l'ouvrage

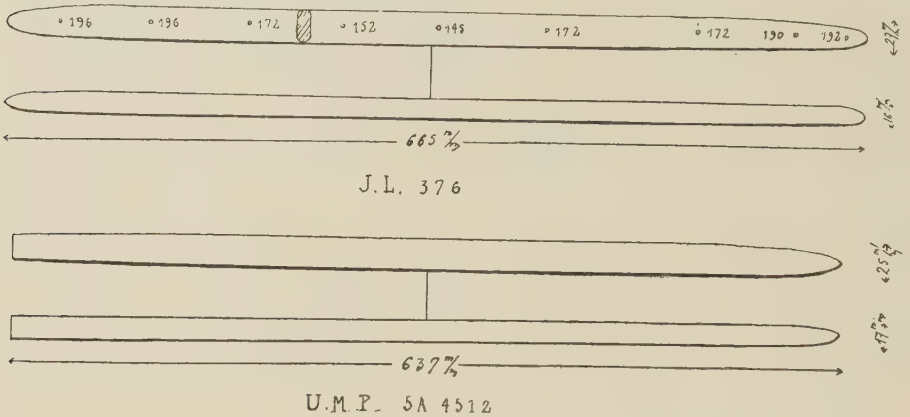


Fig. 48. — Objets appartenant à la Collection J. L. (6) et à *l'University Museum* de Philadelphie.

de Dupaix, Alexandre Lenoir donne cette notice explicative d'un burin reproduit (25, vol. II, 2e exp., pl. XXV, fig. 75) : « autre instrument en cuivre rouge de sept pouces de long sur un pouce d'épaisseur et ayant un côté tranchant. Le capitaine Dupaix suppose que c'est un ciseau propre à couper la pierre ou le bois et dont la trempe nous est inconnue. M. de Humboldt parle de ciseaux qui ont été recueillis par d'autres voyageurs, et qui seraient soit en cuivre trempé, soit un mélange de cuivre et d'étain ». On voit par là que Dupaix avait eu en main des burins de très grosses épaisseurs dont je n'ai pu retrouver de similaires. Quant à la trempe des objets nous sommes fixés maintenant à son sujet par la négative.

Mendoza (42) signale un ciseau aztèque.

Boussingault parle, outre le burin indiqué précédemment provenant de Quito, d'un ciseau en bronze trouvé dans une mine d'argent près de Cuzco par de Humboldt et dont l'analyse avait été faite par Vauquelin (16).

H. Beuchat (12, p. 561) signale comme existant au Musée d'ethnographie du Trocadéro des outils provenant d'un atelier de fondeur chibcha, près de Tunjá. Je dois dire, que jusqu'ici, je n'en ai pas trouvé trace dans ce musée.

Eric Boman dans son beau travail sur l'archéologie diaguite présente une série de ciseaux et de poinçons (15, p. 232, 307, fig. 13 *b*, 42 *a*, 42 *b*, 56 *c*, 67 *d*, p. 372, fig. *a*, *b*, *c*, *d*, *e*) du pays calchaquí.

Verneau et Rivet (69, p. 285, 329) signalent trois poinçons provenant de Sigsig (Équateur) et dont l'un contient de l'étain.

Mead (40, fig. 1 *i*) donne la reproduction d'un burin en cuivre pur (40, p. 27) appartenant à l'American Museum of natural history de New York (n° 1839) et provenant de l'île de Titicaca.

Max Schmidt (63, fig. 408, n° 1, 2, 4) reproduit trois burins en cuivre ou en bronze provenant des environs de Lima et de Piura.

Enfin Rivet et Arsandaux (5, p. 266) ont publié une belle série de ciseaux, burins et poinçons provenant du Mexique et appartenant au Musée d'ethnographie du Trocadéro. Un certain nombre de ces pièces figure dans cet important travail (5, pl. VII, fig. 1, 8). C'est cette belle série d'outils que représente une partie de la fig. 49. Ils proviennent de la vallée de México.

Ce sont des outils de faibles dimensions en comparaison de ceux signalés par Dupaix. On en jugera aussi par leurs poids que voici :

24465	39 gr.	24469	16 gr.	24473	23 gr.
24466	12	24470	37	24545	10
24467	23	24471	28	24552	26
24468	26	24472	27		

L'étain entre pour une bonne part (5, p. 270) dans la composition de certains (24465, 24545, 24552).

J'ai effectué quelques essais de dureté sur les deux outils 24465 et 24552. Seul le 24552 semble pouvoir donner quelques indications. Un essai effectué du côté de l'alène ayant donné 131,8 alors que sur la partie aplatie qui a du subir un recuit accidentel on ne trouve que 60,4. Pourtant c'est à cet endroit qu'il y a des traces très visibles de martelage et même un commencement de cassures. D'ailleurs tous ces burins portent des traces de martelage, surtout à l'endroit de l'aplatissement formant tranchant. Tous ces outils ont servi et les n°s 24471 et 24472 en particulier portent un bourrelet de frappe par marteau. Pourtant les objets 24466 et 24467 semblent avoir été coupés dans ce que nous appellerions une barre de cuivre ; en effet dans ces pièces aucune trace de frappe à

l'opposé du tranchant, section très nette et circulaire. Et ce qui semblerait confirmer cette hypothèse, c'est la similitude de ces objets. Par exemple, les burins 24466 et 24469 ont un diamètre de 5 mm. et les nos 24467, 24468, 24471, 24472, 24473 ont un diamètre de 7,5 mm. On peut donc croire que ces pièces auraient été coupées dans des jets de cuivre fondus au diamètre voulu, ou seraient tous sortis des mains du même artisan. Il serait intéressant de réunir des mesures de pièces similaires pour confirmer ou infirmer cette hypothèse. A titre comparatif signalons deux objets provenant de Michoacán et qui ont tous les deux 5 mm. de diamètre (*Museo nacional de arqueología de México*).

Il existe aussi au Musée d'ethnographie du Trocadéro un outil n° 78.1.88 non encore publié et venant de la région de México. Il provient d'un don du grand américaniste Pinart. C'est un barreau méplat en cuivre rouge, aux angles émoussés, ayant 312 mm. de longueur, et possédant à chaque extrémité un tranchant légèrement arrondi. L'utilisation d'un tel instrument est difficile à indiquer. Ce qui me semble assez curieux, c'est le manque de dureté des deux tranchants comme il sera facile de le voir sur la figure 49.

Rappelons aussi l'alène du Göteborgs Museum 30.9.1 dont la composition est Cu 55 %, Au 33%, Ag. 12 % (**45**, vol. IX, p. 110, fig. 14), provenant du district d'Antioquia en Colombie. Erland Nordenskiöld (**45**, vol. IX, p. 102, fig. 12) a d'ailleurs signalé d'après Bryce (**18**) qu'en Colombie, à Carolina, des ciseaux et alènes en or ou en alliage d'or et argent avaient été trouvés.

Signalons encore provenant du Mexique :

le burin IV Ca 24671 (fig. 49) provenant de l'État de Oaxaca et se trouvant au Museum für Völkerkunde de Berlin.

les pièces 133193 (longueur 158 mm., largeur 9 mm., épaisseur 4 mm.) de México et 97786 (longueur 124 mm., largeur 6 mm., épaisseur 3 mm.) de Tlacolula (México) appartenant aux collections de l'United States National Museum (Smithsonian Institution) à Washington.

la belle série d'outils appartenant à l'American Museum of natural history de New York :

30.0.193	8 gr.	longueur 51	largeur 4mm	Calixtlahuaca (México)
30.0.221	8	78	4	—	—
30.0.6222	9	141	5	México	
30.0.7229	23	214	4	Calixtlahuaca (México)	
30.2673	110	203	11	Stojàc (Jalisco)	
30.3635	14	105	5	Periban (Michoacán)	
30.3888	23	144	7	Rancho Grande —	

30.3887	44	longueur	105	largeur 8	Periban (Michoacán)
30.0.402	37		141	7	Oaxaca
30.7303	13		89	5	Nochistlan (Oaxaca)
30.10718	9		54	13	Monte Albán —

En Amérique du Sud pour les instruments de ce genre, outre ceux indiqués plus haut (cf. p. 449) par Verneau et Rivet (**69**, p. 266), rappelons que Ambrosetti (**3**, fig. 10 et 13), Baessler (**8**, pl. X, fig. 87), Boman (cf. p. 449), Ewbank (**26**, pl. VIII), Latcham (**37**, p. 6), Mead (**41**), Erland Nordenskiöld (**44**), Eric von Rosen (**60**, fig. 206) et Sánchez Díaz (**62**, fig. 12, 25, 26, 27, 28, 29, 30) en ont publié un certain nombre.

J'apporterai ma contribution en signalant :

au Nationalmuseet de Copenhague les deux outils ODIC19 et ODIC21 (fig. 49) trouvés à Trujillo. Il y a lieu de supposer que la pièce ODIC21 a eu une de ses extrémités tordue accidentellement.

au Museum für Völkerkunde de Hambourg un outil B 3070 de Trujillo dont le talon a subi des coups répétés, ayant formé bourrelet, ce qui indique son emploi de burin.

au Göteborgs Museum, une série de cinq outils provenant du pays calchaquí (fig. 49), les n°s 30. 39.105 à 107 provenant de Amaicha Las Salinas (Vallée de Santa Maria) et les n°s 30.39.114 et 115 de Fuerte Viejo de Quilmes (Vallée de Santa Maria).

au Museum für Völkerkunde de Leipzig, provenant encore du pays calchaquí, 3 burins SAM 8927, 8928, 8929 sans renseignements complémentaires.

au Musée d'ethnographie de l'Académie des sciences de Leningrad le grand burin 845-336/1 (92 gr) provenant de Caldera (Chili) en pays araucan. Il est possible d'y joindre la pièce 845-336/3 toujours de même origine mais en mauvais état.

Je n'aurais garde d'oublier la belle pièce n° 369 (fig. 45) appartenant à la collection J. L. (**6**, n° 312) de la région de Cuzco. Très longue et bien en mains, c'est une pièce qui devait pouvoir rendre de grands services. La partie à l'opposé du tranchant porte d'ailleurs des traces de coups. De la même collection, je signalerai (fig. 45) aussi un petit burin plat n° 370 (**6**, n° 313).

*
* *

Parmi les outils du Mexique indiqués précédemment, je tiens à signaler plus spécialement les outils de forme triangulaire que le Dr Rivet (**5**) a appelés pointes de lance. Ces instruments sont au nombre de 7 dont 6 semblables sauf au point de vue épaisseur. Il y a pour ces dernières asy-

métrie dans le nombre des dents, d'un côté 10 dents, de l'autre 12 dents.

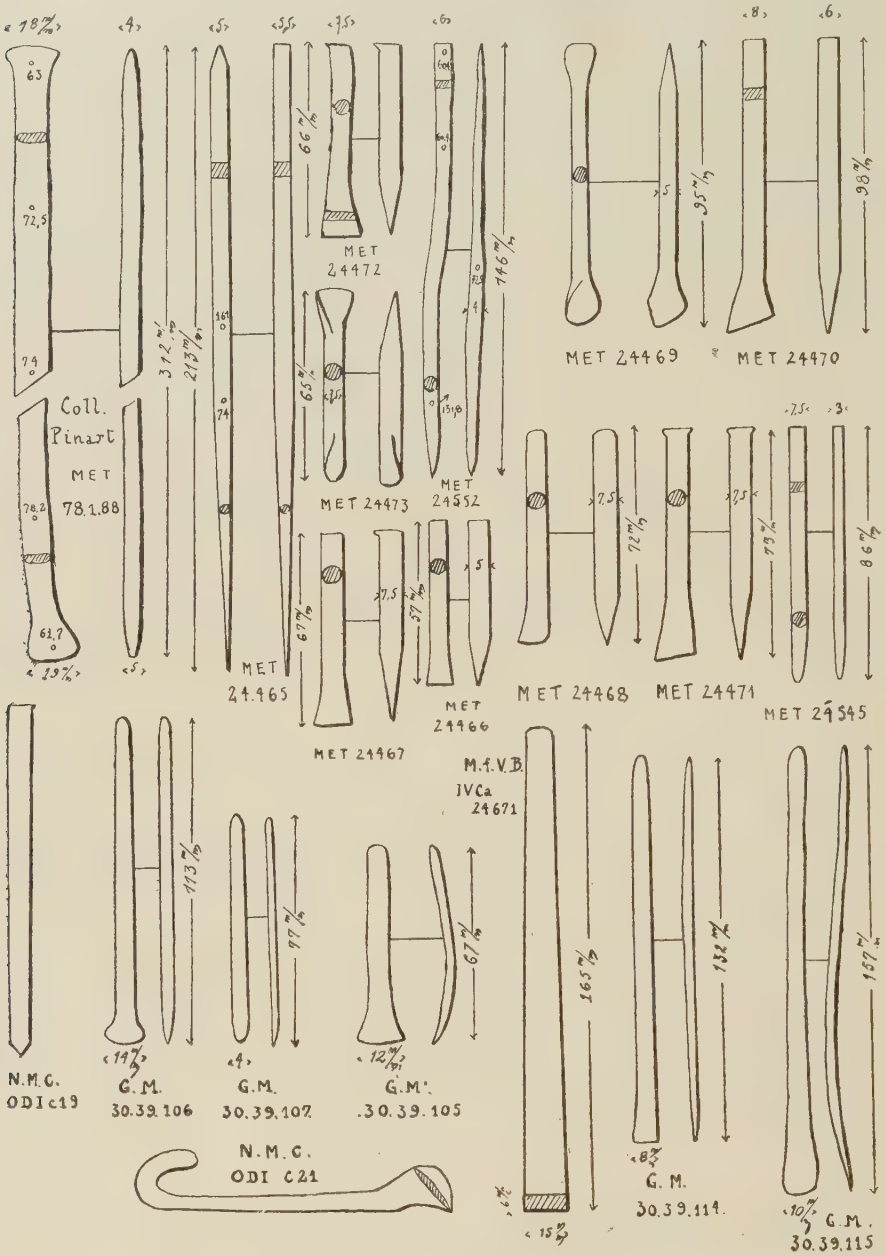


Fig. 49. — Outils provenant du Mexique, du Pérou et de la région calchaquí (Musée d'ethnographie du Trocadéro, National-museet de Copenhague, Museum für Völkerkunde de Berlin, Göteborgs Museum).

Si l'on prend ces outils et qu'on les place l'un sur l'autre on est surpris de constater que toutes les dents se placent de façon parfaite l'une sur l'autre. Il semblerait que ces pièces qui sont indiquées comme provenant de la vallée de México, aient été fondues toutes au même moule et qu'elles sortent des mains du même artisan. Il n'y a d'ailleurs aucune trace de jointure du moule (fig. 46). Les différentes épaisseurs de ces pièces sont les suivantes :

24459	4,5 mm.	24454	5 mm.	24456	5,7 mm.
24460	4,8 mm.	24455	5 mm.	24458	5,5 mm.

Le galbe des courbes est parfait. Ces pièces ont été, comme très certainement la plupart des outils de la région de México, polies sur une pierre pour enlever toute bavure.

Je dois signaler d'ailleurs au sujet des pointes de lance que ces pièces à patine très sombre possèdent entre les deux encoches situées à la base une bande ayant un poli particulier, ce qui semble démontrer que le mode d'attache était une ligature par une matière fibreuse.

*
* *

Apportant ma modeste contribution à la belle étude du Prof. Rivet (**53**) rappelons que M. de Buffon avait signalé cet alliage appelé *tumbaga*, *guanin* ou *caracoli* selon les pays. En effet il dit (**19**, p. 367) : « et quoique les voyageurs ne disent pas qu'il se trouve en Amérique des mines de tombac, comme en Asie et en Afrique, cependant les habitants de l'Amérique méridionale ont des anneaux, des bracelets et d'autres ornements d'une matière métallique qu'ils nomment caracoli, et que les voyageurs ont regardé comme un mélange de cuivre, d'argent et d'or produit par la nature. Il est vrai que ce caracoli ne se rouille, ne se ternit jamais ; mais il est aigre, grenu et cassant : on est obligé de le mêler avec de l'or pour le rendre plus doux et plus traitable. Il est donc entré de l'arsenic ou de l'étain dans cet alliage et si le caracoli n'est pas de la platine, ce ne peut être que du tombac altéré par quelque minéral ». Buffon cite alors Labat (**35**, tome II, p. 21-55 appendice) : « que les Européens ont voulu imiter ce métal en mêlant six parties d'argent, trois de cuivre et une d'or ; mais que cet alliage n'approche pas encore du caracoli des Indiens, qui paraît comme de l'argent sur-doré légèrement avec quelque chose d'éclatant comme s'il était un peu enflammé ». Puis Buffon reprend : « Cette couleur rouge et brillante n'est point du tout de la platine ; et c'est ce qui me fait présumer que ce caracoli des Américains est une sorte

de tombac, un mélange d'or, d'argent et de cuivre dont la couleur s'est peut-être exaltée par l'arsenic ».

D'ailleurs Buffon (19, pp. 305, 335, 349, 394) s'est beaucoup intéressé aux mines et à la métallurgie américaines de l'or, de l'argent, du cuivre et du mercure. Citant par exemple Acosta (1, pp. 134, 137, 140), Barba (9), Bowles (17, pp. 23, 24, 27, 28), Frezier (28, pp. 77, 96, 164, 165), un ouvrage anonyme (33, tome XI, pp. 389, 530, tome XII, pp. 307, 407, 648, tome XIII, pp. 412, 414, 589, 594, tome XIX, p. 360), il a réuni une documentation des plus remarquables sur la métallurgie aux époques précolombienne et coloniale.

INDEX BIBLIOGRAPHIQUE.

1. Acosta (Joseph de). *Histoire naturelle et morale des Deux Indes.* Paris, 1600.
2. Agnel (Abbé Arnaud d'). *Notice sur onze maillets de pierre découverts à Pichoyet (Basses-Alpes).* Bulletin archéologique du Comité des travaux historiques et archéologiques. Paris, 1902, p. 215.
3. Ambrosetti (Juan Bautista). *El bronce en la région calchaquí.* Anales del Museo nacional de Buenos Aires. Buenos Aires, 1904, tome XI, p. 163-314.
4. Antze (Gustav). *Metallarbeiten aus dem nordlichen Peru. Ein Beitrag zur Kenntnis ihrer Formen.* Mitteilungen aus dem Museum für Völkerkunde in Hamburg. XV. Hambourg, 1930.
5. Arsandaux (H.) et Rivet (P.). *Contribution à l'étude de la métallurgie mexicaine.* Journal de la Société des Américanistes de Paris. N. S., Paris, tome XIII, 1921, p. 262-280.
   (Voir Rivet (P.) et Arsandaux (H.).
6. *Art des Incas. Catalogue de l'exposition de la collection J. L.* Musée d'ethnographie du Trocadéro, Paris, 1933.
7. *Arts anciens de l'Amérique (Les). Catalogue de l'exposition organisée au Musée des Arts décoratifs.* Palais du Louvre — Pavillon de Marsan ; Paris, mai-juin 1928.
8. Baessler (Arthur). *Altperuanische Metallgeräte.* Berlin, 1906.
9. Barba (Albaro Alonso). *Arte de los metales.* Madrid, 1640.
10. Bastian (Adolf). *Die Culturländer des alten Amerika.* Berlin, 1878-1889, 3 vol. in-8°
11. Benzoni (Girolamo). *History of the New-World.* Londres, 1857.
12. Beuchat (Henri). *Manuel d'archéologie américaine.* Paris, 1912.
13. Bogayeski (B). *Archéologie préhistorique en U.R.S.S.* VOKS. Organe de la Société pour les relations culturelles entre l'U.R.S.S. et l'Étranger, vol. IV, Moscou, 1933, Ethnographie, archéologie et folklore en U.R.S.S. p. 19-39.
14. Bollaert (William). *Antiquarian ethnological and other researches in New-Granada, Ecuador, Peru and Chile.* Londres, 1860.
15. Boman (Eric). *Antiquités de la région andine de la République Argentine et du Désert d'Atacama.* 2 vol. Paris, 1908.

16. Boussingault (J.B.J.D.). *Sur les outils en bronze employés par les mineurs du Pérou.* Comptes rendus de l'Académie des Sciences de Paris, tome XCVI, 1883, p. 545-546.

17. Bowles. *Introduction à l'histoire naturelle de l'Espagne.* Paris, 1776.

18. Bryce (Wright). *Description of the Collection of gold ornaments from the Huacas or graves of some aboriginal races of the North Western provinces of South America belonging to Lady Brassley.* Appendice de « *A catalogue of Natural History objects ethnol. spécimens and curiosités exhibited by Lady* ». *Brassley at Hastings 1884-1885.* Londres, 1885.

19. Buffon (Georges Louis Leclerc de). *Œuvres complètes.* Edition Furne. Paris, 1853 (Vol. Minéraux).

20. Candolle (Alph. de). *Origines des plantes cultivées.* Paris, 1883.

21. Chenet (Georges). *Faucille préhistorique de Ras-Shamra* (*Alaouites*). Bulletin de la Société préhistorique française, tome XXVIII. Paris, 1931, p. 469-475.

21 *bis.* Champion (B. C.). *Identification et conservation des objets préhistoriques.* Mouseion. Organe de l'Office international des Musées, vol. IV. Paris, 1931, p. 35-48.

22. Clément (André). *Note sur la dureté des haches précolombiennes de l'Équateur et du Mexique.* Journal de la Société des Américanistes. Paris, tome XXIV, 1932, p. 84-91.

22 *bis.* Collins (William F.). *The mirror-black and « quicksilver » patinas of certain chinese bronzes.* Journal of the Royal Anthropological Institute, vol. LXIV. Londres, 1934, p. 69-79.

23. Créqui-Montfort (G. de), Rivet (P.) et Arsandaux (H.). *Contribution à l'étude de l'archéologie et de la métallurgie colombiennes.* Journal de la Société des Américanistes de Paris, N. S., tome XI, 1914, p. 525-591.

24. Déchelette (Joseph). *Manuel d'archéologie préhistorique, celtique et gallo-romaine*, 4 vol. Paris.

25. Dupaix (Capitaine). *Antiquités mexicaines*, 1 vol., 1 atlas in fol. Paris, 1834.

26. Ewbank (Thomas). *A description of the Indian antiquities brought from Chile and Peru by the U. S. naval astronomical expedition to the Southern Hemisphere during the years 1849-1850-1851-1852.* Lieut. J. M. Gillis, superintendant. Washington, vol. II, 1855, Appendice E.

27. Foote (H.W.) et Buell (W.H.). *The composition, structure and hardness of some Peruvian bronze axes.* The american journal of science. New Haven (Conn.) 4th series, vol. XXXIV, 1912, p. 128-132.

28. Frezier. *Voyages à la Mer du Sud, aux côtes du Chily et du Pérou faits pendant les années 1712, 1713, 1714.* Paris, 1732.

29. Garcilasso de la Vega. *Primera parte de los Commentarios reales que tratan de el origen de los Incas.* Madrid, 1723.

30. Giglioli (Enrico Hillyer). *Materiali per lo studio della « età della pietra » dai tempi preistorici all' epoca attuale.* Archivio per l'antropologia e la etnologia. Florence, tome XXXI, 1901, p. 19-264.

31. Hamy (E. T.) *Galerie américaine du Musée d'Ethnographie du Trocadéro.* Paris, 1897.

32. Henshaw (Henry W.). *Perforated stones from California.* Smithsonian Institution, Bureau of Ethnology, Bulletin 2. Washington, 1887.

33. *Histoire Générale des Voïages ou nouvelle collection de toutes les relations de voïages par mer et par terre.* Paris, 1739 et sq.

34. Hultgren (Axel). *Microscopical investigation of a bell from. Mexico,* Journal de la Société des Américanistes de Paris, tome XVII, 1925.

— *An examination of the hardness of 9 bronze implements from Peru and Bolivia, submitted by Baron Erland Nordenskiöld.* Appendice A de « The copper and bronze ages in South America », p. 173 (voir n° **45**).

— *Investigations of a pre-historic copper object from Peru, a rattle, marked GM. 21.1.8. submitted by Baron Erland Nordenskiöld.* Appendice B de « The copper and bronze ages in South America », p. 182 (voir n° **45**)

— *The hardness of columbian tools, made from copper, gold, silver alloys.* Appendice de « Origin of the Indian Civilisations in South America » p. 108 (voir n° **45**)

Hultgren (Axel) et Phragmén (G.). *Métallographic investigation of a socalled whistling arrow-head of copper.* Appendice de « Origin of the Indian Civilizations in South America », p. 123 (voir n° **45**)

35. Labat. *Nouveau voyage aux Isles de l'Amérique.* Paris, 1722.

36. Langlois (Louis). *Exploration archéologique de la Vallée de l'Utcubamba.* Revista del Museo nacional. Lima, tome II, 1933, p. 126-128.

37. Latcham (Ricardo E.). *El comercio precolombiano en Chile.* Santiago de Chili, 1909.

38. Marcou. *Marteaux en pierre d'Amérique.* Matériaux pour l'histoire positive et philosophique de l'homme, tome II. Paris, 1866, p. 401.

39. Mathewson (C. H.). *A métallographic description of some ancient peruvian bronzes, from Machu-Pichu.* The american journal of science. New Haven (Conn.) 4th series, tome XL, 1915, p. 525-602.

40. Mead (Charles W.). *Prehistoric bronze in South America.* Anthropological Papers of the American Museum of natural history, vol. XII. New York, 1915, p. 15-52.

41. — *Prehistoric bronze in South America.* The american Museum Journal, tome XVII. New York, 1917, p. 574-577.

42. Mendoza (G.). *Un cincel de bronze de los antigues Aztecas.* Anales del Museo nacional de Mexico, tome I, 1877, p. 117-119.

43. Mortillet (Adrien de). *A propos des marteaux à rainures.* Bulletin de la Société préhistorique de France. Paris, 1906, p. 62.

44. Nordenskiöld (Erland). *Arkeologiska undersökningar i Perus och Bolivias gränstrakter 1904/1905.* Kungl Svenska Vetenskaps- akademiens, handlingar, Bd 42. Uppsala et Stockholm, 1906.

45. — *Comparative ethnographical studies,* Vol. IV : *The copper and bronze ages in South America,* Göteborg, 1921 ; Vol. IX, *Origin of the Indians Civilizations in South America,* Göteborg, 1931.

46. Nordenskiöld (Gustav). *Ruiner af Klippboningar in Mesa Verde's cañons.* Stockholm, 1893.

47. Núñez de Pineda y Bascuñán (Francisco). *Cautiverio feliz, y razon de las guerras dilatadas de Chile.* Colección de historiadores de Chile, y documentos relativos á la historia nacional, Santiago, tome III, 1863.

48. Phillips (George Brinton). *The metal industry of the Aztecs.* American anthropologist. New Series, vol. XXVII. Menasha, 1925, p. 550-557.

49. Rau (Charles). *The archaeological collection of the United States National Muse-*

um. Smithsonian Contributions to knowledge. Washington, tome XXII, 1880, article IV, 104 p.

50. Rivet (P.). *Explorations archéologiques de M. Eric Boman dans la République Argentine.* Journal de la Société des Américanistes de Paris, N. S., tome XI, 1914-1919, p. 664-667.

51. — *Note complémentaire sur la métallurgie sud-américaine.* Journal de la Société des Américanistes de Paris, N. S., tome XIII, 1921, p. 233-237.

52. — *L'art du cuivre et du bronze en Amérique du Sud.* Notice sur l'ouvrage d'Erland Nordenskiöld « The copper and bronze ages in South America » (n° **45**). Journal de la Société des Américanistes de Paris, N. S., tome XIII, 1921, p. 341-344.

53. — *L'orfévrerie précolombienne des Antilles, des Guyanes et du Venezuela dans ses rapports avec l'orfèvrerie et la métallurgie des autres régions américaines.* Journal de la Société des Américanistes de Paris, N. S., tome XV, 1923, p. 182-213.

54. — *L'orfèvrerie colombienne* (*Technique, aire de dispersion, origine*). Procedings of the twenty-first international Congress of Americanists, first part held at The Hague, august 1924, La Haye, p. 15-28.

55. — *Le travail de l'or en Colombie.* Ipek, Jahrbuch für prähistorische und ethnogr. Kunst., 1926, p. 128-141.

56. Rivet (P.) et Arsandaux (H.). *Étude sur l'archéologie mexicaine.* Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Paris, 1921, p. 337-340.

57. — *Recherches sur la métallurgie mexicaine.* L'Anthropologie, Paris, 1921, p. 521-522.

58. — *L'orfèvrerie du Chiriqui et de Colombie.* Journal de la Société des Américanistes de Paris, N. S., tome XV, Paris, 1923, p. 169-181.

59. — *Nouvelle note sur la métallurgie mexicaine.* L'Anthropologie, tome XXXIII, Paris, 1923, p. 63-85.
Voir à Arsandaux (H.) et Rivet (P.), Créqui-Montfort (G.), Rivet (P.) et Arsandaux (H.), Verneau (R.) et Rivet (P.)

60. Rosen (Eric von). *Ein förgangen värld.* Stockholm, 1919.

61. Saldau (P.) et Guščina (A.). *Применение металлографии в археологии* (*Anwendung der Metallographie bei archäologischen Arbeiten*). Сообщения росчдарственнои академии истории материальной культуры (Communications de l'Académie de l'histoire de la culture matérielle). Leningrad, 1932, n°s 3-4, p. 49-51.

62. Sánchez Díaz (P. Abel). *Aleaciones : el bronce calchaquí.* Tesis de la Universidad de Buenos-Aires, Facultad de ciencias exactas, físicas y naturales. Buenos-Aires, 1909.

63. Schmidt (Max). *Kunst und Kultur von Peru.* Berlin, 1929.

64. Seler (Eduard). *Gesammelte Abhandlungen zur amerikanischen Sprach und Alterthumskunde*, 4 vol. Berlin, 1902-1904-1908-1915.

65. — *Bericht über die chemische und physikalische. Untersuchung einen mexikanischen Kupferaxt.* Congrès international des Américanistes, Compte rendu de la XVe session, Québec, 1906.

66. Serrano (Antonio). *Noticias sobre un paradero indígena de la margen izquierda del Arroyo Las Conchas contemporáneo de la conquista.* Actas y

trabajos científicos del XXV° Congreso internacional de Americanistas (La Plata, 1932). Buenos Aires, 1934, tome II, p. 165-173, 12 planches.

67. Staub (Walther). *Le Nord-Est du Mexique et les Indiens de la Huaxtèque.* Journal de la Société des Américanistes de Paris, N. S., tome XVIII, 1926, p. 294.

Stig Rydèn. *Note on some archaeological whistling arrow heads from Peru.* Appendice de « Origin of the Indian Civilizations in South America (voir n° **45**)

68. Uhle (Max). *Kultur und Industrie südamerikanischer Völker.* Berlin, tome I, 1889.

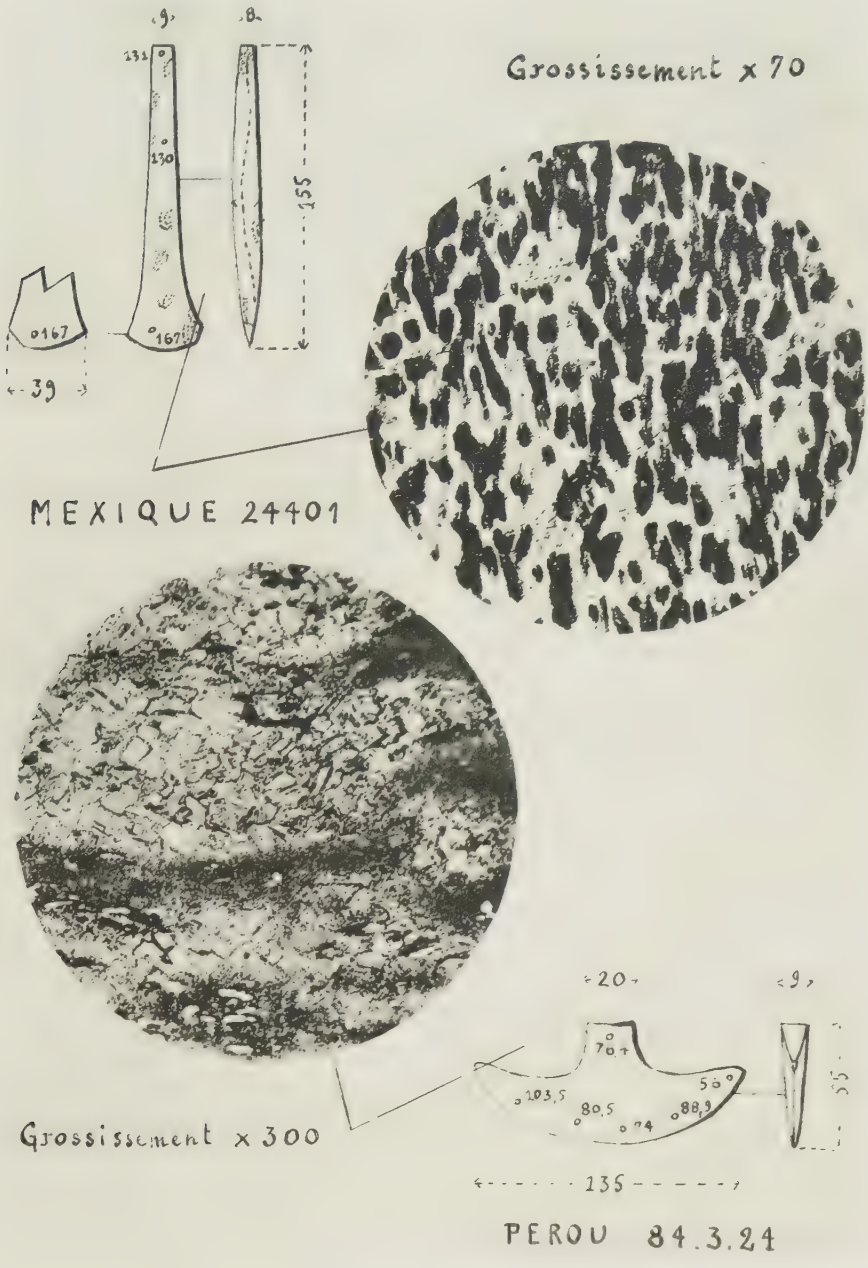
69. Verneau (R.) et Rivet (P.). *Ethnographie ancienne de l'Équateur.* Mission du Service géographique de l'armée pour la mesure d'un arc de méridien équatorial en Amérique du Sud, tome VI, Paris, 1912.

70. Whittlesey (Charles). *Ancient mining on Lake Superior.* Smithsonian Contributions to knowledge, vol. XIII. Washington, 1863.

71. Wiener. (Charles). *Pérou et Bolivie*, Paris, 1880.

ABRÉVIATIONS.

G. M.	Göteborgs Museum.
J. L.	Collection J. L.
M. E. A. S. L.	Musée de l'Académie des Sciences, Leningrad.
M. E. T.	Musée d'Ethnographie du Trocadéro.
M. F. V. B.	Museum für Völkerkunde, Berlin.
M. F. V. B.	Museum für Völkerkunde, Hambourg.
N. M. C.	Nationalmuseet, Copenhague.
U. M. P.	University Museum, Philadelphie.



Pièces du Mexique et du Pérou
(Musée d'ethnographie du Trocadéro).

DEUX INSTRUMENTS DE MUSIQUE DES PEUPLES MOCHICA,

Par Raoul d'Harcourt.

(*Planche XIX*).

Le Gouvernement du Pérou envoya il y a quelques années à Séville, pour l'exposition internationale qui s'y tenait, une très belle collection archéologique composée de céramiques, de tissus et d'objets divers en os, en métal et en bois. Cette collection était exposée dans un intéressant pavillon de style néo-incasique élevé pour la circonstance et qui est devenu le siège, en cette ville, du consulat péruvien ; elle y est restée et on peut toujours l'y voir.

Parmi les pièces les plus remarquables, je citerai de très belles armes en bois sculpté — grosses massues (*maccana*), longs sabres, boucliers protégeant l'avant-bras du combattant — et des instruments de musique en terre cuite et en métal ; la description de ceux-ci fera l'objet de la présente note.

Ocarina. — J'ai déjà consacré une étude à l'ocarina, instrument précolombien, et à son aire d'extension en Amérique [1]. J'ai pu écrire que l'ocarina semblait appartenir plus spécialement aux Chibcha et que les peuples voisins ont du l'acquérir d'eux. Si, par exemple, on trouve l'ocarina en Équateur, il y présente des formes assez primitives, il est le plus souvent dépourvu de bec et ne donne que très peu de notes. Plus au Sud, au Pérou, je n'avais jamais vu, ni dans le matériel des tribus côtières, ni dans celui des montagnards, des ocarinas dignes de ce nom. Or la collection exposée à Séville contient précisément un ocarina (pièce n° 1039 ; voir *Pl. XIX*, *A*) d'une facture tout à fait intéressante et qui proviendrait de la vallée de Chicama. J'eus la bonne fortune de pouvoir l'examiner avec le professeur Max Uhle qui m'avoua n'avoir pas trouvé d'instruments semblables au

1. Voir *Journal de la Société des Américanistes*, t. XXII, p. 347-364, et t. XXIV, p. 187 ; voir aussi *La musique des Incas et ses survivances*, p. 73-75.

Pérou. La pièce appartient d'une manière évidente au style côtier du nord ; rien ne permet de supposer qu'elle ne soit pas authentique. Elle est modelée dans une argile brun clair, sans engobe. L'instrument représente un bel épi de maïs, long de 21 cm. 1/4, avec un bec rapporté sur le côté et huit perforations destinées à être obturées : quatre par les doigts de la main gauche et quatre par les doigts de la main droite. Il donnerait donc neuf sons différents si la sonde du « huaquero » ne l'avait malheureusement endommagé à sa partie inférieure et rendu, de ce fait, muet. Pour le faire sonner, il faudrait le réparer. Le corps de l'instrument reproduit d'une manière si exacte un épi de maïs dans sa forme générale, dans celle de ses grains et jusque dans ses petits défauts naturels, que l'on est en droit de croire qu'il a été obtenu à l'aide du moulage d'un épi réel. Jamais un artiste, si patient et si habile fût-il, n'aurait pu modeler une pièce semblable. Et ce qui confirme le procédé du moulage, c'est que le bec de l'ocarina représente bien, lui aussi, un épi, ou plus exactement un fragment d'épi, mais sa facture est loin d'égaler celle du corps de l'instrument et l'on comprend très bien la méthode employée par l'artisan pour modeler les grains sur ce bec. Il n'y a pas à s'étonner de l'emploi du moulage chez les peuples mochica, leur céramique en donne de fréquents exemples, mais là ne réside pas l'intérêt de la pièce. Ce qui surprend, c'est de voir que le modeleur a fait porter son choix sur une forme végétale donnée par la nature et correspondant de très près à celle de l'instrument européen actuel et qu'il l'a dotée d'un bec et de huit perforations disposées également comme sur cet instrument moderne. On se trouve tout à coup en face d'un ocarina parfait, très éloigné, quant à la taille, au nombre des notes et à la disposition des mains du joueur, de tous les ocarinas américains qu'il m'a été donné de voir jusqu'ici. Il serait fort intéressant de trouver au cours de fouilles ultérieures d'autres instruments moins complets et montrant les stades par lesquels l'ocarina a passé chez les tribus côtières du Pérou. Dans l'instrument que je viens de décrire, je n'ai relevé, je le répète, aucun indice qui pût faire douter de son origine ancienne.

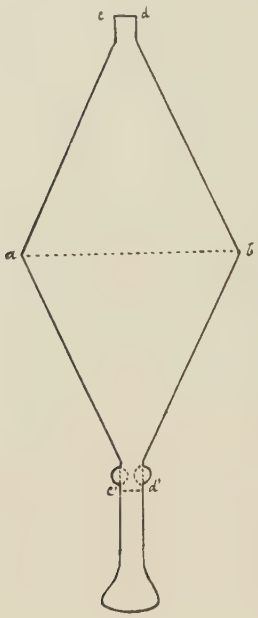


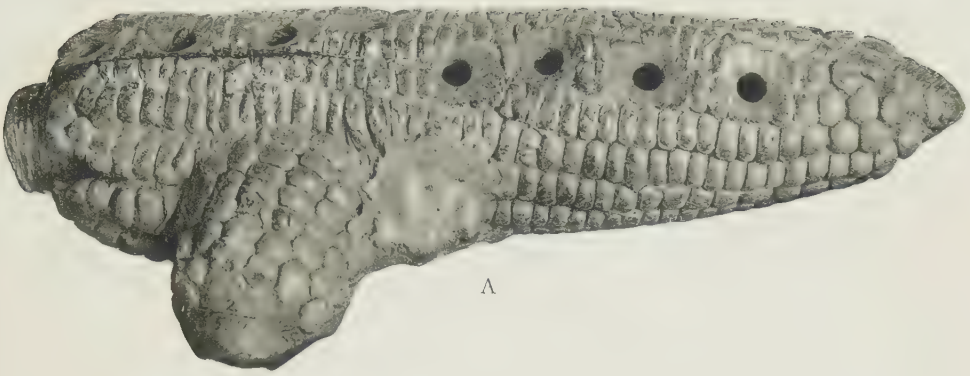
Fig. 50. — Schématisation du procédé de fabrication des sonnailles.

Sonnaille. — Ce caractère particulièrement évolué de beaucoup d'objets

exhumés des tombes chimu peut être relevé dans plusieurs instruments de musique : on a trouvé des *kena* et des *antara* (flûtes verticales et flûtes de Pan) en métal et des grelots représentant des têtes de chouettes en cuivre artistement estampé [1]. Quant aux sonnailles elles revêtent les formes les plus diverses, bien éloignées de la petite calebasse traversée par un manche en bois qui a servi de prototype à l'instrument, ce qui prouve sa longue évolution sur place et son usage très ancien. J'ai publié déjà des sonnailles péruviennes d'aspects très variés [2]. Voici deux autres formes de ces bruiteurs (*Pl. XIX, B et C*). Il s'agit de deux instruments en métal figurant dans la même collection que l'ocarina-épi de maïs. Ils ont été trouvés également dans la vallée de Chicama. Leur longueur est de 26 et 28 cm (pièces n°s 1334 et 1335). La partie contenant les graviers est triangulaire, tandis que le manche ressemble à un *tumi* (couteau-tranchet), réel ou décoratif. Ils ont été façonnés l'un et l'autre de la manière suivante : dans une feuille de cuivre, l'ouvrier a découpé une forme correspondant, par exemple, à la figure 50 ; il en a martelé la partie centrale en losange, de manière à l'amincir, tout en lui donnant une forme creuse, procédé courant dans la chaudronnerie, puis il a plié la pièce, selon la ligne *a b*, de manière que son extrémité *c d* vienne en *c' d'*. Dans la cavité ainsi formée il a placé de petits cailloux ; enfin, pour maintenir les deux parties l'une contre l'autre, il a retourné les deux oreilles prévues au découpage de la feuille métallique (elles sont situées sur la figure au-dessus de la ligne *c' d'*) et a serré l'ensemble au marteau. On voit très nettement le mode de fixation employé sur la reproduction des deux instruments.

1. *Actes du XXIIe Congrès international des Américanistes*, t. I. Rome, 1928, p. 541-543.

2. *La musique des Incas et ses survivances*, pl. I.



A

B

C

Ocarina et sonnailles de la côte nord du Pérou
(Collection du Gouvernement péruvien à Séville).

ACTES DE LA SOCIÉTÉ.

SÉANCE DU 5 NOVEMBRE 1935.

Présidence de M. de Créqui-Montfort, président.

Le procès-verbal de la séance précédente est lu et adopté.

La correspondance comprend des lettres de remerciements des membres récemment élus et une lettre du Dr Charcot s'excusant de ne pouvoir assister à la séance, à laquelle il avait été convié.

Le secrétaire général fait part du décès de quatre de nos membres : Marshall H. Saville, le comte Maurice de Périgny, E. Francis Hyde et Roland B. Dixon et de la démission de M. Arnold Mettler.

Il présente le conférencier, M. Paul-Émile Victor, chef de la mission scientifique française sur la côte Est du Groënland, 1934-1935.

M. Paul-Émile Victor, donne un *Compte rendu de mission au Groënland oriental* et fait une *Communication sur la notion de monnaie chez les Eskimo* avec projections et présentation d'objets).

M. d'Harcourt donne un *Compte rendu du XXVIe Congrès international des Américanistes, Séville, octobre 1935.*

Sont présentés comme membres titulaires :

MM. Luiz Felipe Vieira Souto, par MM. Max Fleiuss et Rivet ;
Claude Lévi-Strauss, par MM. Lévy-Bruhl et Rivet ;
Ángel Maldonado, par MM. Rivet et d'Harcourt ;
Israël Drapkin, par MM. Rivet et Métraux ;
Bernard de Colmont, par MM. Rivet et Soustelle ;
Ricardo M. Fernández Mira, par M. Rivet et Mlle Barret ;
José María Torroja, par le général Perrier et le général Langlois ;
Mlle Guda Duyvis, par MM. Bunge et Rivet.

Suivant l'usage pour la séance de novembre, ces membres sont immédiatement soumis à l'élection ; ils sont élus à l'unanimité.

La séance est levée à 18 h. 30.

SÉANCE DU 3 DÉCEMBRE 1935.

Présidence de M. de Créqui-Montfort, président.

Le procès-verbal de la séance précédente est lu et adopté.

La correspondance comprend une lettre de remerciements du Docteur Ángel Maldonado, récemment élu membre de la Société.

Le Président présente les excuses du Docteur Rivet qui ne peut assister à la séance.

Le Docteur Robert Gessain, médecin de la Mission Paul-Émile Victor au Groënland oriental, donne un *Compte rendu d'une année de recherches anthropologiques et physiologiques chez les Eskimo d'Angmassalik*, avec projections et présentation d'appareils scientifiques.

Est présenté comme membre titulaire :

M. Jean de Lustrac, par MM. de Créqui-Montfort et Rivet.

La séance est levée à 18 h. 15.

MÉLANGES ET NOUVELLES AMÉRICANISTES

Greiff (Günther). *Verschollenes Wissen.* Berlin et Leipzig, Walter de Gruyter Co., 1934, [VIII]-104 p., pl., in-8°, 5 Mk.

Fragment d'un ouvrage plus considérable, encore inédit (*Götter und Völker*), où l'auteur se propose d'exposer dans le détail les raisons qui militent en faveur d'une très ancienne relation « transatlantique » entre la civilisation de l'Amérique Centrale et celles de l'Ancien Monde : la présente étude utilise les données de la mythologie comparée, elle est en particulier une revue systématique des différents cycles d'animaux sacrés, zodiaques et autres roues astronomiques des principaux peuples de l'histoire, basée sur les résultats acquis par la critique de chercheurs comme W. Schultz, F. Bork, F. Röck. L'auteur établit la parenté des systèmes mexicain et perse-indou, et il opte pour une transmission d'Ouest en Est par l'intermédiaire des peuples du nord de l'Europe, dont le vestige serait le système des runes, ancêtre de l'alphabet sémite-hellène? Il est évident que des problèmes aussi délicats de l'histoire des religions ne pourront recevoir de solution que des progrès de l'enquête positive, archéologique et linguistique, sur toute la surface du globe. Une série de planches donne une illustration claire, mais trop schématique, des divers cycles astrologiques.

Roger Hervé.

Danzel (Theodor Wilhelm). *Gefüge und Fundamente der Kultur vom Standpunkte der Ethnologie* (*Prolegomena*). Hambourg, Friederichsen, de Gruyter Co., 1930, 48 p., in-8°, 3 Mk. 50.

Dans cette brochure, l'ethnologue des Musées de Hambourg, reprenant les idées des grands théoriciens allemands de l'ethnologie au 19e siècle, en particulier de Vierkandt, s'essaie — comme préface à un traité plus complet — à la discussion des principes de la science ethnologique considérée comme discipline autonome, et dont l'état imprécis rappelle la position de la biologie en face des sciences mieux constituées de la physiologie, de l'anatomie, etc... : l'ethnologie serait essentiellement, en regard de l'histoire, de la technologie, etc..., la science des civilisations primitives, des « états peu avancés de la culture ».

Il est certain que devant le nombre toujours plus grand de faits accumulés dans les enquêtes, devant l'incertitude aussi qui règne entre les diverses

« sciences de l'homme », une tentative de cette sorte de s'attaquer aux problèmes de méthode les plus débattus, à tout ce qu'évoque de métaphysique le mot de civilisation, le goût aussi de reprendre dès la base spéculative la plupart des notions dont usent les ethnologues de caractères spécifiques, de développement, d'étagement des civilisations, etc..., tout ce travail de définition que symbolise en France le nom de Durkheim témoigne de tendances plus rares que l'empirisme habituel plus ou moins historien. De fait la liaison intime que l'auteur fait ressortir entre les aspects symboliques et les aspects « instrumentaux » de la civilisation, en raison même de son schématisme abstrait (cf. pp. 23 à 29), est de nature à frapper l'enquêteur lui-même, à lui révéler les rapports organiques, toute la richesse contradictoire qu'il soupçonne journellement dans le relevé de ses faits ethnographiques, mais que des habitudes de pensée analytiques l'empêchent en général d'exprimer globalement : en particulier l'absence de distinction nette chez toutes les humanités prélogiques entre ce qui relève du symbole et ce qui relève de la technique, le rêve senti comme réalité à l'égal du pratique. Il y a là, dans l'intelligence des mondes primitifs, une application indéniable du point de vue mystique, si discuté en France, de la philosophie allemande de la culture (se reporter aux débats de la Semaine internationale de Synthèse, parus en 1931 sous le titre : *Civilisation, le mot et l'idée*).

Pourquoi faut-il que l'auteur se laisse entraîner par ses penchants de logicien et nous édifie tout un organisme de la Culture à l'aide de pièces aussi manifestement construites que l' « aspect culturel » (Kulturgehalt), le « bilan culturel » (Kulturbestand), etc..., cependant que les distinctions fondamentales du milieu, de la race, du psychisme et leurs diverses combinaisons demanderaient sans doute une discussion plus approfondie? — Le fascicule se termine par un exposé succinct des conclusions personnelles de l'auteur sur la psychologie du primitif, où l'on remarquera son interprétation du rêve, de la sanctification, de l'expression artistique, etc...

Roger Hervé.

Dieseldorff (Erwin Paul). *Kunst und Religion der Mayavölker.* Tome III : *Die Datierung der Tempel.* Hambourg, L. Friederichsen, de Gruyter Co., 1933, 52 p., lxxiii pl., in-8°, 20 Mk.

Ce fascicule continue la série d'études que le savant archéologue de Coban a vouées à l'astronomie des peuples américains, en particulier des anciens Maya. Ceci nous a valu une interprétation presque révolutionnaire, qui apparaît dès le 2e fascicule consacré aux monuments de la Grand' Place de Copan, où l'auteur apporte le résultat de quarante années d'expérience directe du pays et de méditations personnelles au courant des plus récents travaux de Spinden, de Ludendorff, etc. (fascicule paru en 1931). Le présent travail développe et précise le système adopté d'explication des figurations maya : partant de cette idée, juste semble-t-il, que les monuments de ce peuple sont voués dans leur ensemble au règne écrasant du calendrier, l'auteur relève avec soin les par-

ticularités de ces monuments qui peuvent avoir trait aux combinaisons de cycles et autres spéculations d'ordre astronomique, qu'il lui est toujours possible d'induire mathématiquement à partir de ce qui nous est connu aujourd'hui du calendrier des Maya, et il confronte le résultat de ces hypothèses avec la moyenne admise du déchiffrement. Nous n'avons pas ici l'immense érudition de l'auteur en matière de symbolisme religieux américain et ne pouvons donc juger personnellement de l'exactitude de ses interprétations, nous remarquerons seulement qu'il lui arrive nécessairement de fortes variations au sujet de ses déductions les mieux établies, par exemple sur l'utilisation des jours complémentaires à l'intérieur du grand cycle martien : 1 jour intercalaire tous les 4 ans ou 3 jours intercalaires à la fin de chaque période de 7200 jours ?

L'ouvrage tout entier se propose de démontrer l'existence et les articulations d'un grand cycle de 13 *Katuns* ou 93.600 jours, englobant un nombre exact de révolutions martiennes, et dont les dates de renouvellement sont calculées depuis le début de l'ère maya, en liaison avec la corrélation de Spinden, au tableau de la p. 13. Toute une série de faits rendrait plausible l'usage ancien d'une aussi grande période (256 ans), qui viendrait doubler le classique cycle vénusien de 104 ans et assurerait à l'année maya, par un jeu complexe de corrections, une précision astronomique plus grande que celle de notre année grégorienne : en particulier l'intercalation d'un jour par période de 4 ans — l'année bissextile —, si débattue par les historiens du Yucatan, en recevrait une confirmation définitive. Les indices du Grand Cycle — surtout la double série de degrés figurant une pyramide, l'œil barré d'une ouverture en forme de Tau grec (cf. pl. 72)... — se retrouveraient, chose curieuse, sur un grand nombre de monuments, même du Mexique proprement dit et de l'Amérique du Sud : une connaissance profonde de l'ornemantique américaine, en particulier de la « grecque » et du méandre (cf. pl. 70 A et B), assurerait à l'auteur que l'origine de ce comput savant serait le site certainement révélateur de Tiahuanaco, en Bolivie, dont il n'hésiterait pas à faire remonter la date jusqu'en plein 2e millénaire *avant Jésus-Christ*, — ce en quoi on ne peut le suivre sans preuves. Une chose est certaine, c'est que si la plupart des déchiffreurs, surtout américains, ont porté leur effort sur l'*écriture* maya et sur le détail des *chiffres* exprimant des « dates » de la vie civile en « Compte Long » et en « séries supplémentaires », le sens des *ensembles* et les spéculations qui s'y rattachent n'en existerait pas moins sous le manteau décoratif dans toutes les constructions de la civilisation maya (cf. pl. 60 sq. proportions et style des monuments de Uxmal récemment dégagés), où le décèlerait le génie de Dieseldorff découvrant la symbolique « occulte » des Grandes Périodes? Une autre chose est non moins certaine, c'est que la netteté vraiment structurale, l' « arête géométrique » sont beaucoup plus affirmées que dans le « floride » art des pays maya sur les sculptures de facture archaïque de tout le Haut-Pérou pré-incasique (voir les planches 68 à 71) comme aussi dans les architectures encore « brutes » et sans glyphes du plateau mexicain (Teotihuacán)? Ceci — sans ruiner aucunement le fondement de la chronologie de l' « Ancien Empire » maya telle que l'a établie l'école américaine (débutant aux environs de l'ère

chrétienne selon la corrélation généralement suivie de Thompson-Hernandez) — apporterait du moins une présomption de plus en faveur de la thèse que n'ont cessé de soutenir les archéologues allemands disciples de Seler de *l'antiquité plus grande* du Mexique « vieux-toltèque » (cf. surtout W. Lehmann) ; en outre serait reporté vers le sud du continent, en quelque partie du versant Pacifique de l'Amérique du Sud, l'intérêt des recherches pour la *phase archaïque* et l'origine possible des grandes civilisations américaines.

Un choix abondant de planches photographiques accompagnées de commentaires, donne l'éclaircissement indispensable à cette étude. Nous ne pouvons que renvoyer aux fascicules précédents (1926 et 1931), au tome II principalement où l'auteur établit les principes de son déchiffrement et sa théorie du calendrier des Maya. Roger Hervé.

Lowie (Robert H.). *An introduction to cultural anthropology*. New York, Farrar Rinehart, inc., [1934], xiii-365 p., in-8°.

Il est peu de livres dont la nécessité se soit fait sentir de façon aussi pressante que ce manuel d'ethnologie que nous devons à M. R. H. Lowie. Personne n'était mieux qualifié que le savant ethnographe américain pour condenser en 350 pages les principaux problèmes de l'ethnologie moderne et pour nous donner un aperçu de ses résultats essentiels. La profonde expérience personnelle que M. Lowie a de la vie primitive lui permet d'en parler avec ce sentiment du réel qui manque à la plupart des synthèses faites par les théoriciens de cabinet. La tournure d'esprit de l'auteur, son intelligence acérée et souple le prédisposaient tout particulièrement à présenter au public une œuvre conçue sans esprit de système, avec un souci constant de s'en tenir aux faits et la préoccupation de ne pas éluder les contradictions et les difficultés. Le manuel de M. Lowie est appelé à durer, justement parce qu'il ne dissimule aucune de nos incertitudes et manifeste toujours cette relativité des choses humaines sans laquelle on ne saurait sainement aborder l'ethnographie.

Cette *Introduction* est avant tout une œuvre claire, vivante et spirituelle. Par de multiples allusions, par des rapprochements subtils, l'auteur montre les liens qui unissent les civilisations primitives à la nôtre.

L'une des qualités principales de cet ouvrage est de n'avoir négligé aucun aspect de l'activité humaine : les techniques, la vie économique, l'art, la guerre, la religion, la société, la science, toutes les formes de la civilisation sont passées en revue et illustrées d'exemples variés. Pour la première fois dans un manuel, on trouvera un chapitre sur la littérature et sur la science des primitifs.

Ce livre, écrit pour des étudiants américains, rendra d'inappréciables services à leurs camarades français ainsi qu'à tous ceux qui s'intéressent à la science de l'homme[1]. Les spécialistes eux-mêmes auront profit à le lire, car ils y trouveront des aperçus nouveaux.

1. Traduit en français par Eva Métraux sous le titre *Manuel d'anthropologie culturelle*. Paris, Payot, 1936, 390 p., in-8°, 25 fr.

Comme la documentation personnelle de M. Lowie est tirée en grande partie des sociétés américaines, la lecture de cette synthèse intéressera tout particulièrement les américanistes.

A. Métraux.

Arte en América y Filipinas. — La bibliothèque de la Société vient de recevoir le premier fascicule de la Revue *Arte en Américas y Filipinas* éditée par le *Centro de estudios de historia de América de la Universidad de Sevilla.* Ce fascicule comprend un article très important, abondamment illustré de belles reproductions hors texte, du directeur de la Revue, M. Diego Angulo Iñiguez : *La Academia de Bellas artes de Méjico y sus pinturas españolas.* M. A. Muro Orejón donne ensuite une étude sur *Alonso Rodríguez primer arquitecto de las Indias.* De courtes notices de MM. E. Marco Dorta : *Juan de Herrera en la catedral de Méjico* (préliminaires d'une étude complète du « Testimonio del expediente sobre la fábrica material de la Santa Yglesia cathedral de México ») et *El Proyecto de iniesta para el sagrario de Méjico* et de José Hernández Díaz : *Custodia de 1551 para el convento de Dominicos de Lima*, terminent le numéro.

La revue sera publiée, sans date fixe, par fascicules de 90 pages environ dont quatre formeront un tome. Le prix de chaque fascicule est de 8 ptas. Toute la correspondance doit être adressée à M. l'administrateur de *Arte en América*, Université de Séville.

P. B.

Les Indiens du Canada. — La population indigène du Dominion était de 108.012 individus en 1930 ; elle atteignait le chiffre de 122.911 en 1935. Ce résultat apparaît comme dû en partie au recul des maladies endémiques, en particulier de la tuberculose, devant la lutte entreprise par les médecins du gouvernement et par les éducateurs.

La plupart des Indiens vivent en réserves, mais un assez grand nombre d'entre eux se consacre à la chasse des animaux à fourrure, et à divers travaux agricoles. 350 écoles sont destinées à la population indigène ; leur programme comporte un enseignement pratique et hygiénique. Leur but est de permettre à l'Indien de s'adapter à la vie moderne. Une aide économique est fournie par le Dominion dans les mauvaises années.

J. S.

Un groupe indigène menacé de disparition. — Les Indiens Poosepatuck possèdent près de Mastic, Long Island, des terres qui ont été données au groupe en 1700 ; leur étendue, qui était primitivement de 175 acres, a été réduite à 50. En octobre 1935, le propriétaire d'un vaste domaine près de Mastic présentait une demande aux autorités locales en vue de faire évacuer ces terres par les indigènes ; en même temps, le département d'Éducation de l'État décidait de fermer l'école installée sur le territoire Poosepatuck. Dans les deux

cas, le prétexte invoqué était que les Poosepatuck, ayant perdu leur originalité ethnique par des mariages avec des noirs et des blancs, ne pouvaient plus être considérés comme des indigènes et par conséquent ne possédaient plus les droits des Indiens vivant dans les réserves. Toutefois diverses interventions en faveur des Poosepatuck ont amené l'État à rétablir l'école. Quant aux terrains, il semble que le droit à l'usage des 50 acres est reconnu par l'acte même sur lequel se fonde le propriétaire actuel pour sa demande. Peut-être le danger qui menaçait ce groupe (réduit aujourd'hui à 60 individus) est-il au moins provisoirement écarté.

J. S.

Cas de longévité. — John Carl Fast Deer Hill est un Indien Mohawk qui vient d'atteindre l'âge de 105 ans. Il a voyagé en Hollande et un peu partout comme marin, et vit actuellement à New-York grâce à une pension de 34 $ par mois.

J. S.

Situation des Indiens aux États-Unis. — Selon le dernier recensement, il y a environ 332.000 indigènes aux États-Unis. Le Bureau des Affaires Indiennes à Washington annonçait, à la fin de l'année dernière, que 100.000 Indiens allaient souffrir gravement de la faim et du froid cet hiver à moins d'être secourus par l'État.

J. S.

Découverte ostéologique dans l'État de Nebraska. — M. Earl H. Bell, de l'Université de Nebraska, a découvert dans un tumulus un fragment de crâne humain présentant des arcades sourcilières particulièrement développées. Selon le Dr. Hrdlička, les caractères de ce crâne suggéreraient un rapport avec l'Homme de Néanderthal, non pas en Amérique, mais « somewhere outside America » avant l'arrivée de l'homme dans le Nouveau Monde. Le crâne de Nebraska serait le témoignage d'une très ancienne connection avec le type néanderthaloïde.

J. S.

Fouilles en Géorgie. — Depuis 1933 ont lieu des fouilles extrêmement importantes à Macon, Ga., sous la direction du Dr. Kelly et d'un groupe de techniciens représentant la Smithsonian Institution. Plusieurs centaines de travailleurs ont été fournis par la Federal Emergency Relief Administration et la W. P. A. Les travaux ont permis de découvrir dans les « mounds » de nombreux outils lithiques, des poteries, etc... Le Dr. Kelly attribue ce matériel à une population indigène, probablement les ancêtres des Creek, qui aurait habité la région vers 800 ou 900 de notre ère.

J. S.

Récentes recherches dans la Chinantla. Découverte d'un calendrier indigène. — A la suite d'un premier travail de M. Robert Weitlaner, deux expéditions ont été faites en 1935 dans le territoire chinantèque des ex-districts de Tuxtepec et Choápam, État d'Oaxaca.

La première (du 24 janvier au 9 mars, par Mlle I. Weitlaner, MM. Bevan et Rickards) est partie de Tuxtepec pour traverser les villages chinantèques d'Ozumacín, Tepinapa, Lacova, Lalana, Toabela, Petlapa, Lovani, etc... et atteindre Oaxaca par Villa Alta et Yalalag. La seconde (du 12 au 22 avril, par M. et Mlle Weitlaner, M. Bevan, M. et Mme Sturken) visita la région de Lalana en partant de Playa Vicente, Ver.

En février fut découvert, à Lachixola, un calendrier chinantèque en usage actuellement, avec 18 mois de 20 jours et 5 « nemontemi ». Plus tard, diverses versions de ce calendrier furent recueillies dans toute l'aire, ainsi que le sens des noms de mois, qui possèdent presque tous une significatiou agricole. Par contre, aucun nom de jour n'a été trouvé.

Dix vocabulaires étendus recueillis au moyen du système de transcription phonétique de l'Institut d'ethnologie de Paris ont permis d'établir des différences considérables entre le dialecte Hû Mê de la région de Valle Nacional et le dialecte Wah̬ Mí du district de Choápam.

Plusieurs manuscrits chinantèques datant de diverses époques depuis le début du XVIIe siècle jusqu'à nos jours ont été recueillis ou photographiés ; ce sont des *Doctrinas Cristianas*, *Sermones*, etc..., écrits sous l'influence dominicaine. Les Chinantèques célèbrent des services religieux en langue indigène et emploient encore les anciens manuscrits ; ceux qui les lisent sont souvent incapables de parler espagnol.

Une troisième expédition, commencée en janvier 1936, n'a pas encore donné de ses nouvelles.

J. S.

Nouvelles fouilles à Chichén Itzá. — Les récentes fouilles organisées par le Secrétariat de l'Éducation publique mexicain à Chichén Itzá ont eu pour objet de rechercher si l'édifice connu sous le nom de « El Castillo » présentait des superpositions de constructions d'époques successives, comme cela se produit fréquemment. Pour s'en assurer, on creusa un tunnel horizontal et des puits verticaux. On découvrit d'abord un coffre de pierre, contenant de nombreux objets de jade et des plaques sculptées en pierre dure, puis un temple servant de noyau à la construction actuellement connue. L'exploration de ce temple montre que les salles en ont été comblées avec des pierres lorsque débuta l'édification du Castillo. On a trouvé à l'intérieur une statue du type « Chac-mul », présentant des incrustations en coquille. Un nouveau tunnel a été commencé, afin de déterminer si ce second édifice n'aurait pas comme base un troisième de plus petites dimensions encore.

J. S.

Découverte archéologique en Amérique Centrale. — On annonce de Mana-

gua, Nicaragua, que sur le territoire de San Gregorio vient d'être découverte une construction cylindrique contenant des ossements humains. L'exploration des terrains avoisinants a permis de mettre à jour de nombreux autres ossements. On suppose qu'on se trouve en présence d'un cimetière précolombien.

J. S.

Danse des Indiens Hopi. — On annonce de Mishongnovi, Ariz., que les Hopi ont célébré en août de cette année les cérémonies et danses habituelles, d'une durée de neuf jours, en vue d'obtenir de la pluie. Effectivement une pluie abondante s'est produite. Les cérémonies ont pris fin par une danse au cours de laquelle les indigènes s'étaient munis de plusieurs centaines de serpents.

J. S.

La « quema de Judas » en Amérique. — D'après une note bibliographique parue dans *El Museo Canario* (Las Palmas-Madrid, 3e année, n° 6, mai-août 1935, p. 96), un négociant anglais établi à Tenerife assista dans cette île en 1858 à la *quema de Judas*. Cet usage paraît avoir disparu depuis lors. Mais on sait qu'au Mexique on conserve l'habitude de brûler le Samedi Saint, en grande réjouissance, des mannequins qui représentent Judas (cf. José de J. Núñez y Domínguez, *Los Judas en México*, dans *Mexican Folkways*, 1929, n° 2, p. 90-104). L'indication apportée par *El Museo Canario* confirme l'hypothèse, généralement admise, de l'origine espagnole de cette pratique. Notons que celle-ci ne semble avoir été introduite en Amérique qu'à une date relativement tardive. Rappelons aussi qu'elle subsiste dans les régions perdues par le Mexique au profit des États-Unis (cf. Bernice Cosulich, *A Yaqui Passion Play in Arizona*, dans *Travel*, mars 1931, p. 35-38 et p. 54-55), et qu'on la trouve également dans le domaine portugais, puisque M. René Bady me la signale au Brésil, à São Paulo.

Robert Ricard.

Réserves indiennes sud-américaines. — Les Indiens habitant la Bolivie, sont en voie d'extinction et le gouvernement bolivien a décidé de constituer un comité afin de rechercher les moyens de sauver ces populations.

Le comité de préservation qui vient d'être formé, recommanderait la création de réserves spéciales où les Indiens pourraient vivre et se développer en exploitant les terres.

P. R.

Exposition de techniques textiles primitives à Bâle. — La Direction du Gewerbe Museum à Bâle a organisé aux mois d'août et de septembre derniers, avec le concours de M. Fritz Iklé de Saint-Gall, une exposition relative aux techniques primitives employées pour filer, tresser et tisser les textiles. Chaque procédé faisait l'objet d'un groupement distinct de pièces avec cartes de répar-

tition, schémas explicatifs et modèles très grossis, permettant au visiteur de comprendre immédiatement la technique considérée. Les pièces exposées provenaient de l'Ancien et du Nouveau Monde : à côté de précieux fragments sortis des stations lacustres suisses et de vieux tissus exhumés des sables péruviens, se voyaient quelques spécimens modernes obtenus à la main ou à la machine, au moyen de la même technique, rapprochement souvent saisissant. Des conférences-promenades permettaient aux visiteurs d'acquérir une connaissance plus complète des techniques représentées. L'exposition remporta un vif succès dont le mérite doit être reporté sur les organisateurs, les docteurs Kienzle et Schmidt ainsi que M. Fritz Iklé.

R. D'H.

Expéditions françaises au Groënland. — Le 11 juillet 1934, le *Pourquoi-Pas ?* appareillait de Saint-Servan ; le Dr. Charcot emmenait les quatre membres de l'*Expédition scientifique française sur la côte Est du Groënland* : Paul Émile Victor, chef de l'expédition, le Dr. Robert Gessain, Michel Perez et Fred Matter-Steveniers. Le 25 août ils débarquaient à Angmassalik et avec l'aide de l'équipage du *Pourquoi-Pas ?* installaient leur matériel dans une maison prêtée par le Gouvernement danois. Pendant le mois de septembre les membres de la mission prirent un premier contact avec les indigènes en visitant les principaux *settlements*.

D'octobre à janvier, bloqués au camp de base par les circonstances climatériques, ils procédèrent à l'installation des appareils scientifiques et accueillirent largement les indigènes qui, trouvant gîte et couvert, se prêtaient très volontiers à toutes les enquêtes.

De février à juin, en traîneaux (2.000 km. environ) et de juin à août en embarcations (700 km. environ) ils visitèrent les 22 *settlements* parcourant la région comprise entre les 62° 25 et 66° 30 N. et 34° 25 et 30° 40 W.

Le 18 août 1935, le *Pourquoi-Pas ?* arrivait à Angmassalik et le 25 août, la Mission quittait le Groënland.

Les résultats obtenus sont d'ordre ethnographique, anthropologique, géographique, géologique, météorologique.

Paul-Émile Victor, chargé de la partie ethnographique, a réuni — éventuellement avec la collaboration de ses camarades — une importante collection d'objets destinés au Musée d'ethnographie, enregistré sur disques environ 250 chants et recueilli les textes de 800, étudié les différentes techniques, les jeux, les coutumes religieuses, ce qui concerne les *angakok*, dressé des vocabulaires, pris des photographies. Fred Matter-Steveniers a rapporté un film cinématographique sur les différentes techniques de travail.

Le Dr. Robert Gessain, chargé de la partie anthropologique et physiologique a mensuré et examiné 820 individus (sur une population de 875) ; le métabolisme basal, les groupes sanguins, la tache pigmentaire congénitale ont été également l'objet d'études approfondies ainsi que de nombreuses autres questions intéressant la physiologie et la pathologie. Il a rapporté des échantillons pileux, de très belles collections ostéologique et photographique.

Les résultat acquis par Michel Perez chargé de la partie géographique, géologique et météorologique consistent en une révision de la carte de la région parcourue, l'exploration de régions montagneuses inconnues, et des observations géologiques, glaciologiques, barométriques, thermométriques, etc. Il rapporte une collection d'échantillons minéralogiques et une documentation photographique.

Ces travaux demandent à être complétés et vérifiés, aussi une seconde expédition, composée du Dr. Gessain, de M. Perez et de P. E. Victor est-elle en préparation — préparation qui nécessite de très gros efforts pour réunir les fonds indispensables : conférences à Paris et en province, articles de presse, etc., les crédits officiels étant très modestes.

Le départ aura lieu au printemps 1936 sous la conduite du Dr. Charcot qui débarquera la mission sur la côte ouest du Groënland. La côte orientale n'est accessible aux navires que pendant une quinzaine de jours chaque année, par conséquent cette voie ne permet que des séjours de deux semaines, ou d'une année entière, or deux mois de travail sont nécessaires à M. Pérez et au Dr. Gessain, ils ont donc résolu avec P. E. Victor de traverser l'*ice cap* groënlandais de manière à se trouver à Angmassalik deux mois avant l'arrivée du bateau qui remmènera R. Gessain et M. Perez laissant P. E. Victor qui compte vivre pendant une année la vie des Eskimo, se mettant ainsi dans les conditions optima de l'enquête ethnographique.

P. E. Victor.

Recherches archéologiques et ethnologiques dans la Sierra Gorda, Mexique. — On appelait « Sierra Gorda », à l'époque coloniale, un territoire montagneux comportant des parties des États actuels de Querétaro, Guanajuato, Hidalgo et San Luis Potosí. Cette Sierra était peuplée d'indigènes en majorité nomades et belliqueux dont la soumission ne fut obtenue que très difficilement et tardivement (du milieu du XVIIIe siècle au début du XIXe) ; on les appelait Chichimèques ou Pames. Un certain rameau de cette population était qualifié de Jonaz.

De novembre à fin décembre 1935, accompagné de ma femme, je cherchai à retrouver les noyaux indigènes qui pouvaient subsister dans cette région. La Sierra est presque partout déserte, les conditions de vie y sont extrêmement difficiles. Nous y avons trouvé des vestiges, surtout linguistiques, des anciens groupes indigènes. Ce sont les suivants :

Hidalgo : Jiliapan, plus quelques rares Pames à Pacula et Misión ;

Querétaro : Tilaco ;

San Luis Potosí : nombreux groupes Pames totalisant environ 4. 000 Indiens surtout à Santa María Acapulco, Alaquines, Ciudad del Maíz. Quelques vieillards parlent encore la langue Pame à Pastora.

Au cours d'un précédent voyage en 1934, nous avions identifié comme parlant Jonaz les 460 « Chichimèques » de Misión de Chichimecas, près de San Luis de la Paz, Gto.

Du point de vue linguistique, les Pames se divisent en deux groupes : un groupe méridional, à Tilaco et Jiliapan ; un groupe septentrional, dans l'État de San Luis. Tous ces dialectes, ainsi que le Jonaz de Misión de Chichimecas, se rattachent à l'Otomi.

Du point de vue archéologique, la Sierra Gorda regorge littéralement de sites englobés par la population sous le nom générique de « coecillos ». Dans l'État de Querétaro, nous avons visité les deux « cités » de Toluquilla et de Ranas, déjà décrites au siècle dernier par J. M. Reyes. Des objets trouvés dans ces ruines par les habitants de la région, on peut tirer provisoirement deux conclusions :

1. Cette région a subi en dépit de son isolement une forte influence de la région côtière du Golfe, puisqu'on y a trouvé en divers endroits des fragments de « jougs totonaques ».

2. La céramique rencontrée se divise en deux classes. D'une part certains objets relèvent très nettement du style de Teotihuacán. D'autre part, nous trouvons des pièces qui semblent les produits d'une industrie locale et présentent des caractéristiques sans relation directe avec d'autres céramiques mexicaines.

J. S.

Voyage d'étude en Colombie. — M. Gustaf Bolinder a quitté la Suède en décembre 1934 pour se rendre en Colombie, avec une mission subventionnée en parties égales par son pays et la république sud-américaine. M. Bolinder a visité les plaines orientales, étudiant les tribus indiennes si peu connues des Guayaberos, du río Ariari, les Piàpoko, les Guahibo et les Saliba, recueillant deux mille objets ethnographiques et mille mètres de film cinématographique. En août 1935, il a été nommé professeur de l'Université nationale de Bogotá et conseiller des Ministères de l'Éducation et du Gouvernement. M. Bolinder a dirigé des fouilles dans la Savane de Bogotá. Il se préparait à partir en décembre 1935 chez les Tunebo et les Čibča du sud. Il espère prolonger son séjour en Colombie et aller étudier les Yaruro, les Piaroa, les Puinabe.

P. R.

Missions d'études au Venezuela. — Grâce à la générosité d'un français installé au Venezuela, M. Pio Cerani, M. le Dr J. Vellard va pouvoir passer l'année 1936 dans ce pays si peu connu, au point de vue ethnographique. Il se propose de faire quelques fouilles dans la région du lac de Valencia et surtout d'explorer la Cordillère de Mérida aussi intéressante par son passé que par la survivance de populations indigènes se rattachant au groupe linguistique Timote.

P. R.

Mission au Brésil. — M. Claude Lévi-Strauss, professeur à la Faculté des lettres, sciences et arts de São Paulo, et sa femme ont été chargés de mission par le Ministère de l'éducation nationale pour aller étudier sur place certaines

tribus peu ou mal connues du Matto Grosso. M. Lévi-Strauss a soumis au Conseil de l'Université de São Paulo un projet de fondation d'un Institut d'anthropologie physique et culturelle.

P. R.

XXVIe Congrès international des Américanistes. — Le XXVIe Congrès international des Américanistes s'est tenu à Séville, ainsi que nous l'avions annoncé ici même, du 12 au 20 octobre 1935. Le lieu de réunion avait été choisi un peu en dehors du centre de la ville, dans l'*Instituto Hispano-Cubano*, ancien couvent de Nuestra Señora de los Remedios, sur les bords du Guadalquivir, cadre à la fois commode et séduisant. Plus de trois cents congressistes s'étaient fait inscrire tant espagnols qu'étrangers ; dans ce nombre quatre-vingts américanistes environ suivirent les conférences et les communications du Congrès.

Les travaux étaient répartis en trois sections : l'une s'occupait principalement de l'archéologie et des arts, la seconde de l'ethnographie, de la linguistique et du folklore, la troisième de l'histoire. On entendit une soixantaine de communications ; je reprocherais à certaines d'entre elles de se rattacher fort peu à l'américanisme notamment celles qui traitaient d'architecture coloniale et de monuments civils ou religieux dans lesquels l'influence indienne ne s'est pas du tout exercée. Peut-être le Congrès n'a-t-il pas eu à enregistrer de découvertes importantes, mais il a permis à ses membres de mieux se connaître ou de se revoir dans une atmosphère très cordiale. On a pris note avec plaisir du renouveau des études américanistes à Madrid et de la création en cette ville d'un centre de travail soutenu par une Société d'amis. On ne saurait trop louer la bonne grâce du Comité d'organisation qui sous la direction du Docteur G. Marañon y Posadillo s'est dépensé sans compter. En dehors des séances journalières de travail, il avait été prévu des visites intéressantes, des excursions, des réceptions et des fêtes. Je rappellerai surtout la visite aux Archives des Indes, bibliothèque contenant des trésors dans lesquels tous les américanistes voudraient avoir le temps de puiser, les excursions aux ruines romaines d'Italica, à la ville de Jerez, à Arcos de la Frontera, etc... Séville avait réservé tout son charme aux congressistes qui purent jouir d'un admirable ciel bleu et d'un climat exquis.

Le prochain Congrès international doit avoir lieu en 1937 d'abord à México puis, quelques jours après, à Lima.

R. d' H.

Congrès international des Sciences préhistoriques et protohistoriques. — La 2e session de ce grand Congrès (la 1re s'est tenue à Londres en 1932) se tiendra dans les premiers jours du mois d'août 1936, à Oslo, sous la présidence de M. A. W. Brøgger. La cotisation est fixée à 25 couronnes norvégiennes pour les membres titulaires, à 12 couronnes pour les membres associés. Les adhésions doivent être adressées au Bureau du Congrès, Universitetets Oldsaksamling, Oslo.

P. R.

Société de linguistique d'Amérique. — Le 12e Congrès annuel de cette Société s'est tenu à New-York du 26 au 28 décembre 1935, en liaison avec les réunions de l'Association philologique américaine et de l'Institut d'archéologie d'Amérique.

P. R.

4e Congrès international des Linguistes. — Réuni à La Haye en 1928, à Genève en 1931, à Rome en 1933, le Congrès international des Linguistes tiendra sa 4e session du 27 août au 1er septembre 1936 à l'Université de Copenhague, sous la présidence de M. Otto Jespersen. La cotisation est fixée à 1 £ pour les membres titulaires, à 10 sh. pour les membres associés. Les adhésions doivent être adressées au Secrétariat du Congrès, Nørregade 6, Copenhague.

P. R.

Le second Congrès mexicain d'histoire. — Du 20 au 30 novembre se dérouleront à Mérida, Yuc., les séances du second Congrès mexicain d'histoire succédant à celui d'Oaxaca, en 1933. La désignation de Mérida comme siège du Congrès attirera spécialement l'attention sur l'histoire ancienne de la péninsule et sur l'archéologie maya en général, bien que l'ordre du jour comporte l'examen de questions d'histoire moderne et contemporaine. Le Gouvernement de l'État de Yucatán organise à cette occasion des visites aux ruines de Chichén Itzá et sans doute aussi de Palenque.

J. S.

Congrès international pour l'étude des problèmes résultant du mélange des races. — Cet important Congrès s'est tenu à Bruxelles le 11 et le 12 octobre 1935, à l'Exposition internationale et universelle, sous la présidence de M. P. Crokaert, sénateur, ancien Ministre des Colonies.

P. R.

Congrès international de la population. — Le *Comité français pour l'étude scientifique des problèmes de la population* organise un *Congrès international de la population* qui se tiendra à Paris, dans la seconde quinzaine de juillet 1937.

Le cadre général des travaux du Congrès a été établi comme suit :

Problèmes quantitatifs de la population (*Démographie*).

1. Méthodes de la démographie, et théorie générale de la population.
2. Démographie historique.
3. Démographie contemporaine :
   État de la population ;
   Mouvement de la population :
      Migrations internationales et intranationales ;
      Mouvement naturel de la population : mortalité, nuptialité,

natalité, étude des facteurs physiologiques, psychologiques ou sociaux, économiques, qui agissent sur celles-ci ; reproduction et variation naturelle de la population.

4. Politique de la population :
   Objectifs à viser ;
   Moyens à employer.

Problèmes qualitatifs de la population.

1. Méthodes propres à caractériser les individus (*biométrie individuelle*), à déterminer des types (*biotypologie*), à définir les races (*ethnologie*).
2. La transmission héréditaire des caractères humains (caractères fragmentaires et ensembles typiques) ; les croisements entre races.
3. Questions pratiques (*eugénique*).

Les communications destinées au Congrès doivent être originales au moins quant à la présentation.

Elles seront rédigées dans l'une des langues suivantes : français, anglais, allemand, italien, et frappées à la machine.

Sauf entente avec le Comité, le texte des communications ne représentera pas plus de 16 pages d'impression in-8°.

Les communications devront parvenir avant le 15 mai 1937. Elles devront être accompagnées d'un résumé très bref, qui sera distribué aux membres du Congrès à l'ouverture de celui-ci.

Toute correspondance doit être adressée 16, rue de l'Estrapade, Paris (5e).

Le président du Comité français est M. A. Landry, 10, avenue du Square, Paris (16e).

P. R.

L'Institut Pan-Américain de México. — On vient de fonder à México un important organisme de recherches e thnologiques et archéologiques, l'Institut Pan-Américain, dont le Directeur est M. Pedro Sánchez et le sous-directeur M. Bustamante. Cet Institut reçoit des subventions du gouvernement mexicain, des États-Unis, et de diverses Républiques hispano-américaines. Il se consacrera également à publier des tr avaux sur les indigènes du Mexique.

J. S.

Nouveau centre culturel indigène au Mexique. — La Direction de l'Éducation fédérale à Oaxaca vient de décider la fondation d'un centre culturel à Ayutla, Oax., dans la région Mixe. Comme tous les centres de cette espèce, il aura pour fonction non seulement la lutte contre l'analphabétisme mais aussi la vulgarisation de notions d'hygiène et de salubrité dans cette partie très retirée de l'État.

J. S.

Asociación española de Amigos de la arqueología americana. — Sous la présidence de M. Rafael Altamira, s'est constituée, le 30 septembre 1935, à Madrid une nouvelle Société dont le but est de développer en Espagne la connaissance de l'archéologie précolombienne et des sciences annexes, de créer un Musée officiel des Indes et une Bibliothèque spécialisée, de faire l'inventaire des collections privées et enfin de publier un Bulletin. Le Secrétaire de la nouvelle association est M. Juan Larrea.

Voilà une nouvelle qui réjouira tous ceux qui s'intéressent au passé du Nouveau-Monde.

P. R.

Museo del pueblo español. — Sous la direction de notre éminent collègue, M. Luis de Hoyos Saenz, a été créé à Madrid le « Museo del pueblo español » par fusion du Musée du costume régional et historique, du Musée de la dentelle et du Musée d'art populaire. Le nouvel établissement sera également un laboratoire de recherche et un Institut d'enseignement. Il publiera des « Annales » où une place sera faite à l'ethnographie et au folklore américains dans ses relations avec l'ethnographie et le folklore espagnols.

P. R.

Travaux linguistiques au Mexique. — La plus grave difficulté que rencontrent les savants d'Amérique latine pour publier des travaux linguistiques, est l'absence de signes diacritiques dans les imprimeries. Cette difficulté va être surmontée au Mexique. L'Institut Pan-Américain a décidé l'achat du matériel nécessaire, qu'il mettra à la disposition de l'Association de Mexicanistes allemands de México pour la publication de la Revue « México antiguo » (fondée par le Dr Beyer). De son côté, l'Association complétera le matériel dans la suite.

Notons que le système de transcription adopté, qui va donc être employé officiellement au Mexique, n'est autre que celui que recommande l'Institut d'ethnologie de l'Université de Paris, avec de légères modifications.

J. S.

Biblioteca lingüística mexicana. — L'Institut mexicain de recherches linguistiques (San Ildefonso 43, México, D. F.) nous adresse l'état actuel de ses publications :

N° 1 : Estudios grammaticales de la lengua Cora, par le P. Aniceto M. Gómez.

N° 2 : Vocabulario agrícola nacional (contenant 2000 mots du langage des campagnes de toute la République).

N° 3 : Diccionario nahuatl-español y español-nahuatl, par Miguel Trinidad Palma (2 vol. en préparation).

P. R.

Musée de La Plata. — D'accord avec une réglementation récemment décidée, les publications du Musée de La Plata sont les suivantes :

Anales del Museo de La Plata ;

Revista del Museo de La Plata (nueva serie) ;
Notas del Museo de La Plata.

Les *Anales*, à grand format, seront toujours une publication sporadique de mémoires de caractère monographique, d'une importance et d'une ampleur remarquables.

La *Revista*, d'un format moyen, sera une publication contenant toutes les contributions (mémoires, monographies, notes, etc.) scientifiques de ses collaborateurs.

Les *Notas*, à petit format, seront une publication destinée à l'information rapide pour la fixation des dates et à la fin de s'assurer des priorités. Ces notes seront courtes, synthétiques, d'une immédiate publication et diffusion.

La *Revista* et les *Notas* ont été divisées dans les sections suivantes, à publication à part : 1. Anthropologie ; 2. Botanique ; 3. Géologie ; 4. Paléontologie ; 5. Zoologie ; 6. Officiel.

P. R.

Chaire Gabriel Hanotaux. — L'Institut des Études américanistes du Comité France-Amérique (cf. *Journal*, t. XXVI, 1934, p. 329) a consacré cette année le cours annuel d'américanisme, inauguré l'an dernier, au « Brésil d'autrefois et d'aujourd'hui ». M. Pierre Deffontaines, professeur aux Facultés libres de Lille, a traité des grands problèmes humains, M. Robert Garric, agrégé de l'Université, des grands problèmes historiques et politiques. Les deux conférenciers sont anciens professeurs de la Faculté des lettres, sciences et arts de São Paulo.

P. R.

Nicolás Rangel et Manuel Mazari. — *L'Archivo General de la Nación* de México a perdu dernièrement deux de ses principaux collaborateurs, M. Nicolás Rangel et M. Manuel Mazari. Nicolás Rangel laisse une production abondante, relative surtout à la période coloniale et au mouvement d'indépendance, en particulier une bonne *Historia del Toreo en México* (México, 1924) et une luxueuse édition en deux volumes (México, 1931) de la Chronique de l'Université de México par Cristóbal Bernardo de la Plaza y Jaén. Il est mort à Cuernavaca le 7 juin 1935. Un mois et demi auparavant, le 25 avril, s'était éteint son cadet Manuel Mazari, qui s'était spécialement consacré à l'histoire de l'État de Morelos (cf. *Boletín del Archivo General de la Nación*, tome VI, n° 3, mai-juin 1935, p. 475-477).

Robert Ricard.

BIBLIOGRAPHIE AMÉRICANISTE[1],

PAR

P. BARRET.

ANTHROPOLOGIE.

Généralités.

Aichel (Otto). *Über künstliche Schädeldeformation.* Verhandlungen des XXIV. internationalen Amerikanisten-Kongresses, Hamburg, 7 bis 13 September 1930. Hambourg, Friederichsen, de Gruyter & Co., 1934, p. 39-40.

Bayer (Leona M.) et Gray (H.). *Anthropometric standards for working women.* Human biology. Baltimore, t. VI, 1934, p. 472-488.

Boas (Franz). *The tempo of growth of fraternities.* Proceedings of the national Academy of sciences of the United States of America. Washington, t. XXI, 1935, p. 413-418.

Bonin (Gerhardt von). *European races of the upper palaeolithic.* Human biology. Baltimore, t. VII, 1935, p. 196-221.

Boyd (William C.). *Nomogram for rapid computation of the frequency of the blood grouping genes in populations.* Human biology. Baltimore, t. VI, 1934, p. 558-561.

Busacchi (Vincenzo). *La trapanazione del cranio nei popoli preistorici (neolitici e precolombiani) e nei primitivi moderni.* Rome, Istituto nazionale medico farmacologico « Serono », s. d., 79 p., in-8° [Extrait des « Atti e Memorie dell'Accademia di storia dell'arte sanitaria » en appendice à la « Rassegna di clinica, terapia e scienze affini », t. XXXIV, fasc. 2-3, mars-juin 1935].

Carius (Wolfgang). *Wird die weisse Rasse die Tropen erobern ?* Zeitschrift der Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin. Berlin, 1934, p. 191-194.

Cohen-Scali (A.). *Sur la valeur scientifique de la notion de race.* Cannes, Cruvès et Vincent, 1933, 15 p., in-8° [Extrait des Annales de la Société scientifique et littéraire de Cannes et de l'arrondissement de Grasse. Cannes, nouv. série, t. IV, 1932].

Cummins (Harold). *Plantar dermatoglyphics and tread area in Siamese.* American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XIX, 1934-1935, p. 321-325.

Cummins (Harold) et Steggerda (Morris). *Finger prints in a dutch family series.* American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XX, 1935-1936, p. 19-41.

1. Les auteurs sont priés de vouloir bien adresser deux exemplaires de leurs travaux à la *Société des Américanistes*, 61, rue de Buffon, Paris (V^e^).

FARIS (Robert E. L.). *Some observations on the incidence of schizophrenia in primitive societies.* The Journal of abnormal and social psychology. Boston, t. XXIX, nº 1, avril-juin 1934, p. 30-31.

FREEMAN (Walter). *The weight of the endocrine glands. Biometrical studies in psychiatry, nº 8.* Human biology. Baltimore, t. VI, 1934, p. 489-523.

FUCHS (Adalbert). *The geography of eye diseases.* Research and Progress. Berlin, t. I, nº 2, avril 1935, p. 59-61.

GRAVES (William W.). *Possible relation of blood groups to age and longevity.* Proceedings of the Society for experimental biology and medicine. New York, t. XXXII, 1934, p. 146-149.

GREULICH (William Walter). *Heredity in human twinning.* American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XIX, 1934-1935, p. 391-431.

GREWEL (Fr.). *Kritische beschouwingen over eugenetiek en over steriliseering of eugenetische gronden.* Mensch en Maatschappij. Groningue, t. XI, 1935, p. 161-183.

HADDON (Alfred C.). *History of anthropology.* The Thinker's Library, nº 42. Londres, Watts & Co., 1934, XIV-146 p., in-8º.

HOOTON (E. A.). *The biology of primitive human societies.* The Scientific monthly. New York, t. XXXIX, 1934, p. 302-312.

HRDLIČKA (Aleš). *The human femur : shape of shaft.* Anthropologie. Prague, t. XII (Supplement), 1934, p. 129-163.

— *The hypotrochanteric fossa of the femur.* Smithsonian miscellaneous Collections. Washington, t. XCII, nº 1, 4 août 1934, p. 1-49.

JACKSON (C. M.). *Review of « New types of Old Americans at Harvard and at Eastern women's Colleges », by Gordon T. Bowles.* The anatomical Record. Philadelphie, t. LV, 1933, p. 319-322.

JARCHO (J.). *Postures and practices during labor among primitive peoples.* New York, Paul B. Hoeber, inc., 1934, 175 p., in-8º.

KNEBERG (Madeline). *Improved technique for hair examination.* American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XX, 1935-1936, p. 51-67.

KOGANEI (Yoshikiyo). *Die Bissformen des Menschen und ihre stammesgeschichtliche Bedeutung.* Zeitschrift für Morphologie und Anthropologie. Stuttgart, t. XXXIV, 1934, p. 131-186.

KROGMAN (Wilton Marion). *Missing teeth in skulls and dental caries.* American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XX, 1935-1936, p. 43-49.

— *Racial and individual variation in certain facio-dental relationships.* The Journal of dental research. New York, t. XIV, 1934, p. 277-296.

LICURZI (Ariosto). *Identidad bio-antropológica en medicina legal.* Revista de la Universidad nacional de Córdoba. Córdoba, t. XIX, 1932, p. 11-113.

MENDES CORRÊA (A. A.). *Da biologia à história.* Faculdade de ciéncias da Universidade do Pôrto, Instituto de antropologia. Porto, 1934, [8]+387+[4] p., in-8º.

MING-TZU (P'an). *Septal apertures in the humerus in the Chinese.* American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XX, 1935-1936, p. 165-170.

MORANT (G. M.). *Cultural anthropology and statistics : a one-sided review of « Sex and culture ».* Man. Londres, t. XXXV, 1935, p. 34-39.

PYLE (S. Idell). *Bone weight in the human carpus.* Human biology. Baltimore, t. VII, 1935, p. 108-118.

RIBEIRO (Leonidio). *A lepra é capaz de alterar os desenhos papillares das impressões digitaes.* Rio de Janeiro, Imprensa nacional, 1934, 15 p., [XLVI] pl., in-8º.

ROUTIL (Robert). *Die Bedeutung der Blutgruppenkombinationen von O-A-B-AB und M-MN-N für Phylogenie, Erblehre und Rassenkunde des Menschen.* Mitteilungen der anthropologischen Gesellschaft in Wien. Vienne, t. LXV, 1935, p. 233-241.

RUBÍN DE LA BORBOLLA (D. F.). *Grupos sanguíneos y metabolismo basal. Dos nuevos métodos antropológicos.* Anales del Museo nacional de arqueología, historia y etnografía. México, 5e série, t. I, 1934, p. 5-9.

SCHULTZ (Adolph H.). *The nasal cartilages in higher primates.* American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XX, 1935-1936, p. 205-212.

Sectional proceedings of the international Congress [of anthropological and ethnological sciences]. Man. Londres, t. XXXIV, 1934, p. 143-152.

SEIB (George A.). *Incidence of the m. psoas minor in man.* American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XIX, 1934-1935, p. 229-246.

SIMON (Th.). *La mesure du développement de l'intelligence et l'anthropologie.* Revue anthropologique. Paris, t. XLIV, 1934, p. 194-212.

T. Wingate Todd o vývinu lidské kostry jako pomůcky k stanovení stáří a vývinu tělesného. Anthropologie. Prague, t. XII, nos 1-2, 1934, p. 96-100.

TENENBAUM (Joseph). *Races, nations and Jews.* New York, Bloch publishing Co., 1934, X-170 p., in-8°.

THIEME (E.). *Vererbung, Rasse, Volk.* Berlin & Leipzig, B. G. Teubner, 1934, 59 p., in-8°.

Traité de climatologie biologique et médicale. Publié sous la direction de M. PIÉRY. Préface du Prof. d'ARSONVAL. Paris, Masson et Cie., 1934, XLIX-2664 p., in-8°, 330 fr.

UNWIN (Joseph D.). *Reply to Dr. Morant's « Cultural anthropology and statistics ».* Man. Londres, t. XXXV, 1935, p. 39-40.

— *Sex and culture.* Londres, Oxford University Press, 1934, XXIV-676 p., in-8°, 36 sh.

WEINERT (Hans). *Biologische Grundlagen für Rassenkunde und Rassenhygiene.* Stuttgart, Ferdinand Enke Verlag, 1934, 182 p.

WIENER (Alexander S.) *Blood groups and blood transfusion.* Springfield, Ill., Charles C. Thomas, 1935, XIV-220 p., in-8°.

— *Heredity of the agglutinogens M and N of Landsteiner and Levine. IV. Additional theoretico-statistical considerations.* Human biology. Baltimore, t. VII, 1935, p. 222-239.

WIENER (Alexander S.) et VAISBERG (M.). *Heredity of the agglutinogens M and N of Landsteiner and Levine.* The Journal of immunology. Baltimore, t. XX, 1931, p. 371-388 ; t. XXI, 1931, p. 157-170 ; t. XXIII, 1932, p. 63-71.

WOO (T. L.) et MORANT (G. M.). *A biometric study of the « flatness » of the facial skeleton in man.* Biometrika. Cambridge, t. XXVI, 1934, p. 196-250.

ZUCKERMAN (S.). *Functional affinities of man, monkeys and apes : a study of the bearings of physiology and behaviour on the taxonomy and phylogeny of lemurs, monkeys, apes and man.* Londres, Kegan Paul & Co., ltd., 1933, XVIII-203 p., in-8°, 10 sh. 6 d.

Amérique en général.

AICHEL (Otto). *Über Mongolenfalte und Indianerfalte.* Verhandlungen des XXIV. internationalen Amerikanisten-Kongresses, Hamburg, 7 bis 13 September 1930. Hambourg, Friederichsen, de Gruyter & Co., 1934, p. 41.

Hrdlička (Aleš). *Ear exostoses.* Smithsonian miscellaneous Collections. Washington, t. XCIII, nº 6, 14 mai 1935, IV-100 p.

— *Normal variation.* Proceedings of the american philosophical Society. Philadelphie, t. LXXIV, 1934, p. 253-261.

— *Shapes of the femur : additional data.* Anthropologie. Prague, t. XII, nos 1-2, 1934, p. 27-41.

— *The human femur : shape of the shaft.* Anthropologie. Prague, t. XII (Supplement), 1934, p. 129-163.

Imbelloni (J.). *Über Formen, Wesen und Methodik der absichtlichen Deformationen.* Zeitschrift für Morphologie und Anthropologie. Stuttgart, t. XXXIII, nº 2, 1934, p. 164-189.

Michelson (Nicholas). *The calcification of the first costal cartilage among Whites and Negroes.* Human biology. Baltimore, t. VI, 1934, p. 543-557.

Mitra (Panchanan). *A history of american anthropology.* Calcutta, University of Calcutta, 1933, X-239 p., in-8º.

Sudhoff (Karl). *The legend about the introduction of syphilis from the « New World » in 1493.* Research and Progress. Berlin, t. I, nº 2, avril 1935, p. 61-63.

Trotter (Mildred). *Septal apertures in the humerus of american Whites and Negroes.* American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XIX, 1934-1935, p. 213-227.

Wyman (Leland C.) et Boyd (William C.). *Human blood groups and anthropology.* American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXVII, 1935, p. 181-200.

Amérique du Nord.

Baker (Paul E.). *Negro-White adjustment. An investigation and analysis of methods in the interracial movement in the United States.* New York, Association Press, 1934, 271 p., in-8º.

Bakwin (Harry et Ruth Morris). *Body build in infants. V. Anthropometry in the new-born.* Human biology. Baltimore, t. VI, 1934, p. 612-626.

Bean (Robert Bennett). *Hair and eye color in Old Virginians.* American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XX, 1935-1936, p. 171-204.

— *The cephalic index, head length and breadth in Old Virginians.* American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XIX, 1934-1935, p. 247-288.

Bell (Earl H.) et Hrdlička (Aleš). *A recent indian skull of apparently low type from Nebraska.* American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XX, 1935-1936, p. 5-11.

Blood tests of mummies. El Palacio. Santa Fe, t. XXXVII, 1934, p. 113.

Cattell (Psyche). *Preliminary report on the measurement of ossification of the hand and wrist.* Human biology. Baltimore, t. VI, 1934, p. 454-471.

Collins (Selwyn D.) et Pennell (Elliott H.). *The use of the logistic curve to represent the prevalence of defective vision among persons of specific ages above 30 years.* Human biology. Baltimore, t. VII, 1935, p. 257-266.

Crooks (Kenneth B. M.). *Notes on color-blindness among Negroes.* American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XIX, 1934-1935, p. 453-454.

Cummins (Harold). *Dermatoglyphics in Eskimos from Point Barrow.* American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XX, 1935-1936, p. 13-17.

DAVENPORT (C. B.). *The development of trunk width and the trunk width index.* Human biology. Baltimore, t. VII, 1935, p. 151-195.

— *The influence of economic conditions on the mixture of races.* Zeitschrift für Rassenkunde. Stuttgart, t. I, n° 1, 1935, p. 17-19.

DE GARIS (C. F.), BLACK (I. H.) et RIEMENSCHNEIDER (E. A.). *Patterns of the aortic arch in american white and negro stocks, with comparative notes on certain other mammals.* Journal of anatomy. Londres, t. LXVII, 1934, p. 599-619.

ENGLE (E. T.) et SHELESNYAK (M. C.). *First menstruation and subsequent menstrual cycles of pubertal girls.* Human biology. Baltimore, t. VI, 1934, p. 431-453.

FELLOWS (F. S.). *Mortality in the native races of the territory of Alaska, with special reference to turberculosis.* United States public health Reports. Washington, t. XLIX, 1934, p. 289-298.

GATES (R. Ruggles). *Eskimo blood groups and physiognomy.* Man. Londres, t. XXXV, 1935, p. 33-34.

GOLDSTEIN (Marcus S.). *Anthropometry of the Comanches.* American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XIX, 1934-1935, p. 289-319.

GRAY (H.). *Chest depth.* American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XX, 1935-1936, p. 1-4.

HANSEN (George H.). *Utah lake skull cap.* American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXVI, 1934, p. 431-433.

HETHERINGTON (J.). *The kerato-cricoid muscle in the american White and Negro.* American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XIX, 1934-1935, p. 203-212.

KEELER (C. E.). *The heredity of a congenital white spotting in Negroes.* The Journal of the american medical Association. Chicago, t. CIII, 1934, p. 179-180.

KRANZ (Heinrich). *Die Haare von Ostgrønländern und westgrönländischen Eskimo-Dänen-Mischlingen.* Wissenschaftliche Ergebnisse der deutschen Grönland-Expedition Alfred Wegener, 1929-1931, t. VI. Leipzig, F. A. Brockhaus, 1934, p. 66-84.

— *Schädel- und Skelettfunde.* Wissenschaftliche Ergebnisse der deutschen Grönland-Expedition Alfred Wegener, 1929-1931, t. VI. Leipzig, F. A. Brockhaus, 1934, p. 91-164.

KROGMAN (Wilton Marion). *Life histories recorded in skeletons.* American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXVII, 1935, p. 92-103.

LAGUNA (Frederica de). *The archaeology of Cook Inlet, Alaska.* With a chapter on skeletal material by Bruno OETTEKING. Philadelphie, published for the University Museum by the University of Pennsylvania Press, 1934, 263 p., in-4°.

LE MÉHAUTE (P. J.) et TCHERNIAKOFSKY (P.). *L'alimentation des Esquimaux.* Bulletin de la Société scientifique d'hygiène alimentaire. Paris, t. XXII, n°s 1-2, 1934 [Tirage à part : 8 p.].

LLOYD (Leo W.). *The renal artery in Whites and american Negroes.* American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XX, 1935-1936, p. 153-163.

LORIMER (Frank) et OSBORN (Frederick). *Dynamics of population. Social and biological significance of changing birth rates in the United States.* New York, The Macmillan Company, 1934, XIII-461 p., in-8°.

MASSICOTTE (E. Z.). *Les cas de fécondité extraordinaire.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 567-570.

— *Un exemple peut-être unique.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XLI, 1935, p. 294-295.

Maternal mortality in fifteen States. United States Department of labor, Children's Bureau Publication nº 223. Washington, United States Government printing Office, 1934, XIV-234 p., in-8º.

MURRAY (Frederick G.). *Pigmentation, sunlight, and nutritional disease.* American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXVI, 1934, p. 438-445.

NOTESTEIN (Frank W.) et KISER (Clyde V.). *Fertility of the social classes in the native white population of Columbus and Syracuse.* Human biology. Baltimore, t. VI, 1934, p. 595-611.

PALMER (C. E.). *Variations of growth in weight of elementary school children, 1921-1928.* United States public health Reports. Washington, t. XLVIII, 1933, p. 993-1005.

PEARL (Raymond). *L'organisation et le travail de la section de biologie à l'école d'hygiène et de santé publique de l'Université Johns Hopkins.* Biotypologie. Paris, t. II, nº 3, septembre 1934, p. 105-122.

PEARL (Raymond et Ruth De Witt). *The ancestry of the long-lived.* Baltimore, The Johns Hopkins Press, 1934, 168 p.

PEARL (Raymond) et CIOCCO (Antonio). *Studies on constitution. II. Somatological differences associated with diseases of the heart in white males.* Human biology. Baltimore, t. VI, 1934, p. 650-713.

PETERS (Hermann B.). *Anthropologie und Zoologie.* A. *Anthropologie und Ethnographie.* Mit Beiträgen von Wolfgang ABEL, H. KRANZ, K. Th. PREUSS. B. *Zoologie.* Mit Beiträgen von K. HEINZE, M. GUNDEL. Wissenschaftliche Ergebnisse der deutschen Grönland-Expedition Alfred Wegener, 1929 und 1930-31, t. VI. Leipzig, F. A. Brockhaus, 1934, VIII-196 p., in-8º.

SCHREIBER (Georges). *La stérilisation eugénique aux États-Unis.* Revue anthropologique. Paris, t. XLV, 1935, p. 82-84.

SCHULTZ (Adolph H.). *Inherited reductions in the dentition of man.* Human biology. Baltimore, t. VI, 1934, p. 627-631.

STEWART (T. D.). *Sequence of epiphyseal union, third molar eruption and suture closure in Eskimos and american Indians.* American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XIX, 1934-1935, p. 433-452.

— *Skeletal remains from southwestern Texas.* American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XX, 1935-1936, p. 213-231.

SYDENSTRICKER (Edgar) et PERROTT (G. St. J.). *Sickness, unemployment, and differential fertility.* Quarterly Bulletin of the Milbank memorial fund. New York, t. XII, 1934, p. 126-133.

TANDY (Elizabeth C.). *Comparability of maternal mortality rates in the United States and certain foreign countries. A study of the effects of variations in assignment procedures, definitions of live births, and completeness of birth registration.* United States Department of labor, Children's Bureau Publication nº 29. Washington, United States Government printing Office, 1935, V-24 p., in-8º.

TCHERNIAKOFSKY (P.) et LE MÉHAUTE (P. J.). *Quelques déterminations de groupes sanguins chez les Esquimaux de race pure.* Comptes rendus des séances de la Société de biologie. Paris, t. CXIV, 1933, p. 878-879.

WALLIS (Wilson). *Anatomic lag.* Human biology. Baltimore, t. VI, 1934, p. 524-542.

WILLIAMS (Philip F.). *Maternal mortality in Philadelphia 1931-1933.* Report of Committee on maternal welfare. Philadelphie, Philadelphia County medical Society, 1934, 144 p., in-8º.

Amérique Centrale.

DÁVILA GARIBI (J. Ignacio). *Tomasón.* México, Imprenta Emilio Pardo e hijos, 1934, 20 p., in-16.

GINI (Corrado). *Premiers résultats d'une expédition italo-mexicaine parmi les populations indigènes et métisses du Mexique.* Genus. Rome, 1re année, nos 1-2, juin 1934, p. 147-176.

LEÓN (Nicolás). *Los Indios Tarascos del lago de Pátzcuaro.* Anales del Museo nacional de arqueología, historia y etnografía. México, 5e série, t. I, 1934, p. 149-168.

MARSH (R. O.). *The white Indians of Darien.* New York, G. P. Putnam's sons, 1934, 276 p., in-8°.

Studies in physical anthropology and human geography — Morris Steggerda (Division of historical research, section of aboriginal american history). Year Book of the Carnegie Institution of Washington. Washington, n° 33, 1933-1934 (1934), p. 98-100.

Antilles.

CASTELLANOS (Israel). *Et pelo en los Cubanos.* La Havane, 1933, 254 p., in-8°.

— *La evolución criminológica en Cuba.* Arquivos de medicina legal e identificação. Rio de Janeiro, 4e année, n° 9, juillet 1934, p. 60-75.

Amérique du Sud.

Blood tests of mummies. El Palacio. Santa Fe, t. XXXVII, 1934, p. 113.

GOLDEN (Gerald). *Distribution of blood groups in south american Indians.* The Lancet. Londres, t. CCXIX, 1930, p. 278-279.

HERRERA MARTÍNEZ (Carlos). *Contribución al estudio bio-antropológico de los menores peruanos en estado de abandono.* Arquivos de medicina legal e identificação. Rio de Janeiro, 4e année, n° 9, juillet 1934, p. 16-22.

IMBELLONI (José). *Los pueblos deformadores de los Andes. La deformación intencional de la cabeza, como arte y como elemento diagnóstico de las culturas.* Anales del Museo argentino de ciencias naturales « Bernardino Rivadavia ». Buenos Aires, t. XXXVII, 1931-1933, p. 209-253.

— *Sobre un ejemplar mimético de deformación craneana : el cráneo 3876 de la isla de Tilcara (Jujuy, Argentina).* Anales del Museo argentino de ciencias naturales « Bernardino Rivadavia ». Buenos Aires, t. XXXVII, 1931-1933, p. 193-207.

PI SUNER BAYO (J.). *Le métabolisme basal chez les Mapuches de l'Aaraucanie.* Comptes rendus des séances de la Société de biologie. Paris, t. CXIV, 1933, p. 112-113.

RAYMOND-HAMET et COLAS. *Sur les effets vasculaires de la drogue péruvienne désignée sous le nom de chuchuara.* Comptes rendus des séances de la Société de biologie. Paris, t. CXIV, 1933, p. 914-916.

RIBEIRO (Leonidio). *Les groupes sanguins chez les Indiens Guaranis du Brésil.* Comptes rendus des séances de la Société de biologie. Paris, t. CXVII, 1934, p. 777-778.

— *O estudo biologico do homem criminoso no Brasil.* Archivos de medicina legal e identificação. Rio de Janeiro, 5e année, n° 11, mars 1935, p. IX-XX.

RIBEIRO (Leonidio), BERARDINELLI (W.) et ROITER (M.). *Grupo sanguineo dos*

Indios Guaranys. Rio de Janeiro, Imprensa nacional, 1934, 9 p. ; Archivos de medicina legal e identificação. Rio de Janeiro, 5e année, nº 11, mars 1935, p. 59-25.

Rodríguez R. (Antonio José). *Apuntes sobre el pian*. Revista de higiene. Bogotá, 9e série, t. III, nos 11-12, 1934 (1935), p. 403-415.

Spillmann (F.). *Estudio comparado de cráneos humanos antiguos procedentes de la Provincia del Carchi, Ecuador*. Anales de la Universidad central. Quito, t. XL, 1928, p. 235-240.

Suárez (Pablo Arturo). *Contribución al estudio de las realidades entre las clases obreras y campesinas*. Anales de la Universidad central. Quito, t. LIII, 1934, p. 295-388.

Vellard (J.). *Les Indiens Guayaki*. Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXVI, 1934, p. 223-292 ; t. XXVII, 1935, p. 175-244.

— *Quelques recherches sur les groupes sanguins chez les Indiens du Paraguay*. Comptes rendus des séances de la Société de biologie. Paris, t. CXVI, 1934, p. 471-472.

Wallis (Wilson D.). *Anatomic lag*. Human biology. Baltimore, t. VI, 1934, p. 524-542.

Zimmermann (Günter). *Über einige interessante Schädel aus Südamerika*. Mitteilungen der anthropologischen Gesellschaft in Wien. Vienne, t. LXV, 1935, p. 194-203.

ARCHÉOLOGIE[1].

Généralités.

Bodin (H.). *Nouvelles méthodes cosmiques, psychotechniques, et sociologiques dans les recherches ethnohistoriques*. Bulletin de la Société des études océaniennes. Papeete, t. V, nº 11, décembre 1934, p. 377-396.

Busacchi (Vincenzo). *La trapanazione del cranio nei popoli preistorici (neolitici e precolombiani) e nei primitivi moderni*. Rome, Istituto nazionale medico farmacologico « Serono », s. d., 79 p., in-8º [Extrait des « Atti e Memorie dell'Accademia di storia dell'arte sanitaria » en appendice à la « Rassegna di clinica, terapia e scienze affini », t. XXXIV, fasc. 2-3, mars-juin 1935].

Casson (Stanley). *Progress of archaeology*. Londres, G. Bell & sons, 1934, XII-110 p., in-8º.

Krumbiegel (Ingo). *Die Entwicklung der zoologischen Artunterscheidung und des Artbegriffs in der primitiven Denkart*. Archiv für Anthropologie. Braunschweig, t. XXIII, fasc. 3, 1934, p. 196-222.

Le Cour (Paul). *La science et l'Atlantide*. Atlantis. Paris, t. VIII, nº 57, 1934, p. 72-75.

Lindblom (Gerhard). *Naturhistoriska Riksmuseets etnografiska avdelning årsbe-*

1. Sous cette rubrique sont rangés tous les travaux relatifs à la vie indigène précolombienne.

rättelse för 1932. K. svenska Vetenskapsakademiens Årsbok för år 1933. Stockholm, p. 255-265.

Lowie (Robert H.). *An introduction to cultural anthropology*. New York, Farrar & Rinehart, inc., s. d. [1934], [xiii]-365 p., in-8°.

Mendes Corrêa (A. A.). *Da biologia à história*. Faculdade de ciéncias da Universidade do Pôrto, Instituto de antropologia. Porto, 1934, [8] + 387 + [4] p., in-8°.

Orton (E. F.). *Links with the past-ages*. Cambridge, Heffer, s. d. [1935], xvii-336 p., in-8°.

Sayce (R. U.). *Primitive man and civilised man*. Scientia. Milan, t. XXIX, 1935, p. 53-62.

Vayson de Pradenne (André). « *Fossil tradition* » *in stone implements*. Antiquity. Gloucester, t. IX, 1935, p. 74-83.

— *La préhistoire*. Les cahiers rationalistes. Paris, n° 32, mai 1934, p. 138-154.

Amérique en général.

Barbeau (Marius). *D'où vinrent les sauvages ?* Revue trimestrielle canadienne. Montréal, décembre 1933, p. 435-438.

Bowden (A. O.). *Athens and Rome of the Americas*. El Palacio. Santa Fe, t. XXXVIII, 1935, p. 51-57.

Dixon (Roland B.). *Contacts with America across the southern Pacific*. In : *The american aborigines, their origin and antiquity*. A collection of papers by ten authors, assembled and edited by Diamond Jenness. Toronto, University of Toronto Press ; Londres, Oxford University Press, 1933, p. 315-355.

— *The long voyages of the Polynesians*. Proceedings of the american philosophical Society. Philadelphie, t. LXXIV, 1934, p. 167-175.

Imbelloni (J.). *Über Formen, Wesen und Methodik der absichtlichen Deformationen*. Zeitschrift für Morphologie und Anthropologie. Stuttgart, t. XXXIII, n° 2, 1934, p. 164-189.

Krickeberg (W.). *Beiträge zur Frage der alten kulturgeschichtlichen Beziehungen zwischen Nord- und Südamerika*. Zeitschrift für Ethnologie. Berlin, t. LXVI, 1934 (1935), p. 287-373.

Marchal (Henri). *Rapprochements entre l'art khmer et les civilisations polynésiennes et précolombiennes*. Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXVI, 1934, p. 213-222.

Palacios (Enrique Juan). *Antigüedad del hombre americano. A la luz de hallazgos fósiles realizados en México y otras partes del continente*. Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XI, 1934-1935, p. 50-65.

Posnansky (Arthur). *Precursores de Colón. Las perlas agri y las representaciones sobre tejidos arcaicos, como prueba del descubrimiento de América antes de Colón*. Buenos Aires, Sociedad de historia argentina, 1933, 16 p.

Reko (B. P.). *Einfuehrung in die vergleichende Astralmythologie*. El México antiguo. México, t. III, n°s 3-4, 1934, p. 15-47.

Sapper (Karl). *Der kulturzustand der Indianer vor der Berührung mit den Europäern und in der Gegenwart*. Verhandlungen des XXIV. internationalen Amerikanisten-Kongresses, Hamburg, 7 bis 13 September 1930. Hambourg, Friederichsen, de Gruyter & Co., 1934, p. 73-96.

Täuber (C.). *Die Melanesier — das erste Kapitel der Weltgeschichte*. Bulletin der

schweizerischen Gesellschaft für Anthropologie und Ethnologie. Berne, 1934-1935, p. 16-22.

THOMSON (J. Herndon). *Archaeology, mostly american.* American architect. New York, t. CXLII, octobre 1932, p. 18-21.

WAGNER (Emilio R. et Duncan L.). *La civilización Chaco-Santiagueña y sus correlaciones con las del viejo y nuevo mundo*, t. I. Buenos Aires, Compañía impresora argentina, 1934, LIII-495 p., in-4°.

Amérique du Nord.

A human bone from Pinto basin. The Masterkey. Los Angeles, t. IX, 1935, p. 96.

ALEXANDER (Hubert G.). *The excavation of « Jemez cave ».* El Palacio. Santa Fe, t. XXXVIII, 1935, p. 97-108.

ANTEVS (Ernst). *The spread of aboriginal man to North America.* The geographical Review. New York, t. XXV, 1935, p. 302-309.

BARTLETT (Katharine). *Prehistoric mining in the southwest.* Museum notes, Museum of northern Arizona. Flagstaff, t. VII, 1934-1935, p. 41-44.

— *The material culture of Pueblo II in the San Francisco mountains, Arizona.* Museum of northern Arizona, Bulletin n° 7. Flagstaff, août 1934, p. 1-76.

BECKWITH (Frank). *Ancient indian petroglyphs of Utah.* El Palacio. Santa Fe, t. XXXVIII, 1935, p. 33-40.

BELL (Earl H.) et ROYEN (William van). *An evaluation of recent Nebraska finds sometimes attributed to the pleistocene.* Wisconsin archeologist. Milwaukee, nouv. série, t. XIII, n° 3, avril 1934, p. 49-70.

BRAND (Donald D.). *Hawley's study of Chetro Ketl.* El Palacio. Santa Fe, t. XXXVIII, 1935, p. 17-29.

BUSHNELL Jr. (David I.). *Tribal migrations east of the Mississippi.* Smithsonian miscellaneous Collections. Washington, t. LXXXIX, n° 12, 20 mars 1934, p. 1-9.

CAMPBELL (Elizabeth W. Crozer et William H.). *The Pinto basin site. An ancient aboriginal camping ground in the California desert.* With a geologic introduction by David SCHARF and a description of the artifacts by Charles Avery AMSDEN. Southwest Museum Papers. Los Angeles, n° 9, mars 1935, 51 p.

CAMPBELL (Elizabeth W. Crozer) et AMSDEN (Charles). *The Eagle mountain site.* The Masterkey. Los Angeles, t. VIII, 1934, p. 170-173.

CHAPMAN (Kenneth M.). *Pueblo indian pottery.* Nice, Art Publications C. Szwedzicki, t. I, 1933, 20 p., 50 pl. ; t. II, 1934.

COTTON (Harold S.). *Stages in northern Arizona prehistory.* Museum notes, Museum of northern Arizona. Flagstaff, t. VIII, 1935-1936, p. 1-7.

CRESSMAN (L. S.). *Contributions to the archaeology of Oregon. Final report on the Gold Hill burial site.* University of Oregon Publications, t. IV, n° 3, Studies in anthropology 1, Bulletin 1. Eugene, novembre 1933, 24 p., in-8°.

CURRELLY (C. T.). *The poniard-axe.* Transactions of the royal Society of Canada. Ottawa, 3e série, t. XXVIII, section II, 1934, p. 295-298.

Dendrochronology in the Mississippi valley. The Masterkey. Los Angeles, t. IX, 1935, p. 29-30.

« Digs » by C. W. A. workers. El Palacio. Santa Fe, t. XXXVII, 1934, p. 151-152.

Dr. Hrdlička reports pre-historic massacres. El Palacio. Santa Fe, t. XXXVII, 1934, p. 182-183.

FIGGINS (J. D.). *Folsom and Yuma artifacts.* Proceedings of the Colorado Museum of natural history. [Denver], t. XIII, nº 2, 29 décembre 1934, p. 2-6.

FISHER (Reginald G.). *The Chaco Canyon in 1934.* El Palacio. Santa Fe, t. XXXVII, 1934, p. 117-131.

Folsom point camp site. El Palacio. Santa Fe, t. XXXVIII, 1935, p. 13-14.

FULTON (William Shirley). *Archeological notes on Texas canyon, Arizona.* Contributions from the Museum of the american Indian, Heye foundation. New York, t. XII, nº 2, 1934, 23 p.

GLADWIN (Harold S.). *The archeology of the southwest and its relation to the cultures of Texas.* Bulletin of the Texas archaeological and palaeontological Society. Abilene, t. VI, 1934, p. 19-37.

GLADWIN (Winifred et Harold S.). *A method for designation of cultures and their variations.* Medallion Papers, nº XV. Globe, privately printed for the Medallion, Gila Pueblo, 1934, 30 p., in-8º.

— *An archaeological survey of Verde valley.* Medallion Papers, nº VI. Globe, privately printed for the Medallion, Gila Pueblo, 1930, p. 163-201.

— *Some southwestern pottery types, series II.* Medallion Papers, nº X. Globe, privately printed for the Medallion, Gila Pueblo, 1931, p. 17-49.

— *Some southwestern pottery types, series III.* Medallion Papers, nº XIII. Globe, privately printed for the Medallion, Gila Pueblo, 1933, 31 p., in-8º.

GUTHE (Carl E.). *Archaeological field work in North America during 1933.* American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXVI, 1934, p. 595-598.

HARGRAVE (Lyndon L.). *A recently discovered Basket Maker burial cave in the Tsegi.* Museum notes, Museum of northern Arizona. Flagstaff, t. VII, 1934-1935, p. 13.

HARGRAVE (Lyndon L.) et COLTON (Harold S.). *What do potsherds tell us ?* Museum notes, Museum of northern Arizona. Flagstaff, t. VII, 1934-1935, p. 49-51.

HARRINGTON (M. R.). *American horses and ancient men in Nevada.* The Masterkey. Los Angeles, t. VIII, 1934, p. 165-169.

— *Once in a lifetime — perhaps !* The Masterkey. Los Angeles, t. VIII, 1934, p. 177-178.

— *The meaning of Gypsum cave.* Bulletin of the Texas archaeological and palaeontological Society. Abilene, t. VI, 1934, p. 58-69.

HAURY (E. W.). *Kivas of the Tusayan ruin, Grand Canyon, Arizona.* Medallion Papers, nº IX. Globe, privately printed for the Medallion, Gila Pueblo, 1931, p. 1-26.

— *Roosevelt : 9 : 6. A Hohokam site of the colonial period.* Medallion Papers, nº XI. Globe, privately printed for the Medallion, Gila Pueblo, 1932, 134 p., in-8º.

— *The canyon creek ruin and the cliff dwellings of the Sierra Ancha.* Medallion Papers, nº XIV. Globe, privately printed for the Medallion, Gila Pueblo, 1934, VII-173 p., in-8º.

HAWLEY (Florence M.). *The significance of the dated prehistory of Chetro Ketl, Chaco Cañon, New Mexico.* Bulletin of the University of New Mexico, Monograph series nº 1. Albuquerque, 1934.

HOWARD (Edgar B.). *Grooved spearpoints.* Pennsylvania archaeologist. Harrisburg, t. III, nº 6, janvier 1934, p. 11-15.

HURST (C. T.) et LETRICH (V. F.). *A Colorado burial of the proto-Mesa Verde culture.* El Palacio. Santa Fe, t. XXXVIII, 1935, p. 133-143.

JACKSON (A. T.). *Types of east Texas pottery.* Bulletin of the Texas archaeological and palaeontological Society. Abilene, t. VI, 1934, p. 38-57.

KELLEY (Charles). *Report on archeological field work in the Madera valley area.* Publications of the West Texas historical and scientific Society, Bulletin 48, nº 5. Alpine, 1933, p. 53-59.

KOENIG (H.). *Waren die Eskimos die ersten Besiedler der hohen Nordens ?* Forschungen und Fortschritte. Berlin, 10e année, nº 34, 1er décembre 1934.

L. A. *Reliquie preistoriche in America.* L'Universo. Florence, t. XVI, 1935, p. 257-258.

LAGUNA (Frederica de). *The archaeology of Cook Inlet, Alaska.* With a chapter on skeletal material by Bruno OETTEKING. Philadelphie, University of Pennsylvania Press, 1934, 263 p., in-4º.

LAMB (George F.). *Discoveries in life of plains prehistoric man by the Historical Society expedition of 1934.* Nebraska history Magazine. Lincoln, t. XV, 1934-1935, p. 58-61.

LIGHTHALL (W. D.). *New Hochelagan finds in 1933.* Transactions of the royal Society of Canada. Ottawa, 3e série, t. XXVIII, section II, 1934, p. 103-108.

LOCKETT (H. Claiborne). *Northern Arizona's first farmers.* Museum notes, Museum of northern Arizona. Flagstaff, t. VII, 1934-1935, p. 14-16.

MASON (J. Alden). *A brief sketch of the archaeology of America.* Pennsylvania archaeologist. Harrisburg, t. III, nº 6, janvier 1934, p. 3-8.

MATHIASSEN (Therkel). *Contributions to the archaeology of Disko bay.* Meddelelser om Grønland. Copenhague, t. XCIII, nº 2, 1934, 192 p.

— *Eskimo migrations in Greenland.* The geographical Review. New York, t. XXV, 1935, p. 408-422.

— *Lidt om Grønlændernes fortid.* Det grønlandske Selskabs Aarsskrift 1934-35. Copenhague, 1935, p. 19-34.

Origins of indian culture. El Palacio. Santa Fe, t. XXXVII, 1934, p. 147-149.

PETERS (Hermann B.). *Anthropologie und Zoologie.* A. *Anthropologie und Ethnographie.* Mit Beiträgen von Wolfgang ABEL, H. KRANZ, K. Th. PREUSS. B. *Zoologie.* Mit Beiträgen von K. HEINZE, M. GUNDEL. Wissenschaftliche Ergebnisse der deutschen Grönland-Expedition Alfred Wegener, 1929 und 1930-31, t. VI. Leipzig, F. A. Brockhaus, 1934, VIII-196 p., in-8º.

PRENTICE (R. A.). *Were the makers of Chupadero pottery the Jumanos tribe of Indians.* El Palacio. Santa Fe, t. XXXVII, 1934, p. 33-39.

Primitive settlement at Shiloh. El Palacio. Santa Fe, t. XXXVII, 1934, p. 40.

RAY (Cyrus N.). *Flint cultures of ancient man in Texas.* Bulletin of the Texas archaeological and palaeontological Society. Abilene, t. VI, 1934, p. 107-111.

REAGAN (Albert B.). *Anciently inhabited caves of the Vernal (Utah) district, with some additional notes on Nine Mile canyon northeast Utah.* Transactions of the Kansas Academy of science. Topeka, t. XXXVI, 1933, p. 41-70.

RENAUD (Étienne B.). *The first thousand Yuma-Folsom artifacts.* University of Denver Department of anthropology. Denver, octobre 1934, 12+[1] p., in-8º.

Renaud's field work. El Palacio. Santa Fe, t. XXXVII, 1934, p. 135.

RICHTER (Søren). *A contribution to the archaeology of north-east Greenland.* Skrifter om Svalbard og Ishavet, Nr. 63. Det kongelige Departement for handel, sjøfart, industri og fiskeri. Norges Svalbardof Ishaus-Undersøkelser. Oslo, (Kommisjon hos Jacob Dybwad), 1934, 149 p., in-8º.

ROBERTS Jr. (Frank H. H.). *A Folsom complex-preliminary report on investigations at the Lindenmeier site in northern Colorado.* Smithsonian miscellaneous Collections. Washington, t. XCIV, nº 4, 20 juin 1935, p. 1-35.

ROBERTS Jr. (Frank H. H.). *A survey of southwestern archaeology.* American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXVII, 1935, p. 1-35.

ROMER (A. S.). *Pleistocene vertebrates and their bearing on the problem of human antiquity in North America.* In : *The american aborigines, their origin and antiquity.* A collection of papers by ten authors, assembled and edited by Diamond JENNESS. Toronto, University of Toronto Press ; Londres, Oxford University Press, 1933, p. 47-85.

School of american research. El Palacio. Santa Fe, t. XXXVII, 1934, p. 65-67.

SCHULTZ (C. Bertrand) et EISELEY (Loren). *Paleontological evidence for the antiquity of the scottsbluff bison quarry and its associated artifacts.* American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXVII, 1935, p. 306-319.

SETZLER (Frank M.). *A prehistoric cave culture in southwestern Texas.* American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXVII, 1935, p. 104-110.

Southwestern research. (Division of historical research, section of aboriginal american history). Year Book of the Carnegie Institution of Washington. Washington, nº 33, 1933-1934, p. 109-111.

SPICER (E. H.). *Some Pueblo I structures of the San Francisco mountains, Arizona.* Museum notes, Museum of northern Arizona. Flagstaff, t. VII, 1934-1935, p. 17-20.

STRONG (William Duncan). *An introduction to Nebraska archaeology.* Smithsonian miscellaneous Collections. Washington, t. XCIII, nº 10, 20 janvier 1935, VII-323 p.

TICHY (Marjorie Ferguson). *The material from Kuaua.* El Palacio. Santa Fe, t. XXXVIII, 1935, p. 119-122.

Tree ring chronology. El Palacio. Santa Fe, t. XXXVII, 1934, p. 149-150.

VIVIAN (Gordon). *The excavation of Bandelier's Puaray.* El Palacio. Santa Fe, t. XXXVII, 1934, p. 153-161.

— *The murals at Kuaua.* El Palacio. Santa Fe, t. XXXVIII, 1935, p. 113-119.

WALKING EAGLE. *What of Chaco Canyon ?* El Palacio. Santa Fe, t. XXXVII, 1934, p. 114.

Waves cast up indian dagger. El Palacio. Santa Fe, t. XXXVII, 1934, p. 150-151.

WEDEL (Waldo R.). *Contributions to the archaeology of the upper Republican valley, Nebraska.* Nebraska history Magazine. Lincoln, t. XV, 1934-1935, p. 133-256.

WHEELER (S. M.). *A dry cave in southern Nevada.* The Masterkey. Los Angeles, t. IX, 1935, p. 5-12.

WILLOUGHBY (Charles C.). *Michabo the Great Hare : a patron of the Hopewell mound settlement.* American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXVII, 1935, p. 280-286.

Amérique Centrale.

A ruined city with a confusion of names. Maya research. New York, t. I, 1934, p. 133-137.

ANDREWS (Wyllys). *Glyph X of the supplementary series of the maya inscriptions.* American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXVI, 1934, p. 345-354.

BEYER (Hermann). *Die Mayahieroglyphe « Hand ».* Verhandlungen des XXIV. internationalen Amerikanisten-Kongresses, Hamburg, 7 bis 13 September 1930. Hambourg, Friederichsen, de Gruyter & Co., 1934, p. 265-271.

— *Mexican bone rattles.* The Tulane University of Louisiana middle american

research series, Publication nº 5 : « Studies in Middle America ». New Orleans, 1934, p. 321-349 [Middle american Pamphlets, nº 7].

Beyer (Hermann). *On the correlation between maya and christian chronology.* Maya research. New York, t. II, 1935, p. 64-[72].

— *Shell ornament sets from the Huasteca, Mexico.* The Tulane University of Louisiana middle american research series, Publication nº 5 : « Studies in Middle America ». New Orleans, 1934, p. 153-215 [Middle american Pamphlets, nº 4, 1933].

— *The position of the affixes in maya writing. I.* Maya research. New York, t. I, 1934, p. 20-29, 101-108.

— *The relation of the synodical month and eclipses to the maya correlation problem.* The Tulane University of Louisiana middle american research series, Publication nº 5 : « Studies in Middle America ». New Orleans, 1934, p. 301-319 [Middle american Pamphlets, nº 6, 1933].

— *Ueber das Datum auf der Ruesselmaske von Labna, Yucatan.* El México antiguo. México, t. III, nºs 3-4, 1934, p. 9-13.

Blom (Frans). *Short summary of recent explorations in the ruins of Uxmal, Yucatan.* Verhandlungen des XXIV. internationalen Amerikanisten-Kongresses, Hamburg, 7 bis 13 September 1930. Hambourg, Friederichsen, de Gruyter & Co., 1934, p. 55-59.

Brand (Donald D.). *The distribution of pottery types in northwest Mexico.* American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXVII, 1935, p. 287-305.

Bunge (O. D. E.). *Signes et noms des jours et des mois tzental.* Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXVII, 1935, p. 35-73.

Callegari (G. V.). *La grafia dei Maya svelata ?* Sapere. Quindicinale di divulgazione. Milan, t. I, nº 12, 20 juin 1935, p. 457-459.

— *Quelques observations pendant ma deuxième excursion archéologique dans le Mexique méridional (hiver 1927-28).* Verhandlungen des XXIV. internationalen Amerikanisten-Kongresses, Hamburg, 7 bis 13 September 1930. Hambourg, Friederichsen, de Gruyter & Co., 1934, p. 48-50.

Carter (James R.). *A brief description of the ruins of Chuncanob.* Maya research. New York, t. II, 1935, p. 37-59.

Caso (Alfonso). *Idolos huecos de barro de tipo arcaico.* Anales del Museo nacional de arqueología, historia y etnografía. México, 4e série, t. VIII, 1933, p. 577-581.

— *Las tumbas de Monte Albán.* Anales del Museo nacional de arqueología, historia y etnografía, México, 4e série, t. VIII, 1933, p. 641-647.

— *Sobre una figurilla de hueso del antiguo imperio maya.* Anales del Museo nacional de arqueología, historia y etnografía. México, 5e série, t. I, 1934, p. 11-16.

Castañeda (Daniel) et Mendoza (Vicente T.). *Instrumental precortesiano.* T. I : *Instrumentos de percusión.* Investigaciones de la Academia de música mexicana del Conservatorio nacional de música. México, Imprenta del Museo nacional de arqueología, historia y etnografía, 1933, xvi-281 p., in-8º.

— *Los pequeños percutores en las civilizaciones precortesianas.* Anales del Museo nacional de arqueología, historia y etnografía. México, 4e série, t. VIII, 1933, p. 449-576.

— *Percutores precortesianos.* Anales del Museo nacional de arqueología, historia y etnografía. México, 4e série, t. VIII, 1933, p. 649-665.

Dietschy (Hans). *Alt-Mexiko.* Sonntagsblatt der Basler Nachrichten. [Bâle], 29e année, nº 1, 6 janvier 1935, 4 p.

Division of historical research, section of aboriginal american history. Archaeological research. Year Book of the Carnegie Institution of Washington. Washington, nº 33, 1933-1934 (1934), p. 81-98.

DUBOIS (Anthony). *La civilisation maya connaissait-elle un système musical ?* Bulletin de la Société des Américanistes de Belgique. Bruxelles, nº 14, août 1934, p. 111-117.

GANN (Thomas). *Changes in the maya censor, from the earliest to the latest times.* Verhandlungen des XXIV. internationalen Amerikanisten-Kongresses, Hamburg, 7 bis 13 September 1930. Hambourg, Friederichsen, de Gruyter & Co., 1934, p. 51-54.

GARCÍA (Rubén). *Bibliografía razonada del calendario azteca.* Anales del Museo nacional de arqueología, historia y etnografía. México, 5e série, t. I, 1934, p. 113-148.

— *La batalla de Tultitlan.* Boletín del Museo nacional de arqueología, historia y etnografía. México, 6e série, t. I, 1934, p. 21-41.

GENET (Jean). *Les débuts de l'histoire yucatèque d'après les documents en langue maya.* Revue des études mayas-quichées (Mexique, Guatemala, Honduras). Paris, t. I, 1934, p. 92-97.

— *Sur le sens de la phrase « lai tzolci pop ».* Revue des études mayas-quichées (Mexique, Guatemala, Honduras). Paris, t. I, 1934, p. 85-91.

GUZMÁN (Eulalia). *Exploración arqueológica en la Mixteca alta.* Anales del Museo nacional de arqueología, historia y etnografía. México, 5e série, t. I, 1934 p. 17-42.

— *Un vaso de barro de estilo cholulteca.* Boletín del Museo nacional de arqueología, historia y etnografía. México, 6e série, t. I, 1934, p. 77.

— *Un « yugo » totonaco, de Medellín, Ver.* Boletín del Museo nacional de arqueología, historia y etnografía. México, 6e série, t. I, 1934, p. 75-76.

HAY (Clarence L.). *A contribution to maya architecture. Rio Bec « B », a temple in the heart of Yucatan is restored in miniature at the American Museum.* Natural history. New York, t. XXXVI, 1935, p. 29-33.

Key found to mixtec sign writing. El Palacio. Santa Fe, t. XXXVIII, 1935, p. 125-126.

Las ruinas de Quirigua, en Guatemala. Interesantes descubrimientos arqueológicos correspondientes a la civilización maya, realizados recientemente por la Institución Carnegie de Washington. La Prensa. Buenos-Aires, 3e section, 27 janvier 1935.

LEHMANN (Heinz). *Die Neuordnung des Trocadero altamerikanische Kunst.* Die Weltkunst. Berlin, 9e année, nº 6, 10 février 1935, p. 2.

LEHMANN (Walter). *El pozo de los Itzá. Las maravillas de una ciudad antigua en la tierra de los Mayas de Yucatán.* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XI, 1934-1935, p. 45-49.

LINES (Jorge A.). *Los altares de Toyopán.* San José, Costa Rica, 1935, 32 p., in-8º [Extracto de la monografía en preparación : « Huacas huetares de Toyopán »].

LINNÉ (Sigvald). *Archaeological researches at Teotihuacan, México.* The ethnographical Museum of Sweden (Riksmuseets etnografiska Avdelning), new series, Publication nº 1. Londres, Humphrey Milford, 1934, 236 p., in-4º, 25 sh.

LONG (Richard C. E.). *Maya and mexican writing.* Maya research. New York, t. II, 1935, p. 24-32.

LOTHROP (Samuel Kirkland). *Archaeological investigation in the province of Coclé, Panamá.* American Journal of archaeology. Concord, t. XXXVIII, nº 2, 1934, p. 207-211.

LUDENDORFF (Hans). *Die astronomische Inschrift aus dem Tempel des Kreuzes in Palenque.* (Untersuchungen zur Astronomie der Maya, Nr. 9). Sitzungsberichten der preussischen Akademie der Wissenschaften, Phys.-Math. Klasse, 1935, XVII [Tirage à part : Berlin, Walter de Gruyter & Co., 1935, 32 p.].

— *El origen del período « tzolquín » en el calendario de los Mayas.* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XI, 1934-1935, p. 310-312.

— *Las inscripciones astronómicas de los Mayas.* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XI, 1934-1935, p. 353-355.

LUNDELL (Cyrus Longworth). *Ruins of Polol and other archaeological discoveries in the Department of Peten, Guatemala.* Contributions to american archaeology, nº 8. Carnegie Institution of Washington Publication 436. Washington, mars 1934, p. 173-186.

— *The agriculture of the Maya.* Southwest Review. Dallas, t. XIX, octobre 1933, p. 65-77.

MARINUS (Albert). *Bijoux précolombiens.* Bulletin de la Société des Américanistes de Belgique. Bruxelles, nº 16, mars 1935, p. 13-24.

MARTÍNEZ (Javier). *La médecine précolombienne au Mexique.* Thèse pour le Doctorat de l'Université de Paris (mention médecine). Paris, Jouve & Cie, 1934, 46 p., in-8º.

MARTÍNEZ DEL RÍO (Pablo). *Las pinturas rupestres del Cerro Blanco de Covadonga con algunas notas sobre la comarca circunvecina.* Anales del Museo nacional de arqueología, historia y etnografía. México, 5e série, t. I, 1934, p. 43-66.

— *Les chasses « chacu » au Mexique et les ruines du Zacatepec.* Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXVI, 1934, p. 293-300.

MASON (J. Alden). *Descripción de un magnífico dintel maya esculpido en piedra, procedente del sitio arqueológico de Piedras Negras, Guatemala.* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. X, 1933-1934, p. 413-417.

— *The work of the Eldridge R. Johnson middle american-expeditions of the University Museum, Philadelphia, at Piedras Negras, Peten, Guatemala.* Maya research. New York, t. I, 1934, p. 30-36.

MATEOS HIGUERA (Salvador). *Sitio arqueológico descubierto en el lecho del lago de Texcoco.* Boletín del Museo nacional de arqueología, historia y etnografía. México, 6e série, t. I, 1934, p. 78-81.

MEDINA DE LA TORRE (F.). *Monumentos arqueológicos en el oriente del Estado de Jalisco.* Boletín de la Junta auxiliar jalisciense de la Sociedad mexicana de geografía y estadística. Guadalajara, nº 9, 18 juin 1934, p. 217-230.

MENDIZÁBAL (Miguel O. de). *Los Otomíes no fueron los primeros pobladores del valle de México. Su identificación con los Arcaicos es erronea e infundada.* Anales del Museo nacional de arqueología, historia y etnografía. México, 4e série, t. VIII, 1933, p. 611-629.

MENÉNDEZ V. (Miguel Ángel). *La civilización maya y sus vestigios en Centro América.* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XI, 1934-1935, p. 313-333.

MINNAERT (P.). *Deux branches latérales de la civilisation nahua.* Bulletin de la Société des Américanistes de Belgique. Bruxelles, nº 15, décembre 1934, p. 123-152.

— *L'art pipile.* Bulletin des Musées royaux d'art et d'histoire. Bruxelles, septembre-octobre 1934, p. 117-119.

Monte Alban cradle of indian culture. El Palacio. Santa Fe, t. XXXVIII, 1935, p. 127-128.

MORLEY (Sylvanus G.). *The Calakmul expedition.* The Scientific monthly. New York, t. XXXVII, 1933, p. 193-206.

New pottery found in Honduras. El Palacio. Santa Fe, t. XXXVIII, 1935, p. 124.

NOGUERA (Eduardo). *Antecedentes y relaciones de la cultura teotihuacana.* El México antiguo. México, t. III, nos 5-8, 1935, p. 3-90.

NUTTALL (Zelia). *Die mythologische Bedeutung des Sonnendurchganges durch den Zenit und die Art seiner Beobachtung bei den Ureinwohnern des tropischen Amerika.* El México antiguo. México, t. III, nos 1-2, 1931, p. 1-12.

— *The serious disadvantages under which american archaeologists work.* Verhandlungen des XXIV. internationalen Amerikanisten-Kongresses, Hamburg, 7 bis 13 September 1930. Hambourg, Friederichsen, de Gruyter & Co., 1934, p. 47.

OSGOOD (Cornelius). *The archaeological problem in Chiriqui.* American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXVII, 1935, p. 234-243.

PALACIOS (Enrique Juan). *El calendario y los jeroglíficos cronográficos mayas.* In : *Primer centenario de la Sociedad mexicana de geografica y estadística, 1833-1933,* t. II. México, Sociedad mexicana de geografía y estadística, 1933, p. 457-635.

PEREZ (José R.). *Exploración del túnel de la pirámide del sol.* El México antiguo. México, t. III, nos 5-8, 1935, p. 91-95.

POPENOE (Dorothy H.). *Some excavations at Playa de los Muertos, Ulua river, Honduras.* Maya research. New York, t. I, 1934, p. 61-86.

Quirigua revisited. Extract from President Hewett's report to managing board. El Palacio. Santa Fe, t. XXXVII, 1934, p. 69-73.

Recalling Guatemala expeditions 1910-1914. El Palacio. Santa Fe, t. XXXVII, 1934, p. 142-143.

REKO (B. P.). *The royal stars of the Hebrews, the Aztecs and the Quichés.* El México antiguo. México, t. III, nos 3-4, 1934, p. 49-56.

RICKETSON Jr. (Oliver G.). *Excavations at Uaxactun.* The Scientific monthly. New York, t. XXXVII, 1933, p. 72-86.

RILEY (Robert M.). *Ancient Mayas burned their forests.* American forests. Washington, t. XXXVIII, no 8, août 1932, p. 442-443.

ROYS (Lawrence). *The engineering knowledge of the Maya.* Contributions to american archaeology, no 6. Carnegie Institution of Washington Publication 436. Washington, mars 1934, p. 27-105.

RUPPERT (Karl). *The Caracol at Chichen Itza, Yucatan, Mexico.* Carnegie Institution of Washington, Publication 454. Washington, 1935, XII-294 p.

SCHELLHAS (Paul). *Die Stele Nr. 12 von Piedras Negras.* Zeitschrift für Ethnologie. Berlin, t. LXVI, 1934 (1935), p. 416-422.

STAUB (Walther). *Archaeological observations in the Huaxteca (eastern Mexico).* Maya research. New York, t. II, 1935, p. 33-36.

STONE (Doris Zemurray). *A mound and a house-site on Jerico farm, near Trujillo, Honduras.* Maya research. New York, t. I, 1934, p. 129-132.

— *A new southernmost maya city (Los Naranjos on lake Yojoa, Honduras).* Maya research. New York, t. I, 1934, p. 125-128.

STRONG (William Duncan). *Archeological investigations in the Bay islands, Spanish Honduras.* Smithsonian miscellaneous Collections. Washington, t. XCII, no 14, 2 février 1935, VI-176 p.

TERMER (Franz). *Die Mayakultur in Yukatan und Guatemala.* Preussische Jahrbücher. Berlin, t. CCXXXIII, no 2, août 1933, p. 158-171 [Tirage à part : Berlin, Verlag von Georg Stilke, 1933].

THOMPSON (J. Eric). *Maya chronology : the fifteen tun glyph.* Contributions to american archaeology, nº 11. Carnegie Institution of Washington Publication 436. Washington, août 1934, p. 243-254.

— *The dates on altar U, Copan.* Maya research. New York, t. II, 1935, p. 11-13.

TOZZER (Alfred M.). *Maya research.* Maya research. New York, t. I, 1934, p. 3-19.

UHLE (Max). *Die Darstellung des Mastodon in der Kunst der Maya.* Ibero-amerikanisches Archiv. Berlin, t. VIII, 1934-1935, p. 285-289.

VAILLANT (George C.). *Ornaments of pre-columbian Central America.* Natural history. New York, t. XXXIV, 1934, p. 578-586.

— *The archaeological setting of the Playa de los Muertos culture.* Maya research. New York, t. I, 1934, p. 87-100.

— *The crafts of pre-columbian Central America.* Natural history. New York, t. XXXIV, 1934, p. 485-496.

— *The pottery of pre-columbian Central America.* Natural history. New York, t. XXXIV, 1934, p. 662-673.

VILLA (Alfonso). *The Yaxuna-Cobá causeway.* Contributions to american archaeology, nº 9. Carnegie Institution of Washington Publication 436. Washington, avril 1934, p. 187-208.

VILLACORTA (Carlos A.). *Una pieza antiquísima que se exhibe en el salón de arqueología del Museo de Guatemala.* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XI, 1934-1935, p. 144-147.

VILLACORTA C. (J. Antonio). *Estudios sobre lingüística guatemalteca (suite).* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. X, 1933-1934, p. 431-477.

— *Páginas de la historia precolombiana de Guatemala.* Anales de la Sociedad e geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XI, 1934-1935, p. 66-69.

— *Vasijas mayas de Guatemala que se hallan en el extranjero.* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XI, 1934-1935, p. 148-162.

WAUCHOPE (Robert). *House mounds of Uaxactun, Guatemala.* Contributions to american archaeology, nº 7. Carnegie Institution of Washington Publication 436. Washington, mars 1934, p. 107-171.

WEITZEL (R. B.). *Maya moon glyphs and new moon.* Maya research. New York, t. II, 1935, p. 14-23.

Antilles.

MORALES CABRERA (P.). *Puerto Rico indígena. Preistoria y protohistoria de Puerto Rico. Descripción de los usos, costumbres, lenguaje, religión, gobierno, agricultura, industrias del pueblo Taino de Boriquén, según los cronistas de Indias en la época del descubrimiento de América.* San Juan de Puerto Rico, Imprenta Venezuela, s. d., 381 p., in-8º.

Amérique du Sud.

ALTIERI (Andrés R.). *El templo de Viracocha en Cacha (Perú).* Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. II, 1934, p. 351-353.

APARICIO (Francisco de). *La « piedra marcada de San Buena ».* Physis. Buenos Aires, t. XI, nº 40, 1935, p. 472-477.

BENNETT (Wendell C.). *Excavations at Tiahuanaco.* Anthropological Papers of the American Museum of natural history. New York, t. XXXIV, part III, 1934, p. 359-494.

BENNETT (WENDELL C.). *Lake Titicaca.* Natural history. New York, t. XXXIV, 1934, p. 713-724.

— *Machu Picchu.* Natural history. New York, t. XXXV, 1935, p. 64-76.

— *Weaving in the land of the Incas.* Natural history. New York, t. XXXVI, 1935, p. 62-72.

CARRANZA B. (Alejandro). *Notas sobre el pueblo panche.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXI, 1934, p. 330-341.

CASANOVA (Eduardo). *Tres ruinas indígenas en la quebrada de La Cueva.* Anales del Museo argentino de ciencias naturales « Bernardino Rivadavia ». Buenos Aires, t. XXXVII, 1931-1933, p. 255-319.

COSTA (Angyone). *Introdução á arqueologia brasileira. Etnografia e historia.* Biblioteca pedagogica brasileira, serie V : Brasiliana, t. XXXIV. São Paulo, Companhia editora nacional, 1934, 348 p., in-8°.

CRESPO (Luis S.). *Episodios históricos de Bolivia.* T. I : *Conquista y colonización.* La Paz, 1934, 335 p.

DIGBY (Adrian). *An interesting survival in harpoon design from Chile.* Man. Londres, t. XXXIV, 1934, p. 125.

FORERO (Manuel José). *Investigación arqueológica.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXI, 1934, p. 400-406.

— *Sobre las Piedras de Facatativá.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXII, 1935, p. 151-152.

GRESLEBIN (Héctor). *El secreto de las placas grabadas de Patagonia prehispánica, República Argentina.* Sociedad española de antropología y prehistoria, Actas y Memorias. Madrid, t. XIII, 1934, p. 209-217.

— *Nuevos datos descriptivos sobre el cultivo del maíz en el Perú prehispánico.* Revista argentina de agronomía. Buenos Aires, t. I, n° 1, 1934 [Tirage à part : Buenos Aires, Establecimiento gráfico T. Palumbo, 1934, 16 p.].

HARCOURT (Raoul d'). *Gestes rituels de fécondation dans l'ancien Pérou.* Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXVII, 1935, p. 25-33.

— *Note technologique sur un passement de Nazca.* Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXVII, 1935, p. 245-246.

IMBELLONI (José). *Los pueblos deformadores de los Andes. La deformación intencional de la cabeza, como arte y como elemento diagnóstico de las culturas.* Anales del Museo argentino de ciencias naturales « Bernardino Rivadavia ». Buenos Aires, t. XXXVII, 1931-1933, p. 209-253.

— *Machu-Pichu y el mito de Pacari-Tampu.* Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. III, 1935, p. 301-317.

— *Sobre un ejemplar mimético de deformación craneana : el cráneo 3876 de la isla de Tilcara (Jujuy, Argentina).* Anales del Museo argentino de ciencias naturales « Bernardino Rivadavia ». Buenos Aires, t. XXXVII, 1931-1933, p. 193-207.

JIJÓN Y CAAMAÑO (J.). *Los orígenes del Cuzco (suite).* Anales de la Universidad central. Quito, t. LIII, 1934, p. 89-129.

KÜHN (Franz). *Notiz über paraderos der Minuanes im Binnendelta des Paraná (Prov. Entre Ríos, Argentinien).* Verhandlungen des XXIV. internationalen Amerikanisten-Kongresses, Hamburg, 7 bis 13 September 1930. Hambourg, Friederichsen, de Gruyter & Co., 1934, p. 66-69.

La petrografía de Ñahuinpuquio. Huamanga. Ayacucho, 1re année, n° 1, 31 décembre 1934, p. 36-41.

LARCO HERRERA (Rafael). *Cusco histórico.* Primera edición de propaganda. Lima,

Casa editora « La Crónica » y « Variedades », S. A. ltda., 1934, 336 p., in-4°.

Larco Hoyle (Rafael). *La escritura más antigua de América. Algunas anotaciones de carácter ideológico.* La Prensa. Buenos Aires, 2e section, 21 octobre 1934.

Latcham (Ricardo E.). *Los Incas, sus orígenes y sus ayllus.* Santiago de Chile, Establecimientos gráficos Balcells & Co., 1928, 374 p., in-8°.

Lehmann (Heinz). *Contribution à une étude critique des styles des vases de Nazca (Pérou).* Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXVI, 1934, p. 209-212.

— *Die Neuordnung des Trocadero altamerikanische Kunst.* Die Weltkunst. Berlin, 9e année, n° 6, 10 février 1935, p. 2.

Looser (Gualterio). *Los misteriosos túmulos de Copiapó.* Revista chilena de historia natural. Santiago de Chile, 38e année, [1934], p. 64-66.

Lunardi (Federico). *Arqueología colombiana.* Boletín de estudios históricos. Pasto, t. VI, 1934, nos 61-62, p. 59-64 ; nos 63-65, p. 66-72.

— *El macizo colombiano en la prehistoria de Sur América. Arqueología y prehistoria del nudo andino de Colombia.* Rio de Janeiro, Imprensa nacional, 1934, 87 p., in-8° [Tirage à part de la Revista do Instituto historico e geographico brasileiro].

— *Estatuas prehistóricas pintadas.* Revista universitaria. Santiago de Chile, t. XIX, nos 8-9, novembre-décembre 1934, p. 1015-1041.

— *La importancia del macizo colombiano en la prehistoria de América.* Revista universitaria. Santiago de Chile, 18e année, nos 1-2, 1934, p. 89-104.

Marinus (Albert). *Bijoux précolombiens.* Bulletin de la Société des Américanistes de Belgique. Bruxelles, n° 16, mars 1935, p. 13-24.

Mazzini (Giuseppe). *Le ceramiche del Perù precolombiano.* Collana di studi d'arte ceramica, t. VIII. Faenza, Stab. grafico F. Lega, 1934, 103 p., in-8°.

Means (Philip Ainsworth). *Des commentaires sur l'architecture ancienne de la côte péruvienne.* Bulletin de la Société des Américanistes de Belgique. Bruxelles, n° 14, août 1934, p. 75-110.

Morales Guiñazu (F.). *El camino del Inca.* Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. II, 1934, p. 327-339.

Mordini (Antonio). *Les cultures précolombiennes du bas Amazone et leur développement artistique.* Verhandlungen des XXIV. internationalen Amerikanisten. Kongresses, Hamburg, 7 bis 13 September 1930. Hambourg, Friederichsen, de Gruyter & Co., 1934, p. 61-65.

O'Neale (Lila M.). *Peruvian « needleknitting ».* American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXVI, 1934, p. 405-430.

Ortega (Alfredo). *Sepulturas indígenas.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXII, 1935, p. 112-114.

Oyarzún (Aureliano). *Alfarería de Calama.* Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXXV, 1934, p. 490-503.

— *Cultura aborigen de Chiloé.* Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXXVI, n° 83, 1934, p. 235-259.

Palacios R. (Julián). *Puno arqueológico.* Revista del Museo nacional de Lima. Lima, t. III, 1934, p. 235-240.

Pucher (Leo). *Una nueva interpretación de los bajorrelieves de la Puerta del sol de Tiahuanaco.* La Prensa. Buenos Aires, 2e section, 2 décembre 1934.

Quijano (Arturo). *Primera página de la mitología colombiana.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXII, 1935, p 330-333.

Roosevelt (Cornelius van S.). *Ancient civilizations of the Santa valley and Chavín.* The geographical Review. New York, t. XXV, 1935, p. 21-42.

Schmidt (Max). *Nuevos hallazgos pre-históricos del Paraguay (suite).* Revista de la Sociedad científica del Paraguay. Asunción, t. III, nº 5, août 1934, p. 132-136.

Serrano (Antonio). *Arqueología del arroyo Leyes (provincia de Santa Fé). Noticia preliminar a propósito de la colección Bousquet.* Memorias del Museo de Paraná. Paraná, nº 8, 1934, 6 p., XIII pl.

— *The so-called chaco-santiagueña civilization (Argentina).* American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXVII, 1935, p. 226-233.

Tommassini (Alberto Gabriel). *Los Indios Ocloyas y sus doctrineros en el siglo XVII.* Revista de la Universidad nacional de Córdoba. Córdoba, t. XIX, 1932, p. 196-316 ; t. XX, 1933, p. 90-194.

Trimborn (Hermann). *Die Staaten der Chibcha-Hochkultur.* Verhandlungen des XXIV. internationalen Amerikanisten-Kongresses, Hamburg, 7 bis 13 September 1930. Hambourg, Friederichsen, de Gruyter & Co., 1934, p. 113.

— *El socialismo en el Imperio de los Incas.* Sociedad española de antropología y prehistoria, Actas y Memorias. Madrid, t. XIII, 1934, p. 235-238.

Tufiño (Luis G.). *Lo que simbolizan las pirámides de Caraburo y Oyambaro.* Anales de la Universidad central. Quito, t. XXXVI, 1926, p. 215-227 ; t. XXXVII, 1926, p. 159-166.

Uhle (Max). *4ª conferencia de arqueología.* Anales de la Universidad central. Quito, t. XXXIV, 1925, p. 201-220.

— *Estado actual de la prehistoria ecuatoriana.* Anales de la Universidad central. Quito, t. XXXV, 1925, p. 1-44.

Valcárcel (Luis E.). *Las litoesculturas de Pukara.* La Prensa. Buenos Aires, 2e section, 17 mars 1935.

— *Los trabajos arqueológicos en el departamento del Cusco.* Revista del Museo nacional. Lima, t. III, 1934, p. 209-233.

— *Recientes descubrimientos arqueológicos en el Cuzco. La ciudadela de Sajsawaman.* Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. II, 1934, p. 341-345.

Vignati (Milcíades Alejo). *El ajuar de una momia de Angualasto.* Notas preliminares del Museo de La Plata. Buenos Aires, t. II, 1934, p. 187-232.

Wagner (Emilio R et Duncan L.). *La civilización Chaco-Santiagueña y sus correlaciones con las del viejo y nuevo mundo,* t. I, Buenos Aires, Compañía impresora argentina, 1934, LIII-495 p., in-4º.

Yacovleff (E.) et Herrera (Fortunato L.). *El mundo vegetal de los antiguos Peruanos.* Revista del Museo nacional. Lima, t. III, 1934, p. 241-322.

Yacovleff (E.) et Muelle (J. C.). *Un fardo funerario de Paracas.* Revista del Museo nacional. Lima, t. III, 1934, p. 63-153.

ETHNOGRAPHIE, SOCIOLOGIE, FOLK-LORE.

Généralités.

Allier (Raoul). *Magie et religion.* Paris, Éditions Berger-Levrault, 1935, XV-470 p., in-8º, 36 fr.

Anthropological method and native administration. Nature. Londres, t. CXXXIII, 1934, p. 925-927.

Arts populaires et loisirs ouvriers. Enquête faite à la demande du Bureau international du travail. Paris, Institut de coopération intellectuelle, [1934], 328 p., in-8°, 25 fr.

Benedict (Ruth). *Patterns of culture.* Cambridge, Mass., Houghton Mifflin Company, 1934, XII-290 p., in-8°.

Bonnerjea (Biren). *Eclipses among ancient and primitive peoples.* The Scientific monthly. New York, t. XL, 1935, p. 63-69.

Bowden (A. O.). *Anthropology in modern life.* El Palacio. Santa Fe, t. XXXVII, 1934, p. 104-109.

Brusa (Alfio). *Su la distribuzione della civiltà nel mondo secondo la carta del Prof. Huntington.* L'Universo. Florence, t. XVI, 1935, p. 195-212.

Cherblanc (Émile). *Mémoire sur l'invention du tissu.* Histoire générale du tissu, Document n° 1. Paris, Les Éditions d'art et d'histoire, 1935, 72+[4] p., in-4°.

Cooper (John M.). *Mental disease situation in certain cultures, a new field for research.* The Journal of abnormal and social psychology. Boston, t. XXIX, n° 1, avril-juin 1934, p. 10-17.

Davidson (D. S.). *Is the boomerang oriental ?* Journal of the american oriental Society. New Haven, Conn., t. LV, n° 2, 1935, p. 163-181.

Forde (C. Daryll). *Habitat, economy and society. A geographical introduction to ethnology.* Londres, Methuen & Co., 1934, XIV-500 p., in-8°.

Garcés (Víctor Gabriel). *Significación sociológica del mito.* Anales de la Universidad central. Quito, t. LIII, 1934, p. 209-231.

Hallowell (A. Irving). *Culture and mental disorder.* The Journal of abnormal and social psychology. Boston, t. XXIX, n° 1, avril-juin 1934, p. 1-9.

Herzog (George). *Speech-melody and primitive music.* Musical quarterly. New York, t. XX, n° 4, 1934, p. 452-466.

Hewett (Edgar L.). *The sciences of man in the program of research.* El Palacio. Santa Fe, t. XXXVII, 1934, p. 81-92.

Hollandia (Guy de). *Novo conceito de história da civilização à luz da etnologia e prehistória.* Rio de Janeiro, Typ. do Jornal do commercio, 1934, 57 p., in-8°.

Jahrbuch für Spiel- und Sportforschung, t. I. Herausgegeben von Erich Mindt und Wilhelm Hansen. Berlin, Herbert Stubenrauch Verlagsbuchhandlung, 1935, 500 p.

Jarcho (J.). *Postures and practices during labor among primitive peoples.* New York, Paul B. Hoeber, inc., 1934, 175 p., in-8°.

Krumbiegel (Ingo). *Die Entwicklung der zoologischen Artunterscheidung und des Artbegriffs in der primitiven Denkart.* Archiv für Anthropologie. Braunschweig, t. XXIII, fasc. 3, 1934, p. 196-222.

La Monte (Francesca R.) et Welch (Micaela H.). *Vanishing wilderness.* New York, Liveright, 1934, 340 p.

Lévy-Bruhl (Lucien). *La mythologie primitive. Le monde mythique des Australiens et des Papous.* 2e édition. Travaux de l'Année sociologique, publiés sous la direction de Marcel Mauss. Bibliothèque de philosophie contemporaine. Paris, Librairie Félix Alcan, 1935, XLVII-335 p., in-8°, 40 fr.

Lowie (Robert H.). *An introduction to cultural anthropology.* New York, Farrar & Rinehart, inc., s. d. [1934], [XIII]-365 p., in-8°.

MENDES CORRÊA (A. A.). *L'art et la morphologie humaine.* Anais da Faculdade de ciências do Pôrto. Porto, t. XIX, 1934 [Tirage à part : 32 p.].

MENJAUD (Henri). *Danse sacrée.* Le monde colonial illustré. Paris, t. XIII, 1935, p. 5-6.

MONTANDON (George). *L'ologénèse culturelle. Traité d'ethnologie culturelle.* Bibliothèque scientifique. Paris, Payot, 1934, 778 p., in-8°, 100 fr.

MORANT (G. M.). *Cultural anthropology and statistics : a one-sided review of « Sex and culture ».* Man. Londres, t. XXXV, 1935, p. 34-39.

MUNTSCH (A. M.). *Cultural anthropology.* New York, Bruce pub. Co , 1933, 422 p., in-8°.

NIEUWENHUIS (A. W.). *Die Entstehung der Polynesier und ihrer Kultur. Der Einfluss endemischer Malaria in Ozeanien.* Internationales Archiv für Ethnographie. Leyde, t. XXX, 1930, p. 129-168.

PIJOÁN (José). *Arte de los pueblos aborígenes* (COSSÍO-PIJOÁN. *Summa Artis. Historia general del arte,* t. I). Bilbao, Madrid et Barcelone, 1931, XIII+[2]+526 p., in-8°.

PREUSS (Konrad Theodor). *Birth and death in the paradise myths and their appearance in cult.* Research and Progress. Berlin, t. I, n° 2, avril 1935, p. 71-75.

— *Der Mythus von Athen-Atlantis in der Religion des mythischen Zeitalters.* Zeitschrift für Religionspsychologie. Vienne, 7e année, n° 3, 1934, p. 149-167.

Racial contacts and social research. Papers presented at the twenty-eighth annual meeting of the american sociological Society, held at Philadelphia, Pennsylvania, december 27-30, 1933. The american sociological Society, t. XXVIII. Chicago, University of Chicago Press, 1934, VIII-129 p., in-8°.

REGNAULT (Félix). *Les stérilisations sexuelles.* Revue moderne de médecine et de chirurgie. Paris, 32e année, n° 6, juin 1935, p. 161-163.

RICKARD (T. A.). *Drift iron : a fortuitous factor in primitive culture.* The geographical Review. New York, t. XXIV, 1934, p. 525-543.

SAINTYVES (P.). *Les trois nuits de Tobie ou la continence durant la première ou les premières nuits du mariage.* Revue anthropologique. Paris, t. XLIV, 1934, p. 266-296.

SARASIN (Fritz). *Die Anschauungen der Völker über Ehe und Junggesellentum.* Schweizerisches Archiv für Volkskunde. Bâle, t. XXXIII, 1934, nos 3-4, p. 99-151.

SCHILDE (W.). *Der Durchzug durchs Schilfmeer, die Symple-Gaden und die Ali-Baba-Höhle.* Mitteilungsblatt der Gesellschaft für Völkerkunde. Leipzig, n° 5, janvier 1935, p. 1-14.

SCHMIDT (W.). *The position of women with regard to property in primitive society.* American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXVII, 1935, p. 244-256.

SCHNEIDER (Marius). *Geschichte der Mehrstimmigkeit.* T. I : *Die Naturvölker.* Berlin, Julius Bard Verlag, G. m. b. H., 1934, 107 p.

Sectional proceedings of the international Congress [of anthropological and ethnological sciences]. Man. Londres, t. XXXIV, 1934, p. 143-152.

STERNHEIM (Andries). *Enkele sociologische beschouwingen over het gezinsverband.* Mensch en Maatschappij. Groningue, t. XI, 1935, p. 298-311.

THOMASSET (Johannès). *Les fossiles dans la légende et la tradition.* Le courrier d'Épidaure. Paris, 1re année, 1934, n° 8, p. 7-13 ; n° 9, p. 46-51.

UNWIN (Joseph D.). *Reply to Dr. Morant's « Cultural anthropology and statistics ».* Man. Londres, t. XXXV, 1935, p. 39-40.

UNWIN (Joseph D.). *Sex and culture.* Londres, Oxford University Press, 1934, XXIV-676 p., in-8°, 36 sh.

WEBSTER (Hutton) et WESLEY (Edgar B.). *World civilization.* Boston, D. C. Heath & Co., 1934, XXIV-844 p., in-8°.

WISSE (J.). *Selbstmord und Todesfurcht bei den Naturvölkern.* Zutphen, W. J. Thieme, 1933, 548 p., in-8°.

Amérique en général.

CLAVELIN (P.). *Poterie anthropomorphe africaine d'influence américaine.* Bulletins et Mémoires de la Société d'anthropologie. Parie, 8e série, t. V, 1934, p. 16-19.

CRESPO TORAL (Remigio). *El americanismo hispánico dentro del pan-americanismo.* Anales de la Universidad central. Quito, t. XLII, 1929, p. 352-370.

DAVIDSON (David Sutherland). *Knotless netting in America and Oceania.* American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXVII, 1935, p. 117-134.

FOSALBA (Rafael J.). *Aspectos concretos de sociología americana.* Anales de la Universidad central. Quito, t. XXXIV, 1925, p. 11-52.

HAGUE (Eleanor). *Latin american music : past and present.* Santa Ana, California fine arts Press, 1934, 98 p.

HANKE (Lewis). *The first social experiments in America. A study in the development of spanish indian policy in the sixteenth century.* Harvard historical Monographs, V. Cambridge, Mass., Harvard University Press, 1935, [XV]-99 p., in-8°.

IMBELLONI (J.). *Über Formen, Wesen und Methodik der abrichtlichen Deformationen.* Zeitschrift für Morphologie und Anthropologie. Stuttgart, t. XXXIII, n° 2, 1934, p. 164-189.

KAUDERN (Walter). *Etnografiska avdelningen.* Göteborgs Museum, Årstryck 1934. Göteborg, 1934, p. 85-91.

NIEUWENHUIS (A. W.). *Die Entstehung des Sexualwortgenus männlich-weiblich als Kulturelement des Sexualtotemismus und seiner Formen in den Ausstrahlungsgebieten in Amerika, Australien und Ozeanien.* Internationales Archiv für Ethnographie. Leyde, t. XXXIII, 1935, p. 35-98.

POSPÍŠIL (František). *The present condition of choreographic research in northern, central and southern America.* Verhandlungen des XXIV. internationalen Amerikanisten-Kongresses, Hamburg, 7 bis 13 September 1930. Hambourg, Friederichsen, de Gruyter & Co., 1934, p. 212-213.

REKO (B. P.). *Einfuehrung in die Vergleichende Astralmythologie.* El México antiguo. México, t. III, nos 3-4, 1934, p. 15-47.

SAPPER (Karl). *Der Kulturzustand der Indianer vor der Berührung mit den Europäern und in der Gegenwart.* Verhandlungen des XXIV. internationalen Amerikanisten-Kongresses, Hamburg, 7 bis 13 September 1930. Hambourg, Friederichsen, de Gruyter & Co., 1934, p. 73-96.

SERRANO (Antonio). *El uso del tabaco y vegetales narcotizantes entre los indígenas de América.* Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. II, 1934, p. 415-429.

The caribbean area. Edited by A. Curtis WILGUS. Washington, The George Washington University Press, [1934], 604 p., in-8°.

WASSÉN (Henry). *Världsträdsmotivet i några indianska myter.* Ymer. Stockholm, 54e année, 1934, p. 249-261.

Amérique du Nord.

A (C.). *The Gallup indian ceremonial.* The Masterkey. Los Angeles, t. VIII, 1934, p. 184-185.

Amende (Mrs. Elmer E.). *Nebraska historical pageant.* Nebraska history Magazine. Lincoln, t. XV, 1935, p. 106-108.

Anderson (H. Dewey) et Eells (Walter Crosby). *Alaska natives : a survey of their sociological and educational status.* Stanford, University Press ; Londres, Humphrey Milford, 1935, xvi-472 p., in-8°.

Andreassen (Kârale). *Nogle af mine oplevelser.* Oversat af Peter Rosing. Det grønlandske Selskabs Aarsskrift 1934-35. Copenhague, 1935, p. 103-111.

Ballard (Arthur C.). *Southern Puget Sound salish kinship terms.* American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXVII, 1935, p. 111-116.

Ballesteros Gaibrois (Manuel) et Kirchhoff (Paul). *Arte antiguo norteamericano. Pieles de bisonte pintadas.* Madrid, Tipografía de Archivos, 1934, 10 p., viii pl., in-8°.

Barbeau (Marius). *The bell tolled midnight. At Tadoussac, 1782. A Christmas legend.* Canadian geographical Journal. Montréal, t. IX, 1934, p. 272-282.

— *Volcanoes on the Nass.* Canadian geographical Journal. Montréal, t. X, 1935, p. 215-225.

Beaglehole (Ernest et Pearl). *Hopi of the second Mesa.* Memoirs of the american anthropological Association. Menasha, n° 44, 1935, 65 p., in-8°.

Beaglehole (Pearl). *Census data from two hopi villages.* American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXVII, 1935, p. 41-54.

Birket-Smith (Kaj). *The cultural position of the Chipewyan within the circumpolar culture region.* Verhandlungen des XXIV. internationalen Amerikanisten-Kongresses, Hamburg, 7 bis 13 September 1930. Hambourg, Friederichsen, de Gruyter & Co., 1934, p. 97-101.

Bloodgood (Ruth). *Public care of dependent children in Baltimore through placement in free family homes.* Social service Review. Washington, t. VIII, 1934, p. 79-108.

Bonnerjea (Biren). *Reminiscences of a Cheyenne Indian.* Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXVII, 1935, p. 129-143.

Bourke on the Southwest. Edited by Lansing B. Bloom. New Mexico historical Review. Santa Fe, t. VIII, 1933, p. 1-30 ; t. IX, 1934, p. 33-77, 159-183, 273-289, 375-435 ; t. X, 1935, p. 1-35.

Brown (Juanita). *Helping two races toward an understanding.* The world Outlook. Nashville, t. XXV, 1935, p. 15-34.

Bushnell Jr. (David I.). *Tribal migrations east of the Mississippi.* Smithsonian miscellaneous Collections. Washington, t. LXXXIX, n° 12, 20 mars 1934, p. 1-9.

Capture of Red Cloud on Chadron creek. Nebraska history Magazine. Lincoln, t. XV, 1934-1935, p. 277-278.

Chapman (Spencer). *Watkins' last expedition.* With an introduction by Augustine Courtauld. Londres, Chatto & Windus, 1934, xvi-290 p., in-8°.

Chartier (Émile). *La vie de l'esprit au Canada français.* 4e étude : *L'histoire et l'idée nationale (1840-1925).* Mémoires de la Société royale du Canada. Ottawa, 3e série, t. XXVIII, section I, 1934, p. 97-109.

Clark (Charles Upson). *Voyageurs, robes noires, et coureurs de bois. Stories from the french exploration of North America.* Selected and edited by —. Publications

of the Institute of french studies, inc. New York, Columbia University ; Paris, Librairie E. Droz, s. d. [1934], XIV-391 p., in-8°.

COLTON (Harold S.). *A brief survey of Hopi common law.* Museum notes, Museum of northern Arizona. Flagstaff, t. VII, 1934-1935, p. 21-24.

COOPER (John M.). *The northern algonquian supreme being.* Catholic University of America, anthropological series, n° 2. Washington, 1934, 78 p., in-8°.

Council at sites of surround. Shorthand report of council held June 21, 1933, between Oglala Sioux, captain North and officers of Nebraska State historical Society upon the actual Red Cloud camp ground october 24, 1876. Nebraska history Magazine. Lincoln, t. XV, 1934-1935, p. 279-287.

DANGEL (Richard). *Der Kampf der Kraniche mit der Pygmäen bei den Indianern Nordamerikas.* Verhandlungen des XXIV. internationalen Amerikanisten-Kongresses, Hamburg, 7 bis 13 September 1930. Hambourg, Friederichsen, de Gruyter & Co., 1934, p. 218.

— *Kiče-Manito, der « Grosse Geist » (Ein Abriss).* Baessler-Archiv. Berlin, t. XVII, 1934, p. 155-171.

— *Napi, der Alte.* Verhandlungen des XXIV. internationalen Amerikanisten-Kongresses, Hamburg, 7 bis 13 September 1930. Hambourg, Friederichsen, de Gruyter & Co., 1934, p. 219.

DARBY (George). *Indian medicine in British Columbia.* Canadian medical Association Journal. Toronto, t. XXVIII, n° 4, avril 1933, p. 433-438.

DEBO (Angie). *The rise and fall of the Choctaw republic.* Norman, Okla., University of Oklahoma Press, 1934, XVII-314 p., in-8°.

DENSMORE (Frances). *A study of indian music in the Gulf States.* American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXVI, 1934, p. 386-388.

Digging up old indian cemetery. El Palacio. Santa Fe, t. XXXVII, 1934, p. 149.

DINWIDDIE (Courtney). *The child labor amendment.* The world Outlook. Nashville, t. XXV, 1935, p. 17-19, 22, 34.

DORRANCE (Ward Allison). *The survival of french in the old district of Sainte-Geneviève.* The University of Missouri Studies. Columbia, t. X, n° 2, avril 1935, 133 p.

DOUGLAS (F. H.). *The spring exhibit of indian art.* El Palacio. Santa Fe, t. XXXVIII, 1935, p. 129-132.

ELEAZER (Robert Burns). *The Negro in the rural south.* The world Outlook. Nashville, t. XXIV, 1934, p. 304, 320.

F[AUTEUX] (Aegidius). *La boucherie des dindons.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 763.

Five fur traders of the northwest. Being the narrative of Peter POND and the diaries of John MACDONELL, Archibald N. MCLEOD, Hugh FARIES and Thomas CONNOR. Edited by Charles M. GATES. Londres, Humphrey Milford, 1933, 298 p., in-8°.

FREUCHEN (Peter). *Eskimo. En Roman om Hudson-Bugtens Eskimoer.* Copenhague, Gyldendalske Boghandel, 1934, 333 p., in-8°.

GABILLAUD (Charles). *Le miracle du folklore français au Canada.* Revue de folklore français et de folklore colonial. Paris, t. V, 1934, p. 345-351.

GARBER (Clark M.). *Some mortuary customs of the western Alaska Eskimos.* The Scientific monthly. New York, t. XXXIX, 1934, p. 203-220.

GILLMOR (Frances) et WETHERILL (Louisa Wade). *Traders to the Navajos.* Boston et New York, Houghton Mifflin Company, 1934, 256 p.

GLENN (Eunice). *Interracial pioneering in the Rio Grande valley.* The world Outlook. Nashville, t. XXV, 1935, p. 95, 101.

GODSELL (Philip H.). *The vanishing Stoney Indians.* Canadian geographical Journal. Montréal, t. IX, 1934, p. 179-188.

GOODWIN (Grenville). *The social divisions and economic life of the western Apache.* American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXVII, 1935, p. 55-64.

GRAY (Claude W.). *People of Malachi.* Canadian geographical Journal. Montréal, t. XI, 1935, p. 47-51.

HALLOWELL (A. Irving). *Some empirical aspects of northern Saulteaux religion.* American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXVI, 1934, p. 389-404.

HARRINGTON. (M. R.). *Swedged navaho bracelets.* The Masterkey. Los Angeles, t. VIII, 1934, p. 183-184.

HILL (W. W.). *The status of the hermaphrodite and transvestite in navaho culture.* American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXVII, 1935, p. 273-279.

HOBUCKET (Harry). *Quillayute indian tradition.* Washington historical quarterly. Seattle, t. XXV, nº 1, janvier 1934, p. 49-59.

HODGE (F. W.). *Early metalworking by Pueblo Indians.* The Masterkey. Los Angeles, t. VIII, 1934, p. 157.

— *Pueblo names in the Oñate documents.* New Mexico historical Review. Santa Fe, t. X, 1935, p. 36-47.

HOLLANDER (A. N. J. den). *De peyote-cultus der noordamerikaansche Indianen.* Mensch en Maatschappij. Groningue, t. XI, 1935, p. 17-29, 122-131.

HOOVER (J. W.). *Generic descent of the Papago villages.* American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXVII, 1935, p. 257-264.

How a Maidu-medicine man lost his power. Related to Bertha Parker THURSTON by a Maidu Indian herbalist. The Masterkey. Los Angeles, t. IX, 1935, p. 28-29.

JEFFERYS (Charles W.). *Fifty years ago. Scenes of the rebellion of 1885 revived in sketch and story by Canada's noted historic artist.* Canadian geographical Journal. Montréal, t. X, 1935, p. 258-269.

KEECH (Roy A.). *The kick-stick race at Zuñi.* El Palacio. Santa Fe, t. XXXVII, 1934, p. 61-64.

KELLY (Isabel T.). *Southern Paiute bands.* American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXVI, 1934, p. 548-560.

KISER (C. V.). *Sea island to city, a study of St. Helena islanders in Harlem and other urban centers.* Studies in history, economics and public law 368. New York, University of Colombia Press, 1932.

KNIFFEN (Fred), MACGREGOR (Gordon), MCKENNAN (Robert), MEKEEL (Scudder) et MOOK (Maurice). *Walapai ethnography.* Edited by A. L. KROEBER. Memoirs of the american anthropological Association. Menasha, nº 42, 1935, 293 p.

KULESSA (A.). *Das Negerproblem in den Ver. Staaten von Nordamerika.* Geographischer Anzeiger. Gotha, t. XXXV, 1934, p. 394-397.

Le vinaigre des quatre voleurs. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 253-255.

LEH (Leonard L.). *The shaman in aboriginal american society.* University of Colorado Studies. Boulder, t. XX, nº 4, août 1934, p. 199-263.

LEHMANN-NITSCHE (Robert). *Das Sternbild der Bärenjagd.* Verhandlungen des XXIV. internationalen Amerikanisten-Kongresses, Hamburg, 7 bis 13 September 1930. Hambourg, Friederichsen, de Gruyter & Co., 1934, p. 225-227.

LESSER (Alexander). *The Pawnee ghost dance hand game. A study of cultural change.* Columbia University Contributions to anthropology, t. XVI. New York, 1933, x-337 p., in-8°.

LOWIE (Robert H.). *Some moot problems in social organization.* American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXVI, 1934, p. 321-330.

— *The Crow Indians.* New York, Farrar & Rinehart, inc., 1935, XXII-350 p., in-8°.

— *The Omaha and Crow kinship terminologies.* Verhandlungen des XXIV. internationalen Amerikanisten-Kongresses, Hamburg, 7 bis 13 September 1930. Hambourg, Friederichsen, de Gruyter & Co., 1934, p. 102-108.

MARSHALL (Robert). *Arctic village.* New York, Harrison Smith & Robert Haas, 1933, XII-399 p., in-8°.

MARY CELESTE (Sister). *The Miami Indians prior to 1700.* Mid-America. Saint-Louis, new series, t. XVI, 1934, p. 225-234.

MASSICOTTE (E. Z.). *Le diable bafoué.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 304-306.

— *Remèdes populaires d'autrefois.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 360-363.

— *Un tissu diabolique.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 236.

— *Vaches immortelles et autres.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXIX, 1933, p. 712.

MCCLINTOCK (Walter). *The Blackfoot beaver bundle.* The Masterkey. Los Angeles, t. IX, 1935, p. 77-84, 108-117.

MICHELSON (Truman). *Maiden sacrifice among the Ojibwa.* American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXVI, 1934, p. 628-629.

— *Once more Mascoutens.* American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXVII, 1935, p. 163-164.

— *Oüenebigonchelinis confounded with Winnebago.* American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXVI, 1934, p. 486.

Monotheism of primitive Indians. El Palacio. Santa Fe, t. XXXVII, 1934, p. 181-182.

MORTIER (Flor.). *Le détroit de Behring et ses habitants.* Bulletin de la Société des Américanistes de Belgique. Bruxelles, n° 16, mars 1935, p. 3-12.

MURDOCK (George Peter). *Kinship and social behavior among the Haida.* American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXVI, 1934, p. 355-385.

Navaho goat song. The Masterkey. Los Angeles, t. VIII, 1934, p. 188.

NORTH (Luther H.). *The old Skidi village.* Nebraska history Magazine. Lincoln, t. XV, 1934-1935, p. 312.

North Williamson letters 1874-1875 written by Luther H. North, a captain of the Pawnee battalion, to his uncle, John Calvin North. Nebraska history Magazine. Lincoln, t. XV, 1934-1935, p. 260-276.

Notes on the Indians of San Diego county. From the manuscripts of Judge Benjamin HAYES. Foreword and notes by Arthur WOODWARD. The Masterkey. Los Angeles, t. VIII, 1934, p. 140-150.

OLBRECHTS (Frans M.). *Une donation importante : la collection Henry G. Bayer.* Bulletin des Musées royaux d'art et d'histoire. Bruxelles, 3e série, 6e année, n° 2, mars-avril 1934, p. 26-37.

OLIVER (Edmund H.). *The Presbyterian Church in Saskatchewan, 1866-1881.* Transactions of the royal Society of Canada. Ottawa, 3e série, t. XXVIII, section II, 1934, p. 61-94.

Olson (Ronald L.). *The Indians of the northwest coast.* Natural history. New York, t. XXXV, 1935, p. 183-197.

Opler (M. E.). *The concept of supernatural power among the Chiricahua and Mescalero Apaches.* American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXVII, 1935, p. 65-70.

Ostermann (H.). *Fra missionens barndomstid ved Upernivik. Af missionaer Østergaards papirer.* Det grønlandske Selskabs Aarsskrift, 1934-35. Copenhague, 1935, p. 48-92.

Paine (Bayard H.). *An indian depredation claim that proved a boomerang.* Nebraska history Magazine. Lincoln, t. XV, 1934-1935, p. 47-57.

Parker (Arthur C.). *Problems of the Delaware Susquehanna area.* Pennsylvania archaeologist. Harrisburg, t. III, nº 5, septembre 1933, p. 7-11.

Parsons (Elsie Clews) et Beals (Ralph L.). *The sacred clowns of the Pueblo and Mayo-Yaqui Indians.* American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXVI, 1934, p. 491-514.

Peck (M. A.). *Caughnawaga.* Canadian geographical Journal. Montréal, t. X, 1935, p. 92-100.

— *Handicrafts from coast to coast.* Canadian geographical Journal. Montréal, t. IX, 1934, p. 201-216.

Peters (Hermann B.). *Anthropologie und Zoologie.* A. *Anthropologie und Ethnographie.* Mit Beiträgen von Wolfgang Abel, H. Kranz, K. Th. Preuss. B. *Zoologie.* Mit Beiträgen von K. Heinze, M. Gundel. Wissenschaftliche Ergebnisse der deutschen Grönland-Expedition Alfred Wegener, 1929 und 1930-31, t. VI. Leipzig, F. A. Brockhaus, 1934, VIII-196 p., in-8º.

Petrullo (Vincenzo). *The diabolic root. A study of peyotism, the new indian religion, among the Delawares.* Philadelphie, University of Pennsylvania Press, The University Museum, 1934, [XI]-185 p., in-8º, $ 2.00.

Philippot (A.). *Escritura primitiva en las misiones del extremo norte canadiense.* Misiones católicas. Barcelone, t. XLIII, 1935, p. 30-33.

Prentice (R. A.). *Were the makers of Chupadero pottery the Jumanos tribe of Indians?* El Palacio. Santa Fe, t. XXXVII, 1934, p. 33-39.

Prud'homme (L. A.). *François Beaulieu patriarche des métis français. Le berceau de ces derniers au nord-ouest.* Mémoires de la Société royale du Canada. Ottawa, 3e série, t. XXVIII, section I, 1934, p. 45-51.

Pueblo Indian murals. The Masterkey. Los Angeles, t. IX, 1935, p. 25.

Rasmussen (Knud). *Rasmussens Thulefahrt. Zwei Jahre im Schlitten durch unerforschtes Eskimoland.* Herausgegeben und eingeleteit von Friedrich Sieburg. Gekürzte Volksausgabe. Frankfurt-am-Main, SocietätsVerlag, 1934, 351 p., in-8º.

Reagan (Albert B.). *A navaho fire dance.* American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXVI, 1934, p. 434-437.

— *Various uses of plants by west coast Indians.* Washington historical quarterly. Seattle, t. XXV, nº 2, avril 1934, p. 133-137.

Reichard (Gladys A.). *The style of Cœur d'Alène mythology.* Verhandlungen des XXIV. internationalen Amerikanisten-Kongresses, Hamburg, 7 bis 13 September 1930. Hambourg, Friederichsen, de Gruyter & Co., 1934, p. 243-253.

Richardson (Sidney C.), ed. *Journal of William Richardson who visited Labrador in 1771.* The canadian historical Review. Montréal, t. XVI, 1935, p. 54-61.

Rickard (T. A.). *The use of native copper by the indigenes of North America.* The

Journal of the royal anthropological Institute of Great Britain and Ireland. Londres, t. LXIV, 1934, p. 265-287.

Schönemann (Friedrich). *Some new approaches to the history of american civilization.* Research and Progress. Berlin, t. I, nº 2, avril 1935, p. 64-67.

Seger (John H.). *Early days among the Cheyenne and Arapahoe Indians.* Edited by Stanley Vestal. Civilization of the american Indian series. Norman, Okla., University of Oklahoma Press, 1934, 155 p., in-8º.

Sheldon (Addison E.). *The North brothers and the Pawnee nation.* Nebraska history Magazine. Lincoln, t. XV, 1934-1935, p. 297-304.

Speck (Frank G.). *Mammoth or « stiff-legged bear ».* American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXVII, 1935, p. 159-163.

— *Siouan tribes of the Carolinas as known from Catawba, Tutelo, and documentary sources.* American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXVII, 1935, p. 201-225.

Stern (Bernhard J.). *The Lummi Indians of north-west Washington.* New York, Columbia University Press, 1934, 127 p., in-8º.

Sutton (George Miksch). *Eskimo year. A naturalist's adventures in the far north.* New York et Londres, The MacMillan Co., 1934, xii-322 p., in-8º, 12 sh. 6d.

The surround of Red Cloud and Red Leaf. Nebraska history Magazine. Lincoln, t. XV, 1934-1935, p. 288-295.

Underhill (Ruth). *Note on Easter devils at Kawori'kon the Papago reservation.* American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXVI, 1934, p. 515-516.

Van Stone (Mary R.). *The Matachina dance.* El Palacio. Santa Fe, t. XXXVIII, 1935, p. 10-12.

Vestal (Stanley). *New sources of indian history 1850-1891. The Ghost dance. The Prairie Sioux. A miscellany.* Norman, Okla., University of Oklahoma Press, 1934, xix-351 p., in-8º.

Voegelin (Charles F.). *Tübatulabal texts.* University of California Publications in american archaeology and ethnology. Berkeley, t. XXXIV, nº 3, 1935, p. i-v, 191-246.

Watkins (Frances E.). *Another basket collection.* The Masterkey. Los Angeles, t. IX, 1935, p. 120-122.

— *More recent accessions.* The Masterkey. Los Angeles, t. IX, 1935, p. 96-99.

— *Ottawa Indian quill-decorated birchbark boxes. The Martha Berry memorial collection.* The Masterkey. Los Angeles, t. IX, 1935, p. 123-127.

— *The Aiken collection.* The Masterkey. Los Angeles, t. VIII, 1934, p. 179-183.

— *What the new year brought us.* The Masterkey. Los Angeles, t. IX, 1935, p. 85-89.

White (Leslie A.). *Masks in the southwest.* American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXVI, 1934, p. 626-628.

— *The Pueblo of Santo Domingo, New Mexico.* Memoirs of the american anthropological Association. Menasha, nº 43, 1935, 210 p.

Wissler (Clark). *An unfinished book.* Natural history. New York, t. XXXIV, 1934, p. 711-712.

— *The rebirth of the « vanishing american ».* Natural history. New York, t. XXXIV, 1934, p. 415-430.

Woods (Carter A.). *A criticism of Wissler's north american culture areas.* American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXVI, 1934, p. 517-523.

WOODWARD (Arthur). « *Indian pills* ». The Masterkey. Los Angeles, t. VIII, 1934, p. 187.

— *The Apache scouts.* The Masterkey. Los Angeles, t. IX, 1935, p. 127-131.

— *Wampum and its uses.* Pennsylvania archaeologist. Harrisburg, t. III, nº 5, septembre 1933, p. 11-16 ; nº 6, janvier 1934, p. 15-20.

WYMAN (Anne). *Cornhusk bags of the Nez Percé Indians.* The Masterkey. Los Angeles, t. IX, 1935, p. 89-95.

WYMAN (Leland C.) et AMSDEN (Charles). *A patchwork cloak.* The Masterkey. Los Angeles, t. VIII, 1934, p. 133-137.

Amérique Centrale.

BARRERA VÁZQUEZ (A.). *Una versión inglesa del Chilam Balam de Chumayel.* Boletín del Museo nacional de arqueología, historia y etnografía. México, 6e série, t. I, 1934, p. 55-67.

DAMPF (Alf.). *Diskussionsbemerkung zum Vortrag von Dr. Gustav Peter « Aztekische Psychologie ».* El México antiguo. México, t. III, nos 1-2, 1931, p. 55-61.

DÁVILA GARIBI (G. Ignacio). *Tomasón.* México, Imprenta Emilio Pardo e hijos. 1934, 20 p., in-16.

EMMART (Emily Walcott). *Concerning the Badianus manuscript, an aztec herbal, « Codex Barberini, latin 241 » (Vatican library).* Smithsonian miscellaneous Collections. Washington, t. XCIV, nº 2, 18 mai 1935, p. 1-14.

GALINDO (Miguel). *Nociones de historia de la música mejicana,* t. I. Colima, Tipografía de « El Dragón », 1933, 636 p., in-8º.

GANN (Thomas). *Changes in the maya censor from the earliest to the latest times.* Verhandlungen des XXIV. internationalen Amerikanisten-Kongresses, Hamburg, 7 bis 13 September 1930. Hambourg, Friederichsen, de Gruyter & Co., 1934, p. 51-54.

GINI (Corrado). *Premiers résultats d'une expédition italo-mexicaine parmi les populations indigènes et métisses du Mexique.* Genus. Rome, 1re année, nos 1-2, juin 1934, p. 147-176.

HALSETH (Odd S.). *Women saints.* El Palacio. Santa Fe, t. XXXVII, 1934, p. 17-23.

HASTINGS (Montana Lucia). *Clasificación y estudio estadístico de 3.719 alumnos de las escuelas secundarias de la ciudad de México por medio de exámenes mentales.* Publication du Ministère de l'éducation publique. México, 1929, XVI-192 p.

History of the Xiu family — S. G. Morley. (Division of historical research, section of aboriginal american history). Year Book of the Carnegie Institution of Washington. Washington, nº 33, 1933-1934 (1934), p. 105.

HOLDEN (W. C.). *The Texas technological college Yaqui expedition.* Bulletin of the Texas archaeological and palaeontological Society. Abilene, t. VI, 1934 p. 7-18.

HOLLANDER (A. N. J. den). *De peyote-cultus der noordamerikaansche Indianen.* Mensch en Maatschappij. Groningue, t. XI, 1935, p. 17-29, 122-131.

House-type studies in Yucatan — R. Wauchope. (Division of historical research, section of aboriginal american history). Year Book of the Carnegie Institution of Washington. Washington, nº 33, 1933-1934 (1934), p. 100-101.

KLINEBERG (Otto). *Notes on the Huichol.* American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXVI, 1934, p. 446-460.

La Farge (Oliver). *Post-columbian dates and the mayan correlation problem.* Maya research. New York, t. I, 1934, p. 109-124.

León (Nicolás). *Los Indios Tarascos del lago de Pátzcuaro.* Anales del Museo nacional de arqueología, historia y etnografía. México, 5e série, t. I, 1934, p. 149-168.

Lundell (Cyrus Longworth). *Preliminary sketch of the phytogeography of the Yucatan peninsula.* Contributions to american archaeology, nº 12. Carnegie Institution of Washington Publication 436. Washington, 1934, p. 253-355.

Marsh (R. O.). *The white Indians of Darien.* New York, G. P. Putnam's sons, 1934, 276 p., in-8º.

Molina (Cristóbal). *War of the castes. Indian uprisings in Chiapas, 1867-70.* Translated by Ernest Noyes and Dolores Morgadanes. The Tulane University of Louisiana middle american research series, Publication nº 5 : « Studies in Middle America ». New Orleans, 1934, p. 353-401 [Middle american Pamphlets, nº 7].

Morones (Elvira). *Essais de classification scolaire et d'orientation professionnelle basés sur l'étude de la personnalité de l'enfant.* Biotypologie. Paris, t. II, nº 3, septembre 1934, p. 123-133.

Osborne (Lilly de Jongh). *Guatemala textiles.* The Tulane University of Louisiana middle american research series, Publication nº 6. New Orleans, 1935, 110 p.

— *Los indígenas de Quezaltenango.* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XI, 1934-1935, p. 281-289.

— *IV ensayo sobre temas indígenas : artes menores.* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. X, 1933-1934, p. 418-425.

Parsons (Elsie Clews) et Beals (Ralph L.). *The sacred clowns of the Pueblo and Mayo-Yaqui Indians.* American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXVI, 1934, p. 491-514.

Pollard (Myrtle). *Closing and opening doors in Mexico.* The world Outlook. Nashville, t. XXIV, 1934, p. 308-309, 320.

Preuss (Konrad Theodor). *Der Charakter der von Mir aufgenommenen Mythen und Gesänge der Huichol-Indianer.* Verhandlungen des XXIV. internationalen Amerikanisten-Kongresses, Hamburg, 7 bis 13 September 1930. Hambourg, Friederichsen, de Gruyter & Co., 1934, p. 217-218.

Radin (Paul). *An historical legend of the Zapotecs.* Ibero-americana : 9. Berkeley, University of California Press, 1935, [8]-29 p.

Redfield (Margaret Park). *The folk literature of a yucatecan town.* Contributions to american archaeology, nº 13. Carnegie Institution of Washington Publication 436. Washington, juin 1935, p. 1-50.

Redfield (Robert) et Villa R. (Alfonso). *Chan Kom a maya village.* Carnegie Institution of Washington Publication 448. Washington, août 1934, viii 387 p., in 4º.

Reko (B. P.). *Das mexikanische Rauschgift ololiuqui.* El México antiguo. México, t. III, nos 3-4, 1934, p. 1-7.

Researches in maya life in the sixteenth century — R. Roys. (Division of historical research, section of aboriginal american history). Year Book of the Carnegie Institution of Washington. Washington, nº 33, 1933-1934 (1934), p. 105-108.

Sauer (Carl). *Aboriginal population of northwestern Mexico.* Ibero americana : 10. Berkeley, University of California Press, 1935, [6]-33 p.

Schmieder (Oscar). *Der Einfluss des Agrarsystems der Tzapoteken, Azteken und Mije auf die Kulturentwicklung dieser Völker.* Verhandlungen des XXIV. internationalen Amerikanisten Kongresses, Hamburg, 7 bis 13 September 1930. Hambourg, Friederichsen, de Gruyter & Co., 1934, p. 109-111.

Sociological study — *R. Redfield, A. T. Hansen, A. Villa.* (Division of historical research, section of aboriginal american history). Year Book of the Carnegie Institution of Washington. Washington, nº 33, 1933-1934 (1934), p. 101-102.

Soustelle (Jacques). *Deux contes otomis.* Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXVII, 1935, p. 1-12.

— *Le culte des oratoires chez les Otomis et les Mazahuas de la région d'Ixtlahuaca.* El México antiguo. México, t. III, nos 5-8, 1935, p. 97-[117].

— *Les idées religieuses des Lacandons.* La Terre et la Vie. Paris, t. V, nº 4, avril 1935, p. 170-178.

— *Les Indiens Lacandons du [Chiapas] (Mexique).* Bulletin de la Société des Amis du Muséum national d'histoire naturelle et du Jardin des Plantes. Paris, nouv. série, nº 13, avril 1935, p. [27]-28.

Staub (Walther). *Zur Uebereinanderschichtung der Völker und Kulturen an der Ostküste von México.* Mitteilungen der geographisch-ethnographischen Gesellschaft in Zürich. Zurich, t. XXXIII [Tirage à part : Zurich, Aschmann & Scheller, 1933, 26 p.].

Termer (Franz). *Der Palo de volador in Guatemala.* El México antiguo. México, t. III, nos 1-2, 1931, p. 13-23.

Weitlaner (Roberto). *El dialecto otomí de Ixtenco, Tlaxcala.* Anales del Museo nacional de arqueología, historia y etnografía. México, 4e série, t. VIII, 1933, p. 667-692.

Woodward (Arthur). *Ancient houses of modern Mexico.* Bulletin of the Southern California Academy of sciences. Los Angeles, t. XXXII, part 3, sept.-déc. 1933, p. 79-98.

— *The story of the China poblana.* The Masterkey. Los Angeles, t. IX, 1935, p. 12-15.

Antilles.

Labrousse (Paul). *Deux vieilles terres françaises (Guadeloupe et Martinique) 1935.* Colombes (Seine), l'auteur, 17, avenue de Gennevilliers, 1935, 192 p., in-8º, 20 fr.

Morales Cabrera (P.). *Puerto Rico indígena. Preistoria y protohistoria de Puerto Rico. Descripción de los usos, costumbres, lenguaje, religión, gobierno, agricultura, industrias del pueblo Taino, de Boriquén, según los cronistas de Indias en la época del descubrimiento de América.* San Juan de Puerto Rico, Imprenta Venezuela, s. d., 381 p., in-8º.

Taylor (Douglas). *The island Caribs of Dominica, B. W. I.* American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXVII, 1935, p. 265-272.

Amérique du Sud.

Alvarez (José). *Con los Huarayos del Madre de Dios.* Misiones dominicanas del Perú. Lima, t. XVI, 1934, p. 164-170.

— *Del lago Valencia. Trabajos en la misión incendiada* Misiones dominicanas del Perú. Lima, t. XVII, 1935, p. 31-34.

— *Tres etapas de la vida del Misionero entre salvajes.* Misiones dominicanas del Perú. Lima, t. XVII, 1935, p. 144-149.

Antolínez Welches (Jesús). *Constitución social de la colonia.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t XXII, 1935, p. 95-108.

ARNOTT (John). *La magia y el curanderismo entre los Toba-Pilaga del Chaco.* Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. II, 1934, p. 315-326.

Auf apostolischen Pfaden. Franziskaner-Missionen 15. Jahresbericht des Franziskaner-Missionsvereines, 1932. Hall-in-Tirol, 1932, p. 8-26.

BENNETT (Wendell C.). *Weaving in the land of the Incas.* Natural history. New York, t. XXXVI, 1935, p. 62-72.

BOSSANO (Luis). *Apuntes acerca del regionalismo en el Ecuador.* Anales de la Universidad central. Quito, t. XLIII, 1930, p. 181-236, 431-451.

BRAGA (Levy). *A' margem de algumas quadras do folclore brasileiro (suite).* Revista de philologia e de historia. Rio de Janeiro, t. II, fasc. 3-4, 1934, p. 429-433.

CABRERA (Pablo). *Los aborígenes del país de Cuyo.* Córdoba, 1929, VI-395 p.

CAMPANELLA (Andrés). *Algunas observaciones sobre el Indio americano.* Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. III, 1935, p. 257-262.

CARRANZA B. (Alejandro). *Notas sobre el pueblo panche.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXI, 1934, p. 330-341.

CARROCERA (Cayetano). *Etnografía y filología suramericanas.* Boletín de estudios históricos. Pasto, t. VI, nos 61-62, 1934, p. 1-8.

CASTELLVÍ (Marcelino de). *Los Indios del Andaquí.* Boletín de estudios históricos. Pasto, t. VI, nos 61-62, 1934, p. 8-19.

CENITAGOYA (Vicente de). *Azares e inquietudes de la vida entre salvajes.* Misiones dominicanas del Perú. Lima, t. XVII, 1935, p. 57-61.

— *La educación cristiana de las niñas salvajes.* Misiones dominicanas del Perú. Lima, t. XVI, 1934, p. 225-229.

CESARE (Albisetti). *Matto Grosso. La prima catechesi volante tra i « Bororos » del « Rio Vermelho ».* Bollettino salesiano. Turin, t. LIX, 1935, p. 23-25.

CLARK (Charles Upson). *The manuscript of fray Antonio Vázquez de Espinoza's « Descripción de las Indias ».* Verhandlungen des XXIV. internationalen Amerikanisten Kongresses, Hamburg, 7 bis 13 September 1930. Hambourg, Friederichsen, de Gruyter & Co., 1934, p. 19-25.

CLAVERY (Édouard). *Les républiques andines de Colombie et de l'Équateur.* Le Génie français. Paris, 6e année, no 61, mars 1935, p. 105-114.

CONI (Emilio A.). *Contribución a la historia del gaucho.* Boletín del Instituto de investigaciones históricas. Buenos Aires, t. XVIII, 1934-1935, p. 48-79.

COSTA (Angyone). *Introdução á arqueologia brasileira. Etnografia e historia.* Biblioteca pedagogica brasileira, serie V : Brasiliana, t. XXXIV. São Paulo, Companhia editora nacional, 1934, 348 p., in-8o.

DESMOND (Alice Curtis). *South american adventures.* New York et Londres, The Macmillan Company, 1934, 284 p., in-8o.

FARINI (L.). *La mission du Chaco paraguayen.* Bulletin salésien. Turin, t. LVI, 1934, p. 337-340.

FERNÁNDEZ (Juan Rómulo). *El valle de Tulun.* Buenos Aires, Editorial Tor, 1934, 226 p., in-8o.

FINSTERBUSCH (C. A.). *Las dalcas de Chiloé y los Chilotes.* Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXXV, 1934, p. 412-433.

GARCÍA (Secundino). *Entre los salvajes Machiguengas ¿ Gente sin Dios ?* Misiones dominicanas del Perú. Lima, t. XVII, 1935, p. 95-99.

GARCÍA ORTIZ (Humberto). *Breve exposición de los resultados obtenidos en la investigación sociológica de algunas parcialidades indígenas de la Provincia de Imbabura.* Anales de la Universidad central. Quito, t. LIII, 1934, p. 131-197.

GIACONE (Antonio). *Rio Negro, Brasile. Il ricevimento, la conversazione degli Indi Tucanos, del Rio Waupes.* Bollettino salesiano. Turin, t. LIX, 1935, p. 150-151.

GILLIN (John). *Crime and punishment among the Barama river Carib of British Guiana.* American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXVI, 1934, p. 331-344.

GOMES (Lindolfo). *As trovas populares em textos literarios.* Revista de philologia e de historia. Rio de Janeiro, t. II, fasc. 3-4, 1934, p. 323-332.

GOSLINGS (B. M.). *De Indianen en Boschnegers van Suriname.* Koninklijke vereeniging koloniaal Instituut, Gids in het Volkenkundij Museum, XIII. Amsterdam, 1935, 127 p.

GRAÍN (José Mª. G.). *Triptico trágico.* Misiones dominicanas del Perú. Lima, t. XVII, 1935, p. 135-143.

— *Un Saulo en plena selva.* Misiones dominicanas del Perú. Lima, t. XVII, 1935, p. 62-72, 105-114.

HERSKOVITS (Melville J. et Frances S.). *Rebel destiny : among the Bush Negroes of Dutch Guiana.* Whittlesey House Publication. New York et Londres, McGraw-Hill Book Co., inc., 1934, XVIII-366 p., in-8°.

HÖLLER (Alfred). *Tagewerkeines Guarayomissionärs.* Franziskaner-Missionen 15. Jahresbericht des Franziskaner-Missionsvereines, 1932. Hall-in-Tirol, 1932, p. 27-38.

Il cruento olocausto dei nostri missionari D. Fuchs e D. Sacilotti, fra gli Indi Chavantes. Bollettino salesiano. Turin, t. LIX, 1935, p. 36-38.

IMBELLONI (J.). *Der Zauber « Toki ».* Verhandlungen des XXIV. internationalen Amerikanisten-Kongresses, Hamburg, 7 bis 13 September 1930. Hambourg, Friederichsen, de Gruyter & Co., 1934, p. 228-242.

JOYCE (T. A.). *The use and origin of yerba maté.* Man. Londres, t. XXXIV, 1934, p. 161-162.

JUNKER (L.). *De godsdienst der Boschnegers.* Onze Aarde. Amsterdam, 1934, p. 331.

KAMPRAD (Alfredo). *Con el violín entre los Indios Lenguas y de la música de ellos.* Revista de la Sociedad científica del Paraguay. Asunción, t. III, nº 5, août 1934, p. 139-142.

— *La música entre los Indios Lenguas.* Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. III, 1935, p. 129-133.

KLIMEK (S.) et MILKE (W.). *An analysis of the material culture of the Tupi peoples.* American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXVII, 1935, p. 71-91.

L'âme de l'Indien Kivaros. Bulletin salésien. Turin, t. LVII, 1935, p. 109-111, 114.

LAHILLE (F.). *Matériaux pour servir à l'histoire des Oonas (suite).* Anales de la Sociedad científica argentina. Buenos Aires, t. CXVII, 1934, p. 122-148.

LARCO HERRERA (Rafael). *Cusco histórico.* Primera edición de propaganda. Lima, Casa editora « La Crónica » y « Variedades », S. A. ltda., 1934, 336 p., in-4°.

LEHMANN-NITSCHE (Robert). *Der Ziegenmelker und die Beiden Grossgestirne in der südamerikanischen Mythologie.* Verhandlungen des XXIV. internationalen Amerikanisten-Kongresses, Hamburg, 7 bis 13 September 1930. Hambourg, Friederichsen, de Gruyter & Co., 1934, p. 220-224.

LEVILLIER (Roberto). *Don Francisco de Toledo supremo organizador del Perú, su vida, su obra (1515-1582). Años de andanzas y de guerras (1515-1572).* Madrid, Espasa-Calpe, S. A., 1935, 494 p., in-8°, 18 ptas.

MARTÍNEZ (Elicerio). *La última cuaresma en la región de Lares.* Misiones dominicanas del Perú. Lima, t. XVI, 1934, p. 142-147.

MENDONÇA (Renato). *A influencia africana no português do Brasil.* Prefacio de Rodolfo GARCIA. Rio de Janeiro, Gráfica Sauer, 1933, 138 p., in-8°.

MÉTRAUX (Alfred). *Contribution à l'ethnographie et à la linguistique des Indiens Uro d'Ancoaqui (Bolivie).* Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXVII, 1935, p. 75-110.

— *El museo etnográfico de Gotemburgo. Está consagrado principalmente a los Indios de América y es notable por sus riquísimas colecciones y por el método y acierto de su distribución.* Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. III, 1935, p. 252-256.

— *Les Indiens Uro-Čipaya de Carangas.* Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXVII, 1935, p. 111-128.

MINNAERT (P.). *La morale au Pérou.* Bulletin de la Société des Américanistes de Belgique. Bruxelles, n° 16, mars 1935, p. 25-48.

Misión de Koribeni. Misiones dominicanas del Perú. Lima, t. XVI, 1934, p. 157-158.

Mother-in-law among Yaruros. El Palacio. Santa Fe, t. XXXVII, 1934, p. 43.

OLAETA (Yon de). *En el mes de los difuntos. Ritos fúnebres de los Indios Karibe-Kunas de Urabá (Colombia).* Revista de misiones. Bogotá, t. XI, 1935, p. 160-164.

PADBERG-DRENKPOL (J. A.). *Otaiá-onça e a juruti.* Revista de philologia e de historia. Rio de Janeiro, t. II, fasc. 3-4, 1934, p. 357-363.

PALAVECINO (Enrique). *Notas sobre la religión de los Indios del Chaco. El ciclo de creencias y prácticas relativas a la muerte.* Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. III, 1935, p. 373-380.

PALHA (L.). *Au Brésil. La mystérieuse sorcellerie des Carajas.* Les missions dominicaines. Paris et Kain, t. XIV, 1935, p. 33-41, 77-82.

PANHUYS (L. C. van). *Die Bedeutung einiger Ornamente der Buschneger von Niederländisch Guyana.* Verhandlungen des XXIV. internationalen Amerikanisten-Kongresses, Hamburg, 7 bis 13 September 1930. Hambourg, Friederichsen, de Gruyter & Co., 1934, p. 196-206.

— *Quelques chansons et quelques danses dans la Guyane néerlandaise.* Verhandlungen des XXIV. internationalen Amerikanisten-Kongresses, Hamburg, 7 bis 13 September 1930. Hambourg, Friederichsen, de Gruyter & Co., 1934, p. 207-211.

PANHUYS (L. C. van), HERSKOVITS (M. J.) et MORDINI (A.). *Un manuscrit de 1690 sur la Guyane française.* Verhandlungen des XXIV. internationalen Amerikanisten-Kongresses, Hamburg, 7 bis 13 September 1930. Hambourg, Friederichsen, de Gruyter & Co., 1934, p. 26-31.

PASSERA (Gino de). *Impresiones de un viaje en busca de los Indios de Salta.* Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. III, 1935, p. 45-52.

POMPEU SOBRINHO (Th.). *Kariris.* Revista de philologia e de historia. Rio de Janeiro, t. II, fasc. 3-4, 1934, p. 289-305.

POZO (Miguel Angel del). *El problema social en el Ecuador.* Anales de la Universidad central. Quito, t. XLIII, 1929, p. 261-275, 363-374 ; t. XLIV, 1930, p. 135-145.

QUITO (Jacinto M. de). *Misiones capuchinas del vicariato apostólico del Caquetá (suite).* Misiones católicas. Barcelone, t. XLIII, 1935, p. 8-9, 29-30.

RAMOS (Arthur). *As praticas de feitiçaria entre os Negros e mestiços brasileiros.* Archivos de medicina legal e identificação. Rio de Janeiro, t. V, 1935, p. 31-45.

— *O Negro brasileiro. Ethnographia religiosa e psychanalyse.* Bibliotheca de divul-

gação scientifica, dirigido pelo prof. Dr. Arthur Ramos, vol. I. Rio de Janeiro, Civilização brasileira, S. A., 1934, 303 p., in-8°.

Razas que se extinguen en los confines del mundo. Misiones católicas. Barcelone, t. XLII, 1934, p. 210-211.

Relaciones interesantes y datos históricos sobre las misiones católicas del Caquetá y Putumayo desde el año 1632 hasta el presente. Bogotá, Imprenta nacional, 1924, 138 p., in-8°.

Rodrigues (Nina). *Os Africanos no Brasil.* São Paulo, Companhia editora nacional, 1932, 400 p.

Rosen (Eric von). *La organización social, familiar y religiosa de los Choroti del Chaco.* Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. II, 1934, p. 285-297.

Rosenblat (Ángel). *El desarrollo de la población indígena de América.* Tierra firme. Madrid, n° 1, 1935, p. 115-133.

Rotticci (Vittorio). *Dall'Atlantico alla Cordigliera (Magellano).* Bollettino salesiano. Turin, t. LIX, 1935, p. 204-206.

Rydén (Stig). *South american string figures.* Meddelanden från geografiska Föreningen i Göteborg, t. VI, 1934, nouv. série : Gothia 2 [Tirage à part : Göteborg, 1934, 43 p.].

Salaberry (Juan Faustino). *Los Charruas en la cartografía colonial.* Montevideo, Imprenta « El siglo ilustrado », 1933, 19 p., in-8° [Tirage à part de la Revista del Instituto histórico y geográfico del Uruguay, t. IX].

Sarasola (S.). *Antonia, Machiguenga. Tipos, vestidos, adornos.* Misiones dominicanas del Perú. Lima, t. XVII, 1935, p. 3-10.

— *La gran pesca entre Machiguengas.* Misiones dominicanas del Perú. Lima, t. XVII, 1935, p. 48-56.

— *Una grande obra misionera y nacional. La granja-escuela de Quillabamba.* Misiones dominicanas del Perú. Lima, t. XVII, 1935, p. 121-134.

Serrano (Antonio). *Etnografía antigua de Santiago del Estero. Siglo XVI.* Boletín del Instituto de investigaciones históricas. Buenos Aires, t. XVII, 1934, p. 337-374.

Shrunken heads. Natural history. New York, t. XXXIV, 1934, p. 764-765.

Thurn (Everard im). *Thoughts, talks and tramps : a collection of papers by —.* Edited with a memoir by R. R. Marett. Londres, Humphrey Milford, 1934, xxiv-286 p., in-8°.

Tolten (Hans). *Die Herden Gottes, Menschen und Tiere in Urwald und Kamp.* Frankfurt-am-Main, Rütten & Loening Verlag, 1934, 304 p., in-8°.

Tommassini (Alberto Gabriel). *El convento de San Francisco de Jujuy en la historia y en la cultura cristiana.* Córdoba, Imprenta de la Universidad nacional, 1934, 280 p., in-8°.

— *Los Indios Ocloyas y sus doctrineros en el siglo XVII.* Revista de la Universidad nacional de Córdoba. Córdoba, t. XIX, 1932, p. 196-316 ; t. XX, 1933, p. 90-194.

Tournier (R.). *Plages lointaines de l'Araguaya.* Paris, Éditions des « Missions dominicaines », 1934, 160 p., in-8°.

Toy soldiers of Yaruro Indians. El Palacio. Santa Fe, t. XXXVII, 1934, p. 43.

Trimborn (Hermann). *Unsere älteste ethnographische Quelle über das Inkareich.* Zeitschrift für Ethnologie. Berlin, t. LXVI, 1934 (1935), p. 402-416.

Un misionero. *Machiguengas de Koribeni.* Misiones dominicanas del Perú. Lima, t. XVI, 1934, p. 190-193.

Vázquez-Machicado (Humberto). *El problema étnico de Bolivia.* Verhandlungen

des XXIV. internationalen Amerikanisten-Kongresses, Hamburg, 7 bis 13 September 1930. Hambourg, Friederichsen, de Gruyter & Co., 1934, p. 114-160.

Vellard (J.). *Les Indiens Guayaki.* Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXVI, 1934, p. 223-292 ; t. XXVII, 1935, p. 175-244.

Vicari (Giuseppe). *Brasile, crogiuolo di razze.* L'Universo. Florence, t. XVI, 1935, p. 455-465.

Victoria (Ricardo). *Errores y omisiones de una seudo bibliografía guaraní.* Buenos Aires, 1934, 157 p., in-8°.

Vigna (Gio. M.). *Equatore (Macas).* Bollettino salesiano. Turin, t. LIX, 1935, p. 239-241.

Viso (Jacinto del). *La conquista del desierto.* Revista de la Universidad nacional de Córdoba. Córdoba, t. XX, 1933, p. 3-66.

Wegner (Richard N.). *Die Mojos-Indianer. Eine Jesuitenmission im 18. Jahrhundert und ihre spätere Entwicklung.* Verhandlungen des XXIV. internationalen Amerikanisten-Kongresses, Hamburg, 7 bis 13 September 1930. Hambourg, Friederichsen, de Gruyter & Co., 1934, p. 185-195.

— *Die Quruñgu'a und Siriono.* Verhandlungen des XXIV. internationalen Amerikanisten-Kongresses, Hamburg, 7 bis 13 September 1930. Hambourg, Friederichsen, de Gruyter & Co., 1934, p. 161-184.

Woods (Josephine Hoeppner). *High spots in the Andes : peruvian letters of a mining engineer's wife.* New York et Londres, G. P. Putnam's sons, 1935, 320 p., in-8°.

XXX. *Au Brésil. Mgr. Thomas chez les Gorotirès.* Les missions dominicaines. Paris et Kain, t. XIV, 1935, p. 137-142, 161-167.

LINGUISTIQUE.

Généralités.

Uhlenbeck (C. C.). *Oer-indogermaansch en oer-indogermanen.* Mededeelingen der koninklijke Akademie van wetenschappen, afdeelingen letterkunde. Amsterdam, t. LXXVII, série A, n° 4, 1935, p. 125-148.

Amérique en général.

Alonso (Amado). *El problema de la lengua en América.* Madrid, Espasa-Calpe, 1935, 205 p., in-8°.

Colford (William E.). *El problema del español en Hispanoamérica.* Investigaciones lingüísticas. México, t. II, 1934, p. 234-241.

Herzog (George), Newman (Stanley S.), Sapir (Edward), Swadesh (Mary Haas), Swadesh (Morris) et Voegelin (Charles F.). *Some orthographic recommendations.* American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXVI, 1934, p. 629-631.

Rosenberg (S. L. Millard). *El viejo tema de las pronunciaciones dialectales.* Investigaciones lingüísticas. México, t. II, 1934, p. 228-233.

Toro (Miguel de). *Un fragmento del diccionario general de la lengua española.* Paris, Larousse, 1932, x-82 p., in-8°.

Amérique du Nord.

Andrade (Manuel J.). *Quileute.* New York, Columbia University Press ; Londres, Oxford University Press, 1933, in-8° [Extrait du *Handbook of american indian languages*, t. III, p. 149-292].

Ballard (Arthur C.). *Southern Puget Sound salish kinship terms.* American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXVII, 1935, p. 111-116.

Bloomfield (Leonard). *The stressed vowels of american english.* Language. Philadelphie, t. XI, 1935, p. 97-116.

Boas (Franz). *A chehalis text.* International Journal of american linguistics. New York, t. VIII, 1933-1934, p. 103-110.

Dorrance (Ward Allison). *The survival of french in the old district of Sainte Geneviève.* The University of Missouri Studies. Columbia, t. X, n° 2, avril 1935, 133 p.

Emeneau (M. B.). *The dialect of Lunenburg, Nova Scotia.* Language. Philadelphie, t. XI, 1935, p. 140-147.

Hoijer (Harry). *Tonkawa : an indian language of Texas.* New York, Columbia University Press ; Londres, Oxford University Press, 1933, x-148 p., in-8° [Extrait du *Handbook of american indian languages*, t. III].

Kirchhoff (Paul). *Versuch einer Gliederung der Südgruppe des Athapaskischen.* Verhandlungen des XXIV. internationalen Amerikanisten-Kongresses, Hamburg, 7 bis 13 September 1930. Hambourg, Friederichsen, de Gruyter & Co., 1934, p. 258-263.

Kniffen (Fred), MacGregor (Gordon), McKennan (Robert), Mekeel (Scudder) et Mook (Maurice). *Walapai ethnography.* Edited by A. M. Kroeber. Memoirs of the american anthropological Association. Menasha, n° 42, 1935, 293 p.

Lane (George S.). *Notes on Louisiana-French.* Language. Philadelphie, t. X, 1934, p. 323-333 ; t. XI, 1935, p. 5-16.

Michelson (Truman). *The archetype of Fox meta'swi « ten », etc.* Language. Philadelphie, t. XI, 1935, p. 153.

Preuss (K. Th.). *Wörterbuch deutsch-cora.* International Journal of american linguistics. New York, t. VIII, 1933-1934, p. 81-102.

Read (Allen W.). *Lexical evidence from folk epigraphy in western North America ; a glossarial study of the low element in the english vocabulary.* Chicago, Allen W. Read, University of Chicago, 1935, 83 p., in-8°.

Swadesh (Morris). *The phonetics of Chitimacha.* Language. Philadelphie, t. X, 1934, p. 345-362.

— *The vowels of Chicago english.* Language. Philadelphie, t. XI, 1935, p. 148-151.

Thalbitzer (William). *The absolutive and the relative in eskimo.* In : *A grammatical miscellany offered to Otto Jespersen on his seventieth birthday*, p. 319-329 [Tirage à part : Copenhague, 1930].

Uhlenbeck (C. C.). *Die Kasuswerte der pronominalen Konjugations-Elemente der Dakota.* Indo-germanische Forschungen. Berlin, t. LII, s. d., p. 227-228.

— *Eskimo en oder-indogermaansch.* Mededeelingen der koninklijke Akademie van wetenschappen, afdeeling letterkunde. Amsterdam, t. LXXVII, serie A, n° 6, 1935, p. 179-196.

Uhlenbeck (C. C.) et Van Gulik (R. H.). *A blackfoot-english vocabulary based on material from the southern Peigans.* Verhandelingen der koninklijke Akademie van wetenschappen te Amsterdam, afdeeling letterkunde. Amsterdam, nouv. série, t. XXXIII, nº 2, 1934, 12+380 p., in-8º.

Voegelin (Charles F.). *Shawnee phonemes.* Language. Philadelphie, t. XI, 1935, p. 23-37.

— *Tübatulabal grammar.* University of California Publications in american archaeology and ethnology. Berkeley, t. XXXIV, nº 2, 1935, p. I-VII, 55-189.

— *Tübatulabal texts.* University of California Publications in american archaeology and ethnology. Berkeley, t. XXXIV, nº 3, 1935, p. I-V, 191-246.

Amérique Centrale.

Angulo (Jaime de) et Freeland (L. S.). *The Zapotekan linguistic group (suite).* International Journal of american linguistics. New York, t. VIII, 1933-1934, p. 111-130.

Arreola (José María). *Tres vocabularios dialectales del mexicano.* Investigaciones lingüísticas. México, t. II, 1934, p. 428-443.

Barrera Vázquez (A.). *Una versión inglesa del Chilam Balam de Chumayel.* Boletín del Museo nacional de arqueología, historia y etnografía. México, 6e série, t. I, 1934, p. 55-67.

Becerra (Marcos E.). *Observaciones sobre los « Otros 469 errores del Diccionario de Madrid », del Dr. D. Augusto Malaret, de la Universidad de Puerto Rico.* Investigaciones lingüísticas. México, t. II, 1934, p. 395-408.

— *Sobre la palabra « rejego ».* Investigaciones lingüísticas. México, t. II, 1934, p. 341-342.

Beyer (Hermann). *Die Mayahieroglyphe « Hand ».* Verhandlungen des XXIV. internationalen Amerikanisten-Kongresses, Hamburg, 7 bis 13 September 1930. Hambourg, Friederichsen, de Gruyter & Co., 1934, p. 265-271.

— *The position of the affixes in maya writing.* Maya research. New York, t. I, 1934, p. 20-29, 101-108.

— *The relation of the synodical month and eclipses to the maya correlation problem.* The Tulane University of Louisiana middle american research series, Publication nº 5 : « Studies in Middle America ». New Orleans, 1934, p. 301-319 [Middle american Pamphlets, nº 6, 1933].

Bunge (O. D. E.). *Signes et noms des jours et des mois tzental.* Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXVII, 1935, p. 35-73.

Canfield (Delos Lincoln). *Spanish literature in mexican languages, as a source for the study of spanish pronunciation.* New York, Instituto de las Españas, 1934, 257 p., in-8º.

Dávila Garibi (José Ignacio). *Netetlahpaloliztli ca in tepantlahtoani — otemotitlanili in teyótic teuctzin Rafaéltzin Aguilar y Santillán ipampa in ompoalonmatlactli ixiuhtlalnamiquíliz in inelhuayotíliz in Cenictlacayo tlamatiliztlacanechicolli « Antonio Alzate » ca teyehuátzin oquimotzintilli ihuan axcan teyehuatl imahuiztepanihcanítzin huan icemihca-ichtacatlahtolpianítzin 1884-1934.* Mexihico-Tenochtítlan, Tepoztlacuiloyan in Emilio Pardo, 1934, 24 p., in-8º [*Salutación que el licenciado — dirigió al insigne señor D. Rafael Aguilar y Santillán con motivo del quincuagésimo aniversario de la fundación de la Academia nacional de ciencias*

« *Antonio Alzate* » *que él fundó y de la cual es ahora su Presidente honorario a la vez que su secretario perpetuo, 1884-1934*]. México-Tenochtitlan, Imprenta de Emilio Pardo, 1934, 24 p., in-8°.

Espinosa (Aurelio M.). *El desarrollo fonético de las dos palabras* « *todo y* » *en la frase* « *con todo y + substantivo* » *en el nuevo-mejicano*. Investigaciones lingüísticas. México, t. II, 1934, p. 195-199.

García Conde (Ángel). *Etimología geográfica nacional*. Investigaciones lingüísticas. México, t. II, 1934, p. 335-339.

Gates (William). *Naciones mayances*. Traducción del inglés por J. Antonio Villacorta C. Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. X, 1933-1934, p. 401-412.

Genet (Jean). *Les débuts de l'histoire yucatèque d'après les documents en langue maya*. Revue des études mayas-quichées (Mexique, Guatemala, Honduras). Paris, t. I, 1934, p. 92-97.

— *Sur le sens de la phrase* « *lai tzolci pop* ». Revue des études mayas-quichées (Mexique, Guatemala, Honduras). Paris, t. I, 1934, p. 85-91.

González Casanova (P.). *Los hispanismos en el idioma azteca*. Anales del Museo nacional de arqueología, historia y etnografía. México, 4e série, t. VIII, 1933, p. 693-742.

Henríquez Ureña (Pedro). *Observaciones sobre el español de México*. Investigaciones lingüísticas. México, t. II, 1934, p. 188-194.

Heredia U. (Carmen). *Dialectología de Yucatán*. Investigaciones lingüísticas. México, t. II, 1934, p. 371-380.

Ibarra de Anda (F.). *Algo sobre* « *Geonimia indígena mexicana* ». Investigaciones lingüísticas. México, t. II, 1934, p. 339-341.

— *Sin embargo, no sabemos todavía que quiere decir México*. Investigaciones lingüísticas. México, t. II, 1934, p. 445-449.

Kroeber (A. L.). *Uto-aztecan languages of México*. Ibero-americana : 8. Berkeley, University of California Press, 1934, [VI]-27 p., in-8°.

Leicht (Hugo). *Estudios nahuatl*. Investigaciones lingüísticas. México, t. II, 1934, p. 306-330.

Linguistic investigations — Manuel J. Andrade. (Division of historical research, section of aboriginal american history). Year Book of the Carnegie Institution of Washington. Washington, n° 33, 1933-1934 (1934), p. 103-105.

Long (Richard C. E.). *Maya and mexican writing*. Maya research. New York, t. II, 1935, p. 24-32.

Malaret (Augusto). *Otros 469 errores del Diccionario de Madrid*. Investigaciones lingüísticas. México, t. II, 1934, p. 200-227.

— « *Un fragmento del Diccionario general de la lengua española* » (*Librairie Larousse, Paris*). Investigaciones lingüísticas. México, t. II, 1934, p. 354-358.

Más sobre la palabra « *México* ». Investigaciones lingüísticas. México, t. II, 1934, p. 444-445.

Muñoz-Ledo y Mena (Manuel). *Dialectología del español de México. Formas usadas en el E. de Querétaro*. Investigaciones lingüísticas. México, t. II, 1934, p. 409-421.

— *Rectificación acerca de la palabra* « *rejego* ». Investigaciones lingüísticas. México, t. II, 1934, p. 342-343.

New light on mayan writing. El Palacio. Santa Fe, t. XXXVIII, 1935, p. 144.

Pacheco Cruz (Santiago). *En defensa del idioma maya*. Investigaciones lingüísticas. México, t. II, 1934, p. 450-455.

Pérez Arceo (Leopoldo). *Chan Talbilhum camzic mayab than tu Tiibta* — [Cuaderno que enseña la lengua maya]. Mérida, Yuc., Imprenta Oriente, 1932, 43 p.

Ramírez (Félix C.). *Fonética del tarasco. Necesidad de adoptar una ortografía para los idiomas indígenas.* Investigaciones lingüísticas. México, t. II, 1934, p. 422-427.

Redfield (Robert) et Villa R. (Alfonso). *Chan Kom, a maya village.* Carnegie Institution of Washington Publication 448. Washington, août 1934, VIII-387 p., in-4°.

Reko (B. P.). *Das mexikanische Rauschgift ololiuqui.* El México antiguo. México, t. III, nos 3-4, 1934, p. 1-7.

Roys (Ralph L.). *Place-names of Yucatan.* Maya research. New York, t. II, 1935, p. 1-10.

Santamaría (Francisco J.). *Estudio acerca de la XV edición del Diccionario de la Academia.* Investigaciones lingüísticas. México, t. II, 1934, p. 381-394.

Soustelle (Jacques). *Deux contes otomis.* Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXVII, 1935, p. 1-12.

Stoll (Otto). *Los Cakchiqueles.* Traducido del alemán y anotado por Antonio Goubaud Carrera. Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XI, 1934-1935, p. 191-216.

Thompson (J. Eric). *Maya chronology : the fifteen tun glyph.* Contributions to american archaeology, n° 11. Carnegie Institution of Washington Publication 436. Washington, août 1934, p. 243-254.

Ugarte (Remigio Vilariño). *El sermon de la montaña.* Tomado del libro « Nuestro Señor Jesucristo » escrito por el Padre — y traducido a la maya por Leopoldo Pérez Arceo. Mérida, Yuc., Imprenta Oriente, 1931, 23 p.

Villacorta C. (J. Antonio). *Estudios sobre lingüística guatemalteca (suite).* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. X, 1933-1934, p. 431-477.

Weitlaner (Roberto). *El dialecto otomí de Ixtenco, Tlaxcala.* Anales del Museo nacional de arqueología, historia y etnografía. México, 4e série, t. VIII, 1933, p. 667-692.

Antilles.

Becerra (Marcos E.). *Observaciones sobre los « Otros 469 errores del Diccionario de Madrid », del Dr. D. Augusto Malaret, de la Universidad de Puerto Rico.* Investigaciones lingüísticas. México, t. II, 1934, p. 395-408.

Denis (Serge). « *Notre créole* ». Orléans, G. Luzeray, s. d., 52 p., in-8° [Extrait de « Nos Antilles », ouvrage publié sous la direction de Serge Denis].

Labrousse (Paul). *Deux vieilles terres françaises (Guadeloupe et Martinique) 1935.* Colombes (Seine), l'auteur, 17, avenue de Gennevilliers, 1935, 192 p., in-8°, 20 fr.

Lenz (Rodolfo). *El papiamento. La lengua criolla de Curazao.* Santiago de Chile, Establecimientos gráficos Balcells & Co., 1928, 341 p., in-8°.

Malaret (Augusto). *Otros 469 errores del Diccionario de Madrid.* Investigaciones lingüísticas. México, t. II, 1934, p. 200-227.

Morales Cabrera (P.). *Puerto Rico indígena. Preistoria y protohistoria de Puerto Rico. Descripción de los usos, costumbres, lenguaje, religión, gobierno, agricultura, industrias del pueblo Taino de Boriquén, según los cronistas de Indias en la época del descubrimiento de América.* San Juan de Puerto Rico, Imprenta Venezuela, s. d., 381 p., in-8°.

TAYLOR (Douglas). *The island Caribs of Dominica, B. W. I.* American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXVII, 1935, p. 265-272.

VERNIER (Charles) et DROLLET (Alexis). *Grammaire de la langue haïtienne (essai).* Paris, Librairie des Missions, 1934, XVI-59 p., in-8°.

Amérique du Sud.

AYROSA (Plinio Marques da Silva). *Primeiras noções de tupi.* São Paulo, Ed. dedicada ao Centro do professorado paulista, 1933, 162 p., in-8°.

BECERRA (Marcos E.). *Observaciones sobre los « Otros 469 errores del Diccionario de Madrid », del Dr. D. Augusto Malaret, de la Universidad de Puerto Rico.* Investigaciones lingüísticas. México, t. II, 1934, p. 395-408.

CASTELLVÍ (Marcelino de). *Diccionario indio.* Boletín de estudios históricos. Pasto, t. VI, nos 61-62, 1934, p. 19-26.

— *Manual de investigaciones lingüísticas para uso de los investigadores del departamento de Nariño y de las regiones del Caquetá, Putumayo y Amazonas. Clasificación resumida de los idiomas indígenas hablados en su territorio. Ensayo de instrucciones y encuestas según los métodos modernos adaptados especialmente para dichas regiones por el P.* — Pasto, Imprenta departamental, 1934, XXIX-132 p., in-12.

Diccionario portuguez-brasiliano e brasiliano-portuguez. Reimpressão integral da edição de 1795, seguida da 2ª parte, até hoje inedita, ordenada e prefaciada por Plinio M. da Silva AYROSA. São Paulo, Imprensa official do Estado, 1934, 306 p., in-8°; Revista do Museu paulista. São Paulo, t. XVIII, 1934, p. 17-322.

DURAND (Juan). *Etimologías Perú-Bolivianas.* La Paz, Talleres gráficos La Prensa, 1921, II-213+III p., in-8°.

ENGLERT (P. Sebastián). *Los elementos derivados del aymará y quichua en el idioma araucano. — Araucano y Rapanui.* Santiago de Chile, Prensas de la Universidad de Chile, 1934, 35 p., in-8° [Tirage à part des Anales de la Facultad de filosofía y educación, sección filología].

GOEJE (C. H. de). *Das Kariri (Nordost-Brasilien).* Verhandlungen des XXIV. internationalen Amerikanisten-Kongresses, Hamburg, 7 bis 13 September 1930. Hambourg, Friederichsen, de Gruyter & Co., 1934, p. 298-322.

GOMES (Lindolfo). *Afro-negrismos.* Revista de philologia e de historia. Rio de Janeiro, t. II, fasc. 3-4, 1934, p. 378-392.

GRIGÓRIEFF (Sergio). *Compendio del idioma quichua. Con notas detalladas sobre las particularidades del idioma en Santiago del Estero.* Buenos Aires, Editorial Claridad, 1935, XV-335 p., in-8°.

LOUKOTKA (Čestmír). *Clasificación de las lenguas sudamericanas.* Edición « Lingüística sudamericana », n° 1. Prague, Tipografía Josef Bartl, 1935, 26 p., in-8°.

MALARET (Augusto). *Otros 469 errores del Diccionario de Madrid.* Investigaciones lingüísticas. México, t. II, 1934, p. 200-227.

— *« Un fragmento del Diccionario general de la lengua española » (Librairie Larousse, Paris).* Investigaciones lingüísticas. México, t. II, 1934, p. 354-358.

MENDONÇA (Renato). *A influencia africana no português do Brasil.* Prefacio de Rodolfo GARCIA. Rio de Janeiro, Gráfica Sauer, 1933, 138 p., in-8°.

MÉTRAUX (Alfred). *Contribution à l'ethnographie et à la linguistique des Indiens*

Uro d'Ancoaqui (*Bolivie*). Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXVII, 1935, p. 75-110.

Métraux (Alfred). *Les Indiens Uro-Čipaya de Carangas.* Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXVII, 1935, p. 111-128.

Oiticica (José). *Do método no estudo das linguas sulamericanas.* Verhandlungen des XXIV. internationalen Amerikanisten-Kongresses, Hamburg, 7 bis 13 September 1930. Hambourg, Friederichsen, de Gruyter & Co., 1934, p. 272-297.

Orejuela T. (Manuel). *Linguistique équatorienne. Communication relative à la Bibliographie de linguistique équatorienne présentée par le délégué de l'Université centrale de l'Équateur au IVe Congrès international de linguistique romane.* Anales de la Universidad central. Quito, t. LIII, 1934, p. 425-453 [en français et en espagnol].

Padberg-Drenkpol (J. A.). *O taiá-onça e a juruti.* Revista de philologia e de historia. Rio de Janeiro, t. II, fasc. 3-4, 1934, p. 357-363.

Pompeu Sobrinho (Th.). *Kariris.* Revista de philologia e de historia. Rio de Janeiro, t. II, fasc. 3-4, 1934, p. 289-305.

Santamaría (Francisco J.). *Estudio acerca de la XV edición del Diccionario de la Academia.* Investigaciones lingüísticas. México, t. II, 1934, p. 381-394.

Senna (Nelson de). *Africanismos na linguagem brasileira.* Revista de philologia e de historia. Rio de Janeiro, t. II, fasc. 3-4, 1934, p. 439-449.

Tascón (Leonardo). *Quechuismos usados en Colombia.* Edición hecha bajo la dirección de Tulio Enrique y Jorge H. Tascón. [Bogotá], Editorial Santafé, [1934], 153 p., in-8°.

Toro (Miguel de). *L'évolution de la langue espagnole en Argentine.* Paris, Larousse, 1932, VI-201 p., in-8°.

Vellard (J.). *Les Indiens Guayakí.* Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXVI, 1934, p. 223-292 ; t. XXVII, 1935, p. 175-244.

Viso (Jacinto del). *La conquista del desierto.* Revista de la Universidad nacional de Córdoba. Córdoba, t. XX, 1933, p. 3-66.

HISTOIRE.

Généralités.

Bertacchi (Cosimo). *Ancora delle antiche misure della terra in relazione alla sco perta di Colombo.* L'Universo. Florence, t. XV, 1934, p. 865-867.

Besson (Maurice) et Reussner (A.). *La marine à la conquête des empires.* Le monde colonial illustré. Paris, t. XI, 1934, p. 196-198.

Boudet (E. L.). *Le corps de santé de la marine et le service médical aux colonies au XVIIe et au XVIIIe siècle (1625-1815)* (*suite*). La Géographie. Paris, t. LXII, 1934, p. 44-52.

Charcot (Commandant). *Christophe Colomb à la découverte du globe.* Paris, Ernest Flammarion, 1934, 128 p., in-12, 3 fr. 75.

Histoire de la marine. Éditée par l'Illustration, sous la direction de Albert Sébille, avec la collaboration de René Lefébure. Texte de Georges G. Toudouze, Ch. de La Roncière, J. Tramond, Cdt Rondeleux, Ch. Dollfus et R. Lestonnat. Paris, l'Illustration, 1934, XII-578 p., 250 fr.

MAGRE (Maurice). *Pirates, flibustiers, négriers.* Paris, B. Grasset, 1934, 293 p., in-12, 15 fr.

MARTINEAU (Alfred) et MAY (L. Ph.). *Tableau de l'expansion européenne à travers le monde de la fin du XIIe au début du XIXe siècle.* Paris, Société de l'histoire des colonies françaises et Librairie Leroux, 1935, 369 p., in-8°.

SAVIGNAC (Raymond). *Dans le sillage des caravelles.* Paris, Édition des « Annales coloniales », 1934, 240 p., in-12.

URIARTE (Juan Ramón). *El pensamiento paralogístico de la historia.* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XI, 1934-1935, p. 27-44.

VAUX DE FOLETIER (F. de). *Les sources de l'histoire coloniale aux Archives de la Charente-Inférieure.* Revue d'histoire des colonies. Paris, t. XXVIII, 1935, p. 49-64.

Amérique en général.

ALMAGIA (Roberto). *Il mappamondo di Piri Reis e la carta di Colombo del 1498.* Bollettino della reale Società geografica italiana. Rome, 6e série, t. XI, 1934, p. 442-449.

BAYLE (Constantino). *España y la educación popular en América.* Instituto pedagógico F. A. E., Estudios e investigaciones, I. Madrid, 1934, 391 p., in-8°.

CARBIA (Rómulo D.). *La crónica oficial de las Indias occidentales. Estudio histórico y crítico de la historiografía mayor de Hispano-América en los siglos XVI a XVIII.* Con una introducción sobre la Crónica oficial en Castilla. Biblioteca Humanidades, t. XIV. La Plata, 1934, VIII-303 p., in-8°.

CHINARD (Gilbert). *L'Amérique et le rêve exotique dans la littérature française au XVIIe et au XVIIIe siècle.* Paris, Librairie Droz, 1934, VIII-454 p., in-8°.

ELDER (Marc). *Jacques Cassard, corsaire de Nantes.* Paris, J. Ferenczi et fils, 1933, 159 p., in-8°, 3 fr. 50.

Estudios y documentos para la historia del arte colonial, t. I : *Arquitectura virreinal,* por Martin S. NOËL seguida de una *Adición documental,* por José TORRE REVELLO y una advertencia por Emilio RAVIGNANI. Universidad de Buenos Aires, Instituto de investigaciones históricas de la Facultad de filosofía y letras. Buenos Aires, 1934, XV-193 p., in-4°.

GARCÍA VILLADA (Zacarias). *La Compagnie de Jésus et l'étude des civilisations indigènes de l'Amérique espagnole et des Philippines.* Revue d'histoire des missions. Paris, t. X, 1933, p. 481-490.

HANKE (Lewis). *The first social experiments in America. A study in the development of spanish indian policy in the sixteenth century.* Harvard historical Monographs, V. Cambridge, Mass., Harvard University Press, 1935 [XV]-99 p., in-8°.

KIRKPATRICK (F. A.). *The spanish conquistadores.* The Pioneer histories. Londres, A. et C. Black, ltd., 1934, XIV-367 p., in-8°.

LORENTE (Tomás). *El significado de la cruz.* América española. Cartagène (Colombie), t. I, 1935, p. 202-210.

Modern hispanic America. Edited by A. Curtis WILGUS with a foreword by Cloyd HECK MARVIN. Washington, The George Washington University Press, 1933, 630 p., in-4°.

OLSZEWICZ (Boleslaw). *Jean de Kolno, prétendu précurseur polonais de Colomb.* Revue polonaise de géographie. Varsovie, t. XIII, fasc. 2-4, 1933, p. 51-65.

— *La prétendue découverte de l'Amérique en 1476.* In : *La Pologne au VIIe Congrès*

international des sciences historiques. Varsovie, Société polonaise d'histoire, 1933, p. 143-150.

Ots Capdequi (José María). *Instituciones sociales de la América española en el período colonial*. Biblioteca Humanidades, t. XV. La Plata, Facultad de humanidades y ciencias de la educación, 1934, 269 p., in-8°.

Pons (R. Giorgi de). *La salda gloria di Colombo*. Rassegna italiana. Rome, t. XVII, juin 1934, p. 487-498.

Sayous (André E.). *Les débuts du commerce de l'Espagne avec l'Amérique (1503-1518) d'après des minutes inédites des Archives notariales de Séville*. Paris, 1934, 51 p., in-8° [Extrait de la Revue historique, Paris, t. CLXXIV, 1934, auquel l'on a joint la reproduction d'un certain nombre d'actes inédits].

Sudhoff (Karl). *The legend about the introduction of syphilis from the « New World » in 1493*. Research and Progress. Berlin, t. I, n° 2, avril 1935, p. 61-63.

The caribbean area. Edited by A. Curtis Wilgus. Washington, The George Washington University Press, [1934], 604 p., in-8°.

Ulloà (Luis). *La pré-découverte de l'Amérique par Colomb et l'origine catalane de celui-ci*. Verhandlungen des XXIV. internationalen Amerikanisten-Kongresses, Hamburg, 7 bis 13 September 1930. Hambourg, Friederichsen, de Gruyter & Co., 1934, p. 3-18.

Zavala (Silvio A.). *La encomienda indiana*. Junta para ampliación de estudios e investigaciones científicas. Centro de estudios históricos, sección hispanoamericana, II. Madrid, 1935, [67]+356 p., in-8°.

— *Las instituciones jurídicas en la conquista de América*. Junta para ampliación de estudios e investigaciones científicas. Centro de estudios históricos, sección hispanoamericana, I. Madrid, 1935, VII-347 p., in-8°.

Amérique du Nord.

A spreading flame. The world Outlook. Nashville, t. XXIV, 1934, p. 413-417.

Acte de concession d'une terre du R. P. de Quen à Nicolas Patenostre (Patenaude) (16 janvier 1652). Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 366-368.

Adam, Jean. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXIX, 1933, p. 759.

Alexandre Dumas. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 247.

Anderson (David). « *Fort* » *Montrose, Sioux county*. Nebraska history Magazine. Lincoln, t. XV, 1934-1935, p. 114-115.

André Alliez. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 623.

Andrews (Charles M.). *Our earliest colonial settlements : their diversities of origin and later characteristics*. New York, University Press ; Londres, Humphrey Milford, 1933, VI-180 p., in-8°.

Antoine Bonchrétien. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 120.

Antoine Caddé. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 454-455.

Arpenteur, notaire et avocat. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XLI, 1935, p. 47-48.

Auber, Claude. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 34.

Auclair (Élie J.). *La famille Nantel*. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 162-167.

AUDET (Francis J.). *Isaac Deschamps (1722-1801)*. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XLI, 1935, p. 175-178.

Audouart dit Saint-Germain, Guillaume. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 42.

Bancheron, Henry. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXIX, 1933, p. 559.

BARBEAU (Marius). *Cartier inspired Rabelais*. Canadian geographical Journal. Montréal, t. IX, 1934, p. 113-125.

BATTIFOL (Louis). *Les Français dans l'ancien Canada*. Revue bleue politique et littéraire. Paris, 72e année, nº 22, 17 novembre 1934, p. 848-852.

Bermen, Laurent. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXIX, 1933, p. 570.

BERNEVAL. *La famille Rivard*. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 571-573.

BLOOM (Lansing B.). *Albuquerque and Galisteo. Certificate of their founding, 1706*. New Mexico historical Review. Santa Fe, t. X, 1935, p. 48-50.

— *The governors of New Mexico*. New Mexico historical Review. Santa Fe, t. X, 1935, p. 152-157.

BONNAULT (Claude de). *Démocratie canadienne*. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XLI, 1935, p. 353-361.

— *La vie religieuse dans les paroisses rurales canadiennes au XVIIIe siècle. Les curés*. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 645-675.

— *Rochambeau*. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 732-740.

— *Saintonge et Canada : les Tilly*. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XLI, 1935, p. 238-256, 296.

BURPEE (Lawrence J.). *Unrolling the map of Canada*. Canadian geographical Journal. Montréal, t. IX, 1934, p. 231-236.

BUTTS (Clara). *The biography of Mrs. M. E. Goodenow*. Nebraska history Magazine. Lincoln, t. XV, 1934-1935, p. 27-37.

CANNON (Robert). *Les Trois-Rivières et les familles Dumoulin et Cannon*. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 109-116.

CARON (Ivanhoë). *Les origines démographiques des Canadiens-Français*. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XLI, 1935, p. 362-373.

Charles Cadieux de Courville. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 123.

Charles Guillaume Pissonet de Bellefonds. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 42.

CLARK (Charles Upson). *Voyageurs, robes noires, et coureurs de bois. Stories from the french exploration of North America*. Selected and edited by —. Publications of the Institute of french studies, inc. New York, Columbia University; Paris, Librairie E. Droz, s. d. [1934], XIV-391 p., in-8º.

Commission de l'intendant Bouteroue à Philippe Gautier de Comporté pour faire la recette du dix pour cent (20 juillet 1670). Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 302-303.

Commissions du chevalier Bégon. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXIX, 1933, p. 744-747.

Contrat de mariage de Nicolas Patenostre (Patenaude) et de Marguerite Breton (25 octobre 1651). Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 364-365.

Contrat de mariage de Pierre Boucher et de Marie Chrétien. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 38-39.

Couillard-Després (A.). *Le fief du Sault-au-Matelot.* Mémoires de la Société royale du Canada. Ottawa, 3e série, t. XXVIII, section I, 1934, p. 149-170.

Cox (Leo). *A pioneer of ocean navigation.* Canadian geographical Journal. Montréal, t. X, 1935, p. 139-147.

Dale (Allan). *Mount Royal.* Canadian geographical Journal. Montréal, t. IX, 1934, p. 220-230.

Deschênes (E. B.). *L'apport de Cartier et de Jean Alphonse dans l'onomastique de la Gaspésie.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 410-430.

Dewald (Margaret Richardson). *Oscar Samson : northeast Nebraska vigilante of 1868.* Nebraska history Magazine. Lincoln, t. XV, 1934-1935, p. 96-100.

Documents sur Nicolas Jacquin Philibert, le héros du Chien d'or. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXIX, 1933, p. 754-759.

Elicona (Anthony Louis). *Un colonial sous la Révolution en France et en Amérique : Moreau de Saint-Méry.* Paris, Jouve & Cie, 1934, 272 p., in-8°, 30 fr.

Enquête sur l'administration de la justice dans la seigneurie de Beaupré. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 624-626.

Espinosa (J. Manuel). *Notes on the lineage of don Diego de Vargas, reconqueror of New Mexico.* New Mexico historical Review. Santa Fe, t. X, 1935, p. 112-120.

État des services de François Mouet Louvigny. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 28-34.

État des services de Joseph-Marie de La Venne Desperriers, capitaine commandant au régiment de la Sarre. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXIX, 1933, p. 556-557, 760-761.

État sommaire des archives notariales du district de Montréal (1648-1933). Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 683.

Everat (Édouard). *Le culte de Saint-Amable au Canada (1731-1931).* Mémoires de l'Académie des sciences, belles-lettres et arts de Clermont-Ferrand. Clermont-Ferrand, t. XXXII, 1929-1934, p. 58-68.

Fink (Leo Gregory). *Old Jesuit trails in Penn's forests. The romance of catholicity told in the footprints of the pioneer missionaries of eastern Pennsylvania.* New York, The Paulist Press, 1933, xiv-270 p., in-8°.

Ganong (W. F.). *Crucial maps in the early cartography and place-nomenclature of the Atlantic coast of Canada, VI. The voyages of Jacques Cartier.* Transactions of the royal Society of Canada. Ottawa, 3e série, t. XXVIII, section II, 1934, p. 149-294.

Girard (Jos.). *La goudronnerie de la baie Saint-Paul.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 467-486, 552-566.

— *Moulin à scie et industrie des mâts à la baie Saint-Paul.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 741-750.

Gosselin (Amédée). *Le chanoine Louis Maufils.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XLI, 1935, p. 218-221.

— *Le chevalier d'Aux.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 676-680.

Goyau (Georges). Une épopée mystique. *Les origines religieuses du Canada.* Nouvelle édition mise à jour. Paris, Éditions Spes, 1934, 301 p., in-8°, 12 fr.

Graham (Walter B.). *The biography of Thomas Graham.* Nebraska history Magazine. Lincoln, t. XV, 1934-1935, p. 15-26.

Grand-mère. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 131.

Green (T. L.). *A forgotten fur trading post in Scotts Bluff county.* Nebraska history Magazine. Lincoln, t. XV, 1934-1935, p. 38-46.

Hackett (Charles W.). *Picardo's treatise on the limits of Louisiana and Texas.* Edited by —. Austin, University of Texas Press, t. I, 1931, xx-630 p.; t. II, 1934, xv-618 p.

Herval (R.). *Giovanni da Verrazzano et les Dieppois à la recherche du Cathay (1524-8).* Rouen et Caen, Lestringant, Jonan et Bigot, 1933, 61 p.

Huet Du Rivau. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 62.

Hume (Edgard Erskine). *La Fayette and the Society of the Cincinnatti.* Baltimore, The Johns Hopkins Press, 1934, iv-64 p., in-8°.

Inventaire des biens de Mgr. de Lauberivière, évêque de Québec. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXIX, 1933, p. 519-543.

Jacques Du Mesnil Eurry, sieur de Saint-Marc. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 455.

Jones (Hester). *New Mexico embroidered bedspreads.* El Palacio. Santa Fe, t. XXXVII, 1934, p. 97-104.

— *The Spiegelbergs and early trade in New Mexico.* El Palacio. Santa Fe, t. XXXVIII, 1935, p. 81-89.

Jones (Matt B.). *The early Massachusetts-Bay colony seals. With bibliographical notes based upon their use in printing.* Proceedings of the american antiquarian Society. Worcester, new series, t. XLIV, 1934 (1935), p. 13-44.

Journal tenu pendant le siège du fort Saint-Jean, en 1775, par feu M. Foucher, ancien notaire de Montréal. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 135-159, 197-222.

L'honorable M. E.-G.-A. Chartier de Lotbinière. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 67-103.

La bibliothèque de Gilles Boyvinet. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 46.

La famille Alavoine. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 122-123.

La famille Aubin de L'Isle. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 449-451.

La famille Aubrenan ou Aubry. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 641-644.

La famille Becquet. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 129-131.

La famille Berthelot d'Artigny. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XLI, 1935, p. 3-38.

La famille Berthiaume. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XLI, 1935, p. 374-383.

La famille d'Aloigny de la Groye. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 188-189.

La famille de Lévis. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 307-308.

La famille Dupont de Neuville. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 3-19.

La famille Filteau. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXIX, 1933, p. 576.

La famille Gaillard de Saint-Laurent. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XLI, 1935, p. 193-212.
La famille Hazeur. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XLI, 1935, p. 321-349.
La famille Leprohon. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXIX, 1933, p. 513-516.
La famille Marchand. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 40-42.
La famille Marsolet de Saint-Aignan. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 385-409.
La famille Martel de Magesse. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 705-729.
La famille Martin de Lino. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XLI, 1935, p. 257-293.
La famille Montenon de La Rue. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXIX, 1933, p. 714-715.
La famille Nicolet. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 298-300.
La famille Normandeau dit Deslauriers. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXIX, 1933, p. 555.
La famille Pinguet de Vaucour. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 257-291.
La famille Soupiran. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XLI, 1935, p. 129-160.
La famille You de la Découverte. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 65-66.
Lanctôt (Gustave). *Le Canada d'hier et d'aujourd'hui.* Montréal, Éditions Albert Lévesque, 1934, 300 p.
— *Le premier Parlement canadien de 1657.* Revue trimestrielle canadienne. Montréal, décembre 1934, p. 348-358.
— *Portraits of Jacques Cartier.* Canadian geographical Journal. Montréal, t. X, 1934, p. 148-153.
Langlois (Georges). *Histoire de la population canadienne française.* Documents historiques. Ottawa et Montréal, Éditions Albert Lévesque, 1934, 309 p., in-8°.
— *La réserve québecoise.* Revue trimestrielle canadienne. Montréal, septembre 1934, p. 263-282.
Larsen (Kay). *Magt mod magt.* Det grønlandske Selskabs Aarsskrift 1934-35. Copenhague, 1935, p. 35-47.
Le chevalier des Cartes. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 637.
Le Frère Jésuite Gilbert Du Thet. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 168.
Le grand Condé. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 159.
Le nom Limoilou. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 456-457.
Le Père Joseph (l'Éminence grise) et le Canada. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XLI, 1935, p. 227.
Le sieur Bosson. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXIX, 1933, p. 738.

LEMAY (Hugolin). *Les trois Pères Récollets du nom de Constantin.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 43.

LEMMON (G. E.). *Interesting stories of early Nebraska 1850-1876.* Nebraska history Magazine. Lincoln, t. XV, 1934-1935, p. 110-113.

Les disparus : Barat, le sieur ; Le Roy Desmarets, Charles Joseph ; Couraud, Jacques. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XLI, 1935, p. 190.

Les frères de l'intendant Bochart de Champigny. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 191.

Les habitants. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXIX, 1933, p. 573.

Les La Mothe du régime français. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 49-54.

Les seigneuries de la famille de Lery. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 684-692.

LESSARD (Richard). *Fontarabie.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 128.

Lettre de M. de Bourlamaque. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 675.

Lettre du ministre à l'abbé de Saint-Aubin. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 103.

Lettre du ministre à M. de Chazel (1725). Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XLI, 1935, p. 52.

Lettre du ministre à M. de la Gestière, prévôt à Fontenay. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 121.

Lettre du ministre à M. Delamy (28 février 1730). Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 222.

Lettre du ministre à M. Raudot. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 170-185.

Lettre du ministre à Mgr. Dosquet, évêque de Samos, coadjuteur de Québec. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 125-128.

Lettre du ministre à MM. de Beauharnois et Dupuy. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XLI, 1935, p. 54.

Lettre du ministre à MM. de Beauharnois et Hocquart. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 295-296.

Lettre du ministre à MM. de Beauharnois et Hocquart (28 mars 1730). Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 256.

Lettre du ministre à MM. de Vaudreuil et Robert. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XLI, 1935, p. 237.

Lettre du roi à M. de Vaudreuil. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XLI, 1935, p. 188.

LEWIS (Harrison F.). *Notes on some details of the explorations by Jacques Cartier in the gulf of St. Lawrence.* Transactions of the royal Society of Canada. Ottawa, 3e série, t. XXVIII, section II, 1934, p. 117-148.

LICHTENBERGER (André). *Montcalm et la tragédie canadienne.* Paris, Plon, 1934, 244 p., in-8°.

Liste des officiers des troupes de Canada pour estre avancez au mois de mai 1706. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 169.

Liste générale des intéressés en la Compagnie de la colonie du Canada, et des actions qu'ils y ont prises. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 498-512.

Lockwood (Frank C.). *Story of the spanish missions of the middle southwest. Being a complete survey of the missions founded by Padre Eusebio Francisco Kino in the seventeenth century and later enlarged and beautified by the Franciscan Fathers during the last part of the eighteenth century.* Santa Ana, Cal., Fine arts Press, 1934, VI-78 p., in-8°.

[Loizeau (Amiral). *Conférence sur le IVe centenaire du Canada*]. La Géographie. Paris, t. LXII, 1934, p. 68-77.

Lomasney (Patrick J.). *The canadian Jesuits and the fur trade.* Mid-America. Saint-Louis, t. XV, 1933, p. 139-150.

Loture (R. de). *Le siège de Louisbourg en 1758.* Revue maritime. Paris, juillet 1934, p. 52-70.

Louis Gaultier de Comporté. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 549.

Louis-Henri Pinguet. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 453.

MacNutt (W. S.). *The beginnings of nova scotian politics, 1758-1766.* The canadian historical Review. Toronto, t. XVI, 1935, p. 41-53.

Madame de Maintenon et le Canada. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 368.

Marche et engagement de guerre. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 190-191.

Martin (Albertus). *La famille Beaudouin.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 693-700.

Massicotte (E. Z.). *A propos d'inhumations.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 292-294.

— *A propos de cheveux poudrés.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXIX, 1933, p. 708-710.

— *Branche oubliée de la famille Lionnais.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XLI, 1935, p. 315-316.

— *Ce que fut la place Jacques-Cartier à Montréal.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XLI, 1935, p. 228-232.

— *Depuis le commencement du monde.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 35.

— *Deux engagés de Cavelier de la Salle.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 376-379.

— *Droit d'aînesse et droit de primogéniture.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 20-23.

— *L'abbé Remy.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 227-228.

— *La première mère de famille née à Montréal.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 223.

— *La veuve du Pasteur Houdin.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXIX, 1933, p. 550-551.

— *Le chevalier d'Au, ambassadeur.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 550-551.

— *Le commis en chef du fort de Toronto.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXIX, 1933, p. 517-518.

— *Le jeu des échecs sous le régime français.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XLI, 1935, p. 314.

Massicotte (E. Z.). *Le marquis de Crisafy, seigneur de la Côte-des-Neiges.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 431-432.
— *Le meurtre de Jean Aubuchon.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 681-683.
— *Le premier briquetier européen à Montréal.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 232-233.
— *Le prétendu Pierre Gay.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 108.
— *Le sergent Francour, normand de nation.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XLI, 1935, p. 350-352.
— *Les « coroners » du XVIIe et du XVIIIe siècle.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 617-620.
— *Les maisons de bois d'autrefois.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 447-448.
— *Premiers prêtres à Montréal.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 762-763.
— *Saint-Henri des Tanneries.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XLI, 1935, p. 39-46.
— *Sainte-Geneviève de Batiscan.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 492-497, 638-640.
— *Tableaux, portraits et images d'autrefois.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 117-120.
— *Tailles de compte.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 622-623.
— *Toile importée et toile du pays sous le régime français.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 104-106.
— *Un cadet de Gascogne.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 297.
— *Un exemple peut-être unique.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XLI, 1935, p. 294-295.
— *Un mariage à Niagara en 1754.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 107-108.
— *Vide-bouteille et Haute-folie.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 458-459.
— *Violons et luthiers.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XLI, 1935, p. 213-217.
— *Y a-t-il eu une Sœur Cabassier dite Cadieux ?* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 132-134.
Mémoire sur le prix du castor (1673). Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXIX, 1933, p. 571-573.
Mémoire touchant le commerce de Canada aux isles Antilles françoises de l'Amérique. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXIX, 1933, p. 748-753.
Miller (William Davis). *The Narragansett planters.* Proceedings of the american antiquarian Society. Worcester, new series, t. XLIII, 1933 (1934), p. 49-115.
Morin (Victor). *Quatre centenaires canadiens 1534-1634-1734-1834.* Mémoires de la Société royale du Canada. Ottawa, 3e série, t. XXVIII, section I, 1934, p. 61-96.
Nantel (Maréchal). *La famille Nantel.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 369-375.
Nolan (J. B.). *La Fayette in America, day by day.* Institut français de Washington,

Historical Documents, VII. Baltimore, Johns Hopkins University Press ; Paris, Librairie Droz, 1934, x-324 p., in-8°.

North (Luther H.). « *Pony express* » *north of Platte*. Nebraska history Magazine. Lincoln, t. XV, 1934-1935, p. 305-306.

Notes historiques sur la paroisse de Château-Richer. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXIX, 1933, p. 716-719.

Ocaranza (Fernando). *Establecimientos franciscanos en el misterioso Reino de Nuevo México*. México, 1934, 204 p., in-8°.

Officiers du Régiment de la Reine. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 490, 573.

Ordonnance en faveur des soldats des Compagnies de Canada qui voudront se faire habitans. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 63.

Ordre du roi qui ordonne l'assemblée d'un Conseil de guerre pour faire le procès au Sr. de Lignery, major des Trois-Rivières. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 124.

Paroles des Abénakis. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXIX, 1933, p. 546-549.

Paroles des Abénakis à Monsieur le marquis de Beauharnois. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXIX, 1933, p. 574-576.

Paroles des sauvages à M. de Subercase (1708). Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 575-576.

Pattison (Jno. J.). *With the U. S. army along the Oregon trail, 1863-66*. Nebraska history Magazine. Lincoln, t. XV, 1934-1935, p. 79-93.

Pennington (Edgar Legare). *The beginnings of the library in Charles Town, South Carolina*. Proceedings of the american antiquarian Society. Worcester, new series, t. XLIV, 1934 (1935), p. 159-187.

Pichon (A.). *Gilles de Trémaudan*. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 462.

Reagan (Albert B.). *Forts Robidoux and Kit Carson in northeastern Utah*. New Mexico historical Review. Santa Fe, t. X, 1935, p. 121-132.

Renvoyés en France. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XLI, 1935, p. 237.

Réponse de M. le marquis de Beauharnois, gouverneur de la Nouvelle-France, au Sonantouans (1er septembre 1741). Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XLI, 1935, p. 317-320.

Riddell (William Renwick). *The oldest english-canadian novel : « The history of Emily Montague »*. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 353-359.

Roy (Charles-Eugène) et Brault (Lucien). *Gaspé depuis Cartier*. Québec, Au Moulin des lettres, 1934, 233 p.

Roy (Pierre-Georges). *Inventaire des jugements et délibérations du conseil supérieur de la Nouvelle-France de 1717 à 1760*. Beauceville, L'Éclaireur, 1934, t. IV, 304 p. ; t. V, 304 p.

— *La famille Chaussegros de Lery*. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 577-615.

— *La famille Gaultier de Comporté*. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 321-352.

— *La famille Hubert*. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 756-761.

Roy (Pierre-Georges). *La famille Lajus*. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 243-247.
— *La famille Martel de Brouage*. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 513-549.
— *La famille Planté*. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 193-196.
— *La famille Sevestre*. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 630-637.
— *Le comte et le marquis d'Albergati Vezza*. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 487-490.
— *Le sieur Abel Olivier*. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 224-226.
Roy (Régis). *Au siège de Louisbourg en 1758*. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XLI, 1935, p. 55-57.
— *Cuthbert*. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 627-629.
— *La famille Gourdeau*. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXIX, 1933, p. 518.
— *Le chevalier d'Aux*. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 457.
— *Le Picard*. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XLI, 1935, p. 178.
— *Le sieur de l'Espérance*. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 365.
— *M. des Cartes*. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 466.
— *Mme de Maintenon et le Canada*. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 729.
— *Nicolas Gaudais, sieur de Chartran*. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 320.
— *Trémaudan*. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 451.
Roz (Firmin). *Vue générale de l'histoire du Canada, 1534-1934*. Préface de Sébastien Charléty. Paris, Paul Hartmann, 1934, XII-337 p., in-8°, 25 fr.
Saville (Marshall H.). *Champlain and his landings at Cape Ann, 1605-1606*. Proceedings of the american antiquarian Society. Worcester, new series, t. XLIII, 1933 (1934), p. 447-469.
Scholes (France V.). *Civil government and society in New Mexico in the seventeenth century*. New Mexico historical Review. Santa Fe, t. X, 1935, p. 71-111.
Senter (Donovan). *The work on the old Quarai mission, 1934*. El Palacio, Santa Fe, t. XXXVII, 1934, p. 169-175.
Siebert (Wilbur H.). *General Washington and the Loyalists*. Proceedings of the american antiquarian Society. Worcester, new series, t. XLIII, 1933 (1934), p. 34-48.
Spellanzon (C.). *Il padre Eusebio Chini, missionario ed esploratore dell'Arizona e della California*. Nuova antologia. Rome, t. LXX, 1er février 1935, p. 417-422.
Stejneger (Leonhard). *An early account of Bering's voyages*. The geographical Review. New York, t. XXIV, 1934, p. 638-642.
Strang (Herbert). *Early days in Canada : stories of discovery and conquest*. Londres, Oxford University Press, 1934, VII-320 p.
Sutherland (J. C.). *The romance of Quebec*. Toronto, W. J. Gage & Co., 1934.
The tragedy of Old Huronia (Wendake Ehen). A popular story of Martyrs' Shrine, Fort Ste. Marie and the other Jesuit Huron missions of Canada, 1615-1650, accor-

ding to the « Jesuit relations ». By a Pilgrim. Fort Ste. Marie near Midland, Ont., The Martyrs'Shrine, 1932, XVI-282 p.

THOMAS (H. M.). *The relations of governor and intendant in the old regime*. The canadian historical Review. Toronto, t. XVI, 1935, p. 27-40.

TREMBLAY (Victor). *Le temps de Jacques Cartier : causeries historiques*. Publications de la Société historique du Saguenay. Chicoutimi, Imprimerie du Progrès du Saguenay, 1934, 131 p.

Une pièce de procédure de 1725. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 309-318.

VAIL (R. W. G.). *Random notes on the history of the early american circus*. Proceedings of the american antiquarian Society. Worcester, new series, t. XLIII, 1933 (1934), p. 116-185.

VILLIERS (Marc de). *Un explorateur de la Louisiane : Jean-Baptiste de la Harpe, (1683-1765)*. Rennes, 1935, 46 p., in-8°.

VITALIS (Hubert). *Les pays d'origine de la famille de « Montcalm »*. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXIX, 1933, p. 563-570.

WALLACE (W. S.). *Simon Fraser of Ste Anne's*. Transactions of the royal Society of Canada. Ottawa, 3e série, t. XXVIII, section II, 1934, p. 51-59.

WALSH (James J.). *American Jesuits*. New York, The Macmillan Company, 1934, XIV-336 p., in-8°.

WASHBURN (Bradford). *The conquest of mount Crillon*. The national geographic Magazine. Washington, t. LXVII, 1935, p. 361-400.

WEBSTER (John Clarence), ed. *Acadia at the end of the seventeenth century : letters, journal and memoirs of Joseph Robineau de Villebon, commandant in Acadia, 1660-1700 and other contemporary documents*. Monographic series, n° 1. Saint John, N. B., The New Brunswick Museum, 1934, XIV-232 p.

WHITELAW (William Menzies). *The Maritimes and Canada before Confederation*. Toronto, Oxford University Press, 1934, X-328 p., in-8°.

WILLIAMS (Emma Hurley). « *Granny* » *Snedeker*. Nebraska history Magazine. Lincoln, t. XV, 1934-1935, p. 4-14.

WILLIAMS (M. Y.). *Ontario's island county*. Canadian geographical Journal. Montréal, t. IX, 1934, p. 168-178.

WOODING (Frederic H.). *Barbara Heck*. Canadian geographical Journal. Montréal, t. X, 1935, p. 203-204.

Amérique Centrale.

ABREU GÓMEZ (E.). *Iconografía de Sor Juana Inés de la Cruz*. Anales del Museo nacional de arqueología, historia y etnografía. México, 5e série, t. I, 1934, p. 169-187.

Alborato y motín de México del 8 de junio de 1692. Relación de D. Carlos de Sigüenza y Góngora en una carta dirigida al almirante don Andrés de Pez. Edición anotada por Irving A. LEONARD. México, Talleres gráficos del Museo nacional de arqueología, historia y etnografía, 1932, 160 p., in-8°.

BAUDIMENT (Louis). *François Pallu, principal fondateur de la Société des missions étrangères (1626 1684)*. Paris, Beauchesne, 1934, 500 p.

Cartas de Alvarado a Hernán Cortés. Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XI, 1934-1935, p. 88-99.

CUEVAS (Mariano). *Orígenes del humanismo en México. Discurso pronunciado el*

21 de junio de 1933 en el acta de su recepción en la Academia mexicana. Contestación del Académico D. Ezequiel A. Chávez. México, Escuela tip. salesiana, 1933, 74 p., in-8°.

El acta original de la independencia de Centro América. Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XI, 1934-1935, p. 3-[11].

Emmart (Emily Walcott). *Concerning the Badianus manuscript, an aztec herbal, « Codex Barberini, latin 241 » (Vatican library).* Smithsonian miscellaneous Collections. Washington, t. XCIV, n° 2, 18 mai 1935, p. 1-14.

Fernández Hall (Francisco). *La Sociedad de geografía e historia rememora las juntas patrióticas de Belén de 1813.* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XI, 1934-1935, p. 131-136.

Galindo y Villa (Jesús). *Lápidas históricas.* Memorias y Revista de la Sociedad científica « Antonio Alzate ». México, t. LII, n° 10, 1930 (1934), p. 361-369.

— *México, la ciudad capital.* Boletín de la Sociedad mexicana de geografía y estadística. México, t. XLIII, n°s 10-12, 1934, p. 397-411.

Genet (Jean). *Les livres de « Chilam Balam » et l'origine du mot « Chilam Balam ».* Revue des études mayas-quichées (Mexique, Guatemala, Honduras). Paris, t. I, 1934, p. 98-105.

Gómez Canedo (Lino). *El colegio de S. Juan de Letrán (México) hacia mediados del siglo XVI.* Archivo ibero-americano. Madrid, t. XXXVII, 1934, p. 481-492.

Gómez de Orozco (Federico). *El primitivo escudo de armas de Oaxaca.* Anales del Museo nacional de arqueología, historia y etnografía. México, 4e série, t. VIII, 1933, p. 631-639.

— *Relaciones histórico-geográficas de Nueva España.* El México antiguo. México, t. III, n°s 1-2, 1931, p. 43-51.

Juárez Muñoz (J. Fernando). *Comentarios a la obra de Bernal Díaz del Castillo.* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XI, 1934-1935, p. 137-141.

Lamadrid (Lázaro). *Unos datos biográficos inéditos sobre el cronista fray Francisco de Asís Vásquez Herrera.* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XI, 1934-1935, p. 70-78.

Menéndez (Carlos R.). *La obra educativa de los Jesuitas en Yucatán y Campeche durante la dominación española (1618-1767).* Mérida, Yuc., Tip. yucateca, 1933, 30 p., in-4°.

Menth (P. Redemptus). *Die Sorge für die Kranken Franziskaner Mexikos im 17. und 18. Jahrhundert.* Münster-in-Westphalen, Aschendorffsche Verlagsbuchhandlung, s. d., 21, p., in-8° [Tirage à part de Franziskanischen Studien, n° 2, 1931].

Núñez y Domínguez (José de J.). *Documentos inéditos acerca de Bernal Díaz del Castillo.* Anales del Museo nacional de arqueología, historia y etnografía. México, 4e série, t. VIII, 1933, p. 603-610.

Ocaranza (Fernando). *Capítulos de la historia franciscana.* 2a serie. México, 1934, 321 + [4] p., in-8°.

— *El imperial Colegio de Indios de la Santa Cruz de Santiago Tlaltelolco.* México, 1934, 224 p., in-8°.

— *Establecimientos franciscanos en el misterioso Reino de Nuevo México.* México, 1934, 204 p., in-8°.

— *Historia de la medicina en México.* México, 1934, 213 p., in-8°.

— *La beatificación del venerable Sebastián de Aparicio.* México, 1934, 168 p., in-8°.

Palacios (Enrique Juan). *La reinvindicación de Iturbide.* Anales del Museo nacional de arqueología, historia y etnografía. México, 5e série, t. I, 1934, p. 189-199.

Pérez (Lorenzo). *Fr. Juan Pobre de Zamora: Su relación sobre la pérdida del galeón « San Felipe », y martirio de S. Pedro Bautista y compañeros.* Madrid, Imprenta de Ramona Velasco, 1931, 23 p. [Tirage à part de Erudición ibero-ultramarina, t. II, nos 6-7, 1931].

Pérez Salazar (Francisco). *El grabado en la ciudad de Puebla de los Angeles.* In : *Primer centenario de la Sociedad mexicana de geografía y estadística, 1833-1933,* t. II. México, Sociedad mexicana de geografía y estadística, 1933, p. 637-704.

Relación de los autos pasados por la capitanía general relativos al proyecto de conspiración que se formulaba en el convento de Bélén. Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XI, 1934-1935, p. 13-26.

Ricard (Robert). *Documents sur le séjour au Mexique (1676) de François Pallu, principal fondateur de la Société des missions étrangères de Paris.* Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXVII, 1935, p. 13-23.

Rubio Mañé (Jorge Ignacio). *Alonso de Maldonado, primer presidente de la audiencia de Guatemala.* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XI, 1934-1935, p. 163-164.

— *La personalidad de Juan Francisco Molina Solis como historiador.* Mérida, Yuc., Talleres de la Compañía tip. yucateca, 1933, 39 p.

Schottelius (J. W.). *Zur Geschichte der Franziskaner in Mexiko.* Ibero-amerikanisches Archiv. Berlin, t. VIII, 1934-1935, p. 361-369.

Testamento e codicilos del Ilmo. D. Francisco Marroquín, primer obispo de Guatemala, 1560. Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XI, 1934-1935, p. 165-185.

Trens (Manuel B.). *Cátedras y catedráticos de la real y pontificia Universidad de México.* Memorias y Revista de la Sociedad científica « Antonio Alzate ». México, t. LII, no 9, 1930 (1934), p. 305-322.

Valle-Arizque (Artemio de). *Virreyes y virreinas de la Nueva España. Leyendas, tradiciones y sucedidos del México virreinal.* Biblioteca « Nueva ». Madrid, Espasa-Calpe, 1934, in-8o, 1re série, 380 p. ; 2e série, 374 p.

Vivero (Rodrigo de). *Relación del Japón (1609).* Publícala, con introducción y notas Manuel Romero de Terreros. Anales del Museo nacional de arqueología, historia y etnografía. México, 5e série, t. I, 1934, p. 67-111.

Antilles.

Bas (W. G. de). *Nederland-Curaçao. 1634-4 Mei-21 Augustus-1934.* Marineblad. Den Helder, 1934, p. 435.

Descourtilz (M. E.). *Voyage d'un naturaliste en Haïti, 1799-1803.* Publié par Jacques Boulenger. Paris, Librairie Plon, 1935, xxiv-232 p., in-4o.

Elicona (Anthony Louis). *Un colonial sous la Révolution en France et en Amérique : Moreau de Saint-Méry.* Paris, Jouve & Cie., 1934, 272 p., in-8o, 30 fr.

Gaay Fortman (B. de). *Drie eeuwen samen Nederland en Curaçao 1634-1934.* De indische Gids. Amsterdam, 1934, p. 577.

Goedhuys. *Nederland-Curaçao 1634-1934. De tentoonstelling.* Neerlandia. Dordrecht, 1934, p. 125.

Guénin (M. B.). *Aux Antilles. Avec les premiers missionnaires.* Les missions dominicaines. Paris et Kain, t. XIV, 1935, p. 143-150, 175-180, 193-197.

Hallema (A.). *Het eiland Curaçao door Johannes van Walbeeck in bezit genomen 5 Mei 1634-29 Juli 1934.* Het « Drenthe » van onze « koloniën ». Tropisch Nederland. Amsterdam, t. VII, 1934-1935, p. 51, 67, 95, 104.

— *Het jaar 1634 in onze nederlandsch-west-indische geschiedenis. Aanleiding en voorgeschiedenis van de inbezitneming van het eiland Curaçao.* Tropisch Nederland. Amsterdam, t. VII, 1934-1935, p. 163.

Maurel (Blanche). *Cahiers de doléances de la colonie de Saint-Domingue pour les États généraux de 1789.* Paris, E. Leroux, 1933, 400 p., in-8°.

— *Un député de Saint-Domingue à la Constituante : J.-B. Girard.* Revue d'histoire moderne. Paris, mai-juillet 1934, p. 227-252.

Roberts (W. Adolphe). *Morgan, amiral des Boucaniers.* Bibliothèque historique. Paris, Payot, 1934, 248 p., in-8°,16 fr.

Sainte-Croix de la Roncière. *Joséphine, impératrice des Français, reine d'Italie.* Paris, l'auteur, 74, avenue Marceau, 1934, 474 p., in-8°.

Tentoonstelling (De). *Nederland-Curaçao 1634-1934.* De indische Gids. Amsterdam, 1934, p. 917.

Wilkinson (Henry). *The adventurers of Bermuda : a history of the island from its discovery until the dissolution of the Somers island Company in 1684.* Londres, Humphrey Milford, 1933, xii-396 p., in-8°.

Amérique du Sud.

A. C. *Em torno do poema da virgem de Anchieta.* Revista de philologia e de historia. Rio de Janeiro, t. II, fasc. 3-4, 1934, p. 450-461.

A inconfidencia da Bahia. Devassas e sequestros. Rio de Janeiro, Officinas graphicas da Bibliotheca nacional, 1931, in-8°, t. I, 295 p. ; t. II, 269 p.

A inconfidencia da Bahia em 1798. Annaes da Bibliotheca nacional do Rio de Janeiro. Rio de Janeiro, t. XLIII-XLIV, 1920-1921 (1931), p. 83-225 ; t. XLV, 1922-1923 (1931), p. 1-421.

Abbenhuis (M. F.). *Het apostolisch vicariaat van Suriname. Een historische schets* (*suite*). Koloniaal Missie-Tijdschrift van de indische Missie-Vereeniging. Sittard, 1934, p. 168, 196, 234, 257, 288-296.

Acevedo (Eduardo). *Manual de historia del Uruguay.* Montevideo, Casa A. Barreiro y Ramos, S. A., 1935, 448 p.

Actas del cabildo de Santiago : 1708-1710. Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXXV, 1934, p. 560-562, 563-611 ; t. LXXVI, n° 83, 1934, p. 260-276 ; n° 84, 1935, p. 514-577.

Acuerdos del extinguido cabildo de Buenos Aires. Publicados bajo la dirección del director del Archivo general de la Nación, Héctor C. Quesada. Buenos Aires, 4e série, t. IX, liv. LXXXIII-LXXXVIII : *Años 1820 y 1821*, 1934, 693 p., in-8°.

Aguilera (Miguel). *Los caballos del Libertador.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXII, 1935, p. 4-24.

Altieri (Andrés R.). *El templo de Viracocha en Cacha* (*Perú*). Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. II, 1934, p. 351-353.

Archivo del general Miranda (*suite*). Caracas, Parra León hermanos, 2ª etapa : *Revolución francesa*, t. XIV, 1933, Introducción, p. v-xxxiii ; 7ª serie, *Cartas : Cartas interceptadas, 1792 a 1793*, p. 1-125 ; 8ª serie, *Miscelánea, 1792 a 1797*, p. 127-

292 ; 9ª serie, *Impresos y grabados, 1792 a 1797*, p. 293-452 ; *Apéndice a las cartas de Miranda, 1762 a 1801*, p. 453-464 ; *Indice general*, p. 465-502.

Archivo general de la Nación, República Argentina (*suite*). Boletín del Instituto de investigaciones históricas. Buenos Aires, t. XVII, 1934, p. 452-458 ; t. XVIII, 1934-1935, p. 365-373.

Arcila Robledo (Gregorio). *El prócer fray Francisco Antonio Florido*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXII, 1935, p. 161-171.

— *Fray Juan Martín, Franciscano colombiano*. Bogotá, Tip. Voto nacional, 1934, 272 p., in-8°.

— *Galería de historiadores neogranadinos*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXI, 1934, p. 716-719.

Arias Argáez (Daniel). *Don José Cortés de Madariaga. Viaje y recepción del primer diplomático que vino a Bogotá*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXI, 1934, p. 480-505.

— *El niño-mártir Francisco Julián Olaya*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXII, 1935, p. 147-150.

Aza (José Pío). *La fundación de la ciudad del Bierzo*. Misiones dominicanas del Perú. Lima, t. XVI, 1934, p. 185-189.

Ballesteros Gaibrois (Manuel). *Un manuscrito colonial del siglo XVIII, su interés etnográfico*. Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXVII, 1935, p. 145-173.

Bayle (Constantino). *El IV centenario de la fundación de Lima*. Razón y Fe. Madrid, t. CVII, 1935, p. 39-57.

Bazzocchi (Giuseppe). *Il quarto centenario della capitale del Perú. Lima vecchia e nuova*. Le Vie d'Italia e del mondo. Milan, t. III, 1935, p. 112-132.

Becerra (Ricardo). *Ensayo crítico*. Boletín de la Academia nacional de la historia. Caracas, t. XVII, 1934, p. 256-319.

Belgrano (Mario). *Valentín Gómez y Antonio José de Irisarri*. Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXXVI, nº 83, 1934, p. 5-31 ; Boletín del Instituto de investigaciones históricas. Buenos Aires, t. XVII, 1934, p. 30-58.

Berroa (Francisco Rubén). *Monografía de la diócesis de Huánuco*. Huánuco, Tipografía « El Seminario », 1934, [4]+391 p., in-8°.

Bose (Walter B. L.). *Los orígenes del correo terrestre en Chile*. Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXXVI, nº 84, 1935, p. 417-438.

Braga (Carlos d'Almeida). *A secção historica do Museu paulista*. Revista do Museu paulista. São Paulo, t. XVIII, 1934, p. 323-340.

Brito Aragão e Vasconcellos (Antonio Luiz de). *Memorias sobre o estabelecimento do imperio do Brazil ou novo imperio luzitano*. Annaes da Bibliotheca nacional do Rio de Janeiro. Rio de Janeiro, t. XLIII-XLIV, 1920-1921 (1931), p. 1-81.

Bustamante (Manuel E.). *Fundación de Huamanga*. Huamanga. Ayacucho, 1re année, nº 1, 31 décembre 1934, p. 50-54.

Cabrera (Pablo). *Introducción a la historia eclesiástica del Tucumán, 1535 a 1590*. Primera parte. Biblioteca de doctrina católica, t. XI, Buenos Aires, Librería Santa Catalina, 1934, 202 p., in-8°.

— *Un topónimo interesante relacionado con el fin trágico del conquistador Juan Gregorio Bazan*. Anales de la Sociedad científica argentina. Buenos Aires, t. CXVIII, 1934, p. 71-75.

Canter (Juan). *Una interesante carta de Pueyrredón*. Boletín del Instituto de investigaciones históricas. Buenos Aires, t. XVII, 1934, p. 436-446.

Capistrano de Abreu (J.). *Capitulos de historia colonial (1500-1800)*. 3e édition. [Rio de Janeiro], Edição da Sociedade Capistrano de Abreu, 1934, [VIII]-254 p., in-8°.

Carbia (Rómulo D.). *La provincia de Nueva Extremadura en el siglo XVI*. Boletín del Instituto de investigaciones históricas. Buenos Aires, t. XVII, 1934, p. 207-251.

Carranza B. (Alejandro). *De los días coloniales*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXII, 1935, p. 25-27.

Carrocera (Cayetano). *El monasterio de la Concepción de Pasto en la historia colonial de Nariño*. Boletín de estudios históricos. Pasto, t. VI, nos 63-65, 1934, p. 129-133.

— *Fundación de la antigua Cofradía del Carmen en el convento de la Concepción de Pasto*. Boletín de estudios históricos. Pasto, t. VI, nos 63-65, 1934, p. 92-95.

Carta confidencial de don Miguel Luis Amunátegui, ministro del culto, a don Alberto Blest Gana, ministro plenipotenciario de Chile ante la Santa Sede. Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXXVI, n° 84, 1935, p. 361-371.

Castro Esteves (Ramón de). *El correo durante las invasiones inglesas*. Boletín del Instituto de investigaciones históricas. Buenos Aires, t. XVIII, 1934-1935, p. 323-329.

Clark (Charles Upson). *The manuscript of fray Antonio Vázquez de Espinoza's « Descripción de las Indias »*. Verhandlungen des XXIV. internationalen Amerikanisten-Kongresses, Hamburg, 7 bis 13 September 1930. Hambourg, Friederichsen, de Gruyter & Co., 1934, p. 19-25.

Clavery (Édouard). *Antonio Nariño precursor colombiano ante las críticas de uno de sus compatriotas*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXII, 1935, p. 353-362.

Coni (Emilio A.). *Contribución a la historia del gaucho*. Boletín del Instituto de investigaciones históricas. Buenos Aires, t. XVIII, 1934-1935, p. 48-79.

Cortés Vargas (Carlos). *Pantano de Vargas*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXI, 1934, p. 273-283.

Costa Ferreira (João da). *A cidade do Rio de Janeiro e seu termo. Ensaio urbanologico*. Revista do Instituto historico e geographico brasileiro. Rio de Janeiro, t. CLXIV, 1931 (1933), p. [6]-354.

Crespo (Luis S.). *Episodios históricos de Bolivia*. T. I : *Conquista y colonización*. La Paz, 1934, 335 p.

[*Discurso del Presidente de la Academia en el campo de Pantano de Vargas*]. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXI, 1934, p. 355-357.

Documentos históricos. Provisões, patentes, alvarás, sesmarias, mandados, etc. Bibliotheca nacional. Rio de Janeiro, in-8°, 1933, t. XXI : *1662-1664*, [2]+497 p. ; t. XXII : *1664-1667*, 499 p. ; t. XXIII : *1667-1670*, 499 p. ; 1934, t. XXIV : *1670-1672*, 376 p. ; t. XXV, *1672-1675*, 499 p. ; t. XXVI : *1675-1678*, 499 p. ; t. XXVII : *1678-1681*, 499 p. ; t. XXVIII : *1681-1686*, 499 p.

El retrato del general Tomás Herrera. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXI, 1934, p. 342-345.

El sepulcro de un Colombiano regente de España. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXI, 1934, p. 539-540.

Encina (Francisco A.). *El asesinato de Monteagudo*. Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXXVI, n° 84, 1935, p. 372-389.

Errázuriz (Crescente). *Algo de lo que he visto. Memorias de* —. Las da a luz Julio

VICUÑA CIFUENTES. Santiago de Chile, Editorial Nacimiento, 1934, 476 p., in-8°.

ESTEBAN (P. E.). *Los calendarios del P. Juan de la Serna Maraver.* Archivo agustiniano. Madrid, 22e année, t. XLIII, 1935, p. 35-43.

Exposición histórica de la época colonial. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXI, 1934, p. 720-724.

FLEIUSS (Max). *Apostilas de história do Brasil.* Pôrto Alegre, Edição da Livraria do Globo, 1934, 459 p., in-8°.

FORERO (Manuel José). *Orígenes de la gran Colombia.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXI, 1934, p. 664-680.

FÚRLONG (Guillermo). *Nuevos datos sobre los orígenes del arte tipográfico en la Argentina.* Estudios. Buenos Aires, t. XLIX, 1933-1934, p. 340-346.

FÚRLONG (Guillermo) et ARANA hijo (Enrique). *La « Imprenta de la Caridad » (1822-1855).* Montevideo, Imprenta « El siglo ilustrado », 1933, 164 p., in-8°.

GAJARDO REYES (Ismael). *Los próceres del mar.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXI, 1934, p. 449-456.

GANDÍA (Enrique de). *Jaime Rasquin y su expedición del año 1559.* Boletín del Instituto de investigaciones históricas. Buenos Aires, t. XVIII, 1934-1935, p. 241-322.

— *Los límites de la gobernación de don Pedro Malaver de Silva.* Boletín del Instituto de investigaciones históricas. Buenos Aires, t. XVII, 1934, p. 83-97.

GARCÍA SAMUDIO (Nicolás). *El viaje de Humboldt a América.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXI, 1934, p. 545-573.

— *Entrega del Archivo del prócer Joaquín Camacho, a la Academia de historia.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXI, 1934, p. 406-416.

GARMENDIA (Antonio). *Un catechismo para los Indios de Sudamérica (1582).* Estudios. Buenos Aires, t. XLIX, 1933-1934, p. 183-191, 278-287, 362-376.

GONZÁLEZ PÁEZ (M. A.). *Memorias históricas. Génesis del liberalismo, su triunfo y sus obras en el Ecuador.* Quito, Editorial ecuatoriana, 1934, VIII-638 p., in-8°.

GONZÁLEZ PINTADO (Gaspar). *Los mártires jesuítas de las misiones del Paraguay, Roque González de Santa Cruz, Alfonso Rodríguez y Juan del Castillo.* Bilbao, Cultura misional, 1934, 240 p., in-8°.

GREVE (Ernesto). *Los primeros años de la colonización del estrecho de Magallanes : sus lecciones para el futuro.* Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXXV, 1934, p. 298-364.

HERNÁNDEZ DE ALBA (Alfonso). *Don Manuel de Ujueta y Bisais y el sepulcro de Bolívar.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXI, 1934, p. 612-630.

HERNANDO (José María). *Garcilaso de la Vega.* Huamanga. Ayacucho, 1re année, n° 1, 31 décembre 1934, p. 42-48.

JACQUES (Henry). *Cap Horn. Sa découverte, sa légende, ses tempêtes.* Regards. Paris, 4e année, n° 66 (98), 18 avril 1935, p. 8-9.

La fundación de Lima. Revista del Museo nacional. Lima, t. III, 1934, p. 203-207.

La policia sanitaria vegetal en el siglo XVIII. Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXXV, 1934, p. 436-438.

LARCO HERRERA (Rafael). *Cusco histórico.* Primera edición de propaganda. Lima, Casa editora « La Crónica » y « Variedades », S. A. ltda., 1934, 336 p., in-4°.

Las rúbricas del consejo real y supremo de las Indias desde la fundación del consejo en 1524 hasta la terminación del reinado de los Austrias. Sacadas del Archivo general de Indias e identificadas por Ernesto SCHÄFER. Universidad de Sevilla, Publi-

caciones del Centro de estudios de historia de América. Séville, 1934, [8]+64 p., in-4°.

Lecuna (Vicente). *La guerra a muerte.* Boletín de la Academia nacional de la historia. Caracas, t. XVII, 1934, p. 360-471.

Leite (Serafim). *O primeiro embarque de orfãos para o Brasil, 7 de janeiro de 1550 (um documento inédito).* Brotéria. Lisbonne, t. XVII, 1934, p. 37-43.

Levillier (Roberto). *Don Francisco de Toledo supremo organizador del Perú, su vida, su obra (1515-1582). Años de andanzas y de guerras (1515-1572).* Madrid, Espasa-Calpe, S. A., 1935, 494 p., in-8°, 18 ptas.

— *Felipe II, Toledo y los oidores del Consejo.* Razón y Fe. Madrid, t. CVII, 1935, p. 324-339.

— *Previsiones y creaciones españolas en territorio argentino, 1550-1580.* Boletín de la Sociedad geográfica nacional. Madrid, t. LXXV, 1935, p. 141-165.

Libro del ilustre cabildo, justicia e regimiento desta muy noble e muy leal ciudad de Sant Francisco del Quito, 1573-1574. Descifrado por Jorge A. Garcés G. Publicaciones del Archivo municipal. Quito, 1934, xvi-313 p., in-4°.

Lira (Alejandro). *Argomedo (1810-1830).* Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXXVI, n° 83, 1934, p. 97-149.

— *José G. Argomedo, 1810-1830.* Santiago de Chile, Imprenta universitaria, 1934, 230 p., in-8°.

López de Mesa (Luis). *De cómo se ha formado la nación colombiana.* Bogotá, Librería colombiana, 1934, 229 p., in-8°.

Lozano (Norberto U.). *Subachoque.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXII, 1935, p. 57-59.

Madariaga, precursor de la gran Colombia. Boletín de la Academia nacional de la historia. Caracas, t. XVII, 1934, p. 472-478.

Manzano (Juan). *Un compilador indiano, Manuel José de Ayala.* Boletín del Instituto de investigaciones históricas. Buenos Aires, t. XVIII, 1934-1935, p. 152-240.

Matos-Hurtado (Belisario). *Una historia que parece un cuento (Zulima).* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXI, 1934, p. 579-590.

Mendiburu (Manuel de). *Diccionario histórico-biográfico del Perú.* Segunda edición con adiciones y notas bibliográficas publicada por Evaristo San Cristóval. Estudio biográfico del general Mendiburu, por el Dr. D. José de la Riva Agüero y Osma. Lima, Imprenta « Enrique Palacios », in-8°, t. I, 1931, xxx-498 p. ; t. II, 1932, v-471 p. ; t. III, 1932, viii-470 p. ; t. IV, 1932, 486 p. ; Librería e Imprenta Gil, t. V, 1933, 496 p. ; t. VI, 1933, 487 p. ; t. VII, 1933, 508 p. ; t. VIII, 1934, 501 p. ; t. IX, 1934, 558 p. ; t. X, 1934, 495 p. ; t. XI, 1935, 502 p.

Monsalve (J. D.). *Ambrosio Pérez Colmero.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXII, 1935, p. 109-111.

— *En días del terror.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXII, 1935, p. 177-184.

— *Los marqueses de Torre-Hoyos y Valde-Hoyos.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXII, 1935, p. 28-33.

Naranjo M. (Enrique). *Bolívar en el monte Aventino.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXII, 1935, p. 185-189.

Noel (Martín S.) et Torre Revello (José). *Estudios y documentos para la historia del arte colonial,* t. I. Buenos Aires, Instituto de investigaciones históricas de la Facultad de filosofía y letras, 1934, xvi-192 p.

Nunn (George E.). *Magellan's route in the Pacific.* The geographical Review. New York, t. XXIV, 1934, p. 615-633.

Oehlke (Hedda). *Nationalismus in der Baukunst Südamerikas.* Ibero-amerikanisches Archiv. Berlin, t. VIII, 1934-1935, p. 350-360.

Oficios o cartas al cabildo de Quito por el rey de España o el virrey de Indias, 1552-1568. Descifrados por Jorge A. Garcés G. Publicaciones del Archivo municipal. Quito, 1934, XVI-548 p., in-8°.

O'Neill (George). *Golden years on the Paraguay. A history of the Jesuit missions from 1600 to 1767.* Londres, Burns, Oates & Washbourne, ltd., 1934, XII-276 p., in-8°.

Opazo M. (Gustavo). *Origen de las familias del antiguo obispado de Concepción* (*suite*). Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXXV, 1934, p. 504-536 ; t. LXXVI, n° 83, 1934, p. 277-304.

Oro (Buenaventura). *Fray Luis Bolaños apóstol del Paraguay y Río de la Plata.* Córdoba, Imprenta de la Universidad, 1934, XII-163 p., in-8°.

Ortega Ricaurte (Enrique). *Regidores de Bogotá, 1539 a 1933.* Bogotá, Imprenta municipal, 1933, 86 p., in-8°.

— *Sobre el municipio de Sopó.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXII, 1935, p. 263-265.

Osvaldo Rivera (Rodolfo). *Francisco de Paula Santander* (*suite*). Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXI, 1934, p. 284-305 ; t. XXII, 1935, p. 34-56, 123-146, 192-213, 363-386.

Otero (Luis Alfredo). *Internacionalistas y diplomáticos colombianos.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXII, 1935, p. 214-224.

[Otero d'Costa (Enrique)]. *En honor del presidente electo del Ecuador. Discurso de —.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXI, 1934, p. 345-352.

— *Interrogantes históricos. Portobelo o Puerto Bello ? — Benalcázar o Belalcázar ? — Muerte de Balboa-Vernon en Cartagena.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXI, 1934, p. 709-715.

— *La historia de Venezuela y Nuevo Reino de Granada escrita por fray Pedro de Aguado.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXI, 1934, p. 457-479.

Otero d'Costa (Enrique) et Arrubla (Gerardo). *Reseña sobre la historia de la estadística en Colombia.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXII, 1935, p. 254-260.

Otero Muñoz (Gustavo). *Galería de historiadores neogranadinos.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXI, 1934, p. 257-259, 385-389, 574-578 ; t. XXII, 1935, p. 1-3, 190-191.

— *Historia de la literatura colombiana* (*suite*). Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXI, 1934, p. 306-329, 417-432, 506-527, 591-611, 681-708.

— *Homenaje a Bogotá y a su fundador.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXI, 1934, p. 439-442.

Ots (José María). *Los orígenes de la colonización española en América.* Boletín del Instituto de investigaciones históricas. Buenos Aires, t. XVIII, 1934-1935, p. 1-23.

Panhuys (L. C. van), Herskovits (M. J.) et Mordini (A.). *Un manuscrit de 1690 sur la Guyane française.* Verhandlungen des XXIV. internationalen Amerikanisten-Kongresses, Hamburg, 7 bis 13 September 1930. Hambourg, Friederichsen, de Gruyter & Co., 1934, p. 26-31.

Pastells (Pablo). *Historia de la Compañía de Jesús en la Provincia del Paraguay* (*Argentina, Paraguay, Perú, Bolivia y Brasil*) *según los documentos originales del*

Archivo de Indias extractados y anotados, t. V. Madrid, Victoriano Suárez, 1933, 382 p., in-4°.

Pereira Salas (Eugenio). *Un comerciante norteamericano en nuestras costas : Samuel Hill y sus viajes (1815-1822)*. Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXXVI, n° 84, 1935, p. 390-416.

Pérez (Juan F.). *Repercusión de las invasiones inglesas en el Paraguay*. Boletín del Instituto de investigaciones históricas. Buenos Aires, t. XVII, 1934, p. 142-150.

Ponte (Andrés F.). *La anteiglesia de Zenarruza. Su importancia histórica y arqueológica*. Boletín de la Academia nacional de la historia. Caracas, t. XVII, 1934, p. 246-255.

Posada (Eduardo). *Apunte bibliográfico « El correo de la Nueva Granada »*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXI, 1934, p. 528-534.

— *Episodios provinciales (suite)*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXII, 1935, p. 277-283.

— *La esclavitud en Colombia. — Leyes de manumisión*, por Carlos Restrepo Canal. Centenario de José Felix de Restrepo, I. Bogotá, Imprenta nacional, 1935, VIII-347 p., in-8°.

— *Sobre la fundación del municipio de Madrid*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXII, 1935, p. 260-262.

Quecedo (Francisco). *Fr. Juan Larios, comisario general del Perú*. Archivo iberoamericano. Madrid, t. XXXVII, 1934, p. 456-457.

Quelle (Otto). *Das Problem des Jesuitenstaates Paraguay. Ein Beitrag zur Geschichte Südamerikas und des dortigen Deutschtums*. Ibero-amerikanisches Archiv. Berlin, t. VIII, 1934-1935, p. 260-282.

Ravignani (Emilio). *Santiago Liniers no fué conde de Buenos Aires*. Boletín del Instituto de investigaciones históricas. Buenos Aires, t. XVII, 1934, p. 375-436.

— *Un documento gráfico de la primera traza de la villa de Luján*. Boletín del Instituto de investigaciones históricas. Buenos Aires, t. XVIII, 1934-1935, p. 335-341.

— *Una crisis de progreso de la ciudad de Montevideo y su campaña, a mediados del siglo XVIII*. Boletín del Instituto de investigaciones históricas. Buenos Aires, t. XVIII, 1934-1935, p. 351-355.

Relaciones interesantes y datos históricos sobre las misiones católicas del Caquetá y Putumayo desde el año 1632 hasta el presente. Bogotá, Imprenta nacional, 1924, 138 p., in-8°.

Restrepo Tirado (Ernesto). *Documentos del Archivo de Indias*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXII, 1935, p. 115-122, 284-290.

— *Gobernantes del Nuevo Reyno de Granada durante el siglo XVIII*. Publicaciones del Instituto de investigaciones históricas. Buenos Aires, n° LXV, 1934, 124 p.

Rosa (Moisés de la). *Los conquistadores de los Chibchas*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXII, 1935, p. 225-253.

Sáenz Valiente (José María). *Los alcaldes de Buenos Aires en 1806. Su actuación durante la primera invasión inglesa*. Boletín del Instituto de investigaciones históricas. Buenos Aires, t. XVII, 1934, p. 98-141.

Steffen (Hans). *Beiträge zur Erforschungsgeschichte der patagonischen Kordilleren*. Ibero-amerikanisches Archiv. Berlin, t. IX, 1935-1936, p. 18-42.

— *Nuevos aportes a la historia de la exploración de las cordilleras australes*. Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXXVI, n° 83, 1934, p. 150-181.

Sucre (Luis Alberto). *Arqueología y heráldica*. Boletín de la Academia nacional de la historia. Caracas, t. XVII, 1934, p. 225-245.

Sucre (Luis Alberto). *Bolívar y Fanny du Villars*. Boletín de la Academia nacional de la historia. Caracas, t. XVII, 1934, p. 345-348.

Testamento del señor capitán don Sebastián de Benalcázar, conquistador y fundador de la ciudad de San Francisco de Quito. Versión paleográfica de Jorge A. Garcés y anotaciones del Rdo. Padre Fr. Alfonso Jerves. Publicaciones del Archivo municipal. Quito, 1935, 78 p., in-4°.

Tobar Donoso (Julio). *La iglesia ecuatoriana en el siglo XIX*. T. I : *De 1809 a 1845*. Con una introducción por el Dr. Remigio Crespo Toral. Publicaciones de la Academia ecuatoriana correspondiente de la española. Quito, « Editorial ecuatoriana », 1934, XX-633 p., in-8°.

Tommassini (Alberto Gabriel). *El convento de San Francisco de Jujuy en la historia y en la cultura cristiana*. Córdoba, Imprenta de la Universidad nacional, 1934, 280 p., in-8°.

— *Los Indios Ocloyas y sus doctrineros en el siglo XVII*. Revista de la Universidad nacional de Córdoba. Córdoba, t. XIX, 1932, p. 196-316 ; t. XX, 1933, p. 90-194.

Torre Revello (José). *Del Buenos Aires colonial. La festividad de su patrono*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XVIII, 1934-1935, p. 114-126.

— *Don Juan de San Martín. Nuevos documentos para su biografía*. Boletín del Instituto de investigaciones históricas. Buenos Aires, t. XVIII, 1934-1935, p. 341-350.

— *El « Vale patriótico » de Liniers*. Boletín del Instituto de investigaciones históricas. Buenos Aires, t. XVII, 1934, p. 446-451.

— *Juan de Solórzano Pereira. Nuevos datos para su biografía*. Boletín del Instituto de investigaciones históricas. Buenos Aires, t. XVII, 1934, p. 1-29.

Tovar y R. (Enrique). *Bolívar en Ica*. América española. Cartagène (Colombie), t. I, n° 1, 1935, p. 218-244.

Vallenilla Lanz (Laureano). *Prefacio [de la traducción francesa de Cartas, mensajes y discursos del Libertador]*. Boletín de la Academia nacional de la historia. Caracas, t. XVII, 1934, p. 353-359.

Vargas Ugarte (Rubén). *El P. Diego de Torres Bollo y el cardenal Federico Borromeo. Correspondencia inédita*. Boletín del Instituto de investigaciones históricas. Buenos Aires, t. XVII, 1934, p. 59-82.

Verdaguer (José A.). *Historia eclesiástica de Cuyo*, t. I. Milan, Premiata schuola tipografica salesiana, 1931, 1015 p., in-8°.

Vernaza (José Ignacio). *La viudez de Bolívar*. América española. Cartagène (Colombie), t. I, n° 3, 1935, p. 195-198.

Vida illustrada di V. P. José de Anchieta da Companhia de Jesus, apostolo do Brasil. 2e édition. Nova Friburgo, Vicepostulação do V. P. Anchieta, Collegio Anchieta, 1933, 120 p., in-8°.

Viso (Jacinto del). *La conquista del desierto*. Revista de la Universidad nacional de Córdoba. Córdoba, t. XX, 1933, p. 3-66.

Vitulo (Alfredo C.). *Fundación de la villa de Río Cuarto*. Boletín del Instituto de investigaciones históricas. Buenos Aires, t. XVII, 1934, p. 151-160.

Wallén (Axel). *Orellanas färd utför Amazonfloden*. Ymer. Stockholm, 54e année, 1934, p. 271-298.

Watters (Mary). *A history of the church in Venezuela, 1810-1930*. Chapel Hill, The University of North Carolina Press, 1933, X-260 p., in-8°.

GÉOGRAPHIE, DÉMOGRAPHIE, VOYAGES.

Généralités.

BLANCHARD (Raoul). *La géographie de l'industrie.* Préface de Henry LAUREYS. Montréal, Beauchemin, 1934, 174 p., in-8°.

BOUTHOUL (Gaston). *La population dans le monde. Les grands événements historiques. Guerre et population. Perspectives d'avenir.* Paris, Payot, 1935, 255 p., in-8°, 18 fr.

BOWMAN (Isaiah). *Geography in relation to the social sciences.* — *Geography in the schools of Europe,* by Rose B. CLARK. Report of the Commission on the social studies, part V. New York, Charles Scribner's sons, 1934, XXIV-382 p., in-8°.

BRUNHES (Jean). *La géographie humaine.* 4e édition revue par Mariel Jean-Brunhes DELAMARRE et Pierre DEFFONTAINES. Paris, Librairie Félix Alcan, 1934, in-8°, 130 fr., t. I : *Les faits essentiels groupés et classés. Principes et exemples,* XI-574 p. ; t. II : *Monographies. Liaisons avec les disciplines voisines,* p. 575-987 ; t. III : *Illustrations hors texte,* 163 p.

CARANDELL (Juan). *El habitat en la Sierra Nevada (36° 52' a 37° 10' L. N.).* Boletín de la Sociedad geográfica nacional. Bogotá, t. LXXIV, 1934, p. 644-698.

Comptes rendus du Congrès international de géographie, Paris, 1931. Union géographique internationale. Paris, Librairie Armand Colin, 1934, in-8°, t. II, fasc. II : *Travaux de la section III,* p. 735-885 ; t. III : *Travaux des sections IV, V, VI,* 800 p.

CRONJÉ (G.). *Egskeiding en huweliksen gesinsontbinding, 'n sociologiese studie.* Met'n voorwoord van Prof. Mr. W. A. BONGER. Amsterdam, N. V. Swets & Zeitlinger, 1934, XII-326 p.

DEFFONTAINES (Pierre). *L'homme et la forêt.* Géographie humaine, collection dirigée par Pierre DEFFONTAINES. Paris, Librairie Gallimard, 1933, 188 p., in-8°, 30 fr.

DUBOIS (M.) et KERGOMARD (J. G.). *Géographie économique.* 4e édition. Paris, Masson, 1934, IX-962 p., in-8°.

FAWCETT (C. B.). *Population maps.* The geographical Journal. Londres, t. LXXXV, 1935, p. 142-159.

FELS (Edwin). *Der Mensch als Gestalter der Erde. Ein Beitrag zur allgemeinen Wirtschafts- und Verkehrsgeographie.* Leipzig, Bibliographisches Institut, 1935, 206 p., in-8°.

FISCHER (A.). *Geographisch-statistisches Handbüchlein.* Vienne, Freytag & Berndt, 1935, 56 p.

HECK (N. H.). *A new map of earthquake distribution.* The geographical Review. New York, t. XXV, 1935, p. 125-130.

HETTNER (Alfred). *Vergleichende Länderkunde.* Leipzig et Berlin, B. G. Teubner, 1934, in-8°, t. II : *Die Landoberfläche,* VIII-172 p., ; t. III : *Die Gewässer des Festlandes. Die Klimate der Erde,* VIII-202 p.

HUNTINGTON (Ellsworth) et CUSHING (Sumner W.). *Principles of human geography.* 4e édition. New York, John Wiley & sons ; Londres, Chapman & Hall, 1934, XXII-468 p., in-8°.

KNOCHE (Walther). *Ideas generales sobre antropogeografía.* Boletín de la Sociedad geográfica nacional. Madrid, t. LXXIV, 1934, p. 732-749.

Landry (Adolphe). *La révolution démographique. Études et essais sur les problèmes de la population.* Paris, Librairie du Recueil Sirey, 1934, 229 p., in-8°, 25 fr.

Marolles (Amiral de). *Les papiers de l'amiral Page.* Revue maritime. Paris, juin 1934, p. 721-753.

Martin (Bernard). *Over my shoulder.* Londres, Duckworth, 1935, 272 p., in-8°.

Penck (A.). *Nationale Erdkunde.* Berlin-Charlottenburg, Buchloz et Weisswange, 1934, 36 p.

Richet (Charles). *Marche démographique des populations mondiales.* La Nature. Paris, n° 2934, 1er août 1934, p. 101-105.

Robert (Max). *Neues Lehrbuch der Geographie.* T. II, 2e partie : *Die auseuropäischen Erdteiler.* Berlin, 1935, 375 p.

Smith (Warren D.). *World population.* The Scientific monthly. New York, t. XL, 1935, p. 33-43.

Surányi-Unger (Theo). *Weltwirtschaftspolitik im Entstehen : Beiträge zur Lehre von den Gemeinbedürfnissen.* Iéna, Gustav Fischer, 1933, VII-307 p., in-8°.

Traité de climatologie biologique et médicale. Publié sous la direction de M. Piéry. Préface du Prof. d'Arsonval. Paris, Masson & Cie., 1934, XLIX-2.664 p., in-8°, 330 fr.

Urabayen (D. Leoncio). *El panorama de la geografía humana.* Boletín de la Sociedad geográfica nacional. Madrid, t. LXXIV, 1934, p. 401-409, 702-709.

Ward (Harold). *5.000 years of exploration. The story of world discoveries as told in « Unrolling the map », by Leonard Outhwaite.* Natural history. New York, t. XXXV, 1935, p. 411-415.

Werenskiold (Werner). *Jorden, dens land og folk.* Oslo, Gyldendal norsk Forlag, t. I, 1931, 708 p. ; t. II, 1934, 601 p.

Amérique en général.

Modern hispanic America. Edited by A. Curtis Wilgus with a foreword by Cloyd Heck Marvin. Washington, The George Washington University Press, 1933, 630 p., in-4°.

Olivier (Marcel). *Circuit américain.* Paris, Éditions Bernard Grasset, [1934], 187 p., in-12, 12 fr.

Samhaber (E.). *Die Erschliessung von Nord- und Südamerika.* Zeitschrift für Geopolitik. Berlin, t. XI, n° 8, 1934, p. 469-477.

Sulkowsky (Zoltan). *De California y Nueva York a Buenos Aires en motocicleta.* Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. II, 1934, p. 85-102.

Amérique du Nord.

Adams (J. T.), Graves (H. S.), Filene (E. A.), Cunningham (W. J.), Cushman (R. M.), Gerish (E. F.), Hormell (O. Ch.), McFall (R. J.), Radcliffe (L.), Morehouse (E. W.), Keir (J. S.), Artman (Ch. E.), Greeley (W. R.), Davis (I. G.), Sly (J. F.), Woodworth (H. C.), Fisher (R. T.), Hypes (J. L.), Fairchild (F. R.), Fitzgerald (G. A.), Waugh (F. V.), Whittlesey (D.), Cance (A. E.), Perkins (H. F.), Dean (A. W.), Roorbach (G. B.) et Wright (J. K.). *New England's prospect : 1933.* American geographical Society, special publication n° 16, edited by John K. Wright. New York, 1933, VIII-502 p., in-8°.

ALGARDI (Filippo). *Il centenario di un pioniere, Padre Pasquale Tosi esploratore e missionario nell' Alaska.* Le Vie d'Italia e del mondo. Milan, t. III, 1935, p. 745-769.

ANDERSON (W. A.). *Mobility of rural families.* I. *Changes in residence and in occupation of rural husbands and wives in Genesee county, New York.* Bulletin 607. Cornell University agricultural experiment station. Ithaca, N. Y., 1934, 32 p., in-8°.

— *Movement of population to and from New York State.* Bulletin 591. Cornell University agricultural experiment station. Ithaca, N. Y., 1934, 35 p., in-8°.

AUCLAIR (Élie-J.). *Les paroisses et les municipalités dans la province de Québec.* Mémoires de la Société royale du Canada. Ottawa, 3e série, t. XXVIII, section I, 1934, p. 53-59.

AUZIAS DE TURENNE (R.). *Les grandes villes des États-Unis. Seattle, la cité reine de Washington.* France-États-Unis. Revue mensuelle du Comité France-Amérique. Paris, 25e année, 1934, p. 169-173.

BAKER (O. E.). *Rural-urban migration and the national welfare.* Annals of the Association of american geographers. Hamilton, N. Y., t. XXIII, 1933, p. 59-126.

BARNES (C. P.). *Economies of the long-lot farm.* The geographical Review. New York, t. XXV, 1935, p. 298-301.

BECK (P. G.). *Recent trends in the rural population of Ohio.* Bulletin 533. Ohio agricultural experiment station. Wooster, 1934, 41 p., in-8°.

BELCREDI (A. Gobbi). *Nel regno della natura. I parchi nazionali degli Stati Uniti d'America.* Le Vie d'Italia e del mondo. Milan, t. II, 1934, p. 1366-1404.

BENDER (A. B.). *Frontier defense in the territory of New Mexico, 1853-1861.* New Mexico historical Review. Santa Fe, t. IX, 1934, p. 345-373.

BERNARD (Antoine). *Les Iles de la Madeleine.* Mémoires de la Société royale du Canada. Ottawa, 3e série, t. XXVIII, section I, 1934, p. 15-43.

BLANCHARD (Raoul). *Études canadiennes. Québec, esquisse de géographie urbaine.* Revue de géographie alpine. Grenoble, t. XXII, 1934, p. 261-414.

BOND Jr. (Beverley W.). *The civilization of the old northwest : a study of political, social and economic development, 1788-1812.* New York et Londres, The Macmillan Company, 1934, x-544 p., in-8°.

BOTTS (A. K.). *Northbridge, Mass., a town that moved down hill.* The Journal of geography. Chicago, t. XXXIII, 1934, p. 251-260.

BOWMAN (Isaiah). *Our expanding and contracting « desert ».* The geographical Review. New York, t. XXV, 1935, p. 43-61.

BOYD (Louise A.). *The fiord region of east Greenland.* American geographical Society, special Publication, n° 18. New York, 1935, 369 p.

BØRRESEN (P.). *Undersogelser over befolkningens levealder i Godthaab laegedistrikt.* Det grønlandske Selskabs Aarsskrift 1934-35. Copenhague, 1935, p. 93-102.

BROUILLETTE (Benoît). *La chasse des animaux à fourrure au Canada.* Préface de Pierre DEFFONTAINES. Géographie humaine, t. V. Paris, Librairie Gallimard, 1934, XVI-205 p., in-8°, 30 fr.

BROWN (Ralph H.). *Irrigation in a dry-farming region. The Greenfields division of the Sun River project, Montana.* The geographical Review. New York, t. XXIV, 1934, p. 596-604.

BROWN (Robert M.). *The business of recreation.* The geographical Review. New York, t. XXV, 1935, p. 467-475.

Brunner (Edmund de S.) et Kolb (J. H.). *Rural social trends.* New York et Londres, McGraw Hill Book Company, 1933, 386 p.

Calvin (Ross). *Sky determines : an interpretation of the southwest.* New York et Londres, The Macmillan Company, 1934, xii-354 p., in-8°.

Caron (Ivanhoë). *Les origines démographiques des Canadiens-Français.* Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XLI, 1935, p. 362-373.

Castle (William F.). *Up the Stikine to the Cassiar.* Canadian geographical Journal. Montréal, t. X, 1935, p. 14-21.

Complin (Margaret). *Floreat Regina.* Canadian geographical Journal. Montréal, t. IX, 1934, p. 305-312.

Davenport (C. B.). *The influence of economic conditions on the mixture of races.* Zeitschrift für Rassenkunde. Stuttgart, t. I, n° 1, 1935, p. 17-19.

Davis (Darrell H.). *The Finland community, Minnesota.* The geographical Review. New York, t. XXV, 1935, p. 382-394.

Dawson (C. A.) et Murchie (R. W.). *The settlement of the Peace river country.* Canadian frontiers of settlement, edited by W. A. Mackintosh and W. L. G. Joerg, t. VI. Toronto et Londres, The Macmillan Company, 1934, xii-284 p., in-8°.

DeMille (John B.). *The shickshocks of Gaspé.* Canadian geographical Journal. Montréal, t. X, 1935, p. 31-42.

DePorte (J. V.) et Parkhurst (Elizabeth). *Homicide in New York State. A statistical study of the victims and criminals in thirty-seven counties in 1921-1930.* Human biology. Baltimore, t. VII, 1935, p. 47-73.

Dodge (Stanley D.). *Population regions of the southern peninsula of Michigan : a preliminary study.* Papers of the Michigan Academy of science, arts and letters. Lansing, t. XIX, 1934.

Durand Jr. (Loyal) et Bertrand (Kenneth). *The forest and woodland regions of Wisconsin.* The geographical Review. New York, t. XXV, 1935, p. 264-271.

Eggleston (Wilfrid). *Canada's northernmost island.* Canadian geographical Journal. Montréal, t. X, 1935, p. 289-297.

Engerrand (George C.). *The so-called Wends of Germany and their colonies in Texas and in Australia.* The University of Texas Bulletin n° 3417. Bureau of research in the social sciences, Study n° 7. Austin, 1934, 179 p., in-8°.

Fifteenth census of the United States : 1930. United States Department of commerce, Bureau of the census. Washington, United States Government printing Office, in-8° : *Abstract of the fifteenth census of the United States,* 1933, viii-968 p. *Age of the foreign-born white population by country of birth,* 1933, vi-77 p. ; *Outlying territories and possessions. Number and distribution of inhabitants, composition and characteristics of the population, occupations, unemployment and agriculture.* Prepared under the supervision of Starke M. Grogan, 1932, iv-338 p. *Population.* Prepared under the supervision of Leon E. Truesdell, 1933, t. II : *General report. Statistics by subjects,* vi-1407 p. ; t. IV : *Occupations, by States, Reports by States, giving statistics for cities of 25.000 or more,* vii-1796 p. ; t. V : *General report on occupations,* iv-591 p. ; t. VI : *Families. Reports by States, giving statistics for families, dwellings and homes, by counties, for urban and rural areas and for urban places of 2.500 or more,* vii-1495 p. ; *Population. Special report on foreign-born white families by country of birth of head. With an appendix giving statistics for mexican, indian, chinese, and japanese*

families. Prepared under the supervision of Leon E. Truesdell, 1933, 217 p., in-8°.

Five fur traders of the northwest. Being the narrative of Peter Pond and the diaries of John Macdonell, Archibald N. McLeod, Hugh Faries and Thomas Connor. Edited by Charles M. Gates. Londres, Humphrey Milford, 1933, 298 p., in-8°.

Foscue (E. I.). *The development and decline of Skagway, Alaska*. Economic geography. Worcester, t. X, 1934, p. 419-428.

Galpin (C. J.) et Manny (T. B.). *Interstate migrations among the native white population as indicated by differences between state of birth and state of residence. A series of maps based on the census 1870-1930*. United States Department of agriculture, Bureau of agricultural economics. Washington, octobre 1934, 105 p., in-8°.

Gérin (Léon). *La paroisse canadienne sur la rive nord du lac Saint-Pierre*. Revue trimestrielle canadienne. Montréal, septembre 1934, p. 225-243.

Gift of early U. S. map. El Palacio. Santa Fe, t. XXXVII, 1934, p. 77-78.

Gorham (Raymond P.). *Fredericton, capital of New Brunswick*. Canadian geographical Journal. Montréal, t. X, 1935, p. 246-255.

Grayson (Ethel Kirk). *The haunts of Blackbeard*. Canadian geographical Journal. Montréal, t. X, 1935, p. 22-30.

Hamilton (C. Horace). *Rural-urban migration in North Carolina 1920 to 1930*. Bulletin of the North Carolina agricultural experiment station. West Raleigh, n° 295, 1934, 85 p., in-8°.

Hjort (Johan). *The restrictive law of population*. Imperial College of science and technology, Huxley Memorial lecture, 1934. New York, The Macmillan Co., 1934, 46 p., in-8°.

Hollander (A. N. J. den). *De « boll weevil » in het zuiden der Vereenigde Staten*. Tijdschrift van het koninklijk nederlandsch aardrijkskundig Genootschap. Leyde, t. LII, 1935, p. 230-262 [avec un résumé en anglais].

— *Über die Bevölkerung der Appalachen*. Zeitschrift der Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin. Berlin, 1934, p. 241-256.

Innis (H. A.). *Canadian frontiers of settlement : a review*. The geographical Review. New York, t. XXV, 1935, p. 92-106.

Jaeger (Edmund C.). *The California deserts : a visitor's handbook*. With chapters by S. Stillman Berry and Malcolm J. Rogers. Londres, Humphrey Milford, 1933, x-208 p., in-8°.

Jefferson (Mark). *Is the population of the United States now decreasing ?* The geographical Review. New York, t. XXIV, 1934, p. 634-637.

— *The problem of the ecumene : the case of Canada*. Geografiska Annaler. Stockholm, t. XVI, 1934, p. 146-158.

Jesness (Oscar B.) et Nowell (Reynolds I.). *A program for land use in northern Minnesota : a type study in land utilization*. Minneapolis, The University of Minnesota Press, 1935, xvi-338 p., in-8°.

Joerg (W. L. G.). *Geography and national land planning*. The geographical Review. New York, t. XXV, 1935, p. 177-208.

Kelley (M.). *Acadian south Louisiana*. The Journal of geography. Chicago, t. XXXIII, n° 3, 1934, p. 81-90.

Kensit (H. E. M.). *The centre of population moves west*. Canadian geographical Journal. Montréal, t. IX, 1934, p. 262-269.

Kiser (C. V.). *Sea island to city, a study of St. Helena islanders in Harlem and other*

urban centers. Studies in history, economics and public law 368. New York, University of Columbia Press, 1932, 272 p.

KURATH (Hans). *The linguistic atlas of New England*. Proceedings of the american philosophical Society. Philadelphie, t. LXXIV, 1934, p. 227-243.

Land utilization in Minnesota : a State program for the cut-over lands. Final report of the Committee on land utilization appointed by Floyd B. OLSON. Minneapolis, The University of Minnesota Press, 1934, XIV-289 p., in-8°.

LANGLOIS (Georges). *La réserve québecoise*. Revue trimestrielle canadienne. Montréal, septembre 1934, p. 263-282.

LEPPARD (Henry M.). *The settlement of the Peace River country*. The geographical Review. New York, t. XXV, 1935, p. 62-78.

Les îles Saint-Pierre et Miquelon. Saint-Pierre, Imprimerie du Gouvernement, 1934, 146 p., in-8°.

LEWIS (Edward E.). *Recent farm-ownership changes in the cotton belt and their significance for migration*. Social forces. Baltimore, t. XIII, 1934, p. 238-244.

LORIMER (Frank) et OSBORN (Frederick). *Dynamics of population. Social and biological significance of changing birth rates in the United States*. New York, The Macmillan Company, 1934, XIII-461 p., in-8°.

MACAULAY (R. H. H.). *Trading into Hudson's bay : a narrative of the visit of Patrick Ashley Cooper, thirtieth governor of the Hudson's bay Company, to Labrador, Hudson strait and Hudson bay in the year 1934 ; from the journal of* —. Winnipeg, published by the Hudson's bay Company, 1934, 108 p., in-8°.

MACBRIEN (J. H.). *The Mounties in the Arctic*. Canadian geographical Journal. Montréal, t. X, 1935, p. 156-166.

MACKAY (Douglas C. G.). *Babine lake*. Canadian geographical Journal. Montréal, t. X, 1935, p. 185-193.

MACKINTOSH (W. A.). *Prairie settlement, the geographical setting*. Canadian frontiers of settlement, edited by W. A. MACKINTOSH and W. L. G. JOERG, t. I. Toronto et Londres, The Macmillan Company 1934, XVI-242 p., in-8°.

MASSICOTTE (E. Z.). *L'émigration aux États-Unis il y a 40 ans et plus (suite)*. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XXXIX, 1933, p. 560-562, 697, 711-712 ; t. XL, 1934, p. 121.

— *Le nom géographique Laramie*. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 730-731.

— *Orillia, Orilla et Orillat*. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 160-161.

MCGAFFEY (Ernest). *Bellezze della natura nella California meridionale*. Le Vie d'Italia e del mondo. Milan, t. II, 1934, p. 1138-1152.

MCGREGOR (John C.). *Upsetting the balance of nature*. Museum notes, Museum of northern Arizona. Flagstaff, t. VII, 1934-1935, p. 45-48.

MOEHLMAN (Arthur Henry). *The Red River of the north*. The geographical Review. New York, t. XXV, 1935, p. 79-91.

NELSON (Helge). *Kolonisation och befolkningsforskjutning inom Kanadas prärieprovinser*. Ymer. Stockholm, 54e année, 1934, p. 161-180.

OBERHOLTZER (Ernest C.). *An international park*. Canadian geographical Journal. Montréal, t. X, 1935, p. 72-80.

O'CONNOR (C. Scott). *Old France in modern Canada*. The national geographic Magazine. Washington, t. LXVII, 1935, p. 167-216.

PICENARDI (Gherardo Sommi). *La spedizione italiana in Groenlandia.* Le Vie d'Italia e del mondo. Milan, t. II, 1934, p. 1477-1498.

POGGI (E. M.). *Decatur, Illinois : a study in urban geography.* The Bulletin of the geographical Society of Philadelphia. Philadelphie, t. XXXII, 1934, p. 121-139.

POOLE (S. P.). *Geographical interpretation of New Amsterdam.* The Bulletin of the geographical Society of Philadelphia. Philadelphie, t. XXXII, 1934, p. 42-64.

POPHAM (Earle C.). *The lake of the Woods.* Canadian geographical Journal. Montréal, t. IX, 1934, p. 157-164.

READ (William A.). *Research in american place-names since 1928.* Zeitschrift für Ortsnamenforschung. Munich, t. X, 1934, p. 222-242.

RICE (Howard C.). *Le cultivateur américain : étude sur l'œuvre de Saint-John de Crêvecœur.* Paris, Champion, 1934, VI-264 p., in-8°, 42 fr.

RICHARDSON (Dennett L.). *Seventy-eighth annual report upon the births, marriages and deaths in the city of Providence for the year 1932.* Providence, R. I., 1933, 28 p., in-8°.

— *Seventy-ninth annual report upon the births, marriages and deaths in the city of Providence for the year 1933.* Providence, R. I., 1934, 28 p., in-8°.

ROBERTS (Brian). *The Cambridge expedition to Scoresby Sound, east Greenland, in 1933.* The geographical Journal. Londres, t. LXXXV, 1935, p. 234-251.

ROSS (Colin). *Zwischen U. S. A. und dem Pol.* Leipzig, F. A. Brockhaus, 1934, 310 p., in-8°.

ST. JOHN (R. Monro). *New Westminster on the Fraser.* Canadian geographical Journal. Montréal, t. IX, 1934, p. 246-255.

SCHILLER (Karl). *Ueber die Agrarpolitik der Vereinigten Staaten von Amerika.* Weltwirtschaftliches Archiv. Iéna, t. XXXIX, n° 3, mai 1934, p. 603-612.

SCHOTT (Carl). *Urlandschaft und Rodung. Vergleichende Betrachtungen aus Europa und Kanada.* Zeitschrift der Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin. Berlin, 1935, p. 81-102.

SHANNON (Fred Albert). *Economic history of the people of the United States.* New York et Londres, The Macmillan Company, 1934, XII-942 p., in-8°.

SMITH (Guy Harold). *The relative relief of Ohio.* The geographical Review. New York, t. XXV, 1935, p. 272-284.

STEESE-NOYES. *Communications in Alaska.* Geography. Londres, t. XIX, 1934, p. 247-260.

SULLIVAN (Maud Durlin). *Old roads and new highways in the southwest.* New Mexico historical Review. Santa Fe, t. X, 1935, p. 143-149.

TADDEI (M.). *Strade d'America,* t. I. Milan, Ceschina, 1935, 375 p.

THORNTHWAITE (C. Warren) et SLENTZ (Helen I.). *Internal migration in the United States.* Philadelphie, University of Pennsylvania Press, 1934, 52 p., in-8°.

TORBERT (Edward N.). *The evolution of land utilization in Lebanon, New Hampshire.* The geographical Review. New York, t. XXV, 1935, p. 209-230.

TURNER (John Peter). *When the mounted police went west.* Canadian geographical Journal. Montréal, t. X, 1935, p. 52-61, 107-114.

WAGNER (Anton). *Los Angeles.* Zeitschrift der Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin. Berlin, 1935, p. 1-11.

WHEELDON (Emily Kendall). *Where the east begins.* Canadian geographical Journal. Montréal, t. X, 1935, p. 298-306.

WHEELER (E. P.). *The Nain-Okak section of Labrador.* The geographical Review. New York, t. XXV, 1935, p. 240-254.

WHITAKER (R.). *Sault Ste. Marie, Michigan and Ontario.* The Bulletin of the geographical Society of Philadelphia. Philadelphie, t. XXXII, 1934, p. 75-87.

— *The great lakes — St. Lawrence lowland : industrial heart of Canada.* The Journal of geography. Chicago, t. XXXIII, 1934, p. 329.

WHITELEY Jr. (George). *New York the incredible.* Canadian geographical Journal. Montréal, t. IX, 1934, p. 283-293.

WILSON (Ch.). *Backwoods America.* Chapel Hill, N. C., The University of North Carolina Press, 1934, 209 p.

WILSON (Leon S.). *Eben : a finnish community in the upper peninsula of Michigan.* Papers of the Michigan Academy of science, arts and letters. Lansing, t. XIX, 1934.

WRAY (O. R.). *In the footsteps of Samuel Hearne.* Canadian geographical Journal. Montréal, t. IX, 1934, p. 139-146.

Amérique Centrale.

ARCHILA (M. Antonio). *El antiguo gran lago del Petén.* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XI, 1934-1935, p. 339-352.

ATWOOD (Rollin S.). *Reconocimiento geográfico de las tierras altas de Guatemala.* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XI, 1934-1935, p. 264-274.

BAILEY (Alfred M.). *Below the border.* Natural history. New York, t. XXXV, 1935, p. 250-259.

BAKER (J. J.). *The city of Mexico.* Canadian geographical Journal. Montréal, t. IX, 1934, p. 189-200.

BENÍTEZ (José R.). *Las catedrales de Oaxaca, Morelia y Zacatecas.* México, Talleres gráficos de la Nación, 1934, 70 p., in-8°.

BENSIN (Basil M.). *Agroecological exploration in the Soto La Marina region, México.* The geographical Review. New York, t. XXV, 1935, p. 285-297.

CRIMMINS (Martin L.). *Colonel Buell's expedition into Mexico in 1880.* New Mexico historical Review. Santa Fe, t. X, 1935, p. 133-142.

GARCÍA CONDE (Ángel). *Etimología geográfica nacional.* Investigaciones lingüísticas. México, t. II, 1934, p. 335-339.

GARCÍA GRANADOS (Rafael) et MAC GREGOR (Luis). *Huejotzingo.* México, Talleres gráficos de la Nación, 1934, 375 p., in-8°.

— *La ciudad de Oaxaca.* Monografías mexicanas de arte. México, Talleres gráficos de la Nación, 1933, 88 p., in-8°.

GESMAR (Renée). *México.* La Revue de France. Paris, 15e année, n° 10, 15 mai 1935, p. 306-322.

GOBERT (A.). *Étude sur l'État de Yucatan.* Revue de géographie alpine. Grenoble, t. XXII, 1934, p. 623-636, 807-824.

Historical Society : october meeting hears Warner on Mexico. El Palacio. Santa Fe, t. XXXVII, 1934, p. 143-144.

HOULSON (Jane Harvey). *Blue blaze.* Londres, Duckworth, 1934, 288 p., in-8°.

LUNDELL (Cyrus Longworth). *Chicle exploitation in the Sapodilla forest of the Yucatan peninsula.* Field and laboratory. Dallas, t. II, n° 1, novembre 1933, p. 15-21.

MCBRYDE (F. Webster). *Resumen de las investigaciones llevadas a cabo en Sololá, Guatemala, febrero 23 a mayo 4 de 1932.* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XI, 1934-1935, p. 275-276.

McCreery (J. Honour). *Summer session in Guatemala.* El Palacio. Santa Fe, t. XXXVII, 1934, p. 137-142.

México en cifras (atlas estadístico) 1934. México, Secretaría de la economía nacional, Dirección general de estadística, 1934, 180 p., in-8°.

Pickles (Thomas). *The southern continents.* T. I : *South and Central America.* Londres, J. M. Dent & sons, 1934, 132 p., in-8°.

Price (A. Grenfell). *White settlement in the Panama canal zone.* The geographical Review. New York, t. XXV, 1935, p. 1-11.

Quelle (Otto). *Brandenburg — Schottland — Hamburg in Panamá.* Ibero-amerikanisches Archiv. Berlin, t. IX, 1935-1936, p. 45-47.

Rodríguez Beteta (Virgilio). *Aspectos geográficos del problema de la Unión de Centro América.* Boletín de la Sociedad geográfica nacional. Madrid, t. LXXIV, 1934, p. 627-643.

Roger (Henri). *Quelques souvenirs du Mexique.* Pallas. La médecine et les médecins. Paris, n° 1, 1934, p. 9-19.

Roys (Ralph L.). *Place-names of Yucatan.* Maya research. New York, t. II, 1935, p. 1-10.

Schultz-Ewerth (Erich). *Der heutige Stand der farbigen Gefahr.* Zeitschrift für Rassenkunde. Stuttgart, t. I, n° 1, 1935, p. 65-68.

Simpich (F.). *Vignettes of Guadalajara.* The national geographic Magazine. Washington, t. LXV, 1934, p. 329-356.

Talamare wonder land. El Palacio. Santa Fe, t. XXXVII, 1934, p. 166-168.

Warner (Judge Louis). *Mexico's progress demands its price.* El Palacio. Santa Fe, t. XXXVIII, 1935, p. 1-7.

Zierer (C. M.). *San Fernando. A type of southern California town.* Annals of the Association of american geographers. Hamilton, N. Y., t. XXIV, 1934, p. 1-28.

Antilles.

Bell (H. MacLachlan). *Bahamas : isles of June.* Londres, Williams & Norgate ; New York, Robert M. McBride & Co., 1934, 226 p., in-8°.

Berger (Rolf). *Die Inseln St. Thomas und St. Croix : eine vergleichende wirtschaftsgeographische Untersuchung.* Hambourg, J. G. Bitter & Sohn, 1934, viii-130 p., in-8°.

Guerra y Sánchez (Ramiro). *Azúcar y población en las Antillas.* 2e édition. Madrid, Espasa-Calpe, 1935, 300 p., in-8°.

Petit (Joseph Ernest). *Géographie médicale de la Martinique.* Thèse pour le doctorat en médecine. Paris, Librairie médicale M. Vigné, 1932, 52 p., in-8°, 5 fr.

Shaw (E. B.). *St. Thomas : the keystone of the Antilles.* The Journal of geography. Chicago, t. XXXIII, 1934, p. 131-139.

— *The villages of Ste Croix.* The Bulletin of the geographical Society of Philadelphia. Philadelphie, t. XXXII, 1934, p. 10-24.

West (Paget). *Doce meses de verano : las Bermudas.* Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. III, 1935, p. 210-216.

Amérique du Sud.

Agostini (Alberto M. de). *I miei viaggi nella Terra del Fuoco.* 3e édition revue et augmentée. Turin, Società editrice internazionale, 1934, 431 p.

Agostini (Alberto M. de). *Tra le Ande e lo stretto di Magellano. « Ultima Esperanza » nella Patagonia cilena.* Le Vie d'Italia e del mondo. Milan, t. III, 1935, p. 143-169.

Aguiar (José). *Dos problemas internacionales de interés nacional : el Río de la Plata y el mar territorial.* Montevideo, Imprenta « El siglo ilustrado », 1934, 175 p., in-8° [Tirage à part de la Revista del Instituto histórico y geográfico del Uruguay, t. X].

Amorin (Vicente). *Petrópolis, ciudad de veraneo del Brasil.* Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. III, 1935, p. 103-109.

Andrade Rodríguez (Rafael) et Villacreces G. (Alberto). *Proyecto de agua potable de Otavalo. Monografía y presupuesto. Descripción general de la ciudad.* Anales de la Universidad central. Quito, t. XLII, 1929, p. 87-118.

Andrich (Emilio German). *El valle medio del Río Negro. Una breve descripción geográfica subjetiva de esa comarca y un recuerdo de las primeras exploraciones en ella.* Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. III, 1935, p. 427-433.

Arana (Teófilo). *Playas y brisas del Urubamba.* Misiones dominicanas del Perú. Lima, t. XVII, 1935, p. 16-24.

Bartolotti (Domingo). *Rio de Janeiro, la joya de América.* Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. II, 1934, p. 239-258.

Bevier (George), Gast (Augusto) et Moreno Pérez (Ignacio). *Estudio de las condiciones sanitarias de Leticia, Intendencia de Amazonas.* Bogotá, Imprenta nacional, 1934, 80 p., in-8°.

Borja (Hugo). *El archipiélago de Colón.* Anales de la Universidad central. Quito, t. XXXIX, 1927, p. 125-146.

Brazil. Resources, possibilities, development. Statistics and diagrams. Ministry of foreign affairs, commercial services. Rio de Janeiro, 1933, 376+IV p., in-8°.

Broek d'Obrenan (Charlie van den). *Voyage aux îles Galapagos.* La Géographie. Paris, t. LXIII, 1935, p. 1-19.

Carandell (Juan). *Estudio crítico de la distribución de la población humana en la provincia de Córdoba.* Boletín de la Academia de ciencias, bellas letras y nobles artes de Córdoba. Córdoba, 13e année, n° 41, avril-juin 1934, p. 137-163.

Cassagne Serres (Alberto). *Impresiones del norte argentino. Paisajes y costumbres observados en un viaje a Tucumán, Salta y Jujuy.* Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. III, 1935, p. 229-245.

Clavery (Édouard). *Les républiques andines de Colombie et de l'Équateur.* Le Génie français. Paris, 6e année, n° 61, mars 1935, p. 105-114.

Crissiuma (Eddy de F.). *Concentração japonesa em São Paulo.* Geografia. São Paulo, 1re année, n° 1, 1935, p. 110-114.

Deffontaines (Pierre). *Les mascatis ou petits colporteurs du Brésil.* Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXVII, 1935, p. 247-250.

— *Recherches sur les types de peuplement dans l'État de Saint-Paul (Brésil).* Bulletin de l'Association de géographes français. Paris, n° 87, avril 1935, p. 66-71.

Donoso (José Alberto). *Notas de viaje. I. Manabí.* Quito, Talleres gráficos nacionales, 1933, 134 p., in-8°.

Eggers-Lecour (Conrado E.). *Buenos Aires « la gran capital del sud ».* Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. II, 1934, p. 155-191.

Fernández (Gerardo). *En busca de los secuestrados por Chajaó (suite).* Misiones dominicanas del Perú. Lima, t. XVI, 1934, p. 128-141.

Feruglio (Egidio). *I ghiacciai della Patagonia.* L'Universo. Florence, t. XV, 1934, p. 825-837.

García Gorroño (Benjamín). *Descripción geográfica de la antigua provincia de Tara-*

pacá. Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXXVI, nº 83, 1934, p. 32-96 ; nº 84, 1935, p. 439-475.

García Samudio (Nicolás). *El viaje de Humboldt a América*. Bogotá, Imprenta de « La Luz », 1934, 32 p., in-8º.

Gerville-Réache (Léo). *Le désert d' émeraude*. Collection « La vie d'aujourd'hui », nº 27. Paris, Éditions de la Nouvelle Revue critique, s. d. [1932], [237] p., in-8º, 12 fr.

Giglioli (G. R.). *Considerazioni agrarie ed economiche sulla Guiana Britannica (spedizione italiana del 1931-32)*. Relazioni e monografie agrario-coloniale, nº 32. Florence, Istituto agricolo-coloniale italiano, 1934, 42 p.

Guillien (Roger). *De São Paulo à Belem par l'intérieur du Brésil*. La Géographie. Paris, t. LXII, 1934, p. 271-297.

Javanen in Suriname [naar mededeelingen van den Heer A. Muhlenfeld]. De indische Gids. Amsterdam, 1934, p. 1120-1123.

Kinkelin Pelletan (Julio de). *De colonia Sarmiento a Aysen (Chile) y regreso à C. Rivadavia*. Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. II, 1934, p. 115-139.

La carretera Rumichaca-Babahoyo. Gobierno del Ecuador. Oficina de información y propaganda anexa a la secretaría de la Presidencia. Quito, Talleres tipográficos del Estado, 1930, 128 p., in-16.

Lamego (Alberto). *Dr. Alexandre Rodrigues Ferreira. Itinerario da sua viagem ao Brasil*. Revista de philologia e de historia. Rio de Janeiro, t. II, fasc. 3-4, 1934, p. 364-373.

Le Breton (T. A.), Daireaux (Max), Diffloth (L.), Gache (Roberto), Janet (Pierre), Jèze (Gaston), Legueu (F.), Lewandowski (G.), Richard (J. H.) et Picot (F. Georges). *Initiation à la vie en Argentine*. Collection « Choses d'Amérique », publiée sous la direction de l'Institut des études américaines. Paris, Armand Colin, 1935, 192 p., in-8º.

MacKinnon (Sallie Lou). *An expanding christianity in Brazil*. The world Outlook. Nashville, t. XXV, 1935, p. 89-92, 103.

Marchesi (Giovanni). *Araldi di fede e di civiltà. I missionari nelle Amazzoni*. Le Vie d'Italia e del mondo. Milan, t. II, 1934, p. 1153-1162.

Martínez (Nicolás G.). *Impresiones de un viaje a Galapagos*. Publicaciones del observatorio de Quito, sección de geofísica. Quito, Talleres gráficos nacionales, 1934, 182 p., in-8º.

Martonne (Emmanuel de). *Le milieu physique et les conditions anciennes du peuplement dans le nord-ouest argentin*. Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXVI, 1934, p. 301-307.

— *Les régions arides du nord argentin et chilien*. Bulletin de l'Association de géographes français. Paris, nº 79, mai 1934, p. 58-62.

— *Problèmes des régions arides sud-américaines*. Annales de géographie. Paris, t. XLIV, 1935, p. 1-27.

Martonne (Hélène de). *Buenos Aires. Étude de géographie urbaine*. Annales de géographie. Paris, t. XLIV, 1935, p. 281-304.

Memoria, Dirección nacional de vialidad, República Argentina, t. I. Buenos Aires, 1935, XII-635 p., in-8º.

Mendes Corrêa (A. A.) *Cariocas e Paulistas. Impressões do Brasil*. Porto, Fernando Machado & Cª., 1935, 303 p., in-8º.

Moraes (Rubens Borba de). *Contribuições para a historia do povoamento em S. Paulo até fins do seculo XVIII*. Geografia. São Paulo, 1re année, nº 1, 1935, p. 69-87.

*

Ollériss (B.). *Brésil d'autrefois : au lendemain de la découverte.* Les missions dominicaines. Paris et Kain, t. XIII, 1934, p. 257-264.

Oquendo (Luis). *El lago de Maracaibo.* Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. III, 1935, p. 166-175.

Pickles (Thomas). *The southern continents.* T. I : *South and Central America.* Londres J. M. Dent & sons, 1934, 132 p., in-8°.

Platt (R. S.). *Items in the chilean pattern of occupance.* The Bulletin of the geographical Society of Philadelphia. Philadelphie, t. XXXII, 1934, p. 33-41.

— *Pattern of occupance in the Maracaibo basin.* Annals of the Association of american geographers. Hamilton, N. Y.. t. XXIV, 1934, p. 157-173.

Posibles soluciones al problema agrario de Colombia. Formuladas por un grupo de universitarios del externado de derecho, y sometidas al estudio de la Cámara de representantes. Bogotá, Imprenta nacional, 1934, 16 p., in-8°.

Prado junior (Caio). *Destribuição da propriedade fundiaria rural no Estado de São Paulo.* Geografia. São Paulo, 1re année, n° 1, 1935, p. 52-68.

Puglisi (G.). *Dal Plata all'Orinoco attraverso l'America latina.* Nuova antologia. Rome, t. LXIX, 1934, p. 336-347.

Ramos Giménez (Leopoldo). *Los ríos del Gran Chaco.* Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. II, 1934, p. 77-84.

Riggi (Agustín Eduardo). *Fisio-orografía del bloque de la Puna.* Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. III, 1935, p. 93-102.

Ritz (Franz). *Kautschukjäger im Urwald.* Zürich et Leipzig, Orell Füssli Verlag, 1934, 141 p., in-8°.

Rondon (Frederico A.). *Pelo Brasil central.* Prefacio do Prof. Pierre Deffontaines. Biblioteca pedagogica brasileira, serie V : « Brasiliana », t. XXX. São Paulo, Companhia editora nacional, 1934, IV-165 p., in-8°.

Rosenblat (Ángel). *El desarrollo de la población indígena de América.* Tierra firme. Madrid, n° 1, 1935, p. 115-133.

Simpson (George Gaylord). *Attending marvels : a patagonian journal.* New York et Londres, The Macmillan Company, 1934, XIV-296 p., in-8°, 12 sh. 6 d.

— *Patagonian oasis.* Natural history. New York, t. XXXIV, 1934, p. 541-553.

Suárez (Pablo Arturo). *Contribución al estudio de las realidades entre las clases obreras y campesinas.* Anales de la Universidad central. Quito, t. LIII, 1934, p. 295-388.

Van Balen Jr. (Chr.). *De toekomst van Paraguay.* Tijdschrift van het koninklijk nederlandsch aardrijkskundig Genootschap. Leyde, 2e série, t. LI, 1934, p. 889-892.

Vega (Carlos). *Jujuy.* Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. II, 1934, p. 303, 306.

Vellard (J.). *Six mois au pays des Karajas et des Cayapós.* La Géographie. Paris, t. LXIII, 1935, p. 34-59, 117-136.

Visita a Puerto Asís de la Comisión mixta encargada de velar por el cumplimiento de los acuerdos de que trata el protócolo de amistad y cooperación entre la República de Colombia y la República del Perú, firmado en Rio de Janeiro el dia 24 de mayo de 1934. Revista de misiones. Bogotá, t. XI, 1935, p. 9-14, 54-59 ; Boletín de estudios históricos. Pasto, t. VI, nos 63-65, 1934, p. 116-129.

RÉIMPRESSIONS, TRADUCTIONS.

AMEGHINO (Florentino). *Obras completas y correspondencia científica de* —. Edición oficial ordenada por el gobierno de la provincia de Buenos Aires, dirigida por Alfredo J. TORCELLI. La Plata, Taller de impresiones oficiales, in-8°, t. XIV : *Investigaciones de morfología filogenética en los molares superiores de los ungulados*, 1933, 619 p. ; t. IV : *La perforación astragaliana y el credo*, 1934, [731] p. ; t. XVI : *Formaciones sedimentarias de Patagonia*, 1934, 747 p. ; t. XVII : *El tetraprothomo y el diprothomo*, 1934, 692 p. ; t. XVIII : *Paleoantropología argentina*, 1934, 704 + [1] p. ; t. XIX : *Obras póstumas y truncas*, 1935, 1038 + [4] p.

Analectas de historia patria (OVIEDO Y BAÑOS, *Historia de Venezuela* ; CAULIN, *Historia de la Nueva Andalucía* ; AGUADO, *Población de Mérida y S. Cristóbal* ; FEBRES CORDERO, « *Décadas* » *merideñas*). Prólogo de Caracciolo PARRA. Edición de Parra León hermanos en el duodécimo aniversario de la fundación de la Editorial Sur-América. Caracas, Parra Léon hermanos, 1935, CXIII-582 p., in-4°.

Ayuntamientos. Boletín del Archivo nacional. Caracas, t. XVII, 1934-1935, p. 497-505 ; t. XVIII, 1935-1936. p. 113-122.

AZARA (Félix de). *Viajes por la América meridional*. Publicados con arreglo a los manuscritos del autor, con una noticia sobre su vida y sus escritos por C. A. WALCKENAER, enrequecidos con notas por G. CUVIER. Traducida del francés por Francisco de LAS BARRAS DE ARAGÓN. Madrid, Espasa-Calpe, 1934, t. I, 328 p. ; t. II, 253 p., in-8°.

BERTRAND (Louis). *Historia de España*. Traducción del francés por Luys SANTA MARINA. Barcelone, Sucesores de Juan Gili, S. A., 1933, 421 p.

CÉLIZ (Fray Francisco). *Diary of Alarcón expedition into Texas, 1718-1719*. Translated by Fritz Leo HOFFMAN. Los Angeles, The Quivira Society, 1935, 124 p.

GATES (William). *Naciones mayances*. Traducción del inglés por J. Antonio VILLACORTA C. Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. X, 1933-1934, p. 401-412.

HANKINS (Frank H.). *La race dans la civilisation. Une critique de la doctrine nordique*. Préface du Dr George MONTANDON. Bibliothèque scientifique. Paris, Payot, 1935, 332 p., in-8°, 25 fr.

HOCART (A. M.). *Les progrès de l'homme*. Préface et traduction du Dr. George MONTANDON. Bibliothèque scientifique. Paris, Payot, 1935, 358 p., in-8°, 25 fr.

KRZYWICKI (Ludwik). *Primitive society and its vital statistics*. Translated by H. E. KENNEDY. Londres, Macmillan & Co., 1934, XIV-590 p., in-8°.

MARTI (José). *America*. Traduit de l'espagnol par Francis de MIOMANDRE. Préfaces de Jorge MANACH, Juan MARINELLO et Félix LIZASO. Collection ibero-américaine. Paris, Institut international de coopération intellectuelle, s. d., 250 p., in-8°, 12 fr.

MOESBACH (P. E. de). *Vida y costumbres de los Araucanos en la segunda mitad del siglo XIX* (*suite*). Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXXV, 1934, p. 537-559 ; t. LXXVI, n° 83, 1934, p. 305-331 ; n° 84, 1935, p. 578-603.

OLSEN (Örjan). *La conquête de la terre. Histoire des découvertes et des explorations*

depuis les origines jusqu'à nos jours. Traduit du norvégien, par E. Guerre. Paris, Payot, in-8°, t. III, 1934, 271 p.; t. IV, 1935, 272 p.

Reynoso (Diego). *Título de los señores de Totonicapan*. Introduction et notes par Jean Genet. Revue des études mayas-quichées (Mexique, Guatemala, Honduras). Paris, t. I, 1934, p. 106-119.

Russell (John). *Aventuriers des tropiques*. Récits traduits de l'anglais, par Marc Loge. Paris, Denoël et Steele, 1934, 278 p., in-8°.

Sarmiento (Domingo F.). *Facundo*. Traduit de l'espagnol par Marcel Bataillon. Préface de Aníbal Ponce. Collection ibero-américaine. Paris, Institut de coopération intellectuelle et Librairie Stock, s. d. [1934], [316 p.], in-8°.

Stoll (Otto). *Los Cakchiqueles*. Traducido del alemán y anotado por Antonio Goubaud Carrera. Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XI, 1934-1935, p. 191-216.

Thompson (J. Eric). *La civilisation aztèque*. Traduit par Eva Métraux. Paris, Payot, 1934, 230 p., in-8°, 20 fr.

Wafer (Lionel). *A new voyage and description of the isthmus of America. With Wafer's secret report (1698) and Davis's expedition to the gold mines (1704)*. Edited with introduction, notes and appendices by L. E. Elliott Joyce. Works issued by the Hakluyt Society, 2d series, n° LXXIII, 1933. Oxford et Londres, Hakluyt Society, 1934, lxxi-221 p., in-8°.

Welzl (Ian). *La vie des Esquimaux*. Traduit du tchèque, par J. Gagnaire. Géographie humaine, t. IV. Paris, Librairie Gallimard, 1934, 186 p., in-8°, 30 fr.

BIBLIOGRAPHIE, BIOGRAPHIE.

Abasto de carne. Documentos. Boletín del Archivo nacional. Caracas, t. XVIII, 1935-1936, p. 1-8.

Aldovrandi (L.). *Ricordi di Guido Boggiani, appunti di viaggio nel Ciaco*. Nuova antologia. Rome, t. LXIX, 1934, p. 61-67.

Arrieta (Rafael Alberto). *La negociación de un manuscrito*. La Prensa. Buenos Aires, 3e section, 27 janvier 1935.

Arrubla (Gerardo). *D. Vicente Restrepo*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXI, 1934, p. 389-400.

Barret (Paule). *Bibliographie américaniste*. Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXVI, 1934, p. 335-428.

Bayle (C.). *Boletín de historia americana*. Razón y Fe. Madrid, t. CVI, 1934, p. 363-381.

Bercaw (Louise O.), Hannay (A. M.) et Colvin (Esther M.). *Bibliography on land settlement with particular reference to small holdings and subsistance homesteads*. United States Department of agriculture miscellaneous publication, n° 172. Washington, United States Government printing Office, 1934, iv-492 p., in-8°.

Bibliografía de Arturo Quijano. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXII, 1935, p. 323-326.

Bibliografia hispanica de ciencias historico-eclesiasticas. Fasc. VII, 1934 : *Biblio-*

grafia de 1933. Barcelone, 1935, 160 p., in-8° [Extrait de Analecta sacra tarrasconensia, t. X, 1934].

Bibliografías de linguistas extranjeros. Investigaciones lingüísticas. México, t. II, 1934, p. 343-353.

Brown (George W.). *Provincial Archives in Canada*. The canadian historical Review. Toronto, t. XVI, 1935, p. 1-18.

Canadiana. Le Bulletin des recherches historiques. Lévis, t. XL, 1934, p. 44.

Castellví (Marcelino de). *Las investigaciones lingüísticas y etnográficas de la Misión del Caquetá* (*suite*). Revista de misiones. Bogotá, t. XI, 1935, p. 34-36, 67-68.

Dávila (Vicente). *Causas de infidencia* (*suite*). Boletín del Archivo nacional. Caracas, t. XVI, 1933-1934, p. 177-186, 273-288, 401-416 ; t. XVII, 1934-1935, p. 81-96, 209-224, 337-352, 465-480 ; t. XVIII, 1935-1936, p. 81-96.

— *Compañía guipuzcoana* (*suite*). Boletín del Archivo nacional. Caracas, t. XVI, 1933-1934, p. 169-176, 265-272, 393-400 ; t. XVII, 1934-1935, p. 73-80, 201-208, 329-336, 457-464 ; t. XVIII, 1935-1936, p. 73-80.

— *Diversos* (*suite*). Boletín del Archivo nacional. Caracas, t. XVI, 1933-1934, p. 97-104, 193-200, 321-328 ; t. XVII, 1934-1935, p. 1-8, 129-136, 257-264, 385-392.

— *Gobernación de Guayana* (*suite*). Boletín del Archivo nacional. Caracas, t. XVI, 1933-1934, p. 289-304, 417-432 ; t. XVII, 1934-1935, p. 97-112, 225-240, 353-368, 481-489 ; t. XVIII, 1935-1936, p. 97-105.

— *Gobernación y capitanía general* (*suite*). Boletín del Archivo nacional. Caracas, t. XVI, 1933-1934, p. 113-121, 209-216, 337-344 ; t. XVII, 1934-1935, p. 17-24, 145-152, 273-280, 401-408 ; t. XVIII, 1935-1936, p. 17-24.

— *Hojas militares* (*suite*). Boletín del Archivo nacional. Caracas, t. XVI, 1933-1934, p. 145-160, 241-256, 369-384 ; t. XVII, 1934-1935, p. 49-64, 171-192, 305-320, 433-448 ; t. XVIII, 1935-1936, p. 49-64.

— *Intendencia de ejército y real hacienda* (*suite*). Boletín del Archivo nacional. Caracas, t. XVI, 1933-1934, p. 121-128, 217-224, 345-352 ; t. XVII, 1934-1935, p. 25-32, 153-160, 281-288, 409-416 ; t. XVIII, 1935-1936, p. 25-32.

— *Reales órdenes* (*suite*). Boletín del Archivo nacional. Caracas, t. XVI, 1933-1934, p. 129-136, 225-232, 353-360 ; t. XVII, 1934-1935, p. 33-40, 161-168, 289-296, 417-424 ; t. XVIII, 1935-1936, p. 33-40.

— *Reales provisiones* (*suite*). Boletín del Archivo nacional. Caracas, t. XVI, 1933-1934, p. 137-144, 233-240, 361-368 ; t. XVII, 1934-1935, p. 41-48, 169-170, 297-304, 425-432 ; t. XVIII, 1935-1936, p. 41-48.

— *Secretaría del interior y justicia* (*suite*). Boletín del Archivo nacional. Caracas, t. XVI, 1933-1934, p. 161-168, 257-264, 385-392 ; t. XVII, 1934-1935, p. 65-72, 193-200, 321-328, 449-456 ; t. XVIII, 1935-1936, p. 65-72.

Dobles Segreda (Luis). *Indice bibliográfico de Costa Rica*. San José, Lehmann & Cía., in-8°, t. V : *Historia hasta 1900*, 1933, XVI-623 p. ; t. VI : *Historia desde 1900 hasta 1933*, 1934, XXVIII-778 p.

Documentos americanos del Archivo de protócolos de Sevilla, siglo XVI. Instituto hispano-cubano de historia de América (Sevilla). Fundación Rafael G. Abreu. Publicación extraordinaria del Comité organizador del XXVI. Congreso internacional de Americanistas. Madrid, Tipografía de Archivos, 1935, XV-518 p., in-8°.

Duncan (Winthrop Hillyer). *Josiah Priest, historian of the american frontier. A*

study and bibliography. Proceedings of the american antiquarian Society. Worcester, new series, t. XLIV, 1934 (1935), p. 45-102.

Duyvis (Guda E. G.). *Caecilie Seler Sachs : 4th January, 1935*. Man. Londres, t. XXXV, 1935, p. 45-46.

Eugenio Yácovleff († 16 de diciembre de 1934). Revista del Museo nacional de Lima. Lima, t. III, 1934, p. 323-326.

Fontana Company (Mario A.). *Los arqueólogos franceses Emile R. y Duncan L. Wagner y la civilización chaco-santiagueña*. Montevideo, Imprenta « El siglo ilustrado », 1934, 22 p., in-8°.

Gabel-Jørgensen. *Dr. Knud Rasmussen's contribution to the exploration of the south-east coast of Greenland, 1931-1933*. The geographical Journal. Londres, t. LXXXVI, 1935, p. 32-53.

García (Rubén). *Bibliografía razonada del calendario azteca*. Anales del Museo nacional de arqueología, historia y etnografía. México, 5e série, t. I, 1934, p. 113-148.

— *Biografía, bibliografía e iconografía de D. Manuel Orozco y Berra*. Boletín de la Sociedad mexicana de geografía y estadística. México, t. XLIV, nos 5-8, 1934, p. 151-335.

Gaskin (L. J. P.). *Sources and material for a bibliography of anthropology*. Man. Londres, t. XXXIV, 1934, p. 122-125.

Glansdorff (Maxime). *Les travaux d'André E. Sayous sur l'histoire économique*. Bruxelles, Goemaere, 1935, 24 p., in-8° [Extrait de la Revue économique internationale, mai 1935].

Gómez Restrepo (Antonio). *Una Colombiana ilustre*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXII, 1935, p. 291-294.

Greslebin (Héctor). *Lista de publicaciones sobre arqueología americana*. Buenos Aires, 1933, 3 p.

Gropp (Arthur E.). *Manuscripts in the department of middle american research*. Described by —. The Tulane University of Louisiana middle american research series, Publication n° 5 : « Studies in Middle America ». New Orleans, 1934, p. 217-297 [Middle american Pamphlets, n° 5, 1933].

H. (E. L.). *Colonel D. C. Collier*. El Palacio. Santa Fe, t. XXXVIII, 1935, p. 9-10.

Homenaje universitario a Monseñor Pablo Cabrera. Revista de la Universidad nacional de Córdoba. Córdoba, t. XX, 1933, p. 69-78.

Indice de despachos militares. Boletín del Archivo nacional. Caracas, t. XVI, 1933-1934, p. 305-315, 433-440 ; t. XVII, 1934-1935, p. 113-120, 241-248, 369-379, 490-496 ; t. XVIII, 1935-1936, p. 105-112.

Kaudern (Walter). *Erland Nordenskiöld in memoriam*. Meddelanden från geografiska Föreningen i Göteborg, t. VI, 1934. Nouv. série : Gothia 2 [Tirage à part : Göteborg, 1934, 16 p.].

— *Erland Nordenskiöld in memoriam*. Meddelanden från Lunds Universitets geografiska Institution, ser. C, n° 81 [Tirage à part de Svensk geografisk Årsbok, 1932 [1933], p. 187-196].

Lips (Julius E.). *Fritz Graebner : march 4, 1877 to july 13, 1934*. American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXVII, 1935, p. 320-326.

Memorial. In memory of captain Luther H. North. Nebraska history Magazine. Lincoln, t. XV, 1934-1935, p. 310-312.

Michels (Ralph L.). *S. L. Millard Rosenberg*. Bulletin hispanique. Bordeaux et Paris, t. XXXVI, 1934, p. 507-509.

† Millard Rosenberg (S. L.). *El naturalismo en Méjico y don Federico Gamboa.* Bulletin hispanique. Bordeaux et Paris, t. XXXVI, 1934, p. 472-487.

Nieto Caballero (L. E.). *Arturo Quijano.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXII, 1935, p. 327-329.

Noguera (Eduardo). *Bibliografía de los códices precolombinos y documentos indígenas posteriores a la conquista.* Anales del Museo nacional de arqueología, historia y etnografía. México, 4e série, t. VIII, 1933, p. 583-602.

North bibliography. Nebraska history Magazine. Lincoln, t. XV, 1934-1935, p. 313-314.

Orejuela T. (Manuel). *Linguistique équatorienne. Communication relative à la Bibliographie de linguistique équatorienne présentée par le délégué de l'Université centrale de l'Équateur au IVe Congrès international de linguistique romane.* Anales de la Universidad central. Quito, t. LIII, 1934, p. 425-453 [en français et en espagnol].

— *Memorandum bibliográfico de lingüística ecuatoriana.* Bulletin hispanique. Bordeaux et Paris, t. XXXVI, 1934, p. 505-506.

Otero Muñoz (Gustavo). *Arturo Quijano.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXII, 1935, p. 321-322.

Quijano (Arturo). *Bibliografía histórica del derecho colombiano desde la publicación de los « Derechos del hombre » por el Precursor (1794) hasta el centenario de la muerte del Libertador (1930).* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXII, 1935, p. 334-352.

Rasmussen, Knud [obituary of]. American scandinavian Review. New York, t. XXII, nº 1, 1934, p. 78-79.

Real consulado (suite). Boletín del Archivo nacional. Caracas, t. XVI, 1933-1934, p. 105-112, 201-208, 329-336 ; t. XVII, 1934-1935, p. 9-16, 137-144, 265-272, 393-400 ; t. XVIII, 1935-1936, p. 8-16.

Ricard (Robert). *Chronique hispano-mexicaine.* Bulletin hispanique. Bordeaux et Paris, t. XXXVII, 1935, p. 80-102.

— *Joaquín García Icazbalceta (1825-1894).* Bulletin hispanique. Bordeaux et Paris, t. XXXVI, 1934, p. 459-471.

Schurhammer (Georg). *Novos documentos sobre M. Pedro Fernandes Sardinha, primeiro bispo do Brasil.* Revista de philologia e de historia. Rio de Janeiro, t. II, fasc. 3-4, 1934, p. 317-322.

Taylor (E. G. R.). *Late Tudor and early Stuart geography, 1583-1650.* Londres, Methuen & Co., 1934, XIII-322 p., in-8°.

Teixidor (Felipe). *Anuario bibliográfico mexicano de 1933.* México, 1934, 414 p., in-8°.

Thalbitzer (William). *Knud Rasmussen : in memoriam.* American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XXXVI, 1934, p. 585-594.

Thompson (J. Eric). *Berthold Laufer : 1874-1934.* Man. Londres, t. XXXV, 1935, p. 28-29.

Torres Quintero (Gregorio). *Elogio del Sr. Ing. Antonio García Cubas, pronunciado en la noche del 23 de julio de 1931.* Memorias y Revista de la Sociedad científica « Antonio Alzate ». México, t. LII, nº 9, 1930 (1934), p. 289-303.

Uhle (Max). *Adenda a la bibliografía sobre etnología y arqueología del Ecuador.* Anales de la Universidad central. Quito, t. XXXVIII, 1927, p. 234-235.

— *Bibliografía ampliada sobre etnología y arqueología del Ecuador.* Anales de la Universidad central. Quito, t. XLII, 1929, p. 53-83 ; t. XLIII, 1930, p. 453-489.

Valle (Rafael Heliodoro). *Sobre el Popol-Vuh.* Investigaciones lingüísticas. México, t. II, 1934, p. 331-332.

Vejlager (Johannes). *Knud Rasmussen. En bog om et daadrigt liv.* Copenhague, Nyt nordisk Forlag, 1934, 108 p., in-8°.

Victoria (Ricardo). *Errores y omisiones de una seudo bibliografía guaraní.* Buenos Aires, 1934, 157 p., in-8°.

Villacorta C. (J. Antonio). *Historia antigua de Guatemala.* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XI, 1934-1935, p. 290-309.

— *Notas bibliográficas de la obra de Bernal Díaz del Castillo.* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. X, 1933-1934, p. 478-489.

Viteri Lafronte (H.). *El sabio Max Uhle en la Universidad de Quito.* Anales de la Universidad central. Quito, t. XXXII, 1924, p. 154-158.

Vives (General). *Juan C. Cebrián.* Boletín de la Sociedad geográfica nacional. Madrid, t. LXXV, 1935, p. 51-63.

Wagner (Henry R.). *Joaquín García Icazbalceta.* Proceedings of the american antiquarian Society. Worcester, new series, t. XLIV, 1934 (1935), p. 103-153.

Wallén (Axel). *Erik Wilhelm Dahlgren.* Ymer. Stockholm, 55e année, 1935, p. 90-96.

VARIA.

Almenara (Giuseppe Torra). *Il primo congresso internazionale di scienze antropologiche ed etnologiche.* La civiltà cattolica. Rome, nos 2032-2033, 1935 [Tirage à part : 33 p., in-8°].

Annual Report of the Director to the Board of trustees for the year 1934. Field Museum of natural history Publication 336, Report series. Chicago, t. X, n° 2, janvier 1935, p. 137-280.

Bordeaux (Henry). *Nouvelle et vieille France.* Paris, Plon, 1934, 244 p., in-8°, 12 fr.

Boyé (R.) et Rivierez (M.). *Un cas de dermatose accidentelle du type sarcoptique provoquée par un Tarsonémus.* Bulletin de la Société de pathologie exotique. Paris, t. XXVII, 1934, p. 759-762.

Bües (C.). *Patología y parasitología de la región del Urubamba.* Misiones dominicanas del Perú. Lima, t. XVI, 1934, p. 220-224.

Callegari (G. V.). *Observaciones sobre la enseñanza de la Americanística en las escuelas superiores de Europa.* Verhandlungen des XXIV. internationalen Amerikanisten-Kongresses, Hamburg, 7 bis 13 September 1930. Hambourg, Friederichsen, de Gruyter & Co., 1934, p. 32-35.

— *Per un catalogo sistematico della suppellettile archeologica dell'antica America, esistente nei nostri musei.* Atti della Società italiana per il progresso delle scienze, XXIIIe riunione, Napoli, 11-17 ottobre 1934, t. III, p. 65-71 [Tirage à part : Pavie, Premiata Tipografia Succ. fratelli Fusi, 1935].

Capdevila (Arturo). *Historia patética del Popol Vuh.* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XI, 1934-1935, p. 186-190.

COLBERT (Edwin H.). *Nebraska — fifteen million years ago.* Natural history. New York, t. XXXV, 1935, p. 37-46.

COLLINS (Selwyn D.) et GOVER (Mary). *Maximum temperatures and increased death rates in the drought area in 1934.* United States public health Reports. Washington, t. XLIX, 1934, p. 1015-1018.

Compilación de los estudios geológicos oficiales en Colombia 1917 a 1933. T. I : *Informes relativos a los trabajos verificados por la Comisión científica nacional, bajo la dirección del profesor doctor Roberto* SCHEIBE. Ministerio de industrias. Biblioteca del Departamento de minas y petróleo. Bogotá, Imprenta nacional, 1933, 475 p., in-8°.

CONDARCO (Enrique). *Ante las murallas de Jericó.* Biblioteca Argos, t. II. Oruro, Tipografía comercial, 1927, VII-[267] p., in-8°.

Congreso hispanoamericano de historia reunido en Cartagena de Indias en conmemoración del cuarto centenario de su fundación, del 25 de diciembre de 1933 al 6 de enero de 1934. Cartagena de Indias, Imprenta departamental, 1935, 388+[3] p., in-8°.

CORTÁZAR (Roberto). *Informe que presenta el secretario de la Academia colombiana de historia, Dr. — sobre las labores de 1934.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXI, 1934, p. 641-657.

COULON (Édouard de). *La yerba maté en plantations.* La Nature. Paris, n° 2934, 1er août 1934, p. 124-126.

DIAS (Emmanuel). *Le xénodiagnostic appliqué à la trypanosomiase américaine.* Comptes rendus des séances de la Société de biologie. Paris, t. CXVIII, 1935, p. 287-289.

Dinosaur remains in Wyoming. Science. New York, new series, t. LXXX, n° 2065, 27 juillet 1934, Science-Supplement, p. 6-7.

DROLET (Godias J.). *The incidence of tuberculous infection among children in New York city. A survey of 14.699 children tuberculin-tested in hospitals or attending clinics. Three-year period, 1930-1932.* The american Review of tuberculosis. Baltimore, t. XXX, 1934, p. 1-32.

GRESLEBIN (Hector). *La enseñanza del arte americano prehispánico y su aplicación moderna.* Buenos Aires, Francisco A. Colombo, 1934, 32 p., in-8°.

GRIZAUD (H.). *Au sujet de quelques cas de « fièvre rouge » à la Guadeloupe.* Bulletin de la Société de pathologie exotique. Paris, t. XXVII, 1934, p. 475-482.

GUYOT (Edmond). *Contrôle géodésique de la théorie des translations de Wegener.* Annales Guébhard-Séverine. Neuchâtel, 10e année, 1934, p. 404-410.

HARMS (Ernst). *I. Internat. Kongress für Anthropologie und Ethnologie in London (August 1934).* Psyche. Berlin-Pankow, 1re année, n° 12, 1934 [Tirage à part : 3 p.].

HERRMANN (Albert). *Unsere Ahnen und Atlantis. Nordische Seeherrschaft von Skandinavien bis nach Nordafrika.* Berlin, Klinkhardt & Biermann, 1934, 168 p., in-8°.

Il Congresso antropologico di Londra. Bollettino della reale Società geografica italiana. Rome, 6e série, t. XI, 1934, p. 671-674.

LE COINTE (Paul). *A Amazonia brasileira.* III : *Arvores e plantas uteis (indigenas e acclimadas).* Belem, Libraria classica, 1934, 486 p., in-8°.

LEFROU (G.) et BONNET (P.). *L'équilibre protéique du sérum sanguin des lépreux.* Bulletin de la Société de pathologie exotique. Paris, t. XXVII, 1934, p. 35-45.

— *La cholestérolémie chez les lépreux de la Guadeloupe.* Bulletin de la Société de pathologie exotique. Paris, t. XXVII, 1934, p. 627-630.

Lefrou (G.) et Bonnet (P.). *Les modifications de l'équilibre protéique du sérum sanguin comme élément de diagnostic précoce de la lèpre.* Bulletin de la Société de pathologie exotique. Paris, t. XXVII, 1934, p. 491-500.

— *Sur l'absence de relation entre la réaction de Vernes-résorcine et le déséquilibre protéique du sérum sanguin dans la lèpre.* Bulletin de la Société de pathologie exotique. Paris, t. XXVII, 1934, p. 631-633.

Leyrer (Dan). *A new method used in photographing maya hieroglyphs.* Maya research. New York, t. II, 1935, p. 60-63.

Lines (Jorge A.). *Catálogo descriptivo de los objetos expuestos en la primera exposición de arqueología y arte precolombino inaugurada en San José de Costa Rica el 12 de octubre de 1934, en el teatro nacional.* Secretaría de educación pública. [San José], Imprenta nacional, 1934, 142 p., in-8°.

Lista de los objetos que se compraron y donaron al Museo nacional de arqueología, historia y etnografía, durante los meses de diciembre de 1933 y enero, febrero y marzo de 1934. Boletín del Museo nacional de arqueología, historia y etnografía. México, 6e série, t. I, 1934, p. 71-74.

Lyon (Charles J.) et Goldthwait (James W.). *An attempt to cross-date trees in drowned forests.* The geographical Review. New York, t. XXIV, 1934, p. 605-614.

Maack (Reinhard). *Die Gondwanaschichten in Südbrasilien und ihre Beziehungen zur Kaokoformation Südwestafrikas.* Zeitschrift der Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin. Berlin, 1934, p. 194-222.

Mac Lelan (Walter). *Roberto Levillier y la « leyenda negra ».* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXII, 1935, p. 387-391.

Manzano (Teodomiro). *Mitología azteca para niños.* Pachuca, Talleres linotipográficos del Gobierno del Estado, 1934, 52 p., in-8°.

March (Benjamin). *Standards of pottery description.* With an introductory essay by Carl E. Guthe. Occasional Contributions from the Museum of anthropology of the University of Michigan. Ann Arbor, n° 3, 1934, 55 p.

Mauzy (Wayne). *The tertio-millennial exposition.* El Palacio. Santa Fe, t. XXXVII, 1934, p. 185-199.

† Millard Rosenberg (S. L.). *El paisaje en la lírica mejicana.* Bulletin hispanique. Bordeaux et Paris, t. XXXVI, 1934, p. 319-339.

Montestruc (E.). *Infection à paratyphique « A » présentée par une Européenne à la Martinique.* Bulletin de la Société de pathologie exotique. Paris, t. XXVII, 1934, p. 413-414.

— *Lèpre et séroflocculation de Vernes à la résorcine.* Bulletin de la Société de pathologie exotique. Paris, t. XXVII, 1934, p. 713-715.

— *Un cas de goundou à la Martinique.* Bulletin de la Société de pathologie exotique. Paris, t. XXVII, 1934, p. 770-771.

Myres (John L.). *International Congress of anthropological and ethnological sciences. Proceedings of the first session, London, 30 july-4 august, 1934.* Man. Londres, t. XXXIV, 1934, p. 137-139.

— *The International Congress of anthropological and ethnological sciences; London session, 30 july-4 august, 1934.* Man. Londres, t. XXXIV, 1934, p. 81-83.

Nangis (Raúl). *Una visita al Museo del Trocadero.* Mundo uruguayo. Montevideo, 16e année, n° 810, 19 juillet 1934, p. 20-21, 94.

Nogueira (Hamilton). *Esterilização dos inaptos.* Arquivos de medicina legal e identificação. Rio de Janeiro, 3e année, n° 7, août 1933, p. 146-154.

Olsacher (Juan). *La aerofotografía como medio auxiliar de la ciencia.* Anales de la Sociedad científica argentina. Buenos Aires, t. CXVIII, 1934, p. 76-87.

Opiniones de distinguidas personas que vieron la exposición de las joyas de Monte Albán en los Estados Unidos. Boletín del Museo nacional de arqueología, historia y etnografía. México, 6e série, t. I, 1934, p. 5-19.

Orejuela T. (Manuel). *Informe al IV Congreso internacional de lingüística románica.* Anales de la Universidad central. Quito, t. LIII, 1934, p. 389-423.

Osborn (Henry Fairfield). *The ancestral tree of the proboscidea. Discovery, evolution, migration and extinction over a 50.000.000 year period.* Proceedings of the national Academy of sciences of the United States of America. Washington, t. XXI, 1935, p. 404-412.

Panhuys (L. C. van). *Verslag van het eerste, in juli-augustus 1934 te Londen gehouden « International Congress of anthropological and ethnological sciences ».* Tijdschrift van het koninklijk nederlandsch aardrijkskundig Genootschap. Leyde, 2e série, t. LII, 1935, p. 89-92.

Pérez Calvo (Fidel J.). *Congreso hispano-americano de historia de Cartagena de Indias.* Razón y Fe. Madrid, t. CVI, 1934, p. 103-108 ; Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. X, 1933-1934, p. 426-430.

Ponte (Andrés F.). *La puebla de Bolíbar y sus monumentos bolibarianos.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXII, 1935, p. 266-270.

Prat (Henri). *Esquisse d'un parallèle floristique entre le Canada oriental et l'Europe septentrionale.* Compte rendu sommaire des séances de la Société de biogéographie. Paris, 12e année, nº 101, séance du 17 mai 1935, p. 29-33.

Prida (Ramón). *La criminalidad en México en los últimos años.* In : *Primer centenario de la Sociedad mexicana de geografía y estadística, 1833-1933,* t. II. México, Sociedad mexicana de geografía y estadística, 1933, p. 705-734.

Quérangal des Essarts (J.) et Lefrou (G.). *Note sur le diagnostic différentiel entre les nodules élémentaires lépreux et tuberculeux dans les lésions cutanées.* Bulletin de la Société de pathologie exotique. Paris, t. XXVII, 1934, p. 706-709.

Rabello fils. *Structure histologique et allergie dans la leishmaniose américaine.* Comptes rendus des séances de la Société de biologie. Paris, t. CXVII, 1934, p. 210-212.

Recio (A.). *Absences d'immunismes anti-amariles chez les Cubains nés après la disparition de la fièvre jaune.* Bulletin de l'Académie de médecine. Paris, t. CXII, 1934, p. 543-548.

Ribeiro (Leonidio). *Um seculo de ensino de medicina legal no Brasil.* Arquivos de medicina legal e identificação. Rio de Janeiro, 3e année, nº 7, août 1933, p. 63-103.

Román (Julia). *Historia de los ferrocarriles de México.* Anales del Museo nacional de arqueología, historia y etnografía. México, 4e série, t. VIII, 1933, p. 389-448.

Rose-Rosette. *Un cas de syngamose laryngienne chez le mouton.* Bulletin de la Société de pathologie exotique. Paris, t. XXVII, 1934, p. 264-265.

Rush (Emma Matt). *American date gardens.* Natural history. New York, t. XXXV, 1935, p. 379-381.

Schott (Carl). *Kanadische Biberwiesen. Ein Beitrag zur Frage der Wiesenbildung.* Zeitschrift der Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin. Berlin, 1934, p. 370-374.

Stirling (M. W.). *Fifty-first Annual Report of the Bureau of american ethnology, 1933-1934.* Washington, Smithsonian Institution, 1935, 8 p., in-8º.

Thirty-first annual meeting of the Association of american geographers. The geographical Review. New York, t. XXV, 1935, p. 321-324.

THOMSEN (Th.). *Nationalmuseets etnografiske samling 1934*. Geografisk Tidsskrift. Copenhague, t. XXXVIII, 1935, p. 61-74.

TORRA Y ALMENARA (José). *El primer congreso internacional de ciencias antropológicas y etnológicas*. « Ibérica ». Tortosa, nº 1039, 22 septembre 1934 [Tirage à part : 4 p.].

— *El primer congreso internacional de ciencias antropológicas y etnológicas, Londres, 30 de julio-4 agosto 1934*. Razón y Fe. Madrid, t. CVIII, 1935, p. 79-93.

TRIMBORN (H.) et VEGA (P. F.). *Catálogo de la exposición Arte inca (Colección J. L.) organizada bajo los auspicios de la Academia de la historia y el patronato de la Biblioteca nacional*. Madrid, mai 1935, 160 p., in-8º.

VAN SLYPE (W.). *Sur la détermination des strongylides humains d'après les dimensions de leurs œufs*. Bulletin de la Société de pathologie exotique. Paris, t. XXVII, 1934, p. 939-942.

VILLANUEVA (Severo). *Samay Huasi o la casa del Descanso*. Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. III, 1935, p. 381-395.

VOÛTE (E. J.). *International geographisch Congres te Warschau 23-31 augustus 1934*. Tijdschrift van het koninklijk nederlandsch aardrijkskundig Genootschap. Leyde, 2e série, t. LI, 1934, p. 869-882.

WATKINS (Frances E.). *Recent accessions*. The Masterkey. Los Angeles, t. IX, 1935, p. 18.

— *The gift and the giver*. The Masterkey. Los Angeles, t. VIII, 1934, p. 152-155.

— *We thank you*. The Masterkey. Los Angeles, t. VIII, 1934, p. 185-186.

TABLE DES MATIÈRES DU TOME XXVII

NOUVELLE SÉRIE.

MÉMOIRES.

	Pages
Ballesteros Gaibrois (Manuel). Un manuscrito colonial del siglo XVIII, su interés etnográfico	145
Bonnerjea (Biren). Reminiscences of a Cheyenne Indian	129
Bunge (O. D. E.). Signes et noms des jours et des mois tzental	35
Clément (André). Contribution à l'étude de la métallurgie précolombienne	417
Deffontaines (Pierre). Les mascatis ou petits colporteurs du Brésil	247
Drapkin (Israël). Contribución al estudio antropológico y demográfico de los Pascuenses	265
Harcourt (Raoul d'). Deux instruments de musique des peuples mochica	459
— Gestes rituels de fécondation dans l'ancien Pérou	25
— Note technologique sur un passement de Nazca	245
Métraux (Alfred). Contribution à l'ethnographie et à la linguistique des Indiens Uro d'Ancoaqui (Bolivie)	75
— Les Indiens Uro-Čipaya de Carangas	111, 325
Ricard (Robert). Documents sur le séjour au Mexique de François Pallu, principal fondateur de la Société des missions étrangères de Paris	13
Soustelle (Jacques). Deux contes otomis	1
— cf. Weitlaner (Roberto).	
Vellard (J.). Les Indiens Guayakí (*suite*)	175
Weitlaner (Roberto), con la colaboración de Jacques Soustelle. Canciones otomíes	303

ACTES DE LA SOCIÉTÉ.

Membres de la Société des Américanistes	1
Séance du 8 janvier 1935	251
— du 5 février 1935 (Assemblée générale)	251
— du 5 mars 1935	252
— du 2 avril 1935	253
— du 7 mai 1935	253
— du 4 juin 1935	254
— du 5 novembre 1935	463
— du 3 décembre 1935	464

MÉLANGES ET NOUVELLES AMÉRICANISTES.

L'origine du tissu (R. d'H.) 255
Archéologie sud-américaine (A. M.) 255
Population indigène en Amérique (P. B.) 256
Les Italiens à New York et au Canada (P. B.) 256
Diminution du nombre des Eskimo du Canada (P. B.) 257
Répartition de la population blanche aux États-Unis (P. B.) 257
Les Japonais au Brésil (P. B.) 257
Une nouvelle cité argentine (P. B.) 257
Découvertes archéologiques au Mexique (J. S.) 257
La pyramide de Cholula (J. S.) 257
Les fouilles de Monte Albán 258
Une « Pierre de Rosette » des hiéroglyphes mayas (J. S.) 258
Importantes découvertes à Copán, Honduras (J. S.) 258
Découverte archéologique au Honduras (J. S.) 259
Un nouveau musée en Arizona (J. S.) 259
Un musée colonial à México (J. S.) 259
Acquisition du musée de Guatemala (J. S.) 259
Une nouvelle collection d'antiquités péruviennes au musée d'ethnographie de Genève (G. S.) 259
Exposition d'art des peuples primitifs (P. R.) 260
Les Lacandons de l'État de Chiapas et les autorités locales (J. S.) 260
Deux films ethnologiques sur les indigènes du Mexique méridional (J. Soustelle) 260
Tricentenaire du rattachement des Antilles et de la Guyane à la France (P. B.) 261
VIe Congrès international de l'histoire des religions (P. R.) 261
Xe Congrès international d'histoire de la médecine (P. R.) 261
Congrès international pour l'étude scientifique des problèmes de population (P. R.) 261
Genus (P. R.) 261
Ibero-amerikanische Studien (P. R.) 262
Création d'un centre de culture française à Port-au-Prince (P. R.) 262
Instituto mexicano de investigaciones lingüísticas (P. R.) 262
Universidad nacional de La Plata (P. R.) 263
Greiff (*Günther*), *Verschollenes Wissen* (R. Hervé) 465
Danzel (*Theodor Wilhelm*), *Gefüge und Fundamente der Kultur vom Standpunkte der Ethnologie* (*Prolegomena*) (R. Hervé) 465
Dieseldorff (*Erwin Paul*), *Kunst und Religion der Mayavölker* (R. Hervé) 466
Lowie (*Robert H.*), *An introduction to cultural anthropology* (A. Métraux) 468
Arte en América y Filipinas (P. B.) 469
Les Indiens du Canada (J. S.) 469
Un groupe indigène menacé de disparition (J. S.) 469
Cas de longévité (J. S.) 470
Situation des Indiens aux États-Unis (J. S.) 470
Découverte ostéologique dans l'État de Nebraska (J. S.) 470
Fouilles en Géorgie (J. S.) 470
Récentes recherches dans la Chinantla. Découverte d'un calendrier indigène (J. S.) 471

Découverte archéologique en Amérique Centrale (J. S.) ... 471
Danse des Indiens Hopi (J. S.) ... 472
La « quema de Judas » en Amérique (Robert Ricard) ... 472
Réserves indiennes sud-américaines (P. R.) ... 472
Exposition de techniques textiles primitives à Bâle (R. d'H.) ... 472
Expéditions françaises au Groënland (P. E. Victor) ... 473
Recherches archéologiques et ethnologiques dans la Sierra Gorda, Mexique (J. Soustelle) ... 474
Voyage d'étude en Colombie (P. R.) ... 475
Mission d'études au Venezuela (P. R.) ... 475
Mission au Brésil (P. R.) ... 475
XXVIe Congrès international des Américanistes (R. d'H.) ... 476
Congrès international des sciences préhistoriques et protohistoriques (P. R.). 476
Société de linguistique d'Amérique (P. R.) ... 477
4e Congrès international des linguistes (P. R.) ... 477
Le second Congrès mexicain d'histoire (J. S.) ... 477
Congrès international pour l'étude des problèmes résultant du mélange des races (P. R.) ... 477
Congrès international de la population (P. R.) ... 477
L'Institut pan-américain de México (J. S.) ... 478
Nouveau centre culturel indigène (J. S.) ... 478
Asociación española de Amigos de la arqueología americana (P. R.) ... 479
Museo del pueblo español (P. R.) ... 479
Travaux linguistiques au Mexique (J. S.) ... 479
Biblioteca lingüística mexicana (P. R.) ... 479
Musée de La Plata (P. R.) ... 479
Chaire Gabriel Hanotaux (P. R.) ... 480
Nicolás Rangel et Manuel Mazari (R. Ricard) ... 480

BIBLIOGRAPHIE.

Bibliographie américaniste, par P. Barret ... 481
Anthropologie ... 481
Archéologie ... 488
Ethnographie, Sociologie, Folk-lore ... 501
Linguistique ... 518
Histoire ... 524
Géographie, Démographie, Voyages ... 547
Réimpressions, Traductions ... 559
Bibliographie, Biographie ... 560
Varia ... 564

ILLUSTRATIONS.

1. Personnage peint sur un vase de Nazca (Collect. Gaffron) d'après H. Doering ... 27
2. Personnages peints sur un vase de Nazca (Collect. Wegener) d'après H. Doering ... 27

3. Vase de Nazca (Collect. Wasmuth) d'après H. Doering. Le fond est perforé au point o. 29
4. a : *imox*; b : *ik*; c, d : *aghual*. 44
5. a : *aghual*; b : *glyph* de Teeple; c : *ghanan*; d : *chinax*. 45
6. a : *chinax* avec le petit *kin*; b : *tox*; c : *mozic*; d : lettre B de Landa. 46
7. a : *lambat*; b : signe de Vénus; c : *mulu*; d : tête de chien d'un manuscrit. 47
8. a : *oc*; b : *batz*; c : lettre C de Landa; d : *enob*. 48
9. a : *enob*; b : *been*; c : lettre B de Landa; d : *hix*. 50
10. a : *tziquin*; b : *chic*; c : *chabin*; d : *abagh*. 51
11. a : lettre P de Landa; b : *cahogh*; c : signe des abeilles (*Codex Troano*); d : *votan*. 52
12. a, b : lettre U de Landa; c : *yaxkin*; d, e : surfixe *chac*; f : signe nahua *olin*. 58
13. a : *tzun*; b : *batzul*; c : signe du nord; d : *uinal*. 58
14. a : *muctasac*; b : *moc*; c : *olalti*; d : *vlol*. 60
15. a : *oquinajual*; b : *zac* (maya); c : *uch*; d : *nichcum*. 62
16. a : *sbanvinquil*; b : *xchibalvinquil*; c : *abagh*; d : carapace de tortue. 64
17. a : *chaykin*; b : *mux*; c, d : surfixe *chac*; e : *yaxkin* avec le surfixe *chac*. 69
18. a : *kauak* avec le surfixe *chac*; b : *kan*; c : *okin*; d : *uo*. 70
19. a : *olalti* (avec surfixe privatif); b : glyphe des 15 *tun*; c : *zac*; d : *kauak* (avec surfixe *zac*). 71
20. a : *imix* (avec surfixe *zac*); b, c : *u*; d : *yax*. 71
21-22. Huttes occupées temporairement par les pâtres aymara dans la région du Desaguadero (rive gauche). Le toit est en coupole. Ces habitations sont faites de mottes de terre (d'après une photographie). 77-78
23. 1 : Épuisette (*kakuna*) avec laquelle les Uro pêchent du haut de leurs embarcations; 2-3 : Panier en vannerie à spirale (largeur : 18 cm.; hauteur : 14 cm.). 80
24. 1 : Polissoir en pierre pour assouplir le cuir (hauteur : 7 cm. 5; largeur : 7 cm. 2; épaisseur : 3 cm. 5); 2 : Pierre perforée servant de lest pour immerger les filets de fond (diamètre : 9 cm. 9) (G. M. 31.44.44); 3 : Fuseau en bois (*t*^{h}*eri*) (hauteur : 21 cm. 5); 4 : Fuseau en bois *t*^{h}*eri* (hauteur : 21 cm.); 5 : Crochet en bois que les Uro emploient pour la fabrication de leurs *balsas* (*kaxlu*, *t*^{k}*axi*); 6 : Fuseau avec peson en bois (*t*^{h}*eri*) (longueur 25 cm. 2; largeur : 4 cm. 5) (GM. 31.25.24). 81
25. 1 : Marteau en pierre (*kxasmaña*) (longueur : 27 cm.); 2 : Extrémité de la gaffe dont les Uro se servent pour faire avancer leurs radeaux de joncs (*l'okena*); 3 : *Bolas* (*skuni*); 4 : Tunique en laine blanche que les Uro portent sur leurs vêtements modernes en certaines occasions (*ira*) (longueur : 1 m. 05; largeur : 0 m. 62). 85
26. Paints for the last day of the Sun dance. 142
27. Afinidades étnicas de los Pascuenses según la repartición de los grupos sanguíneos. 273
28. Manchas mongólicas en los Pascuenses. 274
29. Manchas mongólicas en los Pascuenses. 275
30. Manchas mongólicas en los Pascuenses. 276

31. Manchas mongólicas en los Pascuenses..... 277
32. Curva de la población en la isla de Pascua entre los años 1886 y 1934 286
33. Longevidad en la isla de Pascua ; arriba : curva femenina ; abajo : curva masculina..... 287
34. Repartición de las sangres extrangeras entre los mestizos pascuenses. 289
35. Disposition respective des différents accessoires du culte lors de la *č'al'a* (Fête des *samiri*).
A. Caveau contenant les *samiri*. 1 : bouteilles pleines d'alcool; 2 : sachets avec différents produits magiques ; 3 : les *samiri* recouverts de laine ; 4 : bouquets de fleurs.
B. Écuelle contenant les *samiri* (pierres calcaires) et du sang.
C. Encensoirs.
D. Les cupules disposées sur une nappe. 5 : petits flacons en terre cuite ; 6 : deux pièces de monnaie.
E. Fioles contenant un mélange spécial différent de celui des cupules..... 356
36. A. Indien Čipaya en habits de fête. Remarquer sur la tête la couronne d'œufs de flamant.
B. Indien Čipaya équipé pour participer aux danses de Carnaval. Sur son dos, un canard sauvage maintenu au moyen d'une fronde d'appa-rat et la *bola perdida* en paille..... 378
37. Objets de l'Équateur (Musée d'ethnographie du Trocadéro)..... 419
38. Objets de l'Équateur (Musée d'ethnographie du Trocadéro)..... 421
39. Objets de l'Équateur (Musée d'ethnographie du Trocadéro)..... 423
40. Objets de l'Équateur (Musée d'ethnographie du Trocadéro)..... 426
41. Objets du Pérou (Musée d'ethnographie du Trocadéro)..... 428
42. Outils du Pérou (Musée d'ethnographie du Trocadéro)..... 430
43. Objets du Pérou appartenant au Musée d'ethnographie du Trocadéro (M.E.T.) et à la Collection J. L. (**6**)..... 433
44. Objets appartenant à la Collection J. L. (**6**)..... 435
45. Objets appartenant à la Collection J. L.. (**6**)..... 442
46. Objets du Mexique (Musée d'ethnographie du Trocadéro)..... 445
47. Étude de durcissement d'après C. H. Mathewson (**39**)..... 447
48. Objets appartenant à la Collection J. L. (**6**) et à l'*University Museum* de Philadelphie..... 448
49. Outils provenant du Mexique, du Pérou et de la région calchaquí (Musée d'ethnographie du Trocadéro, National-Museet de Copenhague Museum für Völkerkunde de Berlin, Göteborgs Museum)..... 452
50. Schématisation du procédé de fabrication des sonnailles..... 460

CARTES.

1. Province de Carangas, d'après J.-B. Minchin..... 112
2. Le village de Chipaya et ses clans. 1 : Église ; 2 : Prison ; 3 : Cimetière ; 4, 5, 6 : Chapelles.
3. Mapa de la región otomí del Estado de Hidalgo.

PLANCHES.

I. A. — Vase de Nazca (M.E.T.).
B. — Vase anthropomorphe de Trujillo (Collection de L.).
C. — Vase anthropomorphe de Nazca (Collection de L.).

II. A. — Maison ronde.
B. — Femme en train de coudre.

III. A. B. — Indiens pêchant à l'épuisette.
C. — Femme tissant.

IV. A. — Chantiers de *balsas* à Ancoaqui.
B. — Fabrication des *balsas*.
C. — Fabrication des *balsas*.

V. A. — Indien Uro vêtu de la *camiseta*.
B. — Femme uro.
C. — Fillette uro.
D. — Jeune fille uro.

VI. A. — La *puna* de Carangas.
B. — Le village de Chipaya : la *saya* de l'ouest (*taxata*).

VII. Aves y plantas.

VIII. Enterramientos.

IX. Passement provenant de Nazca (*British Museum*, nº 1933-12-16-5).
1. Fragment en grandeur réelle.
2. Mode de tressage des galons.
3. Mode de tressage des ornements en zigzag.

X. A. — Mujer otomí hilando, Ixmiquilpan, 1933.
B. — Mujer otomí, Zimapán, 12-31-33.
C. — Plaza en Cardonal, 3-16-30.
D. — Día de fiesta, Arenal, 1930.

XI. A. — Indien agenouillé devant un *mal'ku*.
B. — Égorgement rituel d'un mouton.
C. — Consécration rituelle d'un lama : libation d'alcool et offrande de coca.
D. — Égorgement rituel d'un lama.

XII. A. — Fête de la Chandeleur : libation à une bannière.
B. — Femmes Čipaya banquetant au lendemain d'une fête.

XIII. A. — Fête des *samiri* : l'*alfarez* et l'*alfareza* derrière les gerbes sacrées.
B. — Fête de l'*Estewan mal'ku* : magicien faisant une libation ; au fond, l'*Estewan mal'ku*.
C. — Fête de l'*Estewan mal'ku* : magicien préparant avec son assistant la *čal'a* (libation et offrandes) destinée au démon dont l'effigie dégoûtant de sang se dresse au second plan.
D. — Fête de l'*Estewan mal'ku* : le magicien agenouillé reçoit des mains de son assistant des godets dont il offre le contenu aux démons.

XIV. A. — Fête des *Comadres* (2 février). Danse autour d'une bannière.
B. — Fête des *mal'ku* : Indien battant du tambour auprès de l'effigie d'un démon (*mal'ku*).
C. — Indien Čipaya en prière devant les cupules contenant des substances magiques.

D. — Indien Čipaya dans son attirail de fête (perruque, frondes d'apparat, etc.).

XV. A. — Vieille femme Čipaya et sa fille.
B. — Femme Čipaya filant.
C. — Femme Čipaya.
D. — Indien Čipaya vêtu de la *camiseta*.

XVI. A. — Sacoche à coca recouverte d'une sorte de « velours » et utilisée exclusivement pendant les fêtes.
B. — Fronde d'apparat.
C. — Perruque portée par les hommes lors des fêtes.
D. — Bâton sacré (*kaman-para*).
E. — Croix de fil suspendue au toit des huttes.
F. — Tessons perforés servant de monnaie lors de la fête des *alasita*.

XVII. A. — Écuelle servant à faire des libations de *chicha*.
Les animaux modelés au fond sont un lama et son petit.
B. — Petit lama en terre vénéré à l'occasion de certaines fêtes.
C. — Sacoche avec motifs rouges et jaunes (*käls*).
D. — Timbale en bois employée lors de certaines cérémonies religieuses pour faire des libations.
E. — Sacoche tissée (*käls*).

XVIII. Pièces du Mexique et du Pérou (Musée d'ethnographie du Trocadéro).

XIX. Ocarina et sonnailles de la côte nord du Pérou (Collection du Gouvernement péruvien à Séville).

Le Gérant : M.-A. DESBOIS.

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS — MCMXXXV.